叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000001

2. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000002

3. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000003

4. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000004

5. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000005

6. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000006

7. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000007

8. 戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(dave Darrin's Second Year At Annapolis) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dærɪnz] [blǝʊ] [nɒkt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [daʊn]]
[Illustration : Darrin's Blow Knocked the Midshipman Down]
[插图 : 达林的 吹 敲门 这 海军学员 向下]

【插图：达林一击将海军学员击倒在地】

[deɪv] ['dærɪnz] ['sekənd] [jɪə(r)] [æt; ət] [ə'næpəlɪs]
DAVE DARRIN'S SECOND YEAR AT ANNAPOLIS
戴夫 达林的 第二 年 在 安纳波利斯

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[tuː] ['mɪdʃɪpmən] [æz; əz]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] " ['jʌŋstər]
Two Midshipmen as Naval Academy " Youngsters
二 海军学员 作为 海军 学院 " 年轻人

两名海军学院学员，被称为“年轻人”

" [baɪ]
" By
" 经过

“经过

[eɪtʃ] . ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk] ['ɪləstreɪtɪd]
H . IRVING HANCOCK Illustrated
H . 欧文 汉考克 插图

H·欧文·汉考克插图

-
MCMXI
-

MCMXI

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['ɒnə(r)]
I . A QUESTION OF MIDSHIPMAN HONOR
我 . 一个 问题 的 海军学员 荣誉

一、关于海军学员荣誉的问题

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[deɪvz] [pæp] - [ʃiːt] [əd'vaɪs]
DAVE'S PAP - SHEET ADVICE
戴夫的 肺动脉 - 床单 建议

戴夫的私信建议

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [gəʊz] [tuː] [fɑː(r)]
MIDSHIPMAN PENNINGTON GOES TOO FAR
海军学员 彭宁顿 去 也 远的

海军学员彭宁顿做得太过分了

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [ə'ʃɔː(r)]
A LITTLE MEETING ASHORE
一个 小的 会议 岸上

岸上小聚会

[viː] . [wen] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [w'ʌndəd]
V . WHEN THE SECONDS WONDERED
V . 什么时候 这 秒 想知道

五、当秒数令人疑惑时

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl]
IN TROUBLE ON FOREIGN SOIL
在 麻烦 在 外国的 土壤

在异国他乡陷入困境

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['pɛnɪŋtən] [gets] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]
PENNINGTON GETS HIS WISH
彭宁顿 获得 他的 希望

彭宁顿如愿以偿

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]
THE TRAGEDY OF THE GALE
这 悲剧 的 这 大风

狂风的悲剧

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [rɪ'kɔ:l]

THE	DESPAIR	OF	THE	"	RECALL
这	绝望	的	这	"	记起

“召回”的绝望

" [eks] . [ðə; ði] [grɪm] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz]

"	X	.	THE	GRIM	WATCH	FROM	THE	WAVES
"	X	.	这	严峻	手表	从	这	波浪

“X. 来自海浪的冷酷注视

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtənz] ['æksɪdənt]

MIDSHIPMAN	PENNINGTON'S	ACCIDENT
海军学员	彭宁顿的	事故

海军学员彭宁顿的事故

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [taʊn]

BACK	IN	THE	HOME	TOWN
后退	在	这	家	镇

回到家乡

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[dæn] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['feɪsə(r)]

DAN	RECEIVES	A	FEARFUL	FACER
担	接收	一个	可怕	面

丹收到了一份令人恐惧的礼物

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [fɜ:st] [hɒp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] [g'ɜ:lz]

THE	FIRST	HOP	WITH	THE	HOME	GIRLS
这	第一的	跳	和	这	家	女孩们

与家乡女孩们的第一次舞会

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [fɜ:st] ['klɑ:smən]

A	DISAGREEABLE	FIRST	CLASSMAN
一个	令人不快的	第一的	同学

令人讨厌的一等兵

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[haʊ] [dæn] [feɪst] [ðə; ði] [bɔːd]
HOW **DAN** **FACED** **THE** **BOARD**
如何 担 面对 这 木板

丹是如何面对董事会的

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpərz] [kaʊnt]
LOSING **THE** **TIME** **-** **KEEPER'S** **COUNT**
输 这 时间 - 守门员 数数

丢失计时员的计数

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌb(ə)l] ['bæt(ə)l]
FIGHTING **THE** **FAMOUS** **DOUBLE** **BATTLE**
斗争 这 著名的 双倍的 战斗

进行著名的双重战斗

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ʃɒkt]
THE **OFFICER** **IN** **CHARGE** **IS** **SHOCKED**
这 官 在 收费 是 震惊

主管警官感到震惊

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['ɒnə(r)]
A **QUESTION** **OF** **MIDSHIPMAN** **HONOR**
一个 问题 的 海军学员 荣誉

海军学员荣誉问题

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ækt][ɪn] [ðæt] [wei] ?
" **How** **can** **a** **midshipman** **and** **gentleman** **act** **in** **that** **way** **?**
" 如何 能 一个 海军学员 和 绅士 行为 在 那 方式 ?

“一名海军学员和一位绅士怎么能做出这样的事呢？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['deɪvɪd] ['dærɪn] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [vaɪbɹ'eɪtɪd] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz]
" The voice of Midshipman David Darrin , United States Navy , vibrated uneasily as
" 这 嗓音 的 海军学员 大卫 达林 , 团结的 各州 海军 , 振动 不安地 作为
[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
he turned to his comrades .
他 转向 到 他的 同志们 .

“美国海军学员大卫·达林的声音有些不安地颤抖着，他转向他的战友们。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['kwivəd] ['mɪstə(r)] . ['fɑ:li] ,
" It's a shame — that's what it is , " quivered Mr . Farley ,
" 它是 一个 耻辱 — 那就是 什么 它 是 , " 颤抖 先生 . 法利 ,

“真是太可惜了——就是这样，”法利先生颤抖着说。

['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [klɑ:s] [æt; ət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
also of the third class at the United States Naval Academy .
还 的 这 第三 班级 在 这 团结的 各州 海军 学院 .

同时也是美国海军学院三年级的学生。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [prəu'paund] ['mɪdʃɪpmən] [dæn] [di'ɛl] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]
" But the question is , " propounded Midshipman Dan Dalzell , " what are we
" 但 这 问题 是 , " 提出的 海军学员 担 达尔泽尔 , " 什么 是 我们
['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
going to do about it ? "
去 到 做 关于 它 ? "

“但是问题是，”海军学员丹·达尔泽尔提出，“我们打算怎么做呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]
" Is it any part of our business to bother with the fellow ? " demanded
" 是 它 任何 部分 的 我们的 商业 到 打扰 和 这 同伴 ? " 要求
['fɑ:li] [hɑ:f] ['sævɪdʒli] .
Farley half savagely .
法利 一半 野蛮地 .

“管这人关我们什么事？”法利近乎恶狠狠地问道。

[naʊ] ['fɑ:li] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][hɒt] - ['tempəd] ,
Now Farley was rather hot - tempered ,
现在 法利 曾是 相当 热的 - 淬火 ,

法利脾气比较暴躁，

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [ɔ:l] [ðeə(r)] " [ɪn] [pɔɪnts] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd]
though he was " all there " in points that involved the honor of the brigade
尽管 他 曾是 " 全部 那里 " 在 积分 那 涉及 这 荣誉 的 这 旅
[ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
of midshipmen .
的 海军学员 .

虽然他在涉及海军学员旅荣誉的问题上“全力以赴”。

[faɪv] ['mɪdʃɪpmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['skwɒlɪd] ,
Five midshipmen stood in the squalid ,
五 海军学员 站立 在 这 肮脏的 ,

五名海军学员站在肮脏的.....

[ɪl] - [əʊ'dɔ:d] [bæk] [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] .
ill - odored back room of a Chinese laundry in the town of Annapolis .
患病的 - 有气味 后退 房间 的 一个 中国人 洗衣店 在 这 镇 的 安纳波利斯 .

安纳波利斯镇一家华人洗衣店散发着难闻气味的后屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪksθ] ['mɪdʃɪpmən] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [bluː] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	sixth	midshipman	present	in	the	handsome	blue	uniform	of	the
那里	曾是	一个	第六	海军学员	展示	在	这	英俊的	蓝色的	制服	的	这

[brɪ'geɪd] ;

brigade	;
旅	;

现场还有第六名海军学员，他身穿该旅漂亮的蓝色制服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [sɪksθ] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	it	was	upon	this	sixth	one	that	the	anger	and	disgust	of	the	other
和	它	曾是	之上	这	第六	一	那	这	愤怒	和	厌恶	的	这	其他

[faɪv] [hæd; həd] ['sentəd] .

five	had	centered	.
五	有	居中	.

其他五个人的愤怒和厌恶都集中在了这第六个人身上。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

He	lay	in	a	sleep	too	deep	for	stirring	.
他	躺	在	一个	睡觉	也	深的	为了	搅拌	.

他睡得太沉，动弹不得。

[pn] [ðə; ði] [stɪl] ,

On	the	still	,
在	这	仍然	,

静止时，

[faʊl] [eə(r)] ['fləʊtɪd] [fjuːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [naʊ] [geɪzd]

foul	air	floated	fumes	that	were	new	to	those	of	his	comrades	who	now	gazed
犯规	空气	漂浮	烟雾	那	是	新的	到	那些	的	他的	同志们	WHO	现在	凝视

[daʊn] [pn] [hɪm] .

down	on	him	.
向下	在	他	.

污浊的空气中弥漫着他的战友们从未闻过的气味，他们现在正俯视着他。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːs] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

"	To	think	that	one	of	our	class	could	make	such	a	beast	of	himself	!
"	到	思考	那	一	的	我们的	班级	可以	制作	这样的	一个	兽	的	他自己	!

“真不敢相信我们班上竟然有人会做出如此可怕的事情！”

" [saɪd] [deɪv] ['dærɪn] .

"	sighed	Dave	Darrin	.
"	叹了口气	戴夫	达林	.

“戴夫·达林叹了口气。”

" [ænd; ənd][pn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪr] [tuː; tə] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

"	And	on	the	morning	of	the	very	day	we're	to	ship	for	the	summer
"	和	在	这	早晨	的	这	非常	天	是	到	船	为了	这	夏天

[kruːz] ,

cruise	,
巡航	,

“就在我们准备启程前往夏季邮轮的那天早上，

" ['ʌtə] ['fɑːli] ['æŋgrəli] .

"	uttered	Farley	angrily	.
"	说出	法利	愤怒地	.

“法利愤怒地说道。”

" [əʊ] , [wel] " [graul] ['hæləm] , " [waɪ] [nɒt] [let] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv]['ləʊə(r)] [greɪd] [sliːp] [dʒʌst]

"	Oh	,	well	"	growled	Hallam	,	"	why	not	let	this	animal	of	lower	grade	sleep	just
"	哦	,	出色地	"	咆哮	哈勒姆	,	"	为什么	不是	让	这	动物	的	降低	年级	睡觉	只是

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ?

where	he	is	?
在哪里	他	是	?

“哦，好吧，”哈勒姆咆哮道，“为什么不让这个低等动物就睡在原地呢？”

[let] [hɪm] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['feəli] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm'self] ! "

Let	him	take	what	he	has	fairly	brought	upon	himself	!	"
让	他	拿	什么	他	有	相当	带来	之上	他自己	!	"

让他承担他咎由自取吧！

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz]['ædʒɪteɪtɪŋ][ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] ['dærɪn] ,

"	That's	the	very	question	that	is	agitating	me	,	"	declared	Dave	Darrin	,
"	那就是	这	非常	问题	那	是	搅拌	我	,	"	声明	戴夫	达林	,

“这正是让我感到困扰的问题，”戴夫·达林说道。

[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [wen] [ðeə(r)]

to	whom	these	other	members	of	the	third	class	looked	as	a	leader	when	there
到	谁	这些	其他	成员	的	这	第三	班级	看起来	作为	一个	领导者	什么时候	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [klɑːs] ['ɒnə(r)] .

was	a	point	involving	class	honor	.
曾是	一个	观点	涉及	班级	荣誉	.

当涉及到班级荣誉时，三年级的其他成员都把他视为领导者。

[deɪv] [hæd; həd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

Dave	had	became	a	leader	through	suffering	.
戴夫	有	成为	一个	领导者	通过	痛苦	.

戴夫在苦难中成长为一名领导者。

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɒljuːm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] , " [deɪv] ['dærɪnz] [fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət]

Readers	of	the	preceding	volume	in	this	series	,	"	DAVE	DARRIN'S	FIRST	YEAR	AT
读者	的	这	前	体积	在	这	系列	,	"	戴夫	达林的	第一的	年	在

[ə'næpəlɪs] ,

ANNAPOLIS	,
安纳波利斯	,

读过本系列前一卷《戴夫·达林在安纳波利斯的第一年》的读者，

" [wɪl] [niːd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ]

"	will	need	no	introduction	to	this	fine	specimen	of	spirited	and	honorable	young
"	将要	需要	不	介绍	到	这	美好的	标本	的	精神抖擞	和	光荣的	年轻的

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

这位英俊潇洒、品德高尚的美国青年无需过多介绍。

['ridər] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɒljuːm] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][dæn] [di'ɛl] ['entəd]

Readers	of	that	preceding	volume	will	recall	how	Dave	Darrin	and	Dan	Dalzell	entered
读者	的	那	前	体积	将要	记起	如何	戴夫	达林	和	担	达尔泽尔	进入

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ,

the	United	States	Naval	Academy	,
这	团结的	各州	海军	学院	,

读过前一卷的读者应该还记得戴夫·达林和丹·达尔泽尔是如何进入美国海军学院的。

[wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] .

one	appointed	by	a	Congressman	and	the	other	by	a	United	States	Senator	.
一	任命	经过	一个	众议员	和	这	其他	经过	一个	团结的	各州	参议员	.

一名由国会议员任命，另一名由美国参议员任命。

[sʌtʃ] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd][ɪn] ['getɪŋ]
Such readers will remember the difficult time that Dave and Dan had in getting
这样的 读者 将要 记住 这 难的 时间 那 戴夫 和 担 有 在 获得
[θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [hɑːd] ,
through the work of the first hard ,
通过 这 工作 的 这 第一的 难的 ,

这样的读者会记得戴夫和丹在完成第一部艰巨作品时所经历的艰难时期。

['graɪndɪŋ] [jɪə(r)] .
grinding year .
研磨 年 .

艰难的一年。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [deɪv] ['dærɪn] , [wen] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts]
They will also recall how Dave Darrin , when accused of treachery to his classmates
他们 将要 还 记起 如何 戴夫 达林 , 什么时候 被告 的 背信弃义 到 他的 同学
,
,
,

他们还会记得，当戴夫·达林被指控背叛同学时，他是怎么做的。

['peɪʃntli] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [kləʊz] [frendz] ,
patiently bided his time until he , with the aid of some close friends ,
耐心 竞标 他的 时间 直到 他 , 和 这 援助 的 一些 关闭 朋友们 ,

他耐心地等待时机，直到在一些好友的帮助下，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .
was able to demonstrate his innocence .
曾是 有能力的 到 证明 他的 无辜 .

他成功证明了自己的清白。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [tuː] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [fɔːθ]
Our readers will also remember how two evil - minded members of the then fourth
我们的 读者 将要 还 记住 如何 二 邪恶的 - 有思想 成员 的 这 然后 第四
[klɑːs] [plɔtid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [-] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ;
class plotted to increase Damn's disgrace and to drive him out of the brigade ;
班级 绘制 到 增加 该死的 耻辱 和 到 驾驶 他 出去 的 这 旅 ;

我们的读者还会记得，当时四年级的两名心怀不轨的成员是如何密谋加重达姆的耻辱，并将他赶出旅的；

['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ðiːz] [tuː] ['plɒtəz] , ['mɪdʃɪpmən] ['hɛŋkəl] [ænd; ənd] ['brɪmə(r)] ,
also how these two plotters , Midshipmen Henkel and Brimmer ,
还 如何 这些 二 绘图仪 , 海军学员 汉高 和 布里默 ,

还有这两位策划者，海军学员亨克尔和布里默，是如何.....

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)] ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [fɔːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
were caught in their plotting and were themselves forced out of the
是 捕捉 在 他们的 绘制 和 是 他们自己 强制 出去 的 这
[brɪ'geɪd] .
brigade .
旅 .

他们的阴谋被当场抓获，他们自己也被逐出了旅。

['aʊə(r)] ['ridər] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ,
Our readers know that before the end of the first year at the Naval Academy ,
我们的 读者 知道 那 前 这 结尾 的 这 第一的 年 在 这 海军 学院 ,

我们的读者都知道，在海军学院第一学年结束之前，

[deɪv] [hæd; həd] ['fʊli] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] ['klɑːsmeɪts] ,
Dave had fully reinstated himself in the esteem of his manly classmates ,
戴夫 有 完全 恢复 他自己 在 这 尊重 的 他的 男子气概 同学 ,

戴夫已经完全重新赢得了他那些男子汉同学的尊重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv]

and	how	he	quickly	became	the	most	popular	and	respected	member	of
和	如何	他	迅速地	成为	这	最多	受欢迎的	和	受人尊敬	成员	的

[hɪz; ɪz] [klɑːs] .

his	class	.
他的	班级	.

以及他如何迅速成为班上最受欢迎、最受尊敬的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [huːz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [kləʊzd] [ðə; ði]

It	was	now	only	the	day	after	the	events	whose	narration	closed	the
它	曾是	现在	仅有的	这	天	后	这	活动	谁	旁白	关闭	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['vɒljuːm] .

preceding	volume	.
前	体积	.

现在距离上一卷结尾所描述的事件发生仅仅过去了一天。

[deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ɛl] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [brɔːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪn] " [ðə; ði] [haɪ]

Dave	Darrin	and	Dalzell	were	first	of	all	brought	to	notice	in	"	THE	HIGH
戴夫	达林	和	达尔泽尔	是	第一的	的	全部	带来	到	注意	在	"	这	高的

[skuːl] [bɔɪz] - ['sɪəriːz] .

SCHOOL	BOYS	'	SERIES	.
学校	男孩们	-	系列	.

Dave Darrin 和 Dalzell 最初是在《高中男生系列》中被人们注意到的。

" [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] [skuːl] [deɪz] , [bæk] [ɪn] ['grɪdli] ,

"	In	their	High	School	days	,	back	in	Gridley	,
"	在	他们的	高的	学校	天	,	后退	在	格里德利	,

“在他们读高中的时候，在格里德利，

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['feɪməs] ['membəz] [ɒv; əv] [dɪk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

these	two	had	been	famous	members	of	Dick	&	Co	.	,
这些	二	有	到过	著名的	成员	的	迪克	&	合作	.	,

这两人曾是迪克公司（Dick & Co.）的著名成员。

[ə; eɪ] [seks'tet] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn] [skuːl]

a	sextette	of	youngsters	who	had	made	a	name	for	themselves	in	school
一个	六重奏	的	年轻人	WHO	有	制成	一个	姓名	为了	他们自己	在	学校

[æθ'letɪks] .

athletics	.
竞技	.

六位在学校体育方面崭露头角的年轻人。

[dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg] [həʊmz] , [tuː] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seks'tet] ,

Dick	Prescott	and	Greg	Holmes	,	two	other	members	of	the	sextette	,
迪克	普雷斯科特	和	格雷格	福尔摩斯	,	二	其他	成员	的	这	六重奏	,

迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯，六重奏乐队的另外两名成员

[hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,

had	been	appointed	to	the	United	States	Military	Academy	at	West	Point	,
有	到过	任命	到	这	团结的	各州	军队	学院	在	西方	观点	,

曾被任命为美国西点军校学员，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [kə'dets] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

where	they	were	serving	in	the	corps	of	cadets	and	learning	how	to	become
在哪里	他们	是	服务	在	这	兵团	的	学员	和	学习	如何	到	变得

['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði][nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] .

Army	officers	in	the	not	far	distant	future	.
军队	警官	在	这	不是	远的	遥远	未来	.

他们在学员队服役，学习如何在不久的将来成为陆军军官。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɪk] [ænd; ənd] [greg] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [ɪn] " [ðə; ði] [west] [pɔɪnt]

All **of** **the** **adventures** **of** **Dick** **and** **Greg** **are** **set** **forth** **in** **"** **THE** **WEST** **POINT**

全部 的 这 冒险 的 迪克 和 格雷格 是 放 前进 在 " 这 西方 观点

['sɪəriːz] .

SERIES **.**

系列 .

迪克和格雷格的所有冒险故事都收录在《西点军校系列》中。

" [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] ['feɪməs] [əʊld] [dɪk] & [ˌsiː 'əʊ] . , [tɒm] [riːd] [ænd; ənd] ['hæri]

" **The** **two** **remaining** **members** **of** **famous** **old** **Dick** **&** **Co** **.** **,** **Tom** **Reade** **and** **Harry**

" 这 二 其余的 成员 的 著名的 老的 迪克 & 合作 . , 汤姆 里德 和 哈里

['heɪzəlˌtən] ,

Hazelton **,**

黑兹尔顿 ,

“著名老牌公司迪克公司仅存的两名成员，汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿，

[bɪ'keɪm] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd] [went] [west] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]

became **civil** **engineers** **,** **and** **went** **West** **for** **their** **first** **taste** **of** **engineering**

成为 民用 工程师 , 和 去 西方 为了 他们的 第一的 品尝 的 工程

[wɜːk] .

work **.**

工作 .

他们成为了土木工程师，并前往西部，第一次体验了工程工作。

[tɒm] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

Tom **and** **Harry** **had** **some** **wonderful** **and** **startling** **adventures** **,**

汤姆 和 哈里 有 一些 精彩的 和 令人震惊 冒险 ,

汤姆和哈利经历了一些精彩刺激的冒险故事。

[æz; əz] ['fʊli] [set] [fɔːθ] [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒə'nɪr] - ['sɪəriːz] .

as **fully** **set** **forth** **in** **"** **THE** **YOUNG** **ENGINEERS** **'** **SERIES** **.**

作为 完全 放 前进 在 " 这 年轻的 工程师 - 系列 .

如《青年工程师系列》中所述。

" [ɒn] [ðɪs] ['ɜːli] [dʒuːn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntə(r)] [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd] [dæn] [di'ɛl] [ɪn]

" **On** **this** **early** **June** **day** **when** **we** **again** **encounter** **Dave** **Darrin** **and** **Dan** **Dalzell** **in**

" 在 这 早期的 六月 天 什么时候 我们 再次 遇到 戴夫 达林 和 担 达尔泽尔 在

[ðeə(r)] ['hænsəm] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːmz] ,

their **handsome** **Naval** **uniforms** **,**

他们的 英俊的 海军 制服 ,

“在六月初的这一天，我们再次遇到了身着帅气海军制服的戴夫·达林和丹·达尔泽尔，

[ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ,

all **members** **of** **the** **first** **,**

全部 成员 的 这 第一的 ,

第一届的所有成员，

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [greɪt]

second **and** **third** **classes** **were** **due** **to** **be** **aboard** **one** **of** **the** **three** **great**

第二 和 第三 课程 是 到期的 到 是 船上 一 的 这 三 伟大的

['bætlˌʃɪps] [ðæt] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] [æt; ət] [fɔː(r)] [piː] . [em] .

battleships **that** **lay** **off** **the** **Yard** **at** **Annapolis** **at** **four** **p** **.** **m** **.**

战列舰 那 躺 离开 这 院子 在 安纳波利斯 在 四 p . 米 .

二等和三等舱乘客原定于下午四点登上停泊在安纳波利斯造船厂附近的三艘大型战列舰之一。

[ðiːz] [θriː] [greɪt] ['bætlˌʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " [ðə; ði] " ['aɪəwə] " [ænd; ənd]

These **three** **great** **battleships** **were** **the** **"** **Massachusetts** **,** **"** **the** **"** **Iowa** **"** **and**

这些 三 伟大的 战列舰 是 这 " 马萨诸塞州 , " 这 " 爱荷华州 " 和

[ðə; ði] " [ˌɪndi'ænə] .

the **"** **Indiana** **.**

这 " 印第安纳州 .

这三艘伟大的战列舰分别是“马萨诸塞”号、“爱荷华”号和“印第安纳”号。

" [ðiːz] [θriː] [hjuːdʒ] , ['tʌrətɪd] ['faɪtɪŋ] [krɑːft][hæd; həd][ðeə(r)] [fʊl] [kruːz] [ə'bɔːd] .

"	These	three	huge	,	turreted	fighting	craft	had	their	full	crews	aboard	.
"	这些	三	巨大的	,	炮塔	斗争	工艺	有	他们的	满的	船员	船上	.

“这三艘巨大的、带有炮塔的战斗艇都满员在舰上。”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [kə'mændər] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] " ['dʒækɪ] " [ə'ʃɔː(r)] , [ɪk'sept] [ɒn]

Not	one	of	the	battleship	commanders	would	allow	a	"	jackie	"	ashore	,	except	on
不是	一	的	这	战列舰	指挥官	会	允许	一个	"	杰基	"	岸上	,	除了	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

没有一位战列舰舰长允许女军官上岸，除非是因公事。

[θruː] [fɪə(r)] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɪldə] " [wʌnz] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː]

through	fear	that	many	of	the	"	wilder	"	ones	might	find	the	attractions	on	shore	too
通过	害怕	那	许多	的	这	"	更狂野	"	一个	可能	寻找	这	景点	在	支撑	也

[ə'lʊərɪŋ] ,

alluring	,
诱人	,

担心许多“野性十足”的人可能会觉得岸上的景点太有吸引力，

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][taɪm] .

and	fail	to	return	in	time	.
和	失败	到	返回	在	时间	.

并且未能及时返回。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	the	young	midshipmen	it	was	different	.
和	这	年轻的	海军学员	它	曾是	不同的	.

对于年轻的海军学员来说，情况就不同了。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]

These	young	men	were	officially	and	actually	gentlemen	,	and	could	be
这些	年轻的	男人	是	官方	和	实际上	先生们	,	和	可以	是

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

这些年轻人无论从名义上还是实际上都是绅士，值得信赖。

[jet] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔːndri] , [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt]

Yet	here	,	in	the	back	room	of	this	laundry	,	was	one	who	was	apparently	not
然而	这里	,	在	这	后退	房间	的	这	洗衣店	,	曾是	一	WHO	曾是	显然	不是

[dɪ'pendəb(ə)l] .

dependable	.
可靠的	.

然而，在这家洗衣店的后屋里，却有一个显然不可靠的人。

[ðɪs] [jʌŋ] [mɪdʃɪpmənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pɛnɪŋtən] ,

This	young	midshipman's	name	was	Pennington	,
这	年轻的	海军军官	姓名	曾是	彭宁顿	,

这位年轻海军学员名叫彭宁顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [diːp] ['stjuːpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

and	the	fact	was	that	he	lay	in	deep	stupor	from	the	effects	of
和	这	事实	曾是	那	他	躺	在	深的	昏迷	从	这	效果	的

['sməʊkɪŋ] ['əʊpiəm] !

smoking	opium	!
吸烟	鸦片	!

而事实是，他因为吸食鸦片而处于深度昏迷状态！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈstɔːkiːpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

It	had	been	a	storekeeper	,	with	a	shop	across	the	street	,
它	有	到过	一个	店主	,	和	一个	店铺	穿过	这	街道	,

他以前是个店主，店铺在街对面。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	called	the	attention	of	Dave	and	his	four	comrades	to	the
WHO	有	称为	这	注意力	的	戴夫	和	他的	四	同志们	到	这

[ˈprɒbəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] .

probable	fate	of	another	of	their	class	.
可能	命运	的	其他	的	他们的	班级	.

正是他让戴夫和他的四位同学注意到他们班上另一位同学可能面临的命运。

" [tʃaʊ] [hɒp] [rʌnz] [ə; eɪ] [ˈlɔːndri] ,

"	Chow	Hop	runs	a	laundry	,
"	周	跳	跑步	一个	洗衣店	,

周合经营一家洗衣店，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˈiːv(ə)l] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [jʌŋ] [fuːlz] [huː] [flɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	I	have	heard	evil	stories	about	a	lot	of	young	fools	who	flock	to	his
但	我	有	听到	邪恶的	故事	关于	一个	很多	的	年轻的	傻瓜	WHO	群	到	他的

[bæk] [ruːm] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [hɪt] - [ðə; ði]['əʊpiəm][paɪp] ,

back	room	and	get	a	chance	to	'	hit	'	the	opium	pipe	,
后退	房间	和	得到	一个	机会	到	-	打	-	这	鸦片	管道	,

但我听说过很多关于年轻傻瓜的邪恶故事，他们蜂拥到他的后屋，有机会吸食鸦片。

" [ðə; ði] [ˈstɔːkiːpə(r)] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə] [deɪv] .

"	the	storekeeper	had	stated	to	Dave	.
"	这	店主	有	声明	到	戴夫	.

店主曾对戴夫说过。

" [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] ['juːnɪfɔːm] ,

"	One	of	your	men	,	or	at	least	,	one	in	a	midshipman's	uniform	,
"	一	的	你的	男人	,	或者	在	至少	,	一	在	一个	海军军官	制服	,

“你们的人中，或者至少是穿着海军学员制服的人，

[went] [ɪn] [ðeə(r)] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈfɔːnuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæznt] [biːn] [aʊt] [sɪns] .

went	in	there	at	eleven	o'clock	this	forenoon	,	and	he	hasn't	been	out	since	.
去	在	那里	在	十一	点钟	这	午前	,	和	他	还没有	到过	出去	自从	.

他今天上午十一点进去的，之后就一直没出来过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈnɪəli] [tuː] [əˈklɑːk] [ænd; ənd] , [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪdʃɪpmən]

It	is	now	nearly	two	o'clock	and	,	I've	been	looking	for	some	midshipmen
它	是	现在	几乎	二	点钟	和	,	我已经	到过	寻找	为了	一些	海军学员

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] .

to	inform	.
到	通知	.

现在快两点了，我一直在找一些海军学员来汇报情况。

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [-] ['keəf(ə)l] ['steɪtmənt] .

"	Such	had	been	the	storekeeper's	careful	statement	.
"	这样的	有	到过	这	店主的	小心	陈述	.

“这就是店主谨慎的陈述。”

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [əˈnæpəlɪs] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [ðiːz] [faɪn] [jʌŋ]

The	merchants	of	Annapolis	always	have	a	kindly	feeling	toward	these	fine	young
这	商人	的	安纳波利斯	总是	有	一个	亲切地	感觉	朝向	这些	美好的	年轻的

['mɪdʃɪpmən] .

midshipmen	.
海军学员	.

安纳波利斯的商人们总是对这些优秀的年轻海军学员抱有好感。

[ðə; ði] [-] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][help][ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [aʊt] .

The	storekeeper's	purpose	was	to	enable	them	to	help	their	comrade	out	.
这	店主的	目的	曾是	到	使能够	他们	到	帮助	他们的	同志	出去	.

店主的目的是让他们能够帮助自己的同伴。

[səʊ][ðə; ði][faɪv][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['lɔːndri] .

So	the	five	had	entered	the	laundry	.
所以	这	五	有	进入	这	洗衣店	.

于是，五个人走进了洗衣房。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [tʃaʊ] [hɒp] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][bɑː(r)][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm]

The	proprietor	,	Chow	Hop	,	had	attempted	to	bar	their	way	to	the	rear	room
这	业主	,	周	跳	,	有	尝试过	到	酒吧	他们的	方式	到	这	后部	房间

.

:

.

店主周合试图阻止他们进入后面的房间。

[bʌt; bət] [deɪv] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm][ə'saɪd] .

But	Dave	had	seized	the	yellow	man	and	had	flung	him	aside	.
但	戴夫	有	查获	这	黄色的	男人	和	有	扔	他	旁边	.

但戴夫抓住了那个黄皮肤的男人，把他扔到了一边。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ɔːl'redi] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðiːz] [jʌŋ]

The	reader	already	knows	what	they	discovered	,	and	how	it	affected	these	young
这	读者	已经	知道	什么	他们	发现	,	和	如何	它	做作的	这些	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

读者已经知道他们发现了什么，以及这对这些年轻人产生了怎样的影响。

" [brɪŋ] [ðæt] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [tʃɪŋk] [ɪn][hɪə(r)] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , " [daɪ'rɛktɪd] [deɪv] .

"	Bring	that	copper	-	colored	chink	in	here	,	if	you'll	be	so	good	,	"	directed	Dave	.
"	带来	那	铜	-	有色	裂缝	在	这里	,	如果	你会	是	所以	好的	,	"	指导	戴夫	.

“如果你愿意的话，把那块铜色的瓷砖拿进来，”戴夫指示道。

[dæn][ænd; ənd] ['hæləm] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kwest] .

Dan	and	Hallam	departed	on	the	quest	.
担	和	哈勒姆	已离开	在	这	寻求	.

丹和哈勒姆踏上了征程。

" [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [ɪn][ðeə(r)] , " [prə'kleɪmd] [dɪ'ɛl] , [dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	You're	wanted	in	there	,	"	proclaimed	Dalzell	,	jerking	a	thumb	over	his	shoulder	.
"	你是	通缉	在	那里	,	"	宣布	达尔泽尔	,	抽搐	一个	拇指	超过	他的	肩膀	.

“那里需要你，”达尔泽尔说着，用拇指指了指身后的肩膀。

" [ˌem 'iː][nəʊ] ['sæbi] , " [rɪ'plaɪd] [tʃaʊ] [hɒp] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['briːfli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪənɪŋ] [bɔːd] .

"	Me	no	sabby	,	"	replied	Chow	Hop	,	looking	up	briefly	from	his	ironing	board	.
"	我	不	萨比	,	"	回复	周	跳	,	寻找	向上	简要地	从	他的	熨烫	木板	.

“我可不这么认为，”周合回答道，他从熨衣板上抬起头，瞥了一眼。

" [get] [ɪn] [ðeə(r)] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [kə'mɑːnd] ['hæləm] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːm] [wɪð]

"	Get	in	there	—	do	you	hear	?	"	commanded	Hallam	,	gripping	the	other's	arm	with
"	得到	在	那里	—	做	你	听到	?	"	命令	哈勒姆	,	扣人心弦	这	其他的	手臂	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .

all	his	force	.
全部	他的	力量	.

“进去——听到了吗？”哈勒姆命令道，用尽全力抓住对方的手臂。

" [juː; jʊ] ['lemi] [gəʊ] [tʃɒp] - [tʃɒp] (['kwɪkli]) , [ɔː(r)][juː; jʊ][get] ['æli] [sə'miː] [hɜːt] — [juː; jʊ] ['sæbi] ? "

"	You	lemme	go	chop	-	chop	(	quickly	)	,	or	you	get	alle	samee	hurt	—	you	sabby	?	"
"	你	让我	去	劈	-	劈	(	迅速地	)	,	或者	你	得到	全部	萨米	伤害	—	你	萨比	?	"

[skaul] [tʃaʊ] [hɒp] ,

scowled	Chow	Hop	,
皱着眉头	周	跳	,

“你最好快点放我走，不然你也会受同样的伤——你这小子？”周霍普怒气冲冲地说。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['hevi] [flæt] - ['aɪən] ['menəsɪŋli] .

using	his	free	hand	to	raise	a	heavy	flat	-	iron	menacingly	.
使用	他的	自由的	手	到	增加	一个	重的	平坦的	-	铁	威胁地	.

他空着的那只手气势汹汹地举起一把沉重的熨斗。

[bʌt; bət][dæn] [di'ɛl] [dʒʌmpt] [ɪn] ,

But	Dan	Dalzell	jumped	in	,
但	担	达尔泽尔	跳了起来	在	,

但丹·达尔泽尔插话了，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [rɪst] [ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['aɪən] .

giving	the	Chinaman's	wrist	a	wrench	that	caused	him	to	drop	the	iron	.
给予	这	中国人的	手腕	一个	扳手	那	导致	他	到	降低	这	铁	.

猛地扭了一下中国人的手腕，导致他手里的熨斗掉在了地上。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['serəməni] , [dæn][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

Then	,	without	a	bit	of	ceremony	,	Dan	grasped	the	Oriental	by	the	shoulders	,
然后	,	没有	一个	少量	的	仪式	,	担	抓住	这	东方	经过	这	肩膀	,

然后，丹二话不说，一把抓住东方人的肩膀。

[wiːld] [hɪm] [ə'baʊt] , [waɪl] [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn] ['gʌtərəl] [təʊnz] ,

wheeled	him	about	,	while	he	protested	in	guttural	tones	,
带轮子的	他	关于	,	尽管	他	抗议	在	喉音	音调	,

他被人推着转来转去，发出低沉的抗议声。

[ænd; ənd] ['blʌntli] [kɪkt] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [feɪst] [wʌn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

and	bluntly	kicked	the	yellow	-	faced	one	through	the	door	into	the	inner	room	.
和	直截了当地	踢	这	黄色的	-	面对	一	通过	这	门	进入	这	内	房间	.

然后一脚把那个黄脸家伙踹出了门，踢进了内屋。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌmərɪ] [prə'siːdɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['helpər] [grɪpt] [ðeə(r)] [flæt] - ['aɪənz] ['fɜːmli] ;

At	this	summary	proceeding	both	the	Chinese	helpers	gripped	their	flat	-	irons	firmly	;
在	这	概括	进行中	两个都	这	中国人	助手	紧握	他们的	平坦的	-	熨斗	牢牢	;

[ænd; ənd] [liːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [faɪt] .

and	leaped	forward	to	fight	.
和	跳跃	向前	到	斗争	.

在这一简要程序中，两名中国帮手紧紧握住熨斗，跃上前去战斗。

[ɪn][æn; ən] ['ʌgli] ['tempə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə] [ə'pəʊz] .

In	an	ugly	temper	the	Chinaman	is	a	bad	man	to	oppose	.
在	一个	丑陋的	脾气	这	中国人	是	一个	坏的	男人	到	反对	.

中国人脾气暴躁的时候，最好不要跟他作对。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] [huː]

But	now	this	pair	were	faced	by	a	pair	of	quietly	smiling	midshipmen	who
但	现在	这	一对	是	面对	经过	一个	一对	的	悄悄	微笑	海军学员	WHO

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['deɪndʒərəs] [wen] ['æŋgri] .

were	also	dangerous	when	angry	.
是	还	危险的	什么时候	生气的	.

但现在，他们面对的是两名面带微笑、但生气时也很危险的海军学员。

" [juː; jʊ] [tuː] , [get] [bæk] , " ['ɔːdəd] [di'ɛl] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪələsli] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] .

"	You	two	,	get	back	,	"	ordered	Dalzell	,	advancing	fearlessly	upon	the	pair	.
"	你	二	,	得到	后退	,	"	订购	达尔泽尔	,	前进	无畏地	之上	这	一对	.

“你们两个，退后！”达尔泽尔命令道，毫不畏惧地向两人走去。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [wiːl; wil][dræg][juː; jʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" **If** **you** **don't** , **we'll** **drag** **you** **out** **into** **the** **street** **and** **turn** **you** **over** **to** **the**
" 如果 你 不 , 出色地 拖 你 出去 进入 这 街道 和 转动 你 超过 到 这
[pə'liːsmən] .
policemen .
警察 .

“如果你不听话，我们就把你拖到街上，交给警察。”

[juː; jʊ] - ['sæbi] - [ðæt] ?
You - **sabby** - **that** ?
你 - 萨比 - 那 ?

你觉得这很“糟糕”吗?

[juː; jʊ] ['hiːðn] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] !
You **heathen** **are** **pretty** **likely** **to** **get** **into** **prison** **for** **this** **day's** **work** **!**
你 异教徒 是 漂亮的 可能 到 得到 进入 监狱 为了 这 天 工作 !

你们这些异教徒今天干的活，很可能会进监狱!

" ['skaʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['mʌtərɪŋ] ['sævɪdʒli] , [ðə; ði] [tuː] ['helpər] [slʌŋk] [bæk]
" **Scowling** **for** **a** **moment** , **then** **muttering** **savagely** , **the** **two** **helpers** **slunk** **back**
" 皱眉 为了 一个 片刻 , 然后 喃喃自语 野蛮地 , 这 二 助手 斯伦克 后退
[tuː; tə][ðeə(r)] ['aɪənɪŋ] [bɔːdz] .
to **their** **ironing** **boards** .
到 他们的 熨烫 板 .

“两个帮工皱着眉头，恶狠狠地嘟囔着，灰溜溜地回到熨衣板旁。”

[jet] , [waɪl] [dæn] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] , ['hæləm] [stʊd] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi]
Yet , **while** **Dan** **turned** **to** **go** **into** **the** **rear** **room** , **Hallam** **stood** **just** **where** **he**
然而 , 尽管 担 转向 到 去 进入 这 后部 房间 , 哈勒姆 站立 只是 在哪里 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，当丹转身走进后面的房间时，哈勒姆却仍然站在原地。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [swɪft] ['trʌb(ə)l] .
to **keep** **an** **eye** **on** **two** **possible** **sources** **of** **swift** **trouble** .
到 保持 一个 眼睛 在 二 可能的 来源 的 迅速 麻烦 .

密切关注两个可能迅速引发麻烦的源头。

" [tʃaʊ] [hɒp] , " [bɪ'gæn] [deɪv] [dæm] ['stɜːnli] , [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ]
" **Chow** **Hop** , " **began** **Dave** **Damn** **sternly** , **as** **the** **proprietor** **made** **his** **flying**
" 周 跳 , " 开始 戴夫 该死 严厉地 , 作为 这 业主 制成 他的 飞行
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

“Chow Hop！”戴夫·达姆严肃地开口，这时店主飞快地走了出来。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['prɪti] [miːn] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [hɪə(r)] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]
" **You've** **done** **a** **pretty** **mean** **piece** **of** **work** **here** " — **pointing** **to** **the** **unconscious**
" 你已经 完毕 一个 漂亮的 意思是 片 的 工作 这里 " — 指向 到 这 无意识
['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] .
midshipman **in** **the** **berth** .
海军学员 在 这 泊位 .

“你在这里干了一件相当糟糕的事”——指着躺在铺位上昏迷不醒的海军学员。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "
" **Do** **you** **understand** **that** **you're** **pretty** **likely** **to** **go** **to** **prison** **for** **this** **?** "
" 做 你 理解 那 你是 漂亮的 可能 到 去 到 监狱 为了 这 ? "

“你明白你很可能会因此坐牢吗？”

" [əʊ] , [ðæt] [nəʊ] ['mɔːlər] , " [rɪ'plaɪd] [tʃaʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [grɪn] .
" Oh , that no maller , " replied Chow , with a sullen grin .
" 哦 , 那 不 莫勒 , " 回复 周 , 和 一个 忧郁 咧嘴笑 .

“哦，那可就没那么重要了，”周先生阴沉着脸笑着回答道。

" [hɪm] ['plenti] - ['ʃɪpmən] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] . "
" Him plenty ' shipmen come here and smoke . "
" 他 很多 - 水手 来 这里 和 抽烟 . "

“很多水手都来这里抽烟。”

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [his] [deɪv] ,
" You lie ! " hissed Dave ,
" 你 说谎 ! " 嘶嘶作响 戴夫 ,

“你在撒谎！”戴夫嘶嘶地说。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætərz] [tiːθ] ['rætld] .
grasping the heathen by the collar and shaking him until the latter's teeth rattled .
抓握 这 异教徒 经过 这 衣领 和 摇晃 他 直到 这 后者的 牙齿 摇晃 .

揪住异教徒的衣领，用力摇晃，直到异教徒的牙齿都发出嘎嘎声。

[ðen] [deɪv] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [briːf] [rest] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði]
Then Dave gave him a brief rest , though he still retained his hold on the
然后 戴夫 给予 他 一个 简短的 休息 , 尽管 他 仍然 保留 他的 抓住 在 这
['tʃaɪnəmənz] ['kɒlə(r)] .
Chinaman's collar .
中国人的 衣领 .

然后戴夫让他稍作休息，但他仍然紧紧抓住中国人的衣领。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][bɪ'gæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [deɪv] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .
But the yellow man began struggling again , and Dave repeated the shaking .
但 这 黄色的 男人 开始 挣扎 再次 , 和 戴夫 重复 这 摇晃 .

但黄皮肤的人又开始挣扎起来，戴夫也跟着摇晃起来。

[tʃaʊ] [hɒp] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [waɪd] [sliːvz] .
Chow Hop had kept his hands up inside his wide sleeves .
周 跳 有 保留 他的 双手 向上 里面 他的 宽的 袖子 .

周合一直把手藏在宽大的袖子里。

[naʊ] ['fɑːli] [liːpt] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
Now Farley leaped forward as he shouted :
现在 法利 跳跃 向前 作为 他 喊叫 :

法利猛地向前跳去，同时大喊：

" [lʊk] [aʊt] , ['dæri] !
" Look out , Darry !
" 看 出去 , 达里 !

“小心，达里！”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [naɪf] !
He has a knife !
他 有 一个 刀 !

他有刀！

" ['fɑːli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [rɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪs'ɑːmɪŋ]
" Farley attempted to seize the Chinaman's wrist , for the purpose of disarming
" 法利 尝试过 到 抢占 这 中国人的 手腕 , 为了 这 目的 的 解除武装
[ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] ,
the yellow man ,
这 黄色的 男人 ,

“法利试图抓住中国人的手腕，目的是解除黄种人的武装。”

[bʌt; bət] [deɪv] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə'raʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɑːrliz] [riːtʃ] .

but	Dave	swiftly	threw	the	Chinaman	around	out	of	Farley's	reach	.
但	戴夫	迅速地	扔	这	中国人	大约	出去	的	法利	抵达	.

但戴夫迅速将中国人扔出法利够不着的地方。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [muːv] , [deɪv] [nɒkt] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm] [tʃaʊ] [hɑːps] [hænd]

Then	,	with	a	lightning	-	like	move	,	Dave	knocked	the	knife	from	Chow	Hop's	hand
然后	,	和	一个	闪电	-	喜欢	移动	,	戴夫	敲门	这	刀	从	周	酒花	手

.

:

.

然后，戴夫以迅雷不及掩耳之势，将周霍普手中的刀打了掉。

" [pɪk] [ðæt] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəʊ] , ['fɑːli] , " [daɪ'rɛktɪd] [deɪv] ['kuːlli] .

"	Pick	that	up	and	keep	it	for	a	curio	,	Farley	,	"	directed	Dave	coolly	.
"	挑选	那	向上	和	保持	它	为了	一个	古玩	,	法利	,	"	指导	戴夫	冷静地	.

“把那个捡起来，留着当个收藏品吧，法利，”戴夫冷冷地指示道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ['dærɪn] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

In	another	twinkling	Darrin	had	run	the	Chinaman	up	against	the	wall	.
在	其他	闪烁	达林	有	跑步	这	中国人	向上	反对	这	墙	.

转眼间，达林就把那个中国人逼到了墙角。

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

[bɪf] !

biff	!
比夫	!

砰!

[θʌmp] !

thump	!
扑通	!

扑通!

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːs] [deɪvz] [hɑːd] [fɪst] [strʌk] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

With	increasing	force	Dave's	hard	fist	struck	the	heathen	in	the	face	.
和	增加	力量	戴夫的	难的	拳头	击	这	异教徒	在	这	脸	.

戴夫的拳头越打越重，狠狠地打在了那个异教徒的脸上。

" [naʊ] [stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , " [əd'mɔnɪʃ] ['mɪdʃɪpmən] [deɪv] ,

"	Now	stand	there	and	behave	yourself	,	"	admonished	Midshipman	Dave	,
"	现在	站立	那里	和	表现	你自己	,	"	告诫	海军学员	戴夫	,

“现在站住，守规矩，”海军学员戴夫训斥道。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mænz] ['kɒlə(r)] ,

dropping	his	hold	on	the	yellow	man's	collar	,
下降	他的	抓住	在	这	黄色的	男人的	衣领	,

他松开了抓着黄种人衣领的手，

" [ɔː(r)] [wiːl; wil] [stɒp] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] .

"	or	we'll	stop	playing	with	you	and	hurt	you	some	.
"	或者	出色地	停止	玩耍	和	你	和	伤害	你	一些	.

否则我们就不再跟你玩了，还会伤害你。

" [ðə; ði] [skaʊl] [ɒn] [tʃaʊ] [hɑːps] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['gleərɪŋ] [æt; ət]
" The scowl on Chow Hop's face was ominous , but he stood still , glaring at
" 这 皱眉头 在 周 酒花 脸 曾是 不祥的 , 但 他 站立 仍然 , 刺眼 在
[deɪv] .
Dave .
戴夫 .

周霍普脸上露出凶狠的表情，但他一动不动地站在那里，怒视着戴夫。

" [tʃaʊ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] !
" Chow , what can we do to bring this man out of his sleep !
" 周 , 什么 能 我们 做 到 带来 这 男人 出去 的 他的 睡觉 !

周先生，我们该怎么做才能把这个人从睡梦中唤醒呢!

" [ɑːskt] [deɪv] ['kuːlli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .
" asked Dave coolly , and almost in a friendly tone .
" 问 戴夫 冷静地 , 和 几乎 在 一个 友好的 语气 .

“戴夫冷静地问道，语气几乎带着友好。”

" [ˌem 'iː][nəʊ] ['sæbi] , " [sʌlk] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
" Me no sabby , " sulked the Chinaman .
" 我 不 萨比 , " 生闷气 这 中国人 .

“我才不呢，”中国人闷闷不乐地说。

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , " [riˈtɔːt] [deɪv] ['wɔːrnɪŋli] .
" Yes , you do , " retorted Dave warningly .
" 是的 , 你 做 , " 反驳 戴夫 警告 .

“没错，你的确有，”戴夫警告地反驳道。

" [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][get]['aʊə(r)] [frend] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ! "
" Now , what can we do to get our friend out of this ! "
" 现在 , 什么 能 我们 做 到 得到 我们的 朋友 出去 的 这 ! "

“现在，我们该怎么做才能把朋友救出来呢！”

" [juː; jʊ] [æ'lei] [seɪm] ['kæli] (['kæri]) [hɪm] [aʊt] , " [riˈtɔːt] [tʃaʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" You allee same cally (carry) him out , " retorted Chow , with a suspicion of a
" 你 小巷 相同的 卡莉 (携带) 他 出去 , " 反驳 周 , 和 一个 怀疑 的 一个
['sʌlki] [grɪn] .
sulky grin .
闷闷不乐的咧嘴笑 .

“你们都把他抬出去，”周反驳道，脸上带着一丝不悦的笑容。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['jeləʊ] - [feɪs] ! " [glɛə] [deɪv] .
" None of that , now , you yellow - face ! " glared Dave .
" 没有任何 的 那 , 现在 , 你 黄色的 - 脸 ! " 怒目而视 戴夫 .

“现在别再说那些话了，你这个黄脸！”戴夫怒目而视。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get]['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊpiəm] [sliːp] ! "
" How shall we get our comrade out of this opium sleep ! "
" 如何 将 我们 得到 我们的 同志 出去 的 这 鸦片 睡觉 ! "

“我们该如何让我们的同志从鸦片沉睡中醒来呢！”

" [ˌem 'iː][nəʊ] ['sæbi] [nəʊ] [wei] , " [ɪn'sɪstɪd] [tʃaʊ] .
" Me no sabby no way , " insisted Chow .
" 我 不 萨比 不 方式 , " 坚持 周 .

“我才不干呢，绝对不可能，”周坚持道。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] ! " [snæpt] [deɪv] .
" Oh , yes , you do ! " snapped Dave .
" 哦 , 是的 , 你 做 ! " 啪啪 戴夫 .

“哦，是的，你当然有！”戴夫厉声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [tel] .

"	But	you	won't	tell	.
"	但	你	惯于	告诉	.

但你不会说的。

[ɔːl] [raɪt] ; [wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

All	right	;	we'll	find	the	way	,	and	we'll	punish	you	into	the	bargain	.
全部	正确的	;	出色地	寻找	这	方式	,	和	出色地	惩治	你	进入	这	便宜货	.

好吧，我们会找到办法的，而且我们还会惩罚你。

[dæn] , [get][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

Dan	,	get	a	piece	of	paper	from	the	other	room	.
担	,	得到	一个	片	的	纸	从	这	其他	房间	.

丹，去隔壁房间拿张纸。

" [diˈɛl] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['aɪtəm] .

"	Dalzell	was	quickly	back	with	the	desired	item	.
"	达尔泽尔	曾是	迅速地	后退	和	这	想要的	物品	.

“达尔泽尔很快就带着想要的东西回来了。”

[ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [deɪv] [rəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] .

On	the	paper	Dave	wrote	a	name	and	a	telephone	number	.
在	这	纸	戴夫	写道	一个	姓名	和	一个	电话	数字	.

戴夫在纸上写下了一个名字和一个电话号码。

" [ɪts] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , " [mˈɜːməd] [deɪv] .

"	It's	near	the	end	of	the	doctor's	office	hours	,	"	murmured	Dave	.
"	它是	靠近	这	结尾	的	这	医生的	办公室	小时	,	"	低声说道	戴夫	.

“快到医生下班时间了，”戴夫低声说道。

" [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

"	Go	to	a	telephone	and	ask	the	doctor	to	meet	you	at	the	corner
"	去	到	一个	电话	和	问	这	医生	到	见面	你	在	这	角落

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

“去电话亭，请医生到楼上的拐角处和你见面。”

[tel] [hɪm] [ɪts] ['vɑːstli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] . "

Tell	him	it's	vastly	important	,	and	ask	him	to	meet	you	on	the	jump	.	"
告诉	他	它是	非常	重要的	,	和	问	他	到	见面	你	在	这	跳	.	"

告诉他这件事极其重要，并请他与你一起跳伞。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] [wʌts] [ʌp] ! " [ɑːskt] [dæn] ['kɔːʃəsli] .

"	Shall	I	tell	him	what's	up	!	"	asked	Dan	cautiously	.
"	将	我	告诉	他	是什么	向上	!	"	问	担	谨慎地	.

“我该告诉他发生了什么事吗？”丹小心翼翼地问道。

" [jes] ; [jʊd] ['betə(r)] .

"	Yes	;	you'd	better	.
"	是的	;	你会	更好的	.

“是的，你最好是这样。”

[ðen] [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['remədiz] [wɪð] [hɪm] .

Then	he'll	be	sure	to	bring	the	necessary	remedies	with	him	.
然后	地狱	是	当然	到	带来	这	必要的	补救措施	和	他	.

这样他一定会带上必要的药品。

" [dæn] [diˈɛl] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

"	Dan	Dalzell	was	off	like	a	shot	.
"	担	达尔泽尔	曾是	离开	喜欢	一个	射击	.

丹·达尔泽尔像闪电一样冲了出去。

[tʃaʊ] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ] [əˈraʊnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Chow	tried	to	edge	around	toward	the	door	.
周	尝试	到	边缘	大约	朝向	这	门	.

周试图绕到门口。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [get] [bæk] [ðeə(r)] , " [kraɪd] [deɪv] ,

"	Here	,	you	get	back	there	,	"	cried	Dave	,
"	这里	,	你	得到	后退	那里	,	"	哭	戴夫	,

“你给我回去！”戴夫喊道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

seizing	the	Chinaman	and	slamming	him	back	against	the	wall	.
抓住	这	中国人	和	猛击	他	后退	反对	这	墙	.

抓住那个中国人，把他狠狠地摔到墙上。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [muːv] [əˈgen] ,

"	Don't	you	move	again	,
"	不	你	移动	再次	,

“你别再动了。”

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] — [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

until	we	tell	you	that	you	may	—	or	it	will	be	the	worse	for	you	.
直到	我们	告诉	你	那	你	可能	—	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.

直到我们告诉你你可以这样做——否则对你来说情况会更糟。

" [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [eə(r)] [dæn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒrəns] .

"	Ten	minutes	passed	ere	Dan	returned	with	Dr	.	Lawrence	.
"	十	分钟	通过了	埃雷	担	返回	和	博士	.	劳伦斯	.

十分钟后，丹带着劳伦斯医生回来了。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dʒɒb] [ðæts] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['dærɪn] ,

"	You	see	the	job	that's	cut	out	for	you	,	"	said	Darrin	,
"	你	看	这	工作	那就是	切	出去	为了	你	,	"	说	达林	,

“你看看你面前的任务是什么，”达林说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] .

pointing	to	the	unconscious	figure	in	the	bunk	.
指向	到	这	无意识	数字	在	这	假寐	.

指着铺位上昏迷不醒的人。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɒktə(r)] ?

"	Can	you	do	it	,	Doctor	?
"	能	你	做	它	,	医生	?

“医生，您能做到吗？”

" [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] ['mɪdʃɪpmən]

"	The	medical	man	made	a	hasty	examination	of	the	unconscious	midshipman
"	这	医疗的	男人	制成	一个	仓促	考试	的	这	无意识	海军学员

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] :

before	he	answered	briefly	:
前	他	回答	简要地	:

“医生匆匆检查了昏迷不醒的海军学员，然后简短地回答道：”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɒb] , ['dɒktə(r)] ? "

"	Will	it	be	a	long	job	,	Doctor	?	"
"	将要	它	是	一个	长的	工作	,	医生	?	"

“医生，这会是个长期的活儿吗？”

" [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , ['prɒbəbli] . "
" **Fifteen minutes , probably . "**
" 十五 分钟 , 大概 . "

“大概十五分钟吧。”

" [əʊ] , [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] ! "
" **Oh , good , if you can do it in that time ! "**
" 哦 , 好的 , 如果 你 能 做 它 在 那 时间 ! "

“哦，太好了，如果你能在那个时间内完成的话！”

" [ˌem ˈiː][gəʊ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [tʃaʊ] , [wɪð] ['sʌlən] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['əʊpənd]
" **Me go now ? " asked Chow , with sullen curiosity , as the medical man opened**
" 我 去 现在 ? " 问 周 , 和 忧郁 好奇心 , 作为 这 医疗的 男人 打开
[hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] .
his medicine - case .
他的 药品 - 案件 .

“我现在可以走了吗？”周带着一丝阴郁的好奇问道，只见医生打开了他的药箱。

" [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , " [əˈgriːd] [deɪv] .
" **Yes ; if you don't try to leave the joint , " agreed Dave .**
" 是的 ; 如果 你 不 尝试 到 离开 这 联合的 , " 同意 戴夫 .

“是的，如果你不试图离开这个地方的话，”戴夫同意道。

" [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **And I'm going outside with you .**
" 和 我是 去 外部 和 你 .

“我要和你一起出去。”

" [tʃaʊ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,
" **Chow looked very much as though he did not care for company ,**
" 周 看起来 非常 很多 作为 尽管 他 做过 不是 关心 为了 公司 ,

周先生看起来很不喜欢有人陪伴，

[bʌt; bət] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
but Midshipman Darrin kept at his side .
但 海军学员 达林 保留 在 他的 边 .

但海军学员达林一直待在他身边。

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [tʃaʊ] , " [wɔːnd] [deɪv] ,
" **Now , see here , Chow , " warned Dave ,**
" 现在 , 看 这里 , 周 , " 警告 戴夫 ,

“听着，周，”戴夫警告道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [juː; jʊ] [sel] ['əʊpiəm][fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [men] [tuː; tə] [sməʊk] ! "
" **this is the last day you sell opium for white men to smoke ! "**
" 这 是 这 最后的 天 你 卖 鸦片 为了 白色的 男人 到 抽烟 ! "

“这是你们最后一天向白人出售鸦片供他们吸食！”

" [juː; jʊ] [hiːp] [tuː] [fleʃ] ([freʃ]) " [graul] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
" **You heap too flesh (fresh) " growled the Chinaman .**
" 你 堆 也 肉 (新鲜的) " 咆哮 这 中国人 .

“你这堆肉（新鲜的）也太多了，”中国人咆哮道。

" [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [jʊl] [sel] ['əʊpiəm][tuː; tə] [waɪt] [men] , " [ɪn'sɪstɪd] [deɪv] ,
" **It's the last day you'll sell opium to white men , " insisted Dave ,**
" 它是 这 最后的 天 你会 卖 鸦片 到 白色的 男人 , " 坚持 戴夫 ,

“这是你最后一天向白人出售鸦片了，”戴夫坚持道。

" [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [suː n] [æz; əz][aɪm] [θruː] [hɪə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	for	,	as	soon	as	I'm	through	here	I'm	going	to	the	police	station	to
"	为了	,	作为	很快	作为	我是	通过	这里	我是	去	到	这	警察	车站	到

[ɪn'fɔːm] [ə'genst] [juː; jʊ] .

inform	against	you	.
通知	反对	你	.

“因为我一离开这里，就要去警察局举报你。”

[ðel] [gəʊ] [θruː] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [ʃɒt] . "

They'll	go	through	here	like	a	twelve	-	inch	shot	.	"
他们会	去	通过	这里	喜欢	一个	十二	-	英寸	射击	.	"

它们会像十二英寸的子弹一样穿过这里。

" [juː; jʊ] ['æli] [seɪm] [tel] [kɒp] ? " [grɪnd] [tʃaʊ] , [griːn] ['heɪtrɪd] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

"	You	alle	same	tell	cop	?	"	grinned	Chow	,	green	hatred	showing	through	his	skin	.
"	你	全部	相同的	告诉	警察	?	"	咧嘴一笑	周	,	绿色的	仇恨	显示	通过	他的	皮肤	.

“你们都跟警察一样吗？”周咧嘴一笑，脸上露出绿色的仇恨。

" [ðen] [aɪ] [tel] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] - [ɪn] [ðeə(r)] . "

"	Then	I	tell	evelybody	about	you	fliend	in	there	.	"
"	然后	我	告诉	-	关于	你	-	在	那里	.	"

“然后我就把你在里面的朋友的事告诉所有人。”

" [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɔːt] [deɪv] [wɪð] [prɪ'tendɪd] ['keələsnəs] .

"	Do	just	as	you	please	about	that	,	"	retorted	Dave	with	pretended	carelessness	.
"	做	只是	作为	你	请	关于	那	,	"	反驳	戴夫	和	假装	疏忽	.

“你想怎么做就怎么做吧，”戴夫装作漫不经心地反驳道。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	For	one	thing	,	you	don't	know	his	name	.	"
"	为了	一	事物	,	你	不	知道	他的	姓名	.	"

“首先，你不知道他的名字。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ][duː; də] , " ['swægə] [tʃaʊ] ['impjudəntli] .

"	Oh	,	yes	,	I	do	,	"	swaggered	Chow	impudently	.
"	哦	,	是的	,	我	做	,	"	趾高气扬	周	厚颜无耻地	.

“哦，是的，我确实有，”周厚颜无耻地说道。

" [nəʊ] [hiːp] - [baʊt] [hɪm] .

"	Know	heap	'	bout	him	.
"	知道	堆	-	回合	他	.

“我对他了解很多。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['æli] [seɪm] - .

His	name	alle	same	Pen'ton	.
他的	姓名	全部	相同的	-	.

他的名字也叫彭顿。

" ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [tʃaʊ] [hɒp] ['kwɪkli] [rəʊt] [aʊt]

"	Seizing	a	marking	brush	and	a	piece	of	paper	,	Chow	Hop	quickly	wrote	out
"	抓住	一个	标记	刷子	和	一个	片	的	纸	,	周	跳	迅速地	写道	出去

['pɛnɪŋtənz] [neɪm] ,

Pennington's	name	,
彭宁顿的	姓名	,

周合拿起一支毛笔和一张纸，迅速写下了彭宁顿的名字。

[kə'rektli] [speld] .

correctly	spelled	.
正确	拼写	.

拼写正确。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [tʃaʊz] [greɪt] ['vænətɪz]
His **ability** **to** **write** **English** **with** **a** **good** **hand** **was** **one** **of** **Chow's** **great** **vanities**
他的 能力 到 写 英语 和 一个 好的 手 曾是 一 的 周氏 伟大的 虚荣心
, ['eniweɪ] .
, anyway .
, 反正 .

无论如何，周恩来能写出一手漂亮的英文字，一直是他的一大虚荣心。

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['aɪənɪŋ] [bɔːd] , ['jeləʊ] - [feɪs] , " [wɔːnd] ['dærɪn] ,
" You go back to your ironing board , yellow - face , " warned Darrin ,
" 你 去 后退 到 你的 熨烫 木板 , 黄色的 - 脸 , " 警告 达林 ,

“你滚回你的熨衣板那儿去，黄脸，”达林警告道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [θɜːd] - [feɪs] [ʃəʊd] [tʃaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
and something in the young third classman's face showed Chow that it would be
和 某物 在 这 年轻的 第三 - 脸 显示 周 那 它 会 是
[waɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
wise to obey .
明智的 到 服从 .

周从这位三年级年轻学员的脸上看出，服从命令是明智之举。

[ðen] ['hæləm] [druː] ['dærɪn] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
Then Hallam drew Darrin to one side , to whisper earnestly in his ear :
然后 哈勒姆 画 达林 到 一 边 , 到 耳语 切实 在 他的 耳朵 :

然后哈勒姆把达林拉到达林身边，在他耳边认真地低语道：

" [lʊk] [aʊt] , [əʊld][mæn] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [get] [pen] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skreɪp] ! "
" Look out , old man , or you will get Pen into an awful scrape ! "
" 看 出去 , 老的 男人 , 或者 你 将要 得到 笔 进入 一个 可怕 刮 ! "

“老头，小心点，不然你会让潘陷入非常糟糕的境地！”

" [ai] [ʃænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [meɪn'teɪnd] ['dærɪn] .
" I shan't do it , " maintained Darrin .
" 我 不会 做 它 , " 维持 达林 .

“我不会那么做的，”达林坚持道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [pɛnz] [əʊn] [wɜːk] . "
" If it happens it will have been Pen's own work . "
" 如果 它 发生 它 将要 有 到过 笔的 自己的 工作 . "

“如果真发生了，那一定是潘恩自己的杰作。”

" [jʊd] ['betə(r)] [let] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [gəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːs] . "
" You'd better let the chink go , just to save one of our class . "
" 你会 更好的 让 这 裂缝 去 , 只是 到 节省 一 的 我们的 班级 . "

“为了救我们班上的一个同学，你最好放了那个裂缝。”

" [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] ['əʊpiəm] [fiːnd] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɑːs] !
" Is a fellow who has turned opium fiend worth saving to the class !
" 是 一个 同伴 WHO 有 转向 鸦片 恶魔 值得 保存 到 这 班级 !

“一个吸食鸦片成瘾的人，对班级来说值得拯救吗？”

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [deɪv] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['hæləmz] [aɪz] .
" demanded Dave , looking straight into Hallam's eyes .
" 要求 戴夫 , 寻找 直的 进入 哈勒姆的 眼睛 .

“戴夫直视着哈勒姆的眼睛，质问道。”

" [wel] , [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — " ['stæmə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [mæn] .
" Well , er — er — " stammered the other man .
" 出色地 , 呃 — 呃 — " 结结巴巴 这 其他 男人 .

“嗯，呃——呃——”另一个人结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [smaɪld] [deɪv] , " [ðə; ði] [daʊt] [hɪts] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] !

" You see , " smiled Dave , " the doubt hits you just as hard as it does me !

" 你 看 , " 微笑 戴夫 , " 这 怀疑 点击量 你 只是 作为 难的 作为 它 做 我 !

"

"

"

“你看，”戴夫笑着说，“怀疑对你的影响和我一样强烈！”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" Oh , of course ,

" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然，”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] ['əʊpiəm] [fiːnd] [ɪz][nəʊ] ['feləʊ] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

a fellow who has turned opium fiend is no fellow ever to be allowed to

一个 同伴 WHO 有 转向 鸦片 恶魔 是 不 同伴 曾经 到 是 允许 到

[riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

reach the bridge and the quarter - deck ,

抵达 这 桥 和 这 四分之一 - 甲板 ,

一个染上鸦片瘾的人，绝不应该被允许进入驾驶舱和后甲板。

" [əd'mɪtɪd] ['hæləm] .

" admitted Hallam .

" 承认 哈勒姆 .

哈勒姆承认道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv]

" But see here , are you going to report this affair to the commandant of

" 但 看 这里 , 是 你 去 到 报告 这 事务 到 这 指挥官 的

['mɪdʃɪpmən] ,

midshipmen ,

海军学员 ,

“但是你看，你打算把这件事报告给海军学员指挥官吗？”

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ? "

or to anyone else in authority ? "

或者 到 任何人 别的 在 权威 ? "

或者向其他任何有权势的人汇报?

" [aɪv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['draɪli] .

" I've no occasion to report , " replied Dave dryly .

" 我已经 不 场合 到 报告 , " 回复 戴夫 干巴巴地 .

“我没有什么需要汇报的，”戴夫冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪn] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] ['pɛnɪŋtən] .

" I am not in any way in command over Pennington .

" 我 是 不是 在 任何 方式 在 命令 超过 彭宁顿 .

“我完全没有指挥彭宁顿的权力。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ! "

But I mean to persuade him to report himself for what he has done ! "

但 我 意思是 到 说服 他 到 报告 他自己 为了 什么 他 有 完毕 ! "

但我打算劝他自首，承认自己的所作所为！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn] [hɪm] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['hæləm] , [ə'gɑːst] .

" But that would ruin him ! " protested Hallam , aghast .

" 但 那 会 废墟 他 ! " 抗议 哈勒姆 , 惊愕 .

“但那样会毁了他！”哈勒姆惊恐地抗议道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [kruːz] .

" He wouldn't even be allowed to start on the cruise .

" 他 不会 甚至 是 允许 到 开始 在 这 巡航 .

“他甚至连登船的资格都没有。”

[id] [biː; bi] [ˈreilrəud] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] . "
He'd be railroaded home without loss of a moment . "
他会 是 铁路 家 没有 损失 的 一个 片刻 . "

他会被毫不犹豫地押送回家。

" [jet] [juːv] [dʒʌst] [sed] [ðæt] [æn; ən]['əʊpiəm] - ['juːzə(r)]['ɪz(ə)nt] [fɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,
" Yet you've just said that an opium - user isn't fit to go on in the brigade ,
" 然而 你已经 只是 说 那 一个 鸦片 - 用户 不是 合身 到 去 在 在 这 旅 ,

“可是你刚才却说吸食鸦片的人不适合继续留在部队里，

" [riˈtɔːt] ['dærɪn] .
" retorted Darrin .
" 反驳 达林 .

“达林反驳道。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['hæləm] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Hang it , it's hard to know what to do , " rejoined Hallam , wrinkling his
" 悬挂 它 , 它是 难的 到 知道 什么 到 做 , " 重新加入 哈勒姆 , 皱纹 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

“算了，真不知道该怎么办，”哈勒姆皱着眉头说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][pen] . "
" Of course we want to be just to Pen . "
" 的 课程 我们 想 到 是 只是 到 笔 . "

“我们当然只想对彭恩公平。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə]
" It doesn't strike me as being just exactly a question of justice to
" 它 不 罢工 我 作为 存在 只是 确切地 一个 问题 的 正义 到
['pɛnɪŋtən] ,
Pennington ,
彭宁顿 ,

“在我看来，这不仅仅是彭宁顿的正义问题，

" ['dærɪn] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] .
" Darrin went on earnestly .
" 达林 去 在 切实 .

达林继续认真地说。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['ɒnə(r)] .
" If this is anything it's a question of midshipman honor .
" 如果 这 是 任何事物 它是 一个 问题 的 海军学员 荣誉 .

“如果说这件事关乎什么，那就是海军学员的荣誉。”

[wiː; wi] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'wɜːði] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm]
We fellows are bound to see that all the unworthy ones are dropped from
我们 伙伴们 是 边界 到 看 那 全部 这 不配 一个 是 掉落 从
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
the service .
这 服务 .

我们这些人有责任把所有不称职的人都从队伍里除名。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪt][ɒn] [hɪm'self] ['ɪz(ə)nt][fɪt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,
Now , a fellow who has fastened the opium habit on himself isn't fit to go on ,
现在 , 一个 同伴 WHO 有 系紧 这 鸦片 习惯 在 他自己 不是 合身 到 去 在 ,

如今，一个染上鸦片瘾的人已经不适合继续活下去了。

[ɪz][hiː; hi] ? "
is he ? "
是 他 ? "

是他吗?

" [əʊ] , [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] [tuː; tə] ['set(ə)l] ! " [grəʊn] ['hæləm] .

" **Oh , say , but this is a hard one to settle ! " groaned Hallam .**

" 哦 , 说 , 但 这 是 一个 难的 一 到 定居 ! " 呻吟 哈勒姆 .

“哎呀，这可真是个棘手的问题！”哈勒姆呻吟道。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [maɪ'self] , " [sed] [deɪv] ['prɒmptlɪ] .

" **Then I'll take all the responsibility upon myself , " said Dave promptly .**

" 然后 患病的 拿 全部 这 责任 之上 我 , " 说 戴夫 及时 .

“那我愿承担全部责任，”戴夫立即说道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['enɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .

" **I don't want to make any mistake , and I don't believe I'm going to .**

" 我 不 想 到 制作 任何 错误 , 和 我 不 相信 我是 去 到 .

“我不想犯任何错误，而且我相信我不会犯错。”

[weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Wait just a moment .

等待 只是 一个 片刻 .

稍等片刻。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] , [deɪv] [feɪst] [hɪz; ɪz] [θriː] ['kɒmreɪdz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

" **Going to the rear room , Dave faced his three comrades there with the question :**

" 去 到 这 后部 房间 , 戴夫 面对 他的 三 同志们 那里 和 这 问题 :

戴夫走到后面的房间，面对着那里的三个同伴，提出了这样一个问题：

" [juː; jʊ] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

" **You three are enough to take care of everything here for a few minutes , aren't you ? "**

" 你 三 是 足够的 到 拿 关心 的 一切 这里 为了 一个 很少 分钟 , 不是 你 ? "

“你们三个足够应付这里的一切了，对吧？”

" [jes] , " [nɒdɪd] [dæn] .

" **Yes , " nodded Dan .**

" 是的 , " 点头 担 .

“是的，”丹点点头。

" [wʌts] [ʌp] ? "

" **What's up ? "**

" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？”

" ['hæləm] [ænd; ənd][aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [wɔːk] .

" **Hallam and I are going for a brief walk .**

" 哈勒姆 和 我 是 去 为了 一个 简短的 走 .

“我和哈勒姆要出去散散步。”

" [ðen] , ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['dærɪn] [nɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪt] , [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

" **Then , stepping back into the front room , Darrin nodded to his classmate , who followed him outside .**

" 然后 , 步进 后退 进入 这 正面 房间 , 达林 点头 到 他的 同学 , WHO 随后 他 外部 .

然后，达林退回前厅，向他的同学点了点头，同学便跟着他走了出去。

" [dʒʌst] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] , " [rɪ'kwestɪd] [deɪv] .

" **Just come along , and say nothing about the matter on the street , " requested Dave .**

" 只是 来 沿着 , 和 说 没有什么 关于 这 事情 在 这 街道 , " 请求 戴夫 .

“你就跟我来，但别在街上谈论这件事，”戴夫请求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] . "

"	It	might	be	overheard	.	"
"	它	可能	是	无意中听到	.	"

“可能会被人听到。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " ['kwestʃənd] ['hæləm] ['wʌndrɪŋli] .

"	Where	are	you	going	?	"	questioned	Hallam	wonderingly	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	被质问	哈勒姆	惊奇地	.

“你要去哪里？”哈勒姆好奇地问道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [pliːz] .

"	Wait	and	see	,	please	.
"	等待	和	看	,	请	.

请稍等片刻。

" [frɒm; frəm] [tʃaʊ] [hɑːps] ['retʃɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	From	Chow	Hop's	wretched	establishment	it	was	not	far	to	the	other
"	从	周	酒花	可怜	建立	它	曾是	不是	远的	到	这	其他

['bɪldɪŋ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

building	that	Dave	had	in	mind	as	a	destination	.
建筑	那	戴夫	有	在	头脑	作为	一个	目的地	.

从周合的破旧餐馆到戴夫心目中的目的地——另一栋建筑——并不远。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , ['hæləm] [klʌtʃt]

But	when	they	arrived	,	and	stood	at	the	foot	of	the	steps	,	Hallam	clutched
但	什么时候	他们	到达的	,	和	站立	在	这	脚	的	这	步骤	,	哈勒姆	紧握

['dærɪnz] [ɑːm] ,

Darrin's	arm	,
达林的	手臂	,

但当他们到达目的地，站在台阶下时，哈勒姆紧紧抓住达林的胳膊。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] .

holding	him	back	.
保持	他	后退	.

阻止他。

" [waɪ] , [siː] [hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ! "

"	Why	,	see	here	,	this	is	the	police	station	!	"
"	为什么	,	看	这里	,	这	是	这	警察	车站	!	"

“瞧，这里就是警察局！”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	I	know	it	,	"	Dave	replied	calmly	.
"	我	知道	它	,	"	戴夫	回复	平静地	.

“我知道，”戴夫平静地回答道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] — "

"	But	see	here	,	you're	not	—	"
"	但	看	这里	,	你是	不是	—	"

“但是你看，你不是——”

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [jʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] , " ['dærɪn]

"	I'm	not	going	to	drag	you	into	anything	that	you'd	object	to	,	"	Darrin
"	我是	不是	去	到	拖	你	进入	任何事物	那	你会	目的	到	,	"	达林

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我不会把你卷入任何你会反对的事情中，”达林继续说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ;

"	Come	along	;
"	来	沿着	;

跟我来；

[ɔːl][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['wɪtnəs][tuː; tə][wɒt][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] . "

all	I	want	you	for	is	as	a	witness	to	what	I	am	going	to	say	.	"
全部	我	想	你	为了	是	作为	一个	证人	到	什么	我	是	去	到	说	.	"

我只是希望你们能作为证人，见证我接下来要说的话。

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][fel] — "

"	Don't	do	it	,	old	fel	—	"
"	不	做	它	,	老的	费尔	—	"

“别这么做，老家伙——”

" [aɪv] [θɔːt] [ðæt]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['fɜːmli] .

"	I've	thought	that	over	,	and	I	feel	that	I	must	,	"	replied	Dave	firmly	.
"	我已经	想法	那	超过	,	和	我	感觉	那	我	必须	,	"	回复	戴夫	牢牢	.

“我仔细考虑过了，我觉得我必须这么做，”戴夫坚定地回答道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[doʊnt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] .

Don't	attract	attention	by	standing	here	arguing	.
不	吸引	注意力	经过	常设	这里	争论	.

不要站在这里争论，以免引起注意。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][steps] .

"	In	another	instant	the	two	midshipmen	were	going	swiftly	up	the	steps	.
"	在	其他	立即的	这	二	海军学员	是	去	迅速地	向上	这	步骤	.

“转眼间，两名海军学员便迅速走上了台阶。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɔːlə] ['kɜːtiəsli] .

The	chief	of	police	received	his	two	callers	courteously	.
这	首席	的	警察	已收到	他的	二	来电者	礼貌地	.

警察局长礼貌地接待了两位来电者。

[deɪv] [təʊld][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [haʊ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn]

Dave	told	the	official	how	their	attention	had	been	called	to	the	fact	that	one
戴夫	讲述	这	官方的	如何	他们的	注意力	有	到过	称为	到	这	事实	那	一

[ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['əʊpiəm][dʒɔɪnt] .

of	their	number	was	in	an	opium	joint	.
的	他们的	数字	曾是	在	一个	鸦片	联合的	.

戴夫告诉官员，他们注意到有人在吸食鸦片。

[deɪv] [nemd] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ]

Dave	named	the	place	,	but	requested	the	chief	to	wait	a	full	hour	before	taking
戴夫	命名	这	地方	,	但	请求	这	首席	到	等待	一个	满的	小时	前	采取

['eni] ['ækʃ(ə)n] .

any	action	.
任何	行动	.

戴夫给这个地方起了名字，但要求酋长等一个小时后再采取任何行动。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

"	That	will	give	us	a	chance	to	get	out	a	comrade	who	may	have	committed
"	那	将要	给	我们	一个	机会	到	得到	出去	一个	同志	WHO	可能	有	坚定的

['əʊnli][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'fens] ,

only	his	first	offense	,
仅有的	他的	第一的	罪行	,

“这将给我们一个机会，让一位可能只是初犯的同志重获自由。”

" [deɪv] [kən'tɪnjuːd] .

"	Dave	continued	.
"	戴夫	持续	.

戴夫继续说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['əʊpiəm] ['biːɪŋ] [smәʊkt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [aɪl] ['ʃʊәli; 'ʃɔːli] [klәʊz] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [aʊt] !
" If there's any opium being smoked in that place I'll surely close the joint out !
" 如果 有 任何 鸦片 存在 熏制 在 那 地方 患病的 一定 关闭 这 联合的 出去 !

“如果那里有人吸食鸦片，我一定会把那家店关掉！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" replied the chief , bringing his fist down upon his desk .
" 回复 这 首席 , 带来 他的 拳头 向下 之上 他的 桌子 .

“酋长说着，一拳砸在桌子上。”

" [bʌt; bət] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . — "
" But I understand your reasons , Mr . — "
" 但 我 理解 你的 原因 , 先生 . — "

“但我理解你的理由，先生——”

" ['dærɪn] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['kwaɪətli] .
" Darrin is my name , sir , " replied Dave quietly .
" 达林 是 我的 姓名 , 先生 , " 回复 戴夫 悄悄 .

“我叫达林，先生，”戴夫平静地回答道。

" [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ,
" So , Mr . Darrin ,
" 所以 , 先生 . 达林 ,

“那么，达林先生，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [stɑːt] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I give you my word that I won't even start my investigations before this evening .
我 给 你 我的 单词 那 我 惯于 甚至 开始 我的 调查 前 这 晚上 .

我向你保证，今晚之前我绝不会开始调查。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ɔːl] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
And I'll keep all quiet about the midshipman end of it . "
和 患病的 保持 全部 安静的 关于 这 海军学员 结尾 的 它 . "

至于我当海军学员那部分的事，我会守口如瓶。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] [deɪv] ['greɪtfəli] .
" Thank you very much , sir , " said Dave gratefully .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , " 说 戴夫 感激不尽 .

“非常感谢您，先生，”戴夫感激地说。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] [strəul] ['sləʊli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaʊ] [hɑːps] , [deɪv] [m'ɜːməd] :
As the two midshipmen strolled slowly back in the direction of Chow Hop's , Dave murmured :
作为 这 二 海军学员 漫步 缓慢地 后退 在 这 方向 的 周 酒花 , 戴夫 低声说道 :

两名海军学员缓缓朝周合餐厅的方向走去，戴夫低声说道：

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ai] [tʊk] [ðɪs] [step] ? "
" Now , you see why I took this step ? "
" 现在 , 你 看 为什么 我 采取 这 步 ? "

现在，你明白我为什么采取这一步了吧?

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] ['veri] ['klɪəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['hæləm] .
" I'm afraid not very clearly , " replied Midshipman Hallam .
" 我是 害怕的 不是 非常 清楚地 , " 回复 海军学员 哈勒姆 .

“恐怕我不太清楚，”海军学员哈勒姆回答道。

" [ðæt] ['skaʊndrəli] [tʃaʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] ['pætrənaiz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" That scoundrelly Chow made his boast that other midshipmen patronized his place .
" 那 无赖 周 制成 他的 夸 那 其他 海军学员 受惠 他的 地方 .

“那个无赖周吹嘘说其他海军学员都光顾过他的店。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs] [ˌwʊdnt] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	a	vice	wouldn't	appeal	to	you	,	and	it	doesn't	to	me	.
这样的	一个	副	不会	上诉	到	你	,	和	它	不	到	我	.

这种恶习你不会喜欢，我也不会喜欢。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [njuː] ['pliːbiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ,

But	there	are	more	than	two	hundred	new	plebes	coming	in	just	now	,
但	那里	是	更多的	比	二	百	新的	平民	未来	在	只是	现在	,

但现在有两百多名新兵进来，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] .

and	many	of	these	boys	have	never	been	away	from	home	before	.
和	许多	的	这些	男孩们	有	绝不	到过	离开	从	家	前	.

这些男孩中有很多以前从未离开过家。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ['fuːlɪʃli] [siːk] [ðə; ðiː][lʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [vaɪs] ,

Some	of	them	might	foolishly	seek	the	lure	of	a	new	vice	,
一些	的	他们	可能	愚蠢地	寻找	这	饵	的	一个	新的	副	,

他们中的一些人可能会愚蠢地去追求新的恶习，

[ænd; ənd] [maɪt] [faɪnd][ðə; ðiː]['hæbɪt] ['fɑːsənd] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	might	find	the	habit	fastened	on	them	before	they	were	aware	of	it
和	可能	寻找	这	习惯	系紧	在	他们	前	他们	是	意识到的	的	它

.

:
.

他们可能在不知不觉中就养成了这种习惯。

[tʃaʊz] [vaɪl] [den] [maɪt] [spɔɪl] [sʌm; səm] [gʊd] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] ,

Chow's	vile	den	might	spoil	some	good	material	for	the	quarter	-	deck	,	and	,
周氏	卑鄙的	丹	可能	剧透	一些	好的	材料	为了	这	四分之一	-	甲板	,	和	,

周的肮脏窝点可能会毁掉一些适合放在后甲板上的好素材，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['ɒnə(r)] ,

as	a	matter	of	midshipman	honor	,
作为	一个	事情	的	海军学员	荣誉	,

这是关乎海军学员荣誉的问题，

[wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɪz] [kliːnd] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] . "

we're	bound	to	see	that	the	place	is	cleaned	out	right	away	.	"
是	边界	到	看	那	这	地方	是	已清洗	出去	正确的	离开	.	"

我们肯定会看到这个地方很快就被清理干净了。

" [ai] [ges] , ['dæri] , [juː; jʊ] [kʌm] ['prɪti] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [raɪt] , " [ə'sent] ['hæləm] ,

"	I	guess	,	Darry	,	you	come	pretty	near	being	right	,	"	assented	Hallam	,
"	我	猜测	,	达里	,	你	来	漂亮的	靠近	存在	正确的	,	"	同意	哈勒姆	,

“我想，达里，你说的基本没错，”哈勒姆同意道。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] .

after	thinking	for	a	few	moments	.
后	思维	为了	一个	很少	时刻	.

思考片刻后。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [tʃaʊ] [hɑːps] [ə'gen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒrəns]

By	the	time	they	reached	Chow	Hop's	again	they	found	that	Dr	.	Lawrence
经过	这	时间	他们	达到	周	酒花	再次	他们	成立	那	博士	.	劳伦斯

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɛnɪŋtən] [tuː; tə] .

had	brought	the	unfortunate	Pennington	to	.
有	带来	这	不幸	彭宁顿	到	.

当他们再次到达周合餐厅时，发现劳伦斯医生已经把不幸的彭宁顿带到了那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [skeəd] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] ['mɪdʃɪpmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [naʊ] [stʊd] [ʌp] ,

And	a	very	scared	and	humiliated	midshipman	it	was	who	now	stood	up	,
和	一个	非常	害怕的	和	受辱	海军学员	它	曾是	WHO	现在	站立	向上	,

这时，一个惊恐万分、羞愧难当的海军学员站了起来。

[ə; eɪ][bɪt] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

a	bit	unsteadily	,	and	tried	to	smooth	down	his	uniform	.
一个	少量	不稳定地	,	和	尝试	到	光滑的	向下	他的	制服	.

他有些站不稳，试图抚平制服上的褶皱。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? " [ɑːskt] [deɪv] .

"	How	do	you	feel	now	?	"	asked	Dave	.
"	如何	做	你	感觉	现在	?	"	问	戴夫	.

“你现在感觉怎么样？”戴夫问道。

" ['ɔːf(ə)l] ! " ['ʃʌdə] ['pɛnɪŋtən] .

"	Awful	!	"	shuddered	Pennington	.
"	可怕	!	"	颤抖	彭宁顿	.

“太可怕了！”彭宁顿打了个寒颤。

" [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

"	And	now	see	here	,	what	are	you	fellows	going	to	do	?
"	和	现在	看	这里	,	什么	是	你	伙伴们	去	到	做	?

“那么现在你们看看，你们打算怎么办？”

[blæb] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ? "

Blab	,	and	see	me	driven	out	of	the	Navy	?	"
废话	,	和	看	我	驱动	出去	的	这	海军	?	"

胡说八道，等着瞧我被海军开除吧?

" [doʊnt][duː; də] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , " [əd'vaɪzd] [deɪv] ,

"	Don't	do	any	talking	in	here	,	"	advised	Dave	,
"	不	做	任何	说	在	这里	,	"	建议	戴夫	,

“这里不要说话，”戴夫叮嘱道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [men] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .

with	a	meaning	look	over	his	shoulder	at	the	yellow	men	in	the	outer	room	.
和	一个	意义	看	超过	他的	肩膀	在	这	黄色的	男人	在	这	外	房间	.

他意味深长地回头看了一眼外屋里的黄皮肤男人。

" ['dɒktə(r)] , [ɪz]['aʊə(r)] [frend] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] [naʊ] ? "

"	Doctor	,	is	our	friend	in	shape	to	walk	along	with	us	now	?	"
"	医生	,	是	我们的	朋友	在	形状	到	走	沿着	和	我们	现在	?	"

“医生，我们的朋友现在身体状况允许和我们一起走吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [drɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	He	will	be	,	in	two	or	three	minutes	,	after	he	drinks	something	I'm	going	to
"	他	将要	是	,	在	二	或者	三	分钟	,	后	他	饮料	某物	我是	去	到

[gɪv] [hɪm] ,

give	him	,
给	他	,

“两三分钟后，等他喝下我给他的东西，他就会好了。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,
" **replied** **the** **medical** **man** **,**
" 回复 这 医疗的 男人 ,

“医生回答道，”

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [θriː] ['vaɪəl]['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
shaking **a** **few** **drops** **from** **each** **of** **three** **vials** **into** **a** **glass** **of** **water** **.**
摇晃 一个 很少 滴 从 每个 的 三 小瓶 进入 一个 玻璃 的 水 .

将三个小瓶中的溶液各滴几滴到一杯水中。

" [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [drɪŋk] [ðɪs] ['sləʊli] .
" **Here** **,** **young** **man** **,** **drink** **this** **slowly** **.**
" 这里 , 年轻的 男人 , 喝 这 缓慢地 .

“年轻人，慢慢喝。”

" [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" **Three** **minutes** **later** **the** **midshipmen** **left** **the** **place** **,**
" 三 分钟 之后 这 海军学员 左边 这 地方 ,

三分钟后，海军学员们离开了那里。

[deɪv] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]
Dave **walking** **beside** **Pennington** **and** **holding** **his** **arm** **lightly** **for** **the** **purpose**
戴夫 步行 旁 彭宁顿 和 保持 他的 手臂 轻轻 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['stedi] [hɪm] .
of **steadying** **him** **.**
的 稳定 他 .

戴夫走在彭宁顿旁边，轻轻地扶着他的胳膊，以便让他站稳。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] , [pen] ? " ['kwɪrrɪd] [deɪv] ,
" **How** **did** **this** **happen** **,** **Pen** **?** **"** **queried** **Dave** **,**
" 如何 做过 这 发生 , 笔 ? " 查询 戴夫 ,

“这是怎么回事，彭？”戴夫问道。

[wen] [ðə; ði][sɪks][men] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]
when **the** **six** **men** **of** **the** **third** **class** **at** **last** **found** **themselves** **walking** **down**
什么时候 这 六 男人 的 这 第三 班级 在 最后的 成立 他们自己 步行 向下
['meərɪlənd] ['ævənjuː] .
Maryland **Avenue** **.**
马里兰州 大街 .

当这六名三等舱乘客最终发现自己正沿着马里兰大道行走时。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] - [hɒp] - [trɪk] ? "
" **How** **long** **have** **you** **been** **at** **this** **'** **hop** **'** **trick** **?** **"**
" 如何 长的 有 你 到过 在 这 - 跳 - 诡计 ? "

你练习这种“跳跃”技巧多久了？

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] ['kwɪkli] .
" **Never** **before** **to** **-** **day** **,** **"** **replied** **Midshipman** **Pennington** **quickly** **.**
" 绝不 前 到 - 天 , " 回复 海军学员 彭宁顿 迅速地 .

“今天之前从未发生过，”海军学员彭宁顿迅速回答道。

" [pen] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? " [ɑːskt] [deɪv] ['greɪvli] .
" **Pen** **,** **will** **you** **tell** **me** **that** **on** **your** **honor** **?** **"** **asked** **Dave** **gravely** **.**
" 笔 , 将要 你 告诉 我 那 在 你的 荣誉 ? " 问 戴夫 严重地 .

“潘，你敢以你的荣誉告诉我吗？”戴夫严肃地问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [fleəd] [ʌp] .
The **other** **midshipman** **flared** **up** **.**
这 其他 海军学员 喇叭口 向上 .

另一名海军学员勃然大怒。

" [waɪ] [mʌst; məst][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪˈfaɪəntli] .

" Why must I give you my word of honor ? " he demanded defiantly .

" 为什么 必须 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 ? " 他 要求 公然挑衅 .

“我为什么要向你保证我的身份？”他挑衅地问道。

" ['ɪz(ə)nt][maɪ] [pleɪn] [wɜːd] [gʊd] [ɪˈnʌf] ? "

" Isn't my plain word good enough ? "

" 不是 我的 清楚的 单词 好的 足够的 ? "

难道我直言不讳还不够吗?

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [smәʊkt] ['әʊpiәm] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ]

" Your word of honor that you had never smoked opium before to - day

" 你的 单词 的 荣誉 那 你 有 绝不 熏制 鸦片 前 到 - 天

[wʊd] [help] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ,

would help to ease my mind a whole lot ,

会 帮助 到 舒适 我的 头脑 一个 所有的 很多 ,

“如果你能保证你今天之前从未吸食过鸦片，那将大大让我安心。”

" [rɪˈplaɪd] ['dærɪn] .

" replied Darrin .

" 回复 达林 .

达林回答道。

" [kʌm] , [ˌʌn'bɜːdn] [jɔː'self] , [woʊnt][juː; jʊ] , [pen] ? "

" Come , unburden yourself , won't you , Pen ? "

" 来 , 表白 你自己 , 惯于 你 , 笔 ? "

“来吧，把心里的烦忧都说出来，好吗，潘？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dæri] , [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

" I'll tell you , Darry , just how it happened .

" 患病的 告诉 你 , 达里 , 只是 如何 它 发生 .

“达里，我来告诉你事情的经过。”

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

To - day was the first time , on my word of honor ,

到 - 天 曾是 这 第一的 时间 , 在 我的 单词 的 荣誉 ,

今天是我第一次以我的荣誉起誓，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'næpəlɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tuːθeɪk] .

I came out into Annapolis with a raging toothache .

我 来了 出去 进入 安纳波利斯 和 一个 愤怒 牙疼 .

我来到安纳波利斯时，牙痛得厉害。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [nәʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] [tuː; tə] [heɪt] [tuː; tə][gәʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsәz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

you know how a fellow gets to hate to go before the medical officers of the

你 知道 如何 一个 同伴 获得 到 恨 到 去 前 这 医疗的 警官 的 这

[ə'kædəmi] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] . "

Academy with a tale about his teeth . "

学院 和 一个 故事 关于 他的 牙齿 . "

你知道，一个人要是去学院的医务人员面前讲自己牙齿的问题，那该有多难受啊。

" [jes] , [ai][duː; də] , " [nˈɒdɪd] ['dærɪn] .

" Yes , I do , " nodded Darrin .

" 是的 , 我 做 , " 点头 达林 .

“是的，我愿意，”达林点点头。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	If	a	fellow	is	too	much	on	the	medical	report	for	trouble	with	his	teeth	,
"	如果	一个	同伴	是	也	很多	在	这	医疗的	报告	为了	麻烦	和	他的	牙齿	,

“如果一个人的牙齿问题在医疗报告上占比过高，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [lʊk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] ,

then	it	makes	the	surgeons	look	his	mouth	over	with	all	the	more	caution	,
然后	它	制作	这	外科医生	看	他的	嘴	超过	和	全部	这	更多的	警告	,

这样一来，外科医生们在检查他的口腔时就更加谨慎了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['feləʊ] [meɪ] [get] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	in	the	end	a	fellow	may	get	dropped	from	the	brigade	just	because
和	在	这	结尾	一个	同伴	可能	得到	掉落	从	这	旅	只是	因为

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd]['əʊvə(r)] [ziːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dentɪst] .

he	has	invited	over	zeal	from	the	dentist	.
他	有	受邀	超过	热情	从	这	牙医	.

最终，一个人可能会因为引起牙医的过度热情而被开除出队。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ] ? "

But	what	has	all	this	to	do	with	opium	smoking	?	"
但	什么	有	全部	这	到	做	和	鸦片	吸烟	?	"

但这和吸食鸦片有什么关系呢?

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['pɛnɪŋtən] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Just	this	,	"	replied	Pennington	,	hanging	his	head	.
"	只是	这	,	"	回复	彭宁顿	,	绞刑	他的	头	.

“就这些了，”彭宁顿低着头回答道。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best]

"	I	went	into	a	drug	store	and	asked	a	clerk	that	I	know	what	was	the	best
"	我	去	进入	一个	药品	店铺	和	问	一个	职员	那	我	知道	什么	曾是	这	最好的

[θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːθeɪk] .

thing	for	toothache	.
事物	为了	牙疼	.

“我走进一家药店，问店员，我知道治疗牙痛最好的药是什么。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][best][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv]['əʊpiəm] ,

He	told	me	the	best	he	knew	was	to	smoke	a	pipe	of	opium	,
他	讲述	我	这	最好的	他	知道	曾是	到	抽烟	一个	管道	的	鸦片	,

他告诉我他最擅长的就是抽鸦片。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [tʃaʊ] [hɒp] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪŋk] .

and	told	me	where	to	find	Chow	Hop	,	and	what	to	say	to	the	chink	.
和	讲述	我	在哪里	到	寻找	周	跳	,	和	什么	到	说	到	这	裂缝	.

并告诉我哪里可以找到 Chow Hop，以及如何跟那个中国人说话。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] ['əʊpiəm] ['helpɪŋ] [ə; eɪ][sɔː(r)] [tuːθ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd]

And	it's	all	a	lie	about	opium	helping	a	sore	tooth	,	"	cried	the	wretched
和	它是	全部	一个	说谎	关于	鸦片	帮助	一个	疮	齿	,	"	哭	这	可怜

['mɪdʃɪpmən] ,

midshipman	,
海军学员	,

“鸦片能治牙痛的说法全是谎言！”可怜的海军学员喊道。

['klæpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː] , " [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [tuːθ] [ə'gen] !

clapping	a	hand	to	his	jaw	,	"	for	there	goes	that	fiendish	tooth	again	!
鼓掌	一个	手	到	他的	颚	,	"	为了	那里	去	那	邪恶的	齿	再次	!

他拍着下巴说：“那颗邪恶的牙齿又来了！”

[bʌt; bət] [seɪ] !

But	say	!
但	说	!

但是等等!

[juː; jʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪshæp] ? "

You	fellows	are	not	going	to	leak	about	my	little	mishap	?	"
你	伙伴们	是	不是	去	到	泄露	关于	我的	小的	意外	?	"

你们不会把我的小意外泄露出去吧?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] [wɪð] [greɪt] ['prɒmptnəs] .

"	No	,	"	replied	Darrin	with	great	promptness	.
"	不	,	"	回复	达林	和	伟大的	迅速	.

“不,”达林迅速回答道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [jɔː'self] . "

"	You're	going	to	do	that	yourself	.	"
"	你是	去	到	做	那	你自己	.	"

“你得自己去做。”

" [wɒt] ? " [gɑːspt] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [ɪn] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	What	?	"	gasped	Midshipman	Pennington	in	intense	astonishment	.
"	什么	?	"	倒吸一口气	海军学员	彭宁顿	在	激烈的	惊讶	.

“什么?”海军学员彭宁顿惊愕地倒吸一口气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么? ”

" [jʊl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , [ɒn] [wɒt] ['hæpənd] , " [pə'sjuːd] [deɪv] ,

"	You'll	be	wise	to	turn	in	a	report	,	on	what	happened	,	"	pursued	Dave	,
"	你会	是	明智的	到	转动	在	一个	报告	,	在	什么	发生	,	"	追击	戴夫	,

“你最好交一份报告,说明发生了什么事,”戴夫追问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪəz] , ['eniweɪ] ,

"	for	it's	likely	to	reach	official	ears	,	anyway	,
"	为了	它是	可能	到	抵达	官方的	耳朵	,	反正	,

“因为无论如何,这很可能会被官方听到。”

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] . "

and	you'll	be	better	off	if	you	make	the	first	report	on	the	subject	.	"
和	你会	是	更好的	离开	如果	你	制作	这	第一的	报告	在	这	主题	.	"

如果你能率先就此事提交报告,对你更有利。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪəz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['feloʊz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] ? "

"	Why	is	it	likely	to	reach	official	ears	,	if	you	fellows	keep	your	mouths	shut	?	"
"	为什么	是	它	可能	到	抵达	官方的	耳朵	,	如果	你	伙伴们	保持	你的	嘴	关闭	?	"

“如果你们都闭嘴,为什么这件事有可能传到官方耳中呢? ”

" [juː; jʊ] [siː] , " ['dærɪn] [went] [ɒn] ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs]

"	You	see	,	"	Darrin	went	on	very	quietly	,	"	I	reported	the	joint	at	the	police
"	你	看	,	"	达林	去	在	非常	悄悄	,	"	我	据报道	这	联合的	在	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“你看,”达林平静地继续说道,“我向警察局报案了那家非法场所。”

[ænd; ənd] [tʃaʊ] [hɒp] ['θret(ə)nd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [ɪd] [tel] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] ['evrɪbɒdi] .

and	Chow	Hop	threatened	that	,	if	I	did	,	he'd	tell	all	he	knew	about	everybody	.
和	周	跳	威胁	那	,	如果	我	做过	,	他会	告诉	全部	他	知道	关于	大家	.

周合威胁说,如果我那样做,他就会把他所知道的所有人的事都告诉别人。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] [fɜːst] — — "

So	you'd	better	be	first	—	—	"
所以	你会	更好的	是	第一的	—	—	"

所以你最好第一个——”

" [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [gɑːspt] ['pɛnɪŋtən] , ['steərɪŋ] -
" You broke the game out to the police ! " gasped Pennington , staring dumfoundedly
" 你 打破 这 游戏 出去 到 这 警察 ! " 倒吸一口气 彭宁顿 , 凝视 -
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
at his comrade .
在 他的 同志 .

“你把游戏泄露给了警察！”彭宁顿惊呼道，目瞪口呆地看着他的同伴。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — — "
" What on earth — — "
" 什么 在 地球 — — "

“这到底是怎么回事——”

" [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərɪŋ]
" I did it because I had more than one satisfactory reason for considering
" 我 做过 它 因为 我 有 更多的 比 一 令人满意的 原因 为了 考虑
[ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] ,
it my duty ,
它 我的 责任 ,

“我这样做是因为我有不止一个令人满意的理由认为这是我的职责。”

" [ˌɪntə'pəʊzd] [deɪv] , ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ðəʊ] ['fɜːmli] .
" interposed Dave , speaking quietly though firmly .
" 插入 戴夫 , 请讲 悄悄 尽管 牢牢 .

戴夫插话道，声音低沉但坚定。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [bæg] [ɒv; əv] [wɪnd] ! " [ɪk'spləʊdɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] .
" You — you — bag of wind ! " exploded Midshipman Pennington .
" 你 — 你 — 包 的 风 ! " 爆炸了 海军学员 彭宁顿 .

“你——你——臭屁精！”海军学员彭宁顿怒吼道。

" [aɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] [wen] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
" I'll accept your apology when you've had time to think it all over ,
" 患病的 接受 你的 道歉 什么时候 你已经 有 时间 到 思考 它 全部 超过 ,

“等你仔细考虑清楚之后，我会接受你的道歉。”

" [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" replied Dave , with a smile , though there was a brief flash in his eyes .
" 回复 戴夫 , 和 一个 微笑 , 尽管 那里 曾是 一个 简短的 闪光 在 他的 眼睛 .

“戴夫笑着回答道，虽然他的眼中闪过一丝异样的光芒。”

" [aɪl] [meɪk] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['griːsə; -z-] !
" I'll make no apology to you — at any time , you — you — greaser !
" 患病的 制作 不 道歉 到 你 — 在 任何 时间 , 你 — 你 — 油腻男 !

“我永远不会向你道歉——任何时候都不会，你——你——油腻男！”

" [mɑːrks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɔː(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] ['stændɪŋ] ,
" Marks for efficiency or good conduct , which increase a midshipman's standing ,
" 分数 为了 效率 或者 好的 执行 , 哪个 增加 一个 海军军官 常设 ,

“因效率或良好行为而获得的分数，可以提高海军学员的排名，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " [griːs] - [mɑːrks] " [ɔː(r)] " [griːs] " [ɪn] ['mɪdʃɪpmən] [slæŋ] .
are called " grease - marks " or " grease " in midshipman slang .
是 称为 " 润滑脂 - 标记 " 或者 " 润滑脂 " 在 海军学员 俚语 .

在海军学员俚语中被称为“油渍”或“油脂”。

[hens] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [k'ʌɪɪŋ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
Hence a midshipman who is accused of currying favor with his officers in order
因此 一个 海军学员 WHO 是 被告 的 咖喱 偏爱 和 他的 警官 在 命令
[tuː; tə] [wɪn] " [griːs] " [ɪz] [kən'temptʃuəsli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] " ['griːsə; -z-] . "
to win " grease " is contemptuously termed a " greaser . "
到 赢 " 润滑脂 " 是 轻蔑地 称为 一个 " 油腻男 . "

因此，如果一名海军学员被指控为了获得“好处”而讨好军官，就会被轻蔑地称为“油嘴滑舌者”。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " ['pɛnɪŋtən] [went] [ɒn]
" I don't want to talk with you any more , Mr . Darrin , " Pennington went on
" 我 不 想 到 讲话 和 你 任何 更多的 , 先生 . 达林 , " 彭宁顿 去 在
['bɪtəli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

“我不想再跟你说话了，达林先生，”彭宁顿愤愤不平地继续说道。

" [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .
" or walk with you , either .
" 或者 走 和 你 , 任何一个 .

或者也可以和你一起走。

[wen] [ai] [get] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['tuːθeɪk] [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] — [juː; jʊ] ['griːsə; -z-] !
When I get over this toothache I'll call you out — you greaser !
什么时候 我 得到 超过 这 牙疼 患病的 称呼 你 出去 — 你 油腻男 !

等我牙痛好了，我一定要当面质问你——你这个油腻小子！

" ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [fel] [bæk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['hæləm] .
" Burning with indignation , Midshipman Pennington fell back to walk with Hallam .
" 燃烧 和 愤慨 , 海军学员 彭宁顿 跌倒 后退 到 走 和 哈勒姆 .

“彭宁顿海军学员气愤不已，退后一步，和哈勒姆一起走。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[deɪvz] [pæp] - [ʃiːt] [əd'vaɪs]
DAVE'S PAP - SHEET ADVICE
戴夫的 肺动脉 - 床单 建议

戴夫的私信建议

[wen] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
When our party reached the landing a lively scene lay before them .
什么时候 我们的 派对 达到 这 降落 一个 热闹 场景 躺 前 他们 .

我们一行人到达码头时，眼前展现出一幅热闹的景象。

['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪdʃɪpmən] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] , ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['klɑːsɪz] ,
Fully a hundred midshipmen , belonging to the first , second and third classes ,
完全 一个 百 海军学员 , 属于 到 这 第一的 , 第二 和 第三 课程 ,

整整一百名海军学员，分属一、二、三等年级。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪ]
were waiting to be transported out to one or another of the great , gray
是 等待 到 是 运输 出去 到 一 或者 其他 的 这 伟大的 , 灰色的
['bætlʃɪps] .
battleships .
战列舰 .

他们正等待被运送到一艘或多艘巨大的灰色战舰上。

['sevrəl] ['lɔːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Several launches were darting back and forth over the water .
一些 发射 是 飞镖 后退 和 前进 超过 这 水 .

几艘快艇在水面上来回穿梭。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['teɪkən] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['bætlʃɪps] .
The baggage of the midshipmen had already been taken aboard the battleships .
这 行李 的 这 海军学员 有 已经 到过 已采取 船上 这 战列舰 .

海军学员们的行李已经装上了战舰。

['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'weɪtɪd] .

Only	the	young	men	themselves	were	now	awaited	.
仅有的	这	年轻的	男人	他们自己	是	现在	等待中	.

现在只剩下这些年轻人等待他们了。

[nɪə(r)] - [baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,

Near	-	by	stood	a	lieutenant	of	the	Navy	,
靠近	-	经过	站立	一个	中尉	的	这	海军	,

附近站着一名海军中尉，

[huː] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] .

who	was	directing	the	embarkation	of	the	midshipmen	of	the	different	classes	.
WHO	曾是	导演	这	登船	的	这	海军学员	的	这	不同的	课程	.

负责指挥各年级海军学员登船的人员。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃuːsɪts] " [leɪ] [ɪn]

Five	minutes	after	our	party	arrived	a	launch	from	the	"	Massachusetts	"	lay	in
五	分钟	后	我们的	派对	到达的	一个	发射	从	这	"	马萨诸塞州	"	躺	在

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

alongside	the	landing	.
旁边	这	降落	.

我们一行人到达后五分钟，一架来自“马萨诸塞州”号的发射装置就停在了着陆点旁边。

" [θɜːd] ['klɑːsmən] , [ðɪs] [weɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

"	Third	classmen	,	this	way	!	"	shouted	the	lieutenant	.
"	第三	班级	,	这	方式	!	"	喊叫	这	中尉	.

“三年级学生，这边走！”中尉喊道。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	How	many	of	you	?
"	如何	许多	的	你	?

你们有多少人?

" ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skwɒd] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kən'tɪnjuːd]

"	Turning	his	eyes	over	the	squad	that	had	moved	forward	,	the	officer	continued
"	转弯	他的	眼睛	超过	这	队	那	有	已搬	向前	,	这	官	持续

:
:
:

“警官将目光转向向前推进的小队，继续说道：

" ['twenti] - [tuː] .

"	Twenty	-	two	.
"	二十	-	二	.

“22。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɔːntʃ] .

You	can	all	crowd	into	this	launch	.
你	能	全部	人群	进入	这	发射	.

你们都可以来参加这次发布会。

[muːv] ['kwɪkli] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] !

Move	quickly	,	young	gentlemen	!
移动	迅速地	,	年轻的	先生们	!

快点，小伙子们!

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	another	couple	of	minutes	the	puffing	launch	was	steaming	away	to	the
"	在	其他	夫妻	的	分钟	这	抽气	发射	曾是	蒸煮	离开	到	这

['mæsɪv] ['bætlʃɪp] [ðæt] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

massive	battleship	that	lay	out	in	the	stream	.
大量的	战列舰	那	躺	出去	在	这	溪流	.

“又过了几分钟，那艘冒着蒸汽的快艇就朝着停泊在溪流中的那艘巨大的战舰驶去。”

[deɪv] [stʊd] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .

Dave	**stood**	**well**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**.**
戴夫	站立	出色地	向上	在	这	弓	.

戴夫站在船头很高的位置。

[wʌns] [hiː; hi] ['beəli] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['pɛnɪŋtən] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] :

Once	**he**	**barely**	**overheard**	**Pennington**	**mutter**	**to**	**a**	**comrade**	**:**
一次	他	仅仅	无意中听到	彭宁顿	低声	到	一个	同志	:

他曾无意中听到彭宁顿低声对一位同志说：

" [ðə; ði] ['rɑːskəli] ['griːsə; -z-] ! "

"	**The**	**rascally**	**greaser**	**!**	**"**
"	这	赖皮	油腻男	!	"

“那个卑鄙的油腻小子！”

" [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [deɪv] ['mʌtə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**That**	**means**	**me**	**,**	**"**	**Dave**	**muttered**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	那	方法	我	,	"	戴夫	低声说道	在下面	他的	气息	.

“那说的就是我，”戴夫低声咕哝道。

" [ai] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] ['hʌri] .

"	**I**	**won't**	**take**	**it**	**up**	**now**	**,**	**or**	**in**	**any**	**hurry**	**.**
"	我	惯于	拿	它	向上	现在	,	或者	在	任何	匆忙	.

“我现在不会接受，也不会急于接受。”

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [pen] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [streɪt] .

I'll	**wait**	**until**	**Pen**	**has**	**had**	**time**	**to**	**see**	**things**	**straight**	**.**
患病的	等待	直到	笔	有	有	时间	到	看	事物	直的	.

我会等到潘有时间把事情想清楚。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ['klæmbə] ['nɪmbli] [ʌp]

"	**As**	**soon**	**as**	**the**	**launch**	**lay**	**alongside**	**,**	**the**	**young**	**midshipmen**	**clambered**	**nimbly**	**up**
"	作为	很快	作为	这	发射	躺	旁边	,	这	年轻的	海军学员	攀爬	敏捷地	向上

[ðə; ði] [saɪd] ['gæŋweɪ] ,

the	**side**	**gangway**	**,**
这	边	舷梯	,

“小艇一靠岸，年轻的海军学员们就敏捷地爬上了舷梯。”

[iːtʃ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]

each	**raising**	**his**	**cap**	**to**	**the**	**flag**	**at**	**the**	**stern**	**as**	**he**	**passed**	**through**	**the**
每个	提高	他的	帽	到	这	旗帜	在	这	船尾	作为	他	通过了	通过	这

['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪl] .

opening	**in**	**the**	**rail**	**.**
开幕	在	这	轨	.

每个人穿过栏杆上的开口时，都向船尾的旗帜举起帽子。

[hɪə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Here	**stood**	**an**	**officer**	**with**	**an**	**open**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这里	站立	一个	官	和	一个	打开	书	在	他的	手	.

一位军官手里拿着一本打开的书站在那里。

[tuː; tə] [hɪm] [iːtʃ] ['mɪdʃɪpmən] [rɪ'pɔːtɪd] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] , ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

To	**him**	**each**	**midshipman**	**reported**	**,**	**saluting**	**,**	**stated**	**his**	**name**	**,**	**and**	**received**
到	他	每个	海军学员	据报道	,	敬礼	,	声明	他的	姓名	,	和	已收到

[hɪz; ɪz] [bɜːθɪŋ] .

his	**berthing**	**.**
他的	泊位	.

每名海军学员向他报到、敬礼、报上自己的名字，并领取了自己的舱位。

" ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bɜ˞θ] , [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] , "
" **Hurry away to find your berthings , and get acquainted with the location , "**
" 匆忙 离开 到 寻找 你的 泊位 , 和 得到 熟人 和 这 地点 , "
['ɔːdəd] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
ordered this officer .
订购 这 官 .

“赶紧去找你们的铺位，熟悉一下位置，”这名军官命令道。

" ['evri] ['mɪdʃɪpmən] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ['prɔmptli] [æt; ət] [faɪv] [piː] . [em] .
" **Every midshipman will report on the quarter - deck promptly at five p . m .**
" 每一个 海军学员 将要 报告 在 这 四分之一 - 甲板 及时 在 五 p . 米 .

“所有海军学员须于下午五点准时到后甲板报到。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['ɑːftə(r)][ləʊ'keɪtɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [bɜ˞θ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][reɪndʒ]
In the meantime , after locating your berthings , you are at liberty to range
在 这 与此同时 , 后 定位 你的 泊位 , 你 是 在 自由 到 范围
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ,
over the ship ,
超过 这 船 ,

与此同时，找到你的铺位后，你可以自由地在船上四处走动。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːd] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .
avoiding the ward room and the staterooms of officers .
避免 这 病房 房间 和 这 客舱 的 警官 .

避开军官餐厅和舱室。

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪvlz] [sə'luːtɪd] .
" **The latest arrivals saluted .**
" 这 最新的 到达 敬礼 .

最新抵达的人员敬礼。

[ðen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['mesndʒər] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs]
Then , under the guidance of messengers chosen from among the apprentice
然后 , 在下面 这 指导 的 信使 选定 从 之中 这 学徒
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
members of the crew ,
成员 的 这 全体人员 ,

然后，在从船员学徒中选出的信使的指引下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ləʊ'keɪtɪd][ðeə(r)] [bɜ˞θ] .
the young men located their berthings .
这 年轻的 男人 位于 他们的 泊位 .

年轻人们找到了自己的铺位。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [maɪn] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [graul] ['pɛnɪŋtən] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɒn]
" **I'm going to get mine changed , if I can , " growled Pennington , wheeling upon**
" 我是 去 到 得到 矿 已更改 , 如果 我 能 , " 咆哮 彭宁顿 , 惠灵 之上
[deɪv] ['dærɪn] .
Dave Darrin .
戴夫 达林 .

“如果可以的话，我要把我的也换掉，”彭宁顿咆哮着，猛地转向戴夫·达林。

" [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['griːsə; -z-] .
" **I'm much too close to a greaser .**
" 我是 很多 也 关闭 到 一个 油腻男 .

“我和油头小子走得太近了。”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [get][maɪ]['juːnɪfɔːmz] ['spɒtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['kærəktə(r)] . "
I'm afraid I may get my uniforms spotted , as well as my character . "
我是 害怕的 我 可能 得到 我的 制服 斑 , 作为 出色地 作为 我的 特点 . "

我担心我的制服会被发现，我的品行也会被识破。

" [stɒp] [ðæt] , [pen] ! " [wɔːnd] [deɪv] , ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [hɪm'self] ['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['æŋgri]
" Stop that , Pen ! " warned Dave , stationing himself squarely before the angry
" 停止 那 , 笔 ! " 警告 戴夫 , 驻扎 他自己 完全 前 这 生气的
['pɛnɪŋtən] .
Pennington .
彭宁顿 .

“住手，彭宁顿！”戴夫警告道，他径直走到愤怒的彭宁顿面前。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [jʊr; jər] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [naʊ] .
" I don't know just how far you're responsible for what you're saying now .
" 我 不 知道 只是 如何 远的 你是 负责任的 为了 什么 你是 说 现在 .

“我不知道你现在所说的话究竟要承担多大责任。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To - morrow , if you make any such remarks to me ,
到 - 明天 , 如果 你 制作 任何 这样的 评论 到 我 ,

明天，如果你再对我发表类似的言论，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
you'll have to pay a mighty big penalty for them . "
你会 有 到 支付 一个 强大的 大的 惩罚 为了 他们 . "

你将为此付出巨大的代价。

" [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒməndænt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ]
" You'll make me pay by going to the commandant and telling him all you know
" 你会 制作 我 支付 经过 去 到 这 指挥官 和 讲述 他 全部 你 知道
,
,
,

“你会去向指挥官告发你，把你知道的一切都告诉他，让我付出代价。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ? " [sniə] ['pɛnɪŋtən] .
I suppose ? " sneered Pennington .
我 认为 ? " 冷笑 彭宁顿 .

“我猜也是吧？”彭宁顿冷笑道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , [pen] !
" You know better , Pen !
" 你 知道 更好的 , 笔 !

“你明明知道的，Pen！”

[naʊ] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] !
Now , begin to practise keeping a civil tongue behind your teeth !
现在 , 开始 到 实践 保持 一个 民用 舌头 在后面 你的 牙齿 !

现在，开始练习保持礼貌，不要口无遮拦！

" [wɪð] [ðæt] , ['dærɪn] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] .
" With that , Darrin turned on his heel , seeking the deck .
" 和 那 , 达林 转向 在 他的 脚跟 , 寻求 这 甲板 .

“说完，达林转身走向甲板。”

[ðɪs] [left] " [pen] " [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)]
This left " Pen " to conjecture as to whether he should report his misadventure
这 左边 " 笔 " 到 推测 作为 到 无论 他 应该 报告 他的 不幸遭遇
,
,
,

这让“潘”开始犹豫是否应该报告自己的遭遇。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [best] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and , if so , how best to go about it .
和 , 如果 所以 , 如何 最好的 到 去 关于 它 .

如果可以的话，最好的方法是什么？

" [siː] [hɪə(r)] , ['hæləm] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['wʌrid] ['mɪdʃɪpmən] ,
" See here , Hallam , " began the worried midshipman ,
" 看 这里 , 哈勒姆 , " 开始 这 担心 海军学员 ,

“你看，哈勒姆，”忧心忡忡的海军学员开口说道。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːt] [ɒn]
" I begin to feel that it will be safer to turn in some kind of report on
" 我 开始 到 感觉 那 它 将要 是 更安全 到 转动 在 一些 种类 的 报告 在
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

“我开始觉得，提交一份关于我自己的报告会更安全。”

" [mʌtʃ] [sefə] , " [ə'griːd] ['hæləm] .
" Much safer , " agreed Hallam .
" 很多 更安全 , " 同意 哈勒姆 .

“安全多了，”哈勒姆赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [gʊd] [feɪθ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [jɔː'self] . "
" It will show good faith on your part if you report yourself . "
" 它 将要 展示 好的 信仰 在 你的 部分 如果 你 报告 你自己 . "

“如果你主动自首，就能体现你的诚意。”

" [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [graul] [ðə; ði]
" And get me broken from the service , too , I suppose , " growled the
" 和 得到 我 破碎的 从 这 服务 , 也 , 我 认为 , " 咆哮 这
[ʌn'hæpi] [wʌn] .
unhappy one .
不开心 一 .

“我猜你们也会把我从军队里踢出去吧，”那个不高兴的人咆哮道。

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [jɔː'self] [fɜːst] , " [ɜːrdʒd] ['hæləm] .
" I hardly think it will , if you report yourself first , " urged Hallam .
" 我 几乎 思考 它 将要 , 如果 你 报告 你自己 第一的 , " 敦促 哈勒姆 .

“如果你先自首，我觉得不太可能，”哈勒姆敦促道。

" [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['peɪpəz] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" But you'll be about certain to get your walking papers if you wait for
" 但 你会 是 关于 肯定 到 得到 你的 步行 文件 如果 你 等待 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] . "
the first information to come from other sources . "
这 第一的 信息 到 来 从 其他 来源 . "

“但如果你等到其他渠道传来第一手消息才行动，那你几乎肯定会被解雇。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [grəʊn] ['pɛnɪŋtən] , " [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
" Hang it , " groaned Pennington , " I wish I could think ,
" 悬挂 它 , " 呻吟 彭宁顿 , " 我 希望 我 可以 思考 ,

“算了，”彭宁顿呻吟道，“我真希望我能思考。”

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [eɪks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [splɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [tuːθ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)]
but my head aches as though it would split and my tooth is putting up more
但 我的 头 疼痛 作为 尽管 它 会 分裂 和 我的 齿 是 推杆 向上 更多的
['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] ['evə(r)] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
trouble than I ever knew there was in the world .
麻烦 比 我 曾经 知道 那里 曾是 在 这 世界 .

但是我的头疼得好像要裂开了，我的牙齿也给我带来了前所未有的痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['rækt] [kən'dɪʃn] , [aɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [pæp] - [ʃiːt] .
And , in this racked condition , I'm to go and put myself on the pap - sheet .
和 , 在 这 架子 状况 , 我是 到 去 和 放 我 在 这 帕普 - 床单 .

而现在，在这种狼狈不堪的情况下，我还要去接受媒体采访。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['hæləm] ?

In	what	way	shall	I	do	it	,	Hallam	?
在	什么	方式	将	我	做	它	,	哈勒姆	?

我该怎么做呢，哈勒姆?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] ? "

Can't	you	suggest	something	?	"
不能	你	建议	某物	?	"

你就不能提点建议吗?

" [jes] , " [riˈtɔːt] ['hæləm] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .

"	Yes	,	"	retorted	Hallam	with	great	energy	.
"	是的	,	"	反驳	哈勒姆	和	伟大的	活力	.

“是的，”哈勒姆精神抖擞地回答道。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] .

"	Go	to	the	medical	officer	and	tell	him	how	your	tooth	troubles	you	.
"	去	到	这	医疗的	官	和	告诉	他	如何	你的	齿	麻烦	你	.

“去医务人员那里，告诉他你的牙齿有什么问题。”

[tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [traɪd] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

Tell	him	what	you	tried	on	shore	.
告诉	他	什么	你	尝试	在	支撑	.

告诉他你在岸上尝试了什么。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

I'll	go	with	you	,	if	you	want	.	"
患病的	去	和	你	,	如果	你	想	.	"

如果你愿意，我可以陪你一起去。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ?

"	Will	you	,	old	man	?
"	将要	你	,	老的	男人	?

“你愿意吗，老头？”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd] !

I'll	be	a	thousand	times	obliged	!
患病的	是	一个	千	时代	有义务	!

我将感激不尽!

" [səʊ][ðə; ði][peə(r)] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] ,

"	So	the	pair	went	off	in	search	of	the	sick	-	bay	,
"	所以	这	一对	去	离开	在	搜索	的	这	生病的	-	湾	,

于是两人便出发去找医务室了。

[æz; əz][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɪz] [kɔːld] .

as	the	hospital	part	of	a	battleship	is	called	.
作为	这	医院	部分	的	一个	战列舰	是	称为	.

就像战舰上的医院舱一样。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

The	surgeon	was	not	in	his	office	adjoining	,
这	外科医生	曾是	不是	在	他的	办公室	相邻的	,

外科医生不在隔壁的办公室里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] [kɔːld] [hɪm]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ,

but	the	hospital	steward	called	him	over	one	of	the	ship	telephones	,
但	这	医院	管家	称为	他	超过	一	的	这	船	电话	,

但医院管事通过船上的电话给他打了电话。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌlsəˌreɪtɪd] [tuːθ] .

informing	him	that	a	midshipman	was	suffering	with	an	ulcerated	tooth	.
通知	他	那	一个	海军学员	曾是	痛苦	和	一个	溃疡	齿	.

告知他一名海军学员牙齿溃疡。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , [tɜːnd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'flektə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd]

Dr	.	Mackenzie	came	at	once	,	turned	on	a	reflector	light	,	and	gazed
博士	.	麦肯齐	来了	在	一次	,	转向	在	一个	反射器	光	,	和	凝视

['ɪntuː] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtənz] [maʊθ] .

into	Midshipman	Pennington's	mouth	.
进入	海军学员	彭宁顿的	嘴	.

麦肯齐博士立刻走了过来，打开反光灯，凝视着海军学员彭宁顿的嘴巴。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [tuːθ] [jɔː'self] , [ɪn] ['eni] [wei] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [ʃɪps]

"	Have	you	tried	to	treat	this	tooth	yourself	,	in	any	way	?	"	queried	the	ship's
"	有	你	尝试	到	对待	这	齿	你自己	,	在	任何	方式	?	"	查询	这	船的

['sɜːdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

“你有没有尝试过自己用任何方法治疗这颗牙齿？”船上的外科医生问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai][wɒz; wəz][səʊ]['kreɪzi] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] , [waɪl] [ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

"	Yes	,	sir	;	I	was	so	crazy	with	the	pain	,	while	in	Annapolis	,
"	是的	,	先生	;	我	曾是	所以	疯狂的	和	这	疼痛	,	尽管	在	安纳波利斯	,

“是的，先生；我在安纳波利斯的时候，疼得都快疯了。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

that	I	am	afraid	I	did	something	that	will	get	me	into	trouble	,
那	我	是	害怕的	我	做过	某物	那	将要	得到	我	进入	麻烦	,

我恐怕做了什么会给我带来麻烦的事。

" [rɪ'plaɪd] ['pɛnɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	Pennington	,	with	a	quiver	in	his	voice	.
"	回复	彭宁顿	,	和	一个	颤动	在	他的	嗓音	.

“彭宁顿回答道，声音有些颤抖。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	What	was	that	?	"	asked	Dr	.	Mackenzie	,	glancing	at	him	sharply	.
"	什么	曾是	那	?	"	问	博士	.	麦肯齐	,	瞥了一眼	在	他	尖锐地	.

“那是什么？”麦肯齐医生问道，目光锐利地瞥了他一眼。

" [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ? "

"	Did	you	try	the	aid	of	liquor	?	"
"	做过	你	尝试	这	援助	的	酒	?	"

你试过借酒消愁吗?

" [wɜːs] , [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] . "

"	Worse	,	I'm	afraid	,	sir	.	"
"	更糟	,	我是	害怕的	,	先生	.	"

“恐怕更糟，先生。”

" [wɜːs] ?

"	Worse	?
"	更糟	?

更糟?

" ['pɛnɪŋtən] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpiəm] [paɪp] .

"	Pennington	told	of	his	experience	with	the	opium	pipe	.
"	彭宁顿	讲述	的	他的	经验	和	这	鸦片	管道	.

彭宁顿讲述了他吸食鸦片的经历。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [sɜː(r)] , " [graul] ['dɑːktər; draɪv] .

"	That's	no	good	whatever	for	a	toothache	,	sir	,	"	growled	Dr	.
"	那就是	不	好的	任何	为了	一个	牙疼	,	先生	,	"	咆哮	博士	.

[mə'kenzi] .

Mackenzie	.
麦肯齐	.

“先生，那对牙痛一点用也没有，”麦肯齐医生咆哮道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .
" **Besides , it's a serious breach of discipline .**
" 除了 , 它是 一个 严肃的 违反 的 纪律 .

“此外，这是严重违反纪律的行为。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] . "
I shall have to report you , Mr . Pennington . "
我 将 有 到 报告 你 , 先生 . 彭宁顿 . "

我必须向警方举报你，彭宁顿先生。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pɛnɪŋtən] ['miːkli] .
" **I expected it , sir , " replied Pennington meekly .**
" 我 预期的 它 , 先生 , " 回复 彭宁顿 温顺地 .

“我早就料到了，先生，”彭宁顿温顺地回答道。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [woʊnt][kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tuːθeɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər; draɪv] .
" **However , the report won't cure your toothache , " continued Dr .**
" 然而 , 这 报告 惯于 治愈 你的 牙疼 , " 持续 博士 .
[mə'kenzi] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] .
Mackenzie in a milder tone .
麦肯齐 在 一个 较温和 语气 .

“但是，这份报告并不能治好你的牙痛，”麦肯齐医生语气缓和下来，继续说道。

" [wiːl; wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] .
" **We'll attend to that first .**
" 出色地 出席 到 那 第一的 .

“我们会先处理这件事。”

" [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
" **The surgeon busied himself with dissolving a drug in a small quantity of water .**
" 这 外科医生 忙碌 他自己 和 溶解 一个 药品 在 一个 小的 数量 的 水 .

外科医生忙着将一种药物溶解在少量水中。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][dʒɔː] .
This he took up in a hypodermic needle and injected into the lower jaw .
这 他 采取 向上 在 一个 皮下注射 针 和 注射 进入 这 降低 颚 .

他用注射器将药物注射到下颌骨中。

" [ðə; ðɪ] [eɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] ,
" **The ache ought to stop in ten minutes , sir , " continued the surgeon ,**
" 这 疼痛 应该 到 停止 在 十 分钟 , 先生 , " 持续 这 外科医生 ,

“先生，疼痛应该会在十分钟内停止，”外科医生继续说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] .
turning to enter some memoranda in his record book .
转弯 到 进入 一些 备忘录 在 他的 记录 书 .

转身将一些备忘录记入他的记录簿。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [kə'mɑːndə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] - [fəʊn] , [ænd; ənd]
After that the surgeon called up the ship's commander over the ' phone , and
后 那 这 外科医生 称为 向上 这 船的 指挥官 超过 这 - 电话 , 和
[meɪd] [nəʊn] ['pɛnɪŋtənz] [rɪ'pɔːt] .
made known Pennington's report .
制成 已知 彭宁顿的 报告 .

之后，外科医生打电话给舰长，告知了彭宁顿的报告。

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , ['kæptɪn] [skɒt] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]
" **Mr . Pennington , Captain Scott directs that you report at his office**
" 先生 . 彭宁顿 , 队长 斯科特 导演 那 你 报告 在 他的 办公室
[ɪ'miːdiətli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] ,
immediately , " said the surgeon ,
立即地 , " 说 这 外科医生 ,

“彭宁顿先生，斯科特上尉指示你立即到他的办公室报到，”外科医生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .

as	he	turned	away	from	the	telephone	.
作为	他	转向	离开	从	这	电话	.

他转身离开电话。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

" [bəuθ] ['mɪdʃɪpmən] [səˈluːtɪd] , [ðen] [left][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] .

"	Both	midshipmen	saluted	,	then	left	the	sick	-	bay	.
"	两个都	海军学员	敬礼	,	然后	左边	这	生病的	-	湾	.

两名海军学员敬了个礼，然后离开了医务室。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [əˈləʊn] , [ai] [ges] , " [hint] ['mɪdʃɪpmən] ['hæləm] .

"	This	is	where	you	have	to	go	up	alone	,	I	guess	,	"	hinted	Midshipman	Hallam	.
"	这	是	在哪里	你	有	到	去	向上	独自的	,	我	猜测	,	"	暗示	海军学员	哈勒姆	.

“看来你得独自上去了，”海军学员哈勒姆暗示道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [səʊ] , " [saɪd] ['pɛnɪŋtən] .

"	I'm	afraid	so	,	"	sighed	Pennington	.
"	我是	害怕的	所以	,	"	叹了口气	彭宁顿	.

“恐怕是这样，”彭宁顿叹了口气。

" [haʊˈevə(r)] , [aɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] ['wɒntɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	However	,	I'll	be	on	the	quarter	-	deck	,	and	,	if	I'm	wanted	,	you	can	send	there	for	me	.	"
"	然而	,	患病的	是	在	这	四分之一	-	甲板	,	和	,	如果	我是	通缉	,	你	能	发送	那里	为了	我	.	"

“不过，我会待在后甲板上，如果需要我，你们可以派人到那里来找我。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] .

"	Thank	you	,	old	man	.
"	感谢	你	,	老的	男人	.

“谢谢你，老人家。”

[jʊr; jər] [wɜːθ] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ɒv; əv] [dærɪnz] — [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] ['griːsɪŋ] ['med(ə)lə(r)] ! "

You're	worth	a	brigade	of	Darrins	—	confound	the	greasing	meddler	!	"
你是	值得	一个	旅	的	达林斯	—	混杂	这	润滑	爱管闲事的人	!	"

你简直抵得上达林斯一队人马——该死的油嘴滑舌的家伙！

" ['dærɪn] ['æktɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['djuːti] , "

"	Darrin	acted	according	to	his	best	lights	on	the	subject	of	duty	,	"
"	达林	行动	根据	到	他的	最好的	灯	在	这	主题	的	责任	,	"

[ˈremənstreit, riˈmɔn-]['mɪstə(r)] . ['hæləm] ['maɪldli] .

remonstrated	Mr	.	Hallam	mildly	.
抗议	先生	.	哈勒姆	轻微地	.

“达林在履行职责这件事上，是按照他自己认为最好的方式行事的，”哈勒姆先生温和地劝诫道。

" [hɪz; ɪz][best] [laɪts] — [bɑː] ! " [snɑːrld] ['pɛnɪŋtən] .

"	His	best	lights	—	bah	!	"	snarled	Pennington	.
"	他的	最好的	灯	—	呸	!	"	纠缠	彭宁顿	.

“他最好的灯光——呸！”彭宁顿咆哮道。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪm] [θruː] [wɪð] [hɪm] !

"	I'll	take	this	all	out	of	him	before	I'm	through	with	him	!
"	患病的	拿	这	全部	出去	的	他	前	我是	通过	和	他	!

“在我彻底解决他之前，我要把他身上的这些负面情绪全部榨干！”

" [ˈpɛnɪŋtən] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbætəlʃɪps] [kəˈmɑːndə(r)] .

"	Pennington	reported	to	the	battleship's	commander	.
"	彭宁顿	据报道	到	这	战列舰的	指挥官	.

彭宁顿向战舰指挥官报告了此事。

[ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈɔːdəli] [faʊnd] [ˈhæləm] [ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ]

After	some	ten	minutes	a	marine	orderly	found	Hallam	and	directed	him	to	go
后	一些	十	分钟	一个	海洋	秩序	成立	哈勒姆	和	指导	他	到	去

[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [skɑːts] [ˈɒfɪs] .

to	Captain	Scott's	office	.
到	队长	斯科特的	办公室	.

大约十分钟后，一名海军陆战队勤务兵找到了哈勒姆，并指示他去斯科特上尉的办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

[hɪə(r)] ['hæləm] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪm] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][' du: ɪŋz]

Here	Hallam	repeated	as	much	as	was	asked	of	him	concerning	the	doings
这里	哈勒姆	重复	作为	很多	作为	曾是	问	的	他	有关	这	行为

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

of	the	afternoon	.
的	这	下午	.

哈勒姆将下午发生的事情如实复述了一遍。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪnz] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [wɒz; wəz] [brɔ:t]

Incidentally	,	the	fact	of	Midshipman	Darrin's	report	to	the	police	was	brought
顺便	,	这	事实	的	海军学员	达林的	报告	到	这	警察	曾是	带来

[aʊt] .

out	.
出去	.

顺便一提，海军学员达林向警方报案的事实也被曝光了。

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [send] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] ,

"	Mr	.	Pennington	,	I	shall	send	you	at	once	,	in	a	launch	,
"	先生	.	彭宁顿	,	我	将	发送	你	在	一次	,	在	一个	发射	,

“彭宁顿先生，我将立即派你乘小艇前往，

['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv] [kə'dets] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,

over	to	the	commandant	of	cadets	to	report	this	matter	in	person	to	him	,
超过	到	这	指挥官	的	学员	到	报告	这	事情	在	人	到	他	,

把这件事直接报告给学员指挥官，让他亲自向他汇报。

" [sed] ['kæptɪn] [skɒt] ['greɪvli] .

"	said	Captain	Scott	gravely	.
"	说	队长	斯科特	严重地	.

斯科特船长严肃地说。

" ['mɪstə(r)] . ['hæləm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] .

"	Mr	.	Hallam	,	you	will	go	with	Mr	.	Pennington	.
"	先生	.	哈勒姆	,	你	将要	去	和	先生	.	彭宁顿	.

“哈勒姆先生，您将和彭宁顿先生一起去。”

" [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [æn; ən] [ə'prentɪs] ['mesɪndʒə(r)] [went] [θru:] [ðə; ði]

"	Then	,	after	the	two	had	departed	,	an	apprentice	messenger	went	through	the
"	然后	,	后	这	二	有	已离开	,	一个	学徒	信使	去	通过	这

[ʃɪp] ['kɔ:lɪŋ] [deɪvz] [neɪm] .

ship	calling	Dave's	name	.
船	呼叫	戴夫的	姓名	.

“然后，在两人离开后，一名学徒信使在船上喊着戴夫的名字。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [skɑ:ts] ['ɒfɪs] .

That	young	man	was	summoned	to	Captain	Scott's	office	.
那	年轻的	男人	曾是	被召唤	到	队长	斯科特的	办公室	.

那名年轻人被叫到斯科特上尉的办公室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][fækts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)][ɒv; əv]
" I am in possession of all the facts relating to the unfortunate affair of
" 我 是 在 拥有 的 全部 这 事实 相关 到 这 不幸 事务 的
['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] ,
Midshipman Pennington ,
海军学员 彭宁顿 ,

“我掌握了有关海军学员彭宁顿不幸事件的所有事实，

['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " [bɪ'gæn] ['kæptɪn] [skɒt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sə'luːts] .
Mr . Darrin , " began Captain Scott , after the interchange of salutes .
先生 . 达林 , " 开始 队长 斯科特 , 后 这 交汇处 的 敬礼 .

“达林先生，”斯科特上尉在互相敬礼后说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ? "
" Will you tell me why you reported the affair to the police ? "
" 将要 你 告诉 我 为什么 你 据报道 这 事务 到 这 警察 ? "

“你能告诉我你为什么向警方举报这件事吗？”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [sɜː(r)] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] ,
" I went to the police , sir , " Dave replied ,
" 我 去 到 这 警察 , 先生 , " 戴夫 回复 ,

“先生，我去报警了。”戴夫回答说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [fɔːθ] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ]
" because I was aware that many members of the new fourth class are away
" 因为 我 曾是 意识到的 那 许多 成员 的 这 新的 第四 班级 是 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
from home for the first time in their lives .
从 家 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 .

“因为我知道，四年级新生中有很多都是第一次离家在外。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['pɒsəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['mɪdʃɪpmən] [maɪt] , ['djʊərɪŋ]
I was afraid , sir , that possibly some of the new midshipmen might , during
我 曾是 害怕的 , 先生 , 那 可能 一些 的 这 新的 海军学员 可能 , 期间
[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [taʊn] - [liːvz] ,
one of their town - leaves ,
一 的 他们的 镇 - 树叶 ,

先生，我担心有些新来的海军学员可能会在休假期间.....

[biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] . "
be tempted to try for a new experience . "
是 受诱惑 到 尝试 为了 一个 新的 经验 . "

想要尝试新鲜事物，难免会心生渴望。

" [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)]
" A very excellent reason , Mr . Darrin , and I commend you heartily for
" 一个 非常 出色的 原因 , 先生 . 达林 , 和 我 表彰 你 衷心地 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“达林先生，这是一个非常好的理由，我衷心地赞赏您。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒməndənt] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .
I shall also report your exemplary conduct to the commandant of midshipmen .
我 将 还 报告 你的 典范 执行 到 这 指挥官 的 海军学员 .

我还会将你的出色表现报告给海军学员指挥官。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [dɪ'spleɪd] ['veri] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,
You have , in my opinion , Mr . Darrin , displayed very good judgment ,
你 有 , 在 我的 观点 , 先生 . 达林 , 显示 非常 好的 判断 ,

依我之见，达林先生，您展现了非常优秀的判断力。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['æktɪd][ə'pɒn][ðæt]['dʒʌdʒmənt][wɪð] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	you	acted	upon	that	judgment	with	promptness	and	decision	.
和	你	行动	之上	那	判断	和	迅速	和	决定	.

你迅速果断地采取了行动来执行这一判断。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['neɪvi] ['kæptɪn] ['draɪli] ,

But	I	am	afraid	,	"	continued	the	Navy	captain	dryly	,
但	我	是	害怕的	,	"	持续	这	海军	队长	干巴巴地	,

“但我恐怕……”海军上校冷冷地继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['haɪli] [ʌn'pɒpjələ(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	that	you	have	done	something	that	will	make	you	highly	unpopular	,	for	a
"	那	你	有	完毕	某物	那	将要	制作	你	高度	不受欢迎的	,	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“你做了一件会让你在一段时间内非常不受欢迎的事情，

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] . "

with	some	of	the	members	of	your	class	.	"
和	一些	的	这	成员	的	你的	班级	.	"

和班上的一些同学一起。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] .

"	I	hope	not	,	sir	,	"	replied	Dave	.
"	我	希望	不是	,	先生	,	"	回复	戴夫	.

“我希望不会，先生，”戴夫回答道。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [smaɪld] ['kæptɪn] [skɒt] " [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

"	So	do	I	,	"	smiled	Captain	Scott	"	I	am	willing	to	find	myself	a	poor
"	所以	做	我	,	"	微笑	队长	斯科特	"	我	是	愿意的	到	寻找	我	一个	贫穷的

['prɒfɪt] .

prophet	.
先知	.

“我也是，”斯科特船长笑着说，“我愿意找个穷先知来扮演。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] .

That	is	all	,	Mr	.	Darrin	.
那	是	全部	,	先生	.	达林	.

达林先生，就这些了。

" [wʌns] [mɔː(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte] , [deɪv] [left] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] ['prez(ə)ns] .

"	Once	more	saluting	,	Dave	left	the	commanding	officer's	presence	.
"	一次	更多的	敬礼	,	戴夫	左边	这	指挥	警官们	在场	.

戴夫再次敬了个礼，然后离开了指挥官的视线。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmeɪt] ['ɪntuː] [huːm] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][wɒz; wəz][dæn] [di'ɛl] .

Almost	the	first	classmate	into	whom	he	stumbled	was	Dan	Dalzell	.
几乎	这	第一的	同学	进入	谁	他	踉跄	曾是	担	达尔泽尔	.

他几乎遇到的第一个同学就是丹·达尔泽尔。

" [wel] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)] [dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] !

"	Well	,	from	what	quarter	does	the	wind	blow	!
"	出色地	,	从	什么	四分之一	做	这	风	吹	!

“那么，风是从哪边吹来的呢！”

" [m'ɜːməd] [dæn] .

"	murmured	Dan	.
"	低声说道	担	.

丹低声说道。

['dærɪn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] .

Darrin	**repeated**	**the**	**interview**	**that**	**he**	**had**	**just**	**had**	**.**
达林	重复	这	面试	那	他	有	只是	有	.

达林重复了他刚刚接受的采访内容。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [deɪv] , ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] , [ðæt] [ju:v] ['plɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪn] ['ʌndə(r)]

"	**I'm**	**afraid**	**,**	**Dave**	**,**	**little**	**giant**	**,**	**that**	**you've**	**planted**	**something**	**of**	**a**	**mine**	**under**
"	我是	害怕的	,	戴夫	,	小的	巨大的	,	那	你已经	已种植	某物	的	一个	矿	在下面

[jɔ:'self] , " [m'ɜ:məd] [dɪ'ɛl] .

yourself	**,**	**"**	**murmured**	**Dalzell**	**.**
你自己	,	"	低声说道	达尔泽尔	.

“恐怕戴夫，小巨人，你已经给自己埋下了一颗地雷，”达尔泽尔低声说道。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪnst] [æz; əz]['evə(r)] , ['dænɪ] [bɔɪ] ,

"	**I**	**feel**	**as**	**much**	**convinced**	**as**	**ever**	**,**	**Danny**	**boy**	**,**
"	我	感觉	作为	很多	确信	作为	曾经	,	丹尼	男生	,

“我依然像以前一样确信，丹尼小子。”

[ðæt] [aɪ][dɪd][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] ['sɪəriəsli] .

that	**I**	**did**	**just**	**what**	**I**	**should**	**have**	**done**	**,**	**"**	**replied**	**Darrin**	**seriously**	**.**
那	我	做过	只是	什么	我	应该	有	完毕	,	"	回复	达林	严重地	.

“我做了我应该做的事，”达林认真地回答道。

" [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['kæptɪn] [skɒt] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['kɒməndænt] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] .

"	**And**	**so**	**does**	**Captain**	**Scott**	**,**	**and**	**so**	**will**	**the**	**commandant**	**,**	**"**	**replied**	**Dan**	**.**
"	和	所以	做	队长	斯科特	,	和	所以	将要	这	指挥官	,	"	回复	担	.

“斯科特上尉也这么认为，指挥官也会这么认为，”丹回答道。

" [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][su:'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plaɪ]

"	**But**	**winning**	**the**	**commendation**	**of**	**your**	**superior**	**officers**	**doesn't**	**always**	**imply**
"	但	获胜	这	表彰	的	你的	优越的	警官	不	总是	意味着

[ðæt] [jʊl] [get] [mʌtʃ] [preɪz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['klɑ:smeɪts] . "

that	**you'll**	**get**	**much**	**praise**	**from**	**your**	**classmates**	**.**	**"**
那	你会	得到	很多	称赞	从	你的	同学	.	"

“但是，获得上级军官的表扬并不总是意味着你会得到同学们的赞扬。”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [smaɪld] [deɪv] .

"	**Unfortunately**	**,**	**you**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**smiled**	**Dave**	**.**
"	很遗憾	,	你	是	相当	正确的	,	"	微笑	戴夫	.

“很遗憾，你说得完全正确，”戴夫笑着说。

" [stɪl] , [aɪ'd][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

"	**Still**	**,**	**I'd**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**over**	**again**	**.**	**"**
"	仍然	,	ID	做	这	相同的	事物	超过	再次	.	"

“不过，如果再来一次，我还是会做同样的事。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [ə'sent] [dæn] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**you**	**would**	**,**	**"**	**assented**	**Dan**	**.**
"	哦	,	的	课程	你	会	,	"	同意	担	.

“哦，你当然会，”丹赞同道。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [deɪv] ['dærɪn] .

"	**That's**	**because**	**you're**	**Dave**	**Darrin**	**.**
"	那就是	因为	你是	戴夫	达林	.

“那是因为你是戴夫·达林。”

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [hɔ:n] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .

"	**Here**	**a**	**voice**	**like**	**a**	**bass**	**horn**	**was**	**heard**	**.**
"	这里	一个	嗓音	喜欢	一个	低音	喇叭	曾是	听到	.

“这里传来类似低音号的声音。”

" [ɔːl] [θɜːd] ['klɑːsmən] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɪ'miːdiətli] !

"	All	third	classmen	report	to	the	quarter	-	deck	immediately	!
"	全部	第三	班级	报告	到	这	四分之一	-	甲板	立即地	!

“所有三等兵立即到后甲板集合！”

" [ðɪs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	This	order	was	repeated	in	other	parts	of	the	ship	.
"	这	命令	曾是	重复	在	其他	部分	的	这	船	.

“船上的其他地方也重复了这一命令。”

['mɪdʃɪpmən] ['gæðəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæləm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['membəz]

Midshipmen	gathered	with	a	rush	,	Pennington	and	Hallam	being	the	only	members
海军学员	聚集	和	一个	匆忙	,	彭宁顿	和	哈勒姆	存在	这	仅有的	成员

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

海军学员们迅速聚集在一起，只有彭宁顿和哈勒姆缺席。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['klɑːsmən] , [ɔː(r)] " ['jʌŋstər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn]

As	soon	as	the	third	classmen	,	or	"	youngsters	,	"	as	they	are	called	in
作为	很快	作为	这	第三	班级	,	或者	"	年轻人	,	"	作为	他们	是	称为	在

['mɪdʃɪpmən] ['pɑːləns] ,

midshipman	parlance	,
海军学员	语言	,

三年级学员，或者用海军学员的行话来说，就是“小伙子们”，

[hæd; həd] [fɔːmd] ,

had	formed	,
有	形成	,

已经形成，

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ɒf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['sekʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

the	orders	were	read	off	dividing	them	into	sections	for	practical	instruction
这	订单	是	读	离开	分割	他们	进入	部分	为了	实际的	操作说明

[ə'bɔːd] [ʃɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kruːz] .

aboard	ship	during	the	cruise	.
船上	船	期间	这	巡航	.

命令被分章节宣读，以便在航行期间在船上进行实际操作指导。

[deɪvz] [neɪm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [riːd] [ɒf] .

Dave's	name	was	one	of	the	first	read	off	.
戴夫的	姓名	曾是	一	的	这	第一的	读	离开	.

戴夫的名字是最早被念到的名字之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['djuːti][æz; əz]['sekʃ(ə)n] ['liːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪ'lektrɪk(ə)l]

He	was	assigned	to	duty	as	section	leader	for	the	first	section	in	electrical
他	曾是	分配	到	责任	作为	部分	领导者	为了	这	第一的	部分	在	电气

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

他被指派担任电气教学第一班的班长。

[di'ɛl] , ['fɑːli] , ['hæləm] , ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['diːteɪld] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv]

Dalzell	,	Farley	,	Hallam	,	Pennington	and	others	were	detailed	as	members	of
达尔泽尔	,	法利	,	哈勒姆	,	彭宁顿	和	其他的	是	详细的	作为	成员	的

[ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

that	section	.
那	部分	.

达尔泽尔、法利、哈勒姆、彭宁顿等人被列为该部门成员。

[ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [stiːm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

The	same	section	was	also	designated	for	steam	instruction	,
这	相同的	部分	曾是	还	指定的	为了	蒸汽	操作说明	,

同一区域还被指定用于蒸汽机车教学。

[di'ɛl] ['biːɪŋ] [meɪd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [brɑːntʃ] .

Dalzell	being	made	leader	of	the	section	in	this	branch	.
达尔泽尔	存在	制成	领导者	的	这	部分	在	这	分支	.

达尔泽尔被任命为该分部的组长。

[ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪs'mɪst] .

The	class	was	then	dismissed	.
这	班级	曾是	然后	解雇	.

随后下课。

['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæləm] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]

Somewhat	later	Pennington	and	Hallam	returned	from	their	interview	with	the
有些	之后	彭宁顿	和	哈勒姆	返回	从	他们的	面试	和	这

['kɒməndænt] .

commandant	.
指挥官	.

不久之后，彭宁顿和哈勒姆结束了与指挥官的会面返回。

['hæləm] [æt; ət] [wʌns] [sɔːt] [aʊt] [deɪv] .

Hallam	at	once	sought	out	Dave	.
哈勒姆	在	一次	寻求	出去	戴夫	.

哈勒姆立刻去找戴夫。

" ['dæri] , [əʊld] [mæn] , " [m'ɜːməd] ['hæləm] , " [pen] [ɪz] [æz; əz] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɔːnɪt] [ə'genst]

"	Darry	,	old	man	,	"	murmured	Hallam	,	"	Pen	is	as	crazy	as	a	hornet	against
"	达里	,	老的	男人	,	"	低声说道	哈勒姆	,	"	笔	是	作为	疯狂的	作为	一个	大黄蜂	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“达里，老头，”哈勒姆低声说，“彭对你恨之入骨。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [pæp] - [ʃiːt] (['pleɪsɪŋ]

As	he	had	taken	the	first	step	by	sticking	himself	on	the	pap	-	sheet	(	placing
作为	他	有	已采取	这	第一的	步	经过	粘性	他自己	在	这	帕普	-	床单	(	放置

[hɪm'self] [ɒn] [rɪ'pɔːt]) ,

himself	on	report	)	,
他自己	在	报告	)	,

因为他已经迈出了第一步，把自己列入了调查名单（主动要求上报），

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [wʌn] . "

the	commandant	said	he	would	make	the	punishment	a	lighter	one	.	"
这	指挥官	说	他	会	制作	这	惩罚	一个	打火机	一	.	"

指挥官说他会减轻处罚。

" [wɒt] [dɪd] [pen] [get] ? " ['kwɪrrɪd] [deɪv] .

"	What	did	Pen	get	?	"	queried	Dave	.
"	什么	做过	笔	得到	?	"	查询	戴夫	.

“彭恩得到了什么？”戴夫问道。

" ['fɪfti] [dɪ'merɪts] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] ['fɪfti] ['kæri] . "

"	Fifty	demerits	,	with	all	the	loss	of	privileges	that	fifty	carry	.	"
"	五十	缺点	,	和	全部	这	损失	的	特权	那	五十	携带	.	"

“五十次扣分，以及由此带来的所有特权丧失。”

" [hiːz] ['lʌki] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] ['prɒmptli] .

"	He's	lucky	,	"	declared	Dave	promptly	.
"	他是	幸运的	,	"	声明	戴夫	及时	.

“他很幸运，”戴夫立刻说道。

" [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [kʌm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪs'mɪst]

"	Had	the	report	come	from	other	sources	,	he	would	have	been	dismissed
"	有	这	报告	来	从	其他	来源	,	他	会	有	到过	解雇

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] . "

from	the	service	.	"
从	这	服务	.	"

“如果这份报告来自其他渠道，他早就被开除了。”

" [ɪf] [pɛnz] ['lʌki] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['hæləm] , " [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][fækt] .

"	If	Pen's	lucky	,	"	rejoined	Hallam	,	"	he	doesn't	seem	to	realize	the	fact	.
"	如果	笔的	幸运的	,	"	重新加入	哈勒姆	,	"	他	不	似乎	到	意识到	这	事实	.

“如果彭恩走运的话，”哈勒姆接着说，“他似乎没有意识到这一点。”

[hi:z] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . "

He's	calling	you	about	everything	.	"
他是	呼叫	你	关于	一切	.	"

他什么事都打电话给你。

" [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ðæt] [ʌp] , " [flæʃt] [deɪv] , " [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['tu:θeɪk] [li:vz] [hɪm] .

"	He	can	keep	that	up	,	"	flashed	Dave	,	"	until	his	toothache	leaves	him	.
"	他	能	保持	那	向上	,	"	闪光灯	戴夫	,	"	直到	他的	牙疼	树叶	他	.

“他可以一直这样下去，”戴夫说道，“直到他的牙痛消失为止。”

[ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , [pen] [wɪl] [kə'laɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fɪsts] !

Then	,	if	he	tries	to	carry	it	any	further	,	Pen	will	collide	with	one	of	my	fists	!
然后	,	如果	他	尝试	到	携带	它	任何	更远	,	笔	将要	碰撞	和	一	的	我的	拳头	!

然后，如果他再继续下去，Pen 就会撞到我的拳头！

" [nɒt] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [kɔ:l] ['saʊndɪd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz]

"	Not	much	later	a	call	sounded	summoning	the	youngsters	to	the	midshipmen's
"	不是	很多	之后	一个	称呼	听起来	召唤	这	年轻人	到	这	海军学员的

[mes] .

mess	.
混乱	.

不久之后，一声召唤响起，召集这些年轻人到海军学员餐厅。

[deɪv] [wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [nəʊt] [ðæt] ['pɛnɪŋtən] [sæt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət]

Dave	was	glad	to	note	that	Pennington	sat	at	some	distance	from	him	at
戴夫	曾是	高兴的	到	笔记	那	彭宁顿	卫星	在	一些	距离	从	他	在

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

戴夫很高兴地注意到，彭宁顿坐在离他一段距离的地方。

[waɪl] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bætlʃɪps]

While	the	meal	was	in	progress	the	"	Massachusetts	"	and	the	other	battleships
尽管	这	一顿饭	曾是	在	进步	这	"	马萨诸塞州	"	和	这	其他	战列舰

[gɒt]['ʌndə(r)] [wei] .

got	under	way	.
得到	在下面	方式	.

用餐期间，“马萨诸塞”号和其他战舰开始起航。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [dek] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [fli:t] [keɪm] [tu:; tə]

The	midshipmen	were	on	deck	,	an	hour	later	,	when	the	fleet	came	to
这	海军学员	是	在	甲板	,	一个	小时	之后	,	什么时候	这	舰队	来了	到

['æŋkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

anchor	for	the	night	,
锚	为了	这	夜晚	,

一个小时后，当舰队抛锚过夜时，海军学员们已经在甲板上了。

[sʌm; səm] [maɪlz] [daʊn] ['tʃesəpiːk] [beɪ] .
some **miles** **down** **Chesapeake** **Bay** **.**
一些 英里 向下 切萨皮克 湾 .

在切萨皮克湾下游几英里处。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːrθs] [ðæt] [naɪt] [θɜːd] ['klɑːsmən]
Before **the** **youngsters** **were** **ordered** **to** **their** **berths** **that** **night** **Third** **Classman**
前 这 年轻人 是 订购 到 他们的 泊位 那 夜晚 第三 同学
['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Pennington **had** **found** **opportunity** **to** **do** **a** **good** **deal** **of** **talking** **to** **a**
彭宁顿 有 成立 机会 到 做 一个 好的 交易 的 说 到 一个
[fjuː] ['kɒmreɪdz] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
few **comrades** **who** **would** **listen** **to** **him** **.**
很少 同志们 WHO 会 听 到 他 .

当晚，在年轻人被命令回铺位之前，三等兵彭宁顿找到了机会和几个愿意听他说话的同志们聊了很久。

['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ə; eɪ] ['hɔːrnəts] [nest] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['dærɪn] .
Pennington **was** **determined** **to** **stir** **up** **a** **hornet's** **nest** **for** **Dave** **Darrin** **.**
彭宁顿 曾是 决定 到 搅拌 向上 一个 大黄蜂的 巢 为了 戴夫 达林 .

彭宁顿决心要给戴夫·达林捅马蜂窝。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [gəʊz] [tuː] [fɑː(r)]
MIDSHIPMAN **PENNINGTON** **GOES** **TOO** **FAR**
海军学员 彭宁顿 去 也 远的

海军学员彭宁顿做得太过分了

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['sekʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd]
At **eight** **o'clock** **the** **following** **morning** **the** **various** **sections** **were** **formed** **and**
在 八 点钟 这 下列的 早晨 这 各种各样的 部分 是 形成 和
['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
marched **to** **the** **deck** **.**
行军 到 这 甲板 .

第二天早上八点，各个小队集合完毕，列队前往甲板。

[deɪv] [rɪ'pɔːtɪd] :
Dave **reported** **:**
戴夫 据报道 :

戴夫报道：

" [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] .
" **All** **present** **,** **sir** **.**
" 全部 展示 , 先生 .

先生，请各位到场。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz]
" **The** **chief** **electrician** **was** **now** **summoned** **,** **and** **to** **him** **the** **section** **was**
" 这 首席 电工 曾是 现在 被召唤 , 和 到 他 这 部分 曾是
[tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
turned **over** **.**
转向 超过 .

“总电工被召来，该区域交由他负责。”

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['wɪtəm] , [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] ,
This **young** **man** **,** **Whittam** **,** **by** **name** **,** **was** **an** **enlisted** **man** **,**
这 年轻的 男人 , 惠特姆 , 经过 姓名 , 曾是 一个 入伍 男人 ,

这位名叫惠特姆的年轻人是一名入伍士兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪvi] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ]

but	a	bright	young	sample	of	what	the	Navy	can	do	for	the	boy
但	一个	明亮的	年轻的	样本	的	什么	这	海军	能	做	为了	这	男生

[huː] [in'list] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] .

who	enlists	as	an	apprentice	.
WHO	入伍	作为	一个	学徒	.

但这位年轻有为的年轻人，充分展现了海军能为应征入伍的学徒带来怎样的改变。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɪtəm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

"	You	will	take	your	orders	from	Mr	.	Whittam	as	though	he	were
"	你	将要	拿	你的	订单	从	先生	.	惠特姆	作为	尽管	他	是

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

an	officer	,
一个	官	,

“你要像对待军官一样服从惠特姆先生的命令。”

" [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,

"	directed	the	officer	,	his	words	intended	for	all	members	of	the	section	,
"	指导	这	官	,	他的	字	故意的	为了	全部	成员	的	这	部分	,

“警官指示道，他的话是说给班上所有成员听的。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət] ['dærɪn] .

though	he	looked	only	at	Darrin	.
尽管	他	看起来	仅有的	在	达林	.

但他只看了达林一眼。

[deɪv] [sə'luːtɪd] , [ðen] , [æz; əz] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ['wɪtəm] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [deɪv]

Dave	saluted	,	then	,	as	Chief	Electrician	Whittam	turned	to	lead	the	way	,	Dave
戴夫	敬礼	,	然后	,	作为	首席	电工	惠特姆	转向	到	带领	这	方式	,	戴夫

[kɔːld] ['kwaɪətlɪ] :

called	quietly	:
称为	悄悄	:

戴夫敬了个礼，然后，当首席电工惠特姆转身带路时，戴夫轻声说道：

" ['sekʃ(ə)n] , [left] [wiːl] — [mɑːtʃ] !

"	Section	,	left	wheel	—	march	!
"	部分	,	左边	车轮	—	行进	!

“各部分，左轮——行进！”

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['wɪtəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnəməʊ] [ruːm] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)]

"	They	followed	Whittam	down	into	the	dynamo	room	,	an	interesting	spot	for
"	他们	随后	惠特姆	向下	进入	这	发电机	房间	,	一个	有趣的	点	为了

[ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] .

a	machinist	.
一个	机械师	.

他们跟着惠特姆来到发电机房，对于一名机械师来说，这是一个有趣的地方。

" [ɪts] [faɪn] , " ['mʌtə] [dæn] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l] [wɜːk] ,

"	It's	fine	,	"	muttered	Dan	,	as	he	stared	about	him	at	the	bright	metal	work	,
"	它是	美好的	,	"	低声说道	担	,	作为	他	凝视	关于	他	在	这	明亮的	金属	工作	,

“没事，”丹咕哝着，目光扫过周围闪亮的金属制品。

[ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

the	switch	-	board	and	the	revolving	machines	.
这	转变	-	木板	和	这	旋转	机器	.

交换机和旋转机。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɜːn] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] . "

"	But	I'm	afraid	I	couldn't	learn	the	use	and	sense	of	all	this	in	five	years	.	"
"	但	我是	害怕的	我	不能	学习	这	使用	和	感觉	的	全部	这	在	五	年	.	"

“但我恐怕五年内我无法学会这一切的用途和意义。”

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] , " [kə'mɑ:nd] [deɪv] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

" **Silence** **in** **the** **section** **,** " **commanded** **Dave** **,** **turning** **around** **upon** **his** **chum** **.**

" 沉默 在 这 部分 , " 命令 戴夫 , 转弯 大约 之上 他的 密友 .

"本区域保持安静，"戴夫命令道，然后转身看向他的朋友。

['wɪtəm] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

Whittam **now** **began** **a** **short** **,**

惠特姆 现在 开始 一个 短的 ,

惠特姆现在开始简短地

[prɪ'lɪmɪnəri] [tɔ:k] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə]

preliminary **talk** **upon** **the** **subjects** **in** **which** **the** **midshipmen** **would** **be** **required** **to**

初步的 讲话 之上 这 主题 在 哪个 这 海军学员 会 是 必需的 到

['kwɒlɪfaɪ] .

qualify **.**

资格 .

初步讨论海军学员需要通过的考核科目。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rɪ'kwests] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] , " [sed]

" **One** **of** **the** **first** **and** **most** **important** **requests** **I** **have** **to** **make** **,** " **said**

" 一 的 这 第一的 和 最多 重要的 请求 我 有 到 制作 , " 说

['wɪtəm] ['prez(ə)ntli] ,

Whittam **presently** **,**

惠特姆 目前 ,

"我首先也是最重要的请求之一，"惠特姆说道。

" [ɪz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] , [ɪk'sept] [baɪ][də'rekʃ(ə)n] .

" **is** **that** **none** **of** **you** **touch** **the** **switches** **,** **except** **by** **direction** **.**

" 是 那 没有任何 的 你 触碰 这 开关 , 除了 经过 方向 .

"你们任何人都不得触碰开关，除非得到指示。"

[nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [hɑ:m] [ðæt] [mait] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['keələs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

None **of** **you** **can** **guess** **the** **harm** **that** **might** **follow** **the** **careless** **and** **ignorant**

没有任何 的 你 能 猜测 这 伤害 那 可能 跟随 这 粗心 和 无知

['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] . "

handling **of** **a** **switch** **.** "

处理 的 一个 转变 . "

你们谁也想不到，粗心大意、无知地操作开关会造成多么严重的危害。

" [ɪts] ['prɪti] ['tʃi:ki] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['mɪdʃɪpmən] [ə'baʊt]

" **It's** **pretty** **cheeky** **for** **an** **enlisted** **man** **to** **talk** **to** **midshipmen** **about**

" 它是 漂亮的 厚脸皮 为了 一个 入伍 男人 到 讲话 到 海军学员 关于

['ɪgnərəns] ,

ignorance **,**

无知 ,

"一个普通士兵跟海军学员谈论无知，这真是太厚颜无耻了。"

" ['wɪspəd] ['pɛnɪŋtən] [tu:; tə] ['fɑ:li] .

" **whispered** **Pennington** **to** **Farley** **.**

" 低声说道 彭宁顿 到 法利 .

彭宁顿低声对法利说。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — " ['fɑ:li] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['dærɪnz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn]

" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **—** " **Farley** **started** **to** **reply** **,** **but** **Darrin's** **quiet** **voice** **broke** **in**

" 哦 , 我 不 知道 — " 法利 开始 到 回复 , 但 达林的 安静的 嗓音 打破 在

[wɪð] [ɔ:'θɒrəti] :

with **authority** **:**

和 权威 :

"哦，我不知道——"法利刚要回答，达林却用平静而权威的声音打断了他：

" [siːs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] .
" Cease talking in section .
" 停止 说 在 部分 .

“停止在教室里交谈。”

" ['fɑːli] [njuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,
" Farley knew this to be a merited rebuke , and accepted it as such ,
" 法利 知道 这 到 是 一个 值得 训斥 , 和 公认 它 作为 这样的 ,

法利知道这是理所应当的责备，并且接受了这一责备。

[bʌt; bət] ['pɛnɪŋtənz] [feɪs] [went] ['vaɪələntli] [red] .
but Pennington's face went violently red .
但 彭宁顿的 脸 去 暴力 红色的 .

但彭宁顿的脸瞬间涨得通红。

" [kən'faʊnd] [ðæt] [griːs] - [spɒt] - ['tʃeɪsə(r)] , " [graul] [pen] .
" Confound that grease - spot - chaser , " growled Pen .
" 混杂 那 润滑脂 - 点 - 追逐者 , " 咆哮 笔 .

“该死的油渍追逐者，”潘恩咆哮道。

" [hiːl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kruːz] [lɑːsts] .
" He'll be bound to take it out of me as long as the cruise lasts .
" 地狱 是 边界 到 拿 它 出去 的 我 作为 长的 作为 这 巡航 持续时间 .

“只要游轮之旅还在继续，他就一定会从我身上榨取一切。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
But I'll get even with him .
但 患病的 得到 甚至 和 他 .

但我会报复他。

[nəʊ] [tʃiːp] ['griːsə; -z-][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
No cheap greaser is going to ride over me !
不 便宜的 油腻男 是 去 到 骑 超过 我 !

别想欺负我!

" [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['eni] [ɒv; əv]
" That morning none of the midshipmen were called upon to handle any of
" 那 早晨 没有任何 的 这 海军学员 是 称为 之上 到 处理 任何 的
[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] .
the fascinating - looking machinery .
这 迷人 - 寻找 机械 .

“那天早上，没有一个海军学员被要求操作任何看起来很神奇的机器。

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʊə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
Nearly the whole of this tour of practical instruction was taken up by the
几乎 这 所有的 的 这 旅游 的 实际的 操作说明 曾是 已采取 向上 经过 这
[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .
remarks of the chief electrician .
评论 的 这 首席 电工 .

这次实践指导之旅几乎全部时间都用于首席电工的讲解。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['wɪtəm] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn] [piːs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm]
As he spoke , Whittam moved over to one piece or another of mechanism
作为 他 辐 , 惠特姆 已搬 超过 到 一 片 或者 其他 的 机制
[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
and explained its uses .
和 解释 它是 用途 .

惠特姆一边说话，一边走到各种机械部件前，解释它们的用途。

['faɪnəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [jʌŋ] [men] ,
Finally , he began to question the attentive young men ,
最后 , 他 开始 到 问题 这 细心 年轻的 男人 ,

最后，他开始询问那些专注的年轻人。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] .

to	see	how	much	of	his	instruction	they	had	absorbed	.
到	看	如何	很多	的	他的	操作说明	他们	有	吸收	.

看看他们吸收了他多少教导。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [tuː; tə][set][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ʌp]['əʊvə(r)][juː 'es][æz; əz][kwɪz] - ['mɑːstə(r)] ,

"	This	is	a	shame	,	to	set	an	enlisted	man	up	over	us	as	quiz	-	master	,
"	这	是	一个	耻辱	,	到	放	一个	入伍	男人	向上	超过	我们	作为	测验	-	掌握	,

“让一个普通士兵来主持我们的问答比赛，真是太丢人了。”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] , " [graul] ['pɛnɪŋtən] ;

just	to	see	how	little	we	know	,	"	growled	Pennington	;
只是	到	看	如何	小的	我们	知道	,	"	咆哮	彭宁顿	;

“只是想看看我们究竟知道得有多么少，”彭宁顿咆哮道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['eniwʌn]

but	this	time	he	had	the	good	sense	not	to	address	his	remark	to	anyone
但	这	时间	他	有	这	好的	感觉	不是	到	地址	他的	评论	到	任何人

.

:

.

但这一次他明智地没有对任何人说这番话。

['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Pennington	was	not	yet	in	good	shape	,	after	his	harrowing	experiences	of	the
彭宁顿	曾是	不是	然而	在	好的	形状	,	后	他的	令人痛心的	经历	的	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

day	before	.
天	前	.

经历了前一天的可怕遭遇后，彭宁顿的身体状况仍然不太好。

[eə(r)][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃɪft] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzɪli] .

Ere	the	tour	of	instruction	was	over	,	he	began	to	shift	somewhat	uneasily	.
埃雷	这	旅游	的	操作说明	曾是	超过	,	他	开始	到	转移	有些	不安地	.

讲解结束后，他开始有些不安地挪动身体。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)] .

Then	his	attention	began	to	wander	.
然后	他的	注意力	开始	到	漫步	.

然后他的注意力开始游离。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] [rɒd][nɪə(r)][hɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	brilliantly	shining	brass	rod	near	him	caught	his	eye	.
一个	精彩	灼灼	黄铜	杆	靠近	他	捕捉	他的	眼睛	.

他目光落在了附近一根闪闪发光的黄铜棒上。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɒsi] ['met(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .

Something	about	the	glossy	metal	fascinated	him	.
某物	关于	这	光滑	金属	着迷	他	.

那光滑的金属质感深深吸引了他。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [pen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][rɒd] ,

Once	or	twice	Pen	put	out	his	hand	to	touch	the	rod	,
一次	或者	两次	笔	放	出去	他的	手	到	触碰	这	杆	,

潘恩曾一两次伸手去摸那根杆子。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [,riːkən'sidə] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

but	as	quickly	reconsidered	and	drew	back	his	hand	.
但	作为	迅速地	重新考虑	和	画	后退	他的	手	.

但他很快改变了主意，缩回了手。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] .
At last , however , the temptation proved too strong .
在 最后的 , 然而 , 这 诱惑 已证实 也 强的 .

然而，最终诱惑还是太大了。

[hiː; hi][slɪd][wʌn][hænd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][reɪl] .
He slid one hand along the rail .
他 滑行 一 手 沿着 这 轨 .

他一只手沿着栏杆滑了过去。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [doʊnt]['hænd(ə)l] [ðæt] ! " [rɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪtəm] .
" Here , sir , don't handle that ! " rasped in the voice of Whittam .
" 这里 , 先生 , 不 处理 那 ! " 粗糙的 在 这 嗓音 的 惠特姆 .

“先生，别碰那个！”惠特姆沙哑的声音说道。

['pɛnɪŋtən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Pennington drew back his hand , a flush mounting to his face .
彭宁顿 画 后退 他的 手 , 一个 冲洗 安装 到 他的 脸 .

彭宁顿缩回了手，脸上顿时一片绯红。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] !
" The fellow has no right to talk to a midshipman in that fashion !
" 这 同伴 有 不 正确的 到 讲话 到 一个 海军学员 在 那 时尚 !

“这个人没有权利那样跟一名海军学员说话！”

" ['kwivəd] ['pɛnɪŋtən] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" quivered Pennington to himself .
" 颤抖 彭宁顿 到 他自己 .

“彭宁顿颤抖着自言自语道。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] - ['maɪndɪd]['griːsə; -z-] ['dærɪn] , ['eniweɪ] .
" But it was the fault of that low - minded greaser Darrin , anyway .
" 但 它 曾是 这 过错 的 那 低的 - 有思想 油腻男 达林 , 反正 .

“但无论如何，这都是那个卑鄙无耻的油头小子达林的错。”

['dærɪn] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː]
Darrin saw me , and he glanced swiftly at the chief electrician to draw
达林 锯 我 , 和 他 瞥了一眼 迅速地 在 这 首席 电工 到 画
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
attention to me .
注意力 到 我 .

达林看见了我，他迅速瞥了一眼首席电工，想引起他的注意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] ['pɛnɪŋtən] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
" It is only just to Pennington to state that he actually believed he had
" 它 是 仅有的 只是 到 彭宁顿 到 状态 那 他 实际上 相信 他 有
[siːn] [deɪv] [duː; də] [ðɪs] .
seen Dave do this .
已见 戴夫 做 这 .

“彭宁顿完全有理由说，他确实相信自己亲眼看到戴夫做了这件事。

['dærɪn] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
Darrin , however , was not guilty of the act .
达林 , 然而 , 曾是 不是 有罪的 的 这 行为 .

然而，达林并没有犯下此罪。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [sɔːt] [tuː; tə][dəˈrekt] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] ['pɛnɪŋtən] .
He had in no way sought to direct attention at Pennington .
他 有 在 不 方式 寻求 到 直接的 注意力 在 彭宁顿 .

他绝没有试图将注意力引向彭宁顿。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʊə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [huːz] [dɪ'pɑːtmənt] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fel]

Towards	**the**	**close**	**of**	**the**	**tour**	**the**	**officer**	**in**	**whose**	**department**	**this**	**instruction**	**fell**
向	这	关闭	的	这	旅游	这	官	在	谁	部门	这	操作说明	跌倒

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnəməʊ] [ruːm] .

passed	**through**	**the**	**dynamo**	**room**	**.**
通过了	通过	这	发电机	房间	.

巡视即将结束时，负责下达这项指令的军官经过了发电机房。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] , ['wɪtəm] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði]

"	**Are**	**there**	**any**	**breaches**	**of**	**conduct**	**to**	**be**	**reported**	**,**	**Whittam**	**?**	**"**	**inquired**	**the**
"	是	那里	任何	违规行为	的	执行	到	是	据报道	,	惠特姆	?	"	询问	这

['ɒfɪsə(r)] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

officer	**,**	**halting**	**.**
官	,	停止	.

“惠特姆，有没有什么违规行为需要报告？”警官停顿了一下，问道。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .

"	**Nothing**	**worth**	**mentioning**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**chief**	**electrician**	**.**
"	没有什么	值得	提及	,	先生	,	"	回复	这	首席	电工	.

“没什么值得一提的，先生，”首席电工回答道。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] , ['wɪtəm] , ['weðə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

"	**I**	**asked**	**you**	**,**	**Whittam**	**,**	**whether**	**there**	**had**	**been**	**any**	**breaches**	**of**	**conduct**	**,**
"	我	问	你	,	惠特姆	,	无论	那里	有	到过	任何	违规行为	的	执行	,

“我问过你，惠特姆，是否存在任何违反行为准则的情况，

" [riˈtɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .

"	**retorted**	**the**	**officer**	**with**	**some**	**asperity**	**.**
"	反驳	这	官	和	一些	粗糙度	.

“那名警官语气尖刻地反驳道。”

" [wʌn] ['mɪdʃɪpmən] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] ,

"	**One**	**midshipman**	**,**	**sir**	**,**	**after**	**having**	**been**	**instructed**	**to**	**touch**	**nothing**	**,**
"	一	海军学员	,	先生	,	后	拥有	到过	指示	到	触碰	没有什么	,

“先生，一名海军学员在被指示什么都不能碰之后，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːs] [rɒdz] . "

rested	**his**	**hand**	**on**	**one**	**of**	**the**	**brass**	**rods**	**.**	**"**
休息	他的	手	在	一	的	这	黄铜	杆	.	"

他将手放在其中一根黄铜杆上。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	**His**	**name**	**?**	**"**
"	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [jet] , [sɜː(r)] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**the**	**names**	**of**	**many**	**of**	**the**	**young**	**gentlemen**	**yet**	**,**	**sir**	**,**
"	我	不	知道	这	姓名	的	许多	的	这	年轻的	先生们	然而	,	先生	,

先生，我还不认识这些年轻先生中的许多人。

[səʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [mɪdʃɪpmənz] [neɪm] , [sɜː(r)] . "

so	**I**	**don't**	**know**	**the**	**particular**	**midshipman's**	**name**	**,**	**sir**	**.**	**"**
所以	我	不	知道	这	特别的	海军军官	姓名	,	先生	.	"

所以我不知道那位海军学员的名字，长官。

" [ðen] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

"	**Then**	**point**	**him**	**out**	**to**	**me**	**,**	**"**	**insisted**	**the**	**officer**	**.**
"	然后	观点	他	出去	到	我	,	"	坚持	这	官	.

“那就指给我看他是谁，”警官坚持道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eni] [niːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

There	was	hardly	any	need	to	do	so	.
那里	曾是	几乎	任何	需要	到	做	所以	.

几乎没有必要这样做。

['pɛnɪŋtənz] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Pennington's	face	,	flushed	with	mortification	,	was	sufficient	identification	.
彭宁顿的	脸	,	酡	和	屈辱	,	曾是	充足的	鉴别	.

彭宁顿羞愧得满脸通红，这足以证明他的身份。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [stept] ['əʊvə(r)] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [wʌn] ,

But	the	chief	electrician	stepped	over	,	halting	in	front	of	the	hapless	one	,
但	这	首席	电工	步	超过	,	停止	在	正面	的	这	不幸的	一	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

但总电工走了过来，停在那个倒霉蛋面前，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] . "

"	This	is	the	young	gentleman	,	sir	.	"
"	这	是	这	年轻的	绅士	,	先生	.	"

“先生，这位就是那位年轻先生。”

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	Your	name	,	sir	?	"	demanded	the	officer	.
"	你的	姓名	,	先生	?	"	要求	这	官	.

“先生，您贵姓？”警官问道。

" ['pɛnɪŋtən] , [sɜː(r)] . "

"	Pennington	,	sir	.	"
"	彭宁顿	,	先生	.	"

“彭宁顿先生。”

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns]

"	Mr	.	Pennington	,	you	will	place	yourself	on	the	report	,	sir	,	for	disobedience
"	先生	.	彭宁顿	,	你	将要	地方	你自己	在	这	报告	,	先生	,	为了	不服从

[ɒv; əv] ['ɔːdərs] ,

of	orders	,
的	订单	,

“彭宁顿先生，先生，您将因违抗命令而被列入报告。”

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	commanded	the	officer	.
"	命令	这	官	.

“军官命令道。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] , ['wɪtəm] ? "

"	Is	this	the	only	case	,	Whittam	?	"
"	是	这	这	仅有的	案件	,	惠特姆	?	"

“惠特姆，这是唯一一起案件吗？”

" [ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] , [sɜː(r)] .

"	The	only	case	,	sir	.
"	这	仅有的	案件	,	先生	.

先生，这是唯一一例。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnəməʊ] [ruːm] ,

"	The	officer	passed	out	of	the	dynamo	room	,
"	这	官	通过了	出去	的	这	发电机	房间	,

“那名军官昏出了发电机房。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['æŋgri] [wɪð] ['dærɪn] ,

leaving	the	unlucky	one	more	than	ever	angry	with	Darrin	,
离开	这	倒霉	一	更多的	比	曾经	生气的	和	达林	,

这让那个倒霉蛋对达林更加愤怒了。

[huːm] [hiː; hi] [ˌɪnkə'rektli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .

whom	he	incorrectly	charged	with	his	present	trouble	.
谁	他	错误地	带电	和	他的	展示	麻烦	.

他错误地将自己目前的困境归咎于他。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['saʊndɪŋ] , [deɪv] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪtəm] , ['seɪɪŋ] ['krɪspli] [bʌt; bət] ['plezntli] :

The	recall	sounding	,	Dave	turned	to	Whittam	,	saying	crisply	but	pleasantly	:
这	记起	听起来	,	戴夫	转向	到	惠特姆	,	说	清脆地	但	愉快	:

召回铃响起，戴夫转向惠特姆，语气简洁而友好地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . "

"	Thank	you	for	our	instruction	.	"
"	感谢	你	为了	我们的	操作说明	.	"

“感谢你们的指导。”

" [hiːz] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [njuː] [skreɪp] , " [graul] ['pɛnɪŋtən] ['ɪnwədli] .

"	He's	thanking	the	fellow	for	my	new	scrape	,	"	growled	Pennington	inwardly	.
"	他是	谢谢	这	同伴	为了	我的	新的	刮	,	"	咆哮	彭宁顿	内心	.

“他是在感谢那家伙让我身上又添了一道擦伤，”彭宁顿在心里咆哮道。

[deɪv] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [dek] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Dave	marched	his	section	back	to	deck	and	dismissed	it	.
戴夫	行军	他的	部分	后退	到	甲板	和	解雇	它	.

戴夫带领他的小队回到甲板上，然后解散了他们。

[dæn] [di'ɛl] , [æz; əz] ['sekʃ(ə)n] ['liːdə(r)] [ɪn] [stiːm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Dan	Dalzell	,	as	section	leader	in	steam	instruction	,	immediately	re	-	formed	it	.
担	达尔泽尔	,	作为	部分	领导者	在	蒸汽	操作说明	,	立即地	关于	-	形成	它	.

作为蒸汽机车教学部门的负责人，丹·达尔泽尔立即重组了该部门。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] , [tuː; tə] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['fɔrmən] ,

"	You	will	report	in	the	engine	-	room	,	Mr	.	Dalzell	,	to	Lieutenant	-	Commander	Forman	,
"	你	将要	报告	在	这	引擎	-	房间	,	先生	.	达尔泽尔	,	到	中尉	-	指挥官	福尔曼	,

“达尔泽尔先生，你到机舱向福尔曼中校报到。”

[huː] [ɪz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .

who	is	chief	engineer	of	this	ship	.
WHO	是	首席	工程师	的	这	船	.

谁是这艘船的总工程师?

[hiː; hi] [wɪl] [ə'saɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] . "

He	will	assign	you	to	an	instructor	.	"
他	将要	分配	你	到	一个	讲师	.	"

他会给你安排一位指导老师。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , " [dæn] [rɪ'plaɪd] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] .

"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	Dan	replied	,	saluting	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	担	回复	,	敬礼	.

“是，是，先生，”丹回答道，敬礼。

" ['sekʃ(ə)n] , [raɪt] [wiːl] — [mɑːtʃ] !

"	Section	,	right	wheel	—	march	!
"	部分	,	正确的	车轮	—	行进	!

“各部分，右轮——行进！”

" [dæn] [ɔːl'redi] [njuː] [weə(r)] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bætlʃɪp] , [tuː; tə][faɪnd]
" Dan already knew where , down in the bowels of the great battleship , to find
" 担 已经 知道 在哪里 , 向下 在 这 肠道 的 这 伟大的 战列舰 , 到 寻找
[ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
the engine room .
这 引擎 房间 .

“丹早就知道，在这艘巨大的战舰的深处，哪里可以找到机舱。”

['riːtʃɪŋ] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] , [dæn] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] .
Reaching that department , Dan halted his section .
到达 那 部门 , 担 停止 他的 部分 .

到达那个部门后，丹停下了他的工作。

" ['sekʃ(ə)n] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'pɔːtɪd] [dæn] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] ,
" Section all present , sir , " reported Dan , saluting a strange officer , who ,
" 部分 全部 展示 , 先生 , " 据报道 担 , 敬礼 一个 奇怪的 官 , WHO ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

“长官，所有队员都到齐了。”丹报告道，同时向一位陌生的军官敬了个礼，然而，这位军官……

[wɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] .
wore the insignia of a lieutenant - commander .
穿着 这 徽章 的 一个 中尉 - 指挥官 .

佩戴中校军衔标志。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" Your name , sir ? " inquired the officer .
" 你的 姓名 , 先生 ? " 询问 这 官 .

“先生，请问您贵姓？”警官问道。

" [di'ɛl] , [sɜː(r)] . "
" Dalzell , sir . "
" 达尔泽尔 , 先生 . "

“达尔泽尔先生。”

" [let] [jɔː(r); jə(r)] ['sekʃ(ə)n] [breɪk] [ræŋks] .
" Let your section break ranks .
" 让 你的 部分 休息 排名 .

“让你的部门打破常规。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,
Then you may all follow me , and keep your eyes open ,
然后 你 可能 全部 跟随 我 , 和 保持 你的 眼睛 打开 ,

那么你们都可以跟随我，睁大眼睛看看。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dɑːk] ['pleɪsɪz] . "
for you will go through one or two dark places . "
为了 你 将要 去 通过 一 或者 二 黑暗的 地方 . "

因为你们会经历一两个黑暗的时刻。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

['sekʃ(ə)n] [breɪk] [ræŋks] .
Section break ranks .
部分 休息 排名 .

分段排名。

" [lefˈtenənt] - [kəˈmɑːndə(r)] [ˈfɔrmən] [led][ðə; ði] [wei] ,
" Lieutenant - Commander Forman led the way ,
" 中尉 - 指挥官 福尔曼 引领 这 方式 ,

“福尔曼中校带头行动，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)]
with all the members of the section wondering what was to be the nature
和 全部 这 成员 的 这 部分 好奇 什么 曾是 到 是 这 自然
[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [deɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] .
of their first day's work in the engineer department .
的 他们的 第一的 天 工作 在 这 工程师 部门 .

该部门所有成员都在好奇，他们在工程部门的第一天工作会是什么样的。

[dɪˈsendɪŋ] [ˈləʊə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)][led][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪdi] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]
Descending lower into the ship , the chief engineer led the young middies over a
下降 降低 进入 这 船 , 这 首席 工程师 引领 这 年轻的 中场 超过 一个
[ˈgreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,

轮机长带领着年轻的水手们下到船舱更深处，走过一道格栅。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪən][ˈlædə(r)] .
and paused at the head of an iron ladder .
和 暂停 在 这 头 的 一个 铁 梯子 .

然后停在了一架铁梯的顶端。

" [pɑːs] [daʊn] [ɪn] [ˈɔːdəli] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] , " [daɪˈrektɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] .
" Pass down in orderly fashion , single file , " directed the chief engineer , halting .
" 经过 向下 在 秩序 时尚 , 单身的 文件 , " 指导 这 首席 工程师 , 停止 .

“请按顺序排成一列下去，”总工程师停下脚步，命令道。

" [wen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlædə(r)] , [krɒs] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɔːt] [saɪd] ,
" When at the foot of this ladder , cross a grating to port side ,
" 什么时候 在 这 脚 的 这 梯子 , 叉 一个 格栅 到 港口 边 ,

“到达此梯子底部后，跨过格栅到达左舷，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈlædə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
and then descend a second ladder , which you will find .
和 然后 下降 一个 第二 梯子 , 哪个 你 将要 寻找 .

然后沿着你找到的第二个梯子下去。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [went] [daʊn] [ðə; ði][fɜːst][ˈlædə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" All the midshipmen went down the first ladder in silence .
" 全部 这 海军学员 去 向下 这 第一的 梯子 在 沉默 .

所有海军学员都默默地走下了第一架梯子。

[dæn] , [huː] [hæd; həd][priːˈsiːd, priˈ-][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [krɒst] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsekənd]
Dan , who had preceded the others , crossed the grating and found the second
担 , WHO 有 之前 这 其他的 , 交叉 这 格栅 和 成立 这 第二
[ˈlædə(r)] .
ladder .
梯子 .

走在前面的丹穿过栅栏，找到了第二个梯子。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðiːz] [ˈjʌŋstər] [dɪˈsendɪd] .
Once more these youngsters descended .
一次 更多的 这些 年轻人 下降 .

这些年轻人再次下来了。

['pɛnɪŋtən] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [deɪv] ['dærɪn] [daʊn]

Pennington	**,**	**as**	**though**	**by**	**mere**	**accident**	**,**	**succeeded**	**in**	**following**	**Dave**	**Darrin**	**down**
彭宁顿	,	作为	尽管	经过	仅仅	事故	,	成功了	在	下列的	戴夫	达林	向下

[ðə; ði]['lædə(r)] .

the	**ladder**	**.**
这	梯子	.

仿佛纯属偶然，彭宁顿成功地跟随戴夫·达林从梯子上下来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [deɪv] [felt] [ə; eɪ] [fʊt] [dɪ'send] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Just	**as**	**they**	**were**	**near**	**the**	**bottom**	**Dave**	**felt**	**a**	**foot**	**descend**	**upon**	**his**	**shoulder**
只是	作为	他们	是	靠近	这	底部	戴夫	毛毡	一个	脚	下降	之上	他的	肩膀

,

,

,

就在他们快要到达谷底的时候，戴夫感到一只脚踩在了他的肩膀上。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [rest] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['preʃə(r)] .

almost	**with**	**a**	**kick**	**,**	**and**	**then**	**rest**	**there**	**with**	**a**	**crushing**	**pressure**	**.**
几乎	和	一个	踢	,	和	然后	休息	那里	和	一个	压碎	压力	.

几乎是一脚踢过去，然后就那样静静地待在那里，承受着巨大的压力。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['kiːnli] [ʌn'tɪl] ['dærɪn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɒdʒ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ænd; ənd]

It	**hurt**	**keenly**	**until**	**Darrin**	**was**	**able**	**to**	**dodge**	**out**	**from**	**under**	**and**
它	伤害	敏锐地	直到	达林	曾是	有能力的	到	躲闪	出去	从	在下面	和

['hʌrɪdli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

hurriedly	**reach**	**the**	**bottom**	**.**
匆匆	抵达	这	底部	.

疼痛难忍，直到达林躲开并迅速到达底部。

" ['pɑːd(ə)n] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [keɪm] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	**Pardon**	**,**	**whoever**	**you**	**are**	**,**	**"**	**came**	**a**	**gruff**	**voice**	**.**
"	赦免	,	谁	你	是	,	"	来了	一个	粗暴	嗓音	.

“请问，你是谁？”一个粗犷的声音传来。

[deɪv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['krɪp(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [pein] ['kiːnli] ,

Dave	**,**	**with**	**his**	**shoulder**	**crippled**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**and**	**paining**	**keenly**	**,**
戴夫	,	和	他的	肩膀	残疾的	一个	好的	交易	,	和	绘画	敏锐地	,

戴夫的肩膀严重受伤，疼痛难忍。

['hɔːltɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['bɒtəm] .

halted	**as**	**soon**	**as**	**his**	**foot**	**had**	**touched**	**bottom**	**.**
停止	作为	很快	作为	他的	脚	有	感动	底部	.

他的脚一触底就停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən]

It	**was**	**dark**	**down**	**there**	**,**	**though**	**some**	**reflected**	**light**	**came**	**from**	**an**
它	曾是	黑暗的	向下	那里	,	尽管	一些	反映	光	来了	从	一个

[ˌɪnkæn'des(ə)nt] [lait] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

incandescent	**light**	**at**	**a**	**distance**	**.**
白炽灯	光	在	一个	距离	.

下面很黑，不过远处有一盏白炽灯反射出一些光线。

[deɪv] ['weɪtɪd] , [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stept] [ɒn][hɪz; ɪz]

Dave	**waited**	**,**	**to**	**peer**	**into**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**stepped**	**on**	**his**
戴夫	等待	,	到	同伴	进入	这	脸	的	这	男人	WHO	有	步	在	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

戴夫等着，想看看那个踩在他肩膀上的人的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɛnɪŋtən] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
It **was** **Pennington** **,** **of** **course** **!**
它 曾是 彭宁顿 , 的 课程 !

当然是彭宁顿!

" [aɪl] [teɪk] [peɪnz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [əˈhed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [əˈgen] ,
" I'll take pains not to go down ahead of you again ,
" 患病的 拿 疼痛 不是 到 去 向下 前方 的 你 再次 ,

“我以后一定不会再比你先倒下了。”

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , " [grʌnt] ['dærɪn] [səˈspɪʃəsli] .
or to follow you up a ladder , " grunted Darrin suspiciously .
或者 到 跟随 你 向上 一个 梯子 , " 哼哼 达林 可疑地 .

“或者跟着你爬梯子,”达林狐疑地咕哝道。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [huːz] ['ʃəʊldə(r)] [maɪ] [fʊt] ['restɪd] ? " [ɑːskt] ['pɛnɪŋtən] ,
" Oh , are you the man on whose shoulder my foot rested ? " asked Pennington ,
" 哦 , 是 你 这 男人 在 谁 肩膀 我的 脚 休息 ? " 问 彭宁顿 ,
[wɪð] [əˈpærənt] [ˌkjʊərɪˈɒsəti] .
with apparent curiosity .
和 明显 好奇心 .

“哦,你就是我脚搭在肩膀上的那个人吗?”彭宁顿显然很好奇地问道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Didn't you know it !
" 没有 你 知道 它 !

你难道不知道吗!

" ['kwestʃənd] ['dærɪn] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .
" questioned Darrin , looking straight into the other's eyes .
" 被质问 达林 , 寻找 直的 进入 这 其他的 眼睛 .

“达林直视着对方的眼睛问道。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , ['pɛnɪŋtən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .
Instead of answering intelligibly , Pennington turned and walked away a few feet .
反而 的 回答 清晰地 , 彭宁顿 转向 和 步行 离开 一个 很少 脚 .

彭宁顿没有给出清晰的回答,而是转身走了几步远。

" [pəˈhæps] [ðæt] ['feləʊ] [θɪŋks] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['peti]
" Perhaps that fellow thinks he's going to vent his spite on me in a lot of petty
" 也许 那 同伴 思考 他是 去 到 发泄 他的 尽管如此 在 我 在 一个 很多 的 小气
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

“或许那家伙以为他能用很多卑鄙的方式来发泄对我的怨恨,

" [mˈɜːməd] [deɪv] .
" murmured Dave .
" 低声说道 戴夫 .

“戴夫低声说道。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" If that is the idea he has in his head ,
" 如果 那 是 这 主意 他 有 在 他的 头 ,

“如果那是他脑子里的想法,

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] !
he's going to wake up one of these days !
他是 去 到 唤醒 向上 一 的 这些 天 !

他总有一天会醒过来的!

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['mɪdʃɪpmən] [keɪm] [lef'tenənt] - [kə'mɑ:ndə(r)] ['fɔrmən] .

"	Following	the	last	midshipman	came	Lieutenant	-	Commander	Forman	.
"	下列的	这	最后的	海军学员	来了	中尉	-	指挥官	福尔曼	.

“紧随最后一名海军学员之后的是海军中校福尔曼。”

" ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , ['dʒentlmən] , " [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

"	After	me	,	gentlemen	,	"	directed	the	chief	engineer	.
"	后	我	,	先生们	,	"	指导	这	首席	工程师	.

“先生们，请跟我来。”总工程师吩咐道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [lɒŋ] ,

He	turned	down	a	narrow	passage	,	only	a	few	feet	long	,
他	转向	向下	一个	狭窄的	通道	,	仅有的	一个	很少	脚	长的	,

他拐进了一条狭窄的通道，这条通道只有几英尺长。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [ru:m] .

and	came	out	in	the	furnace	room	.
和	来了	出去	在	这	炉	房间	.

然后从锅炉房里出来了。

[hɪə(r)][hju:dʒ]['faɪərz] [gləu] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [dɔ:z] .

Here	huge	fires	glowed	through	the	furnace	doors	.
这里	巨大的	火灾	发光	通过	这	炉	门	.

炉门内，熊熊烈火熊熊燃烧。

[fɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvɪz] ['faɪəmən] [stʊd] ['restɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃʌvəl] .

Four	of	the	Navy's	firemen	stood	resting	on	their	shovels	.
四	的	这	海军的	消防员	站立	休息	在	他们的	铲子	.

四名海军消防员倚着铁锹站着休息。

['ɪnstəntli] , [ɒn] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [men] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Instantly	,	on	perceiving	the	chief	engineer	,	however	,	the	men	stood	at	attention	.
即刻	,	在	感知	这	首席	工程师	,	然而	,	这	男人	站立	在	注意力	.

然而，一见到总工程师，男人们立刻立正站好。

" [pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:tə(r)]['tendə(r)] , " ['ɔ:dəd] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

"	Pass	the	word	for	the	chief	water	tender	,	"	ordered	the	engineer	,
"	经过	这	单词	为了	这	首席	水	投标	,	"	订购	这	工程师	,

“把话转告给总水务员，”工程师命令道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] .

turning	to	one	of	the	firemen	.
转弯	到	一	的	这	消防员	.

转向其中一名消防员。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , ['stɔ:lwət] [mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] .

The	messenger	soon	came	back	with	a	pleasant	-	faced	,	stalwart	man	of	forty	.
这	信使	很快	来了	后退	和	一个	令人愉快的	-	面对	,	坚定的	男人	的	四十	.

信使很快带回来一位面容和善、身材魁梧的四十岁男子。

" [-] , " ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , " [gɪv] [ði:z] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['sekʃ(ə)n] ,

"	Heistand	,	"	ordered	the	chief	engineer	,	"	give	these	members	of	the	first	section	,
"	劫匪	,	"	订购	这	首席	工程师	,	"	给	这些	成员	的	这	第一的	部分	,

“海斯坦德，”总工程师命令道，“把第一节的这些成员交给他们，

[θɜ:d] : [klɑ:s] , [sti:m] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['θʌrə] [drɪl] [ɪn]['faɪərɪŋ] . "

third	:	class	,	steam	instruction	,	a	thorough	drill	in	firing	.	"
第三	:	班级	,	蒸汽	操作说明	,	一个	彻底	钻头	在	射击	.	"

第三：课堂教学、蒸汽机操作指导、全面的点火演练。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:tə(r)]['tendə(r)] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] .

"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	replied	the	chief	water	tender	,	saluting	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	回复	这	首席	水	投标	,	敬礼	.

“是，是，长官，”水罐队长敬了个礼，回答道。

" - ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , ['mɪstə(r)] . [diˈɛl] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [lefˈtenənt] -
" **Heistand's** **orders** **are** **mine** **,** **Mr** **.** **Dalzell** **,** " **continued** **the** **lieutenant** **-**
" - 订单 是 矿 , 先生 . 达尔泽尔 , " 持续 这 中尉 -
[kəˈmɑːndə(r)] , ['feɪsɪŋ] [dæn] .
commander **,** **facing** **Dan** **.**
指挥官 , 面向 担 .

“海斯坦德的命令就是我的命令，达尔泽尔先生，”中校指挥官继续说道，面向丹。

" [prɪˈzɜːv] ['ɔːdə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sekʃ(ə)n] . "
" **Preserve** **order** **in** **your** **section** **.** "
" 保存 命令 在 你的 部分 . "

“请保持你们区域的秩序。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte] .
" **Aye** **,** **aye** **,** **sir** **,** " **replied** **Dan** **,** **saluting** **.**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 回复 担 , 敬礼 .

“是的，是的，先生，”丹回答道，敬礼道。

[əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['kɜːtəsi] [ɪn][kaɪnd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fɜːnɪs]
Acknowledging **this** **courtesy** **in** **kind** **,** **the** **chief** **engineer** **turned** **and** **left** **the** **furnace**
承认 这 礼貌 在 种类 , 这 首席 工程师 转向 和 左边 这 炉
[ruːm] .
room **.**
房间 .

总工程师以同样的礼貌回应了这份好意，然后转身离开了炉房。

[-] [wɒz; wəz] [prɪˈzjuːməbli] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['peərəntɪdʒ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['æksent] .
Heistand **was** **presumably** **of** **German** **parentage** **,** **though** **he** **had** **no** **accent** **.**
劫匪 曾是 想必 的 德语 亲子关系 , 尽管 他 有 不 口音 .

海斯坦德很可能是德国后裔，尽管他没有口音。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['həʊlsəm] ['feləʊ] ,
He **struck** **the** **midshipmen** **as** **being** **a** **pleasant** **,** **wholesome** **fellow** **,**
他 击 这 海军学员 作为 存在 一个 令人愉快的 , 健康 同伴 ,

他给学员们的印象是一位和蔼可亲、品行端正的人。

[ðəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['tendəz] [ænd; ənd] ['faɪəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] " [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
though **the** **water** **tenders** **and** **firemen** **of** **the** **"** **Massachusetts** **"** **knew** **that** **he**
尽管 这 水 投标 和 消防员 的 这 " 马萨诸塞州 " 知道 那 他
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [strɪkt] [ænd; ənd] [grɪm] [æt; ət] [niːd] .
could **be** **extremely** **strict** **and** **grim** **at** **need** **.**
可以 是 极其 严格的 和 严峻 在 需要 .

虽然“马萨诸塞州”的水罐车司机和消防员都知道，必要时他会非常严厉和冷酷。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [brˈgæn] [-] , " [prəˈsiːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [əˈbaʊt]
" **You** **will** **now** **,** **young** **gentlemen** **,** " **began** **Heistand** **,** " **proceed** **to** **learn** **all** **about**
" 你 将要 现在 , 年轻的 先生们 , " 开始 劫匪 , " 继续 到 学习 全部 关于
['praɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,
priming **a** **furnace** **,**
底漆 一个 炉 ,

“现在，各位年轻的先生们，”海斯坦德开口说道，“你们将开始学习如何给熔炉预热。”

['laɪtɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
lighting **,** **building** **,** **cleaning** **and** **generally** **taking** **care** **of** **a** **fire** **.**
灯光 , 建筑 , 打扫 和 一般来说 采取 关心 的 一个 火 .

点火、搭建、清理和处理火灾。

[tuː] ['fəːnisiz] [hæv; həv] [biːn] [left] ['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
Two **furnaces** **have** **been** **left** **idle** **for** **this** **instruction** **.**
二 熔炉 有 到过 左边 闲置的 为了 这 操作说明 .

为执行此项指令，两台熔炉已闲置。

" [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]['faɪəmən] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	But	two	of	the	regular	firemen	now	remained	in	the	room	.
"	但	二	的	这	常规的	消防员	现在	剩余	在	这	房间	.

“但现在房间里还剩下两名正规消防员。”

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] [aʊt] [kəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['bɔɪləz] [biː][ænd; ənd][diː] . [ðen] [-]

These	were	ordered	to	hustle	out	coal	before	boilers	B	and	D	.	Then	Heistand
这些	是	订购	到	努力奋斗	出去	煤炭	前	锅炉	B	和	D	.	然后	劫匪

[tɔːt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][best]

taught	the	members	of	the	section	how	to	swing	a	shovel	to	the	best
教授	这	成员	的	这	部分	如何	到	摇摆	一个	铲	到	这	最好的

[əd'vɑːntɪdʒ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv][kəʊl] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .

advantage	so	as	to	get	in	a	maximum	of	coal	with	the	least	effort	.
优势	所以	作为	到	得到	在	一个	最大限度	的	煤炭	和	这	至少	努力	.

他们奉命在 B 和 D 锅炉开工前尽快把煤铲出来。然后海斯坦德教该部门的成员如何才能最有效地挥动铁锹，以最小的力气铲出最多的煤。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪnkə'rekt] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] [kəʊl] .

He	also	illustrated	two	or	three	incorrect	ways	of	shoveling	coal	.
他	还	插图	二	或者	三	错误	方式	的	铲雪	煤炭	.

他还举例说明了两三种错误的铲煤方法。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kəʊl] ['hiːvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː 'es] ! " [graul] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪs'gʌstɪd]

"	The	idea	of	making	coal	heavers	out	of	us	!	"	growled	a	much	-	disgusted
"	这	主意	的	制作	煤炭	搬运工	出去	的	我们	!	"	咆哮	一个	很多	-	厌恶

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“把我们变成煤炭搬运工！”一个充满厌恶的声音咆哮道。

[dæn][dɪd][nɒt] [siː] [huː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ,

Dan	did	not	see	who	the	speaker	was	,
担	做过	不是	看	WHO	这	扬声器	曾是	,

丹没看到说话的人是谁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɑːspt] [aʊt] :

but	his	eyes	flashed	as	he	turned	and	rasped	out	:
但	他的	眼睛	闪光灯	作为	他	转向	和	粗糙的	出去	:

但他转过身，眼神闪过一丝异样，嘶哑着嗓子说道：

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] !

"	Silence	in	the	section	!
"	沉默	在	这	部分	!

“本区域保持安静！”

[spiːk] ['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] . "

Speak	only	to	ask	for	information	,	and	then	at	the	proper	time	.	"
说话	仅有的	到	问	为了	信息	,	和	然后	在	这	恰当的	时间	.	"

只有在需要询问信息时才开口，而且要选在合适的时机。

" [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['ɔːtəkræt] ! " ['mʌtə] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Another	young	autocrat	!	"	muttered	a	voice	.
"	其他	年轻的	独裁者	!	"	低声说道	一个	嗓音	.

“又一个年轻的独裁者！”一个声音低声说道。

" [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] , [-] , " [begd] [dæn] .

"	Wait	one	moment	,	please	,	Heistand	,	"	begged	Dan	.
"	等待	一	片刻	,	请	,	劫匪	,	"	乞求	担	.

“请等一下，海斯坦德，”丹恳求道。

[ðen] , ['wi:lɪŋ] ['skweəli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] , [hi:; hi]

Then	,	wheeling	squarely	about	,	and	facing	all	the	members	of	the	section	,	he
然后	,	惠灵	完全	关于	,	和	面向	全部	这	成员	的	这	部分	,	他

[dɪ'kleəd] [wɪð] ['emfəsɪs] :

declared	with	emphasis	:
声明	和	强调	:

然后，他猛地转身，面向全体成员，郑重宣布：

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔ:(r)] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:d]

"	If	there's	any	more	unauthorized	talking	I	shall	feel	obliged	to	pass	the	word
"	如果	有	任何	更多的	未经授权	说	我	将	感觉	有义务	到	经过	这	单词

[ə'bʌv] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .

above	that	discipline	is	in	a	bad	way	in	this	section	.
多于	那	纪律	是	在	一个	坏的	方式	在	这	部分	.

“如果再有未经授权的谈话，我将不得不向上级汇报，这个部门的纪律状况很糟糕。”

" [ðen] [hi:; hi] [wi:ld] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:tə(r)]['tendə(r)] .

"	Then	he	wheeled	about	once	more	,	facing	the	chief	water	tender	.
"	然后	他	带轮子的	关于	一次	更多的	,	面向	这	首席	水	投标	.

然后他又转过身，面对着总水工。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wɔ:tə(r)]['tendə(r)] ,

"	Now	,	young	gentlemen	,	"	resumed	the	chief	water	tender	,
"	现在	,	年轻的	先生们	,	"	恢复	这	首席	水	投标	,

“好了，各位小伙子，”总水工继续说道。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] ['laɪvli] ['ʌndə(r)] ['bɔɪləz] [bi:][ænd; ənd][di:] .

"	take	your	shovels	and	fill	in	lively	under	boilers	B	and	D	.
"	拿	你的	铲子	和	充满	在	热闹	在下面	锅炉	B	和	D	.

“拿起你们的铲子，把 B 和 D 锅炉下面的土填满。

" [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [-] [tʃekt] [wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,

"	Three	or	four	times	Heistand	checked	one	or	another	of	the	midshipmen	,
"	三	或者	四	时代	劫匪	已检查	一	或者	其他	的	这	海军学员	,

“海斯坦德三四次检查了其中一名或几名海军学员，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kə'rekt] [wei] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

to	show	him	a	more	correct	way	of	handling	the	shovel	.
到	展示	他	一个	更多的	正确的	方式	的	处理	这	铲	.

向他展示更正确的使用铲子的方法。

[jet] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [bəuθ] ['fə:nisiz] [wɜ:(r); wə(r)] [praɪmd] .

Yet	,	in	good	time	,	both	furnaces	were	primed	.
然而	,	在	好的	时间	,	两个都	熔炉	是	已准备	.

然而，两个炉子都及时做好了准备。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ,

"	Now	,	Mr	.	Dalzell	,
"	现在	,	先生	.	达尔泽尔	,

“现在，达尔泽尔先生，

[pli:z] ['di:teɪl] [fɔ:(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd]

please	detail	four	members	of	the	section	to	follow	me	with	their	shovels	and
请	细节	四	成员	的	这	部分	到	跟随	我	和	他们的	铲子	和

[brɪŋ] [red] [kəʊl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɔɪlə(r)] .

bring	red	coals	from	under	another	boiler	.
带来	红色的	煤炭	从	在下面	其他	锅炉	.

请指派本部门四名成员跟随我，用铲子从另一个锅炉下面挖出红煤。

" [dæn] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] , ['dærɪn] , ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['pɛnɪŋtən] .

"	Dan	appointed	himself	,	Darrin	,	Farley	and	Pennington	.
"	担	任命	他自己	,	达林	,	法利	和	彭宁顿	.

“丹任命自己、达林、法利和彭宁顿为首领。

['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['fɜːnɪs] ,

Burning	**coals**	**were**	**brought**	**and**	**thrown**	**into**	**each**	**furnace**	**,**
燃烧	煤炭	是	带来	和	抛掷	进入	每个	炉	,

燃烧的煤炭被运来，并被扔进每个炉子里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**roaring**	**fires**	**were**	**going**	**.**
和	在	一个	小的	尽管	咆哮	火灾	是	去	.

不一会儿，熊熊大火就燃了起来。

[ðiːz] , [ðəʊ] [nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] , [wɜː(r); wə(r)]

These	**,**	**though**	**not**	**needed**	**for**	**the**	**handling**	**of**	**the**	**battleship**	**,**	**were**
这些	,	尽管	不是	需要	为了	这	处理	的	这	战列舰	,	是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

permitted	**to**	**burn**	**for**	**a**	**while**	**,**
允许	到	烧伤	为了	一个	尽管	,

虽然这些物品并非战舰操控所必需，但还是允许燃烧了一段时间。

[-] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['præktɪkli] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['geɪdʒɪz]

Heistand	**explaining**	**to**	**the**	**section**	**practically**	**the**	**uses**	**of**	**the**	**water**	**gauges**
劫匪	解释	到	这	部分	几乎	这	用途	的	这	水	仪表

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [kɒks] .

and	**the**	**test**	**cocks**	**.**
和	这	测试	公鸡	.

海斯坦德向该部门实际讲解了水位计和测试旋塞的用途。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmənz] [waɪt] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪbərəli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [kəʊl]

By	**this**	**time**	**the**	**midshipmen's**	**white**	**working**	**clothes**	**were**	**liberally**	**sprinkled**	**with**	**coal**
经过	这	时间	这	海军学员的	白色的	在职的	衣服	是	慷慨地	撒上	和	煤炭

[dʌst] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [smɪəd] [wɪð] [ɔɪlz] .

dust	**and**	**somewhat**	**smeared**	**with**	**oils**	**.**
灰尘	和	有些	涂抹	和	油	.

这时，海军学员们的白色工作服上已经沾满了煤尘，并且有些地方还沾染了油渍。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['faɪərz]

"	**And**	**now**	**,**	**young**	**gentlemen**	**,**	**as**	**we**	**have**	**no**	**further**	**use**	**for**	**these**	**fires**
"	和	现在	,	年轻的	先生们	,	作为	我们	有	不	更远	使用	为了	这些	火灾

,

,

,

“现在，各位年轻的先生们，既然我们已经不再需要这些火了，

[juː; jʊ] [wɪl] [nekst] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm] , " [ə'naʊnst] [-] .

you	**will**	**next**	**learn**	**how**	**to**	**haul**	**them**	**,**	**"**	**announced**	**Heistand**	**.**
你	将要	下一个	学习	如何	到	运输	他们	,	"	宣布	劫匪	.

“接下来你们将学习如何拖运它们，”海斯坦德宣布道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] , [bʌt; bət][hɒt][ænd; ənd][fɑːst] .

This	**was**	**interesting**	**work**	**,**	**but**	**hot**	**and**	**fast**	**.**
这	曾是	有趣的	工作	,	但	热的	和	快速地	.

这项工作很有趣，但是又热又快。

[ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdi] [wɜːkt] [suːn] [bɪ'keɪm] [red] - [hɒt][æt; ət][ðə; ði][end] .

The	**implements**	**with**	**which**	**the**	**middies**	**worked**	**soon**	**became**	**red**	**-**	**hot**	**at**	**the**	**end**	**.**
这	实施	和	哪个	这	中场	工作	很快	成为	红色的	-	热的	在	这	结尾	.

海军水手们使用的器具到最后都变得通红。

[jet] , [æz; əz][ɔːl] ['entəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [zest] ,

Yet	**,**	**as**	**all**	**entered**	**into**	**this**	**novel**	**work**	**with**	**zest**	**,**
然而	,	作为	全部	进入	进入	这	小说	工作	和	热情	,

然而，当所有人都满怀热情地投入到这部小说创作中时，

[ðə; ði]['faɪərz][hæd; həd] [suːn] [biːn] [hɔːl] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [pleɪts] .

the	fires	had	soon	been	hauled	out	on	to	the	floor	plates	.
这	火灾	有	很快	到过	拖拽	出去	在	到	这	地面	盘子	.

火苗很快就被引燃到地板上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['pɛnɪŋtən] ,

Just	as	the	last	of	this	work	was	being	done	Pennington	,
只是	作为	这	最后的	的	这	工作	曾是	存在	完毕	彭宁顿	,

就在彭宁顿完成这项工作的最后一部分时，

[æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] ['æksɪdənt] [djuː] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ziːl] ,

as	an	apparent	accident	due	to	excess	of	zeal	,
作为	一个	明显	事故	到期的	到	过量的	的	热情	,

由于过于热情而造成的明显意外

[drɒpt] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmplɪment] [ə'krɒs] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv] ['dærɪnz] [left] [ʃuː] .

dropped	the	red	-	hot	end	of	his	implement	across	the	toe	of	Darrin's	left	shoe	.
掉落	这	红色的	-	热的	结尾	的	他的	实施	穿过	这	脚趾	的	达林的	左边	鞋	.

他用烧红的工具一端砸在了达林左脚鞋的鞋尖上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪz] .

In	an	instant	the	leather	began	to	blaze	.
在	一个	立即的	这	皮革	开始	到	火焰	.

瞬间，皮革开始燃烧起来。

[wɪð] [swɪft] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [deɪv] [stept] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [fleɪm] , ['smʌðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

With	swift	presence	of	mind	Dave	stepped	his	right	foot	on	the	flame	,	smothering	it	at	once	.
和	迅速	在场	的	头脑	戴夫	步	他的	正确的	脚	在	这	火焰	,	窒息	它	在	一次	.

戴夫反应迅速，右脚踩在火焰上，立刻将其扑灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] " [mæd] [kliːn] [θruː] . "

But	he	was	"	mad	clean	through	.	"
但	他	曾是	"	疯狂的	干净的	通过	.	"

但他“彻底疯了”。

" [siː] [hɪə(r)] , [pen] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	See	here	,	Pen	,	"	he	muttered	,	in	a	low	voice	,
"	看	这里	,	笔	,	"	他	低声说道	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你看，潘，”他低声咕哝道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mɪdʃɪpmənz] ,

his	eyes	blazing	fiercely	into	the	other	midshipman's	,
他的	眼睛	炽烈	激烈地	进入	这	其他	海军军官	,

他目光如炬地盯着另一名海军学员，

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	that	is	the	last	piece	of	impudence	that	will	be	tolerated	from	you	.
"	那	是	这	最后的	片	的	厚颜无耻	那	将要	是	容忍	从	你	.

“这是我们能容忍你的最后一点无礼行为。”

" ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtənz] [lɪp] [kɜːld] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Midshipman	Pennington's	lip	curled	disdainfully	.
"	海军学员	彭宁顿的	唇	卷曲	轻蔑地	.

海军学员彭宁顿轻蔑地撇了撇嘴。

[dæn][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] " ['æksɪdənt] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

Dan	had	not	seen	the	"	accident	,	"	but	he	was	near	enough	to	hear	the
担	有	不是	已见	这	"	事故	,	"	但	他	曾是	靠近	足够的	到	听到	这

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

丹没有亲眼目睹“事故”，但他离得足够近，能听到人们的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [deɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	caught	Dave	at	it	.
和	他	捕捉	戴夫	在	它	.

他当场抓住了戴夫。

[səʊ][dæn] ['ɔːdəd] , [ɪm'pɑːʃəli] :

So	Dan	ordered	,	impartially	:
所以	担	订购	,	秉公	:

于是丹公正地下了命令：

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [jɔː'self] [ɒn] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sekʃ(ə)n]

"	Mr	.	Darrin	,	you	will	place	yourself	on	report	for	unauthorized	talking	in	section
"	先生	.	达林	,	你	将要	地方	你自己	在	报告	为了	未经授权	说	在	部分

!

!
!

“达林先生，你因擅自在教室里说话而被记过！”

" [deɪv] [flʌʃt] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɒtli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Dave	flushed	still	more	hotly	,	but	said	nothing	.
"	戴夫	酡	仍然	更多的	热	,	但	说	没有什么	.

戴夫的脸更红了，但他什么也没说。

['mɪdʃɪpmən] [diˈɛl] [naʊ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ruːm] , [ænd; ənd]

Midshipman	Dalzell	now	marched	the	section	from	the	furnace	room	,	and
海军学员	达尔泽尔	现在	行军	这	部分	从	这	炉	房间	,	和

[dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

dismissed	it	.
解雇	它	.

海军学员达尔泽尔带领这支队伍走出锅炉房，然后解散了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [nuːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdi] [tuː; tə] [iːt] .

It	was	near	noon	,	and	would	soon	be	time	for	the	middies	to	eat	.
它	曾是	靠近	中午	,	和	会	很快	是	时间	为了	这	中场	到	吃	.

已近中午，很快就到了水兵们吃饭的时间。

[deɪv] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [wɒʃt] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ,

Dave	hurried	away	,	washed	,	changed	his	uniform	,
戴夫	慌忙	离开	,	洗过	,	已更改	他的	制服	,

戴夫匆匆离开，洗漱完毕，换了制服。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ə'weɪ] ['swɪftli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

and	then	stepped	away	swiftly	to	place	himself	on	the	report	.
和	然后	步	离开	迅速地	到	地方	他自己	在	这	报告	.

然后迅速离开，将自己的名字写进了报告里。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [əʊld] [tʃʌm] , " [m'ɜːməd] [dæn] , [æz; əz][hiː; hi][met] [deɪv]

"	I	was	sorry	to	do	that	,	old	chum	,	"	murmured	Dan	,	as	he	met	Dave
"	我	曾是	对不起	到	做	那	,	老的	密友	,	"	低声说道	担	,	作为	他	遇见	戴夫

[rɪ'tɜːnɪŋ] .

returning	.
返回	.

“老伙计，真抱歉那样做，”丹低声说道，这时他遇到了返回的戴夫。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] ['feɪvərɪts] .
" But of course I couldn't play favorites .
" 但 的 课程 我 不能 玩 收藏夹 .

“但我当然不能偏袒任何人。”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [fə'get] [jɔː'self] ? "
What made you so far forget yourself ? "
什么 制成 你 所以 远的 忘记 你自己 ? "

是什么让你如此忘却自我?

" [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] , " [ri'tɔːt] [deɪv]
" A something that would have had the same effect on you , " retorted Dave
" 一个 某物 那 会 有 有 这 相同的 影响 在 你 , " 反驳 戴夫
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“同样的事情也会对你产生同样的影响,”戴夫阴沉地反驳道。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['pɛnɪŋtənz] [tuː] [ˌʌndə'hændɪd] [ə'sɔːlts] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
Thereupon he described Pennington's two underhanded assaults that morning .
于是 他 描述 彭宁顿的 二 卑鄙的 袭击 那 早晨 .

于是，他描述了彭宁顿当天早上的两起卑鄙袭击。

" [həmf] ! " ['mʌtə] [di'ɛl] .
" Humph ! " muttered Dalzell .
" 哼 ! " 低声说道 达尔泽尔 .

“哼！”达尔泽尔低声嘟囔道。

" [ðæt] ['feləʊ] [pen] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [həʊl] ['lɪmɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" That fellow Pen is bound to go the whole limit with you . "
" 那 同伴 笔 是 边界 到 去 这 所有的 限制 和 你 . "

“那个叫Pen的家伙肯定会和你一起走到最后。”

" [hiː; hi][woʊnt][gəʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" He won't go much further , " declared Dave , his eyes flashing .
" 他 惯于 去 很多 更远 , " 声明 戴夫 , 他的 眼睛 闪烁 .

“他走不了多远了,”戴夫断言道，眼神闪烁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmp] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [mjuːzd] [dæn] .
" And the chump ought to know it , too , " mused Dan .
" 和 这 嚼 应该 到 知道 它 , 也 , " 沉思 担 .

“那个笨蛋也应该知道这一点,”丹沉思道。

" [ðə; ði] [klɑːs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] .
" The class history of the last year should have taught him that .
" 这 班级 历史 的 这 最后的 年 应该 有 教授 他 那 .

“去年的班级历史应该让他明白这一点。”

[bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [deɪv] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [pen] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['əʊpənli] .
But see here , Dave , I don't believe Pen will do anything openly .
但 看 这里 , 戴夫 , 我 不 相信 笔 将要 做 任何事物 公然 .

但是你看，戴夫，我不认为彭会公开采取任何行动。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['plɔːzəb(ə)l]['æksɪdənts] . "
He will construct a series of plausible accidents . "
他 将要 构造 一个 系列 的 合情合理 事故 . "

他会编造一系列看似合理的意外事故。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] , [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
" There will be one thing about him that will be open , if he goes any further ,
" 那里 将要 是 一 事物 关于 他 那 将要 是 打开 , 如果 他 去 任何 更远 ,

“如果他继续走下去，有一件事将会真相大白。”

" [ri'tɔ:t] [deɪv] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [kə'laid] [wɪð] [maɪ][fɪst] . "
" **retorted** **Dave** **,** " **and** **that** **will** **be** **his** **face** **when** **he** **collides** **with** **my** **fist** **.** "
" 反驳 戴夫 , " 和 那 将要 是 他的 脸 什么时候 他 碰撞 和 我的 拳头 . "

“戴夫反驳道，‘等他挨上我的拳头时，就会是这副表情了。’”

" [ai] [həʊp] [ai] [si:] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , " [grɪnd] [di'ɛl] .
" **I** **hope** **I** **see** **that** **when** **it** **happens** **,** " **grinned** **Dalzell** **.**
" 我 希望 我 看 那 什么时候 它 发生 , " 咧嘴一笑 达尔泽尔 .

“我希望到时候能看到那一幕，”达尔泽尔咧嘴一笑。

" [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] ! "
" **It's** **bound** **to** **be** **entertaining** **!** "
" 它是 边界 到 是 娱乐 ! "

“肯定会很有趣！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] .
" **Wait** **a** **second** **,** **then** **.**
" 等待 一个 第二 , 然后 .

“等一下。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['pɛnɪŋtən] [naʊ] , " [m'ɜ:məd] [deɪv] ['dærɪn] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
Here **comes** **Pennington** **now** **,** " **murmured** **Dave** **Darrin** **in** **an** **undertone** **.**
这里 来 彭宁顿 现在 , " 低声说道 戴夫 达林 在 一个 底色 .

“彭宁顿来了，”戴夫·达林低声说道。

['pɛnɪŋtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃʌm] , [keɪm] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Pennington **,** **in** **his** **immaculate** **blue** **uniform** **,** **like** **the** **chums** **,** **came** **strolling** **along** **the**
彭宁顿 , 在 他的 完美无瑕 蓝色的 制服 , 喜欢 这 朋友们 , 来了 漫步 沿着 这
['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'twi:n] [deks] .
passageway **between** **decks** **.**
通道 之间 甲板 .

彭宁顿身着一丝不苟的蓝色制服，像他的伙伴们一样，沿着甲板之间的通道漫步而来。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [baɪ] .
He **affected** **not** **to** **see** **the** **chums** **,** **and** **would** **have** **passed** **by** **.**
他 做作的 不是 到 看 这 朋友们 , 和 会 有 通过了 经过 .

他假装没看见那些朋友，本来会从他们身边走过。

[bʌt; bət] [deɪv] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [pen] [wɒz; wəz] ['beəli] [θri:] [fi:t] [ə'weɪ] .
But **Dave** **,** **eyeing** **him** **closely** **,** **waited** **until** **Pen** **was** **barely** **three** **feet** **away** **.**
但 戴夫 , 觊觎 他 密切 , 等待 直到 笔 曾是 仅仅 三 脚 离开 .

但戴夫密切注视着他，直到彭走到离他不到三英尺的地方才动身。

[ðen] ['dærɪn] [sed] ['tɜ:sli] :
Then **Darrin** **said** **tersely** **:**
然后 达林 说 简洁地 :

然后达林简短地说：

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , [ai] [wɪʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" **Mr** **.** **Pennington** **,** **I** **wish** **an** **understanding** **with** **you** **.** "
" 先生 . 彭宁顿 , 我 希望 一个 理解 和 你 . "

“彭宁顿先生，我希望我们之间能达成共识。”

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɛnɪŋtən] ['ɪnsələntli] ,
" **I** **don't** **want** **any** **with** **you** **,** " **replied** **Pennington** **insolently** **,**
" 我 不 想 任何 和 你 , " 回复 彭宁顿 傲慢地 ,

“我不想跟你发生任何事，”彭宁顿傲慢地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [deɪv] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [mʌtʃ] - [reɪzd] ['aɪbraʊz] .
as **he** **stared** **at** **Dave** **from** **under** **much** **-** **raised** **eyebrows** **.**
作为 他 凝视 在 戴夫 从 在下面 很多 - 提高 眉毛 .

他扬起眉毛，盯着戴夫看。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] , [bʌt; bət] [deɪv] [spræŋ] ['skweəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	would	have	gone	by	,	but	Dave	sprang	squarely	in	front	of	him	.
他	会	有	已消失	经过	,	但	戴夫	弹簧	完全	在	正面	的	他	.

他本来要从他身边经过，但戴夫突然跳到他面前。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ! " [wɔːnd] [deɪv] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Just	wait	a	moment	!	"	warned	Dave	rather	imperiously	,	for	he	was	aglow	with	justifiable	indignation	.
"	只是	等待	一个	片刻	!	"	警告	戴夫	相当	专横跋扈	,	为了	他	曾是	闪耀	和	合理的	愤慨	.

“稍等片刻！”戴夫语气傲慢地警告道，因为他义愤填膺，这完全合情合理。

" [wel] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['pɛnɪŋtən] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

"	Well	?	"	demanded	Pennington	halting	.
"	出色地	?	"	要求	彭宁顿	停止	.

“怎么样？”彭宁顿停下脚步问道。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	Out	with	it	,	whatever	you	may	think	you	have	to	say	.	"
"	出去	和	它	,	任何	你	可能	思考	你	有	到	说	.	"

“把你所有想说的话都说出来吧。”

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	have	two	things	to	speak	about	,	"	replied	Dave	,	trying	to	control	his	voice	.
"	我	有	二	事物	到	说话	关于	,	"	回复	戴夫	,	尝试	到	控制	他的	嗓音	.

“我有两件事要说，”戴夫回答道，努力控制着自己的声音。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [waɪl] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	In	the	first	place	,	while	going	down	the	ladders	to	the	furnaces	this	morning	,
"	在	这	第一的	地方	,	尽管	去	向下	这	梯子	到	这	熔炉	这	早晨	,

“首先，今天早上我下梯子去炉子那里的时候，

[juː; jʊ] [stept] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] . "

you	stepped	on	my	shoulder	.	"
你	步	在	我的	肩膀	.	"

你踩到我的肩膀了。

" [wel] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['pɛnɪŋtən] ['kəʊldli] .

"	Well	!	"	insisted	Pennington	coldly	.
"	出色地	!	"	坚持	彭宁顿	冷冷地	.

“好吧！”彭宁顿冷冷地坚持道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [wɒz; wəz] , [wen] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərz] ,

"	The	second	thing	you	did	was	,	when	hauling	the	fires	,
"	这	第二	事物	你	做过	曾是	,	什么时候	运输	这	火灾	,

“你做的第二件事是，在灭火的时候，

[tuː; tə] [drɒp] [red] - [hɒt] ['met(ə)l] [ə'krɒs] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃuːz] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['faɪə(r)] . "

to	drop	red	-	hot	metal	across	one	of	my	shoes	,	setting	it	on	fire	.	"
到	降低	红色的	-	热的	金属	穿过	一	的	我的	鞋	,	环境	它	在	火	.	"

把烧红的金属扔到我的一只鞋上，把它点燃了。

" [wel] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['pɛnɪŋtən] [mɔː(r)] ['kəʊldli] .

"	Well	?	"	insisted	Pennington	more	coldly	.
"	出色地	?	"	坚持	彭宁顿	更多的	冷冷地	.

“怎么样？”彭宁顿语气更加冷淡地追问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] ['aɪðə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [ri'zjuːmd] [deɪv] , "
" If you mean to contend that either one was an accident , " resumed Dave , "
" 如果 你 意思是 到 抗衡 那 任何一个 一 曾是 一个 事故 , " 恢复 戴夫 , "
[ðen] —
then —
然后 —

“如果你认为其中任何一件都是意外，”戴夫继续说道，“那么——”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['stedi]
" But he found himself obliged to pause for a moment in order to steady
" 但 他 成立 他自己 有义务 到 暂停 为了 一个 片刻 在 命令 到 稳定的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

但他发现自己不得不停顿片刻，以稳定自己的声音。

" [wel] ? " [ɑːskt] ['pɛnɪŋtən] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪnsələns] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" Well ? " asked Pennington with more insolence than ever .
" 出色地 ? " 问 彭宁顿 和 更多的 傲慢 比 曾经 .

“怎么样？”彭宁顿问道，语气比以往任何时候都更加傲慢无礼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [prɪ'tens] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , " ['titə] [deɪv] ['dærɪn] , " [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
" If you make such pretense in either case , " tittered Dave Darrin , " then you're a
" 如果 你 制作 这样的 虚伪 在 任何一个 案件 , " 窃笑 戴夫 达林 , " 然后 你是 一个
['laɪə(r)] ! "
liar ! "
说谎者 ! "

“如果你在任何一种情况下都装出一副这样的模样，”戴夫·达林窃笑道，“那你就是个骗子！”

" ['feləʊ] ! " ['spʌtəd] ['pɛnɪŋtən] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" Fellow ! " sputtered Pennington , turning white with anger .
" 同伴 ! " 溅射 彭宁顿 , 转弯 白色的 和 愤怒 .

“你这混蛋！”彭宁顿气得脸色发白，结结巴巴地说。

" [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " ['mʌtə] ['dærɪn] .
" I mean what I say , and I can back it up , " muttered Darrin .
" 我 意思是 什么 我 说 , 和 我 能 后退 它 向上 , " 低声说道 达林 .

“我说到做到，而且我能证明这一点，”达林低声说道。

" [ðen] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ! " [rɔːd] ['pɛnɪŋtən] .
" Then I'll make you eat your words ! " roared Pennington .
" 然后 患病的 制作 你 吃 你的 字 ! " 咆哮 彭宁顿 .

“那我就让你收回你说过的话！”彭宁顿咆哮道。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːksərz] ['ætɪtjuːd] , [pen] [eɪmd] [tuː] [swɪft] [bləʊz] [æt; ət]
Clenching his fists and with the boxer's attitude , Pen aimed two swift blows at
紧握 他的 拳头 和 和 这 拳击手的 态度 , 笔 旨在 二 迅速 打击 在
['dærɪn] .
Darrin .
达林 .

潘恩紧握双拳，摆出拳击手的架势，向达林猛击两拳。

['naɪðə(r)] [bləʊ] [riːtʃt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [dɒdʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
Neither blow reached , however , for Dave dodged out of the way .
两者都不 吹 达到 , 然而 , 为了 戴夫 躲避 出去 的 这 方式 .

然而，这两击都没有击中戴夫，因为他都躲开了。

[ðen] ['dærɪn] [strʌk] [bæk] , [ə; eɪ] [streɪt] , [truː] , ['fɔːsfl] [bləʊ] [ðæt] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]

Then	Darrin	struck	back	,	a	straight	,	true	,	forceful	blow	that	landed	on	the	other
然后	达林	击	后退	,	一个	直的	,	真的	,	有力	吹	那	登陆	在	这	其他

[mɪdʃɪpmənz] [nəʊz] ,

midshipman's	nose	,
海军军官	鼻子	,

然后达林还击，一记笔直、有力的重拳正中对方海军学员的鼻子。

['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

knocking	him	down	.
敲门	他	向下	.

把他击倒在地。

['pɛnɪŋtən] ['stægəd] ['sʌmwɒt] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ʌp] , [nʌn]

Pennington	staggered	somewhat	when	he	rose	,	but	he	was	quickly	up	,	none
彭宁顿	交错	有些	什么时候	他	玫瑰	,	但	他	曾是	迅速地	向上	,	没有任何

[ðə; ðɪ] [les] ,

the	less	,
这	较少的	,

彭宁顿起身时有些踉跄，但很快就站了起来。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .

and	ready	for	anything	that	might	happen	.
和	准备好	为了	任何事物	那	可能	发生	.

并做好应对任何可能发生的情况的准备。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæn] [diˈɛl] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

All	of	a	sudden	Dan	Dalzell	felt	his	own	heart	going	down	into	his	shoes	.
全部	的	一个	突然	担	达尔泽尔	毛毡	他的	自己的	心	去	向下	进入	他的	鞋	.

丹·达尔泽尔突然感到自己的心脏沉入了鞋底。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

One	of	the	ship's	officers	had	just	entered	the	passageway	,
一	的	这	船的	警官	有	只是	进入	这	通道	,

船上的一名军官刚刚进入通道，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

in	time	to	see	what	was	going	on	.
在	时间	到	看	什么	曾是	去	在	.

及时看到了发生了什么事。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [ə'ʃɔː(r)]

A	LITTLE	MEETING	ASHORE
一个	小的	会议	岸上

岸上小聚会

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] [dæn] .

"	Stop	it	,	both	of	you	,	"	whispered	Dan	.
"	停止	它	,	两个都	的	你	,	"	低声说道	担	.

“你们两个都住手，”丹低声说道。

" [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['redi] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Stand	at	attention	,	ready	to	salute	the	officer	.
"	站立	在	注意力	,	准备好	到	礼炮	这	官	.

“立正，准备向军官敬礼。”

" ['pɛnɪŋtən] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [nəʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

"	Pennington	,	with	the	blood	flowing	from	his	damaged	nose	,	would	have	made
"	彭宁顿	,	和	这	血	流动	从	他的	损坏的	鼻子	,	会	有	制成

[ə; eɪ][məʊst] ['luːdɪkrəs] ['fɪgə(r)] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] !

a	most	ludicrous	figure	saluting	!
一个	最多	荒谬	数字	敬礼	!

“彭宁顿鼻子受伤流血，如果他敬礼，那场面该有多么滑稽可笑啊！”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [pɛnz] [nəʊz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wʊd]

The	instant	that	he	saw	such	evidence	as	Pen's	nose	presented	the	officer	would
这	立即的	那	他	锯	这样的	证据	作为	笔的	鼻子	呈现	这	官	会

[biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] .

be	bound	to	make	inquiries	.
是	边界	到	制作	查询	.

警官一看到彭的鼻子这样的证据，就一定会进行调查。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Then	,	just	as	surely	,
然后	,	只是	作为	一定	,

然后，同样可以肯定的是，

[hɪz; ɪz][nekst] [step] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['bɔːdə(r)][ðə; ði] [θriː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv]

his	next	step	must	be	to	Border	the	three	before	the	commandant	of
他的	下一个	步	必须	是	到	边界	这	三	前	这	指挥官	的

['mɪdʃɪpmən] .

midshipmen	.
海军学员	.

他的下一步必须是向海军学员指挥官汇报这三人的情况。

['faɪtɪŋ] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] .

Fighting	carries	with	it	a	severe	penalty	.
斗争	携带	和	它	一个	严重	惩罚	.

打架斗殴会受到严厉的惩罚。

['iːv(ə)n][dæn][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] , [θruː] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Even	Dan	was	certain	to	be	reported	,	through	the	mere	fact	of	his	presence
甚至	担	曾是	肯定	到	是	据报道	,	通过	这	仅仅	事实	的	他的	在场

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

即使是丹，仅仅因为他出现在那里，也肯定会被人举报。

[æz; əz] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

as	aiding	in	a	fight	.
作为	协助	在	一个	斗争	.

协助战斗。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [eɪd][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsəplz] [ðəm'selvz] .

And	those	who	aid	are	punished	as	severely	as	the	principals	themselves	.
和	那些	WHO	援助	是	受到惩罚	作为	严重	作为	这	校长	他们自己	.

而那些协助犯罪的人，也将受到与主犯同样的严厉惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] , ['fɪəsəm] ['ɪnstənt] ,

It	was	a	tense	,	fearsome	instant	,
它	曾是	一个	紧张	,	可怕的	立即的	,

那是一个紧张、可怕的瞬间。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

for	midshipmen	have	been	dismissed	from	the	Naval	Academy	for	this
为了	海军学员	有	到过	解雇	从	这	海军	学院	为了	这

['veri] [ə'fens] .

very	offense	.
非常	罪行	.

曾有海军学员因犯下同样的错误而被海军学院开除。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

The	passage	was	not	brilliantly	lighted	.
这	通道	曾是	不是	精彩	照明	.

通道的照明并不明亮。

[ðə; ði][ɒn] - ['kʌmɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] , ['dʒuːniə(r)] [greɪd] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)]

The	on	-	coming	officer	,	a	lieutenant	,	junior	grade	,	was	looking	at	the	floor
这	在	-	未来	官	,	一个	中尉	,	初级	年级	,	曾是	寻找	在	这	地面

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

as	he	came	along	.
作为	他	来了	沿着	.

迎面走来的是一名少尉，他一边走一边看着地板。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [ðen] [wiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [wens]

Suddenly	he	paused	,	seemed	lost	in	thought	,	then	wheeled	and	walked	back	whence
突然	他	暂停	,	似乎	丢失的	在	想法	,	然后	带轮子的	和	步行	后退	何处

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他突然停了下来，似乎陷入了沉思，然后转身往回走去。

[dæn] [briːðd] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

Dan	breathed	more	easily	.
担	呼吸	更多的	容易地	.

丹的呼吸顺畅多了。

[deɪv] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Dave	heaved	a	sigh	of	relief	.
戴夫	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

戴夫长舒了一口气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɛnɪŋtən] , [ðæt] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [wiːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ]

As	for	Pennington	,	that	midshipman	had	wheeled	and	was	stealing
作为	为了	彭宁顿	,	那	海军学员	有	带轮子的	和	曾是	偷窃

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

rapidly	down	the	passageway	,
快速	向下	这	通道	,

至于彭宁顿，那个海军学员已经转身，迅速沿着通道溜走了。

[ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] [ɪ'skeɪp] .

intent	only	on	escape	.
意图	仅有的	在	逃脱	.

一心只想逃跑。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kləusɪst] [skwiːk] [wiːl; wil]['evə(r)][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rægɪd] [kəʊld] , "

"	That	was	the	closest	squeak	we'll	ever	have	without	being	ragged	cold	,	"
"	那	曾是	这	最接近	吱	出色地	曾经	有	没有	存在	破烂不堪	寒冷的	,	"

[m'ɜːməd] [di'ɛl] ['tremjələsli] .

murmured	Dalzell	tremulously	.
低声说道	达尔泽尔	颤抖地	.

“这是我们离彻底冻僵不远所能发出的最接近尖叫声的一次了，”达尔泽尔颤抖着低声说道。

" [weə(r)] [ɪz] ['pɛnɪŋtən] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [deɪv] ,
" Where is Pennington ? " demanded Dave ,
" 在哪里 是 彭宁顿 ? " 要求 戴夫 ,

“彭宁顿在哪儿？”戴夫问道。

['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [lef'tenənt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
wheeling about after he had watched the Naval lieutenant out of sight .
惠灵 关于 后 他 有 观看 这 海军 中尉 出去 的 视线 .

他目送海军中尉消失在视线之外后，猛地转过身来。

" [dʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n] , " ['tʃʌkl] [dæn] .
" Ducked out of sight , like a submarine , " chuckled Dan .
" 躲闪 出去 的 视线 , 喜欢 一个 潜艇 , " 轻笑 担 .

“像潜艇一样，瞬间消失得无影无踪，”丹笑着说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪdʃɪpmənz] ['dɪnə(r)] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] .
At that moment the call for midshipmen's dinner formation sounded .
在 那 片刻 这 称呼 为了 海军学员的 晚餐 形成 听起来 .

这时，海军学员们集合用餐的号令响了起来。

[deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] .
Dave and Dan were ready .
戴夫 和 担 是 准备好 .

戴夫和丹准备好了。

['pɛnɪŋtən] [ʃəʊd] [ʌp] [dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
Pennington showed up just after the line had started to march into the
彭宁顿 显示 向上 只是 后 这 线 有 开始 到 行进 进入 这
['mɪdʃɪpmənz] [mes] ['teɪblz] .
midshipmen's mess tables .
海军学员的 混乱 表格 .

彭宁顿出现的时候，队伍刚刚开始列队走向海军学员的餐桌。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ,
To the inquiry of the officer in charge ,
到 这 询问 的 这 官 在 收费 ,

向主管警官询问，

[pen] ['leɪmli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d] [ɪn] [ə; eɪ]
Pen lamely explained that he had bumped his nose into something hard in a
笔 跛行 解释 那 他 有 撞 他的 鼻子 进入 某物 难的 在 一个
['pɔ:li; 'pʊəli] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒweɪ] .
poorly lighted passageway .
差 照明 通道 .

潘恩支支吾吾地解释说，他在光线昏暗的走廊里不小心撞到了硬物，鼻子不小心碰到了什么。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] , [hi:; hi] [smaɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
Though the officer accepted the excuse , he smiled within himself .
尽管 这 官 公认 这 原谅 , 他 微笑 之内 他自己 .

虽然警官接受了这个解释，但他内心却暗自得意。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['aɪən] [ɔ:(r)] [sti:l] [ðæt] [bʌmpt] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [nəʊz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
" It wasn't iron or steel that bumped that young man's nose , " thought the officer .
" 它 不是 铁 或者 钢 那 撞 那 年轻的 男人的 鼻子 , " 想法 这 官 .

“撞到那个年轻人鼻子的肯定不是铁或钢，”警官心想。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['mɪdi] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɒt] [sɪns] [aɪ] [bəʊnd] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] !
" Oh , the middies haven't changed a lot since I boned at Annapolis !
" 哦 , 这 中场 还没有 已更改 一个 很多 自从 我 骨 在 安纳波利斯 !

“哦，自从我在安纳波利斯海军学院出轨以来，海军陆战队并没有发生太大变化！”

" ['pɛnɪŋtənz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['veri] ['lʌvli] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	Pennington's	nose	was	no	very	lovely	member	of	his	face	at	that	moment	.
"	彭宁顿的	鼻子	曾是	不	非常	迷人的	成员	的	他的	脸	在	那	片刻	.

“当时彭宁顿的鼻子可不是他脸上最漂亮的部分。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [hɑːd] , [mæʃt] ['rɑːðə(r)] [flæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [bʌlb] .

It	had	been	struck	hard	,	mashed	rather	flat	,	and	now	looked	like	a	red	bulb	.
它	有	到过	击	难的	,	捣碎	相当	平坦的	,	和	现在	看起来	喜欢	一个	红色的	电灯泡	.

它曾遭受重击，被压扁了，现在看起来像一个红色的球茎。

" [miːt] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [pen] ? " [ɑːskt] ['hæləm] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

"	Meet	with	an	accident	,	Pen	?	"	asked	Hallam	curiously	at	table	.
"	见面	和	一个	事故	,	笔	?	"	问	哈勒姆	奇怪的是	在	桌子	.

“彭，你出事了吗？”哈勒姆好奇地在桌边问道。

" [kwɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪdɪŋ] , [pliːz] , " [rɪ'kwestɪd] ['pɛnɪŋtən] ['sʌlkɪli] .

"	Quit	your	kidding	,	please	,	"	requested	Pennington	sulkily	.
"	辞职	你的	开玩笑	,	请	,	"	请求	彭宁顿	闷闷不乐	.

“别开玩笑了，好吗？”彭宁顿闷闷不乐地说道。

[ðæt] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mɪdi] [æt; ət] ['pɛnɪŋtənz] [njuː] ['bʌlbəs] [nəʊz] .

That	directed	the	curious	glances	of	other	middies	at	Pennington's	new	bulbous	nose	.
那	指导	这	好奇的	眼神	的	其他	中场	在	彭宁顿的	新的	球状的	鼻子	.

这让其他海军士兵好奇的目光都集中在了彭宁顿新长出的球状鼻子上。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] [bruːsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [meɪts] [siːst] ['kwɪzɪŋ] [hɪm] .

The	young	man	was	so	brusque	about	it	,	however	,	that	other	table	mates	ceased	quizzing	him	.
这	年轻的	男人	曾是	所以	粗暴	关于	它	,	然而	,	那	其他	桌子	伙伴们	停止	测验	他	.

然而，这位年轻人的态度非常生硬，以至于同桌的其他客人都不再追问他了。

[jet] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

Yet	,	as	soon	as	the	meal	was	over	,
然而	,	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	,

然而，饭菜一结束，

['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɑːskt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [pen] .

many	a	youngster	asked	others	of	his	class	for	news	regarding	Pen	.
许多	一个	青少年	问	其他的	的	他的	班级	为了	消息	关于	笔	.

许多同班同学都向班上的其他同学打听有关彭的消息。

[bʌt; bət] [nʌn] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

But	none	possessed	it	.
但	没有任何	拥有	它	.

但没有人拥有它。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] [rest] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [miːl] , [haʊ'evə(r)] ,

During	the	brief	rest	that	followed	the	meal	,	however	,
期间	这	简短的	休息	那	随后	这	一顿饭	,	然而	,

然而，在餐后短暂的休息期间，

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [miːt] [deɪv] ['dærɪn] [ə'ləʊn] .

Midshipman	Pennington	made	it	his	business	to	try	to	meet	Dave	Darrin	alone	.
海军学员	彭宁顿	制成	它	他的	商业	到	尝试	到	见面	戴夫	达林	独自的	.

海军学员彭宁顿设法单独与戴夫·达林见面。

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [deɪv] [ˈsteərɪŋ] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [reɪl] .

He	succeeded	,	finding	Dave	staring	off	across	the	water	at	the	port	rail	.
他	成功了	,	寻找	戴夫	凝视	离开	穿过	这	水	在	这	港口	轨	.

他成功了，发现戴夫正凝视着水对岸的港口栏杆。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] , " [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səˈdʒestɪv]

"	Of	course	,	Mr	.	Darrin	,	"	began	the	other	midshipman	,	in	a	voice	suggestive
"	的	课程	,	先生	.	达林	,	"	开始	这	其他	海军学员	,	在	一个	嗓音	暗示性的

[ɒv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

“当然，达林先生，”另一名海军学员开口道，语气冰冷。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

"	you	are	aware	that	the	incident	of	an	hour	ago	cannot	be	allowed	to
"	你	是	意识到的	那	这	事件	的	一个	小时	前	不能	是	允许	到

[pɑːs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] . "

pass	unnoticed	.	"
经过	未被察觉	.	"

“你应该清楚，一个小时前发生的事件不能被忽视。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [riˈtɔːt] [ˈdærɪn] ,

"	I	don't	believe	there's	any	danger	of	that	,	"	retorted	Darrin	,
"	我	不	相信	有	任何	危险	的	那	,	"	反驳	达林	,

“我不认为会有这种危险，”达林反驳道。

[wɪð] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [glɑːns] [æt; ət] [ˈpɛnɪŋtənz] [ˈdæmɪdʒd] - [ˈlʊkɪŋ] [nəʊz] .

with	an	ironical	glance	at	Pennington's	damaged	-	looking	nose	.
和	一个	讽刺	瞥一眼	在	彭宁顿的	损坏的	-	寻找	鼻子	.

她带着讽刺的目光瞥了一眼彭宁顿看起来受伤的鼻子。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [his] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmɪdʃɪpmən] , " [dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][biː; bi]

"	Confound	you	,	sir	,	"	hissed	the	other	midshipman	,	"	don't	you	dare	to	be
"	混杂	你	,	先生	,	"	嘶嘶作响	这	其他	海军学员	,	"	不	你	敢	到	是

[ˈɪnsələnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

insolent	with	me	.	"
傲慢的	和	我	.	"

“你这混蛋，先生，”另一名海军学员嘶嘶地说，“你竟敢对我无礼。”

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [əbˈzɜːvd] [deɪv] , " [ðæt] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ,

"	Why	,	I	had	thought	,	"	observed	Dave	,	"	that	,	of	your	own	choice	,
"	为什么	,	我	有	想法	,	"	观察到	戴夫	,	"	那	,	的	你的	自己的	选择	,

“我原以为，”戴夫说道，“这是你自己的选择，

[ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈkəːtisiz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][hæd; həd] [pɑːst] . "

the	period	of	courtesies	between	us	had	passed	.	"
这	时期	的	礼貌	之间	我们	有	通过了	.	"

我们之间的客套期已经过去了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][aʊt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] ! "

"	I	shall	call	you	out	,	Mr	.	Darrin	!	"
"	我	将	称呼	你	出去	,	先生	.	达林	!	"

“达林先生，我要当面质问你！”

" [jʊl] [faɪnd][maɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ˈeksələnt] , " [smaɪld] [deɪv] .

"	You'll	find	my	hearing	excellent	,	"	smiled	Dave	.
"	你会	寻找	我的	听力	出色的	,	"	微笑	戴夫	.

“你会发现我的听力非常好，”戴夫笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n] . "

"	I	shall	make	but	one	stipulation	.	"
"	我	将	制作	但	一	规定	.	"

“我只提一个条件。”

" [aɪl] [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ðæt] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] , " [sniə] ['pɛnɪŋtən] .
" I'll do you the favor of asking what that stipulation is , " sneered Pennington .
" 患病的 做 你 这 偏爱 的 问 什么 那 规定 是 , " 冷笑 彭宁顿 .

“我帮你问问那条规定是什么，”彭宁顿冷笑道。

" [waɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] ,
" Why , after the narrow escape we had from being caught and reported ,
" 为什么 , 后 这 狭窄的 逃脱 我们 有 从 存在 捕捉 和 据报道 ,
[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] ,
an hour or so ago ,
一个 小时 或者 所以 前 ,

“为什么呢，就在大约一个小时前，我们侥幸逃脱了被抓和举报的命运之后……”

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [biː; bi] [held] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
I shall ask that the fight be held where we are not so likely to be caught
我 将 问 那 这 斗争 是 握住 在哪里 我们 是 不是 所以 可能 到 是 捕捉
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

我将要求将这场打斗安排在不太容易被人发现的地方。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv]
I don't care about being dropped from the Naval Academy , nor do I believe
我 不 关心 关于 存在 掉落 从 这 海军 学院 , 也不 做 我 相信
[juː; jʊ][duː; də] . "
you do . "
你 做 . "

我不在乎被海军学院开除，我也不认为你会在乎。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
" It would be a good thing for the service , if one of us were to
" 它 会 是 一个 好的 事物 为了 这 服务 , 如果 一 的 我们 是 到
[biː; bi] [drɒpt] ,
be dropped ,
是 掉落 ,

“如果我们当中有人被淘汰，对部队来说反而是件好事。”

" [sniə] ['pɛnɪŋtən] .
" sneered Pennington .
" 冷笑 彭宁顿 .

“彭宁顿冷笑道。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[əʊ] , [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] [klɑːk] , "
Oh , well , you can easily procure writing materials from the captain's clerk , "
哦 , 出色地 , 你 能 容易地 采购 写作 材料 从 这 船长的 职员 , "
[ˌvɔlən'tiəd] [deɪv] ['dʒenərəsli] .
volunteered Dave generously .
自愿 戴夫 慷慨地 .

“哦，你可以很容易地从船长书记员那里弄到书写材料，”戴夫慷慨地自告奋勇道。

" [ɒn] [ə; eɪ] [kruːz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [sent] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv]
" On a cruise , I believe , a resignation is sent direct to the commandant of
" 在 一个 巡航 , 我 相信 , 一个 辞职 是 发送 直接的 到 这 指挥官 的
['mɪdʃɪpmən] .
midshipmen .
海军学员 .

“我相信，在邮轮上，辞职信是直接寄给海军学员指挥官的。”

" [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['pɛnɪŋtənz] [rɒθ] .

"	This	ridicule	served	only	to	fan	the	flame	of	Pennington's	wrath	.
"	这	嘲笑	服务	仅有的	到	扇子	这	火焰	的	彭宁顿的	愤怒	.

“这种嘲讽只会火上浇油，激起彭宁顿的怒火。”

" ['dærɪn] , " [hiː; hi] [his] , " [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][juː 'es][bəuθ] ! "

"	Darrin	,	"	he	hissed	,	"	the	Academy	isn't	big	enough	to	hold	us	both	!	"
"	达林	,	"	他	嘶嘶作响	,	"	这	学院	不是	大的	足够的	到	抓住	我们	两个都	!	"

“达林，”他嘶嘶地说，“学院容不下我们两个！”

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [deɪv] ['kuːlli] .

"	But	I've	already	told	you	how	to	get	out	,	"	protested	Dave	coolly	.
"	但	我已经	已经	讲述	你	如何	到	得到	出去	,	"	抗议	戴夫	冷静地	.

“但我已经告诉过你如何出去了，”戴夫冷静地抗议道。

" [ai][doʊnt][ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [aʊt] ! "

"	I	don't	intend	to	get	out	!	"
"	我	不	打算	到	得到	出去	!	"

“我没打算离开！”

" [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][ai] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [deɪv] .

"	No	more	do	I	,	"	rejoined	Dave	.
"	不	更多的	做	我	,	"	重新加入	戴夫	.

“我不再那样做了，”戴夫回答道。

" [ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [tɒs] ['peniz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [kwɪts] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

"	I	won't	even	toss	pennies	with	you	to	find	out	who	quits	the	service	.	"
"	我	惯于	甚至	折腾	便士	和	你	到	寻找	出去	WHO	退出	这	服务	.	"

“我连跟你打赌谁退伍都不会。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [siːkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] . "

"	Mr	.	Darrin	,	you	are	merely	seeking	to	divert	my	mind	from	what	I	have	said	.	"
"	先生	.	达林	,	你	是	仅仅	寻求	到	转移	我的	头脑	从	什么	我	有	说	.	"

“达林先生，你只是想转移我的注意力，让我不再关注我刚才说的话。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — [pə'tɪkjələli] ? "

"	What	did	you	say	—	particularly	?	"
"	什么	做过	你	说	—	特别	?	"

你具体说了什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] . "

"	That	you	would	have	to	fight	me	.	"
"	那	你	会	有	到	斗争	我	.	"

“那你得跟我打一架。”

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['wɪlɪŋnəs] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] .

"	I	have	already	signified	my	entire	willingness	,	Mr	.	Pennington	.
"	我	有	已经	表示	我的	全部的	意愿	,	先生	.	彭宁顿	.

“我已经完全表示了我的意愿，彭宁顿先生。”

[tuː; tə] [ðæt] [ai] ['riːəli] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] .

To	that	I	really	can	add	nothing	.
到	那	我	真的	能	添加	没有什么	.

对此我实在没什么可补充的了。

" [fɔːθ] ['klɑːsmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] ,

"	Fourth	classmen	are	always	addressed	as	"	mister	,
"	第四	班级	是	总是	已解决	作为	"	先生	,

“四年级学生总是被称呼为'先生',

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [seɪm] " ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] " [wen] [ə'dresɪŋ]

"	and	they	must	use	the	same	"	handle	to	the	name	"	when	addressing
"	和	他们	必须	使用	这	相同的	"	处理	到	这	姓名	"	什么时候	解决

['ʌpə(r)] ['klɑːsmən] .

upper	classmen	.
上	班级	.

他们在称呼高年级学生时必须使用相同的“称呼”。

[bʌt; bət] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] ,

But	members	of	the	three	upper	classes	resort	to	the	use	of	"	mister	,
但	成员	的	这	三	上	课程	采取	到	这	使用	的	"	先生	,

但是，这三个上层阶级的成员却开始使用“先生”这样的称呼。

" [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['klɑːsmeɪts] , ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] .

"	in	addressing	classmates	,	only	when	they	wish	to	be	offensive	or	nearly	so	.
"	在	解决	同学	,	仅有的	什么时候	他们	希望	到	是	进攻	或者	几乎	所以	.

“在与同学交谈时，只有当他们想要冒犯对方或接近冒犯对方时才会这样说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " ['pɛnɪŋtən] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	will	send	a	friend	to	meet	you	,	"	Pennington	continued	.
"	我	将要	发送	一个	朋友	到	见面	你	,	"	彭宁顿	持续	.

“我会派一位朋友来见你，”彭宁顿继续说道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] , " ['bantə] ['dærɪn] [aɪ'rɒnɪkli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]

"	Why	,	I	thought	,	"	bantered	Darrin	ironically	,	"	that	you	were	going	to	fight
"	为什么	,	我	想法	,	"	闲聊	达林	讽刺的是	,	"	那	你	是	去	到	斗争

[ˌem 'iː] [jɔː'self] . "

me	yourself	.	"
我	你自己	.	"

“我当时想，”达林讽刺地打趣道，“你竟然要亲自跟我打。”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] — [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	I	am	—	be	sure	of	it	.
"	所以	我	是	—	是	当然	的	它	.

“没错，我就是——这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [wɪl] [ə'mend] [maɪ] ['steɪtmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

I	will	amend	my	statement	by	saying	that	I	will	send	a	second	to	see	you	.	"
我	将要	修正	我的	陈述	经过	说	那	我	将要	发送	一个	第二	到	看	你	.	"

我将修改我的说法，我会派第二个人来看你。

" [seɪv] [taɪm] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [di'ɛl] . "

"	Save	time	by	sending	him	to	Dalzell	.	"
"	节省	时间	经过	发送	他	到	达尔泽尔	.	"

“把他送到达尔泽尔去，可以节省时间。”

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] . "

"	Very	good	,	Mr	.	Darrin	.	"
"	非常	好的	,	先生	.	达林	.	"

“很好，达林先生。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Is	that	all	you	wished	to	say	to	me	?	"
"	是	那	全部	你	希望	到	说	到	我	?	"

“你就想跟我说这些吗？”

" [jeS] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] .
" **Very good , Mr . Pennington .**
" 非常 好的 , 先生 . 彭宁顿 .

“很好，彭宁顿先生。”

" [wɪð] [tuː] ['veri] [stɪf] [nɒdz] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['pɑːtɪd] .
" **With two very stiff nods the midshipmen parted .**
" 和 二 非常 僵硬的 点头 这 海军学员 分手了 .

海军学员们僵硬地点了点头，然后分开了。

['pɛnɪŋtən] ['heɪs(ə)nd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['hæləm] .
Pennington hastened at once in search of Hallam .
彭宁顿 加快 在 一次 在 搜索 的 哈勒姆 .

彭宁顿立即加快脚步去寻找哈勒姆。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [əʊld] [mæn] ? " ['kwɪrrɪd] ['pɛnɪŋtən] .
" **Will you serve me , old man ? " queried Pennington .**
" 将要 你 服务 我 , 老的 男人 ? " 查询 彭宁顿 .

“老头，你愿意为我效劳吗？”彭宁顿问道。

" ['sɒri] , [bʌt; bət] — — "
" **Sorry , but — — "**
" 对不起 , 但 — — "

“抱歉，但是——”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [pen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **Well , you see , Pen , not knowing all the facts of the case ,**
" 出色地 , 你 看 , 笔 , 不是 会心 全部 这 事实 的 这 案件 ,

“嗯，你看，彭，由于不了解案件的全部事实，

[ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['dærɪn] . "
I must admit that all my sympathies are with Darrin . "
我 必须 承认 那 全部 我的 同情 是 和 达林 . "

我必须承认，我非常同情达林。

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] ? " ['ekəud] [pen] , ['fraʊnɪŋ] .
" **All your sympathies ? " echoed Pen , frowning .**
" 全部 你的 同情 ? " 回声 笔 , 皱眉 .

“你们都这么同情我吗？”彭皱着眉头重复道。

" [wel] , ['nɪəli] [ɔːl] , ['eniweɪ] .
" **Well , nearly all , anyway .**
" 出色地 , 几乎 全部 , 反正 .

“嗯，几乎都是如此。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [nəʊn] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ['dærɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [naʊ] ,
You see , I've known and observed Darrin for a full year now ,
你 看 , 我已经 已知 和 观察到 达林 为了 一个 满的 年 现在 ,

你看，我已经认识并观察达林整整一年了。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] ['peɪʃ(ə)nt] [əʊld] ['dæri] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [stɑːt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
and I don't believe patient old Darry is the one to start any trouble . "
和 我 不 相信 病人 老的 达里 是 这 一 到 开始 任何 麻烦 . "

我不认为耐心的老达里会是挑起事端的人。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['pɛnɪŋtən] .
" **He called me a liar , " protested Pennington .**
" 他 称为 我 一个 说谎者 , " 抗议 彭宁顿 .

“他骂我是骗子，”彭宁顿抗议道。

" [dɪd] [hiː; hi] ? " [gɑːspt] ['hæləm] .
" **Did he ? " gasped Hallam .**
" 做过 他 ? " 倒吸一口气 哈勒姆 .

“他真的这么做了吗？”哈勒姆倒吸了一口气。

" [wel] , [hiː; hi] ['kwɒlɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] ,
" Well , he qualified the statement ,
" 出色地 , 他 合格的 这 陈述 ,

“嗯，他补充说明了一下。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'fensɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][də'rekt][laɪ][kʊd; kəd]
but his way of saying it was as offensive as the direct lie could
但 他的 方式 的 说 它 曾是 作为 进攻 作为 这 直接的 说谎 可以
[hæv; həv] [biːn] . "
have been . "
有 到过 . "

但他表达的方式和直接撒谎一样令人反感。

" [səʊ] [jʊr; jər] [bent] [ɒn] ['faɪtɪŋ] ['dæri] ? "
" So you're bent on fighting Darry ? "
" 所以 你是 弯曲 在 斗争 达里 ? "

“所以你铁了心要和达里打一架？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [tuː] [bæd] ! " ['mʌtə] ['hæləm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Too bad ! " muttered Hallam , shaking his head .
" 也 坏的 ! " 低声说道 哈勒姆 , 摇晃 他的 头 .

“太可惜了！”哈勒姆摇着头嘟囔道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['aɪdl] ? " [ɑːskt] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [təʊn] .
" Are you anxious for your idol ? " asked Pen in a disagreeable tone .
" 是 你 焦虑的 为了 你的 偶像 ? " 问 笔 在 一个 令人不快的 语气 .

“你是在为你的偶像感到焦虑吗？”潘用不悦的语气问道。

" [nəʊ] , ['peni] ; [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
" No , Penny ; it's you that I'm concerned about in my own mind .
" 不 , 一分钱 ; 它是 你 那 我是 担心的 关于 在 我的 自己的 头脑 .

“不，佩妮；我心里真正担心的是你。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
You're going next to a very hard proposition .
你是 去 下一个 到 一个 非常 难的 主张 .

接下来你将面临一个非常棘手的挑战。

['dæri] [ɪz]['peɪʃ(ə)nt] — ['ɔːlməʊst][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'vɜːbiəl] ['kæm(ə)l] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
Darry is patient — almost as patient as the proverbial camel — but when he
达里 是 病人 — 几乎 作为 病人 作为 这 谚语 骆驼 — 但 什么时候 他
[faɪts] [hiː; hi] [faɪts] !
fights he fights !
战斗 他 战斗 !

达里很有耐心——几乎和谚语中的骆驼一样有耐心——但当他战斗时，他会拼死一搏！

[jʊl] [biː; bi] ['hæməd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] , [pen] . "
You'll be hammered to a pulp , Pen . "
你会 是 锤击 到 一个 纸浆 , 笔 . "

你会被打得鼻青脸肿的，彭。

" [puː] ! "
" Pooh ! "
" 呸 ! "

“噗！”

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] ['biːt(ə)n] ['dærɪn] [æt; ət][ə; eɪ][fɪst] [faɪt] . "

"	No	one	has	yet	beaten	Darrin	at	a	fist	fight	.	"
"	不	一	有	然而	被打败	达林	在	一个	拳头	斗争	.	"

“至今还没有人在拳击比赛中打败过达林。”

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːst] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	There	always	has	to	be	a	first	time	,	you	know	.	"
"	那里	总是	有	到	是	一个	第一的	时间	,	你	知道	.	"

“凡事总有第一次，你知道的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you	think	you're	It	?	"
"	和	你	思考	你是	它	?	"

“你以为你是鬼怪吗？”

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['dærɪn] [ɪz] [kən'sɜːnd] — [jes] . "

"	As	far	as	Darrin	is	concerned	—	yes	.	"
"	作为	远的	作为	达林	是	担心的	—	是的	.	"

“就达林而言——是的。”

" [tuː] [bæd] — [tuː] [bæd] ! " [saɪd] ['hæləm] .

"	Too	bad	—	too	bad	!	"	sighed	Hallam	.
"	也	坏的	—	也	坏的	!	"	叹了口气	哈勒姆	.

“太可惜了——太可惜了！”哈勒姆叹了口气。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['peni] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	I'm	afraid	,	Penny	,	that	the	heat	in	the	furnace	room	was	too	much	for	you
"	我是	害怕的	,	一分钱	,	那	这	热	在	这	炉	房间	曾是	也	很多	为了	你

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

this	morning	.	"
这	早晨	.	"

“恐怕佩妮，今天早上锅炉房里的热浪对你来说太强烈了。”

" [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [sɜːv] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ? "

"	Then	you	won't	serve	as	one	of	my	seconds	?	"
"	然后	你	惯于	服务	作为	一	的	我的	秒	?	"

“那你不愿意当我的助手吗？”

" [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz][məʊst] [rɪ'gretfəli] [dɪ'klaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæləm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mɒk] ['sædnəs]

"	The	honor	is	most	regretfully	declined	,	"	replied	Hallam	in	a	tone	of	mock	sadness
"	这	荣誉	是	最多	遗憾的是	拒绝	,	"	回复	哈勒姆	在	一个	语气	的	嘲笑	悲伤

.

:

.

“非常遗憾，我婉拒这份荣誉。”哈勒姆故作悲伤地回答道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['dærɪn] [wɪn] ? "

"	You	want	to	see	Darrin	win	?	"
"	你	想	到	看	达林	赢	?	"

你想看到达林赢吗?

" [ɪf] [ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['hæləm] .

"	If	there	has	to	be	a	fight	,	I	do	,	"	replied	Midshipman	Hallam	.
"	如果	那里	有	到	是	一个	斗争	,	我	做	,	"	回复	海军学员	哈勒姆	.

“如果非要打架，那我就打，”海军学员哈勒姆回答道。

" [doʊnt] [bet] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [hɪm] , ['eniweɪ] . "

"	Don't	bet	your	money	on	him	,	anyway	.	"
"	不	赌注	你的	钱	在	他	,	反正	.	"

“反正别把钱押在他身上。”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] , ['peni] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bet] , " [rɪ'plaɪd] ['hæləm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] ,

"	I'm	not	a	gambler	,	Penny	,	and	I	don't	bet	,	"	replied	Hallam	,	with	a	dignity	that	,
"	我是	不是	一个	赌徒	,	一分钱	,	和	我	不	赌注	,	"	回复	哈勒姆	,	和	一个	尊严	那	,

“我不是赌徒，佩妮，我也不赌博，”哈勒姆回答道，语气中带着一种尊严。

['sʌmhaʊ] , [endid] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

somehow	,	ended	the	conversation	.
不知何故	,	结束	这	对话	.

不知怎么的，对话就此结束了。

['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æt; ət] [fɜːst] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Pennington	had	considerable	difficulty	,	at	first	,	in	finding	a	second	.
彭宁顿	有	大量	困难	,	在	第一的	,	在	寻找	一个	第二	.

起初，彭宁顿在寻找第二位球员时遇到了相当大的困难。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'djuːst] ['dekə(r)] [ænd; ənd] [brɪgz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] .

At	last	,	however	,	he	induced	Decker	and	Briggs	to	represent	him	.
在	最后的	,	然而	,	他	诱导	德克尔	和	布里格斯	到	代表	他	.

但最终，他还是说服了德克尔和布里格斯为他做代理律师。

[ðiːz] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] [went] [tuː; tə] [siː] [dæn] [di'ɛl] .

These	two	midshipmen	went	to	see	Dan	Dalzell	.
这些	二	海军学员	去	到	看	担	达尔泽尔	.

这两名海军学员去拜访了丹·达尔泽尔。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɑːli] , " [prə'pəʊzd] [di'ɛl] .

"	Wait	until	I	send	for	Mr	.	Farley	,	"	proposed	Dalzell	.
"	等待	直到	我	发送	为了	先生	.	法利	,	"	建议的	达尔泽尔	.

“等我把法利先生叫来，”达尔泽尔提议道。

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ðæt] ['mɪdʃɪpmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ['dærɪn] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] .

He	soon	had	that	midshipman	,	who	was	wholly	willing	to	serve	Darrin	in	any	capacity	.
他	很快	有	那	海军学员	,	WHO	曾是	完全	愿意的	到	服务	达林	在	任何	容量	.

他很快就找到了那位海军学员，这位学员完全愿意以任何身份为达林效力。

" [wɪr] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [faɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [prə'pəʊzd] ['mɪdʃɪpmən] ['dekə(r)] .

"	We're	ready	to	have	the	fight	this	evening	,	"	proposed	Midshipman	Decker	.
"	是	准备好	到	有	这	斗争	这	晚上	,	"	建议的	海军学员	德克尔	.

“我们今晚已经准备好战斗了，”海军学员德克尔提议道。

" [wɪr] [nɒt] , " [ri'tɔːt] [dæn] , [wɪð] ['vɪgə(r)] .

"	We're	not	,	"	retorted	Dan	,	with	vigor	.
"	是	不是	,	"	反驳	担	,	和	活力	.

“我们才不是呢，”丹有力地反驳道。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðɪs] ['fɔːnuːn] ['pɛnɪŋtən] [dɪ'lɪbərətli] [stept] [ɒn] ['dærɪnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	This	forenoon	Pennington	deliberately	stepped	on	Darrin's	shoulder	,
"	这	午前	彭宁顿	故意地	步	在	达林的	肩膀	,

今天上午，彭宁顿故意踩了达林的肩膀。

[wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [leɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] .

with	such	force	as	to	lame	it	a	good	deal	,	"	replied	Dan	.
和	这样的	力量	作为	到	瘸	它	一个	好的	交易	,	"	回复	担	.

“力道之大，足以让它跛得很厉害。”丹回答道。

" ['aʊə(r)][mæn] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	Our	man	insists	that	he	has	a	right	to	rest	his	shoulder	,	and	to
"	我们的	男人	坚持	那	他	有	一个	正确的	到	休息	他的	肩膀	,	和	到

[weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

wait	until	to	-	morrow	.	"
等待	直到	到	-	明天	.	"

“我们的人坚持说他有权休息肩膀，等到明天再说。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃɔː(r)] ['lɪbəti] [æt; ət] ['hæmptən] [rəʊdz] , "

"	But	to	-	morrow	we	have	a	short	shore	liberty	at	Hampton	Roads	,	"
"	但	到	-	明天	我们	有	一个	短的	支撑	自由	在	汉普顿	道路	,	"

['remənstreit, ri'mɔn-] [brɪgz] .

remonstrated	Briggs	.
抗议	布里格斯	.

“但是明天我们在汉普顿锚地有短暂的岸上停留时间，”布里格斯抗议道。

" [jes] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [ʃɔː(r)] ['lɪbəti] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [faɪt] [mɔː(r)] ['seɪfli]

"	Yes	;	and	during	that	shore	liberty	we	can	have	the	fight	more	safely
"	是的	;	和	期间	那	支撑	自由	我们	能	有	这	斗争	更多的	安全

[ðæn; ðən][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ,

than	on	board	ship	,
比	在	木板	船	,

“是的；而且在岸上休假期间，我们可以比在船上更安全地进行战斗。”

" [ɪn'sɪstɪd] [di'ɛl] .

"	insisted	Dalzell	.
"	坚持	达尔泽尔	.

达尔泽尔坚持道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] [liːv] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] , "

"	But	we	intended	to	devote	our	shore	leave	to	pleasure	,	"
"	但	我们	故意的	到	奉献	我们的	支撑	离开	到	乐趣	,	"

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dekə(r)] .

objected	Decker	.
反对	德克尔	.

“但我们打算把岸上假期用来玩乐，”德克尔反驳道。

" [jʊl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] ['aʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [ɜːrdʒd] [dæn] ['draɪli] .

"	You'll	find	plenty	of	pleasure	,	if	you	accept	our	proposition	,	"	urged	Dan	dryly	.
"	你会	寻找	很多	的	乐趣	,	如果	你	接受	我们的	主张	,	"	敦促	担	干巴巴地	.

“如果你接受我们的提议，你会获得很多乐趣，”丹冷冷地劝道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['dærɪn] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	At	any	rate	,	we	won't	hear	of	Darrin	fighting	before	to	-	morrow	.
"	在	任何	速度	,	我们	惯于	听到	的	达林	斗争	前	到	-	明天	.

“无论如何，明天之前我们都不会听到达林参加比赛的消息。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [rest] [ðæt] ['ʃəʊldə(r)] . "

He	must	have	to	-	night	to	rest	that	shoulder	.	"
他	必须	有	到	-	夜晚	到	休息	那	肩膀	.	"

他今晚必须好好休息一下肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] ; [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [graul] ['dekə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət] [brɪgz] .

"	All	right	;	so	be	it	,	"	growled	Decker	,	after	a	side	glance	at	Briggs	.
"	全部	正确的	;	所以	是	它	,	"	咆哮	德克尔	,	后	一个	边	瞥一眼	在	布里格斯	.

“好吧，就这样吧。”德克尔瞥了布里格斯一眼后，低声咆哮道。

" [ɒn] [ʃɔː(r)] , [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ? " [ɑːskt] [dæn]
" On shore , at some point to be selected by the seconds ? " asked Dan
" 在 支撑 , 在 一些 观点 到 是 已选 经过 这 秒 ? " 问 担
[di'ɛl] .
Dalzell .
达尔泽尔 .

“在岸上，某个时候会被二垒手选中吗？”丹·达尔泽尔问道。

" [jes] ; [ðæts] [ə'griːd] .
" Yes ; that's agreed .
" 是的 ; 那就是 同意 .

“是的，同意。”

" ['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [æz; əz] [ˌrefə'riː] [ænd; ənd] [taɪm] - ['kiːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]
" Details as to whom to invite as referee and time - keeper were also
" 细节 作为 到 谁 到 邀请 作为 裁判 和 时间 - 守门员 是 还
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

“裁判和计时员的人选也已确定。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʌp]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] [liːv] [ðæt] [weɪ] , [ðen] ,
" I suppose we'll have to use up our shore leave that way , then ,
" 我 认为 出色地 有 到 使用 向上 我们的 支撑 离开 那 方式 , 然后 ,

“看来我们只能那样用掉我们的岸上假期了。”

" [grʌnt] ['pɛnɪŋtən] , [wen] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
" grunted Pennington , when told of the arrangement .
" 哼哼 彭宁顿 , 什么时候 讲述 的 这 安排 .

彭宁顿听到这个安排后咕哝了一声。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] , " [grɪnd] ['dekə(r)] .
" There's one way you can save the day , " grinned Decker .
" 有 一 方式 你 能 节省 这 天 , " 咧嘴一笑 德克尔 .

“有一种方法可以力挽狂澜，”德克尔咧嘴一笑。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [pʊt] ['dærɪn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] , [ðen] ['hʌrɪdli] [dres] [ænd; ənd] [liːv] ,
" Put Darrin to sleep in the first round , then hurriedly dress and leave ,
" 放 达林 到 睡觉 在 这 第一的 圆形的 , 然后 匆匆 裙子 和 离开 ,

“第一轮就把达林打睡着，然后赶紧穿好衣服离开。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn] [ʃɔː(r)] . "
and enjoy your time on shore . "
和 享受 你的 时间 在 支撑 . "

祝您在岸上玩得愉快。

" [bʌt; bət] ['dærɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , " [əb'zɜːvd] ['pɛnɪŋtən] .
" But Darrin is a very able man with his fists , " observed Pennington .
" 但 达林 是 一个 非常 有能力的 男人 和 他的 拳头 , " 观察到 彭宁顿 .

“但达林是个很能打的人，”彭宁顿评论道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪə] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [spraɪ] , [tuː] .
" Yes ; but you're a mile bigger and heavier , and you're spry , too .
" 是的 ; 但 你是 一个 英里 大 和 较重 , 和 你是 轻快 , 也 .

“是的；但是你比我大一英里，也重一英里，而且你还很敏捷。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
You ought to handle him with all the ease in the world . "
你 应该 到 处理 他 和 全部 这 舒适 在 这 世界 . "

你应该能轻松应对他。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['mʌtə] ['pɛnɪŋtən] , [huː] ['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv]
" I don't know , " muttered Pennington , who didn't intend to make the mistake of
" 我 不 知道 , " 低声说道 彭宁顿 , WHO 没有 打算 到 制作 这 错误 的
['brægɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] .
bragging in advance .
吹嘘 在 进步 .

“我不知道,”彭宁顿咕哝道，他并不打算犯提前吹嘘的错误。

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" I'll do my best , of course . "
" 患病的 做 我的 最好的 , 的 课程 . "

“我当然会尽力而为。”

" [əʊ] , [jʊl] [wɪn] [aʊt] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'weɪk] , " [prɪ'dɪktɪd] ['mɪdʃɪpmən] [brɪgz] ['kɒnfɪdəntli] .
" Oh , you'll win out , if you're awake , " predicted Midshipman Briggs confidently .
" 哦 , 你会 赢 出去 , 如果 你是 醒 , " 预测 海军学员 布里格斯 自信地 .

“哦，如果你保持清醒，你一定会赢的,”海军学员布里格斯自信地预测道。

[wen] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
When the cadets were called , the following morning ,
什么时候 这 学员 是 称为 , 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，学员们被召集起来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [fliːt] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn] ['hæmptən] [rəʊdz] .
they found the battleship fleet at anchor in Hampton Roads .
他们 成立 这 战列舰 舰队 在 锚 在 汉普顿 道路 .

他们在汉普顿锚地发现了停泊的战列舰舰队。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wen] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wˈʌndəd]
WHEN THE SECONDS WONDERED
什么时候 这 秒 想知道

当秒数疑惑时

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [sped] [ə'ʃɔː(r)] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
One after another the launches sped ashore , carrying their swarms of distinguished
一 后 其他 这 发射 加速 岸上 , 携带 他们的 蜂群 的 杰出的
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] .
looking young midshipmen .
寻找 年轻的 海军学员 .

一艘接一艘的快艇疾驰上岸，船上载着一群群英俊潇洒的年轻海军学员。

[ðə; ði] [faɪt] ['pɑːti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɒf] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ,
The fight party managed to get off all in the same boat ,
这 斗争 派对 管理 到 得到 离开 全部 在 这 相同的 船 ,

战斗队伍最终全部乘坐同一条船脱险。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [trɪps] .
and on one of the earliest trips .
和 在 一 的 这 最早 旅行 .

以及最早的几次旅行之一。

['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɔː(r)] [liːv] [ɒn][ðə; ði] [kruːz] ,

Pennington	**was**	**to**	**have**	**ordinary**	**shore**	**leave**	**on**	**the**	**cruise**	**,**
彭宁顿	曾是	到	有	普通的	支撑	离开	在	这	巡航	,

彭宁顿在邮轮航行期间将享有正常的岸上休假。

[hɪz; ɪz] ['fɪfti] [dɪ'merɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

his	**fifty**	**demerits**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**by**	**loss**	**of**	**privileges**	**on**	**his**	**return**	**to**
他的	五十	缺点	到	是	有薪酬的	为了	经过	损失	的	特权	在	他的	返回	到

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

the	**Naval**	**Academy**	**.**
这	海军	学院	.

他因在海军学院的五十次违纪行为，将在返回海军学院后被剥夺特权作为补偿。

" ['dekə(r)] , " [prə'pəʊzd] [dæn] ,

"	**Decker**	**,**	**"**	**proposed**	**Dan**	**,**
"	德克尔	,	"	建议的	担	,

“德克尔，”丹提议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][skɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

"	you	and	I	can	skip	away	and	find	a	good	place	in	no	time	.
"	你	和	我	能	跳过	离开	和	寻找	一个	好的	地方	在	不	时间	.

“你我很快就能找到一个好地方。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "

Then	we	can	come	back	after	the	others	.	"
然后	我们	能	来	后退	后	这	其他的	.	"

然后我们可以跟其他人一起回来。”

" [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [nˈɒdɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['dekə(r)] .

"	That's	agreeable	to	me	,	"	nodded	Midshipman	Decker	.
"	那就是	同意	到	我	,	"	点头	海军学员	德克尔	.

“我同意，”海军学员德克尔点点头。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)] [bæk] .

In	twenty	minutes	the	two	seconds	were	back	.
在	二十	分钟	这	二	秒	是	后退	.

二十分钟后，那两秒钟又回来了。

" [wɪv] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] , " [ə'naʊnst] ['dekə(r)] .

"	We've	found	just	the	place	,	"	announced	Decker	.
"	我们已经	成立	只是	这	地方	,	"	宣布	德克尔	.

“我们找到了一个绝佳的地方，”德克尔宣布道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	And	it	isn't	more	than	three	minutes	'	walk	from	here	.
"	和	它	不是	更多的	比	三	分钟	-	走	从	这里	.

“而且从这里步行只需不到三分钟。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] ['hʌri] [ə'lɒŋ] ? "

Will	you	all	hurry	along	?	"
将要	你	全部	匆忙	沿着	?	"

你们都快点儿好吗?

" [ðə; ði] [pleɪs] " [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɑːn] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	The	place	"	turned	out	to	be	a	barn	that	had	not	been	used	for	a
"	这	地方	"	转向	出去	到	是	一个	谷仓	那	有	不是	到过	用过的	为了	一个

[jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

year	or	more	.
年	或者	更多的	.

结果发现，“那个地方”是一个已经一年多没用过的谷仓。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] .

The	floor	was	almost	immaculately	clean	.
这	地面	曾是	几乎	完美无瑕	干净的	.

地板几乎一尘不染。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [d'ɒləz] ['hændɪd] [hɪm] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [nəʊ]

In	consideration	of	two	dollars	handed	him	,	the	owner	had	agreed	to	display	no
在	考虑	的	二	美元	递交	他	,	这	所有者	有	同意	到	展示	不

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

作为收到两美元的回报，店主同意不表现出任何好奇心。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	not	to	mention	the	affair	to	any	one	.
和	不是	到	提到	这	事务	到	任何	一	.

而且，我更不会跟任何人提起这件事。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dæri] ? " [ɑːskt] [dæn] ['æŋkʃəsli] .

"	How	do	you	like	it	,	Darry	?	"	asked	Dan	anxiously	.
"	如何	做	你	喜欢	它	,	达里	?	"	问	担	焦虑地	.

“达里，你觉得怎么样？”丹焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] [deɪv] ,

"	It	will	suit	me	as	well	as	any	other	place	,	"	responded	Dave	,
"	它	将要	套装	我	作为	出色地	作为	任何	其他	地方	,	"	回应	戴夫	,

“这里和其他任何地方一样适合我，”戴夫回答道。

['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blaʊz] , ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] [kæp]

slipping	off	his	blouse	,	folding	it	neatly	and	putting	it	aside	,	his	uniform	cap
滑倒	离开	他的	女式衬衫	,	折叠式的	它	整齐地	和	推杆	它	旁边	,	他的	制服	帽

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

他脱下衬衫，叠好放在一边，然后把制服帽也脱了下来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['dekə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] .

"	And	you	?	"	asked	Decker	of	his	man	.
"	和	你	?	"	问	德克尔	的	他的	男人	.

“你呢？”德克尔问他手下。

" [ðə; ði] [flɔːrz] [hɑːd] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd]

"	The	floor's	hard	,	but	I	don't	expect	to	be	the	man	to	hit	it	,	"	replied
"	这	楼层	难的	,	但	我	不	预计	到	是	这	男人	到	打	它	,	"	回复

['pɛnɪŋtən] .

Pennington	.
彭宁顿	.

“地板很硬，但我并不指望自己会撞到它，”彭宁顿回答说。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bəuθ] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] " [ə'feə(r)] .

In	five	minutes	both	midshipmen	were	attired	for	their	"	affair	.
在	五	分钟	两个都	海军学员	是	穿着	为了	他们的	"	事务	.

五分钟之内，两名海军学员就穿戴整齐，准备赴约了。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['smʌgld] [ə'ʃɔː(r)] ['ʃuːz]

"	Between	them	the	different	members	of	the	party	had	smuggled	ashore	shoes
"	之间	他们	这	不同的	成员	的	这	派对	有	走私	岸上	鞋

,

,
,

“他们几个党员私自将鞋子运上了岸，

[əʊld] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [belts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪtəz] .

old	trousers	and	belts	for	the	fighters	.
老的	裤子	和	腰带	为了	这	战士	.

给战士们准备的旧裤子和腰带。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [ə'feə(r)] , ['remɪŋtən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æz; əz]

It	being	a	class	affair	,	Remington	,	of	the	third	class	,	had	come	along	as
它	存在	一个	班级	事务	,	雷明顿	,	的	这	第三	班级	,	有	来	沿着	作为

[ˌrefə'riː] ,

referee	,
裁判	,

这是一场阶级纠纷，三等公民雷明顿被安排担任裁判。

[waɪl] ['dɔːli] ; [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][taɪm] - ['kiːpə(r)] .

while	Dawley	;	was	to	be	the	time	-	keeper	.
尽管	道利	;	曾是	到	是	这	时间	-	守门员	.

而道利则担任计时员。

" [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [let][ðem; ðəm][step] ['fɔːwəd] , " ['ɔːdəd] ['mɪdʃɪpmən]

"	If	the	principals	are	ready	,	let	them	step	forward	,	"	ordered	Midshipman
"	如果	这	校长	是	准备好	,	让	他们	步	向前	,	"	订购	海军学员

['remɪŋtən] ,

Remington	,
雷明顿	,

“如果负责人准备好了，就让他们上前，”海军学员雷明顿命令道。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .

going	to	the	middle	of	the	floor	.
去	到	这	中间	的	这	地面	.

走到地板中央。

" [naʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [faɪt] ; [raʊndz] , [tuː] ['mɪnɪts] ; [rests]

"	Now	,	I	understand	that	this	is	to	be	a	finish	fight	;	rounds	,	two	minutes	;	rests
"	现在	,	我	理解	那	这	是	到	是	一个	结束	斗争	;	回合	,	二	分钟	;	休息

, [tuː] ['mɪnɪts] .

,	two	minutes	.
,	二	分钟	.

“现在，我明白这将是一场决胜局；每回合两分钟；休息两分钟。”

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kɔːl]

I	also	understand	that	the	principals	do	not	care	to	shake	hands	before	the	call
我	还	理解	那	这	校长	做	不是	关心	到	摇	双手	前	这	称呼

[tuː; tə][mɪks][ʌp] .

to	mix	up	.
到	混合	向上	.

我还了解到，校长们在叫人集合之前并不在意握手。

" ['dærɪn] [ænd; ənd] ['pɛnɪŋtən] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] [ə'sent] .

"	Darrin	and	Pennington	nodded	their	assent	.
"	达林	和	彭宁顿	点头	他们的	同意	.

达林和彭宁顿点头表示同意。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , ['dʒentlmən] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['kwɪkli] .

"	Take	your	places	,	gentlemen	,	"	ordered	the	referee	quickly	.
"	拿	你的	地方	,	先生们	,	"	订购	这	裁判	迅速地	.

“各位先生，各就各位，”裁判迅速命令道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['dʒentlmən] ? "

"	Are	you	ready	,	gentlemen	?	"
"	是	你	准备好	,	先生们	?	"

“先生们，准备好了吗？”

" [jes] , " [keɪm] [frɒm; frəm][bəuθ] ['prɪnsəplz] .

"	Yes	,	"	came	from	both	principals	.
"	是的	,	"	来了	从	两个都	校长	.

“是的，”两位校长异口同声地回答。

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间！

" [bəuθ] [men] [hæd; həd][ðeə(r)] [gɑːdz] [ʌp] .

"	Both	men	had	their	guards	up	.
"	两个都	男人	有	他们的	守卫	向上	.

两人都保持着警惕。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [left] [ðə; ði] [ˌrɛfə'riːz] [lɪps] [iːtʃ] [traɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɑːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

As	the	word	left	the	referee's	lips	each	tried	two	or	three	passes	which	the	other
作为	这	单词	左边	这	裁判的	嘴唇	每个	尝试	二	或者	三	通过	哪个	这	其他

[blɒkt] .

blocked	.
已屏蔽	.

裁判话音刚落，双方各自尝试了两三次传球，都被对方拦截了。

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] " ['meʒə(r)] .

Midshipman	Pennington	was	trying	to	take	his	opponent's	"	measure	.
海军学员	彭宁顿	曾是	尝试	到	拿	他的	对手的	"	措施	.

海军学员彭宁顿试图摸清对手的“底细”。

" [ðen] [deɪv] [dʌk] , [dɑːtɪd] , [dɒdʒd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] .

"	Then	Dave	ducked	,	darted	,	dodged	and	wheeled	about	.
"	然后	戴夫	躲闪	,	飞镖	,	躲避	和	带轮子的	关于	.

然后戴夫闪躲、奔跑、躲闪、转身。

['pɛnɪŋtən] [hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)]['æŋgri] .

Pennington	had	to	follow	him	,	and	it	made	the	latter	angry	.
彭宁顿	有	到	跟随	他	,	和	它	制成	这	后者	生气的	.

彭宁顿不得不跟着他，这让后者很生气。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] , [kænt] [juː; jʊ] , " [his] [pen] .

"	Stand	up	and	fight	,	can't	you	,	"	hissed	Pen	.
"	站立	向上	和	斗争	,	不能	你	,	"	嘶嘶作响	笔	.

“站起来反抗，你难道就不能吗？”潘低声说道。

" ['saɪləns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , " [əd'mɔnɪʃ] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['kwaɪətli] .

"	Silence	during	the	rounds	,	Mr	.	Pennington	,	"	admonished	the	referee	quietly	.
"	沉默	期间	这	回合	,	先生	.	彭宁顿	,	"	告诫	这	裁判	悄悄	.

“彭宁顿先生，比赛期间请保持安静。”裁判低声告诫道。

" [let] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] .

"	Let	the	officials	do	all	the	talking	that	may	be	necessary	.
"	让	这	官员	做	全部	这	说	那	可能	是	必要的	.

“让官员们去做所有必要的谈话吧。”

" [deɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ʌn'skeɪðd] , [grɪnd] ['brɔːdli] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

"	Dave	,	as	he	dodged	again	,	and	came	up	unscathed	,	grinned	broadly	over	this
"	戴夫	,	作为	他	躲避	再次	,	和	来了	向上	毫发无损	,	咧嘴一笑	总体而言	超过	这

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

“戴夫再次躲闪，毫发无损地站了起来，对这番责备露出了灿烂的笑容。

[ðæt] [grɪn] [meɪd] [pen] ['æŋgɹɪe] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

That	grin	made	Pen	angrier	than	anything	else	could	have	done	.
那	咧嘴笑	制成	笔	更愤怒	比	任何事物	别的	可以	有	完毕	.

那笑容比任何事都更让潘生气。

" [aɪl] [waɪp] [ðæt] [grɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! " ['mʌtə] ['pɛnɪŋtən] ['æŋgrəli] .

"	I'll	wipe	that	grin	off	his	face	!	"	muttered	Pennington	angrily	.
"	患病的	擦拭	那	咧嘴笑	离开	他的	脸	!	"	低声说道	彭宁顿	愤怒地	.

“我要让他脸上的笑容消失！”彭宁顿愤怒地低声说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['pɛnɪŋtən] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] .

And	this	very	thing	Pennington	tried	hard	to	do	.
和	这	非常	事物	彭宁顿	尝试	难的	到	做	.

而这正是彭宁顿努力想要做到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] ,

He	was	quick	on	his	own	feet	,
他	曾是	快的	在	他的	自己的	脚	,

他反应敏捷，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɒdʒɪŋ] ['dærɪn] [ə'baʊt] ,

and	for	a	few	seconds	he	followed	the	dodging	Darrin	about	,
和	为了	一个	很少	秒	他	随后	这	躲避	达林	关于	,

他跟着躲闪的达林跑了几秒钟，

['reɪnɪŋ] [ɪn] [bləʊz] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ɒv; əv] [deɪvz] [ə'drɔɪtnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

raining	in	blows	that	required	all	of	Dave's	adroitness	to	escape	.
下雨	在	打击	那	必需的	全部	的	戴夫的	灵巧	到	逃脱	.

一阵阵的打击让戴夫不得不使出浑身解数才能脱身。

[deɪvz] ['veri] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɔːl][ðə; ði] ['æŋgɹɪe] .

Dave's	very	success	,	however	,	made	his	opponent	all	the	angrier	.
戴夫的	非常	成功	,	然而	,	制成	他的	对手	全部	这	更愤怒	.

然而，戴夫的成功反而让他的对手更加愤怒。

[frɒm; frəm] [ə'nɔɪəns] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɛnɪŋtən] [went] ['ɪntuː]['ɔːlməʊst][blaɪnd]

From	annoyance	,	followed	by	excessive	irritation	,	Pennington	went	into	almost	blind
从	烦恼	,	随后	经过	过多的	刺激	,	彭宁顿	去	进入	几乎	瞎的

[reɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðæt] ,

rage	—	and	the	man	who	does	that	,
愤怒	—	和	这	男人	WHO	做	那	,

先是恼怒，继而极度愤怒，彭宁顿几乎陷入了盲目的狂怒——而能做到这一点的人，

['eniweə(r)] [ɪn] [laɪf] , [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

anywhere	in	life	,	must	always	pay	for	it	.
任何地方	在	生活	,	必须	总是	支付	为了	它	.

人生中无论做什么，都必须付出代价。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pɛnz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt]

Suddenly	Dave	swung	his	right	in	on	the	point	of	Pen's	chin	with	a	force	that
突然	戴夫	摇摆	他的	正确的	在	在	这	观点	的	笔的	下巴	和	一个	力量	那

[dʒəult][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['mɪdʃɪpmən] .

jolted	the	larger	midshipman	.
猛然一震	这	更大的	海军学员	.

突然，戴夫右手猛地一挥，打在彭的下巴上，力道之大，震得这位身材高大的海军学员一阵眩晕。

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] , ['dærɪnz] [left] [kræʃt] [ə'genst] ['pɛnɪŋtənz] [nəʊz] .

As	part	of	the	same	movement	,	Darrin's	left	crashed	against	Pennington's	nose	.
作为	部分	的	这	相同的	移动	,	达林的	左边	崩溃了	反对	彭宁顿的	鼻子	.

作为同一动作的一部分，达林的左手撞到了彭宁顿的鼻子。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [deɪv] [drɒpt] [bæk] , [tuː; tə] [gɪv] [pen] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

Then	,	out	of	chivalry	,	Dave	dropped	back	,	to	give	Pen	a	few	moments	,
然后	,	出去	的	骑士精神	,	戴夫	掉落	后退	,	到	给	笔	一个	很少	时刻	,

然后，出于骑士精神，戴夫退后一步，给佩恩留出片刻时间。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪts] [bæk] .

in	case	he	needed	them	,	to	get	his	wits	back	.
在	案件	他	需要	他们	,	到	得到	他的	智慧	后退	.

以防万一他需要它们来恢复神智。

" [taɪm] ! " [rɔːd] ['dɔːli] , [ænd; ənd] ['pɛnɪŋtənz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd]

"	Time	!	"	roared	Dawley	,	and	Pennington's	seconds	pounced	upon	him	and
"	时间	!	"	咆哮	道利	,	和	彭宁顿的	秒	猛扑	之上	他	和

[bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

bore	him	away	to	his	corner	.
钻孔	他	离开	到	他的	角落	.

“时间到！”道利大喊一声，彭宁顿的助手们扑向他，把他拖到角落里。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['feləʊ] ['dærɪn] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [faɪts] , " [graul] ['pɛnɪŋtən] [ɪn][æn; ən]
" Now I know how that fellow Darrin wins his fights , " growled Pennington in an
" 现在 我 知道 如何 那 同伴 达林 胜利 他的 战斗 , " 咆哮 彭宁顿 在 一个
['ʌndətəʊn] .
undertone .
底色 .

“现在我知道那个叫达林的家伙是怎么赢得比赛的了，”彭宁顿低声咆哮道。

" [hiː; hi] [kiːps] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" He keeps on running away until he has the other man gasping for breath .
" 他 保持 在 跑步 离开 直到 他 有 这 其他 男人 喘息 为了 气息 .

“他一直逃跑，直到把对方追得喘不过气来。”

[ðen] ['dærɪn] [dʒʌmps][ɪn][ænd; ənd] [wɪnz] . "
Then Darrin jumps in and wins . "
然后 达林 跳跃 在 和 胜利 . "

然后达林跳出来，赢了。

" [ðə; ði] ['meθəd] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , " [kˈɒmɛntɪd] [brɪgz] ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]
" The method doesn't much matter , " commented Briggs dryly , as he and
" 这 方法 不 很多 事情 , " 评论 布里格斯 干巴巴地 , 作为 他 和
['dekə(r)] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][mæn] .
Decker worked over their man .
德克尔 工作 超过 他们的 男人 .

“方法并不重要，”布里格斯冷冷地评论道，他和德克尔正在摆弄他们的目标。

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [kaʊnts] .
" It's the result that counts .
" 它是 这 结果 那 计数 .

结果才是最重要的。

[rʌʃ] ['dæri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːnə(r)] , [pen] , [ænd; ənd] [ðen] [slæm] [hɪm] [hɑːd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] . "
Rush Darry into a tight corner , Pen , and then slam him hard and sufficiently . "
匆忙 达里 进入 一个 紧的 角落 , 笔 , 和 然后 猛击 他 难的 和 足够 . "

彭，把达里逼到角落里，然后狠狠地把他摔倒在地。

" [θæŋks] , ['feloʊz] ; [naʊ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] . " ['mʌtə] ['mɪdʃɪpmən]
" Thanks , fellows ; now I'm all right for the second round . " muttered Midshipman
" 谢谢 , 伙伴们 ; 现在 我是 全部 正确的 为了 这 第二 圆形的 . " 低声说道 海军学员
['pɛnɪŋtən] .
Pennington .
彭宁顿 .

“谢谢各位，现在我准备参加第二轮了。”海军学员彭宁顿低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)] [deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .
In a few seconds more Dave and his opponent were hard at work .
在 一个 很少 秒 更多的 戴夫 和 他的 对手 是 难的 在 工作 .

几秒钟后，戴夫和他的对手又开始激烈交锋。

[deɪv] [stɪl] [juːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtwɜːk] , [ænd; ənd][məʊst] ['klevəli] .
Dave still used his footwork , and most cleverly .
戴夫 仍然 用过的 他的 步法 , 和 最多 巧妙地 .

戴夫依然运用着他的脚步技巧，而且运用得非常巧妙。

[jet] , [weə'evə(r)][hiː; hi] [went] , [pen] ['fɒləʊd] [hɪm] ['nɪmbli] .
Yet , wherever he went , Pen followed him nimbly .
然而 , 无论 他 去 , 笔 随后 他 敏捷地 .

然而，无论他走到哪里，潘都敏捷地跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ][wʌn]['saɪdɪd] [naʊ] .
It didn't look so one sided now .
它 没有 看 所以 一 侧面 现在 .

现在看来，局势不再那么一边倒了。

[ðen] ['pɛnɪŋtən] , [æt; ət][lɑ:st] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][wʌn] [bləʊ] [ɒn] ['dærɪnz] [raɪt] [ʃɔ:t] [rɪbz] .

Then	Pennington	,	at	last	,	managed	to	deliver	one	blow	on	Darrin's	right	short	ribs	.
然后	彭宁顿	,	在	最后的	,	管理	到	递送	一	吹	在	达林的	正确的	短的	肋骨	.

最后，彭宁顿终于击中了达林的右侧肋骨短端。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [deɪvz] [speə(r)] [wɪnd] ; [hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'baʊt] ,

It	took	a	lot	of	Dave's	spare	wind	;	he	raced	about	,
它	采取	一个	很多	的	戴夫的	空闲的	风	;	他	比赛	关于	,

戴夫几乎耗尽了所有力气；他飞快地跑来跑去。

[si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'laʊɪŋ] [kləʊz] ['kwɔ:təz] .

seeking	to	regain	his	wind	before	allowing	close	quarters	.
寻求	到	恢复	他的	风	前	允许	关闭	四分之一	.

他试图在近身搏斗前恢复体力。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] ['pɛnɪŋtən] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [swɪft] [feɪnt] ,

But	at	last	Pennington	closed	in	again	,	and	,	after	a	swift	feint	,
但	在	最后的	彭宁顿	关闭	在	再次	,	和	,	后	一个	迅速	佯攻	,

但最终彭宁顿再次逼近，并在一次迅速的佯攻后，

[traɪd] [tu:; tə][lænd][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔ:t] - [rɪb] [bləʊ] .

tried	to	land	the	same	short	-	rib	blow	.
尝试	到	土地	这	相同的	短的	-	肋骨	吹	.

试图使出同样的击打肋骨的招式。

['dærɪn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [blɒkt] .

Darrin	was	watching	,	and	blocked	.
达林	曾是	观看	,	和	已屏蔽	.

达林在观察，并进行了屏蔽。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['templz] ['rednɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Then	,	his	temples	reddening	with	anger	,
然后	,	他的	寺庙	发红	和	愤怒	,

然后，他怒火中烧，太阳穴涨红。

[deɪv] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][wʌn] [ðæt] [kræʃt] [ɪn]['ʌndə(r)] ['pɛnɪŋtənz] [raɪt] [ɪə(r)] .

Dave	swung	in	a	huge	one	that	crashed	in	under	Pennington's	right	ear	.
戴夫	摇摆	在	一个	巨大的	一	那	崩溃了	在	在下面	彭宁顿的	正确的	耳朵	.

戴夫挥出一记重拳，正中彭宁顿的右耳下方。

" [taɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dɔ:li] , [dʒʌst][æz; əz][pen] [went] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .

"	Time	!	"	shouted	Dawley	,	just	as	Pen	went	to	the	floor	in	a	heap	.
"	时间	!	"	喊叫	道利	,	只是	作为	笔	去	到	这	地面	在	一个	堆	.

“时间到！”道利大喊一声，潘就瘫倒在地。

[ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] .

That	saved	the	larger	midshipman	from	having	to	take	the	count	.
那	已保存	这	更大的	海军学员	从	拥有	到	拿	这	数数	.

这样就避免了身材高大的海军学员被点名。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd][hɪm] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [raʊnd] .

His	seconds	had	him	ready	at	the	call	for	the	third	round	.
他的	秒	有	他	准备好	在	这	称呼	为了	这	第三	圆形的	.

他的助手们让他做好了第三回合开始的准备。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['dærɪn] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]['tæktɪks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl]

Now	,	suddenly	,	Darrin	seemed	to	change	not	only	his	tactics	,	but	his	whole
现在	,	突然	,	达林	似乎	到	改变	不是	仅有的	他的	策略	,	但	他的	所有的

[ˌpɜ:sə'næləti] .

personality	.
性格	.

突然间，达林似乎不仅改变了策略，而且整个性格也变了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [deɪv] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈdiːmən] .

To	his	opponent	Dave	seemed	suddenly	transformed	into	a	dancing	demon	.
到	他的	对手	戴夫	似乎	突然	转变	进入	一个	跳舞	恶魔	.

在对手眼中，戴夫仿佛突然变成了一个跳舞的恶魔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ˈfʊtwɜːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgresɪv] [naʊ] , [ɪnˈsted]

It	was	about	the	same	old	footwork	,	but	it	was	aggressive	now	,	instead
它	曾是	关于	这	相同的	老的	步法	,	但	它	曾是	挑衅的	现在	,	反而

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfensɪv] .

of	being	defensive	.
的	存在	防守	.

步法还是老样子，但现在是进攻型打法，而不是防守型打法。

[fɜːst] , [deɪv] [ˈlændɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɒn][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈsʌfərɪŋ] [nəʊz] .

First	,	Dave	landed	a	light	tap	on	the	already	suffering	nose	.
第一的	,	戴夫	登陆	一个	光	轻敲	在	这	已经	痛苦	鼻子	.

首先，戴夫轻轻拍了一下已经疼痛难忍的鼻子。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ˈlændɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pɛnz] [tʃɪn] ,

A	few	seconds	later	he	landed	on	the	point	of	Pen's	chin	,
一个	很少	秒	之后	他	登陆	在	这	观点	的	笔的	下巴	,

几秒钟后，他落在了彭的下巴上。

[ðəʊ] [nɒt] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz][mæn] [daʊn] .

though	not	hard	enough	to	send	his	man	down	.
尽管	不是	难的	足够的	到	发送	他的	男人	向下	.

虽然力度不够，无法将对手击倒。

[ðen] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [laɪt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][dʒɔː] , [dʒʌst][ˈʌndə(r)] [pɛnz] [raɪt] [ɪə(r)] [əˈgen] .

Then	a	rather	light	blow	on	the	jaw	,	just	under	Pen's	right	ear	again	.
然后	一个	相当	光	吹	在	这	颚	,	只是	在下面	笔的	正确的	耳朵	再次	.

然后，彭的右耳下方，下巴上又挨了一记比较轻的重击。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [əˈlɑːmd] .

The	larger	midshipman	was	now	thoroughly	alarmed	.
这	更大的	海军学员	曾是	现在	彻底	惊慌	.

体型较大的海军学员顿时惊恐万分。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['dærɪn] [kʊd; kəd][duː; də] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] ['wɪld] ,

He	feared	that	Darrin	could	do	whatever	he	willed	,
他	害怕	那	达林	可以	做	任何	他	意志	,

他担心达林会为所欲为。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['nɒkaʊt] [bləʊ] [wʊd] [kʌm] .

and	shivered	with	wonder	as	to	when	the	knockout	blow	would	come	.
和	瑟瑟发抖	和	想知道	作为	到	什么时候	这	昏死	吹	会	来	.

她战栗不已，心中充满疑惑，不知道那致命一击何时才会到来。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , ['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['betə(r)]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi]

The	truth	was	,	Pennington	was	still	putting	up	a	better	battle	than	he
这	真相	曾是	,	彭宁顿	曾是	仍然	推杆	向上	一个	更好的	战斗	比	他

[hɪmˈself] ['riːəlaɪzd] ,

himself	realized	,
他自己	已实现	,

事实上，彭宁顿的抵抗比他自己意识到的要顽强得多。

[ænd; ənd] ['dærɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fuːlɪʃ] [tʃɑːnsiz] [θruː] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði]

and	Darrin	was	not	disposed	to	take	any	foolish	chances	through	rushing	the
和	达林	曾是	不是	处置	到	拿	任何	愚蠢	机会	通过	匆忙	这

[əˈfeə(r)] .

affair	.
事务	.

达林不愿仓促行事，冒任何愚蠢的风险。

[ðʌs] , [ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] [endid] .
Thus , the third round ended .
因此 , 这 第三 圆形的 结束 .

至此，第三轮比赛结束。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] ,
By the time that they came up for the fourth round ,
经过 这 时间 那 他们 来了 向上 为了 这 第四 圆形的 ,

到了第四轮的时候，

['ɑːftə(r)][bəuθ][men][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['hændlɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
after both men had undergone some vigorous handling by their respective
后 两个都 男人 有 经历 一些 蓬勃 处理 经过 他们的 各自
['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
seconds ,
秒 ,

在两人各自被助手粗暴对待之后，

['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] .
Pennington was a good deal revived and far more confident .
彭宁顿 曾是 一个 好的 交易 复活 和 远的 更多的 自信的 .

彭宁顿的状态有了很大的恢复，也自信多了。

[deɪvz] ['tæktɪks][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] .
Dave's tactics were the same in the fourth round .
戴夫的 策略 是 这 相同的 在 这 第四 圆形的 .

戴夫在第四轮比赛中采用了同样的战术。

['pɛnɪŋtən] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['tæktɪks][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Pennington didn't find time to develop much in the way of tactics for himself ,
彭宁顿 没有 寻找 时间 到 发展 很多 在 这 方式 的 策略 为了 他自己 ,

彭宁顿没有时间为自己制定太多战术。

[seɪv] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
save to defend himself .
节省 到 保卫 他自己 .

留他自卫。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [nəʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)]['lændɪd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
During the first minute no important blows were landed on either side .
期间 这 第一的 分钟 不 重要的 打击 是 登陆 在 任何一个 边 .

比赛开始的第一分钟，双方都没有取得任何实质性的进展。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [deɪv] [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ,
Then , suddenly , Dave darted in and under ,
然后 , 突然 , 戴夫 飞镖 在 和 在下面 ,

然后，戴夫突然从下面钻了过去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [raɪt] - [ɑːm] [hʊk] [ə'genst] [pɛnz] [nəʊz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðæt]
and brought a right - arm hook against Pen's nose in a way that started that
和 带来 一个 正确的 - 手臂 钩 反对 笔的 鼻子 在 一个 方式 那 开始 那
['membə(r)][tuː; tə] ['bliːdɪŋ] [ə'gen] ,
member to bleeding again ,
成员 到 出血 再次 ,

然后他用右臂勾住彭的鼻子，打得彭的鼻子再次流血。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [fləʊ] .
and with a steady flow .
和 和 一个 稳定的 流动 .

而且水流稳定。

[ðæt] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['mɪdʃɪpmən] .

That	jarred	the	larger	midshipman	.
那	罐装	这	更大的	海军学员	.

这让身材高大的海军学员感到震惊。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] , ['hevɪli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , ['blɒkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['dærɪnz] [bləʊz] [baɪ] ['ræpɪŋ]

He	plunged	in	,	heavily	and	blindly	,	blocking	one	of	Darrin's	blows	by	wrapping
他	暴跌	在	,	重度	和	盲目地	,	阻塞	一	的	达林的	打击	经过	包装

[bəuθ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

both	arms	around	him	.
两个都	武器	大约	他	.

他猛地扑了上去，用双臂环抱住达林，挡住了他的一击。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] !

"	None	of	that	,	Mr	.	Pennington	!
"	没有任何	的	那	,	先生	.	彭宁顿	!

“彭宁顿先生，别这样！”

[breɪk] [ə'weɪ] [fɑːst] !

Break	away	fast	!
休息	离开	快速地	!

迅速挣脱！

" ['ɔːdəd] ['mɪdʃɪpmən] ['remɪŋtən] ['kwɪkli] .

"	ordered	Midshipman	Remington	quickly	.
"	订购	海军学员	雷明顿	迅速地	.

“海军学员雷明顿迅速下令。”

[deɪv] [tʊk] [ə; eɪ][feə(r)] [get] [ə'weɪ] , [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [straɪk] [æz; əz][ðə; ði] [klɪntʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən]

Dave	took	a	fair	get	away	,	not	attempting	to	strike	as	the	clinch	was	broken
戴夫	采取	一个	公平的	得到	离开	,	不是	尝试	到	罢工	作为	这	成交	曾是	破碎的

.

:
.

戴夫趁着两人缠斗被打破之际，没有试图反击，而是巧妙地脱身了。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [deɪv] [keɪm] [bæk] , ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ə'pəʊnənt] ,

But	an	instant	later	Dave	came	back	,	dancing	all	around	his	dazed	opponent	,
但	一个	立即的	之后	戴夫	来了	后退	,	跳舞	全部	大约	他的	茫然	对手	,

但片刻之后，戴夫又回来了，围着他那晕头转向的对手跳来跳去。

['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪbz] , [ɒn][ðə; ði] [brest] [bəʊn] ,

landing	on	the	short	ribs	,	on	the	breast	bone	,
降落	在	这	短的	肋骨	,	在	这	胸部	骨	,

落在短肋骨上，也就是胸骨上。

['ʌndə(r)]['aɪðə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .

under	either	ear	and	finally	on	the	tip	of	the	chin	.
在下面	任何一个	耳朵	和	最后	在	这	提示	的	这	下巴	.

在耳朵下方，最后在下巴尖上。

[pen] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bləʊz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt]

Pen	was	sure	that	none	of	these	blows	had	been	delivered	with	the	force	that
笔	曾是	当然	那	没有任何	的	这些	打击	有	到过	发表	和	这	力量	那

['dærɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ɪn] .

Darrin	could	have	sent	in	.
达林	可以	有	发送	在	.

彭恩确信，这些攻击都没有达林能使出的力度。

" [taɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['dɔːli] .

"	Time	!	"	shouted	Midshipman	Dawley	.
"	时间	!	"	喊叫	海军学员	道利	.

“时间到！”海军学员道利喊道。

[ðə; ði] ['prɪnsəplz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːnəs] ,

The	principals	retired	to	their	corners	,
这	校长	退休	到	他们的	角落	,

校长们各自退到角落里。

['pɛnɪŋtən] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ə'freɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wɒz; wəz] [naʊ]

Pennington	almost	wholly	afraid	from	the	conviction	that	his	antagonist	was	now
彭宁顿	几乎	完全	害怕的	从	这	定罪	那	他的	反派	曾是	现在

['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['gəʊɪŋ] .

merely	playing	with	him	to	keep	the	interest	going	.
仅仅	玩耍	和	他	到	保持	这	兴趣	去	.

彭宁顿几乎完全是出于恐惧，因为他确信他的对手现在只是在戏弄他，以保持人们的兴趣。

[səʊ] ['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)]['bædli] [skeəd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

So	Pennington	was	still	rather	badly	scared	when	the	two	came	together	for
所以	彭宁顿	曾是	仍然	相当	糟糕	害怕的	什么时候	这	二	来了	一起	为了

[ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] .

the	fifth	round	.
这	第五	圆形的	.

所以，当两人进入第五轮时，彭宁顿仍然相当害怕。

" [get] ['laɪvli] , [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [begd] [ˌrefə'riː] ['remɪŋtən] .

"	Get	lively	,	now	,	gentlemen	,	if	you	can	,	"	begged	Referee	Remington	.
"	得到	热闹	,	现在	,	先生们	,	如果	你	能	,	"	乞求	裁判	雷明顿	.

“先生们，如果可以的话，现在都振作起来吧！”裁判雷明顿恳求道。

" ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Finish	this	one	way	or	the	other	,
"	结束	这	一	方式	或者	这	其他	,

“无论如何都要完成这件事。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][get][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] [liːv] .

and	let	us	get	some	of	the	benefits	of	our	shore	leave	.
和	让	我们	得到	一些	的	这	好处	的	我们的	支撑	离开	.

让我们享受一下岸上休假的福利吧。

" [pen] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)] [stiːm] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bləʊ] .

"	Pen	started	by	putting	more	steam	behind	every	blow	.
"	笔	开始	经过	推杆	更多的	蒸汽	在后面	每一个	吹	.

“Pen开始用更大的力量去推动每一次挥笔。”

[deɪv] , [huː] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['fʊtwɜːk] ,

Dave	,	who	had	used	up	so	much	of	his	wind	by	his	brilliant	footwork	,
戴夫	,	WHO	有	用过的	向上	所以	很多	的	他的	风	经过	他的	杰出的	步法	,

戴夫凭借精湛的步法消耗了大量体力，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .

began	to	find	it	harder	to	keep	the	upper	hand	.
开始	到	寻找	它	更难	到	保持	这	上	手	.

开始发现越来越难保持优势。

[twaɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lænd] ['bɒdi] [bləʊz] .

Twice	,	however	,	he	managed	to	land	body	blows	.
两次	,	然而	,	他	管理	到	土地	身体	打击	.

然而，他有两次成功击中对手的身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] [wen] ['pɛnɪŋtən] [blɒkt] ,

He	was	trying	to	drive	in	a	third	when	Pennington	blocked	,
他	曾是	尝试	到	驾驶	在	一个	第三	什么时候	彭宁顿	已屏蔽	,

他当时正试图打进第三球，但被彭宁顿挡住了。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [left] - [ɑːm] [dʒæb] [ɒn] ['dærɪnz] [left] [dʒɔː] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [mæn] [tuː; tə]

following	this	with	a	left	-	arm	jab	on	Darrin's	left	jaw	that	sent	the	lighter	man	to
下列的	这	和	一个	左边	-	手臂	戳	在	达林的	左边	颚	那	发送	这	打火机	男人	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

随后，他用左臂猛击达林的左下巴，将这个体重较轻的对手击倒在地。

['ɪnstəntli] ['dɔːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒf] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Instantly	Dawley	began	to	count	off	the	seconds	.
即刻	道利	开始	到	数数	离开	这	秒	.

道利立刻开始数秒。

" — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [tiː] — —

"	—	seven	,	eight	,	nine	,	te	—	—
"	一	七	,	八	,	九	,	te	—	—

“——七、八、九、——

" [deɪv] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Dave	was	up	on	his	feet	.
"	戴夫	曾是	向上	在	他的	脚	.

戴夫站了起来。

[pen] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] , [bʌt; bət] ['dærɪn] [dɒdʒd] ['klevəli] ,

Pen	tried	to	make	a	quick	rush	,	but	Darrin	dodged	cleverly	,
笔	尝试	到	制作	一个	快的	匆忙	,	但	达林	躲避	巧妙地	,

彭恩试图快速冲锋，但达林机敏地躲开了。

[ðem; ðəm] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wiːld] [ə'baʊt] .

them	wheeled	and	faced	his	opponent	as	the	latter	wheeled	about	.
他们	带轮子的	和	面对	他的	对手	作为	这	后者	带轮子的	关于	.

他转身面对对手，而对手也转身离开。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] ['fʊtwɜːk] .

After	that	there	was	less	footwork	.
后	那	那里	曾是	较少的	步法	.

之后脚步移动就减少了。

[bəuθ] [men] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['kiːnli] [ə'lɜːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

Both	men	stood	up	to	it	,	as	keenly	alert	as	they	could	be	,
两个都	男人	站立	向上	到	它	,	作为	敏锐地	警报	作为	他们	可以	是	,

两人都保持着高度警惕，挺身而出，应对这种情况。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] ['hevi] [bləʊz] .

each	trying	to	drive	home	heavy	blows	.
每个	尝试	到	驾驶	家	重的	打击	.

双方都试图重创对手。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [taɪm] ['saʊndɪd] .

While	they	were	still	at	it	the	call	of	time	sounded	.
尽管	他们	是	仍然	在	它	这	称呼	的	时间	听起来	.

他们还在忙着的时候，时间就到了。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] ! " [wɔːnd] [dæn] ,

"	Don't	let	him	put	it	over	you	,	David	,	little	giant	!	"	warned	Dan	,
"	不	让	他	放	它	超过	你	,	大卫	,	小的	巨大的	!	"	警告	担	,

“别让他得逞，大卫，小巨人！”丹警告道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːli] ['vɪgərəsli] ['mæsɑːʒd] ['dærɪnz] ['mʌs(ə)lz] .

as	the	latter	and	Farley	vigorously	massaged	Darrin's	muscles	.
作为	这	后者	和	法利	大力	按摩	达林的	肌肉	.

后者和法利用力地按摩着达林的肌肉。

" [hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] ,

"	He	all	but	had	you	,
"	他	全部	但	有	你	,

他几乎已经拥有了你，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [pen] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . "

and	there	isn't	any	need	of	making	Pen	a	present	of	the	meeting	.	"
和	那里	不是	任何	需要	的	制作	笔	一个	展示	的	这	会议	.	"

而且，完全没有必要把钢笔作为会议的纪念品赠送。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] , " ['mʌtə] [deɪv] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

"	I	tried	to	get	him	,	"	muttered	Dave	in	an	undertone	,
"	我	尝试	到	得到	他	,	"	低声说道	戴夫	在	一个	底色	,

“我试着联系他，”戴夫低声嘟囔道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

"	and	I	shall	go	on	trying	to	the	last	.
"	和	我	将	去	在	尝试	到	这	最后的	.

“我会坚持到最后一刻。”

[bʌt; bət] ['pɛnɪŋtən] [ɪz] ['prɪti] ['nɪəli] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [maɪ] [klɑːs] . "

But	Pennington	is	pretty	nearly	superior	to	anyone	in	my	class	.	"
但	彭宁顿	是	漂亮的	几乎	优越的	到	任何人	在	我的	班级	.	"

但彭宁顿几乎比我班上的任何同学都优秀。”

" [dʒʌst] [wɔːlts] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] , " ['wɪspəd] [diˈɛl] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːl] ['saʊndɪd] .

"	Just	waltz	in	and	show	him	,	"	whispered	Dalzell	,	as	the	call	sounded	.
"	只是	华尔兹	在	和	展示	他	,	"	低声说道	达尔泽尔	,	作为	这	称呼	听起来	.

“你就大摇大摆地走进去给他看看，”电话铃声响起时，达尔泽尔低声说道。

['pɛnɪŋtən] ['entəd] [ðə; ði] [sɪksθ] [raʊnd] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Pennington	entered	the	sixth	round	with	more	confidence	.
彭宁顿	进入	这	第六	圆形的	和	更多的	信心	.

彭宁顿带着更强的信心进入了第六轮比赛。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] ['hevi] [bləʊz] , [nɔː(r)] [dɪd] [deɪv] [duː; də] [mʌtʃ]

He	began	,	at	the	outset	,	to	drive	in	heavy	blows	,	nor	did	Dave	do	much
他	开始	,	在	这	开端	,	到	驾驶	在	重的	打击	,	也不	做过	戴夫	做	很多

['dɒdʒɪŋ] .

dodging	.
躲避	.

从一开始，他就猛烈进攻，而戴夫也没有怎么躲闪。

[bʌmp] !

Bump	!
撞	!

撞!

['twenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [hæd; həd] [gɒn] [wen] ['dærɪn] ['lændɪd] [hɪz; ɪz]

Twenty	-	five	seconds	only	of	this	round	had	gone	when	Darrin	landed	his
二十	-	五	秒	仅有的	的	这	圆形的	有	已消失	什么时候	达林	登陆	他的

[raɪt] [fɪst] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [fɔːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɛnɪŋtənz] [dʒɔː] .

right	fist	with	fearful	force	upon	the	high	point	of	Pennington's	jaw	.
正确的	拳头	和	可怕	力量	之上	这	高的	观点	的	彭宁顿的	颚	.

这一回合才进行了25秒，达林就用右拳以惊人的力量击中了彭宁顿的下巴最高点。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [ə'gen] .

Down	went	the	larger	midshipman	again	.
向下	去	这	更大的	海军学员	再次	.

那个体型较大的海军学员又一次被击倒了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [məʊn] .
This time he moaned .
这 时间 他 呻吟 .

这一次他呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['glɑːsi] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .
His eyes were open , though they had a somewhat glassy look in them .
他的 眼睛 是 打开 , 尽管 他们 有 一个 有些 玻璃状 看 在 他们 .

他的眼睛睁着，但眼神有些呆滞。

['dɔːli] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['meʒəd] [təʊnz] .
Dawley was counting off the seconds in measured tones .
道利 曾是 计数 离开 这 秒 在 测量 音调 .

道利用沉稳的语调数着秒数。

" — ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ten] !
" — seven , eight , nine — ten !
" 一 七 , 八 , 九 一 十 !

“——七、八、九——十!

" [pen][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Pen had struggled to rise to his feet ,
" 笔 有 挣扎 到 上升 到 他的 脚 ,

彭恩挣扎着站了起来，

[bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] .
but sank back with a gasp of despair and rage .
但 沉没 后退 和 一个 喘气 的 绝望 和 愤怒 .

但他却绝望地倒吸一口凉气，愤怒不已。

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] ['luːzɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] , " [ə'naʊnst] [ˌrefə'riː] ['remɪŋtən]
" Mr . Pennington loses the count and the fight , " announced Referee Remington
" 先生 . 彭宁顿 失败 这 数数 和 这 斗争 , " 宣布 裁判 雷明顿
['kuːlli] .
coolly .
冷静地 .

“彭宁顿先生输掉了比赛，被判无效，”裁判雷明顿冷静地宣布。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪr] ['niːdɪd] [hɪə(r)] , ['dɔːli] .
" I don't believe we're needed here , Dawley .
" 我 不 相信 是 需要 这里 , 道利 .

“我不认为我们需要留在这里，道利。”

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] [rek] .
The seconds can handle the wreck .
这 秒 能 处理 这 破坏 .

秒表可以处理残骸。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['hʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,
" As the two officials of the meeting hustled out of the barn ,
" 作为 这 二 官员 的 这 会议 匆忙 出去 的 这 谷仓 ,

“当两位会议官员匆匆走出谷仓时，

[di'ɛl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
Dalzell gave his attention to helping his chum ,
达尔泽尔 给予 他的 注意力 到 帮助 他的 密友 ,

达尔泽尔把注意力放在帮助他的朋友身上。

[waɪl] ['fɑːli] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['mɪdʃɪpmən]
while **Farley** **went** **over** **to** **offer** **his** **services** **in** **getting** **the** **vanquished** **midshipman**
尽管 法利 去 超过 到 提供 他的 服务 在 获得 这 战败者 海军学员
['ɪntuː] [ʃeɪp] .
into **shape** **.**
进入 形状 .

法利走过去，表示愿意帮助这位战败的海军学员恢复状态。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kləʊzd] [bəuθ][ɒv; əv] ['pɛnɪŋtənz] [aɪz] , "
" **There** **were** **times** **when** **I** **could** **have** **closed** **both** **of** **Pennington's** **eyes** **,** **"**
" 那里 是 时代 什么时候 我 可以 有 关闭 两个都 的 彭宁顿的 眼睛 , "
[m'ɜːməd] [deɪv] [tuː; tə][dæn] .
murmured **Dave** **to** **Dan** **.**
低声说道 戴夫 到 担 .

“有好几次我都想把彭宁顿的双眼合上，”戴夫低声对丹说。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [dɪs'fɪgərɪŋ] [mɑːrks] [ðæt] [wʊd] [stɑːt] ['kwestʃənz] [ɒn]
" **But** **I** **didn't** **want** **to** **give** **him** **any** **disfiguring** **marks** **that** **would** **start** **questions** **on**
" 但 我 没有 想 到 给 他 任何 毁容 标记 那 会 开始 问题 在
[bɔːd] [ʃɪp] . "
board **ship** **.** **"**
木板 船 . "

“但我不想让他留下任何毁容的伤痕，以免在船上引起人们的疑问。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm] [wɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , " [m'ɜːməd] [dæn] ['kɒnfɪdəntli] , [æz; əz][hiː; hi]
" **You** **had** **him** **whipped** **from** **the** **start** **,** **"** **murmured** **Dan** **confidently** **,** **as** **he**
" 你 有 他 鞭打 从 这 开始 , " 低声说道 担 自信地 , 作为 他
[spred] ,
sprayed **,**
喷洒 ,

“你从一开始就把他打得落花流水，”丹一边喷洒一边自信地低声说道。

[ðen] [rʌbd] [deɪvz] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːmz] .
then **rubbed** **Dave's** **chest** **and** **arms** **.**
然后 摩擦 戴夫的 胸部 和 武器 .

然后揉了揉戴夫的胸膛和手臂。

" ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['dærɪn] .
" **Maybe** **,** **but** **I'm** **not** **so** **sure** **of** **that** **,** **"** **rejoined** **Darrin** **.**
" 或许 , 但 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 重新加入 达林 .

“也许吧，但我不太确定，”达林回答道。

" [ðæt] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [klɑːs] .
" **That** **fellow** **isn't** **so** **easy** **a** **prize** **for** **any** **one** **in** **my** **class** **.**
" 那 同伴 不是 所以 简单的 一个 奖 为了 任何 一 在 我的 班级 .

“对于我们班上的任何人来说，那家伙都不是那么容易对付的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] . "
There **were** **times** **when** **I** **was** **all** **but** **convinced** **that** **he** **had** **me** **.** **"**
那里 是 时代 什么时候 我 曾是 全部 但 确信 那 他 有 我 . "

有好几次，我几乎确信他已经控制了我。

" [əʊ] , ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ! " [grʌnt] [dæn] .
" **Oh** **,** **fairy** **tales** **!** **"** **grunted** **Dan** **.**
" 哦 , 仙女 故事 ! " 哼哼 担 .

“哦，童话故事！”丹咕哝道。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ðen] , ['dænɪ] [bɔɪ] !
" **Have** **it** **your** **own** **way** **,** **then** **,** **Danny** **boy** **!**
" 有 它 你的 自己的 方式 , 然后 , 丹尼 男生 !

“那就按你的方式来吧，丹尼小子！”

" [wen] ['dærɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [left] [ðə; ði] [bɑ:n] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt]

"	When	Darrin	and	his	seconds	left	the	barn	they	went	off	to	enjoy	what
"	什么时候	达林	和	他的	秒	左边	这	谷仓	他们	去	离开	到	享受	什么

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [li:v] .

remained	of	the	shore	leave	.
剩余	的	这	支撑	离开	.

“达林和他的助手们离开谷仓后，就去享受剩下的岸上假期了。”

['pɛnɪŋtənz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['faɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , [left] [hɪm][æt; ət][æn; ən][aɪs] [kri:m]

Pennington's	seconds	finally	,	at	his	own	request	,	left	him	at	an	ice	cream
彭宁顿的	秒	最后	,	在	他的	自己的	要求	,	左边	他	在	一个	冰	奶油

['pɑ:lə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

彭宁顿的助手们最终应他本人要求，把他送到了一家冰淇淋店。

[weə(r)] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ,

where	he	proposed	to	remain	until	he	could	return	to	the	big	,
在哪里	他	建议的	到	保持	直到	他	可以	返回	到	这	大的	,

他打算在那里待到能够返回大城市为止。

[sti:l] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] " [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni] ['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]

steel	"	Massachusetts	"	without	exciting	any	wonder	over	the	little	time	he	had
钢	"	马萨诸塞州	"	没有	激动人心	任何	想知道	超过	这	小的	时间	他	有

[rɪ'meɪnd] [ə'ʃɔ:(r)] .

remained	ashore	.
剩余	岸上	.

钢铁“马萨诸塞州”号并没有因为他在岸上停留的时间很短而引起任何惊讶。

['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

Pennington	had	strength	to	walk	about	,	but	he	was	far	from	being	in
彭宁顿	有	力量	到	走	关于	,	但	他	曾是	远的	从	存在	在

['ri:əli] [gʊd] [ʃeɪp] ,

really	good	shape	,
真的	好的	形状	,

彭宁顿还有力气走动，但他的身体状况远称不上好。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

and	preferred	to	keep	quiet	.
和	首选	到	保持	安静的	.

并且更愿意保持沉默。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl]

IN	TROUBLE	ON	FOREIGN	SOIL
在	麻烦	在	外国的	土壤

在异国他乡陷入困境

[frɒm; frəm] ['hæmptən] [rəʊdz] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] ['skwɒdrən] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn] [bɔ:d] , [seɪld]

From	Hampton	Roads	the	Battleship	Squadron	,	with	the	midshipmen	on	board	,	sailed
从	汉普顿	道路	这	战列舰	中队	,	和	这	海军学员	在	木板	,	航行

[də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɪməθ] , ['ɪŋgləndˌ] .

directly	for	Plymouth	,	England	.
直接地	为了	普利茅斯	,	英格兰	.

从汉普顿锚地出发，战列舰舰队载着海军学员直接驶往英国普利茅斯。

['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] [sləʊ] ['kruːzɪŋ] [spiːd] [wɒz; wəz] [juːst] .

During	most	of	the	voyage	over	slow	cruising	speed	was	used	.
期间	最多	的	这	航程	超过	慢的	巡航	速度	曾是	用过的	.

航程的大部分时间都采用慢速巡航。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ɪŋgləndz] [kəʊst] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] ['mɪdi] [faʊnd] [ðeɪ]

By	the	time	that	England's	coast	was	sighted	the	third	-	class	middies	found	they
经过	这	时间	那	英格兰的	海岸	曾是	目击者	这	第三	-	班级	中场	成立	他们

[njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l]

knew	much	more	about	a	battleship	than	they	had	believed	to	be	possible
知道	很多	更多的	关于	一个	战列舰	比	他们	有	相信	到	是	可能的

[æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

at	the	start	of	the	voyage	.
在	这	开始	的	这	航程	.

当英国海岸被发现时，三等水手们发现，他们对战舰的了解比航行开始时他们所认为的要多得多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] ['faɪəmən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːstəd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l]

They	had	served	as	firemen	;	they	had	mastered	many	of	the	electrical
他们	有	服务	作为	消防员	;	他们	有	精通	许多	的	这	电气

['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ;

details	of	a	battleship	;
细节	的	一个	战列舰	;

他们曾担任过消防员；他们精通战舰上的许多电气细节；

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] " [stʊd] [trɪk] " [baɪ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ;

they	had	received	instruction	and	had	"	stood	trick	"	by	the	engines	;
他们	有	已收到	操作说明	和	有	"	站立	诡计	"	经过	这	发动机	;

他们接受过指导，并且"被引擎欺骗"过；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [drɪl] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] , ['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

there	had	been	some	drill	with	the	smaller	,	rapid	-	fire	guns	,	and	finally	,
那里	有	到过	一些	钻头	和	这	较小的	,	迅速的	-	火	枪支	,	和	最后	,

之前用小型速射炮进行了一些演习，最后，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] " [wɪg] - ['wægɪŋ] ,

they	had	learned	at	least	the	rudiments	of	"	wig	-	wagging	,
他们	有	学习	在	至少	这	基本原理	的	"	假发	-	摇尾巴	,

他们至少学会了"摇头晃脑"的基本技巧

" [æz; əz] ['sɪgnəlɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] [flægz] [ɪz] [tɜːrmd] .

"	as	signaling	by	means	of	signal	flags	is	termed	.
"	作为	信号传导	经过	方法	的	信号	旗帜	是	称为	.

"通过信号旗进行信号传递被称为。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wen] ['ɪŋgləndz] [kəʊst] [luːm] [ʌp] .

It	was	just	before	the	call	to	supper	formation	when	England's	coast	loomed	up	.
它	曾是	只是	前	这	称呼	到	晚餐	形成	什么时候	英格兰的	海岸	迫近	向上	.

就在晚餐集合号召发出之前，英格兰的海岸线出现在眼前。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] , ['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)]

Most	of	the	midshipmen	stood	at	the	rail	,	watching	eagerly	for	a	better
最多	的	这	海军学员	站立	在	这	轨	,	观看	急切地	为了	一个	更好的

[glɪmps] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊst] .

glimpse	at	the	coast	.
一瞥	在	这	海岸	.

大多数海军学员站在栏杆旁，热切地眺望着海岸，希望能看得更清楚些。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [w'ɛlθɪe] ['fæmɪlɪz] ,

Some	of	the	midshipmen	,	especially	those	who	came	from	wealthier	families	,
一些	的	这	海军学员	,	尤其	那些	WHO	来了	从	更富有	家庭	,

一些海军学员，特别是那些来自富裕家庭的学员，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmɪ] .

had	been	in	England	before	entering	the	Naval	Academy	.
有	到过	在	英格兰	前	进入	这	海军	学院	.

在进入海军学院之前，他曾在英国生活过。

[ðiːz] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənd] ['iːgəli] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .

These	fortunate	ones	were	questioned	eagerly	by	their	comrades	.
这些	幸运	一个	是	被质问	急切地	经过	他们的	同志们	.

这些幸运儿受到了同伴们的热烈追问。

[ðə; ðɪ] ['bætlˌʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['iːstən] [kɪŋ] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɪdˌʃɪpmənz]

The	battleships	were	well	in	sight	of	Eastern	King	Point	when	the	midshipmen's
这	战列舰	是	出色地	在	视线	的	东	国王	观点	什么时候	这	海军学员的

[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] .

call	for	supper	formation	sounded	.
称呼	为了	晚餐	形成	听起来	.

当海军学员们发出晚餐集合的号召时，战舰已经完全出现在东国王角附近。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ðɪ]

Feeling	that	they	would	much	have	preferred	to	wait	for	their	supper	,	the
感觉	那	他们	会	很多	有	首选	到	等待	为了	他们的	晚餐	,	这

[jʌŋ] [men] ['heɪs(ə)nd] [bɪ'ləʊ] .

young	men	hastened	below	.
年轻的	男人	加快	以下	.

年轻人觉得他们更愿意等到吃晚饭的时候再去，于是加快脚步下了楼。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðəʊ]

After	the	line	was	formed	it	seemed	to	the	impatient	young	men	as	though
后	这	线	曾是	形成	它	似乎	到	这	不耐烦	年轻的	男人	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] .

it	had	never	taken	so	long	to	read	the	orders	.
它	有	绝不	已采取	所以	长的	到	读	这	订单	.

队伍排好后，对于这些不耐烦的年轻人来说，似乎从来没有花过这么长时间来阅读命令。

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] ['welkəm] ['ɔːdə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] , [ɪ'miːdiətlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]

Yet	there	came	one	welcome	order	,	to	the	effect	that	,	immediately	after	the
然而	那里	来了	一	欢迎	命令	,	到	这	影响	那	,	立即地	后	这

['mɔːnɪŋ] [miːl] ,

morning	meal	,
早晨	一顿饭	,

然而，有一项令人欣喜的命令下达了，即早餐后立即执行：

[ɔːl] ['mɪdʃɪpmən] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [drɔː] [ten] [d'ɒləz] ,

all	midshipmen	might	go	to	the	pay	officer	and	draw	ten	dollars	,
全部	海军学员	可能	去	到	这	支付	官	和	画	十	美元	,

所有海军学员都可以去薪饷官那里领取十美元，

[tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [ðeə(r)] [peɪ] [ə'kaʊnts] .

to	be	charged	against	their	pay	accounts	.
到	是	带电	反对	他们的	支付	账户	.

将从他们的工资账户中扣除。

" [ðæt] [ten] [d'ɒləz] [ə'piːs] [luːmz] [ʌp] [lɑːdʒ] ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , " [m'ɜːməd] [dæn] [diˈɛl] ,

"	That	ten	dollars	apiece	looms	up	large	David	,	little	giant	,	"	murmured	Dan	Dalzell	,
"	那	十	美元	一块	织布机	向上	大的	大卫	,	小的	巨大的	,	"	低声说道	担	达尔泽尔	,

“每人十美元可不是小数目，大卫，小巨人，”丹·达尔泽尔低声说道。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

while	the	evening	meal	was	in	progress	.
尽管	这	晚上	一顿饭	曾是	在	进步	.

晚饭正在享用时。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fʌn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] ,
" We ought to have a lot of fun on it , " replied Darrin ,
" 我们 应该 到 有 一个 很多 的 乐趣 在 它 , " 回复 达林 ,

“我们应该会玩得很开心，”达林回答说。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['greɪtɪst] ['iːgənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['eni] ['fɒrən]
who was looking forward with greatest eagerness to his first visit to any foreign
WHO 曾是 寻找 向前 和 最 渴望 到 他的 第一的 访问 到 任何 外国的
[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

他无比期待着他的第一次外国之旅。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃɔː(r)] [liːv] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] ? "
" But how much shore leave are we to have ? "
" 但 如何 很多 支撑 离开 是 我们 到 有 ? "

“但是我们能有多少岸上休假时间呢？”

" [tuː] [deɪz] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] .
" Two days , the word is .
" 二 天 , 这 单词 是 .

消息称，两天后。

[wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
We'll get it straight in the morning , at breakfast formation .
出色地 得到 它 直的 在 这 早晨 , 在 早餐 形成 .

我们明天早上早餐会上会把这件事弄清楚。

" [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] , [huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['welθi] ,
" In defiance of regulations , Midshipman Pennington , whose father was wealthy ,
" 在 蔑视 的 法规 , 海军学员 彭宁顿 , 谁 父亲 曾是 富裕 ,

“尽管有规定，但出身富裕的海军学员彭宁顿……”

[hæd; həd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .
had several hundred dollars concealed in his baggage .
有 一些 百 美元 暗 在 他的 行李 .

他的行李里藏了几百美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd] ['hæləm] , - [ænd; ənd] ['dɪki] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk]
He had already invited Hallam , Mossworth and Dickey to keep in his wake
他 有 已经 受邀 哈勒姆 , - 和 迪基 到 保持 在 他的 唤醒
[ɒn] [ʃɔː(r)] ,
on shore ,
在 支撑 ,

他已经邀请了哈勒姆、莫斯沃思和迪基在岸边跟随他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['glædli] [ɪ'nʌf] [ə'griːd] .
and these young men had gladly enough agreed .
和 这些 年轻的 男人 有 乐意 足够的 同意 .

这些年轻人欣然同意了。

" [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪr] ['slækən] [spiːd] ! " ['kwivəd] [di'ɛl] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
" Say , but we're slackening speed ! " quivered Dalzell , when the meal was nearly
" 说 , 但 是 松弛 速度 ! " 颤抖 达尔泽尔 , 什么时候 这 一顿饭 曾是 几乎
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“哎呀，但是我们放慢速度了！”达尔泽尔颤抖着说道，此时饭菜已经快吃完了。

" ['hedweɪ] [hæz; həz] [stɒpt] , " [dɪ'kleəd] ['dærɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] .
" Headway has stopped , " declared Darrin a few moments later .
" 进展 有 停止 , " 声明 达林 一个 很少 时刻 之后 .

“进展已经停滞了，”达林几分钟后宣布道。

" ['lɪs(ə)n] , ['evriwʌn] ! " [kɔːld] ['fɑːli] .

"	Listen	,	everyone	!	"	called	Farley	.
"	听	,	每个人	!	"	称为	法利	.

“大家听着！”法利喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] [tʃeɪnz] ? "

"	Don't	you	hear	the	rattle	of	the	anchor	chains	?	"
"	不	你	听到	这	嘎嘎作响	的	这	锚	链条	?	"

“你没听到锚链的嘎嘎声吗？”

" ['dʒentlmən] , [æz; əz] [wɪr] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['rækɪt] , " [prə'pəʊzd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

"	Gentlemen	,	as	we're	forbidden	to	make	too	much	racket	,	"	proposed	irrepressible
"	先生们	,	作为	是	禁止	到	制作	也	很多	球拍	,	"	建议的	不可抑制的

[dæn] ,

Dan	,
担	,

“先生们，由于我们被禁止制造太大噪音，”精力充沛的丹提议道。

" [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [θriː] ['saɪlənt] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] !

"	let	us	give	three	silent	cheers	for	Old	England	!
"	让	我们	给	三	沉默的	干杯	为了	老的	英格兰	!

让我们为古老的英格兰默默欢呼三声！

" ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'lɒft] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	Rising	in	his	place	,	Dan	raised	his	hand	aloft	,	and	brought	it	down	,
"	崛起	在	他的	地方	,	担	提高	他的	手	高空	,	和	带来	它	向下	,

丹站起身来，高举手臂，然后又放下来。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ['saɪləntli] [fɔːmd] [ə; eɪ] " [hə'rɑː] !

as	his	lips	silently	formed	a	"	hurrah	!
作为	他的	嘴唇	默默	形成	一个	"	欢呼	!

他的嘴唇无声地做出了“万岁！”的手势。

" [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

"	Three	times	this	was	done	,	each	time	the	lips	of	the	midshipmen	forming	a
"	三	时代	这	曾是	完毕	,	每个	时间	这	嘴唇	的	这	海军学员	成型	一个

['saɪlənt] [tʃɪə(r)] .

silent	cheer	.
沉默的	欢呼	.

“这一幕发生了三次，每次海军学员们的嘴唇都无声地发出欢呼声。”

[ðen] [dæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [swuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

Then	Dan	,	with	a	mighty	swoop	of	his	right	arm	,
然后	担	,	和	一个	强大的	俯冲	的	他的	正确的	手臂	,

然后丹猛地挥动右臂，

[let][hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːm] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] ['evriwʌn] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] " ['taɪgə(r)] ! "

let	his	lips	form	the	word	that	everyone	knew	to	be	"	tiger	!	"
让	他的	嘴唇	形式	这	单词	那	每个人	知道	到	是	"	老虎	!	"

他的嘴唇吐出了每个人都知道的那个词——“老虎！”

" [ɜː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [grəʊn] ['mɪdʃɪpmən] ['raɪli] .

"	Ugh	-	h	-	h	!	"	groaned	Midshipman	Reilly	.
"	啊	-	h	-	h	!	"	呻吟	海军学员	赖利	.

“呃！”海军学员雷利呻吟道。

" [θrəʊ] [ðæt] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['fiːniən] [aʊt] ! " [daɪ'rɛktɪd][dæn] , ['grɪnɪŋ] .

"	Throw	that	irresponsible	Fenian	out	!	"	directed	Dan	,	grinning	.
"	扔	那	不负责任	芬尼亚	出去	!	"	指导	担	,	咧嘴笑	.

“把那个不负责任的芬尼亚党人赶出去！”丹咧嘴笑着命令道。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] .

Then	the	midshipmen	turned	their	attention	to	the	remnants	of	the	meal	.
然后	这	海军学员	转向	他们的	注意力	到	这	残余物	的	这	一顿饭	.

然后，学员们把注意力转向了剩下的饭菜。

[bu:m] ! ['saʊndɪd] ['ʃɑ:pli] [ˌəʊvə'hed] .

Boom	!	sounded	sharply	overhead	.
繁荣	!	听起来	尖锐地	开销	.

头顶传来一声巨响。

" [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] - ['gʌnə(r)] , " [ə'naʊnst] ['dærɪn] .

"	There	goes	the	twenty	-	one	-	gunner	,	"	announced	Darrin	.
"	那里	去	这	二十	-	一	-	炮手	,	"	宣布	达林	.

“那架二十一炮的飞机就这么没了，”达林宣布道。

[wen] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['bætlʃɪp] ['entəz] [ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [pɔ:t] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [fli:t] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ,

When	a	foreign	battleship	enters	a	fortified	port	the	visiting	fleet	,	or	rather	,
什么时候	一个	外国的	战列舰	进入	一个	强化	港口	这	访问	舰队	,	或者	相当	,

当一艘外国战舰进入设防港口时，来访的舰队，或者更确切地说，

[ɪts] ['flægʃɪp] , ['faɪərz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sə'lu:t] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [gʌnz] .

its	flagship	,	fires	a	national	salute	of	twenty	-	one	guns	.
它是	旗舰	,	火灾	一个	国家的	礼炮	的	二十	-	一	枪支	.

其旗舰鸣放21响礼炮，以示国庆。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [gʌn] ,

After	a	short	interval	following	the	discharge	of	the	last	gun	,
后	一个	短的	间隔	下列的	这	释放	的	这	最后的	枪	,

最后一声枪响后，短暂的间隔之后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:rts][ɒn] [ʃɔ:(r)] ['ɑ:nsəz] [wɪð] ['twenti] - [wʌn] [gʌnz] .

one	of	the	forts	on	shore	answers	with	twenty	-	one	guns	.
一	的	这	堡垒	在	支撑	答案	和	二十	-	一	枪支	.

岸上的一座堡垒以二十一门大炮予以还击。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [bɪ'twi:n] ['neɪʃnz] [baɪ][ðeə(r)]

This	is	one	of	the	methods	of	observing	the	courtesies	between	nations	by	their
这	是	一	的	这	方法	的	观察	这	礼貌	之间	国家	经过	他们的

[rɪ'spektɪv] [fli:ts] .

respective	fleets	.
各自	舰队	.

这是各国舰队之间相互礼节的一种方式。

[eə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ðə; ði] [θɜ:d] ['klɑ:smən] [rɪ'si:vd]

Ere	all	the	guns	had	been	fired	from	the	flagship	,	the	third	classmen	received
埃雷	全部	这	枪支	有	到过	被解雇	从	这	旗舰	,	这	第三	班级	已收到

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɪgnəl] ;

the	rising	signal	;
这	上升	信号	;

旗舰上的所有炮火尚未全部发射完毕，三等兵们就收到了升空信号；

[ðə; ði] [klɑ:s] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

the	class	marched	out	and	was	dismissed	.
这	班级	行军	出去	和	曾是	解雇	.

全班同学列队走出教室，然后下课。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [breɪk] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [dek] .

Instantly	a	break	was	made	for	deck	.
即刻	一个	休息	曾是	制成	为了	甲板	.

甲板上立刻出现了一个缺口。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smәʊk] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

The	midshipmen	were	in	good	time	to	see	the	smoke	and	hear	the	roar	of
这	海军学员	是	在	好的	时间	到	看	这	抽烟	和	听到	这	吼	的

[gʌnz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrts] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

guns	from	one	of	the	forts	on	shore	.
枪支	从	一	的	这	堡垒	在	支撑	.

海军学员们及时看到了岸上某座堡垒升起的硝烟，听到了隆隆的炮声。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv] [kə'dets] , [æz; əz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	morning	the	commandant	of	cadets	,	as	commanding	officer	of	the
在	这	早晨	这	指挥官	的	学员	,	作为	指挥	官	的	这

['skwɒdrən] ,

squadron	,
中队	,

早上，学员指挥官，同时也是中队的指挥官，

[wʊd] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] ['mɪlətri]

would	go	ashore	with	his	aide	and	pay	a	formal	call	to	the	senior	military
会	去	岸上	和	他的	助手	和	支付	一个	正式的	称呼	到	这	高级的	军队

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

他会带着助手上岸，正式拜会高级军官。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [wʊd]

Later	in	the	day	that	English	officer	and	one	or	two	of	his	staff	officers	would
之后	在	这	天	那	英语	官	和	一	或者	二	的	他的	职员	警官	会

[rɪ'tɜːn] [ðə; ði][kɔːl][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

return	the	call	by	coming	out	to	the	flagship	.
返回	这	称呼	经过	未来	出去	到	这	旗舰	.

当天晚些时候，那名英国军官和他的一两名参谋军官会应召来到旗舰上。

[ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['kəːtisiz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] .

That	accomplished	,	all	the	required	courtesies	would	have	been	observed	.
那	完成	,	全部	这	必需的	礼貌	会	有	到过	观察到	.

如果这样做，所有必要的礼节都会得到遵守。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

It	was	still	broad	daylight	,	for	in	summer	the	English	twilight	is	a	long	one	,
它	曾是	仍然	广阔	日光	,	为了	在	夏天	这	英语	暮	是	一个	长的	一	,

虽然天色仍然很大，但英国夏季的黄昏时间很长。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [dʌz] [nɒt] ['set(ə)l] [daʊn] [ʌn'tɪl] [leɪt] .

and	darkness	does	not	settle	down	until	late	.
和	黑暗	做	不是	定居	向下	直到	晚的	.

夜幕要到很晚才会降临。

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Oh	,	if	we	were	only	going	ashore	to	-	night	!
"	哦	,	如果	我们	是	仅有的	去	岸上	到	-	夜晚	!

“哦，要是我们今晚就能上岸就好了！”

" [mˈɜːməd] ['hæləm] .

"	murmured	Hallam	.
"	低声说道	哈勒姆	.

“哈勒姆低声说道。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['ekəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

There	were	many	others	to	echo	the	thought	,	but	all	knew	that	it	could
那里	是	许多	其他的	到	回声	这	想法	,	但	全部	知道	那	它	可以

[nɒt] [biː; bi] [dʌn] .

not	be	done	.
不是	是	完毕	.

还有许多人也表达了同样的想法，但所有人都知道这是不可能的。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [laɪts] [aʊt] ? " ['iːgəli] ['kwɪrrɪd]

"	Couldn't	we	find	a	trick	for	slipping	ashore	after	lights	out	?	"	eagerly	queried
"	不能	我们	寻找	一个	诡计	为了	滑倒	岸上	后	灯	出去	?	"	急切地	查询

['dɪki] ,

Dickey	,
迪基	,

“我们能不能想个办法，在熄灯后溜上岸？”迪基急切地问道。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['griːsə; -z-] . "

who	was	not	noted	as	a	"	greaser	.	"
WHO	曾是	不是	著名的	作为	一个	"	油腻男	.	"

他没有被认定为“油头小子”。

" [kʊd; kəd] [wiː; wi] ? " ['kwɪvəd] ['hæləm] , [huː] , [wɪð] [fjuː] [dɪ'merɪts] [ə'genst] [hɪm] , [felt] [ɪn'klaɪnd]

"	Could	we	?	"	quivered	Hallam	,	who	,	with	few	demerits	against	him	,	felt	inclined
"	可以	我们	?	"	颤抖	哈勒姆	,	WHO	,	和	很少	缺点	反对	他	,	毛毡	倾斜

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

to	take	a	chance	.
到	拿	一个	机会	.

“我们能吗？”哈勒姆颤抖着问道。他几乎没有什么过错，所以想冒险一试。

[bʌt; bət] ['pɛnɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'piːld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Pennington	,	to	whom	he	appealed	,	shook	his	head	.
但	彭宁顿	,	到	谁	他	上诉	,	摇晃	他的	头	.

但他向彭宁顿求助时，彭宁顿摇了摇头。

" [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] [rɪsk] , ['hæliː] , " [rɪ'plaɪd] [pen] .

"	Too	big	a	risk	,	Hally	,	"	replied	Pen	.
"	也	大的	一个	风险	,	哈利	,	"	回复	笔	.

“风险太大了，哈利，”彭回答道。

" [ænd; ənd] ['trebli] ['deɪndʒərəs] , [wɪð] [ðæt] ['griːsə; -z-] , ['dærɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] . "

"	And	trebly	dangerous	,	with	that	greaser	,	Darrin	,	in	the	class	.	"
"	和	三重奏	危险的	,	和	那	油腻男	,	达林	,	在	这	班级	.	"

“而且，班里还有那个油腻小子达林，那就危险多了。”

" [əʊ] , [stəʊ] [ðæt] , " [graul] ['hæləm] .

"	Oh	,	stow	that	,	"	growled	Hallam	.
"	哦	,	存放	那	,	"	咆哮	哈勒姆	.

“哦，把那东西收起来，”哈勒姆咆哮道。

" ['dærɪn] [ɪz] [nəʊ] ['griːsə; -z-] .

"	Darrin	is	no	greaser	.
"	达林	是	不	油腻男	.

达林可不是个油头小子。

[juːv] [gɒt] [hɪm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [bʊks] — [ðæts] [ɔːl] . "

You've	got	him	on	your	black	books	—	that's	all	.	"
你已经	得到	他	在	你的	黑色的	图书	—	那就是	全部	.	"

你已经把他列入黑名单了——仅此而已。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['griːsə; -z-] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['pɛnɪŋtən] ['fɪəsli] .

"	He	is	a	greaser	,	I	tell	you	,	"	cried	Pennington	fiercely	.
"	他	是	一个	油腻男	,	我	告诉	你	,	"	哭	彭宁顿	激烈地	.

“我告诉你，他是个油头小子！”彭宁顿怒吼道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] ,

There	were	a	score	of	midshipmen	in	this	group	,
那里	是	一个	分数	的	海军学员	在	这	团体	,

这个小组里有二十名海军学员。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] ['pɛnɪŋtənz] ['steɪtmənt] .

and	many	of	them	nodded	approvingly	at	Pennington's	statement	.
和	许多	的	他们	点头	赞许地	在	彭宁顿的	陈述	.

他们中的许多人对彭宁顿的说法表示赞同，并点头表示赞同。

[ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [klɑːs] ['liːdə(r)] ,

Though	still	a	class	leader	,
尽管	仍然	一个	班级	领导者	,

虽然仍然是班级领头羊，

[deɪv] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv]

Dave	had	lost	some	of	his	popularity	since	his	report	to	the	police	of
戴夫	有	丢失的	一些	的	他的	人气	自从	他的	报告	到	这	警察	的

[ə'næpəlɪs] .

Annapolis	.
安纳波利斯	.

自从戴夫向安纳波利斯警方报案后，他的声望有所下降。

[səʊ][ðə; ði] ['mɪdi] [tɜːnd] [ɪn] , [ðæt] [naɪt] , [wɪð] [ʌn'sætɪsfaɪd] [driːmz] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [laɪf][ɪn] ['ɪŋglənd]

So	the	middies	turned	in	,	that	night	,	with	unsatisfied	dreams	of	shore	life	in	England
所以	这	中场	转向	在	,	那	夜晚	,	和	不满意	梦境	的	支撑	生活	在	英格兰

.

:
.

那天晚上，海军水兵们带着对英国海岸生活的未竟之梦入睡了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['evri] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

Soon	after	breakfast	the	next	morning	,	however	,	every	midshipman	had	drawn	his
很快	后	早餐	这	下一个	早晨	,	然而	,	每一个	海军学员	有	绘制	他的

[ten] [d'ɒləz] ,

ten	dollars	,
十	美元	,

然而，第二天早上吃过早饭后不久，每个海军学员都领到了自己的十美元。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɛnɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnt] .

even	to	Pennington	,	who	had	no	use	for	such	a	trifling	amount	.
甚至	到	彭宁顿	,	WHO	有	不	使用	为了	这样的	一个	琐事	数量	.

就连彭宁顿也用不上这么点钱。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [reɪndʒd] [əˌlɒŋ'saɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['gæŋweɪ] , ['teɪkɪŋ]

As	fast	as	possible	the	launches	ranged	alongside	at	the	side	gangway	,	taking
作为	快速地	作为	可能的	这	发射	范围	旁边	在	这	边	舷梯	,	采取

[ɒf] [gruːps] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ,

off	groups	of	midshipmen	,
离开	团体	的	海军学员	,

接驳艇以最快的速度并排停靠在舷梯旁，接走一批又一批的海军学员。

['evriwʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːʃən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [dɒk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ]

everyone	of	whom	had	been	cautioned	to	be	at	dock	in	time	to	board	a
每个人	的	谁	有	到过	警告	到	是	在	码头	在	时间	到	木板	一个

[lɔːntʃ] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

launch	in	season	for	supper	formation	.
发射	在	季节	为了	晚餐	形成	.

所有人都被告知要准时到达码头，登上小艇参加晚宴。

['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lænd] .

Pennington	**and**	**his**	**party**	**were**	**among**	**the**	**first**	**to**	**land**	**.**
彭宁顿	和	他的	派对	是	之中	这	第一的	到	土地	.

彭宁顿和他的同伴是最早登陆的人员之一。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

They	**hurried**	**away**	**.**
他们	慌忙	离开	.

他们匆匆离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [trɪp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [ðæt] [deɪv] ,

It	**was**	**on**	**the**	**second**	**trip**	**of**	**one**	**of**	**the**	**launches**	**that**	**Dave**	**,**
它	曾是	在	这	第二	旅行	的	一	的	这	发射	那	戴夫	,

在其中一次发射的第二次飞行中，戴夫……

[dæn][ænd; ənd] ['fɑːli] [meɪd] [ðeə(r)][get] [ə'weɪ] .

Dan	**and**	**Farley**	**made**	**their**	**get**	**away**	**.**
担	和	法利	制成	他们的	得到	离开	.

丹和法利成功逃脱了。

[ðiːz] [θriː] [tʃʌm] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [stɪk] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

These	**three**	**chums**	**had**	**agreed**	**to**	**stick**	**together**	**during**	**the**	**day**	**.**
这些	三	朋友们	有	同意	到	戳	一起	期间	这	天	.

这三个好朋友约定白天要待在一起。

[ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['westən] [dɒks] , [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['iːgə(r)]

They	**landed**	**at**	**the**	**Great**	**Western**	**Docks**	**,**	**to**	**find**	**themselves**	**surrounded**	**by**	**eager**
他们	登陆	在	这	伟大的	西	码头	,	到	寻找	他们自己	包围	经过	渴望的

['brɪtɪʃ] ['kæbiz] .

British	**cabbies**	**.**
英国	出租车司机	.

他们抵达大西部码头，发现自己被一群热情的英国出租车司机包围了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][get][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli]

"	**Are**	**we**	**going**	**to**	**take**	**a**	**cab**	**and**	**get**	**more**	**quickly**	**and**	**intelligently**
"	是	我们	去	到	拿	一个	出租车	和	得到	更多的	迅速地	和	聪明地

[tuː; tə][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siː] ?

to	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**town**	**to**	**see**	**?**
到	这	最好的	部分	的	这	镇	到	看	?

“我们是不是应该打车，更快更便捷地到达城里最值得一看的地方？”

" [ɑːskt] ['fɑːli] .

"	**asked**	**Farley**	**.**
"	问	法利	.

“法利问道。”

" [aɪ][doʊnt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] .

"	**I**	**don't**	**vote**	**for**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Darrin**	**.**
"	我	不	投票	为了	它	,	"	回复	达林	.

“我不会投赞成票，”达林回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [faɪv] [d'ɒləz] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi]

"	**We**	**have**	**only**	**five**	**dollars**	**apiece**	**for**	**each**	**of**	**the**	**two**	**days**	**we're**	**to**	**be**
"	我们	有	仅有的	五	美元	一块	为了	每个	的	这	二	天	是	到	是

[ə'ʃɔː(r)] .

ashore	**.**
岸上	.

“我们上岸两天，每人每天只有五美元。”

[ai] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , ['eniweɪ] , [ɪn] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

I	move	that	we	put	in	the	forenoon	,	anyway	,	in	prowling	about	the	town	for
我	移动	那	我们	放	在	这	午前	,	反正	,	在	潜行	关于	这	镇	为了

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我提议我们无论如何都要在上午花些时间在镇上四处逛逛。

[wiːl; wil] [lɜːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [baɪ]['raɪdɪŋ] . "

We'll	learn	more	than	we	would	by	riding	.	"
出色地	学习	更多的	比	我们	会	经过	骑术	.	"

我们通过这种方式学到的东西比骑车学到的更多。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [ə'pruːvd] [dæn] .

"	Come	on	,	then	,	"	approved	Dan	.
"	来	在	,	然后	,	"	得到正式认可的	担	.

“那就来吧，”丹赞同道。

['plɪməθ] [ɪz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ['siːpɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['feɪməs] ['evə(r)]

Plymouth	is	an	old	-	fashioned	English	seaport	that	has	been	rather	famous	ever
普利茅斯	是	一个	老的	-	造型	英语	海港	那	有	到过	相当	著名的	曾经

[sɪns] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

since	the	thirteenth	century	.
自从	这	第十三	世纪	.

普利茅斯是一座古老的英国海港城市，自十三世纪以来就颇负盛名。

['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [həʊl] [striːts] ,

Many	parts	of	the	town	,	including	whole	streets	,
许多	部分	的	这	镇	,	包括	所有的	街道	,

镇上的许多地方，包括整条街道，

[lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

look	as	though	the	houses	had	been	built	since	that	time	.
看	作为	尽管	这	房屋	有	到过	建造	自从	那	时间	.

看起来就像这些房子是从那时起建造的一样。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] .

This	is	especially	true	of	many	of	the	streets	near	the	water	front	.
这	是	尤其	真的	的	许多	的	这	街道	靠近	这	水	正面	.

这种情况在滨水区附近的许多街道上尤为明显。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [θriː] ['mɪdi] [rəum] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['ɒf(ə)n] ['miːtɪŋ] ['feləʊ]

For	two	hours	the	three	middies	roamed	through	the	streets	,	often	meeting	fellow
为了	二	小时	这	三	中场	漫游	通过	这	街道	,	经常	会议	同伴

['klɑːsmən] .

classmen	.
班级	.

三个海军陆战队员在街上闲逛了两个小时，经常遇到同学。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [went] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːkmən] [ænd; ənd]

Wherever	the	young	midshipmen	went	many	of	the	English	workmen	and
无论	这	年轻的	海军学员	去	许多	的	这	英语	工人	和

['ʃɔpˌkiːpə] [reɪzd] [ðeə(r)][hæts][ɪn] ['frendli] [sə'luːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['juːnɪfɔːm] .

shopkeepers	raised	their	hats	in	friendly	salute	of	the	American	uniform	.
店主	提高	他们的	帽子	在	友好的	礼炮	的	这	美国人	制服	.

无论这些年轻的海军学员走到哪里，许多英国工人和店主都会脱帽向美国军服友好致敬。

" [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [pɛnz] [gæŋ] ['eniweə(r)] , " [ri'mɑːk] ['fɑːli] [æt; ət][lɑːst] .

"	We	don't	seem	to	run	across	Pen's	gang	anywhere	,	"	remarked	Farley	at	last	.
"	我们	不	似乎	到	跑步	穿过	笔的	帮派	任何地方	,	"	评论	法利	在	最后的	.

“我们似乎到处都遇不到彭的团伙，”法利最后说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [smaɪld] [deɪv] .
" Oh , no , " smiled Dave .
" 哦 , 不 , " 微笑 戴夫 .

“哦，不，”戴夫笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [kraʊd] .
" That's a capitalistic crowd .
" 那就是 一个 资本主义 人群 .

“那是一群资本主义者。”

[ðel] [hɪt]['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] [spɒts] .
They'll hit only the high spots .
他们会 打 仅有的 这 高的 地点 .

他们只会去最高点。

" [ˌnevəðə'les] , [ðiːz] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪn] - [pɜːs] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['hjuːdʒli]
" Nevertheless , these three poor - in - purse midshipmen enjoyed themselves hugely
" 尽管如此 , 这些 三 贫穷的 - 在 - 钱包 海军学员 享受 他们自己 非常
[ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [taʊn] .
in seeing the quaint old town .
在 看到 这 古雅 老的 镇 .

“尽管如此，这三位囊中羞涩的海军学员还是非常享受游览这座古色古香的小镇。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɒp] [haʊs] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs]
At noon they found a real old English chop house , where they enjoyed a famous
在 中午 他们 成立 一个 真实的 老的 英语 劈 房子 , 在哪里 他们 享受 一个 著名的
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

中午时分，他们找到了一家正宗的英国老式牛排馆，在那里享用了一顿著名的美食。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][slɪp][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mʌtn] [paɪz] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" I wish we could slip some of these little mutton pies back with us !
" 我 希望 我们 可以 滑 一些 的 这些 小的 羊肉 馅饼 后退 和 我们 !

“我真希望我们能偷偷带一些这些小羊肉馅饼回去！”

" [saɪd] [dæn] ['wɪstfəli] .
" sighed Dan wistfully .
" 叹了口气 担 怅然地 .

丹怅然地叹了口气。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [θriː] [tʃʌm] [sɔː] [ðə; ði] [njuːə] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
In the afternoon the three chums saw the newer market place ,
在 这 下午 这 三 朋友们 锯 这 较新的 市场 地方 ,

下午，这三个朋友参观了新建的市场。

[weə(r)] [ɔːl] [θriː] [bɔːt] [smɔːl] [ˌsuːvə'nɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] [æt; ət] [həʊm] .
where all three bought small souvenirs for their mothers at home .
在哪里 全部 三 买 小的 纪念品 为了 他们的 母亲们 在 家 .

三人均购买了小纪念品带回家给母亲。

['dærɪn] ['ɔːlsəʊ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [bel] [miːd]
Darrin also secured a little remembrance present for his sweetheart , Belle Meade
达林 还 安全 一个 小的 纪念 展示 为了 他的 亲爱的 , 美女 米德
.
:
.

达林还为他的爱人贝尔·米德准备了一份小小的纪念礼物。

[ðə; ði] [gɪld] [hɔːl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feɪməs] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] .
The guild hall and some of the other famous buildings were visited .
这 公会 大厅 和 一些 的 这 其他 著名的 建筑物 是 到访 .

我们参观了公会会馆和其他一些著名建筑。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [deɪv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts]

Later	**in**	**the**	**afternoon**	**Dave**	**began**	**to**	**inspect**	**his**	**watch**	**every**	**two**	**or**	**three**	**minutes**
之后	在	这	下午	戴夫	开始	到	检查	他的	手表	每一个	二	或者	三	分钟

.

:

.

当天下午晚些时候，戴夫开始每隔两三分钟就看一次手表。

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wʌri] , [wɪð] [deɪvz] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [lɑːft]

"	**No**	**need**	**for**	**us**	**to**	**worry**	**,**	**with**	**Dave's**	**eye**	**glued**	**to**	**his**	**watch**	**,**	**"**	**laughed**
"	不	需要	为了	我们	到	担心	,	和	戴夫的	眼睛	胶合	到	他的	手表	,	"	笑了

[dæn] .

Dan **.**

担 .

“我们不用担心，戴夫的眼睛一直盯着手表，”丹笑着说。

" [kʌm] [ɒn] , ['feloʊz] , " ['sʌmənd] ['dærɪn] ['faɪnəli] .

"	**Come**	**on**	**,**	**fellows**	**,**	**"**	**summoned**	**Darrin**	**finally**	**.**
"	来	在	,	伙伴们	,	"	被召唤	达林	最后	.

“伙计们，走吧，”达林最后喊道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə]

"	**We**	**haven't**	**more**	**than**	**time**	**now**	**to**	**make**	**the**	**dock**	**and**	**get**	**back**	**to**
"	我们	还没有	更多的	比	时间	现在	到	制作	这	码头	和	得到	后退	到

['sʌpə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] . "

supper **formation** **.** **"**

晚餐 形成 . "

“我们现在只有足够的时间赶到码头，然后回到晚餐队列中。”

" [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ? " [ɑːskt] ['fɑːli] .

"	**Take**	**a**	**cab**	**?**	**"**	**asked**	**Farley**	**.**
"	拿	一个	出租车	?	"	问	法利	.

“打车吗？”法利问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪv] [faʊnd] [ðæt] ['ðer] ['vɑːstli] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] [ə'merɪkən] [kæbz] . "

"	**You**	**know**	**,**	**we've**	**found**	**that**	**they're**	**vastly**	**cheaper**	**than**	**American**	**cabs**	**.**	**"**
"	你	知道	,	我们已经	成立	那	它们是	非常	更便宜	比	美国人	出租车	.	"

“你知道吗，我们发现它们比美国出租车便宜得多。”

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [dɪ'saɪdɪd] [deɪv] .

"	**No**	**-**	**o**	**-**	**o**	**,**	**not**	**for**	**me**	**,**	**"**	**decided**	**Dave**	**.**
"	不	-	o	-	o	,	不是	为了	我	,	"	决定	戴夫	.

“不，我可不干。”戴夫斩钉截铁地说。

" [wiːl; wil] [niːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)]

"	**We'll**	**need**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**shore**	**money**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**our**	**legs**	**are**
"	出色地	需要	这	休息	的	我们的	支撑	钱	到	-	明天	,	和	我们的	腿	是

[gʊd] [ænd; ənd] ['stɜːdi] .

good **and** **sturdy** **.**

好的 和 结实的 .

“我们明天还需要剩下的岸上资金，而且我们的腿脚很结实。”

" [jet] ['iːv(ə)n] ['keəf(ə)l] [deɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [taɪm] .

"	**Yet**	**even**	**careful**	**Dave**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**	**had**	**allowed**	**no**	**more**	**than**	**time**	**.**
"	然而	甚至	小心	戴夫	,	作为	它	转向	出去	,	有	允许	不	更多的	比	时间	.

“然而事实证明，即使是谨慎的戴夫，也只给了时间而已。”

[ðə; ði] [tʃʌm] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɒk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [hɑ:f] [weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fli:t]

The	chums	reached	the	dock	in	time	to	see	the	launches	half	way	between	the	fleet
这	朋友们	达到	这	码头	在	时间	到	看	这	发射	一半	方式	之间	这	舰队

[ænd; ənd] [ʃɔ:(r)] .

and	shore	.
和	支撑	.

伙伴们及时赶到码头，看到小艇停泊在舰队和岸边之间。

[sʌm; səm] ['fɔ:ti] ['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] .

Some	forty	other	midshipmen	stood	waiting	on	the	dock	.
一些	四十	其他	海军学员	站立	等待	在	这	码头	.

还有大约四十名海军学员站在码头上等候。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] , [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

Among	these	were	Pennington	and	his	party	,	all	looking	highly	satisfied	with
之中	这些	是	彭宁顿	和	他的	派对	,	全部	寻找	高度	使满意	和

[ðeə(r)] [deɪz] [spɔ:t] ,

their	day's	sport	,
他们的	天	运动	,

其中包括彭宁顿和他的同伴，他们看起来都对当天的运动非常满意。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

as	indeed	they	were	.
作为	的确	他们	是	.

事实的确如此。

['pɛnɪŋtənz] [aɪz] [gli:m] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['dærɪn] ,

Pennington's	eyes	gleamed	when	he	caught	sight	of	Darrin	,
彭宁顿的	眼睛	闪闪发光	什么时候	他	捕捉	视线	的	达林	,

彭宁顿看到达林时，眼睛闪闪发光。

[di'ɛl] [ænd; ənd] ['fɑ:li] — [fɔ:(r); fə(r)] [pen] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [maɪnd] .

Dalzell	and	Farley	—	for	Pen	had	a	scheme	of	his	own	in	mind	.
达尔泽尔	和	法利	—	为了	笔	有	一个	方案	的	他的	自己的	在	头脑	.

达尔泽尔和法利——因为彭恩心中另有打算。

[nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['pɛnɪŋtən] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð] [ki:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Not	far	from	Pennington	stood	a	little	Englishman	with	keen	eyes	and	a
不是	远的	从	彭宁顿	站立	一个	小的	英国人	和	敏锐的	眼睛	和	一个

['dʒəʊviəl] [feɪs] .

jovial	face	.
欢乐的	脸	.

离彭宁顿不远的地方站着一位身材矮小的英国人，他目光锐利，面容和蔼。

[pen] [stept] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .

Pen	stepped	over	to	him	.
笔	步	超过	到	他	.

潘走到他跟前。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [θri:] ['mɪdʃɪpmən] [aɪ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , " ['wɪspəd]

"	There	are	the	three	midshipmen	I	was	telling	you	about	,	"	whispered
"	那里	是	这	三	海军学员	我	曾是	讲述	你	关于	,	"	低声说道

['pɛnɪŋtən] ,

Pennington	,
彭宁顿	,

“那就是我跟你说过的那三个海军学员，”彭宁顿低声说道。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['sɒvrɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [hænd] .

slipping	a	half	sovereign	into	the	Englishman's	hand	.
滑倒	一个	一半	主权	进入	这	英国人的	手	.

悄悄地把半枚金币塞进英国人的手里。

" [juː; jʊ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	thoroughly	understand	your	part	in	the	joke	,	don't	you	?	"
"	你	彻底	理解	你的	部分	在	这	开玩笑	,	不	你	?	"

“你很清楚自己在这个玩笑中扮演的角色，对吧？”

" [doʊnt] - , [ðəʊ] — [dʒʌst] , [sɜː(r)] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [ˌʌndə'saɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [strəul] [ə'weɪ] .

"	Don't	h'I	,	though	—	just	,	sir	!	"	laughed	the	undersized	Englishman	,	and	strolled	away	.
"	不	-	,	尽管	—	只是	,	先生	!	"	笑了	这	矮小	英国人	,	和	漫步	离开	.

“不过，别这样——先生！”身材矮小的英国人笑着走开了。

['dærɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['klɑːsmeɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ʃɔː(r)] - [wɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðeə(r)] [lɑːst] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdʃɪpmən] .

Darrin	and	his	friends	were	soon	informed	by	classmates	that	the	launches	now	making	shore	-	ward	were	coming	in	on	their	last	trip	for	midshipmen	.
达林	和	他的	朋友们	是	很快	知情的	经过	同学	那	这	发射	现在	制作	支撑	-	病房	是	未来	在	在	他们的	最后的	旅行	为了	海军学员	.

达林和他的朋友们很快就从同学那里得知，现在正驶向岸边的接驳船是海军学员的最后一次航行。

" [wel] , [wɪr] [hɪə(r)] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [saɪd] [deɪv] [kən'tentɪdli] .

"	Well	,	we're	here	in	plenty	of	time	,	"	sighed	Dave	contentedly	.
"	出色地	,	是	这里	在	很多	的	时间	,	"	叹了口气	戴夫	心满意足地	.

“嗯，我们来得早，”戴夫满意地叹了口气。

" [əʊ] , [aɪ] [njuː] [wɪd] [biː; bi] , [wɪð] [juː; jʊ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] , " [lɑːft] [dæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sætɪsfaɪd] [weɪ] .

"	Oh	,	I	knew	we'd	be	,	with	you	holding	the	watch	,	"	laughed	Dan	in	his	satisfied	way	.
"	哦	,	我	知道	我们会	是	,	和	你	保持	这	手表	,	"	笑了	担	在	他的	使满意	方式	.

“哦，我就知道我们会这样，有你守着呢，”丹满意地笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ə'pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndə'saɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

As	the	three	stood	apart	they	were	joined	by	the	undersized	Englishman	,
作为	这	三	站立	除	他们	是	加入	经过	这	矮小	英国人	,

三人分开站着，这时，一个身材矮小的英国人走了过来。

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

who	touched	his	hat	to	them	with	a	show	of	great	respect	.
WHO	感动	他的	帽子	到	他们	和	一个	展示	的	伟大的	尊重	.

他向他们脱帽致敬，以示崇敬。

" [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] , " - [sə'pəʊz] , - [kɔːs] ,

"	Young	gentlemen	,	"	he	inquired	,	"	h'I	suppose	,	h'of	course	,
"	年轻的	先生们	,	"	他	询问	,	"	-	认为	,	-	课程	,

“年轻的先生们，”他问道，“我想，当然，

[juːv] - [æd][ə; eɪ] [lʊk] - [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [dreɪks] ['flægʃɪp] , [ðə; ði] [taɪm] - [iː] [went] - h'out -

you've	'	ad	a	look	h'at	the	anchor	h'of	Sir	Francis	Drake's	flagship	,	the	time	'	e	went
你已经	-	广告	一个	看	-	这	锚	-	先生	弗朗西斯	德雷克的	旗舰	,	这	时间	-	e	去

你曾看过弗朗西斯·德雷克爵士旗舰的锚，那是他出海的时候

- [sæŋk][ðə; ði] [greɪt] ['spæniʃ] - ? "

h'and	sank	the	great	Spanish	h'Armada	?	"
-	沉没	这	伟大的	西班牙语	-	?	"

他击沉了强大的西班牙无敌舰队？

" [waɪ] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Why , no , my friend , " replied Dave , looking at the man with interest .
" 为什么 , 不 , 我的 朋友 , " 回复 戴夫 , 寻找 在 这 男人 和 兴趣 .

“不，我的朋友，”戴夫饶有兴致地看着那个男人回答道。

" [ɪz] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət] ['plɪməθ] ? "
" Is that here at Plymouth ? "
" 是 那 这里 在 普利茅斯 ? "

“那是在普利茅斯吗？”

" - , [sɜː(r)] .
" H'assuredly , sir .
" - , 先生 .

“当然，先生。”

- - [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [wɔːk] - [tuː; tə] [ðæt] [ʃed] ['jɒndə(r)] , [sɜː(r)] .
H'and h'only a minute's walk h'over to that shed yonder , sir .
- - 一个 分钟 走 - 到 那 棚 远处 , 先生 .

先生，走到那边的棚子只需一分钟路程。

- [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - [ʃəʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
H'if you'll come with me , young gentlemen , h'I'll show h'it to you .
- 你会 来 和 我 , 年轻的 先生们 , - 展示 - 到 你 .

如果你们愿意跟我来，年轻的先生们，我会带你们去看。

- [wʌn][ɒv; əv] - [bɪgɪst] [saɪts] , - [ɪts] [ɪn][ˌem 'iː] [əʊn] ['kʌstədi] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
H'it's one of h'our biggest sights , h'and it's in me own custody , at present .
- 一 的 - 最大 景点 , - 它是 在 我 自己的 保管 , 在 展示 .

这是我们最大的景点之一，而且目前它在我手中。

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] . "
Come this way , young gentlemen . "
来 这 方式 , 年轻的 先生们 . "

“各位小伙子，请这边走。”

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
" That sounds like something worth seeing , " declared Dave to his comrades .
" 那 声音 喜欢 某物 值得 看到 , " 声明 戴夫 到 他的 同志们 .

“听起来值得一看，”戴夫对他的同伴们说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

['itl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,
It'll take the launches at least six minutes to get in ,
它将 拿 这 发射 在 至少 六 分钟 到 得到 在 ,

发射至少需要六分钟才能完成。

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [steɪ] [taɪd] [ʌp] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and then they'll stay tied up here for another five minutes .
和 然后 他们会 停留 系 向上 这里 为了 其他 五 分钟 .

然后他们会被绑在这里再待五分钟。

" [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,
" With only a single backward glance at the young midshipmen ,
" 和 仅有的 一个 单身的 落后 瞥一眼 在 这 年轻的 海军学员 ,

“他只是回头瞥了一眼那些年轻的海军学员，

[ðə; ði] [ˌʌndə'saɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
the undersized Englishman was already leading the way .
这 矮小 英国人 曾是 已经 领导 这 方式 .

这位身材矮小的英国人已经走在了前面。

[æt; ət] ['kwikən] [peɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃed] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
At **quickened** **pace** **the** **young** **midshipmen** **reached** **the** **shed** **that** **had** **been**
在 加速 步伐 这 年轻的 海军学员 达到 这 棚 那 有 到过
['ɪndəˌkeɪtɪd] .
indicated **.**
表明的 .

年轻的海军学员们加快脚步，到达了之前指定的棚屋。

[ðeə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Their **guide** **had** **already** **drawn** **a** **key** **from** **a** **pocket** **,** **and** **had**
他们的 指导 有 已经 绘制 一个 钥匙 从 一个 口袋 , 和 有
[ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] ['hevi] ['pædlɒk] .
unsnapped **the** **heavy** **padlock** **.**
解开扣子 这 重的 挂锁 .

他们的向导已经从口袋里掏出一把钥匙，打开了沉重的挂锁。

" [step] [raɪt] [ɪn] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - - ['fɒləʊ] - [ʃəʊ] - [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Step** **right** **in** **,** **young** **gentlemen** **,** **h'and** **h'I'll** **follow** **h'and** **show** **h'it** **to** **you** **.**
" 步 正确的 在 , 年轻的 先生们 , - - 跟随 - 展示 - 到 你 .

“请进，年轻的先生们，我会跟着他，带你们进去。”

" [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ðə; ði] [θri:] ['mɪdi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['da:kənd] [ʃed] .
" **Unsuspecting** **,** **the** **three** **middies** **stepped** **inside** **the** **darkened** **shed** **.**
" 毫无戒心的 , 这 三 中场 步 里面 这 变暗 棚 .

“毫无戒心的三名海军士兵走进了黑暗的棚子里。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:(r)] [b'æŋgd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pædlɒk] [klɪkt] [ˌaʊt'saɪd] .
Suddenly **the** **door** **banged** **,** **and** **a** **padlock** **clicked** **outside** **.**
突然 这 门 砰的一声 , 和 一个 挂锁 点击 外部 .

突然，门砰的一声关上了，门外传来挂锁咔哒一声的声音。

" [hɪə(r)] , [stɒp] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['rɑ:skəli] ['dʒəʊkə(r)] ! " [rɔ:d] [di'ɛl] , ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] .
" **Here** **,** **stop** **that** **,** **you** **rascally** **joker** **!** **"** **roared** **Dalzell** **,** **wheeling** **about** **.**
" 这里 , 停止 那 , 你 赖皮 小丑 ! " 咆哮 达尔泽尔 , 惠灵 关于 .

“住手，你这个无赖！”达尔泽尔怒吼着，猛地转过身来。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? "
" **What** **does** **this** **mean** **?** **"**
" 什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思?

" [bɪg] ['trʌb(ə)l] !
" **Big** **trouble** **!**
" 大的 麻烦 !

“大麻烦了！”

" [spəʊk] [deɪv] ['dærɪn] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][fɑ:st]
" **spoke** **Dave** **Darrin** **seriously** **and** **with** **a** **face** **from** **which** **the** **color** **was** **fast**
" 辐 戴夫 达林 严重地 和 和 一个 脸 从 哪个 这 颜色 曾是 快速地
[ri'si:dɪŋ] .
receding **.**
消退 .

“戴夫·达林严肃地说道，脸色迅速变得苍白。”

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['pɛnɪŋtən] [gets] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]
PENNINGTON **GETS** **HIS** **WISH**
彭宁顿 获得 他的 希望

彭宁顿如愿以偿

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! " [gɑ:spt] ['fɑ:li] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wai,tər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	The	scoundrel	!	"	gasped	Farley	,	his	face	whiter	than	any	of	the	others	.
"	这	恶棍	!	"	倒吸一口气	法利	,	他的	脸	更白	比	任何	的	这	其他的	.

“这个恶棍！”法利倒吸一口凉气，他的脸色比其他人都白。

[deɪv] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

Dave	was	already	at	the	door	,	trying	to	force	it	open	.
戴夫	曾是	已经	在	这	门	,	尝试	到	力量	它	打开	.

戴夫已经走到门口，试图强行打开门。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] - [ɪntʃ]

But	he	might	almost	as	well	have	tried	to	lift	one	of	the	twelve	-	inch
但	他	可能	几乎	作为	出色地	有	尝试	到	举起	一	的	这	十二	-	英寸

[gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . "

guns	of	the	battleship	"	Massachusetts	.	"
枪支	的	这	战列舰	"	马萨诸塞州	.	"

但他几乎就像是试图举起“马萨诸塞”号战列舰上的一门十二英寸炮一样徒劳无功。

" [wɪr] [lɒkt] [ɪn] — [ðæts] [ʃʊə(r)] ! " [gɑ:spt] [di'ɛl] , ['ɔ:lməʊst] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

"	We're	locked	in	—	that's	sure	!	"	gasped	Dalzell	,	almost	dazed	by	the	catastrophe	.
"	是	已锁定	在	—	那就是	当然	!	"	倒吸一口气	达尔泽尔	,	几乎	茫然	经过	这	灾难	.

“我们被困住了——这肯定没错！”达尔泽尔喘着气说，几乎被这场灾难惊呆了。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] , [wi:; wi][woʊnt] [get] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

"	And	what's	more	,	we	won't	get	out	in	a	hurry	,
"	和	是什么	更多的	,	我们	惯于	得到	出去	在	一个	匆忙	,

而且，我们也不会急着离开。

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klɑ:smeɪts] [hɪə(r)] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] .

unless	we	can	make	some	of	our	classmates	hear	,	"	declared	Dave	.
除非	我们	能	制作	一些	的	我们的	同学	听到	,	"	声明	戴夫	.

“除非我们能让一些同学听到，”戴夫说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑ:f] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [jeld] [ðəm'selvz] ['nɪəli] [hɔ:s] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spɒns]

For	the	next	half	minute	they	yelled	themselves	nearly	hoarse	,	but	no	response
为了	这	下一个	一半	分钟	他们	大喊	他们自己	几乎	嘶哑	,	但	不	回复

[keɪm] .

came	.
来了	.

接下来的半分钟里，他们喊得嗓子都哑了，但没有任何回应。

" [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['pɜ:pəs] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] ['ʃæbi] [trɪk] [ɒn]

"	What	could	have	been	that	little	cockney's	purpose	in	playing	this	shabby	trick	on
"	什么	可以	有	到过	那	小的	-	目的	在	玩耍	这	破旧	诡计	在

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

“那个伦敦东区小子耍这种卑鄙的伎俩到底有什么目的？”

" [di'mɑ:nd, -'mænd] ['fɑ:li] .

"	demanded	Farley	.
"	要求	法利	.

“法利问道。”

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['kɒkni] [θɪŋks] [wɪr] ['ædm(ə)rəlz] , [wɪð] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [laɪnd] [wɪð] [gəʊld] .

"	Perhaps	the	cockney	thinks	we're	admirals	,	with	our	pockets	lined	with	gold	.
"	也许	这	伦敦东区口音	思考	是	海军上将	,	和	我们的	口袋	衬里	和	金子	.

“或许伦敦佬认为我们是海军上将，口袋里装满了金子。”

[pə'hæps] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz] [ɪn'tend] [tuː; tə][rɒb][juː 'es] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	**he**	**and**	**some**	**of**	**his**	**pals**	**intend**	**to**	**rob**	**us**	**,**	**later**	**in**	**the**
也许	他	和	一些	的	他的	朋友们	打算	到	抢	我们	,	之后	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

或许他和他的几个同伙打算在晚上晚些时候抢劫我们。

" [prə'pəʊzd] [dæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [grɪn] .

"	**proposed**	**Dan**	**,**	**with**	**a**	**ghastly**	**grin**	**.**
"	建议的	担	,	和	一个	阴森	咧嘴笑	.

“丹咧嘴一笑，提议道。”

" ['eni] [gæŋ] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɒn][ðeə(r)][hændz] , [ðen] , " ['mʌtə] [deɪv]

"	**Any**	**gang**	**would**	**find**	**something**	**of**	**a**	**fight**	**on**	**their**	**hands**	**,**	**then**	**,**	**"**	**muttered**	**Dave**
"	任何	帮派	会	寻找	某物	的	一个	斗争	在	他们的	双手	,	然后	,	"	低声说道	戴夫

['dærɪn] ['grɪmli] .

Darrin	**grimly**	**.**
达林	阴沉地	.

“那样的话，任何帮派都会发现自己要面对一场恶战了，”戴夫·达林阴沉地低声说道。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

All	**three**	**were**	**equally**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**think**	**of**	**any**	**explanation**	**for**	**such**
全部	三	是	同样地	在	一个	损失	到	思考	的	任何	解释	为了	这样的

[ə; eɪ] " [dʒəʊk] " [æz; əz] [ðɪs] .

a	**"**	**joke**	**"**	**as**	**this**	**.**
一个	"	开玩笑	"	作为	这	.

三人同样百思不得其解，无法解释这样一个“玩笑”。

['iːkwəli] [ɪm'prɒbəbl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['eni] [θʌgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp]

Equally	**improbable**	**did**	**it**	**seem**	**that**	**any**	**thugs**	**of**	**the**	**town**	**would**	**expect**	**to**	**reap**
同样地	不太可能	做过	它	似乎	那	任何	暴徒	的	这	镇	会	预计	到	收割

['eni] ['hɑːvɪst] [frɒm; frəm] ['rɒbɪŋ] [θriː] ['mɪdʃɪpmən] .

any	**harvest**	**from**	**robbing**	**three**	**midshipmen**	**.**
任何	收成	从	抢劫	三	海军学员	.

同样令人难以置信的是，镇上的恶棍们竟然会指望通过抢劫三名海军学员而获得任何好处。

['despərətli] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

Desperately	**they**	**turned**	**to**	**survey**	**their**	**surroundings**	**.**
绝望地	他们	转向	到	民意调查	他们的	周围环境	.

他们绝望地转身环顾四周。

[ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] , [jet] ['strɒŋli] [bɪlt] .

The	**shed**	**was**	**an**	**old**	**one**	**,**	**yet**	**strongly**	**built**	**.**
这	棚	曾是	一个	老的	一	,	然而	强烈	建造	.

棚子虽然老旧，但结构坚固。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [seɪv] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['mɪdi] [naʊ]

There	**were**	**no**	**windows**	**,**	**no**	**other**	**door**	**save**	**that**	**at**	**which**	**the**	**three**	**middies**	**now**
那里	是	不	视窗	,	不	其他	门	节省	那	在	哪个	这	三	中场	现在

[stʊd] ['bæfld] .

stood	**baffled**	**.**
站立	困惑	.

没有窗户，也没有其他门，只有这扇门，三个海军水手现在正困惑地站在门前。

" [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [əʊld] [jel] , " [prə'pəʊzd] ['dærɪn] .

"	**Another**	**good**	**old**	**yell**	**,**	**"**	**proposed**	**Darrin**	**.**
"	其他	好的	老的	叫喊	,	"	建议的	达林	.

“再来一声痛快的呐喊吧，”达林提议道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌsti] [wɪl] , [bʌt; bət] [pruːvd] [æz; əz] ['fruːtləs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌn]

It	was	given	with	a	lusty	will	,	but	proved	as	fruitless	as	the	former	one
它	曾是	给定	和	一个	好色的	将要	,	但	已证实	作为	徒劳无功	作为	这	以前的	一

.

:

.

虽然出发点是好的，但结果和上次一样毫无成效。

" [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst] [lɔːntʃ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪp] , " [dɪ'kleəd] ['fɑːli] , [waɪld] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	We	don't	take	the	last	launch	back	to	ship	,	"	declared	Farley	,	wild	with	rage	.
"	我们	不	拿	这	最后的	发射	后退	到	船	,	"	声明	法利	,	荒野	和	愤怒	.

“我们不会把最后一枚火箭送回船上，”法利怒不可遏地宣称。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'merɪts] , " [sed] [dæn] .

"	Which	means	a	long	string	of	demerits	,	"	said	Dan	.
"	哪个	方法	一个	长的	细绳	的	缺点	,	"	说	担	.

“这意味着一长串的不良记录，”丹说道。

" [nəʊ] [ʃɔː(r)] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['aɪðə(r)] , " [grəʊn] ['dærɪn] .

"	No	shore	leave	to	-	morrow	,	either	,	"	groaned	Darrin	.
"	不	支撑	离开	到	-	明天	,	任何一个	,	"	呻吟	达林	.

“明天也没有岸上休假，”达林抱怨道。

" ['feloʊz] , [ðɪs] ['mɪshæp] [wɪl] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] [liːv] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [kruːz] . "

"	Fellows	,	this	mishap	will	affect	our	shore	leave	throughout	all	the	cruise	.	"
"	研究员	,	这	意外	将要	影响	我们的	支撑	离开	自始至终	全部	这	巡航	.	"

“各位，这次事故将影响我们整个航程的岸上休假。”

" [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestid] ['fɑːli] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpflnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

"	We	can	explain	it	,	"	suggested	Farley	with	a	hopefulness	that	he	did	not
"	我们	能	解释	它	,	"	建议	法利	和	一个	希望	那	他	做过	不是

[fiːl] [æt; ət][ɔːl] .

feel	at	all	.
感觉	在	全部	.

“我们可以解释，”法利说道，语气中带着一丝他自己根本没有感受到的希望。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] , " [dʒiə] [deɪv] ['dærɪn] .

"	Of	course	we	can	,	"	jeered	Dave	Darrin	.
"	的	课程	我们	能	,	"	嘲笑	戴夫	达林	.

“我们当然可以，”戴夫·达林嘲讽道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [æz; əz]

"	But	what	officer	is	fool	enough	to	believe	such	a	cock	-	and	-	bull	story	as
"	但	什么	官	是	傻子	足够的	到	相信	这样的	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	作为

[ðɪs] [wʌn] [wɪl] [siːm] ?

this	one	will	seem	?
这	一	将要	似乎	?

“但是，哪个军官会傻到相信这种荒唐可笑的故事呢？”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

At	the	very	least	,
在	这	非常	至少	,

至少，

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] [stɪf] [præŋk]

the	commandant	would	believe	that	we	had	been	playing	some	pretty	stiff	prank
这	指挥官	会	相信	那	我们	有	到过	玩耍	一些	漂亮的	僵硬的	恶作剧

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

指挥官会认为我们自己也参与了一场相当恶作剧的玩笑。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

in	order	to	get	treated	in	this	fashion	.
在	命令	到	得到	治疗	在	这	时尚	.

为了得到这种待遇。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['feloʊz] !

No	,	no	,	fellows	!
不	,	不	,	伙伴们	!

不，不，伙计们!

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʌndɪ'siːv] [ɑː'selvz] ,

We	may	just	as	well	undeceive	ourselves	,
我们	可能	只是	作为	出色地	不欺骗	我们自己	,

我们不妨就此认清现实，

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] ['səʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə][get] .

and	prepare	to	take	the	full	soaking	of	discipline	that	we're	bound	to	get	.
和	准备	到	拿	这	满的	浸泡	的	纪律	那	是	边界	到	得到	.

准备好接受我们必然会遭受的全面纪律的洗礼吧。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

If	we	attempted	this	sort	of	explanation	,
如果	我们	尝试过	这	种类	的	解释	,

如果我们尝试这种解释，

[wɪd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪn'diːd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [traɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt]

we'd	be	lucky	indeed	to	get	through	the	affair	without	being	tried	by	general	court
我们会	是	幸运的	的确	到	得到	通过	这	事务	没有	存在	尝试	经过	一般的	法庭

- ['mɑːʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] . "

-	martial	for	lying	.	"
-	武术	为了	说谎	.	"

如果我们能平安度过这件事，不因撒谎而被送上军事法庭审判，那真是万幸了。

" [dreɪks] ['æŋkə(r)] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dæn][ɪn] [diːp] [self] [dɪs'gʌst] .

"	Drake's	anchor	,	indeed	!	"	exclaimed	Dan	in	deep	self	disgust	.
"	德雷克的	锚	,	的确	!	"	惊呼	担	在	深的	自己	厌恶	.

“真是德雷克的锚啊！”丹深深地厌恶自己，惊呼道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] , " [grʌnt] ['fɑːli] , ['iːkwəli] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð] [hɪm'self] .

"	We	ought	to	have	known	better	,	"	grunted	Farley	,	equally	enraged	with	himself	.
"	我们	应该	到	有	已知	更好的	,	"	哼哼	法利	,	同样地	愤怒	和	他自己	.

“我们本该更谨慎些，”法利咕哝道，同样对自己感到愤怒。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː 'es][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['relɪk]

"	What	on	earth	made	us	so	absent	-	minded	as	to	believe	that	a	priceless	relic
"	什么	在	地球	制成	我们	所以	缺席的	-	有思想	作为	到	相信	那	一个	无价	遗迹

[wʊd] [biː; bi] [kept] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃed] [laɪk] [ðɪs] ? "

would	be	kept	in	an	old	shed	like	this	?	"
会	是	保留	在	一个	老的	棚	喜欢	这	?	"

“究竟是什么原因让我们如此粗心大意，竟然认为一件无价之宝会被保存在这样一个破旧的棚子里？”

" [wɪr] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['idiəts] ! " [grəʊn] [dæn] .

"	We're	sure	enough	idiots	!	"	groaned	Dan	.
"	是	当然	足够的	白痴	!	"	呻吟	担	.

“我们真是蠢货！”丹呻吟道。

" [həʊld][ɒn][ðeə(r)] , ['feloʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [deɪv] ['dærɪn] .

"	Hold	on	there	,	fellows	,	"	interrupted	Dave	Darrin	.
"	抓住	在	那里	,	伙伴们	,	"	中断	戴夫	达林	.

“等等，伙计们，”戴夫·达林打断道。

" [vent] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [raɪt] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	Vent	all	your	anger	right	on	me	.
"	发泄	全部	你的	愤怒	正确的	在	我	.

“把你所有的怒气都发泄在我身上吧。”

[aɪm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I'm	the	great	and	only	cause	of	this	misfortune	.
我是	这	伟大的	和	仅有的	原因	的	这	不幸	.

我就是这场不幸的唯一罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [ðæt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	I	who	proposed	that	we	take	up	that	cockney's	invitation	.
它	曾是	我	WHO	建议的	那	我们	拿	向上	那	-	邀请	.

是我提议接受那个伦敦东区人的邀请。

[aɪm][ðə; ðɪ]['riːəl][ænd; ənd]['əʊnli][ə'fendə(r)] [ə'genst] ['diːsnt] [gʊd] [sens] ,

I'm	the	real	and	only	offender	against	decent	good	sense	,
我是	这	真实的	和	仅有的	罪犯	反对	体面的	好的	感觉	,

我是唯一一个真正违背基本常识的人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

and	yet	you	both	have	to	suffer	with	me	.	"
和	然而	你	两个都	有	到	遭受	和	我	.	"

然而，你们两个却要和我一起受苦。

" [lets] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [jel] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , " [sə'dʒestid] [dæn] ['wiːkli] .

"	Let's	give	another	yell	,	bigger	than	before	,	"	suggested	Dan	weakly	.
"	我们来吧	给	其他	叫喊	,	大	比	前	,	"	建议	担	弱	.

“我们再大声喊一声吧，”丹无力地提议道。

[ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

They	did	,	but	with	no	better	result	than	before	.
他们	做过	,	但	和	不	更好的	结果	比	前	.

他们确实这么做了，但结果并没有比以前更好。

" [ðə; ðɪ] ['lɔːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [naʊ] , ['eniweɪ] , [ai] [ges] , " [grəʊn] ['fɑːli] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ]
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	The	launches	are	away	now	,	anyway	,	I	guess	,	"	groaned	Farley	,	after	consulting	his	watch	.
"	这	发射	是	离开	现在	,	反正	,	我	猜测	,	"	呻吟	法利	,	后	咨询	他的	手表	.

“反正发射任务现在已经开始了，我想，”法利看了看手表后呻吟道。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪr] [ʌp][ðə; ðɪ] [triː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒməndænt] , " [grʌnt] [di'ɛl] ['bɪtəli] .

"	Yes	,	and	we're	up	the	tree	with	the	commandant	,	"	grunted	Dalzell	bitterly	.
"	是的	,	和	是	向上	这	树	和	这	指挥官	,	"	哼哼	达尔泽尔	苦涩地	.

“是的，我们和指挥官一起被困在树上了，”达尔泽尔苦涩地咕哝道。

" [jel] [ə'gen] ? " [ɑːskt] ['fɑːli] .

"	Yell	again	?	"	asked	Farley	.
"	叫喊	再次	?	"	问	法利	.

“再喊一声？”法利问道。

" [nəʊ] , " [ri'tɔːt] [deɪv] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	,	"	retorted	Dave	,	shaking	his	head	.
"	不	,	"	反驳	戴夫	,	摇晃	他的	头	.

“不，”戴夫摇着头反驳道。

" [wɪv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [help] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	We've	seen	the	uselessness	of	asking	help	from	outside	.
"	我们已经	已见	这	无用性	的	问	帮助	从	外部	.

“我们已经看到向外界寻求帮助是徒劳的。”

[lets] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [help] .
Let's supply our own help .
我们来吧 供应 我们的 自己的 帮助 .

让我们自己提供帮助。

[naʊ] , [ðen] — [ˌɔːltə'geðə(r)] !
Now , then — altogether !
现在 , 然后 — 共 !

好了，大家一起!

['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Shoulder the door !
肩膀 这 门 !

用肩膀撞开门!

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ə'sɔːlt] [ðeɪ] [həːl] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" A savage assault they hurled upon the door .
" 一个 野蛮的 突击 他们 投掷 之上 这 门 .

“他们猛烈地攻击了大门。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɪəli] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][vaɪ'breɪt] .
But they merely caused it to vibrate .
但 他们 仅仅 导致 它 到 颤动 .

但它们只是使它震动了一下。

" [wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [gɑːspt] [dæn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['traɪəl] .
" We can't do it , " gasped Dan , after the third trial .
" 我们 不能 做 它 , " 倒吸一口气 担 , 后 这 第三 审判 .

“我们做不到，”丹在第三次尝试后喘着气说。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪlaɪt] ['fɪltəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [æt; ət] [tɒp] , ['bɒtəm] [ænd; ənd] [wʌn] [saɪd]
Considerable daylight filtered in through the cracks at top , bottom and one side
大量 日光 过滤 在 通过 这 裂缝 在 顶部 , 底部 和 一 边
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
of the door .
的 这 门 .

大量的日光从门的顶部、底部和一侧的缝隙中透进来。

['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [lait] .
Further back in the shed there was less light .
更远 后退 在 这 棚 那里 曾是 较少的 光 .

棚子深处光线较暗。

" [lets] [ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [həʊp] , " [begd] [deɪv] .
" Let's explore this old place in search of hope , " begged Dave .
" 我们来吧 探索 这 老的 地方 在 搜索 的 希望 , " 乞求 戴夫 .

“让我们一起探索这个古老的地方，寻找希望吧，”戴夫恳求道。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['kiːnli] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['empti]
Together they started back , looking about keenly in what appeared to be an empty
一起 他们 开始 后退 , 寻找 关于 敏锐地 在 什么 出现 到 是 一个 空的
[ruːm] .
room .
房间 .

他们一起往回走，仔细地环顾四周，发现房间里似乎空无一人。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [kraɪd] [deɪv] ['sʌd(ə)nli] .
Look at that ! " cried Dave suddenly .
看 在 那 ! " 哭 戴夫 突然 .

“快看！”戴夫突然喊道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['lʊkɪŋ] , [nɒt] ['veri] ['hevi] [ʃɪps] [spɑː(r)] .
He pointed to a solid looking , not very heavy ship's spar .
他 尖 到 一个 坚硬的 寻找 , 不是 非常 重的 船的 斯帕 .

他指着一根看起来很结实但不是很重的船桅横桁。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [θɪŋ] [duː; də][ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] ['fɑːli] ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəsli] .
" What good will that thing do us ? " asked Farley rather dubiously .
" 什么 好的 将要 那 事物 做 我们 ? " 问 法利 相当 可疑地 .

“那东西对我们有什么好处呢？”法利颇为怀疑地问道。

" [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] , " [prə'pəʊzd] [deɪv] ['dærɪn]
" Let's see if we can raise it to our shoulders , " proposed Dave Darrin
" 我们来吧 看 如果 我们 能 增加 它 到 我们的 肩膀 , " 建议的 戴夫 达林
['reɪdiəntli] .
radiantly .
光芒四射 .

“让我们看看能不能把它抬到肩膀上，”戴夫·达林兴高采烈地提议道。

" [ðen] [wel] [faɪnd] [aʊt] ! "
" Then well find out ! "
" 然后 出色地 寻找 出去 ! "

“那我们就拭目以待！”

" [hə'rɑː] ! " ['kwivəd] [dæn] [di'ɛl] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" Hurrah ! " quivered Dan Dalzell , bending over the spar at the middle .
" 欢呼 ! " 颤抖 担 达尔泽尔 , 弯曲 超过 这 斯帕 在 这 中间 .

“好耶！”丹·达尔泽尔颤抖着说道，弯腰趴在中间的横梁上。

" [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kə'mɑːnd] ['dærɪn] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][spɑː(r)] .
" Up with it ! " commanded Darrin , placing himself at the head of the spar .
" 向上 和 它 ! " 命令 达林 , 放置 他自己 在 这 头 的 这 斯帕 .

“起来！”达林命令道，同时走到桅杆顶端。

['fɑːli] [tʊk] [həʊld][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] .
Farley took hold at the further end .
法利 采取 抓住 在 这 更远 结尾 .

法利在另一端抓住了机会。

" [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! " [hiːv] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] .
" Up with it ! " heaved Midshipman Darrin .
" 向上 和 它 ! " 喘息 海军学员 达林 .

“振作起来！”海军学员达林喊道。

[raɪt] [ʌp] [ðə; ði][spɑː(r)] [went] .
Right up the spar went .
正确的 向上 这 斯帕 去 .

直接沿着桅杆飞了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪz] [ɪn]['sɪv(ə)l]
It would have been a heavy job for three young men of their size in civil
它 会 有 到过 一个 重的 工作 为了 三 年轻的 男人 的 他们的 尺寸 在 民用
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

对于三个身材高大的年轻人来说，这在平民生活中也是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] ['mɪdʃɪpmən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [best] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

but	midshipmen	are	constantly	undergoing	the	best	sort	of	physical	training	.
但	海军学员	是	不断地	正在经历	这	最好的	种类	的	身体的	训练	.

但海军学员们一直在接受最好的体能训练。

" [naʊ] , [ðen] — [ə; eɪ][fɑːst] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [bʌmp] ! " [kɔːld] ['dærɪn] .

"	Now	,	then	—	a	fast	run	and	a	hard	bump	!	"	called	Darrin	.
"	现在	,	然后	—	一个	快速地	跑步	和	一个	难的	撞	!	"	称为	达林	.

“好了，现在——快速跑一下，然后猛撞一下！”达林喊道。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [rʌʃt] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][spɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .

At	the	door	they	rushed	,	bearing	the	spar	as	a	battering	ram	.
在	这	门	他们	匆忙	,	轴承	这	斯帕	作为	一个	殴打	内存	.

他们冲到门口，举着桅杆当攻城槌。

[bʌmp] !

Bump	!
撞	!

撞!

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] .

The	door	shook	and	shivered	.
这	门	摇晃	和	瑟瑟发抖	.

门摇晃颤抖。

" [wʌns] [mɔː(r)] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [tʃɪəd] ['dærɪn] .

"	Once	more	may	do	it	!	"	cheered	Darrin	.
"	一次	更多的	可能	做	它	!	"	欢呼	达林	.

“再来一次或许就能成功！”达林欢呼道。

" [bæk] .

"	Back	.
"	后退	.

“后退。

" [ə'gen] [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bætərɪŋ] [ræm] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Again	they	dashed	the	head	of	their	battering	ram	against	the	door	.
"	再次	他们	虚线	这	头	的	他们的	殴打	内存	反对	这	门	.

他们又一次用攻城槌的头部猛击大门。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [θruː] , [ðeɪ] [ˌ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

It	gave	way	,	and	,	climbing	through	,	they	raced	back	to	the	pier	.
它	给予	方式	,	和	,	攀登	通过	,	他们	比赛	后退	到	这	码头	.

它突然塌陷，他们爬了进去，飞快地跑回了码头。

[bʌt; bət][dæn] , [huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [liːd] , [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

But	Dan	,	who	had	secured	the	lead	,	stopped	with	a	groan	,	pointing	out	over	the	water	.
但	担	,	WHO	有	安全	这	带领	,	停止	和	一个	呻吟	,	指向	出去	超过	这	水	.

但已经取得领先的丹却呻吟着停了下来，指着水面。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] , ['feloʊz] !

"	Not	a	bit	of	good	,	fellows	!
"	不是	一个	少量	的	好的	,	伙伴们	!

“一点也不好，伙计们！”

[ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli] ['feloʊz] [left] !

There	go	the	launches	,	and	we're	the	only	fellows	left	!
那里	去	这	发射	,	和	是	这	仅有的	伙伴们	左边	!

发射计划泡汤了，只剩下我们几个了!

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sʌmərz] [fʌn] ！ "
It's all up with our summer's fun ! "
它是 全部 向上 和 我们的 夏季 乐趣 ！ "

我们的暑假乐趣就此结束了！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [deɪv] , ['spɜːtɪŋ] [ə'hed] .
" Is it , though ? " shouted Dave , spurting ahead .
" 是 它 , 尽管 ? " 喊叫 戴夫 , 喷涌 前方 .

“真是这样吗？”戴夫喊道，猛地冲了上前去。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] !
" Come on and find out !
" 来 在 和 寻找 出去 !

“来吧，一探究竟！”

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] ,
" As they reached the front of the piers ,
" 作为 他们 达到 这 正面 的 这 码头 ,

“当他们到达码头前端时，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] [ðeɪ] [i'spai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] ['tendə(r)] .
down at the edge of a landing stage they espied a little steam tender .
向下 在 这 边缘 的 一个 降落 阶段 他们 窥视 一个 小的 蒸汽 投标 .

在码头边缘，他们发现了一辆小型蒸汽机车。

" [ðæt] [bəʊt] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - ! " [kraɪd] ['dærɪn]
" That boat has to take us out to the ' Massachusetts ' ! " cried Darrin
" 那 船 有 到 拿 我们 出去 到 这 - 马萨诸塞州 - ! " 哭 达林
['despərətli] ,
desperately ,
绝望地 ,

“那艘船必须带我们去马萨诸塞州！”达林绝望地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː]
as he plunged down the steps to the landing stage , followed by his two
作为 他 暴跌 向下 这 步骤 到 这 降落 阶段 , 随后 经过 他的 二
[tʃʌm] .
chums .
朋友们 .

他纵身跃下台阶，来到登船平台，他的两个朋友紧随其后。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [θriː] ['mɪdʃɪpmən] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɪə(r)] .]
[Illustration : The Three Midshipmen Raced Toward the Pier .]
[插图 : 这 三 海军学员 比赛 朝向 这 码头 .]

【插图：三名海军学员向码头飞奔而去。】

" [huz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪə(r)] ? " [kɔːld] [deɪv] , ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
" Who's the captain here ? " called Dave , racing across the landing stage to the
" 谁是 这 队长 这里 ? " 称为 戴夫 , 赛车 穿过 这 降落 阶段 到 这
['tɛndərz] ['gæŋplæŋk] .
tender's gangplank .
投标书 跳板 .

“谁是这里的船长？”戴夫喊道，一边飞奔过码头，走向接驳艇的舷梯。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtli] , [red] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I am , sir , " replied a portly , red - faced Englishman , leaning out of the
" 我 是 , 先生 , " 回复 一个 肥胖的 , 红色的 - 面对 英国人 , 倾斜 出去 的 这
[wiːl] - [haʊs] ['wɪndəʊ] .
wheel - house window .
车轮 - 房子 窗户 .

“是的，先生，”一个身材矮胖、脸色通红的英国人从驾驶室的窗户探出头来回答道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][lænd][juː 'es][ɪn] [heɪst] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bætlʃɪp] -
" What'll you charge to land us in haste aboard the American battleship '
" 什么会 你 收费 到 土地 我们 在 匆忙 船上 这 美国人 战列舰 -
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] - ? " [ɑːskt] ['dærɪn] ['iːgəli] .
Massachusetts ' ? " asked Darrin eagerly .
马萨诸塞州 - ? " 问 达林 急切地 .

“你们要价多少才能让我们尽快登上美国战列舰‘马萨诸塞号’？”达林急切地问道。

" [hɑːf] [ə; eɪ] [sɒv] . [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tɛndərz] ['skɪpə(r)] ,
" Half a sov . will be about right , sir , " replied the tender's skipper ,
" 一半 一个 主权 . 将要 是 关于 正确的 , 先生 , " 回复 这 投标书 船长 ,

“半索维那差不多就行了，先生，”接驳船的船长回答道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːm] .
touching his cap at sight of the American Naval uniform .
接触 他的 帽 在 视线 的 这 美国人 海军 制服 .

看到美国海军制服，他摸了摸帽子。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [gləu] [deɪv] , ['liːpɪŋ] [ə'bɔːd] .
" Good enough , " glowed Dave , leaping aboard .
" 好的 足够的 , " 发光 戴夫 , 跳跃 船上 .

“足够好了，”戴夫容光焕发地说着，跳上了船。

" [kɑːst] [ɒf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['kæptɪn] ,
" Cast off as quickly as you can , captain ,
" 投掷 离开 作为 迅速地 作为 你 能 , 队长 ,

“船长，尽快解缆起航！”

[ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['dɪsəplɪn] ['ɒfɪsəz] .
or we'll be in a heap of trouble with our discipline officers .
或者 出色地 是 在 一个 堆 的 麻烦 和 我们的 纪律 警官 .

否则，我们会惹上大麻烦，被纪律官员好好训斥一番。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] .
" The English skipper was quick to act .
" 这 英语 船长 曾是 快的 到 行为 .

“英格兰队长迅速采取了行动。”

[hiː; hi] ['raʊtɪd] [aʊt] [tuː] ['dekhænd] , [huː] ['kwɪkli] [kɑːst] [ɒf] .
He routed out two deckhands , who quickly cast off .
他 路由 出去 二 水手 , WHO 迅速地 投掷 离开 .

他赶走了两名水手，他们迅速解缆起航。

['ɔːlməʊst] [waɪl] [ðə; ði] ['dekhænd] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ræŋ] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [bel] .
Almost while the deckhands were doing this the skipper rang the engineer's bell .
几乎 尽管 这 水手 是 正在做 这 这 船长 响铃 这 工程师的 钟 .

就在水手们忙着做这件事的时候，船长摇响了轮机长的铃铛。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] - - [uːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['plezntli] , [wɪtʃ]
" Come into the wheel - ' ouse with me , " invited the skipper pleasantly , which
" 来 进入 这 车轮 - - 房子 和 我 , " 受邀 这 船长 愉快 , 哪个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θriː] ['mɪdi] [ək'septɪd] .
invitation the three middies accepted .
邀请 这 三 中场 公认 .

“跟我一起到驾驶室来吧，”船长和蔼地邀请道，三位水手接受了邀请。

" [naʊ] , [ðen] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - [aʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] - ['æpən] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" Now , then , young gentlemen , ' ow did it ' appen that you missed your own
" 现在 , 然后 , 年轻的 先生们 , - 现在 做过 它 - 应用程序 那 你 错过 你的 自己的
['lɔːntʃɪz] . "
launches . "
发射 . "

“那么，各位年轻的先生们，你们究竟是如何错过自己的发射任务的呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəli] [wʌn] ! " [kraɪd] ['dærɪn] [rɪ'zentfəli] .

"	It	was	a	mean	trick	—	a	scoundrelly	one	!	"	cried	Darrin	resentfully	.
"	它	曾是	一个	意思是	诡计	—	一个	无赖	一	!	"	哭	达林	怨恨地	.

“这真是卑鄙的伎俩——一个无耻的伎俩！”达林愤愤不平地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	he	described	just	what	had	happened	.
然后	他	描述	只是	什么	有	发生	.

然后他详细描述了事情经过。

[ðə; ði] ['skɪpərz] [əʊn] [brɒnzd] [tʃiːks] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kʌlə(r)] .

The	skipper's	own	bronzed	cheeks	burned	to	a	deeper	color	.
这	船长的	自己的	古铜色	脸颊	烧伤	到	一个	更深	颜色	.

船长原本古铜色的脸颊被晒得更加红润了。

" [ai][kæn; kən] - [ɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn] [jʌŋ]

"	I	can	'	ardly	believe	that	an	Englishman	would	play	such	a	trick	on	young
"	我	能	-	几乎不	相信	那	一个	英国人	会	玩	这样的	一个	诡计	在	年轻的

- [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊə(r)] ,

h'officers	of	a	friendly	power	,
-	的	一个	友好的	力量	,

“我简直不敢相信一个英国人会对友好国家的年轻军官们耍这种花招。”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][feə(r)] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi][hɑːf][ə; eɪ][sɒv] .

"	But	I	told	you	,	sir	,	the	fare	out	to	your	ship	would	be	half	a	sov	.
"	但	我	讲述	你	,	先生	,	这	票价	出去	到	你的	船	会	是	一半	一个	主权	.

“但我告诉过你，先生，到你船上的船费是半索维因。”

[ai][laɪd; liːd] .

I	lied	.
我	撒谎了	.

我撒谎了。

[ɪf] [ə; eɪ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] ['kɒkni] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][juː; jʊ] , [ɪts] [maɪ] [pleɪs] ,

If	a	nasty	little	cockney	played	such	a	trick	on	you	,	it's	my	place	,
如果	一个	可恶的	小的	伦敦东区口音	玩	这样的	一个	诡计	在	你	,	它是	我的	地方	,

如果一个讨厌的伦敦佬对你耍了这种把戏，那可就怪我了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

as	a	decent	Englishman	,	to	take	you	out	for	nothing	—	and	that's	the
作为	一个	体面的	英国人	,	到	拿	你	出去	为了	没有什么	—	和	那就是	这

[feə(r)] . "

fare	.	"
票价	.	"

作为一个正派的英国人，我会免费带你出去——这就是车费。”

" [əʊ] , [wiːl; wil] ['glædli] [peɪ] [ðə; ði][hɑːf][sɒv] . " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['dærɪn] .

"	Oh	,	we'll	gladly	pay	the	half	sov	.	"	protested	Darrin	.
"	哦	,	出色地	乐意	支付	这	一半	主权	.	"	抗议	达林	.

“哦，我们很乐意支付那半索夫。”达林抗议道。

" [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [krɑːft][juː; jʊ][kænt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['fɜːmli] .

"	Not	on	this	craft	you	can't	,	sir	,	"	replied	the	skipper	firmly	.
"	不是	在	这	工艺	你	不能	,	先生	,	"	回复	这	船长	牢牢	.

“先生，在这艘船上您不能这样做。”船长坚定地回答道。

['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [ə'hed] ,
Looking eagerly ahead ,
寻找 急切地 前方 ,

满怀期待地展望未来，

[ðə; ði] [θri:] ['mɪdi] [sɔ:] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] "
the three middies saw two of the launches go along side of the " Massachusetts "
这 三 中场 锯 二 的 这 发射 去 沿着 边 的 这 " 马萨诸塞州 "
[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['pæsndʒər] .
and discharge passengers .
和 释放 乘客 .

三艘中型舰艇中有两艘与“马萨诸塞号”并排航行，并卸下了乘客。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [left] [ðə; ði][saɪd] ['gæŋweɪ] [ðə; ði] ['brɪtn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊdɪŋ] [ɒn]
As the second left the side gangway the Briton , who had been crowding on
作为 这 第二 左边 这 边 舷梯 这 英国人 , WHO 有 到过 拥挤 在
[sti:m] [wel] ,
steam well ,
蒸汽 出色地 ,

当第二艘船离开舷梯时，那艘英国船，此前一直在蒸汽机上挤来挤去，

[reɪndʒd] [ɪn] [ə'lɒŋ] [saɪd] .
ranged in along side .
范围 在 沿着 边 .

并排排列。

" [wɒt] [krɑ:ft][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [heɪld] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek]
" What craft is that , and what do you want ? " hailed the officer of the deck
" 什么 工艺 是 那 , 和 什么 做 你 想 ? " 赞誉 这 官 的 这 甲板
,
,
,

“那是什么船？你们有什么事？”值班军官喊道。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
from above .
从 多于 .

从上方俯视。

" [ðə; ði]['tendə(r)] - ['lɜ:rˌlaɪn] , - [sɜ:(r)] , [wɪð] [θri:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dʒentlmən] [tu:; tə][pʊt] -
" The tender ' Lurline , ' sir , with three of your gentlemen to put h'aboard -
" 这 投标 - 卢琳 , - 先生 , 和 三 的 你的 先生们 到 放 -
[ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“先生，请乘坐‘卢琳号’，船上有三位绅士接您上船。”

[sɜ:(r)] , " [ðə; ði] ['brɪtn] ['beləu] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .
sir , " the Briton bellowed through a window of the wheel - house .
先生 , " 这 英国人 咆哮 通过 一个 窗户 的 这 车轮 - 房子 .

“先生！”英国人从驾驶室的窗户里大声喊道。

" ['veri] [gʊd] , [ðen] .
" Very good , then .
" 非常 好的 , 然后 .

“很好。”

[kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] , " [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .
Come alongside , " directed the officer of the deck .
来 旁边 , " 指导 这 官 的 这 甲板 .

“靠边站，”值班军官命令道。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['si:mənlaɪk] [staɪl] [ðə; ði] ['brɪtn] [reɪndʒd] [əˌlɒŋ'saɪd] .

In	his	most	seamanlike	style	the	Briton	ranged	alongside	.
在	他的	最多	像水手一样	风格	这	英国人	范围	旁边	.

英国人以他最像水手的方式并排航行。

[deɪv] [traɪd] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði][feə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv]

Dave	tried	to	press	the	fare	upon	the	skipper	,	but	he	would	have	none	of
戴夫	尝试	到	按	这	票价	之上	这	船长	,	但	他	会	有	没有任何	的

[ðæt] .

that	.
那	.

戴夫试图向船长争取更高的船票，但船长坚决不肯。

[səʊ][ðə; ði] [θri:] [ʃʊk] [hændz] ['swɪftli] [bʌt; bət] ['hɑ:tɪli] [wɪð] [hɪm] , [ðen] [spræŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði]

So	the	three	shook	hands	swiftly	but	heartily	with	him	,	then	sprang	across	to	the
所以	这	三	摇晃	双手	迅速地	但	衷心地	和	他	,	然后	弹簧	穿过	到	这

[saɪd] ['gæŋweɪ] ,

side	gangway	,
边	舷梯	,

于是三人迅速而热情地与他握手，然后跳到旁边的舷梯上。

[weə(r)] [ðeɪ] [pɔ:zd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪft] [ðeə(r)][kæps][tu:; tə] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [frend] .

where	they	paused	long	enough	to	lift	their	caps	to	this	stranger	and	friend	.
在哪里	他们	暂停	长的	足够的	到	举起	他们的	帽子	到	这	陌生人	和	朋友	.

他们停下来，向这位陌生人和朋友脱帽致敬。

[ðə; ði] ['brɪtn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kæp] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tɪli] , [eə(r)][hi:; hi] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜ:nd]

The	Briton	lifted	his	own	cap	,	waving	it	heartily	,	ere	he	fell	off	and	turned
这	英国人	抬起	他的	自己的	帽	,	挥手	它	衷心地	,	埃雷	他	跌倒	离开	和	转向

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

英国人举起帽子，热情地挥舞着，然后摔倒在地，转身离开。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [ə'bɔ:d] ['eni] [tu:] [su:n] , ['dʒentlmən] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	didn't	get	aboard	any	too	soon	,	gentlemen	,	"	remarked	the	officer	of	the
"	你	没有	得到	船上	任何	也	很快	,	先生们	,	"	评论	这	官	的	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

“先生们，你们登船可不算早，”值班军官说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['mɪdi] ['ki:nli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

eyeing	the	three	middies	keenly	as	they	came	up	over	the	side	,
觊觎	这	三	中场	敏锐地	作为	他们	来了	向上	超过	这	边	,

目光紧紧盯着从边线跃上来的三名中场球员，

['dɒfɪŋ] [ðeə(r)]['ju:nɪfɔ:m][kæps][tu:; tə][ðə; ði] [k'ʌləz] .

doffing	their	uniform	caps	to	the	colors	.
脱下	他们的	制服	帽子	到	这	颜色	.

他们脱帽致敬军旗。

" ['hʌs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] .

"	Hustle	for	the	formation	.
"	努力奋斗	为了	这	形成	.

全力以赴，争取阵型。

" ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['di:pli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fækt] [ðæt]

"	Midshipman	Pennington	was	chuckling	deeply	over	the	supposed	fact	that
"	海军学员	彭宁顿	曾是	轻笑	深	超过	这	据称	事实	那

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['dærɪn] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [dɪ'merɪts] [æz; əz]

he	had	at	last	succeeded	in	bringing	Darrin	in	for	as	many	demerits	as
他	有	在	最后的	成功了	在	带来	达林	在	为了	作为	许多	缺点	作为

['dærɪn] [hæd; həd] [helpt] [hi:p] [ə'pɒn] [hɪm] .

Darrin	had	helped	heap	upon	him	.
达林	有	帮助	堆	之上	他	.

“海军学员彭宁顿暗自发笑，因为他终于成功地让达林受到和达林之前给他造成的一样多的处罚。

" ['ðæt|] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz][æn; ən] [ə'vaʊd] ['gri:sə; -z-] , " [pen][təʊld] [hɪm'self] .

"	That'll	break	his	heart	as	an	avowed	greaser	,	"	Pen	told	himself	.
"	那将	休息	他的	心	作为	一个	公开承认	油腻男	,	"	笔	讲述	他自己	.

“作为一个公开的油头小子，这肯定会让他心碎的，”潘心想。

" [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [dɪ'merɪts] ['dærɪn] [wɪl] [get] ,

"	With	all	the	demerits	Darrin	will	get	,
"	和	全部	这	缺点	达林	将要	得到	,

“达林将受到的所有处罚，

[hi:l] [hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['gri:sɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .

he'll	have	no	heart	for	greasing	the	rest	of	this	year	.
地狱	有	不	心	为了	润滑	这	休息	的	这	年	.

他绝对不会心软，不会为今年剩下的时间做任何妥协。

[ɪts] [rʌf] [ɒn] ['fɑ:li] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [di'ɛl] , [hu:] ,

It's	rough	on	Farley	,	but	I'm	not	quite	as	sorry	for	Dalzell	,	who	,
它是	粗糙的	在	法利	,	但	我是	不是	相当	作为	对不起	为了	达尔泽尔	,	WHO	,

这对法利来说很艰难，但我对达尔泽尔却没那么同情，他.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪz]['ɔ:lməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['dærɪn] .

in	his	way	,	is	almost	as	bad	as	Darrin	.
在	他的	方式	,	是	几乎	作为	坏的	作为	达林	.

从某种意义上说，他几乎和达林一样糟糕。

[hi:z] ['dærɪnz] ['kʊku:] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['eniweɪ] .

He's	Darrin's	cuckoo	and	shadow	,	anyway	.
他是	达林的	布谷鸟	和	阴影	,	反正	.

反正他就是达林的跟班和影子。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['dærɪnz] [feɪs] [naʊ] !

Oh	,	I	wish	I	could	see	Darrin's	face	now	!
哦	,	我	希望	我	可以	看	达林的	脸	现在	!

哦，我真想看看达林现在的表情！

" [ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz] ['ʌtə] [dʒʌst][æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] [stept] ['ɪntu:][laɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]

"	This	last	was	uttered	just	as	Midshipman	Pennington	stepped	into	line	at	the
"	这	最后的	曾是	说出	只是	作为	海军学员	彭宁顿	步	进入	线	在	这

['sʌpə(r)] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] .

supper	formation	.
晚餐	形成	.

“就在海军学员彭宁顿踏入晚餐队列时，他说了最后这句话。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['dærɪnz] [feɪs] [naʊ] !

"	I	wish	I	could	see	Darrin's	face	now	!
"	我	希望	我	可以	看	达林的	脸	现在	!

“我真想看看达林现在的表情！”

" [pen] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Pen	repeated	to	himself	.
"	笔	重复	到	他自己	.

潘恩自言自语道。

['seldəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪʃ] [biːn] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ['grætɪfaɪd] .

Seldom	**has**	**a**	**wish**	**been**	**more**	**quickly**	**gratified**	**.**
很少	有	一个	希望	到过	更多的	迅速地	满意	.

很少有愿望能如此迅速地得到满足。

[fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] , ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] ,

For	**,**	**just**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**to**	**avoid**	**being**	**reported**	**,**	**Midshipmen**	**Darrin**	**,**
为了	,	只是	在	这	缺口	的	时间	到	避免	存在	据报道	,	海军学员	达林	,

就在千钧一发之际，为了避免被举报，海军学员达林

[diˈɛl] [ænd; ənd] ['fɑːli] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] .

Dalzell	**and**	**Farley**	**came**	**into**	**sight**	**,**	**falling**	**into**	**their**	**respective**	**places**	**.**
达尔泽尔	和	法利	来了	进入	视线	,	坠落	进入	他们的	各自	地方	.

达尔泽尔和法利出现在视线中，各自落座。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtənz] [feɪs] , [nɒt] [deɪv] ['dærɪnz] , [ðæt]

At	**that**	**instant**	**it**	**was**	**Midshipman**	**Pennington's**	**face**	**,**	**not**	**Dave**	**Darrin's**	**,**	**that**
在	那	立即的	它	曾是	海军学员	彭宁顿的	脸	,	不是	戴夫	达林的	,	那

[wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] ['stʌdɪɪŋ] .

was	**really**	**worth**	**studying**	**.**
曾是	真的	值得	学习	.

那一刻，真正值得仔细观察的是海军学员彭宁顿的脸，而不是戴夫·达林的脸。

" [naʊ] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['griːsə; -z-] [wɜːk] [ðɪs] !

"	**Now**	**how**	**did**	**the**	**shameless**	**greaser**	**work**	**this**	**!**
"	现在	如何	做过	这	不要脸	油腻男	工作	这	!

“这个厚颜无耻的油头小子是怎么做到的！”

" ['pɛnɪŋtən] ['pɔndə] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Pennington**	**pondered**	**uneasily**	**.**
"	彭宁顿	沉思	不安地	.

彭宁顿不安地沉思着。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk] .

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**couldn't**	**ask**	**.**
但	,	的	课程	,	他	不能	问	.

当然，他不能问。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] ,

He	**could**	**only**	**hope**	**that**	**,**	**presently**	**,**
他	可以	仅有的	希望	那	,	目前	,

他只能希望，目前，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] .

he	**would**	**hear**	**the**	**whole**	**story**	**from**	**some**	**other**	**man**	**in**	**the**	**class**	**.**
他	会	听到	这	所有的	故事	从	一些	其他	男人	在	这	班级	.

他会从班上其他男生那里听到整个故事。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]

THE	**TRAGEDY**	**OF**	**THE**	**GALE**
这	悲剧	的	这	大风

狂风的悲剧

[ðeə(r)] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['præktɪs] [kruːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

There	**is**	**altogether**	**too**	**much**	**to**	**the**	**summer**	**practice**	**cruise**	**for**	**it**	**to**	**be**
那里	是	共	也	很多	到	这	夏天	实践	巡航	为了	它	到	是

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] .

related	**in**	**detail**	**.**
有关的	在	细节	.

夏季训练巡航的内容实在太多，无法一一详述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

Nor	would	the	telling	of	it	prove	interesting	to	the	reader	.
也不	会	这	讲述	的	它	证明	有趣的	到	这	读者	.

叙述这个故事对读者来说也不会有趣。

[wen] [æt; ət] [siː] , [seɪv] [ɒn] ['sʌndez] , [ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [deɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɑːd] [tɔɪl] .

When	at	sea	,	save	on	Sundays	,	the	midshipman's	day	is	one	of	hard	toil	.
什么时候	在	海	,	节省	在	星期日	,	这	海军军官	天	是	一	的	难的	辛劳	.

在海上航行时，除了星期天，海军学员每天都要辛苦劳作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndələnt] [jʌŋ] [mæn] .

It	is	no	life	for	the	indolent	young	man	.
它	是	不	生活	为了	这	懒惰的	年轻的	男人	.

对于游手好闲的年轻人来说，这算不上什么生活。

[hiː; hi][ɪz] ['raʊtɪd] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][æt; ət][hɑːd] [wɜːk] .

He	is	routed	out	early	in	the	morning	and	put	at	hard	work	.
他	是	路由	出去	早期的	在	这	早晨	和	放	在	难的	工作	.

他一大早就被赶出去，开始辛苦劳作。

[ɒn][ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [kruːz] [wɒt] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ɪz]

On	a	midshipman's	first	summer	cruise	what	he	learns	is	largely	the	work	that	is
在	一个	海军军官	第一的	夏天	巡航	什么	他	学习	是	很大程度上	这	工作	那	是

[dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['siːmən] ,

done	by	the	seamen	,
完毕	经过	这	海员	,

海军学员第一次参加夏季巡航时，他学到的主要是水手们所做的工作。

['stəʊkə(r)] , ['wɔːtə(r)] ['tendəz] , [ɪˌlek'trɪʃnz] , [ðə; ði]['sɪgnəl] [men] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

stokers	,	water	tenders	,	electricians	,	the	signal	men	and	others	.
司炉	,	水	投标	,	电工	,	这	信号	男人	和	其他的	.

司炉工、水罐车工、电工、信号兵等。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] ['θʌrəli] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,

Yet	he	must	learn	every	phase	of	all	this	work	thoroughly	,	for	some	day	,
然而	他	必须	学习	每一个	阶段	的	全部	这	工作	彻底	,	为了	一些	天	,

但他必须彻底学习这项工作的每一个环节，因为总有一天，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

before	he	becomes	an	officer	,
前	他	变成	一个	官	,

在他成为军官之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]

he	must	be	examined	as	to	his	knowledge	of	all	this	great	mass	of
他	必须	是	检查	作为	到	他的	知识	的	全部	这	伟大的	大量的	的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

必须考察他对所有这些庞大细节的了解程度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ɪn] [pɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [laɪf] .

It	is	only	when	in	port	that	some	relaxation	comes	into	the	midshipman's	life	.
它	是	仅有的	什么时候	在	港口	那	一些	松弛	来	进入	这	海军军官	生活	.

只有在港口停泊时，海军学员的生活才能得到一些放松。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃɔː(r)] [liːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

He	has	shore	leave	,	and	a	large	measure	of	liberty	.
他	有	支撑	离开	,	和	一个	大的	措施	的	自由	.

他享有岸上休假，以及相当大的自由。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Yet	he	must	,	at	all	times	,
然而	他	必须	,	在	全部	时代	,

但他必须始终如此

[ʃəʊ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [ðæt] [hiː; hi] [weəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]

show	all	possible	respect	for	the	uniform	that	he	wears	and	the	great	nation
展示	全部	可能的	尊重	为了	这	制服	那	他	穿着	和	这	伟大的	国家

[ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] .

that	he	represents	.
那	他	代表	.

要对他所穿的制服和他所代表的伟大国家表示充分的尊重。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [pə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] [skreɪps] [ðæt] ['meni] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz]

If	a	midshipman	permits	himself	to	be	led	into	scrapes	that	many	college	boys
如果	一个	海军学员	许可证	他自己	到	是	引领	进入	刮伤	那	许多	大学	男孩们

[rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['mɪəli] " [lɑːk] ,

regard	as	merely	"	larks	,
看待	作为	仅仅	"	云雀	,

如果一名海军学员任由自己陷入许多大学生认为只是"玩乐"的困境，

" [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] .

"	he	is	considered	a	disgrace	to	the	Naval	service	.
"	他	是	经过考虑的	一个	耻辱	到	这	海军	服务	.

他被认为是海军的耻辱。

['ɔːlweɪz] , [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

Always	,	at	home	and	abroad	,
总是	,	在	家	和	国外	,

无论在国内还是国外，始终如此。

[ðə; ði] " ['mɪdi] " [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

the	"	middy	"	must	maintain	his	own	dignity	and	that	of	his	country
这	"	中途岛	"	必须	维持	他的	自己的	尊严	和	那	的	他的	国家

[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

and	service	.
和	服务	.

"水手"必须维护自身尊严、国家尊严和服役尊严。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] ['sɪəriəsli] ,

Should	he	fail	seriously	,
应该	他	失败	严重地	,

如果他失败得很严重，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'fɪt]

he	is	regarded	by	his	superiors	and	by	the	Navy	Department	as	being	unfit
他	是	认为	经过	他的	上级	和	经过	这	海军	部门	作为	存在	不合格

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][flæg] .

to	defend	the	honor	of	his	flag	.
到	保卫	这	荣誉	的	他的	旗帜	.

他的上级和海军部都认为他不适合捍卫国旗的荣誉。

[ðə; ði] ['waɪldɪst] [gruːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['præktɪs] [fliːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]

The	wildest	group	from	the	summer	practice	fleet	was	that	made	up	of
这	最狂野的	团体	从	这	夏天	实践	舰队	曾是	那	制成	向上	的

['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Pennington	and	his	friends	.
彭宁顿	和	他的	朋友们	.

夏季训练船队中最狂野的一组就是彭宁顿和他的朋友们。

[pen] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [frɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] ['fɑːðə(r)] .

Pen	received	more	money	in	France	from	his	fond	but	foolish	father	.
笔	已收到	更多的	钱	在	法国	从	他的	喜爱	但	愚蠢	父亲	.

潘在法国从他慈爱但愚蠢的父亲那里得到了更多的钱。

[weər'evə(r)] ['pɛnɪŋtənz] [gruːp] [went] , [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [waɪd] [swɒθ] [ɒv; əv] " [spɔːt] ,

Wherever	Pennington's	group	went	,	they	cut	a	wide	swath	of	"	sport	,
无论	彭宁顿的	团体	去	,	他们	切	一个	宽的	条带	的	"	运动	,

无论彭宁顿的团队走到哪里，他们都掀起了一股“体育”浪潮。

" [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [dɪs'ɑːnərəbl] .

"	though	they	did	nothing	actually	dishonorable	.
"	尽管	他们	做过	没有什么	实际上	不光彩的	.

虽然他们并没有做任何真正不光彩的事情。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['meni] [præŋks] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [biːn] [kɔːt] ,

Yet	they	were	guilty	of	many	pranks	which	,	had	the	midshipmen	been	caught	,
然而	他们	是	有罪的	的	许多	恶作剧	哪个	,	有	这	海军学员	到过	捕捉	,

然而，他们犯下了许多恶作剧，如果这些海军学员被抓到，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [dɪ'merɪts] .

would	have	resulted	in	demerits	.
会	有	结果	在	缺点	.

会导致扣分。

[pɔːts] [ɪn] [frɑːns] , [speɪn] , ['pɔːtʃʊgl] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] ['briːfli] .

Ports	in	France	,	Spain	,	Portugal	and	Italy	were	touched	briefly	.
港口	在	法国	,	西班牙	,	葡萄牙	和	意大利	是	感动	简要地	.

短暂涉及了法国、西班牙、葡萄牙和意大利的港口。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔːts] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	some	of	these	ports	the	midshipmen	received	much	attention	.
在	一些	的	这些	端口	这	海军学员	已收到	很多	注意力	.

在某些港口，海军学员们受到了很多关注。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [fliːt] [tɜːnd] [bæk] [pɑːst] [dʒɪ'brɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

But	at	last	the	fleet	turned	back	past	Gibraltar	,	and	stood	on	for	the
但	在	最后的	这	舰队	转向	后退	过去的	直布罗陀	,	和	站立	在	为了	这

[ə'zɔːz] ,

Azores	,
亚速尔群岛	,

但最终舰队还是折返了，绕过直布罗陀海峡，驶向亚速尔群岛。

[ðə; ði] [lɑːst] ['lændɪŋ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] .

the	last	landing	point	before	reaching	home	.
这	最后的	降落	观点	前	到达	家	.

回家前的最后一个着陆点。

[wen] [tuː] [naɪts] [aʊt] [frɒm; frəm] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sʌmə(r)] [geɪl] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [fliːt] .

When	two	nights	out	from	Gibraltar	a	sharp	summer	gale	overtook	the	fleet	.
什么时候	二	夜晚	出去	从	直布罗陀	一个	锋利的	夏天	大风	超越	这	舰队	.

舰队从直布罗陀出海两晚后，遭遇了一场猛烈的夏季狂风。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hju:dʒ] ['bætlˌʃips] ['leɪbəd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] , [ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] " ['brɪŋɪŋ]

Even	the	huge	battleships	labored	heavily	in	the	seas	,	the	"	Massachusetts	"	bringing
甚至	这	巨大的	战列舰	辛勤劳作	重度	在	这	海域	,	这	"	马萨诸塞州	"	带来

[ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

up	the	rear	.
向上	这	后部	.

即使是巨大的战列舰在海上也航行吃力，“马萨诸塞”号则落在队伍的最后。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] .

She	was	in	the	same	position	when	the	morning	broke	.
她	曾是	在	这	相同的	位置	什么时候	这	早晨	打破	.

清晨破晓时，她仍然处于同样的位置。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ,

The	midshipmen	,	after	breakfast	,
这	海军学员	,	后	早餐	,

海军学员们早餐后，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['dju:ti][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn]

enjoyed	a	few	minutes	on	the	deck	before	going	below	for	duty	in	the	engine
享受	一个	很少	分钟	在	这	甲板	前	去	以下	为了	责任	在	这	引擎

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	,
房间	,

在下到机舱值班之前，我在甲板上享受了几分钟的时光。

[ðə; ði]['daɪnəməʊ] [ru:m] , [ðə; ði] " [stəʊk] [həʊl] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] .

the	dynamo	room	,	the	"	stoke	hole	"	and	other	stations	.
这	发电机	房间	,	这	"	中风	洞	"	和	其他	车站	.

发电机房、“冲程孔”和其他工位。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜ:n] [reɪl] , [ðeə(r)] [went] [ʌp][ðə; ði] ['stɑ:tld] [kraɪ] :

Suddenly	,	from	the	stern	rail	,	there	went	up	the	startled	cry	:
突然	,	从	这	船尾	轨	,	那里	去	向上	这	惊慌	哭	:

突然，从船尾栏杆上传来一声惊呼：

" [mæn] ['əʊvəbɔ:d] !

"	Man	overboard	!
"	男人	落水	!

“有人落水了！”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['sentri] [hæd; həd] ['tʌmbld] [tu:] [laɪf] - [pri'zə:və(r)] ['əʊvə(r)]['ɪntu:]

"	In	an	instant	the	marine	sentry	had	tumbled	two	life	-	preservers	over	into
"	在	一个	立即的	这	海洋	哨兵	有	翻滚	二	生活	-	防腐剂	超过	进入

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

“瞬间，这名海军哨兵就把两个救生圈扔进了水里。”

[wɪð] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

With	almost	the	swiftness	of	telegraphy	the	cry	had	reached	the	bridge	.
和	几乎	这	速度	的	电报	这	哭	有	达到	这	桥	.

呼喊声几乎以电报般的速度传到了桥上。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ðə; ði][bɪg] ['bætəlʃɪps] [helm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [hɑ:d]

Without	stopping	to	back	the	engine	the	big	battleship's	helm	was	thrown	hard
没有	停止	到	后退	这	引擎	这	大的	战列舰的	舵	曾是	抛掷	难的

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

大型战列舰没有停下来倒车，舵就猛地向右倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['faɪtɪŋ] [krɑːft] [in'devə] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]

and	the	great	steel	fighting	craft	endeavored	to	find	her	own	wake	in	the
和	这	伟大的	钢	斗争	工艺	努力	到	寻找	她	自己的	唤醒	在	这

['æŋgri] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

angry	waters	with	a	view	to	going	back	over	it	.
生气的	水	和	一个	看法	到	去	后退	超过	它	.

那艘巨大的钢铁战舰努力在汹涌的波涛中找到自己的航迹，以便返回。

['sɪgnəl] [men] [brəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

Signal	men	broke	out	the	news	to	the	flagship	.
信号	男人	打破	出去	这	消息	到	这	旗舰	.

信号兵将消息传达给了旗舰。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [greɪt] ['bætlʃɪps] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

The	other	two	great	battleships	turned	and	headed	back	in	the	interests	of
这	其他	二	伟大的	战列舰	转向	和	标题	后退	在	这	兴趣	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

为了人类的利益，另外两艘巨型战舰调转方向，驶回了目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fliːt] [hæd; həd] [biːn] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]

It	seemed	almost	as	though	the	entire	fleet	had	been	swung	out	of	its
它	似乎	几乎	作为	尽管	这	全部的	舰队	有	到过	摇摆	出去	的	它是

[kɔːs] [baɪ] ['preʃə(r)] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

course	by	pressure	on	an	electric	button	.
课程	经过	压力	在	一个	电的	按钮	.

仿佛整个舰队都被按下一个电按钮而偏离了航线。

['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn]['djuːti] [pɔː] [aʊt] .

Officers	who	were	not	on	duty	poured	out	.
警官	WHO	是	不是	在	责任	倾倒	出去	.

非执勤警员纷纷涌出。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

The	captain	was	the	first	to	reach	the	quarter	-	deck	.
这	队长	曾是	这	第一的	到	抵达	这	四分之一	-	甲板	.

船长第一个到达了后甲板。

[hiː; hi] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['strɪkən] - ['lʊkɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] .

He	strode	into	the	midst	of	a	group	of	stricken	-	looking	midshipmen	.
他	大步走	进入	这	中间	的	一个	团体	的	受打击的	-	寻找	海军学员	.

他大步走进一群神情沮丧的海军学员中间。

" [huz] ['əʊvəbɔːd] ! " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Who's	overboard	!	"	demanded	the	commanding	officer	.
"	谁是	落水	!	"	要求	这	指挥	官	.

“谁落水了！”指挥官问道。

" ['hæləm] , [sɜː(r)] — — "

"	Hallam	,	sir	—	—	"
"	哈勒姆	,	先生	—	—	"

“哈勒姆，先生——”

" [ænd; ənd] ['dærɪn] , [sɜː(r)] — — "

"	And	Darrin	,	sir	—	—	"
"	和	达林	,	先生	—	—	"

“还有达林，先生——”

" [ænd; ənd] [di'ɛl] , [sɜː(r)] — — "

"	And	Dalzell	,	sir	—	—	"
"	和	达尔泽尔	,	先生	—	—	"

“还有达尔泽尔先生——”

" [haʊ] ['meni] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃɑ:pli] .

"	**How**	**many**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**captain**	**sharply**	**.**
"	如何	许多	?	"	要求	这	队长	尖锐地	.

“多少人？”船长厉声问道。

" [θri:] , [sɜ:(r)] . "

"	**Three**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	三	,	先生	.	"

“三，先生。”

" [haʊ] [dɪd][səʊ] ['meni] [fɔ:l] ['əʊvəbɔ:d] ? "

"	**How**	**did**	**so**	**many**	**fall**	**overboard**	**?**	**"**
"	如何	做过	所以	许多	落下	落水	?	"

“为什么这么多人落水？”

" ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [wɒz; wəz] ['frɒlɪkɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'pɔ:tɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑ:li] , " [ænd; ənd] [lɒst]

"	**Mr**	**.**	**Hallam**	**was**	**frolicking**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**reported**	**Midshipman**	**Farley**	**,**	**"**	**and**	**lost**
"	先生	.	哈勒姆	曾是	嬉戏	,	先生	,	"	据报道	海军学员	法利	,	"	和	丢失的

[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] . "

his	**footing**	**.**	**"**
他的	立足点	.	"

“哈勒姆先生当时正在嬉戏玩耍，先生，”海军学员法利报告说，“结果失去平衡摔倒了。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃɑ:pli] .

"	**But**	**Mr**	**.**	**Darrin**	**and**	**Mr**	**.**	**Dalzell**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**captain**	**sharply**	**.**
"	但	先生	.	达林	和	先生	.	达尔泽尔	?	"	询问	这	队长	尖锐地	.

“但是达林先生和达尔泽尔先生呢？”船长厉声问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [li:pt] ['əʊvəbɔ:d] [tu:; tə]

"	**As**	**soon**	**as**	**they**	**realized**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**Darrin**	**and**	**Dalzell**	**leaped**	**overboard**	**to**
"	作为	很快	作为	他们	已实现	它	,	先生	,	达林	和	达尔泽尔	跳跃	落水	到

[gəʊ][tu:; tə] ['hæləmz] ['reskju:] ,

go	**to**	**Hallam's**	**rescue**	**,**
去	到	哈勒姆的	救援	,

“先生，他们一意识到这一点，达林和达尔泽尔就跳下船去救哈勒姆。”

[sɜ:(r)] . "

sir	**.**	**"**
先生	.	"

先生。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glɑ:nsɪŋ] ['ʃru:dli] [æt; ət][ðə; ði] [brɒnzd] , [faɪn]

"	**It's**	**a**	**wonder**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**captain**	**,**	**glancing**	**shrewdly**	**at**	**the**	**bronzed**	**,**	**fine**
"	它是	一个	想知道	,	"	低声说道	这	队长	,	瞥了一眼	精明地	在	这	古铜色	,	美好的

[jʌŋ] ['feloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

young	**fellows**	**around**	**him**	**,**
年轻的	伙伴们	大约	他	,

“真是个奇迹，”船长低声说道，目光敏锐地扫过周围那些皮肤黝黑、英俊潇洒的年轻小伙子们。

" [ðæt] [nɒt] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [went] ['əʊvəbɔ:d] [æz; əz] [wel] . "

"	**that**	**not**	**more**	**of**	**you**	**went**	**overboard**	**as**	**well**	**.**	**"**
"	那	不是	更多的	的	你	去	落水	作为	出色地	.	"

“但愿你们当中没有更多人也做得太过火。”

" ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:li] , " [bʌt; bət][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['fɔ:wəd] ['ʃaʊtɪd]

"	**Many**	**of**	**them**	**would**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Farley**	**,**	**"**	**but**	**an**	**officer**	**forward**	**shouted**
"	许多	的	他们	会	,	先生	,	"	回复	法利	,	"	但	一个	官	向前	喊叫

:

:

:

“他们中的许多人都会这么做，先生，”法利回答说，“但一名走在前面的军官喊道：”

- [nəʊ][mɔː(r)] ['mɪdʃɪpmən] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] , - [səʊ][wiː; wi] [stɒpt] , [sɜː(r)] .

'	No	more	midshipmen	go	overboard	,	'	So	we	stopped	,	sir	.
-	不	更多的	海军学员	去	落水	,	-	所以	我们	停止	,	先生	.

“不再有学员落水了，”所以我们停了下来，长官。

" ['mɒdɪst] ['mɪstə(r)] . ['fɑːli] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	Modest	Mr	.	Farley	did	not	mention	the	fact	that	he	was	running	toward	the
"	谦虚的	先生	.	法利	做过	不是	提到	这	事实	那	他	曾是	跑步	朝向	这

[stɜːn] ,

stern	,
船尾	,

谦逊的法利先生没有提及他当时正朝着船尾跑去的事实。

[ɪn'tent] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [siː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði]

intent	on	following	his	chums	into	the	rough	sea	at	the	very	instant	when	the
意图	在	下列的	他的	朋友们	进入	这	粗糙的	海	在	这	非常	立即的	什么时候	这

['ɔːdə(r)] [riːtʃt] [hɪm] .

order	reached	him	.
命令	达到	他	.

命令一传到他耳中，他就立刻决定跟随他的伙伴们冲向波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evə(r)] , [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

The	captain	,	however	,	paused	for	no	more	information	.
这	队长	,	然而	,	暂停	为了	不	更多的	信息	.

然而，船长没有再询问更多信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

He	was	now	running	forward	to	take	the	bridge	beside	the	watch	officer	.
他	曾是	现在	跑步	向前	到	拿	这	桥	旁	这	手表	官	.

他现在正向前跑去，准备登上守卫军官旁边的桥。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [tuː] , ['hʌrid] ['fɔːwəd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] ,

The	midshipmen	,	too	,	hurried	forward	,	mingling	with	the	crew	,
这	海军学员	,	也	,	慌忙	向前	,	混杂	和	这	全体人员	,

海军学员们也匆匆上前，与船员们混在一起。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['bætlʃɪp] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .

as	the	big	battleship	swung	around	and	tried	to	find	her	wake	.
作为	这	大的	战列舰	摇摆	大约	和	尝试	到	寻找	她	唤醒	.

那艘巨大的战舰调转方向，试图找到自己的航迹。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɒn]['ekstrə] [stiːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	flagship	had	crowded	on	extra	steam	,	and	was	fast	coming	over	the
这	旗舰	有	挤	在	额外的	蒸汽	,	和	曾是	快速地	未来	超过	这

['siːz] .

seas	.
海域	.

旗舰加满了额外的蒸汽，正快速驶过大海。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] ,

With	such	a	sea	running	,
和	这样的	一个	海	跑步	,

如此浩瀚的大海，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [ɔː(r)]

it	was	well	nigh	impossible	to	make	out	so	small	a	thing	as	a	head	or
它	曾是	出色地	夜	不可能的	到	制作	出去	所以	小的	一个	事物	作为	一个	头	或者

[ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] ,

a	life	-	preserver	,
一个	生活	-	保护者	,

几乎不可能看清像头部或救生圈这样小的东西。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['krestɪd] [ə; eɪ] [weɪv] .

unless	it	could	be	observed	at	the	instant	when	it	crested	a	wave	.
除非	它	可以	是	观察到	在	这	立即的	什么时候	它	冠状	一个	海浪	.

除非能在波浪达到波峰的那一刻进行观察。

[mə'riːn] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz][baɪ] ['evri] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][peə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Marine	glasses	were	in	use	by	every	officer	who	had	brought	his	pair	to	the
海洋	眼镜	是	在	使用	经过	每一个	官	WHO	有	带来	他的	一对	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

所有带到甲板上的军官都使用了航海眼镜。

['ʌðə(r)z] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['kæbinz][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

Others	rushed	back	to	their	cabins	to	get	them	.
其他的	匆忙	后退	到	他们的	小木屋	到	得到	他们	.

其他人赶紧跑回各自的小屋去取他们。

[ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [kɔː(r)] [stʊd] ['fɔːwəd] , [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [gruːp] [ɒv; əv]

A	lieutenant	of	the	marine	corps	stood	forward	,	close	to	a	big	group	of
一个	中尉	的	这	海洋	兵团	站立	向前	,	关闭	到	一个	大的	团体	的

['sɒrəʊɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] .

sorrowing	midshipmen	.
悲伤	海军学员	.

一名海军陆战队中尉站在前面，靠近一大群悲伤的海军学员。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , " [ri'mɑːk]

"	There	are	certain	to	be	three	vacancies	in	the	Naval	Academy	,	"	remarked
"	那里	是	肯定	到	是	三	空缺职位	在	这	海军	学院	,	"	评论

[ðə; ði] [lef'tenənt] .

the	lieutenant	.
这	中尉	.

“海军学院肯定会有三个空缺，”中尉说道。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [begd] ['fɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Don't	say	that	,	sir	,	"	begged	Farley	,	in	a	choking	voice	.
"	不	说	那	,	先生	,	"	乞求	法利	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“先生，别这么说，”法利哽咽着哀求道。

" [ðə; ði] [θriː] ['əʊvəbɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ! "

"	The	three	overboard	are	among	the	finest	fellows	in	the	brigade	!	"
"	这	三	落水	是	之中	这	最好的	伙伴们	在	这	旅	!	"

“落水的三人都是旅里最优秀的战士！”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mə'riːn]

"	I	don't	want	to	discourage	any	of	you	young	gentlemen	,	"	continued	the	marine
"	我	不	想	到	阻碍	任何	的	你	年轻的	先生们	,	"	持续	这	海洋

[kɔː(r)] [lef'tenənt] .

corps	lieutenant	.
兵团	中尉	.

“我不想让你们这些年轻人灰心丧气，”海军陆战队中尉继续说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	But	there's	just	about	one	chance	in	a	thousand	that	we	shall	be	able	to
"	但	有	只是	关于	一	机会	在	一个	千	那	我们	将	是	有能力的	到

[saɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [θriː] .

sight	and	pick	up	any	one	of	the	unlucky	three	.
视线	和	挑选	向上	任何	一	的	这	倒霉	三	.

“但是，我们能够发现并捕获这三个不幸的家伙中的任何一个的几率，大约只有千分之一。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['swɪmə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [siː] .
it would take a wonderful swimmer to live long in such a furious sea .
它 会 拿 一个 精彩的 游泳运动员 到 居住 长的 在 这样的 一个 狂怒 海 .

要想在如此汹涌的大海中长久生存，必须是一位游泳健将。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [ɔːl] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['swɪmɪŋ] ,
In the second place , if all three are still swimming ,
在 这 第二 地方 , 如果全部 三 是 仍然 游泳 ,

其次，如果这三个人都还在游泳，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðeə(r)] [hedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
it will be almost out of the question to make out their heads among the
它 将要 是 几乎 出去 的 这 问题 到 制作 出去 他们的 头部 之中 这
[hjuːdʒ] [weɪvz] .
huge waves .
巨大的 波浪 .

在巨浪之中，几乎不可能辨认出他们的头颅。

[juːv] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['əʊvəbɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [siː] ?
You've none of you seen a man overboard before in a big sea ?
你已经 没有任何 的 你 已见 一个 男人 落水 前 在 一个 大的 海 ?

你们谁没在大海上见过落水的人吗?

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt] , ['æŋkʃəs] ['mɪdʃɪpmən] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
" Several of the mute , anxious midshipmen shook their heads .
" 一些 的 这 沉默的 , 焦虑的 海军学员 摇晃 他们的 头部 .

几个沉默不语、焦虑不安的海军学员摇了摇头。

" [jʊl] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] , "
" You'll realize the difficulties of the situation within the next few minutes , "
" 你会 意识到 这 困难 的 这 情况 之内 这 下一个 很少 分钟 , "
[ri'mɑːk] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
remarked the lieutenant .
评论 这 中尉 .

“几分钟之内，你就会意识到形势的困难，”中尉说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [krʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsmeɪts] ,
" I am sorry to crush your hopes for your classmates ,
" 我 是 对不起 到 压碎 你的 希望 为了 你的 同学 ,

我很抱歉要打破你对同学们的希望，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .
but this is all a part of the day's work in the Navy .
但 这 是 全部 一个 部分 的 这 天 工作 在 这 海军 .

但这只是海军日常工作的一部分。

" [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] [frɒm; frəm][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
" The largest steam launches from all three of the battleships were being
" 这 最大 蒸汽 发射 从 全部 三 的 这 战列舰 是 存在
['swɪftli] ['ləʊərd; 'laʊərd] .
swiftly lowered .
迅速地 降低 .

“三艘战列舰上最大的蒸汽艇正迅速放下。”

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)]['ləʊərd; 'laʊərd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] .
Officers and men were lowered with the launches .
警官 和 男人 是 降低 和 这 发射 .

军官和士兵们随登陆艇一起被放下。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʃʌvd] [ɒf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['bætlʃɪp] [trə'mendəs] [tʃɪəz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

As	the	launch	shoved	off	from	each	battleship	tremendous	cheers	followed	them
作为	这	发射	推搡	离开	从	每个	战列舰	巨大的	干杯	随后	他们

.

:

.

每艘战舰上的火箭发射升空时，都伴随着震耳欲聋的欢呼声。

" [stɒp] [ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] ！ " ['beləu] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ]

"	Stop	all	unnecessary	noise	!	"	bellowed	the	watch	officer	from	the	bridge
"	停止	全部	不必要	噪音	！	"	咆哮	这	手表	官	从	这	桥

[ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "

of	the	"	Massachusetts	.	"
的	这	"	马萨诸塞州	.	"

“停止一切不必要的噪音！”“马萨诸塞号”舰桥上的值班军官大声喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [draʊn] [aʊt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['rækɪt] .

"	You	may	drown	out	calls	for	help	with	your	racket	.
"	你	可能	溺水	出去	呼叫	为了	帮助	和	你的	球拍	.

“你的噪音可能会淹没求救声。”

" [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['bætlʃɪps] [went] [bæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [ɪn][mɔː(r)] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] ,

"	While	the	three	battleships	went	back	over	their	courses	in	more	stately	fashion	,
"	尽管	这	三	战列舰	去	后退	超过	他们的	课程	在	更多的	庄严	时尚	,

“当三艘战列舰以更加庄严的方式返回航线时，

[ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

the	launches	darted	here	and	there	,
这	发射	飞镖	这里	和	那里	,

这些发射物四处乱窜，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]['kʌvə(r)] ['evri] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][skweə(r)] [maɪl] .

until	it	seemed	as	though	they	must	cover	every	foot	within	a	square	mile	.
直到	它	似乎	作为	尽管	他们	必须	覆盖	每一个	脚	之内	一个	正方形	英里	.

直到他们似乎必须走遍一平方英里内的每一寸土地。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θriː] , " ['fɑːli] [dɪ'kleəd] ['həʊpfəli] .

"	I	don't	see	how	they	can	help	finding	the	three	,	"	Farley	declared	hopefully	.
"	我	不	看	如何	他们	能	帮助	寻找	这	三	,	"	法利	声明	希望	.

“我不明白他们怎么能帮助找到这三个人，”法利满怀希望地说道。

" [ðæt] [ɪz] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θɜːd] ['klɑːsmən] , " [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'fləʊt] . "

"	That	is	,	"	put	in	another	third	classman	,	"	if	any	of	the	three	are	still	afloat	.	"
"	那	是	,	"	放	在	其他	第三	同学	,	"	如果	任何	的	这	三	是	仍然	漂浮	.	"

“也就是说，”另一名三等兵插话道，“如果这三艘船上还有一艘能浮起来的话。”

" [stəʊ] [ɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , " ['ɔːdəd] ['fɑːli] ['æŋgrəli] .

"	Stow	all	talk	of	that	sort	,	"	ordered	Farley	angrily	.
"	斯托	全部	讲话	的	那	种类	,	"	订购	法利	愤怒地	.

“别再说这种话了！”法利怒气冲冲地命令道。

['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)]['prəʊtests; prə'tests] .

Other	midshipmen	joined	in	with	their	protests	.
其他	海军学员	加入	在	和	他们的	抗议活动	.

其他海军学员也加入了抗议行列。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [siː] [ɔːl] [hændz] [left] [bɪ'haɪnd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

When	a	man	is	overboard	in	an	angry	sea	all	hands	left	behind	try	to	be
什么时候	一个	男人	是	落水	在	一个	生气的	海	全部	双手	左边	在后面	尝试	到	是

['ɔptimist] .

optimists	.
乐观主义者	.

当一个人落入汹涌的大海时，所有留在船上的人都会努力保持乐观。

[wen] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [pnˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhelpləs]

When	fifteen	minutes	had	been	spent	in	the	search	the	onlooking	but	helpless
什么时候	十五	分钟	有	到过	花费	在	这	搜索	这	旁观	但	无助

[ˈmɪdi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈwʌrid] .

middies	began	to	look	worried	.
中场	开始	到	看	担心	.

搜寻持续了十五分钟后，围观却无能为力的水手们开始显得忧心忡忡。

[æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][sʌm; səm][pv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈhægəd] .

At	the	end	of	half	an	hour	some	of	them	looked	haggard	.
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	一些	的	他们	看起来	枯槁	.

半小时后，他们中有些人看起来很憔悴。

[ˈfɑːrliz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈpɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] .

Farley's	face	was	pitiable	to	see	.
法利	脸	曾是	可怜的	到	看	.

看到法利那副可怜兮兮的样子，真是令人心疼。

[æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][pv; əv] [ˈkɒnstənt] [bʌt; bət] [ˈfruːtləs] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [wʌn] [felt]

At	the	end	of	an	hour	of	constant	but	fruitless	searching	hardly	any	one	felt
在	这	结尾	的	一个	小时	的	持续的	但	徒劳无功	搜索	几乎	任何	一	毛毡

[ˈeni] [həʊp] [pv; əv][ə; eɪ] [ˈreskjuː] [naʊ] .

any	hope	of	a	rescue	now	.
任何	希望	的	一个	救援	现在	.

经过一个小时持续不断的徒劳搜寻，几乎没有人再抱有获救的希望了。

[ɔːl] [θriː] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ðə; ði] " [mæn] [ˈəʊvəbɔːd] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] , [wʊd] - [biː; bi]

All	three	midshipmen	,	the	"	man	overboard	"	and	his	two	willing	,	would	-	be
全部	三	海军学员	,	这	"	男人	落水	"	和	他的	二	愿意的	,	会	-	是

[ɻˈɛskjuːəz] ,

rescuers	,
救援人员	,

三名海军学员、“落水者”和两名自愿营救他的人，

[wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪləntli] [kənˈsiːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdraʊnd] .

were	silently	conceded	to	be	drowned	.
是	默默	承认	到	是	溺水	.

他们默默地接受了溺水的命运。

[jet] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [bləʊ] [pv; əv][ɔːl] [keɪm] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	the	hardest	blow	of	all	came	when	,	at	the	end	of	an	hour	and	a
然而	这	最难	吹	的	全部	来了	什么时候	,	在	这	结尾	的	一个	小时	和	一个

[ˈkwɔːtə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

然而，最沉重的打击发生在一个小时十五分钟后，

[ðə; ði] [ˈflægʃɪp] [ˈsɪgnəld] [ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [pv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [boʊts] .

the	flagship	signaled	the	recall	of	the	small	boats	.
这	旗舰	发出信号	这	记起	的	这	小的	船	.

旗舰的出现标志着小艇的召回。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ʌp] .

Then	,	indeed	,	all	hope	was	given	up	.
然后	,	的确	,	全部	希望	曾是	给定	向上	.

于是，所有的希望都破灭了。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['hju:mən] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌski] ['vɔɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:dərs]

In	an	utter	human	silence	,	save	for	the	husky	voicing	of	the	necessary	orders
在	一个	说出	人类	沉默	,	节省	为了	这	沙哑	配音	的	这	必要的	订单

,

,

,

除了沙哑的命令声外，四周一片寂静。

[ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [bɔ:d] .

the	launches	were	hoisted	on	board	.
这	发射	是	吊起	在	木板	.

这些发射装置被吊装到船上。

[ðen] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [flu:] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Then	the	flagship	flew	the	signal	for	resuming	the	voyage	.
然后	这	旗舰	飞翔	这	信号	为了	恢复	这	航程	.

随后，旗舰发出信号，恢复航行。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [draɪ] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [klɑ:s] ['mɪdʃɪpmən] [wen] [ðə; ði] ['bætlʃɪps] [fel]

There	were	few	dry	eyes	among	the	third	class	midshipmen	when	the	battleships	fell
那里	是	很少	干燥	眼睛	之中	这	第三	班级	海军学员	什么时候	这	战列舰	跌倒

[ɪn] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] .

in	formation	again	and	proceeded	on	their	way	.
在	形成	再次	和	继续	在	他们的	方式	.

当战舰再次列队前进时，三年级海军学员中很少有人不热泪盈眶。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['sɪgnlz] [fləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

As	a	result	of	more	signals	flown	from	the	flagship	,
作为	一个	结果	的	更多的	信号	飞行	从	这	旗舰	,

由于旗舰发出了更多信号，

[ɔ:l] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd]

all	unnecessary	duties	of	midshipmen	for	the	day	were	ordered
全部	不必要	职责	的	海军学员	为了	这	天	是	订购

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

当日所有学员不必要的任务均被暂停。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒn] [i:tʃ] ['bætlʃɪp] [held] ['fju:nərəl] ['sɜ:vɪsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θri:]

In	the	afternoon	the	chaplain	on	each	battleship	held	funeral	services	over	the	three
在	这	下午	这	牧师	在	每个	战列舰	握住	葬礼	服务	超过	这	三

[lɒst] ['mɪdʃɪpmən] .

lost	midshipmen	.
丢失的	海军学员	.

下午，每艘战舰上的随军牧师都为三名阵亡的海军学员举行了葬礼。

['ɒfɪsəz] , ['mɪdi] [ænd; ənd] [kru:] [ə'tendɪd] [ɒn] [bɔ:d] [i:tʃ] ['ves(ə)l] .

Officers	,	middies	and	crew	attended	on	board	each	vessel	.
警官	,	中场	和	全体人员	参加	在	木板	每个	血管	.

每艘船上都有军官、水手和船员参加。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [rɪ'kɔ:l]

THE	DESPAIR	OF	THE	"	RECALL
这	绝望	的	这	"	记起

“召回”的绝望

" [deɪv] ['dærɪn] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv] ['hæləm] [wen] [ðæt] ['lætə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [lɒst]

"	Dave	Darrin	stood	within	ten	feet	of	Hallam	when	that	latter	midshipman	had	lost
"	戴夫	达林	站立	之内	十	脚	的	哈勒姆	什么时候	那	后者	海军学员	有	丢失的

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

his	balance	and	fallen	into	the	boiling	sea	.
他的	平衡	和	倒下	进入	这	沸腾	海	.

“戴夫·达林当时就站在哈勒姆十英尺远的地方，这时这位海军学员失去了平衡，掉进了沸腾的海水中。

[deɪvz] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [reɪl][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Dave's	spring	to	the	stern	rail	was	all	but	instantaneous	.
戴夫的	春天	到	这	船尾	轨	曾是	全部	但	瞬间	.

戴夫几乎瞬间就跳到了船尾栏杆上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪt] ,

He	was	overboard	,	after	his	classmate	,
他	曾是	落水	,	后	他的	同学	,

他的同学落水了，

[eə(r)][ðə; ði] [mə'riːn] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]['buːiz; bɔɪz] .

ere	the	marine	had	had	time	to	leap	to	the	life	buoys	.
埃雷	这	海洋	有	有	时间	到	飞跃	到	这	生活	浮标	.

这时，那名海军陆战队员已经来不及跳到救生圈上了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn] [aɪ] [dæn] [di'ɛl] [sɔː] [ðə; ði] [mə'riːn] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] ,

Out	of	the	corner	of	one	eye	Dan	Dalzell	saw	the	marine	start	on	the	jump	,
出去	的	这	角落	的	一	眼睛	担	达尔泽尔	锯	这	海洋	开始	在	这	跳	,

丹·达尔泽尔眼角瞥见那名海军陆战队员开始跳伞。

[bʌt; bət][dæn][wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ðə; ði] [mə'riːn] ['sentri]

but	Dan	was	overboard	,	also	,	too	soon	to	see	exactly	what	the	marine	sentry
但	担	曾是	落水	,	还	,	也	很快	到	看	确切地	什么	这	海洋	哨兵

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

但丹也落水了，太早了，没能看清海军哨兵究竟在做什么。

[bəuθ] ['deərɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] .

Both	daring	midshipmen	sank	beneath	the	surface	as	they	struck	.
两个都	大胆	海军学员	沉没	下面	这	表面	作为	他们	击	.

这两名胆大的海军学员在发动攻击时沉入了水下。

[æz; əz][dæn] [keɪm] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt]

As	Dan	came	up	,	however	,	his	hand	struck	something	solid	and	he	clutched
作为	担	来了	向上	,	然而	,	他的	手	击	某物	坚硬的	和	他	紧握

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

然而，当丹起身时，他的手碰到了什么坚硬的东西，他紧紧地抓住它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]['buːiz; bɔɪz] .

It	was	one	of	the	life	buoys	.
它	曾是	一	的	这	生活	浮标	.

那是其中一个救生圈。

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

As	he	grasped	it	,	and	drew	his	head	up	a	trifle	,
作为	他	抓住	它	,	和	画	他的	头	向上	一个	琐事	,

他抓住它，微微抬起头来，

[dæn] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['fləʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] .

Dan	saw	another	floating	within	thirty	feet	of	him	.
担	锯	其他	漂浮的	之内	三十	脚	的	他	.

丹看到另一个漂浮在他三十英尺外的地方。

['swɪmɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [dæn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] .

Swimming	**hard**	**,**	**and**	**pushing**	**,**	**Dan**	**succeeded**	**in**	**reaching**	**the**	**other**	**buoy**	**.**
游泳	难的	,	和	推动	,	担	成功了	在	到达	这	其他	浮标	.

丹奋力游着，奋力划水，终于到达了另一个浮标处。

[hiː; hi] [naʊ] ['restɪd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [bəuθ] ['buːiz; bɔɪz] .

He	**now**	**rested**	**,**	**holding**	**on**	**to**	**both**	**buoys**	**.**
他	现在	休息	,	保持	在	到	两个都	浮标	.

他现在休息了，双手紧紧抓住两个浮标。

" [naʊ] , [wɛrz] ['deɪvɪd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] ? " ['mʌtə] [di'ɛl] ,

"	**Now**	**,**	**where's**	**David**	**,**	**that**	**little**	**giant**	**?**	**"**	**muttered**	**Dalzell**	**,**
"	现在	,	在哪里?	大卫	,	那	小的	巨大的	?	"	低声说道	达尔泽尔	,

“现在，那个小巨人戴维在哪儿呢？”达尔泽尔喃喃自语道。

['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [fəʊm] -

striving	**hard**	**to**	**see**	**through**	**the**	**seething**	**waters**	**and**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**foam**	**-**
努力	难的	到	看	通过	这	沸腾	水	和	超过	这	最高额	的	泡沫	-

['krestɪd] [weɪvz] .

crested	**waves**	**.**
冠状	波浪	.

努力透过汹涌的海水和翻滚的浪尖看清前方。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɜːvəs] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**Dan**	**began**	**to**	**feel**	**decidedly**	**nervous**	**.**
后	一个	很少	分钟	担	开始	到	感觉	绝对地	紧张的	.

几分钟后，丹开始感到非常紧张。

" [jet] [deɪv] [kænt] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['swɪmə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

"	**Yet**	**Dave**	**can't**	**have**	**gone**	**down**	**,**	**for**	**he's**	**a**	**better**	**swimmer**	**than**	**I**	**am**	**,**
"	然而	戴夫	不能	有	已消失	向下	,	为了	他是	一个	更好的	游泳运动员	比	我	是	,

“但是戴夫不可能沉下去，因为他的游泳技术比我好。”

" [wɒz; wəz] [dænz] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] .

"	**was**	**Dan's**	**consoling**	**thought**	**.**
"	曾是	丹的	安慰	想法	.

这是丹安慰自己的一种想法。

[æt; ət] [lɑːst] [di'ɛl] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hed] .

At	**last**	**Dalzell**	**caught**	**sight**	**of**	**another**	**head**	**.**
在	最后的	达尔泽尔	捕捉	视线	的	其他	头	.

最后，达尔泽尔看到了另一个脑袋。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃɪəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

He	**could**	**have**	**cheered**	**,**	**but**	**he**	**expended**	**his**	**breath**	**on**	**something**	**more**
他	可以	有	欢呼	,	但	他	已支出	他的	气息	在	某物	更多的

['sensəb(ə)l] .

sensible	**.**
明智的	.

他本可以欢呼，但他把精力用在了更明智的事情上。

" [deɪv] ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Dave**	**!**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	戴夫	!	"	他	喊叫	.

“戴夫！”他喊道。

" [əʊld] ['dæri] !

"	**Old**	**Darry**	**!**
"	老的	达里	!

“老达里！”

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[ai][hæv; həv][ðə; ði][laɪf]['buːiz; bɔɪz] .
I have the life buoys .
我 有 这 生活 浮标 .

我有救生圈。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['kɪkɪŋ] ['fræntɪkli] [wɪð]
" At the same time , holding to both of them , but kicking frantically with
" 在 这 相同的 时间 , 保持 到 两个都 的 他们 , 但 踢 疯狂地 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“与此同时，他紧紧抓住他们两人，但双脚却疯狂地踢蹬着，

[di'ɛl] ['mænɪdʒd] ['sləʊli] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['buːiz; bɔɪz] [tə'wɔːd] [deɪv] .
Dalzell managed slowly to push the buoys toward Dave .
达尔泽尔 管理 缓慢地 到 推 这 浮标 朝向 戴夫 .

达尔泽尔慢慢地把浮标推向戴夫。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [dæn][dɪd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,
Soon after he had started , Dan did utter a cheer ,
很快 后 他 有 开始 , 担 做过 说出 一个 欢呼 ,

丹开始不久，就发出了一声欢呼。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)] [ðæt] ['nɪəli] ['stræŋgld]
even though it was checked by an inrush of salt water that nearly strangled
甚至 尽管 它 曾是 已检查 经过 一个 涌入 的 盐 水 那 几乎 被勒死
[hɪm] .
him .
他 .

尽管他被涌入的海水阻挡，差点被海水勒死。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hedz] .
He saw two heads .
他 锯 二 头部 .

他看到了两个头。

[deɪv] ['dærɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['helpɪŋ] ['hæləm] .
Dave Darrin was coming toward him , helping Hallam .
戴夫 达林 曾是 未来 朝向 他 , 帮助 哈勒姆 .

戴夫·达林正朝他走来，帮助哈勒姆。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] ['feɪntli] [tuː; tə] [deɪv] .
The wind carried the cheer faintly to Dave .
这 风 携带 这 欢呼 淡淡的 到 戴夫 .

风把这欢呼声隐隐地带到了戴夫耳中。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][dæn][ænd; ənd]
He raised his head a little in the water , and caught sight of Dan and
他 提高 他的 头 一个 小的 在 这 水 , 和 捕捉 视线 的 担 和
[ðə; ði]['buːiz; bɔɪz] .
the buoys .
这 浮标 .

他微微抬起头，看到了丹和浮标。

[sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [tuː; tə] [miːt] .
Some three minutes it took the two chums to meet .
一些 三 分钟 它 采取 这 二 朋友们 到 见面 .

两个好朋友花了大约三分钟才见面。

[deɪv] ['dærɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæləm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'kɒnʃəs] .

Dave	Darrin	was	all	but	exhausted	,	for	Hallam	was	now	unconscious	.
戴夫	达林	曾是	全部	但	筋疲力尽的	,	为了	哈勒姆	曾是	现在	无意识	.

戴夫·达林几乎筋疲力尽，因为哈勒姆已经昏迷不醒。

[æz; əz] ['dærɪn] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['wiːkli] :

As	Darrin	clutched	at	the	buoy	he	tried	to	shout	,	though	the	voice	came	weakly	:
作为	达林	紧握	在	这	浮标	他	尝试	到	喊	,	尽管	这	嗓音	来了	弱	:

达林紧紧抓住浮标，试图大声呼喊，但声音微弱：

" [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] ['hæləm] .

"	Catch	hold	of	Hallam	.
"	抓住	抓住	的	哈勒姆	.

抓住哈勒姆。

[aɪm] [daʊn] [ænd; ənd] — —

I'm	down	and	—	—
我是	向下	和	—	—

我情绪低落，而且——

" [bʌt; bət] [dæn] [ˌʌndə'stʊd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] .

"	But	Dan	understood	,	even	before	he	heard	.
"	但	担	理解	,	甚至	前	他	听到	.

“但丹在听到之前就已经明白了。”

[waɪl] [deɪv] [klʌtʃt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ['buːiz; bɔɪz] [di'ɛl] [ʃɒt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] ,

While	Dave	clutched	at	one	of	the	life	buoys	Dalzell	shot	out	an	arm	,
尽管	戴夫	紧握	在	一	的	这	生活	浮标	达尔泽尔	射击	出去	一个	手臂	,

戴夫紧紧抓住一个救生圈时，达尔泽尔伸出了一只手臂。

['drægɪŋ] ['hæləm] [ɪn] [tuː; tə] ['seɪfti] .

dragging	Hallam	in	to	safety	.
拖拽	哈勒姆	在	到	安全	.

将哈勒姆拖到安全地带。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dærɪn] [huː] , [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] ['buːiz; bɔɪz] [tə'geðə(r)] .

Now	,	it	was	Darrin	who	,	with	both	arms	,	contrived	to	link	the	buoys	together	.
现在	,	它	曾是	达林	WHO	,	和	两个都	武器	,	人为的	到	关联	这	浮标	一起	.

现在，是达林用他的双臂，想办法把浮标连接在一起。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] [hæd; həd] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

At	last	the	youngsters	had	a	chance	to	observe	the	fact	that	the	battleships	had	put	about	and	were	coming	back	.
在	最后的	这	年轻人	有	一个	机会	到	观察	这	事实	那	这	战列舰	有	放	关于	和	是	未来	后退	.

孩子们终于有机会亲眼目睹战舰已经出发并返回的事实。

" [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [saɪd] [deɪv] [kən'tentɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] .

"	We'll	soon	be	all	right	,	"	sighed	Dave	contentedly	,	as	soon	as	he	could	speak	.
"	出色地	很快	是	全部	正确的	,	"	叹了口气	戴夫	心满意足地	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	.

“我们很快就会没事的，”戴夫一能说话就满足地叹了口气。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɒfɪsəz] , ['mɪdi] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

"	There	are	thirty	-	five	hundred	officers	,	middies	and	sailors	of	the	American
"	那里	是	三十	-	五	百	警官	,	中场	和	水手们	的	这	美国人

['neɪvi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti] .

Navy	to	look	after	our	safety	.
海军	到	看	后	我们的	安全	.

“美国海军有三千五百名军官、水兵和水手来保护我们的安全。”

" [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['buːiz; bɔɪz][ðə; ði] [tʃʌm] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n]

"	From	where	they	lay	as	they	hung	to	the	buoys	the	chums	could	even
"	从	在哪里	他们	躺	作为	他们	悬挂	到	这	浮标	这	朋友们	可以	甚至

[siː] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] .

see	the	launches	lowered	.
看	这	发射	降低	.

“从他们躺在浮标上的位置，伙伴们甚至可以看到小艇被放下来。”

[dæn] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['læʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sək'siːdɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Dan	,	with	some	of	the	emergency	lashing	about	the	buoy	,	succeeded	,	after	a
担	,	和	一些	的	这	紧急情况	鞭打	关于	这	浮标	,	成功了	,	后	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['efət] ,

good	deal	of	effort	,
好的	交易	的	努力	,

丹用一些应急绳索将浮标固定住，经过一番努力后，终于成功了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][eɪd][frɒm; frəm] [deɪv] ,

and	with	some	aid	from	Dave	,
和	和	一些	援助	从	戴夫	,

在戴夫的帮助下，

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] [ə'baʊt] ['hæləm] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lætərz] ['ɑːmpɪts] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [ðæt]

in	passing	a	cord	about	Hallam	and	under	the	latter's	armpits	that	secured	that
在	通过	一个	绳索	关于	哈勒姆	和	在下面	这	后者的	腋窝	那	安全	那

['mɪdʃɪpmən] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['buːiz; bɔɪz] .

midshipman	to	one	of	the	buoys	.
海军学员	到	一	的	这	浮标	.

将一根绳子绕过哈勒姆，从他的腋下穿过，将这名海军学员固定在其中一个浮标上。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃʌm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði]['buːiz; bɔɪz] [tə'geðə(r)] .

The	next	move	of	the	chums	was	to	lash	the	buoys	together	.
这	下一个	移动	的	这	朋友们	曾是	到	睫毛	这	浮标	一起	.

接下来，伙伴们将浮标绑在一起。

" [naʊ] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] , " [wiː; wi] [kænt] [luːz] .

"	Now	,	"	declared	Dave	,	"	we	can't	lose	.
"	现在	,	"	声明	戴夫	,	"	我们	不能	失去	.

“现在，”戴夫宣称，“我们不可能输了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [hæŋ] [ɒn][ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

We	can	hang	on	and	be	safe	here	for	hours	,	if	need	be	.	"
我们	能	悬挂	在	和	是	安全的	这里	为了	小时	,	如果	需要	是	.	"

如果需要的话，我们可以在这里待上几个小时，保证安全。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bætlʃɪps]

"	But	what	a	thundering	long	time	it	takes	them	to	bring	the	battleships
"	但	什么	一个	雷鸣	长的	时间	它	需要	他们	到	带来	这	战列舰

[ə'raʊnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

around	to	get	to	us	!
大约	到	得到	到	我们	!

“但是他们要花多么漫长的时间才能把战舰调过来攻击我们啊！”

" [m'ɜ:məd] ['mɪdʃɪpmən] [di'ɛl] [ɪn]['wʌndə(r)] .
" murmured Midshipman Dalzell in wonder .
" 低声说道 海军学员 达尔泽尔 在 想知道 .

“海军学员达尔泽尔惊叹地低声说道。”

" [bi:; bi][ʃʊə(r)][nɒt][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['sekənd][hæz; həz][bi:n] [lɒst] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] [deɪv] .
" Be sure not an unnecessary second has been lost , " rejoined Dave .
" 是 当然 不是 一个 不必要 第二 有 到过 丢失的 , " 重新加入 戴夫 .

“确保没有浪费一秒钟，”戴夫补充道。

" [wɪr] ['lɜ:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪkl] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][bɪg][krɑ:ft] . "
" We're learning something practical now about the handling of big craft . "
" 是 学习 某物 实际的 现在 关于 这 处理 的 大的 工艺 . "

“我们现在正在学习一些关于如何操控大型船只的实用知识。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] - [ə; eɪ]['gɒnə(r)] ? " [m'ɜ:məd] [dæn][ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [vɔɪs] .
" I wonder if Hally's a goner ? " murmured Dan in an awe - struck voice .
" 我 想知道 如果 - 一个 倒霉蛋 ? " 低声说道 担 在 一个 敬畏 - 击 嗓音 .

“不知道哈莉是不是没命了？”丹用敬畏的语气喃喃自语道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [deɪv] ['ɑ:nsə(r)d] ['prɒmptli] .
" I don't believe it , " Dave answered promptly .
" 我 不 相信 它 , " 戴夫 回答 及时 .

“我不相信，”戴夫立即回答道。

" [wʌns] [wi:; wi] [get] [hɪm] [bæk] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] [ðə; ði][m'ɛdɪkˌəʊz] [wɪl] [du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] ['əʊvə(r)][hɪm]
" Once we get him back aboard ship the medicos will do a little work over him
一次 我们 得到 他 后退 船上 船 这 医生 将要 做 一个 小的 工作 超过 他
[ænd; ənd] [hi:l] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['dɪnərz] ['redi] .
and he'll sit up and want to know if dinner's ready .
和 地狱 坐 向上 和 想 到 知道 如果 晚餐的 准备好 .

“一旦我们把他送回船上，医务人员会给他做些简单的治疗，然后他就会坐起来问晚饭好不好。”

" [ðen] [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔ:təz] ,
" Then they fell silent , for , with the roar of wind and waters ,
" 然后 他们 跌倒 沉默的 , 为了 , 和 这 吼 的 风 和 水 ,

“然后他们安静了下来，因为伴随着风和水的咆哮声，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃaʊt] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
it was necessary for them to shout when they talked .
它 曾是 必要的 为了 他们 到 喊 什么时候 他们 谈话 .

他们说话时必须大声喊叫。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] ['sləʊli] , [ðə; ði] [tu:] ['kɒnʃəs] ['mɪdʃɪpmən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɪld]
As the minutes went by slowly , the two conscious midshipmen found themselves filled
作为 这 分钟 去 经过 缓慢地 , 这 二 有意识的 海军学员 成立 他们自己 已填
[wɪð] [ə'meɪzmənt] .
with amazement .
和 惊愕 .

随着时间一分一秒地过去，两名意识清醒的海军学员感到无比惊奇。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪz] [dɑ:tɪd] [baɪ] , [nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
A dozen times the launches darted by , not far away .
一个 打 时代 这 发射 飞镖 经过 , 不是 远的 离开 .

十几次发射的炮弹从不远处呼啸而过。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ki:n] , ['restləs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:kə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
It seemed impossible that the keen , restless eyes of the seekers should not
它 似乎 不可能的 那 这 敏锐的 , 不安 眼睛 的 这 寻求者 应该 不是
[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [im'peril] [wʌnz] .
discover the imperiled ones .
发现 这 岌岌可危 一个 .

那些搜寻者敏锐而不安的目光，怎么可能不发现那些身处险境的人呢?

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌsti] [jʌŋ]

At	such	times	Dave	and	Dan	shouted	with	all	the	power	of	their	lusty	young
在	这样的	时代	戴夫	和	担	喊叫	和	全部	这	力量	的	他们的	好色的	年轻的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

每当这时，戴夫和丹都会用他们年轻力壮的肺活量大声喊叫。

[ɔːl'tɜːnətli] [dæn][ænd; ənd] [deɪv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Alternately	Dan	and	Dave	tried	the	effect	of	rising	as	far	as	they	could
交替	担	和	戴夫	尝试	这	影响	的	上升	作为	远的	作为	他们	可以

[ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] .

and	frantically	waving	an	arm	.
和	疯狂地	挥手	一个	手臂	.

丹和戴夫则尝试尽可能地站起来，然后疯狂地挥舞手臂，以此来模拟这种效果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][kæp][tuː; tə] [weɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	not	a	cap	to	wave	among	the	three	of	them	.
那里	曾是	不是	一个	帽	到	海浪	之中	这	三	的	他们	.

他们三人之间没有一顶帽子可以挥舞。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dɪs'kʌrɪdʒd] , " [grʌnt] [deɪv] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][lɑːst] .

"	I'm	beginning	to	feel	discouraged	,	"	grunted	Dave	in	disgust	at	last	.
"	我是	开始	到	感觉	灰心	,	"	哼哼	戴夫	在	厌恶	在	最后的	.

“我开始感到沮丧了，”戴夫最后厌恶地咕哝道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] [deɪ] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

"	They	must	have	spent	a	full	half	day	already	looking	for	us	.	"
"	他们	必须	有	花费	一个	满的	一半	天	已经	寻找	为了	我们	.	"

“他们肯定已经花了半天时间找我们了。”

" ['mɜːsɪf(ə)l] [p'aʊəz] ! " [gɑːspt] [dæn][æt; ət][lɑːst] ,

"	Merciful	powers	!	"	gasped	Dan	at	last	,
"	仁慈	权力	!	" 倒吸一口气		担	在	最后的	,

“仁慈的神灵！”丹终于喘息着说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] .

as	they	rode	half	way	up	the	slope	of	a	big	wave	.
作为	他们	骑	一半	方式	向上	这	坡	的	一个	大的	海浪	.

他们乘着巨浪爬到了半山腰。

" [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv] [boʊts] - ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] ! "

"	I	just	caught	sight	of	the	'	recall	of	boats	'	flying	from	the	flagship	!	"
"	我	只是	捕捉	视线	的	这	-	记起	的	船	-	飞行	从	这	旗舰	!	"

“我刚才看到旗舰上飞出了‘召回艇’的标志！”

" [nəʊ] ! " [gɑːspt] [deɪv] [ɪn'kredjələsli] .

"	No	!	"	gasped	Dave	incredulously	.
"	不	!	" 倒吸一口气		戴夫	难以置信地	.

“不！”戴夫难以置信地倒吸一口凉气。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ! "

"	Yes	,	I	did	!	"
"	是的	,	我	做过	!	"

“是的，我做到了！”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [ðev] [feɪld] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] , " [spəʊk][dæn]['rɑːðə(r)] [dɪ'speərɪŋli] .
" **They've failed and have given up the search ," spoke Dan rather despairingly .**
" 他们有 失败的 和 有 给定 向上 这 搜索 , " 辐 担 相当 绝望地 .

“他们失败了，放弃了搜寻，”丹近乎绝望地说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] [dæn] ['brəʊkənli] .
" We may as well face it , " muttered Dan brokenly .
" 我们 可能 作为 出色地 脸 它 , " 低声说道 担 破碎地 .

“我们还是面对现实吧，”丹哽咽着低声说道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] [sə'vaivd] , [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [ə'bændənd] .
" They don't believe that any of us has survived , and we've been abandoned .
" 他们 不 相信 那 任何 的 我们 有 幸存下来 , 和 我们已经 到过 弃 .
"
"

“他们不相信我们当中有人幸存下来，我们被抛弃了。”

" [ðen] , " [spəʊk] [deɪv] ['dærɪn] ['veri] ['kuːlli] ,
" Then , " spoke Dave Darrin very coolly ,
" 然后 , " 辐 戴夫 达林 非常 冷静地 ,

“然后，”戴夫·达林非常冷静地说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] . "
" there's nothing left for us but to die like men of the American Navy . "
" 有 没有什么 左边 为了 我们 但 到 死 喜欢 男人 的 这 美国人 海军 . "

“我们别无选择，只能像美国海军官兵一样战死沙场。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɑːtləs] , ['niːdləs] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dæn] .
" It seems heartless , needless , " protested Dan .
" 它 似乎 狠心 , 不必要 , " 抗议 担 .

“这似乎冷酷无情，毫无必要，”丹抗议道。

" [nəʊ] , " [brəʊk] [ɪn] ['dærɪn] .
" No , " broke in Darrin .
" 不 , " 打破 在 达林 .

“不，”达林插嘴道。

" [ðev] [dʌn] [ðeə(r)] [best] .
" They've done their best .
" 他们有 完毕 他们的 最好的 .

“他们已经尽力了。”

['ðer] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪr] [lɒst] .
They're convinced that we're lost .
它们是 确信 那 是 丢失的 .

他们确信我们迷路了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðev] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]
And I should think they would be , after all the time they've searched for
和 我 应该 思考 他们 会 是 , 后 全部 这 时间 他们有 搜索 为了
[juː 'es] — [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] ,
us — half a day ,
我们 — 一半 一个 天 ,

我想他们肯定会这么想，毕竟他们找了我们半天了。

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

" [dæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʌg] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʌp] [tuː; tə]
" Dan said nothing , but tugged until he succeeded in bringing his watch up to
" 担 说 没有什么 , 但 拉扯 直到 他 成功了 在 带来 他的 手表 向上 到
[ðə; ði] [lait] .
the light .
这 光 .

丹什么也没说，只是使劲拉，直到成功地把手表举到光亮处。

" [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [ɪz]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] , " [hiː; hi] ['ʌtə] [dɪs'gʌstɪdli] .
" The blamed thing is water - logged , " he uttered disgustedly .
" 这 被指责 事物 是 水 - 已登录 , " 他 说出 厌恶地 .

“那东西被水泡透了，”他厌恶地说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði][hændz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][pɑːst][naɪn] !
" The hands point to less than half past nine !
" 这 双手 观点 到 较少的 比 一半 过去的 九 !

“指针指向九点半之前！”

" ['dærɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] .
" Darrin managed to get at his own watch .
" 达林 管理 到 得到 在 他的 自己的 手表 .

“达林设法拿到了自己的手表。”

" [maɪ] ['taɪmpiːs] ['dʌznt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][pɑːst][naɪn] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" My timepiece doesn't call for half past nine , either , " he announced .
" 我的 钟表 不 称呼 为了 一半 过去的 九 , 任何一个 , " 他 宣布 .

“我的手表也显示还没到九点半，”他宣布道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] — "
" Can it be possible — "
" 能 它 是 可能的 — "

“有可能吗——”

" [jes] ; [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]['əʊnli] [siːmd] [lɒŋgə(r)] , [ai] ['rekən] , " [əb'zɜːvd] [di'ɛl] .
" Yes ; the time has only seemed longer , I reckon , " observed Dalzell .
" 是的 ; 这 时间 有 仅有的 似乎 更长 , 我 估计 , " 观察到 达尔泽尔 .

“是的；我觉得时间只是感觉变长了，”达尔泽尔说道。

" [wel] , [wiːl; wil] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [men] , " [prə'pəʊzd] [deɪv] .
" Well , we'll face it like men , " proposed Dave .
" 出色地 , 出色地 脸 它 喜欢 男人 , " 建议的 戴夫 .

“好吧，我们要像个男人一样面对它，”戴夫提议道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [n'ɒdɪd] [dæn] .
" Of course , " nodded Dan .
" 的 课程 , " 点头 担 .

“当然，”丹点点头。

" [æt; ət] [liːst] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][weə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]
" At least , we're going down in the ocean , and we wear the American Naval
" 在 至少 , 是 去 向下 在 这 海洋 , 和 我们 穿 这 美国人 海军
['juːnɪfɔːm] .
uniform .
制服 .

“至少，我们要下海，而且我们穿着美国海军制服。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn] ['deθs] ,
If there's any choice in deaths ,
如果 有 任何 选择 在 死亡人数 ,

如果死亡可以选择的话，

[ai] [ges] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['mænli] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] . "
I guess that's as good and manly a one as we could choose . "
我 猜测 那就是 作为 好的 和 男子气概 一个 一 作为 我们 可以 选择 . "

我想这就是我们能选到的最合适、最有男子气概的选择了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hæliː] [woʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [ai] [ges] , " [riˈmɑːk] ['dærɪn]
" Poor old Hally won't know much about it , anyway , I guess , " remarked Darrin
" 贫穷的 老的 哈利 惯于 知道 很多 关于 它 , 反正 , 我 猜测 , " 评论 达林
,
,
,

“可怜的老哈利大概对此一无所知吧，”达林说道。

[huː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [kuːl] .
who seemed unnaturally cool .
WHO 似乎 不自然地 凉爽的 .

他看起来异常冷静。

['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [siːmd]
Possibly he was a bit dazed by the stunning nature of the fate that seemed
可能 他 曾是 一个 少量 茫然 经过 这 令人惊叹的 自然 的 这 命运 那 似乎
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] .
about to overtake them .
关于 到 超过 他们 .

或许他被即将降临到他们身上的惊人命运弄得有些茫然。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪl] [gəʊ][baɪ][juː 'es][ɪn][ðeə(r)]['faɪn(ə)l][get] - [ə'weɪ] , " [prə'pəʊzd] [dæn] [di'ɛl]
" Maybe the ships will go by us in their final get - away , " proposed Dan Dalzell
" 或许 这 船舶 将要 去 经过 我们 在 他们的 最终的 得到 - 离开 , " 建议的 担 达尔泽尔
['veri] ['səʊbəli] .
very soberly .
非常 清醒地 .

“也许这些船只在最后的逃亡中会从我们身边经过，”丹·达尔泽尔非常严肃地提议道。

" [nɒt] [ɪf] [aɪm] ['siːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [baɪ] [wʌts] ['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
" Not if I'm seaman enough to read the compass by what's visible of the sun ,
" 不是 如果 我是 水手 足够的 到 读 这 罗盘 经过 是什么 可见的 的 这 太阳 ,

“如果我的航海技术足够好，能够根据太阳的可见光来读罗盘，那就不会了。”

" [rɪ'tɜːnd] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] .
" returned Midshipman Darrin .
" 返回 海军学员 达林 .

海军学员达林返回。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [dæn] , ['tʃəʊkɪŋ] ['slaɪtli] .
" Then there's no help for it , " answered Dan , choking slightly .
" 然后 有 不 帮助 为了 它 , " 回答 担 , 窒息 轻微地 .

“那就没办法了，”丹回答道，声音有些哽咽。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæləm] ? "

"	I	wonder	if	we	could	do	anything	for	Hallam	?	"
"	我	想知道	如果	我们	可以	做	任何事物	为了	哈勒姆	?	"

“不知道我们能不能为哈勒姆做点什么？”

" [wiː; wi][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] , ['eniweɪ] , " ['mʌtə] ['dærɪn] .

"	We	won't	do	anything	to	bring	him	to	,	anyway	,	"	muttered	Darrin	.
"	我们	惯于	做	任何事物	到	带来	他	到	,	反正	,	"	低声说道	达林	.

“反正我们也不会采取任何行动把他带过来，”达林嘟囔道。

" ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Under	these	circumstances	I	wouldn't	do	anything	as	mean	as	that	to	a
"	在下面	这些	情况	我	不会	做	任何事物	作为	意思是	作为	那	到	一个

[dɒg] ! "

dog	!	"
狗	!	"

“在这种情况下，我绝不会做出如此残忍的事情对待一条狗！”

" ['meɪbi] [hiːz] [ded] [ɔːl'redi] , ['eniweɪ] , " [prə'pəʊzd] [dæn] , [naʊ] ['həʊpfəli] .

"	Maybe	he's	dead	already	,	anyway	,	"	proposed	Dan	,	now	hopefully	.
"	或许	他是	死的	已经	,	反正	,	"	建议的	担	,	现在	希望	.

“也许他已经死了，”丹满怀希望地提议道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [keɪm] [frɒm; frəm] ['dærɪn] .

"	I	hope	so	,	"	came	from	Darrin	.
"	我	希望	所以	,	"	来了	从	达林	.

“但愿如此。”达林说道。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][nɒt] ['veri] ['dɪstənt] ['bætlˌʃɪps] ['ɔːltə(r)][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [stiːm] ['sləʊli]

Now	they	saw	the	not	very	distant	battleships	alter	their	courses	and	steam	slowly
现在	他们	锯	这	不是	非常	遥远	战列舰	改变	他们的	课程	和	蒸汽	缓慢地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

现在他们看到不远处的战舰改变航向，缓缓驶离。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌdesə'leɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['æŋgri] [siː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bætlˌʃɪps] ['grædʒuəli] ['vænɪʃd]

All	was	now	desolation	over	the	angry	sea	,	as	the	battleships	gradually	vanished
全部	曾是	现在	荒凉	超过	这	生气的	海	,	作为	这	战列舰	逐步地	消失了

.

:
.

随着战舰逐渐消失，汹涌的大海上只剩下一片荒凉。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['kɒnʃəs] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][end] ['breɪvli] .

The	two	conscious	midshipmen	were	now	resolved	to	face	the	end	bravely	.
这	二	有意识的	海军学员	是	现在	已解决	到	脸	这	结尾	勇敢地	.

两名意识清醒的海军学员决心勇敢地面对死亡。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)][flæg] .

That	was	all	they	could	do	for	themselves	and	their	flag	.
那	曾是	全部	他们	可以	做	为了	他们自己	和	他们的	旗帜	.

他们只能为自己和他们的旗帜做这些了。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ðɪ] [grɪm] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪvz]

THE	GRIM	WATCH	FROM	THE	WAVES
这	严峻	手表	从	这	波浪

来自海浪的冷酷注视

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['bætlʃɪps]

By	the	time	that	little	more	than	the	mastheads	of	the	departing	battleships
经过	这	时间	那	小的	更多的	比	这	报头	的	这	离开	战列舰

[wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

were	visible	,
是	可见的	,

当人们只能看到离港战舰的桅杆顶端时，

['hæləm] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Hallam	opened	his	eyes	.
哈勒姆	打开	他的	眼睛	.

哈勒姆睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['vɑːstli] ['kɪndə(r)] [feɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

It	would	have	seemed	a	vastly	kinder	fate	had	he	been	allowed	to	remain
它	会	有	似乎	一个	非常	幼儿园	命运	有	他	到过	允许	到	保持

[ʌn'kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

unconscious	to	the	last	.
无意识	到	这	最后的	.

如果他能一直昏迷到最后一刻，那似乎是一种仁慈得多的命运。

['hæləm] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Hallam	had	not	been	strangled	by	the	inrush	of	water	.
哈勒姆	有	不是	到过	被勒死	经过	这	涌入	的	水	.

哈勒姆并没有被涌入的水淹没。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ,

In	going	overboard	,
在	去	落水	,

做得太过火了，

[ðɪs] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

this	midshipman	had	struck	the	water	with	the	back	of	his	head	and
这	海军学员	有	击	这	水	和	这	后退	的	他的	头	和

[hæd; həd] [biːn] [stʌnd] .

had	been	stunned	.
有	到过	目瞪口呆	.

这名海军学员后脑勺撞到水里，昏了过去。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .

In	the	absence	of	attention	he	had	remained	a	long	time	unconscious	.
在	这	缺席	的	注意力	他	有	剩余	一个	长的	时间	无意识	.

由于无人照看，他一直处于昏迷状态。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mɪdʃɪpmən] [huːz] [frɑːlɪkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	now	the	hapless	midshipman	whose	frollicking	had	been	the	cause	of	the
甚至	现在	这	不幸的	海军学员	谁	嬉戏	有	到过	这	原因	的	这

[dɪ'zɑːstə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

即使到了现在，那个因嬉闹而酿成灾难的倒霉海军学员，

[dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] .

did	not	immediately	regain	his	full	senses	.
做过	不是	立即地	恢复	他的	满的	感官	.

他一时之间没有完全恢复意识。

" [waɪ] , [wɪr] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Why	,	we're	all	in	the	water	,	"	he	remarked	after	a	while	.
"	为什么	,	是	全部	在	这	水	,	"	他	评论	后	一个	尽管	.

“哎呀，我们都在水里呢。”过了一会儿，他说道。

" [jes] , " [ə'sent] ['dærɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] .

"	Yes	,	"	assented	Darrin	,	trying	to	speak	cheerfully	.
"	是的	,	"	同意	达林	,	尝试	到	说话	愉快地	.

“是的，”达林尽量用愉快的语气同意道。

['mɪdʃɪpmən] ['hæləm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][nekst] [ɑːskt] :

Midshipman	Hallam	remained	silent	for	some	moments	before	he	next	asked	:
海军学员	哈勒姆	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	前	他	下一个	问	:

海军学员哈勒姆沉默了一会儿，然后才再次问道：

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

“它是怎么发生的？”

" [fel] ['əʊvəbɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] [lə'kɒnɪk(ə)li] ,

"	Fell	overboard	,	"	replied	Dan	laconically	,
"	费尔	落水	,	"	回复	担	简洁地	,

“掉进海里了，”丹简短地回答道。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] .

failing	to	mention	who	it	was	who	had	fallen	over	the	stern	.
失败	到	提到	WHO	它	曾是	WHO	有	倒下	超过	这	船尾	.

但并未提及是谁从船尾摔了下来。

[ə'gen] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɒn] ['hæləmz] [pɑːt] .

Again	a	rather	long	silence	on	Hallam's	part	.
再次	一个	相当	长的	沉默	在	哈勒姆的	部分	.

哈勒姆再次沉默了相当长的时间。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] :

Then	,	at	last	,	he	observed	:
然后	,	在	最后的	,	他	观察到	:

最后，他说道：

" ['fʌni] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fel] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	Funny	how	we	all	fell	over	at	the	same	time	.
"	有趣的	如何	我们	全部	跌倒	超过	在	这	相同的	时间	.

“真奇怪，我们竟然同时摔倒了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [meɪd] ['eni] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	To	this	neither	of	his	classmates	made	any	rejoinder	.
"	到	这	两者都不	的	他的	同学	制成	任何	回复	.

对此，他的两位同学都没有做出任何回应。

" [siː] [hɪə(r)] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæləm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪərɪəd][ɒv; əv]['saɪlənt] ['wʌndərɪŋ] , " [ai]

"	See	here	,	"	shouted	Hallam	,	after	a	considerable	period	of	silent	wondering	,	"	I
"	看	这里	,	"	喊叫	哈勒姆	,	后	一个	大量	时期	的	沉默的	好奇	,	"	我

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

remember	it	all	now	.
记住	它	全部	现在	.

“看，”哈勒姆在沉默了相当长一段时间后喊道，“我现在全都想起来了。”

[ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [reɪl][ænd; ənd][ai] ['tɔpl] ['əʊvəbɔːd] .

I	was	fooling	at	the	stern	rail	and	I	toppled	overboard	.
我	曾是	愚弄	在	这	船尾	轨	和	我	倾覆	落水	.

我当时在船尾栏杆边玩耍，结果不小心掉进水里了。

" [dæn] [nˈɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

"	Dan	nodded	without	words	.
"	担	点头	没有	字	.

丹默默地点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feloʊz] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , " [rɔːd] ['hæləm] ,

"	And	you	fellows	jumped	in	after	me	,	"	roared	Hallam	,
"	和	你	伙伴们	跳了起来	在	后	我	,	"	咆哮	哈勒姆	,

“然后你们这些家伙也跟着跳了进去，”哈勒姆咆哮道。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

both	his	mental	and	bodily	powers	now	beginning	to	return	.
两个都	他的	精神的	和	身体上的	权力	现在	开始	到	返回	.

他的精神和身体机能现在都开始恢复了。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

"	Didn't	you	?	"
"	没有	你	?	"

难道不是吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ə'sent] ['dærɪn] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Of	course	,	"	assented	Darrin	rather	reluctantly	.
"	的	课程	,	"	同意	达林	相当	勉强	.

“当然，”达林有些不情愿地答应道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] !

"	And	what	became	of	the	fleet	!
"	和	什么	成为	的	这	舰队	!

“那支舰队后来怎么样了！”

" [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'plaɪd] :

"	Dave	and	Dan	looked	at	each	other	before	the	former	replied	:
"	戴夫	和	担	看起来	在	每个	其他	前	这	以前的	回复	:

戴夫和丹互相看了一眼，然后戴夫回答道:

" [əʊ] , [wel] , ['hæliː] , [breɪs] [ʌp] !

"	Oh	,	well	,	Hally	,	brace	up	!
"	哦	,	出色地	,	哈利	,	支撑	向上	!

“哦，好吧，哈利，振作起来！”

[ðə; ði] [ʃɪps] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɔːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

The	ships	searched	for	us	a	long	time	,	and	some	launches	were	put	out	after	us	.
这	船舶	搜索	为了	我们	一个	长的	时间	,	和	一些	发射	是	放	出去	后	我们	.

船只搜寻了我们很长时间，还派出了一些小艇来追赶我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg] [weɪvz] , [ænd; ənd][səʊ] — — "

But	they	couldn't	see	our	little	heads	above	the	big	waves	,	and	so	—	—	"
但	他们	不能	看	我们的	小的	头部	多于	这	大的	波浪	,	和	所以	—	—	"

但是，在巨浪之下，他们看不到我们的小脑袋，所以——”

" [ðev] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ? " ['kwɪrrɪd] ['hæləm] , [gesɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

"	They've	gone	away	and	left	us	?	"	queried	Hallam	,	guessing	at	once	.
"	他们有	已消失	离开	和	左边	我们	?	"	查询	哈勒姆	,	猜测	在	一次	.

“他们走了，把我们丢下了？”哈勒姆立刻猜到了，问道。

" [naʊ] , ['feloʊz] , [ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

"	Now	,	fellows	,	I	don't	mind	so	much	for	myself	,
"	现在	,	伙伴们	,	我	不	头脑	所以	很多	为了	我	,

“伙计们，我倒不太在意自己，

[bʌt; bət] [ɪts] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [drægd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

but	it's	fearful	to	think	that	I've	dragged	you	into	the	same	fate	.
但	它是	可怕	到	思考	那	我已经	拖拽	你	进入	这	相同的	命运	.

但想到我可能把你也拖入了同样的命运，就令人感到恐惧。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
It's awful !
它是 可怕 !

太糟糕了!

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ? "
Why couldn't you have left me to my fate ? "
为什么 不能 你 有 左边 我 到 我的 命运 ? "

你为什么不能让我听天由命?

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [deɪv] ['draɪli] .
" Would you have done a thing like that ? " demanded Dave dryly .
" 会 你 有 完毕 一个 事物 喜欢 那 ? " 要求 戴夫 干巴巴地 .

“你会做那样的事吗?”戴夫冷冷地问道。

" [əʊ] , [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [nɒt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wel] ,
" Oh , well , I suppose not , but — but — well ,
" 哦 , 出色地 , 我 认为 不是 , 但 — 但 — 出色地 ,

“哦，好吧，我想不是，但是——但是——好吧，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [tɒmˈfuːləri] [ɔːl] [əˈləʊn] .
I wish I had been left to pay the price of my tomfoolery all alone .
我 希望 我 有 到过 左边 到 支付 这 价格 的 我的 胡闹 全部 独自的 .

我真希望自己能独自承担我愚蠢行为的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] .
It would have served me right .
它 会 有 服务 我 正确的 .

这真是我咎由自取。

[bʌt; bət][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [tuː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] —
But to drag you two into it —
但 到 拖 你 二 进入 它 —

但要把你们两个也牵扯进来——

" ['hæləm] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
" Hallam could go no further .
" 哈勒姆 可以 去 不 更远 .

“哈勒姆已经无路可走了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ɒnɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
He was choking up with honest emotion .
他 曾是 窒息 向上 和 诚实的 情感 .

他激动得哽咽了。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæliː] , " [ɜːrdʒd] [deɪv] .
" Don't bother about it , Hally , " urged Dave .
" 不 打扰 关于 它 , 哈利 , " 敦促 戴夫 .

“别管它了，哈利，”戴夫劝道。

" [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
" It's all in the day's work for a sailor .
" 它是 全部 在 这 天 工作 为了 一个 水手 .

“对水手来说，这都是日常工作的一部分。”

[wiːl; wil][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [əʊld] ['feləʊ] .
We'll just take it as it comes , old fellow .
出色地 只是 拿 它 作为 它 来 , 老的 同伴 .

老兄，咱们就顺其自然吧。

" [tuː; tə] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ['buːiz; bɔɪz] [ænd; ənd]

"	To	not	one	of	the	trio	did	it	occur	to	let	go	of	the	life	buoys	and
"	到	不是	一	的	这	三人组	做过	它	发生	到	让	去	的	这	生活	浮标	和

[sɪŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['endɪŋ] ['mɪzəri] .

sink	as	a	means	of	ending	misery	.
下沉	作为	一个	方法	的	结束	苦难	.

“三人中没有一个人想到要松开救生圈，沉入海底来结束痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [həʊldz] [tuː; tə] [həʊp] .

In	the	first	place	,	human	instinct	holds	to	hope	.
在	这	第一的	地方	,	人类	本能	持有	到	希望	.

首先，人类的本能是抱有希望的。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['suːɪsaɪd] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['kauəd] .

In	the	second	place	,	suicide	is	the	resort	of	cowards	.
在	这	第二	地方	,	自杀	是	这	采取	的	懦夫	.

其次，自杀是懦夫的行为。

" [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [haɪd] ['eni] [fuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] [æt; ət] ['brekfəst] ,

"	None	of	you	happened	to	hide	any	food	in	his	pockets	at	breakfast	,
"	没有任何	的	你	发生	到	隐藏	任何	食物	在	他的	口袋	在	早餐	,

“你们谁没在早餐时往他口袋里藏食物吗？”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [dæn] ['grɪmli] , [æt; ət] [lɑːst] .

I	take	it	?	"	asked	Dan	grimly	,	at	last	.
我	拿	它	?	"	问	担	阴沉地	,	在	最后的	.

“我明白了？”丹最后神情严肃地问道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['hædnt] .

Of	course	they	hadn't	.
的	课程	他们	之前没有	.

他们当然没有。

" [tuː] [bæd] , " [saɪd] [dæn] .

"	Too	bad	,	"	sighed	Dan	.
"	也	坏的	,	"	叹了口气	担	.

“太可惜了，”丹叹了口气。

" [aɪm] ['grəʊɪŋ] ['terəbli] ['hʌŋgri] . "

"	I'm	growing	terribly	hungry	.	"
"	我是	生长	可怕	饥饿的	.	"

“我感觉非常饿。”

" [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] , " [smaɪld] [bæk] ['dærɪn] .

"	Catch	a	fish	,	"	smiled	back	Darrin	.
"	抓住	一个	鱼	,	"	微笑	后退	达林	.

“去钓条鱼吧，”达林笑着回应道。

" [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː] ? " [gɑːspt] [di'ɛl] .

"	And	eat	it	raw	?	"	gasped	Dalzell	.
"	和	吃	它	生的	?	"	倒吸一口气	达尔泽尔	.

“生吃？”达尔泽尔倒吸一口凉气。

" ['dæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [teɪsts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	Darry	,	you	know	my	tastes	better	than	that	.	"
"	达里	,	你	知道	我的	口味	更好的	比	那	.	"

“达里，你比谁都了解我的喜好。”

" [ðen] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] , " [prə'pəʊzd] [deɪv] , " [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [rɔː] [fɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
" Then wait a few hours longer , " proposed Dave , " until even raw fish will be a
" 然后 等待 一个 很少 小时 更长 , " 建议的 戴夫 , " 直到 甚至 生的 鱼 将要 是 一个
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

“那就再等几个小时吧，”戴夫提议道，“到时候连生鱼片都会成为美味佳肴了。”

" ['hæləm] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæfɪŋ] .
" Hallam took no part in the chaffing .
" 哈勒姆 采取 不 部分 在 这 摩擦 .

“哈勒姆没有参与争吵。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['kɒnʃəs] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
He was miserably conscious , all the while ,
他 曾是 惨痛地 有意识的 , 全部 这 尽管 ,

他当时意识非常清醒，痛苦不堪。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [hæd; həd] [biːn] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [plaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz]
that his own folly had been solely responsible for the present plight of these
那 他的 自己的 蠢事 有 到过 仅 负责任的 为了 这 展示 困境 的 这些
['nəʊb(ə)l] ['mesmeɪt] .
noble messmates .
高贵 同伴 .

他认为，造成这些高贵的同伴们如今困境的唯一原因，是他自己的愚蠢行为。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] .
Thus the time passed on .
因此 这 时间 通过了 在 .

时间就这样流逝了。

[nʌn] [kept] ['eni] [træk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] .
None kept any track of it ; they realized only that it was still daylight .
没有任何 保留 任何 追踪 的 它 ; 他们 已实现 仅有的 那 它 曾是 仍然 日光 .

没有人注意到这一点；他们只意识到天还亮着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [deɪv] [geɪv] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
Then suddenly Dave gave a gasp and raised one hand to point .
然后 突然 戴夫 给予 一个 喘气 和 提高 一 手 到 观点 .

突然，戴夫倒吸一口凉气，举起一只手指着什么。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['klɑːsmeɪts] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɑːstheds] [ɒv; əv]
His two classmates turned and were able to make out the mastheads of
他的 二 同学 转向 和 是 有能力的 到 制作 出去 这 报头 的
[ə; eɪ] [krɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
a craft in the distance .
一个 工艺 在 这 距离 .

他的两位同学转过身，隐约看到了远处一艘船的桅杆。

[haʊ] [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] !
How they strained their eyes !
如何 他们 紧张 他们的 眼睛 !

他们的眼睛都快瞎了！

[ɔːl] [θriː] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [krɑːft] [wɒz; wəz]
All three stared and stared , until they felt tolerably certain that the craft was
全部 三 凝视 和 凝视 , 直到 他们 毛毡 勉强可以接受 肯定 那 这 工艺 曾是
['hedɪd] [ðeə(r)] [wei] .
headed their way .
标题 他们的 方式 .

三人目不转睛地盯着，直到他们比较确定那艘飞船正朝他们飞来。

" [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ! " [kraɪd] ['hæləm] ['iːgəli] .

"	**They**	**may**	**see**	**us**	**!**	**"**	**cried**	**Hallam**	**eagerly**	**.**
"	他们	可能	看	我们	!	"	哭	哈勒姆	急切地	.

“他们可能会看到我们！”哈勒姆急切地喊道。

" [θriː] ['bætlˌʃɪps] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['lɔːntʃɪz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , " [riˈtɔːt] [dæn] .

"	**Three**	**battleships**	**and**	**as**	**many**	**launches**	**failed**	**to**	**find**	**us**	**,**	**"**	**retorted**	**Dan**	**.**
"	三	战列舰	和	作为	许多	发射	失败的	到	寻找	我们	,	"	反驳	担	.

“三艘战列舰和三艘巡逻艇都没能找到我们，”丹反驳道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː] .

"	**And**	**they**	**were**	**looking**	**for**	**us**	**,**	**too**	**.**
"	和	他们	是	寻找	为了	我们	,	也	.

“他们也在找我们。”

" [æz; əz][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

"	**As**	**the**	**vessel**	**came**	**nearer**	**and**	**the**	**hull**	**became**	**visible**	**,**
"	作为	这	血管	来了	更近	和	这	船体	成为	可见的	,

“随着船只靠近，船体逐渐显露出来，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪnə(r)] .

it	**took**	**on**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**liner**	**.**
它	采取	在	这	外貌	的	一个	衬垫	.

它看起来像个衬垫。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [rʌn] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [gets] ['nɪərə(r)] ,

"	**Why**	**,**	**it**	**looks**	**as**	**though**	**she'd**	**run**	**right**	**over**	**us**	**when**	**she**	**gets**	**nearer**	**,**
"	为什么	,	它	看起来	作为	尽管	棚	跑步	正确的	超过	我们	什么时候	她	获得	更近	,

“哎呀，她靠近的时候好像会直接从我们身上碾过去似的。”

" [kraɪd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð] [həʊp] .

"	**cried**	**Dave**	**,**	**his**	**eyes**	**kindling**	**with**	**hope**	**.**
"	哭	戴夫	,	他的	眼睛	引火物	和	希望	.

“戴夫喊道，他的眼中燃起了希望。”

" [dəʊnt] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] [dæn] .

"	**Don't**	**get**	**too**	**excited**	**over**	**it**	**,**	**"**	**urged**	**Dan**	**.**
"	不	得到	也	兴奋的	超过	它	,	"	敦促	担	.

“别太激动，”丹劝道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪm] ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [disə'pɔintmənt] .

"	**For**	**my**	**part**	**,**	**I'm**	**growing**	**almost**	**accustomed**	**to**	**disappointments**	**.**
"	为了	我的	部分	,	我是	生长	几乎	习惯	到	失望	.

就我而言，我已经几乎习惯了失望。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪnə(r)] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

"	**As**	**the**	**minutes**	**passed**	**and**	**the**	**liner**	**came**	**on**	**and**	**on**	**,**
"	作为	这	分钟	通过了	和	这	衬垫	来了	在	和	在	,

随着时间一分一秒地过去，邮轮缓缓驶过，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [θriː] ['mɪdi] .

it	**looked**	**still**	**more**	**as**	**though**	**she**	**would**	**run**	**down**	**the**	**three**	**middies**	**.**
它	看起来	仍然	更多的	作为	尽管	她	会	跑步	向下	这	三	中场	.

她看起来更像是要追上那三个中场队员了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [lʊk] !

[	**Illustration**	**:**	**"**	**Look**	**!**
[	插图	:	"	看	!

【插图：看！

[ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ! "]

They	**See**	**Us**	**!**	**"**	**]**
他们	看	我们	!	"	]

他们看见我们了！

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][krɑːft][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [saɪd] , [nɒt] ['veri]

At	last	,	however	,	the	craft	was	passing	,	showing	her	port	side	,	not	very
在	最后的	,	然而	,	这	工艺	曾是	通过	,	显示	她	港口	边	,	不是	非常

[fɑː(r)] ['dɪstənt] ,

far	distant	,
远的	遥远	,

最终，那艘船驶过，露出了它的左舷，距离不远。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[juˈnaɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [θriː] ['mɪdʃɪpmən] [jeld] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,

Uniting	their	voices	,	the	three	midshipmen	yelled	with	all	their	power	,
联合	他们的	声音	,	这	三	海军学员	大喊	和	全部	他们的	力量	,

三名海军学员齐声呐喊，声音洪亮，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['despərət] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ðə; ði]

even	though	they	knew	that	their	desperate	call	for	help	could	not	carry	the
甚至	尽管	他们	知道	那	他们的	绝望的	称呼	为了	帮助	可以	不是	携带	这

['dɪstəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [geɪl] .

distance	over	the	subsiding	gale	.
距离	超过	这	消退	大风	.

即使他们知道，他们绝望的呼救声无法越过逐渐减弱的狂风传播到远处。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðæt] [ʃɒt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪnə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [reɪl][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð]

That	shot	came	from	the	liner	,	and	now	her	port	rail	was	black	with
那	射击	来了	从	这	衬垫	,	和	现在	她	港口	轨	曾是	黑色的	和

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

那一枪是从邮轮上打来的，现在她的左舷栏杆上挤满了人。

" [ðeɪ] [siː] [juː 'es] ! " [kraɪd] ['hæləm] ['dʒɔɪəsli] .

"	They	see	us	!	"	cried	Hallam	joyously	.
"	他们	看	我们	!	"	哭	哈勒姆	欣喜地	.

“他们看见我们了！”哈勒姆高兴地喊道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[ðæt] [krɑːft][ɪz] [sləʊɪŋ] [ʌp] !

That	craft	is	slowing	up	!
那	工艺	是	减速	向上	!

那艘飞船速度慢了下来!

" [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['laɪnə(r)] , [naʊ] [sʌm; səm]

"	Once	more	came	the	cheers	of	encouragement	,	as	the	liner	,	now	some
"	一次	更多的	来了	这	干杯	的	鼓励	,	作为	这	衬垫	,	现在	一些

['dɪstəns] [əˈhed] ,

distance	ahead	,
距离	前方	,

“随着邮轮驶出一段距离，再次响起了鼓励的欢呼声，

[pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:ntʃ] .
put off a heavy launch .
放 离开 一个 重的 发射 .

推迟一次重大发射。

[ə; eɪ] ['mɑ:sthed] ['lʊkaʊt] , [hu:] [hæd; həd] [fɜ:st] [si:n] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
A masthead lookout , who had first seen the midshipmen ,
一个 报头 瞭望台 , WHO 有 第一的 已见 这 海军学员 ,

最先发现这些海军学员的桅顶瞭望员

[wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .
was now signaling the way to the officer in command of the launch .
曾是 现在 信号传导 这 方式 到 这 官 在 命令 的 这 发射 .

现在他正向发射舰的指挥官发出信号。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [dɪ'pendɪd] ['həʊlli] [ɒn] [ðəʊz]
Unable to see for himself , the officer in the launch depended wholly on those
无法 到 看 为了 他自己 , 这 官 在 这 发射 取决于 完全 在 那些
['mɑ:sthed] ['sɪgnlz] .
masthead signals .
报头 信号 .

由于无法亲眼观察，小艇上的军官完全依靠桅杆上的信号。

[səʊ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [sti:md] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [zɪg] - [zæg] [kɔ:s] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] .
So the launch steamed a somewhat zig - zag course over the waves .
所以 这 发射 蒸 一个 有些 之字形 - 之字形 课程 超过 这 波浪 .

因此，这艘小艇在波浪上以曲折的航线航行。

[jet] , [æt; ət] [lɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:(r)] [daʊn] [streɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
Yet , at last , it bore down straight upon the midshipmen .
然而 , 在 最后的 , 它 钻孔 向下 直的 之上 这 海军学员 .

然而，最终，它径直向海军学员们袭来。

['dærɪn] , [di'ɛl] [ænd; ənd] ['hæləm] [naʊ] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [tu:; tə] ['kləʊzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [tu:; tə] ['les(ə)n]
Darrin , Dalzell and Hallam now came very near to closing their eyes , to lessen
达林 , 达尔泽尔 和 哈勒姆 现在 来了 非常 靠近 到 结束 他们的 眼睛 , 到 减少
[ðə; ði] [sə'spens] .
the suspense .
这 悬念 .

为了减轻紧张感，达林、达尔泽尔和哈勒姆几乎都闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A short time more and all three were dragged in over the sides of the
一个 短的 时间 更多的 和 全部 三 是 拖拽 在 超过 这 侧面 的 这
[lɔ:ntʃ] .
launch .
发射 .

不久之后，这三人就被拖到了发射台的侧面。

" [get] [ðəʊz] [laɪf] ['bu:iz; bɔɪz] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , " [begd] [deɪv] ,
" Get those life buoys in , if you can , " begged Dave ,
" 得到 那些 生活 浮标 在 , 如果 你 能 , " 乞求 戴夫 ,

“如果可以的话，把那些救生圈放进去，”戴夫恳求道。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .
as he sank in the bottom of the launch .
作为 他 沉没 在 这 底部 的 这 发射 .

当他沉入发射台底部时。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prɒpəti] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [keə(r)] .
" They are United States property entrusted to our care .
" 他们 是 团结的 各州 财产 受托 到 我们的 关心 .

“它们是美国财产，由我们保管。”

" [frɒm; frəm]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['si:mən] [ə'laɪk][ə; eɪ] [lɑ:f] [went] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

"	From	officer	and	seamen	alike	a	laugh	went	up	at	this	request	,
"	从	官	和	海员	同样	一个	笑	去	向上	在	这	要求	,

“听到这个要求，军官和水手们都笑了起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf]['bu:iz; bɔɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊthʊk] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ə'bɔ:d] .

but	the	life	buoys	were	caught	with	a	boathook	and	drawn	aboard	.
但	这	生活	浮标	是	捕捉	和	一个	船钩	和	绘制	船上	.

但是救生圈被船钩钩住并拖上了船。

[wɒt] ['raʊzɪŋ] [tʃɪəz] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [lɔ:ntʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] ,

What	rousing	cheers	greeted	the	returning	launch	,	from	the	decks	of	the	liner	,
什么	振奋人心的	干杯	问候	这	返回	发射	,	从	这	甲板	的	这	衬垫	,

" [ˌprɪn'ses] ['aɪri:n] " !

"	Princess	Irene	"	!
"	公主	艾琳	"	!

“艾琳公主号”邮轮甲板上响起了热烈的欢呼声，迎接这艘返回的游艇！

[wen] [ðə; ði] [θri:] ['mɪdʃɪpmən] [ri:tʃt] [dek] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðeɪ]

When	the	three	midshipmen	reached	deck	and	it	was	learned	that	they
什么时候	这	三	海军学员	达到	甲板	和	它	曾是	学习	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

were	midshipmen	of	the	United	States	Navy	,
是	海军学员	的	这	团结的	各州	海军	,

当这三名海军学员到达甲板后，人们才知道他们是美国海军的海军学员。

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:'dʌbld] .

the	cheering	and	interest	were	redoubled	.
这	欢呼	和	兴趣	是	加倍	.

欢呼声和兴趣更加浓厚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] [kʌt] [ʃɔ:t] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['laiənaiz] [baɪ]

But	the	captain	and	the	ship's	doctor	cut	short	any	attempt	at	lionizing	by
但	这	队长	和	这	船的	医生	切	短的	任何	试图	在	狮子化	经过

['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [tu:; tə][ə; eɪ]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm] [kən'teɪnɪŋ] [θri:] [bɜ:rθs] .

rushing	the	midshipmen	to	a	stateroom	containing	three	berths	.
匆忙	这	海军学员	到	一个	客舱	包含	三	泊位	.

但船长和船医迅速将学员们送往一间有三个铺位的舱房，打断了任何对他们的赞扬之举。

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔ:dərs] , [ðə; ði]['tri:əʊ][wɜ:(r); wə(r)] [strɪpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] .

Here	,	under	the	doctor's	orders	,	the	trio	were	stripped	and	rubbed	down	.
这里	,	在下面	这	医生的	订单	,	这	三人组	是	脱衣舞	和	摩擦	向下	.

在这里，按照医生的指示，三人被脱光衣服，全身按摩。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] ['ɪntu:] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [hɒt] ['kɒfi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

Then	they	were	rolled	into	blankets	,	and	hot	coffee	brought	to	them	in	their
然后	他们	是	滚动	进入	毯子	,	和	热的	咖啡	带来	到	他们	在	他们的

[bɜ:rθs] ,

berths	,
泊位	,

然后他们被裹进毯子里，热咖啡被送到他们的铺位上。

[waɪl] [ðeə(r)] [wet] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [sent] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)]

while	their	wet	clothing	was	sent	below	to	one	of	the	furnace	rooms	for
尽管	他们的	湿的	衣服	曾是	发送	以下	到	一	的	这	炉	房间	为了

['hʌrid] ['draɪɪŋ] .

hurried	drying	.
慌忙	烘干	.

而他们湿漉漉的衣服则被送到下面的一个炉房里匆匆烘干。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stiːmʃɪps] ['kæptɪn]

As	soon	as	the	medical	man	had	examined	them	,	the	steamship's	captain
作为	很快	作为	这	医疗的	男人	有	检查	他们	,	这	蒸汽船的	队长

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

began	to	question	them	.
开始	到	问题	他们	.

医生检查完他们之后，轮船船长就开始询问他们。

" ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'zɔːz] , [eɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ʃɪps] ['mɑːstə(r)] .

"	Headed	for	the	Azores	,	eh	?	"	demanded	the	ship's	master	.
"	标题	为了	这	亚速尔群岛	,	嗯	?	"	要求	这	船的	掌握	.

“要去亚速尔群岛吗？”船长问道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['skwɒdrən] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

"	We	ought	to	be	able	to	sight	your	squadron	before	long	.
"	我们	应该	到	是	有能力的	到	视线	你的	中队	前	长的	.

“我们应该很快就能看到你们的中队了。”

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] , [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] .

"	He	hastened	out	,	to	give	orders	to	the	deck	officer	.
"	他	加快	出去	,	到	给	订单	到	这	甲板	官	.

他匆匆出去，向甲板军官下达命令。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wɔːm] , [ænd; ənd]

By	the	time	that	the	young	midshipmen	had	been	satisfactorily	warmed	,	and
经过	这	时间	那	这	年轻的	海军学员	有	到过	令人满意地	温暖	,	和

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [draɪd] ,

their	clothing	had	been	dried	,
他们的	衣服	有	到过	干燥	,

等到年轻的海军学员们暖和过来，衣服也晾干之后，

[ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dresɪŋ] .

the	ship's	surgeon	consented	to	their	dressing	.
这	船的	外科医生	同意	到	他们的	敷料	.

船上的外科医生同意为他们包扎伤口。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbɪn] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz]

After	this	they	were	led	to	a	private	cabin	where	a	satisfying	meal	was
后	这	他们	是	引领	到	一个	私人的	舱	在哪里	一个	令人满意	一顿饭	曾是

[sɜːvd] [ðem; ðəm] .

served	them	.
服务	他们	.

之后，他们被带到一间私人小屋，享用了一顿令人满意的晚餐。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [mˈɜːməd] [dæn] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] ,

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	murmured	Dan	,	leaning	back	,	with	a	contented	sigh	,
"	哦	,	我	不	知道	,	"	低声说道	担	,	倾斜	后退	,	和	一个	满足	叹	,

“哦，我不知道，”丹向后靠去，满足地叹了口气，低声说道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]

after	the	meal	was	over	;	"	there	are	worse	things	than	what	happened	to
后	这	一顿饭	曾是	超过	;	"	那里	是	更糟	事物	比	什么	发生	到

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] !

us	to	-	day	!
我们	到	-	天	!

饭后，他说：“今天发生在我们身上的事，还有比这更糟糕的事情呢！”

" [ðə; ði]['greɪtə(r)] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði] ['bætlʃɪp]

"	The	greater	speed	of	the	liner	enabled	her	to	sight	the	battleship
"	这	更大的	速度	的	这	衬垫	已启用	她	到	视线	这	战列舰

['skwɒdrən] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] .

squadron	something	more	than	two	hours	afterward	.
中队	某物	更多的	比	二	小时	之后	.

“由于邮轮速度更快，它在两个多小时后才发现战列舰舰队。”

[ðen] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [də'rektli] .

Then	the	nearest	vessel	of	the	fleet	was	steered	for	directly	.
然后	这	最近的	血管	的	这	舰队	曾是	转向	为了	直接地	.

然后，舰队中最近的船只被直接驶向那里。

[ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)] [sent] [ðeə(r)] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	deck	officers	of	the	liner	sent	their	heavy	overcoats	for	the	use	of	the
这	甲板	警官	的	这	衬垫	发送	他们的	重的	大衣	为了	这	使用	的	这

['mɪdʃɪpmən] ,

midshipmen	,
海军学员	,

邮轮上的甲板官员们把他们厚重的外套送给了海军学员们使用。

[huː] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðiːz] ['ruːmi; 'rʊmi] ['gɑːmənts] ,

who	,	enveloped	in	these	roomy	garments	,
WHO	,	被包裹	在	这些	宽敞	服装	,

身着这些宽松长袍的人，

[went] [aʊt] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒmreɪdz] .

went	out	on	deck	to	watch	the	pursuit	of	their	own	comrades	.
去	出去	在	甲板	到	手表	这	追逐	的	他们的	自己的	同志们	.

他们到甲板上观看自己战友的追击行动。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪgnəl] ,

Within	another	hour	it	was	possible	to	signal	,
之内	其他	小时	它	曾是	可能的	到	信号	,

再过一个小时就可以发出信号了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌprɪn'ses] [aɪ'riːnz] " ['mɑːsthed] [ðə; ði]['sɪgnəl][flægz][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][aʊt]

and	from	the	"	Princess	Irene's	"	masthead	the	signal	flags	were	broken	out
和	从	这	"	公主	艾琳的	"	报头	这	信号	旗帜	是	破碎的	出去

.

:
.

从“艾琳公主号”的桅杆顶端升起了信号旗。

" [naʊ] , [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [krɑːft] , " [smaɪld] [ðə; ði]['laɪnərz]

"	Now	,	watch	for	excitement	on	board	your	own	craft	,	"	smiled	the	liner's
"	现在	,	手表	为了	激动	在	木板	你的	自己的	工艺	,	"	微笑	这	班轮的

[kə'mɑːndə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

commander	,	an	Englishman	.
指挥官	,	一个	英国人	.

“现在，请留意你们船上的激动人心的时刻吧，”这艘邮轮的船长，一位英国人，笑着说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['laɪnərz]['sɪgnəl][hæd; həd] [biːn] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɒdrən]

As	soon	as	the	liner's	signal	had	been	read	by	the	vessels	of	the	squadron
作为	很快	作为	这	班轮的	信号	有	到过	读	经过	这	船只	的	这	中队

[ə; eɪ][waɪld] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] ['bʌntɪŋ] ['swɪftli] [brəʊk] [aʊt] .

a	wild	display	of	signal	bunting	swiftly	broke	out	.
一个	荒野	展示	的	信号	彩旗	迅速地	打破	出去	.

舰队的舰艇一接收到班轮的信号，就迅速展开了一场疯狂的信号旗展示。

" ['hev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] ! " [ri:d] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['sɪgnəl] [flægz] .

"	Heaven	be	thanked	!	"	read	one	set	of	signal	flags	.
"	天堂	是	谢谢	!	"	读	一	放	的	信号	旗帜	.

“感谢上苍！”一组信号旗上这样写道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'fɪʃəli] ['berid] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət] [ɑ:sk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] , " [ri:d] [ə'nʌðə(r)] .

"	We	have	officially	buried	the	young	men	,	but	ask	them	to	go	on	living	,	"	read	another	.
"	我们	有	官方	埋葬	这	年轻的	男人	,	但	问	他们	到	去	在	活的	,	"	读	其他	.

另一条写道：“我们已经正式安葬了这些年轻人，但希望他们能继续生活下去。”

[waɪl] [ðə; ði] [məʊst] ['præktɪkl] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [wɒz; wəz] :

While	the	most	practical	signal	of	all	was	:
尽管	这	最多	实际的	信号	的	全部	曾是	:

其中最实用的信号是：

" [ðə; ði] - [ˌmæsə'tʃu:sɪts] - [wɪl] [fɔ:l] [ə'stɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] .

"	The	'	Massachusetts	'	will	fall	astern	of	the	squadron	.
"	这	-	马萨诸塞州	-	将要	落下	倒车	的	这	中队	.

“‘马萨诸塞’号将落在舰队的后方。”

['kaɪndli] [stænd] [baɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:ntʃ] .

Kindly	stand	by	to	receive	her	launch	.
亲切地	站立	经过	到	收到	她	发射	.

请稍候，我们将迎接她的登场。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .

"	In	a	few	minutes	more	the	two	vessels	were	close	enough	.
"	在	一个	很少	分钟	更多的	这	二	船只	是	关闭	足够的	.

几分钟后，两艘船就靠得很近了。

[bəuθ] [stɒpt] ['hedweɪ] .

Both	stopped	headway	.
两个都	停止	进展	.

两人都停止了前进。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['bætəlʃɪps] ['lɔ:ntʃɪz] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [sti:md] ['əʊvə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] .

One	of	the	big	battleship's	launches	put	off	and	steamed	over	,	rolling	and	pitching	on	the	waves	.
一	的	这	大的	战列舰的	发射	放	离开	和	蒸	超过	,	滚动	和	投球	在	这	波浪	.

一艘大型战列舰的小型艇驶离港口，在波浪上颠簸摇晃。

[məʊst] ['keəfəli] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [θri:] ['mɪdʃɪpmən] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [baɪ] [æn; ən] ['ensən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

Most	carefully	indeed	the	three	midshipmen	climbed	down	a	rope	ladder	and	were	received	by	an	ensign	from	the	"	Massachusetts	,
最多	小心	的确	这	三	海军学员	攀登	向下	一个	绳索	梯子	和	是	已收到	经过	一个	军旗	从	这	"	马萨诸塞州	,

三名海军学员非常小心地顺着绳梯爬了下来，受到了来自“马萨诸塞州”的一名少尉的迎接。

" [hu:] [nekst] [geɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvɪz] [prə'faʊnd] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɹ'ɛskju:əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdi] .

"	who	next	gave	the	American	Navy's	profound	thanks	to	the	rescuers	of	the	middies	.
"	WHO	下一个	给予	这	美国人	海军的	深刻的	谢谢	到	这	救援人员	的	这	中场	.

“接下来，他代表美国海军向营救海军陆战队员的救援人员表达了深切的感谢。

" ['kaɪndli]['ləʊə(r)] [ðæt] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prɒpəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)][keə(r)] , [sɜː(r)] !
" Kindly lower that United States property that was in our care , sir !
" 亲切地 降低 那 团结的 各州 财产 那 曾是 在 我们的 关心 , 先生 !

先生，请降低我们保管的那处美国财产的价格!

" [deɪv] ['dærɪn] [kɔːld] [ʌp] .
" Dave Darrin called up .
" 戴夫 达林 称为 向上 .

“戴夫·达林打来了电话。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmə] ['lɑːftə(r)] [ə'bʌv] ,
There was good - humored laughter above ,
那里 曾是 好的 - 幽默 笑声 多于 ,

楼上传来一阵善意的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['ensən] [waɪts] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] ['buːiz; bɔɪz] ,
and a look of amazement on Ensign White's face until the two buoys ,
和 一个 看 的 惊愕 在 军旗 怀特 脸 直到 这 二 浮标 ,

直到那两个浮标出现，怀特少尉脸上才露出惊讶的表情。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [laɪnz] , [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] .
attached to lines , were thrown down over the side .
随附的 到 线条 , 是 抛掷 向下 超过 这 边 .

用绳子拴着，被扔到船舷外。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" When your time comes you will make a very capable officer , I believe ,
" 什么时候 你的 时间 来 你 将要 制作 一个 非常 有能力的 官 , 我 相信 ,

“我相信，时机成熟时，你会成为一名非常能干的军官。”

['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['prɒpəti] , " [riˈmɑːk] ['ensən]
Mr . Darrin , judging by your care of government property , " remarked Ensign
先生 . 达林 , 评判 经过 你的 关心 的 政府 财产 , " 评论 军旗
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,

“达林先生，从你对政府财产的爱护程度来看，”怀特少尉说道。

['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] .
working hard to keep down the laughter .
在职的 难的 到 保持 向下 这 笑声 .

努力忍住笑声。

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [sɜː(r)] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] .
" I hope to do so , sir , " Dave replied , saluting .
" 我 希望 到 做 所以 , 先生 , " 戴夫 回复 , 敬礼 .

“我希望能够做到，先生。”戴夫敬了个礼，回答道。

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [ˌmæsə'tʃuːsɪts] " [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [bɔː(r)] ,
Then away to the " Massachusetts " the launch bore ,
然后 离开 到 这 " 马萨诸塞州 " 这 发射 钻孔 ,

然后前往“马萨诸塞州”发射井，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bætlʃɪp] ['skwɒdrən] [tʃɪəd] [ɪt'self] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]
while the whole battleship squadron cheered itself hoarse over the happy outcome of
尽管 这 所有的 战列舰 中队 欢呼 本身 嘶哑 超过 这 快乐的 结果 的
[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .

整个战列舰分队为当天取得的圆满结果欢呼雀跃，声音都嘶哑了。

[deɪv] ,
Dave ,
戴夫 ,

戴夫，

[dæn][ænd; ənd] ['hæləm] [ɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['hændʃeɪkɪŋ]
Dan and Hallam all had to do a tremendous amount of handshaking
担 和 哈勒姆 全部 有 到 做 一个 巨大的 数量 的 握手
[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['klɑ:smeɪts] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [dek] .
among their classmates when they had reached deck .
之中 他们的 同学 什么时候 他们 有 达到 甲板 .

丹和哈勒姆到达甲板后，不得不和同学们进行大量的握手。

['pɛnɪŋtən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [dɪd][nɒt] [kʌm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz][hænd][aʊt]
Pennington was the only one who did not come forward to hold his hand out
彭宁顿 曾是 这 仅有的 一 WHO 做过 不是 来 向前 到 抓住 他的 手 出去
[tu:; tə] ['dærɪn] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] .
to Darrin — a fact that was noted at the time by many of the youngsters .
到 达林 — 一个 事实 那 曾是 著名的 在 这 时间 经过 许多 的 这 年轻人 .

彭宁顿是唯一一个没有上前向达林伸出手的人——这一点当时被许多年轻人注意到了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði]['tri:əʊ] [ri'kaunt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['mætə(r)]
To the captain the trio recounted what had befallen them , as matter
到 这 队长 这 三人组 叙述 什么 有 发生 他们 , 作为 事情
[fɔ:(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
for official record .
为了 官方的 记录 .

三人向船长汇报了他们所遭遇的事情，以便正式记录在案。

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [di'ɛl] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['bætəlʃɪps] ['kæptɪn] ,
" Mr . Darrin and Mr . Dalzell , " announced the battleship's captain ,
" 先生 . 达林 和 先生 . 达尔泽尔 , " 宣布 这 战列舰的 队长 ,

“达林先生和达尔泽尔先生，”战舰舰长宣布道。

" [ai][mʌst; məst] [kə'mend] [ju:; jʊ][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] ['həʊlli] [hə'rəʊɪk] [kən'dʌkt] [ɪn]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][eɪd]
" I must commend you both for wholly heroic conduct in going to the aid
" 我 必须 表彰 你 两个都 为了 完全 英勇 执行 在 去 到 这 援助
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['klɑ:smeɪt] .
of your classmate .
的 你的 同学 .

“我必须表扬你们二位，你们的行为堪称英勇，竟然去帮助你们的同学。”

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ,
And , Mr . Darrin ,
和 , 先生 . 达林 ,

还有，达林先生，

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v]
I am particularly interested in your incidental determination to preserve
我 是 特别 感兴趣的 在 你的 偶然的 决心 到 保存
['gʌvənmənt] ['prɒpəti] — [ðə; ði][laɪf]['bu:iz; bɔɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
government property — the life buoys that you brought back with you . "
政府 财产 — 这 生活 浮标 那 你 带来 后退 和 你 . "

我尤其对你无意中决定保护政府财产的做法感兴趣——你带回来的那些救生圈。

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][ai] [meɪ] [ni:d] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [deɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" It's possible I may need them again , sir , " returned Dave , with a smile ,
" 它是 可能的 我 可能 需要 他们 再次 , 先生 , " 返回 戴夫 , 和 一个 微笑 ,

“先生，我可能还会再次需要它们，”戴夫笑着回答道。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'fetɪk] ['ʌtərəns] .

though	he	had	no	notion	of	prophetic	utterance	.
尽管	他	有	不	概念	的	预言	发声	.

虽然他并没有预言能力。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtənz] ['æksɪdənt]

MIDSHIPMAN	PENNINGTON'S	ACCIDENT
海军学员	彭宁顿的	事故

海军学员彭宁顿的事故

[ðə; ðɪ] [stɒp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'zɔːz] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

The	stop	at	the	Azores	was	uneventful	.
这	停止	在	这	亚速尔群岛	曾是	平静无事	.

在亚速尔群岛的停留波澜不惊。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

It	remained	in	the	minds	of	the	midshipmen	only	as	a	pleasant	recollection
它	剩余	在	这	思想	的	这	海军学员	仅有的	作为	一个	令人愉快的	回忆

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [pleɪs] .

of	a	quaint	and	pretty	place	.
的	一个	古雅	和	漂亮的	地方	.

在海军学员们的记忆中，它只剩下对一个古朴美丽地方的美好回忆。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ðɪ] ['skwɒdrən] [set] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['penənt] [wɒz; wəz]

Once	more	the	squadron	set	sail	,	and	now	the	homeward	-	bound	pennant	was
一次	更多的	这	中队	放	帆	,	和	现在	这	回家	-	边界	三角旗	曾是

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

舰队再次扬帆起航，返航的旗帜迎风飘扬。

[ðə; ðɪ] [kɔːs] [leɪ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv] ['tʃesəpiːk] [beɪ] .

The	course	lay	straight	across	the	Atlantic	to	the	entrance	of	Chesapeake	Bay	.
这	课程	躺	直的	穿过	这	大西洋	到	这	入口	的	切萨皮克	湾	.

航线笔直横跨大西洋，直达切萨皮克湾入口。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [naɪt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] .

On	the	second	night	out	the	wind	was	blowing	a	little	less	than	half	a	gale	.
在	这	第二	夜晚	出去	这	风	曾是	吹	一个	小的	较少的	比	一半	一个	大风	.

第二个晚上，风力略小于半场强风。

['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [deɪv] , [dæn] ,

Darkness	had	fallen	when	Dave	,	Dan	,
黑暗	有	倒下	什么时候	戴夫	,	担	,

夜幕降临时，戴夫、丹.....

['fɑːli] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] ['gæðəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɜːn]

Farley	and	several	other	midshipmen	gathered	to	talk	in	low	tones	at	the	stern
法利	和	一些	其他	海军学员	聚集	到	讲话	在	低的	音调	在	这	船尾

[reɪl] .

rail	.
轨	.

法利和其他几名海军学员聚集在船尾栏杆旁低声交谈。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɔndə] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [deɪv] .

Presently	all	of	them	wandered	away	but	Dave	.
目前	全部	的	他们	漫步	离开	但	戴夫	.

目前，除了戴夫以外，其他人都走散了。

[hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

He	stood	close	to	the	rail	,
他	站立	关闭	到	这	轨	,

他站在栏杆旁，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] ['məʊʃn] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [stɜːn] [hɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] .

enjoying	the	bumping	motion	every	time	the	descending	stern	hit	one	of	the	rolling	waves	.
享受	这	碰撞	运动	每一个	时间	这	下降	船尾	打	一	的	这	滚动	波浪	.

每次船尾下沉撞上翻滚的波浪时，都能感受到颠簸的快感。

['prez(ə)ntli] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'stɜːn] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['pɪərɪŋ] [ə'stɜːn] .

Presently	,	thinking	he	saw	a	light	astern	,	he	raised	himself	,	peering	astern	.
目前	,	思维	他	锯	一个	光	倒车	,	他	提高	他自己	,	窥视	倒车	.

这时，他似乎看到船尾有灯光，便抬起身子，向船尾望去。

[ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['restləs] ['mɪdi] [hæd; həd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] .

Another	group	of	restless	middies	had	sauntered	up	.
其他	团体	的	不安	中场	有	漫步	向上	.

另一群躁动不安的海军士兵晃晃悠悠地走了过来。

['pɛnɪŋtən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] ,

Pennington	,	after	a	swift	look	at	the	pacing	officer	in	charge	here	,
彭宁顿	,	后	一个	迅速	看	在	这	踱步	官	在	收费	这里	,

彭宁顿迅速瞥了一眼负责这里的领跑员，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [swɪft] ['kɑːtwiːl] .

and	discovering	that	the	officer's	back	was	turned	,	executed	a	series	of	swift	cartwheels	.
和	发现	那	这	警官们	后退	曾是	转向	,	执行	一个	系列	的	迅速	侧手翻	.

发现警官背对着自己，便迅速地翻了好几个跟头。

" [lʊk] [aʊt] , [pen] ! " [kɔːld] ['mɪdʃɪpmən] [dwaɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ðəʊ] [ʃɑːp] [vɔɪs] .

"	Look	out	,	Pen	!	"	called	Midshipman	Dwight	,	in	a	low	,	though	sharp	voice	.
"	看	出去	,	笔	!	"	称为	海军学员	德怀特	,	在	一个	低的	,	尽管	锋利的	嗓音	.

“小心，彭！”海军学员德怀特用低沉但尖锐的声音喊道。

[dʒʌst] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] .

Just	too	late	the	warning	came	.
只是	也	晚的	这	警告	来了	.

警告来得太晚了。

[æz; əz] [pen] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tɜːn] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [strʌk] ['dærɪn] ['fɔːsfəli] .

As	Pen	leaped	to	his	feet	after	the	last	turn	,	one	of	his	hands	struck	Darrin	forcefully	.
作为	笔	跳跃	到	他的	脚	后	这	最后的	转动	,	一	的	他的	双手	击	达林	强硬地	.

潘恩在最后一回合结束后跳了起来，他的一只手狠狠地打了达林一拳。

[deɪv] [sweɪd] , [traɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] —

Dave	swayed	,	tried	to	clutch	at	something	,	then	—
戴夫	摇摆	,	尝试	到	离合器	在	某物	,	然后	—

戴夫摇摇晃晃，试图抓住什么东西，然后——

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! " [ræŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɑːtld] ['kɔːrəs] .

"	O	-	o	-	o	-	oh	!	"	rang	the	first	startled	chorus	.
"	哦	-	o	-	o	-	哦	!	"	响铃	这	第一的	惊慌	合唱	.

“哦——！”第一声惊呼响起。

[ðen] , ['ɪnstəntli] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [keɪm] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [heɪl] :

Then	,	instantly	,	on	top	of	it	,	came	the	rousing	hail	:
然后	,	即刻	,	在	顶部	的	它	,	来了	这	振奋人心的	冰雹	:

紧接着，就在这时，震耳欲聋的冰雹倾盆而下：

" [mæn] ['əʊvəbɔ:d] — [ə'stɜ:n] !

"	Man	overboard	—	astern	!
"	男人	落水	—	倒车	!

“有人落水——船尾！”

" ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['hæləm] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [reɪl] .

"	Farley	and	Hallam	were	the	first	to	reach	the	rail	.
"	法利	和	哈勒姆	是	这	第一的	到	抵达	这	轨	.

“法利和哈勒姆最先到达铁轨。”

[bʌt; bət] [lef'tenənt] ['bɜ:tn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] .

But	Lieutenant	Burton	was	there	almost	as	quickly	.
但	中尉	伯顿	曾是	那里	几乎	作为	迅速地	.

但伯顿中尉几乎立刻就赶到了。

" [hɔ:l] [bæk] ! " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['stɜ:nli] .

"	Haul	back	!	"	commanded	the	lieutenant	sternly	.
"	运输	后退	!	"	命令	这	中尉	严厉地	.

“撤退！”中尉严厉地命令道。

" [nəʊ] [wʌn] [gəʊ] ['əʊvəbɔ:d] !

"	No	one	go	overboard	!
"	不	一	去	落水	!

“谁都别玩过头！”

" [ðæt] [held] [ðə; ði] ['mɪdi] [ɪn] [tʃek] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [nəʊ] [pleɪs] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] ,

"	That	held	the	middies	in	check	,	for	in	no	place	,	more	than	in	the	Navy	,
"	那	握住	这	中场	在	查看	,	为了	在	不	地方	,	更多的	比	在	这	海军	,

“这使得海军陆战队受到遏制，因为在任何地方，尤其是在海军中，情况都是如此。”

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:dərs] ['ɔ:dərs] .

are	orders	orders	.
是	订单	订单	.

都是订单。

[klæk] ! [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɜ:st] [kraɪ] .

Clack	!	was	the	sound	that	followed	the	first	cry	.
唠叨	!	曾是	这	声音	那	随后	这	第一的	哭	.

第一声啼哭之后，紧接着是“咔嗒！”的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['sentri] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] .

Like	a	flash	the	marine	sentry	had	thrown	his	rifle	to	the	deck	.
喜欢	一个	闪光	这	海洋	哨兵	有	抛掷	他的	步枪	到	这	甲板	.

就像一道闪电，海军哨兵把步枪扔到了甲板上。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ['kærid] [hɪm] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [laɪf] ['bu:iz; bɔɪz] .

A	single	bound	carried	him	to	one	of	the	night	life	buoys	.
一个	单身的	边界	携带	他	到	一	的	这	夜晚	生活	浮标	.

他一步跨过去，就到了其中一个夜生活浮标旁。

[ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [hə:l] [fɑ:(r)] [ə'stɜ:n] .

This	he	released	,	and	hurled	far	astern	.
这	他	发布	,	和	投掷	远的	倒车	.

他松开手，将它远远地抛向船尾。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɔɪ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɜːnɪŋ] [red] [laɪt] [wɒz; wəz] [fjuːzd] [baɪ]

As	the	night	buoy	struck	the	water	a	long	-	burning	red	light	was	fused	by
作为	这	夜晚	浮标	击	这	水	一个	长的	-	燃烧	红色的	光	曾是	融合	经过

['kɒntækt] .

contact	.
接触	.

夜间浮标落入水中时，一盏长明红灯因接触而熔断。

[ðə; ði] [gləʊ] [ʃɒn] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

The	glow	shone	out	over	the	waters	.
这	辉光	闪耀	出去	超过	这	水	.

光芒照耀着水面。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] " [ˌmæsə'tʃuːsɪtsɪz] " [spiːd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sləu] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]

In	the	meantime	,	the	"	Massachusetts's	"	speed	was	being	slowed	rapidly	,	and
在	这	与此同时	,	这	"	马萨诸塞州的	"	速度	曾是	存在	减速	快速	,	和

[ə; eɪ] ['boʊts] [kruː] [stʊd] [æt; ət] ['kwɔːtəz] .

a	boat's	crew	stood	at	quarters	.
一个	船的	全体人员	站立	在	四分之一	.

与此同时，“马萨诸塞号”的航速迅速减慢，一艘小艇上的船员们严阵以待。

[ðə; ði] [bəʊt] [pʊt] [ɒf] ['kwɪkli] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['sɪgnəl] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	boat	put	off	quickly	,	guided	by	the	glow	of	the	red	signal	light	on	the	buoy	.
这	船	放	离开	迅速地	,	引导	经过	这	辉光	的	这	红色的	信号	光	在	这	浮标	.

船只在浮标上红色信号灯的指引下迅速驶离。

[eə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['kɒksn] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Ere	the	boat	reached	the	buoy	the	coxswain	made	out	the	head	and	shoulders
埃雷	这	船	达到	这	浮标	这	舵手	制成	出去	这	头	和	肩膀

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [bɔɪ] .

of	a	young	man	above	the	rim	of	the	floating	buoy	.
的	一个	年轻的	男人	多于	这	轮缘	的	这	漂浮的	浮标	.

船还没到达浮标，舵手就看到浮标边缘上方露出一个年轻人的头和肩膀。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] .

Soon	after	the	boat	lay	alongside	.
很快	后	这	船	躺	旁边	.

不久之后，船就靠岸了。

[deɪv] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑːksweɪnz] [eɪd] , ['pʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] .

Dave	,	with	the	coxswain's	aid	,	pulled	himself	into	the	small	craft	.
戴夫	,	和	这	舵手的	援助	,	拉	他自己	进入	这	小的	工艺	.

在舵手的帮助下，戴夫爬进了小艇。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kɒksn] [flæʃt] [ðə; ði] [red] [laɪt] [θriː] [taɪmz] .

Recovering	the	buoy	,	the	coxswain	flashed	the	red	light	three	times	.
恢复中	这	浮标	,	这	舵手	闪光灯	这	红色的	光	三	时代	.

回收浮标时，舵手闪了三下红灯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [jel] [sent] [ʌp][frɒm; frəm] ['hʌndrədz]

From	the	deck	of	the	battleship	came	a	cheering	yell	sent	up	from	hundreds
从	这	甲板	的	这	战列舰	来了	一个	欢呼	叫喊	发送	向上	从	数百

[ɒv; əv] [θrəʊt] .

of	throats	.
的	喉咙	.

从战舰甲板上传来数百人发出的欢呼声。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

In	the	meantime	,	however	,	while	the	boat	was	on	its	way	to	the	buoy	,
在	这	与此同时	,	然而	,	尽管	这	船	曾是	在	它是	方式	到	这	浮标	,

然而，与此同时，当船驶向浮标时，

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ɒn] [bɔːd] .

a	pulsing	scene	had	been	enacted	on	board	.
一个	脉动	场景	有	到过	已颁布	在	木板	.

船上上演了一场激动人心的场景。

['fɑːli] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪdʃɪpmən] ['pɛnɪŋtən] .

Farley	went	straight	up	to	Midshipman	Pennington	.
法利	去	直的	向上	到	海军学员	彭宁顿	.

法利直接去找了海军学员彭宁顿。

" [sɜː(r)] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['fɑːli] ['hɒtli] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊʃ] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .

"	Sir	,	"	demanded	Farley	hotly	,	"	why	did	you	push	Mr	.	Darrin	over	the	rail	.	:
"	先生	,	"	要求	法利	热	,	"	为什么	做过	你	推	先生	.	达林	超过	这	轨	.	:

“先生，”法利怒气冲冲地质问道，“你为什么要把达林先生推下栏杆？”

" ['pɛnɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] [æz; əz] [wʌn] [stʌnd] .

"	Pennington	looked	at	his	questioner	as	one	stunned	.
"	彭宁顿	看起来	在	他的	提问者	作为	一	目瞪口呆	.

彭宁顿震惊地看着提问者。

" [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [pʊʃ] ['dærɪn] ['əʊvə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['pɛnɪŋtən] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən]

"	I	—	I	did	push	Darrin	over	,	"	admitted	Pennington	,	"	but	it	was	an
"	我	—	我	做过	推	达林	超过	,	"	承认	彭宁顿	,	"	但	它	曾是	一个

['æksɪdənt] . "

accident	.	"
事故	.	"

“我——我的确把达林推倒了，”彭宁顿承认道，“但这只是个意外。”

" [æn; ən] ['iːzəli] [kən'traɪvd] [wʌn] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑːli] , ['rɑːðə(r)]

"	An	easily	contrived	one	,	wasn't	it	?	"	demanded	Midshipman	Farley	,	rather
"	一个	容易地	人为的	一	,	不是	它	?	"	要求	海军学员	法利	,	相当

['sɪnɪkli] .

cynically	.
愤世嫉俗地	.

“这很容易编造出来，不是吗？”海军学员法利颇为讽刺地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] ['æksɪdənt] , " [kən'tend] ['pɛnɪŋtən] , ['peɪlɪŋ] .

"	It	was	pure	accident	,	"	contended	Pennington	,	paling	.
"	它	曾是	纯的	事故	,	"	有争议	彭宁顿	,	苍白	.

“这纯属意外，”彭宁顿脸色苍白地辩解道。

" [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	Until	it	happened	I	hadn't	the	least	idea	in	the	world	that	I	was	going	to
"	直到	它	发生	我	之前没有	这	至少	主意	在	这	世界	那	我	曾是	去	到

[send] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ['əʊvəbɔːd] . "

send	Mr	.	Darrin	or	anyone	else	overboard	.	"
发送	先生	.	达林	或者	任何人	别的	落水	.	"

“直到事情发生之前，我做梦也没想到我会把达林先生或其他任何人扔下船。”

" [hʌ] ! " [rɪ'tɜːnd] ['fɑːli] ['djuːbiəsli] .

"	Huh	!	"	returned	Farley	dubiously	.
"	嗯	!	"	返回	法利	可疑地	.

“嗯！”法利疑惑地回应道。

" [hʌ] ! " [kwəʊθ] ['hæləm] .

"	Huh	!	"	quoth	Hallam	.
"	嗯	!	"	引用	哈勒姆	.

“哼！”哈勒姆说道。

[dæn] [di'ɛl] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] ['æŋgrəli]

Dan	**Dalzell**	**uttered**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**the**	**gaze**	**of**	**his**	**eyes**	**was**	**fixed**	**angrily**
担	达尔泽尔	说出	不是	一个	单词	,	但	这	目光	的	他的	眼睛	曾是	固定的	愤怒地

[ɒn] ['pɛnɪŋtən] .

on	**Pennington**	**.**
在	彭宁顿	.

丹·达尔泽尔一言不发，但他的目光愤怒地盯着彭宁顿。

[ðæt] ['lætə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

That	**latter**	**midshipman**	**turned**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**.**
那	后者	海军学员	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

那名海军学员脸色煞白。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

His	**hands**	**worked**	**as**	**though**	**he**	**were**	**attempting**	**to**	**clutch**	**at**	**something**
他的	双手	工作	作为	尽管	他	是	尝试	到	离合器	在	某物

[tuː; tə] [həʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

to	**hold**	**himself**	**up**	**.**
到	抓住	他自己	向上	.

他的双手不停地动着，仿佛要抓住什么东西来支撑自己。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] ['feloʊz] [doʊnt] [bɪ'liːv] , [duː; də] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['stæmə] ['wiːkli] , [ðen]

"	**Surely**	**,**	**you**	**fellows**	**don't**	**believe**	**,**	**do**	**you**	**—**	**"**	**he**	**stammered**	**weakly**	**,**	**then**
"	一定	,	你	伙伴们	不	相信	,	做	你	—	"	他	结结巴巴	弱	,	然后

[pɔːzd] .

paused	**.**
暂停	.

“你们肯定不相信吧——”他结结巴巴地说着，声音微弱，然后停顿了一下。

" [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] ['nəʊtɪs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɑːli] ['brɪskli] , " [wɒz; wəz] [ðæt] ,

"	**One**	**thing**	**we**	**did**	**notice**	**,**	**the**	**other**	**day**	**,**	**"**	**continued**	**Farley**	**briskly**	**,**	**"**	**was**	**that**	**,**
"	一	事物	我们	做过	注意	,	这	其他	天	,	"	持续	法利	轻快地	,	"	曾是	那	,

“前几天我们注意到一件事，”法利干脆利落地继续说道，“那就是，

[wen] ['dærɪn] [wɒz; wəz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

when	**Darrin**	**was**	**rescued**	**from**	**the**	**sea**	**and**	**returned**	**to**	**us**	**,**
什么时候	达林	曾是	获救	从	这	海	和	返回	到	我们	,

当达林从海里获救并回到我们身边时，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [huː] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]

you	**were**	**about**	**the**	**only**	**member**	**of**	**the**	**class**	**who**	**didn't**	**go**	**up**	**to**	**him**
你	是	关于	这	仅有的	成员	的	这	班级	WHO	没有	去	向上	到	他

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [ɪ'skeɪp] . "

and	**congratulate**	**him**	**on**	**his**	**marvelous**	**escape**	**.**	**"**
和	祝贺	他	在	他的	奇妙	逃脱	.	"

你是班上唯一一个没有上前祝贺他成功逃脱的人。

" [haʊ] [kʊd; kəd] — "

"	**How**	**could**	**—**	**"**
"	如何	可以	—	"

“怎么会——”

" ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]

"	**Mr**	**.**	**Pennington**	**,**	**I**	**haven't**	**the**	**patience**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**now**	**,**	**"**	**rejoined**
"	先生	.	彭宁顿	,	我	还没有	这	耐心	到	讲话	和	你	现在	,	"	重新加入

['fɑːli] ,

Farley	**,**
法利	,

“彭宁顿先生，我现在没耐心跟你说话，”法利重新说道。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

turning	on	his	heel	.
转弯	在	他的	脚跟	.

他转身就走。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [jel] ['stɑːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ['nɪərə(r)][ðə; ði][reɪl] .

At	that	moment	the	yell	started	among	the	midshipmen	nearer	the	rail	.
在	那	片刻	这	叫喊	开始	之中	这	海军学员	更近	这	轨	.

这时，靠近栏杆的海军学员们开始大声喊叫起来。

['fɑːli] , [dæn] , ['hæləm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['betə(r)] [pɔɪnts]

Farley	,	Dan	,	Hallam	and	others	joined	in	the	yell	and	rushed	to	better	points
法利	,	担	,	哈勒姆	和	其他的	加入	在	这	叫喊	和	匆忙	到	更好的	积分

[ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

of	vantage	.
的	优势	.

法利、丹、哈勒姆和其他人也跟着喊叫起来，并冲到更好的有利位置。

['pɛnɪŋtən] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃɪə(r)] ,

Pennington	tried	to	join	in	the	cheer	,
彭宁顿	尝试	到	加入	在	这	欢呼	,

彭宁顿试图加入欢呼声中，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	his	tongue	seemed	fixed	to	the	roof	of	his	mouth	.
但	他的	舌头	似乎	固定的	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

但他的舌头似乎粘在了上颚上。

[hiː; hi] [stʊd] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	stood	clenching	and	unclenching	his	hands	,	his	face	an	ashen	gray	in	his
他	站立	紧握	和	放松	他的	双手	,	他的	脸	一个	铁青	灰色的	在	他的

[diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

deep	humiliation	.
深的	屈辱	.

他站在那里，双手紧紧握紧又松开，脸色因深深的羞辱而变得灰白。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['feloʊz] [meɪ] [seɪ] , " [grəʊn] ['pɛnɪŋtən] .

"	I	don't	care	what	one	or	two	fellows	may	say	,	"	groaned	Pennington	.
"	我	不	关心	什么	一	或者	二	伙伴们	可能	说	,	"	呻吟	彭宁顿	.

“我才不在乎一两个人说什么呢，”彭宁顿呻吟道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	But	I	don't	want	the	class	to	think	such	things	of	me	.
"	但	我	不	想	这	班级	到	思考	这样的	事物	的	我	.

但我不想让同学们这样看待我。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [mæn][ɒn] [bɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] .

"	He	was	the	most	miserable	man	on	board	as	the	small	boat	came	alongside	.
"	他	曾是	这	最多	悲惨的	男人	在	木板	作为	这	小的	船	来了	旁边	.

“当小船靠过来时，他是船上最痛苦的人。”

[ðə; ði] [bəʊt] , ['ɔkjuːpənts] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dævɪt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] -

The	boat	,	occupants	and	all	,	was	hoisted	up	to	the	davits	and	swung	in	-
这	船	,	居住者	和	全部	,	曾是	吊起	向上	到	这	吊艇架	和	摇摆	在	-

[bɔːd] .

board	.
木板	.

小艇连同艇上的所有人员一起被吊到吊艇架上，然后吊入船内。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] - [baɪ] , [deɪv] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk]

To	the	officer	of	the	deck	,	who	stood	near	-	by	,	Dave	turned	,	with	a	brisk
到	这	官	的	这	甲板	,	WHO	站立	靠近	-	经过	,	戴夫	转向	,	和	一个	轻快

[sə'luːt] .

salute	.
礼炮	.

戴夫转身向站在附近的值班军官敬了个利落的军礼。

" [aɪ][beg][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] , " ['dærɪn] ['ʌtə] .

"	I	beg	to	report	that	I've	come	aboard	,	sir	,	"	Darrin	uttered	.
"	我	求	到	报告	那	我已经	来	船上	,	先生	,	"	达林	说出	.

“我谨报告，先生，我已经登船了。”达林说道。

" [ænd; ənd] ['veri] [glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	And	very	glad	we	are	of	it	,	Mr	.	Darrin	,	"	replied	the	officer	.
"	和	非常	高兴的	我们	是	的	它	,	先生	.	达林	,	"	回复	这	官	.

“我们非常高兴，达林先生，”警官回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɒkə(r)] , [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]

"	You	will	go	to	your	locker	,	change	your	clothing	and	then	report	to
"	你	将要	去	到	你的	储物柜	,	改变	你的	衣服	和	然后	报告	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜː(r)] . "

the	captain	,	sir	.	"
这	队长	,	先生	.	"

“你去你的储物柜换衣服，然后向队长报到，长官。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .

"	Aye	,	aye	,	sir	.
"	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sə'luːt] , [deɪv] ['heɪs(ə)nd] [bɪ'ləʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][dæn] [diˈɛl] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tent]

"	With	another	salute	,	Dave	hastened	below	,	followed	by	Dan	Dalzell	,	who	was	intent
"	和	其他	礼炮	,	戴夫	加快	以下	,	随后	经过	担	达尔泽尔	,	WHO	曾是	意图

[ɒn] [ə'tendɪŋ] [hɪm] .

on	attending	him	.
在	参加	他	.

戴夫再次敬了个礼，然后加快脚步走了下去，紧随其后的是一心想照顾他的丹·达尔泽尔。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [deɪv] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .

Ten	minutes	later	Dave	appeared	at	the	door	of	the	captain's	cabin	.
十	分钟	之后	戴夫	出现	在	这	门	的	这	船长的	舱	.

十分钟后，戴夫出现在船长室门口。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [dek] .

Just	a	few	minutes	after	that	he	came	out	on	deck	.
只是	一个	很少	分钟	后	那	他	来了	出去	在	甲板	.

几分钟后，他就来到了甲板上。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

A	crowd	gathered	about	him	,	expressing	their	congratulations	.
一个	人群	聚集	关于	他	,	表达	他们的	恭喜！	.

人群聚集在他周围，向他表示祝贺。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , " [lɑːft] [deɪv] ,

"	Thank	you	all	,	"	laughed	Dave	,
"	感谢	你	全部	,	"	笑了	戴夫	,

“谢谢大家，”戴夫笑着说。

" [bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪdi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" but don't make so much over a middy getting a bath outside of the
" 但 不 制作 所以 很多 超过 一个 中途岛 获得 一个 洗澡 外部 的 这
['ʃedju:l] .
schedule .
日程 .

“但不要因为小水手在非正常时间洗澡就大惊小怪。”

" [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [hʌŋ] ['pɛnɪŋtən] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] .
" To the rear hung Pennington , waiting his chance .
" 到 这 后部 悬挂 彭宁顿 , 等待 他的 机会 .

“彭宁顿在后方徘徊，等待机会。”

[æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] , ['pɛnɪŋtən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [deɪv] .
At last , as the crowd thinned , Pennington made his way up to Dave .
在 最后的 , 作为 这 人群 变薄 , 彭宁顿 制成 他的 方式 向上 到 戴夫 .

最后，随着人群渐渐散去，彭宁顿走到了戴夫面前。

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [ai][hæv; həv][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['nɒns(ə)ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" Mr . Darrin , I have to apologize for my nonsense , which was the
" 先生 . 达林 , 我 有 到 道歉 为了 我的 废话 , 哪个 曾是 这
[mi:nz] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['əʊvəbɔ:d] .
means of pushing you overboard .
方法 的 推动 你 落水 .

“达林先生，我必须为我的胡言乱语道歉，正是我的胡言乱语才导致您落水。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .
It was purely accidental , on my honor .
它 曾是 纯粹 偶然 , 在 我的 荣誉 .

我以我的名誉发誓，这纯属意外。

[ai][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] ,
I did not even know it was you at the stern ,
我 做过 不是 甚至 知道 它 曾是 你 在 这 船尾 ,

我甚至不知道船尾站着的是你。

[nɔ:(r)][dɪd][ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ]['æntɪks] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] ['eni] [wʌn] ['əʊvəbɔ:d] .
nor did I realize that my antics would result in pushing any one overboard .
也不 做过 我 意识到 那 我的 滑稽动作 会 结果 在 推动 任何 一 落水 .

我当时也没想到我的举动会导致有人落水。

[ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] . "
I trust you will do me the honor of believing my statement . "
我 相信 你 将要 做 我 这 荣誉 的 相信 我的 陈述 . "

我相信您会相信我的话。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dærɪn] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Of course I believe it , Mr . Pennington , " answered Darrin , opening his eyes
" 的 课程 我 相信 它 , 先生 . 彭宁顿 , " 回答 达林 , 开幕 他的 眼睛
.
:
.

“我当然相信，彭宁顿先生，”达林睁开眼睛回答道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] , " [kən'tɪnju:d] ['pɛnɪŋtən] ,
" There are some , " continued Pennington ,
" 那里 是 一些 , " 持续 彭宁顿 ,

“确实有一些，”彭宁顿继续说道。

" [hu:] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðeə(r)] [bɪ'li:f] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['pɜ:pəs] .
" who have intimated to me their belief that I did it on purpose .
" WHO 有 暗示 到 我 他们的 信仰 那 我 做过 它 在 目的 .

“他们向我暗示，他们认为我是故意这么做的。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] [huː] [hɑːf] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɔː(r)] [wʊd] ,

There	may	be	others	who	half	believe	or	suspect	that	I	might	,	or	would	,
那里	可能	是	其他的	WHO	一半	相信	或者	怀疑	那	我	可能	,	或者	会	,

或许还有一些人半信半疑或怀疑我可能会，或者会，

[duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

do	such	a	thing	.	"
做	这样的	一个	事物	.	"

做这种事吧。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ri'tɔːt] [deɪv] ['prɒmptli] .

"	Nonsense	!	"	retorted	Dave	promptly	.
"	废话	!	"	反驳	戴夫	及时	.

“胡说！”戴夫立刻反驳道。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfərənsɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'twiːn] ['klɑːsmeɪts] ,

"	There	may	be	differences	,	sometimes	,	between	classmates	,
"	那里	可能	是	差异	,	有时	,	之间	同学	,

“同学之间有时可能会有分歧，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] [huː] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [traɪ] [tuː; tə] [draʊn]

but	there	isn't	a	midshipman	in	the	Navy	who	would	deliberately	try	to	drown
但	那里	不是	一个	海军学员	在	这	海军	WHO	会	故意地	尝试	到	溺水

[ə; eɪ] ['kɒmreɪd] .

a	comrade	.
一个	同志	.

但是海军中没有哪个学员会故意淹死自己的战友。

[ɪts] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'genst] ['mɪdʃɪpmən] ['ɒnə(r)] .

It's	a	preposterous	insult	against	midshipman	honor	.
它是	一个	荒谬	侮辱	反对	海军学员	荣誉	.

这是对海军学员荣誉的荒谬侮辱。

[ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [kɔːl] [hɪm] [aʊt] ['prɒmptli] . "

If	I	hear	any	one	make	a	charge	like	that	,	I'll	call	him	out	promptly	.	"
如果	我	听到	任何	一	制作	一个	收费	喜欢	那	,	患病的	称呼	他	出去	及时	.	"

如果我听到有人提出这样的指控，我会立即指出他的错误。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [aɪ][woʊnt] [neɪm] [ðem; ðəm] — [ɪn'sɪstɪd] ,

"	Some	of	your	friends	—	I	won't	name	them	—	insisted	,
"	一些	的	你的	朋友们	—	我	惯于	姓名	他们	—	坚持	,

“你的一些朋友——我就不点名了——坚持说，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'spiʃən] . "

or	at	least	let	me	feel	the	force	of	their	suspicions	.	"
或者	在	至少	让	我	感觉	这	力量	的	他们的	怀疑	.	"

或者至少让我感受到他们怀疑的程度。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hint] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	If	any	of	my	friends	hinted	at	such	a	thing	,
"	如果	任何	的	我的	朋友们	暗示	在	这样的	一个	事物	,

“如果我的任何朋友暗示过这种事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['hɑːtɪli] .

it	was	done	in	the	heat	of	the	moment	,	"	replied	Dave	heartily	.
它	曾是	完毕	在	这	热	的	这	片刻	,	"	回复	戴夫	衷心地	.

“那是情急之下做的，”戴夫爽朗地回答道。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] , [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

"	Why	,	Mr	.	Pennington	,	such	an	act	of	dishonor	is	impossible	to	a	man
"	为什么	,	先生	.	彭宁顿	,	这样的	一个	行为	的	羞辱	是	不可能的	到	一个	男人

[bred] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] .

bred	at	Annapolis	.
繁殖	在	安纳波利斯	.

“彭宁顿先生，对于一个在安纳波利斯长大的人来说，这种不光彩的行为是不可能发生的。”

" ['dærɪn] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

"	Darrin	fully	believed	what	he	said	.
"	达林	完全	相信	什么	他	说	.

达林完全相信他所说的话。

[ɒn] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

On	the	spur	of	the	moment	he	held	out	his	hand	to	his	enemy	.
在	这	刺	的	这	片刻	他	握住	出去	他的	手	到	他的	敌人	.

他一时冲动，向敌人伸出了手。

['pɛnɪŋtən] [flʌʃt] ['diːpli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , ['gɪvɪŋ]

Pennington	flushed	deeply	,	for	a	moment	,	then	put	out	his	own	hand	,	giving
彭宁顿	酡	深	,	为了	一个	片刻	,	然后	放	出去	他的	自己的	手	,	给予

[deɪvz] [ə; eɪ] ['hɑːti] ,

Dave's	a	hearty	,
戴夫的	一个	爽朗	,

彭宁顿脸颊绯红，片刻后，他伸出手，热情地与戴夫握手。

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [grɑːsp] .

straightforward	grasp	.
直截了当	抓牢	.

简单易懂。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , " [brəʊk] [ɪn] ['fɑːli] ['kwɪkli] .

"	I	was	the	first	to	imply	the	charge	,	"	broke	in	Farley	quickly	.
"	我	曾是	这	第一的	到	意味着	这	收费	,	"	打破	在	法利	迅速地	.

“我是第一个提出这项指控的人，”法利迅速插话道。

" [aɪ] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	withdraw	it	,	and	apologize	to	both	of	you	.
"	我	提取	它	,	和	道歉	到	两个都	的	你	.

“我收回这句话，并向你们两位道歉。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hændʃeɪkɪŋ] .

"	There	was	more	handshaking	.
"	那里	曾是	更多的	握手	.

握手的次数更多了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] , [waɪl] ['dæri] [ænd; ənd][pen][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [baɪ]['eni] [miːnz]
During the next few days , while Darry and Pen did not become by any means
期间 这 下一个 很少 天 , 尽管 达里 和 笔 做过 不是 变得 经过 任何 方法
['ɪntɪmət] ,
intimate ,
亲密的 ,

接下来的几天里，达里和佩恩并没有发展出任何亲密关系，

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [spəʊk] ['fræŋkli] [wen] [ðeɪ]
they no longer made any effort to avoid each other , but spoke frankly when they
他们 不 更长 制成 任何 努力 到 避免 每个 其他 , 但 辐 坦率地说 什么时候 他们
[met] .
met .
遇见 .

他们不再刻意回避对方，而是见面时坦诚交谈。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [pɑːst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ɪ'nʌf] ,
The remaining days of the voyage passed uneventfully enough ,
这 其余的 天 的 这 航程 通过了 平静无事 足够的 ,

航程的剩余日子平静无事地过去了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdi] [pə'fɔːmd] [æz; əz]['juːʒuəl]
except for a great amount of hard work that the middies performed as usual
除了 为了 一个 伟大的 数量 的 难的 工作 那 这 中场 执行 作为 通常
.
:
.

除了中层队员们一如既往地付出了大量努力之外。

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðeɪ] ['entəd] ['tʃesəpiːk] [beɪ] .
On the twenty - second of August they entered Chesapeake Bay .
在 这 二十 - 第二 的 八月 他们 进入 切萨皮克 湾 .

8月22日，他们进入了切萨皮克湾。

[wʌns] [wel] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] .
Once well inside , they came to anchor .
一次 出色地 里面 , 他们 来了 到 锚 .

进入内陆后，他们抛锚停泊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌb] - ['kælɪbə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [smɔːlə(r)] [gʌnz] .
There was considerable practice with the sub - caliber and other smaller guns .
那里 曾是 大量 实践 和 这 子 - 口径 和 其他 较小的 枪支 .

他们曾多次练习使用次口径枪支和其他小型枪支。

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [fliːt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
On the twenty - ninth of August the battleship fleet returned to the familiar
在 这 二十 - 第九 的 八月 这 战列舰 舰队 返回 到 这 熟悉的
['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [ə'næpəlɪs] .
waters around Annapolis .
水 大约 安纳波利斯 .

8月29日，战列舰舰队返回安纳波利斯附近熟悉的海域。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˌdisim'bɑːk] .
The day after that the young men disembarked .
这 天 后 那 这 年轻的 男人 下船 .

第二天，这些年轻人下了船。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['skeltə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ,
Then came a hurried skeltering , for the first ,
然后 来了 一个 慌忙 滑行 , 为了 这 第一的 ,

然后是一阵慌乱的奔逃，这是第一次

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['klɑːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [liːv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

second	and	third	classmen	were	entitled	to	leave	during	the	month	of
第二	和	第三	班级	是	标题	到	离开	期间	这	月	的

[sep'tembə(r)] .

September	.
九月	.

二、三年级学生有权在九月份休假。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [taʊn]

BACK	IN	THE	HOME	TOWN
后退	在	这	家	镇

回到家乡

[bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [wel] - [nəʊn] [striːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [taʊn] , ['grɪdli] !

Back	in	the	old	,	well	-	known	streets	of	their	home	town	,	Gridley	!
后退	在	这	老的	,	出色地	-	已知	街道	的	他们的	家	镇	,	格里德利	!

回到了他们家乡格里德利那些古老而熟悉的街道!

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mʌnθs] [liːv] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Dave	and	Dan	,	enjoying	every	minute	of	their	month's	leave	,	had	already
戴夫	和	担	,	享受	每一个	分钟	的	他们的	月份	离开	,	有	已经

['griːtɪd] [ðeə(r)]['peərənts] ,

greeted	their	parents	,
问候	他们的	父母	,

戴夫和丹非常享受他们一个月的假期，他们已经和父母打过招呼了。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] .

and	had	told	them	much	of	their	life	as	midshipmen	.
和	有	讲述	他们	很多	的	他们的	生活	作为	海军学员	.

并向他们讲述了自己作为海军学员的大部分生活经历。

[wɒt] [hɜːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌprɪn'ses] ['aɪriːn] " [hæd; həd] [ɔːl'redi]

What	hurt	was	the	fact	that	the	skipper	of	the	"	Princess	Irene	"	had	already
什么	伤害	曾是	这	事实	那	这	船长	的	这	"	公主	艾琳	"	有	已经

[təʊld][ðə; ði] [mə'riːn] [rɪ'pɔːrtərz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [deɪv] [ænd; ənd][dæn]

told	the	marine	reporters	in	New	York	the	thrilling	story	of	how	Dave	and	Dan
讲述	这	海洋	记者	在	新的	约克	这	惊险	故事	的	如何	戴夫	和	担

[hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['deθs] ['reskjuːɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] ['hæləm] .

had	nearly	come	to	their	own	deaths	rescuing	Midshipman	Hallam	.
有	几乎	来	到	他们的	自己的	死亡人数	救援	海军学员	哈勒姆	.

最令人痛心的是，“艾琳公主号”的船长已经向纽约的海事记者讲述了戴夫和丹在营救海军学员哈勒姆时险些丧命的惊险故事。

['evriwʌn] [ɪn] ['grɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['stɔːri] .

Everyone	in	Gridley	,	it	seemed	,	had	read	that	newspaper	story	.
每个人	在	格里德利	,	它	似乎	,	有	读	那	报纸	故事	.

格里德利镇上的每个人似乎都读过那篇报纸报道。

['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [həʊm] [twelv] ['aʊəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri]

Darrin	and	Dalzell	,	before	they	had	been	home	twelve	hours	,	were	weary
达林	和	达尔泽尔	,	前	他们	有	到过	家	十二	小时	,	是	厌倦

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [sʌŋ] .

of	hearing	their	praises	sung	.
的	听力	他们的	赞扬	唱	.

达林和达尔泽尔回到家不到十二个小时，就已经厌倦了听到人们对他们的赞扬。

" [ðeə(r)] [gəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] , ['faɪnɪst] [bɔɪz] [ðæt] [əʊld] ['grɪdli] ['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] ,
" There go two of the smartest , finest boys that old Gridley ever turned out ,
" 那里 去 二 的 这 最聪明的 , 最好的 男孩们 那 老的 格里德利 曾经 转向 出去 ,

“格里德利老学校培养出的最聪明、最优秀的两个孩子就此离去。”

" ['sɪtəznz] [wʊd] [seɪ] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] .
" citizens would say , pointing after Dave and Dan .
" 公民 会 说 , 指向 后 戴夫 和 担 .

“市民们会指着戴夫和丹说。”

" ['ðer] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ; ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [wʌn][ɒv; əv]
" They're midshipmen at Annapolis ; going to be officers of the Navy one of
" 它们是 海军学员 在 安纳波利斯 ; 去 到 是 警官 的 这 海军 一 的
[ðiːz] [deɪz] . "
these days . "
这些 天 . "

“他们是安纳波利斯海军学院的学员；将来会成为海军军官。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg] [həʊmz] ?
" But what's the matter with Dick Prescott and Greg Holmes ?
" 但 是什么 这 事情 和 迪克 普雷斯科特 和 格雷格 福尔摩斯 ?

“但是迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯到底怎么了？”

['ðer] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] . "
They're at West Point . "
它们是 在 西方 观点 . "

他们在西点军校。

" [əʊ] , ['ðer] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh , they're all right , too , of course .
" 哦 , 它们是 全部 正确的 , 也 , 的 课程 .

“哦，他们当然也都很好。”

[bʌt; bət] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] — —
But Darrin and Dalzell — —
但 达林 和 达尔泽尔 — —

但是达林和达尔泽尔——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] " [ænd; ənd]
" It was the old circumstance of being " the lions of the minute " and
" 它 曾是 这 老的 环境 的 存在 " 这 狮子 的 这 分钟 " 和
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
of being on the spot .
的 存在 在 这 点 .

“这又回到了过去那种‘一时风头’、抢占先机的时代。”

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] [deɪv] ['dærɪn] [went] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['əʊpənli]
On the first morning of his arrival home Dave Darrin went frankly and openly
在 这 第一的 早晨 的 他的 到达 家 戴夫 达林 去 坦率地说 和 公然
[tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] ['skuːlgɜːl] ['swiːthɑːt] ,
to call on his old schoolgirl sweetheart ,
到 称呼 在 他的 老的 女学生 亲爱的 ,

戴夫·达林回到家的第一个早晨，就坦率地去拜访了他以前的女同学恋人。

[bel] [miːd] .
Belle Meade .
美女 米德 .

贝尔米德。

[dæn] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,
Dan , having no particular associations with the gentler sex ,
担 , 拥有 不 特别的 协会 和 这 更温和 性别 ,

丹与女性并无特别的联系，

[tʊk] [ə; eɪ][strəʊl] [ə'raʊnd] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [əʊld] [frendz] [huː] [mait] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm]
took **a** **stroll** **around** **town** **to** **meet** **any** **old** **friends** **who** **might** **care** **to** **see** **him**
采取 一个 漫步 大约 镇 到 见面 任何 老的 朋友们 WHO 可能 关心 到 看 他
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他四处闲逛，看看有没有什么老朋友愿意再见他一面。

[deɪv] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [miːd] [həʊm] .
Dave **was** **shown** **into** **the** **parlor** **at** **the** **Meade** **home** **.**
戴夫 曾是 所示 进入 这 客厅 在 这 米德 家 .

戴夫被领进了米德家的客厅。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [bel] [keɪm] ['swɪftli] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Soon **after** **Belle** **came** **swiftly** **in** **,** **her** **face** **beaming** **with** **delight** **.**
很快 后 美女 来了 迅速地 在 , 她 脸 光芒四射 和 喜 .

随后，贝尔迅速走了进来，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn]['juːnɪfɔːm] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kɒment] .
" **Oh** **,** **but** **you're** **not** **in** **uniform** **!** **"** **was** **her** **first** **disappointed** **comment** **.**
" 哦 , 但 你是 不是 在 制服 ! " 曾是 她 第一的 失望的 评论 .

“哦，可是你没穿制服！”这是她失望的第一句话。

" [nəʊ] , " [smaɪld] [deɪv] .
" **No** **,** **"** **smiled** **Dave** **.**
" 不 , " 微笑 戴夫 .

“不，”戴夫笑着说。

" [aɪm] [ə'laʊd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] ,
" **I'm** **allowed** **every** **possible** **chance** **,** **for** **one** **month** **,**
" 我是 允许 每一个 可能的 机会 , 为了 一 月 ,

“我被给予了一切可能的机会，为期一个月，

[tuː; tə] [fə'get] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][graɪnd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪv] [left] [bɪ'haɪnd]
to **forget** **every** **detail** **of** **the** **big** **grind** **which** **for** **a** **short** **time** **I've** **left** **behind**
到 忘记 每一个 细节 的 这 大的 研磨 哪个 为了 一个 短的 时间 我已经 左边 在后面
. "
: **"**
. "

暂时忘却所有艰辛的日常琐事。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [deɪv] , " [kraɪd] [bel] , " ['əʊnli] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['mænliər] .
" **But** **you're** **the** **same** **old** **Dave** **,** **"** **cried** **Belle** **,** **"** **only** **bigger** **and** **manlier** **.**
" 但 你是 这 相同的 老的 戴夫 , " 哭 美女 , " 仅有的 大 和 更男子气概 .

“但你还是老样子，戴夫，”贝尔喊道，“只是个头更大、更有男子气概了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dæn][dɪd][ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ˌbiː 'əʊ] — — "
And **that** **magnificent** **work** **you** **and** **Dan** **did** **in** **jumping** **over** **-** **bo** **—** **—** **"**
和 那 壮丽 工作 你 和 担 做过 在 跳 超过 - 波 — — "

还有你和丹跳过障碍物时所做的出色工作——”

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" [begd] [deɪv] .
" **begged** **Dave** **.**
" 乞求 戴夫 .

“戴夫恳求道。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] !
" You're a friend of mine , aren't you !
" 你是 一个 朋友 的 矿 , 不是 你 !

你是我的朋友，对吧!

[ðen] [doʊnt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Then don't add to the pain that has been already inflicted on me .
然后 不 添加 到 这 疼痛 那 有 到过 已经 造成的 在 我 .

那就别再加重我已经遭受的痛苦了。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [maɪnd] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] — —
If I had had the newspapers in mind I wouldn't have the nerve to — —
如果 我 有 有 这 报纸 在 头脑 我 不会 有 这 神经 到 — —
[bʌt; bət] [pliːz] [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔː(r)] .
But please let's not talk about it anymore .
但 请 我们来吧 不是 讲话 关于 它 不再 .

如果我当时想到的是报纸，我就不会有胆量——但我们还是别再谈这件事了。

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪn]
" Then the two young people seated themselves and spent a delightful hour in
" 然后 这 二 年轻的 人们 坐着 他们自己 和 花费 一个 愉快 小时 在
['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] [bəuθ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːst] [met] .
talking over all that had befallen them both since they had last met .
说 超过 全部 那 有 发生 他们 两个都 自从 他们 有 最后的 遇见 .

“然后，两个年轻人坐了下来，愉快地聊了一个小时，回顾了自上次见面以来他们各自经历的一切。

[bel] , [tuː] , [θruː] ['lɔːrə] ['bentli] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
Belle , too , through Laura Bentley , had some much later news of the old
美女 , 也 , 通过 劳拉 宾利 , 有 一些 很多 之后 消息 的 这 老的
[tʃʌm] ,
chums ,
朋友们 ,

贝尔也通过劳拉·本特利得知了一些老朋友的近况。

[dɪk] [ænd; ənd] [greg] , [naʊ] [kə'dets] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .
Dick and Greg , now cadets at West Point .
迪克 和 格雷格 , 现在 学员 在 西方 观点 .

迪克和格雷格现在是西点军校的学员。

[ðɪs] [njuːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [fʊl] [ɪn] " [dɪk] ['prɛskəts] ['sekənd] [jɪə(r)] [æt; ət] [west]
This news , however , will be found in full in " DICK PRESCOTT'S SECOND YEAR AT WEST
这 消息 , 然而 , 将要 是 成立 在 满的 在 " 迪克 普雷斯科特的 第二 年 在 西方
[pɔɪnt] . "
POINT . "
观点 . "

不过，关于这条新闻的完整内容，请参阅《迪克·普雷斯科特在西点军校的第二年》。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" What are your plans for this afternoon ?
" 什么 是 你的 计划 为了 这 下午 ?

你今天下午有什么安排?

" [bel] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .
" Belle asked at last .
" 美女 问 在 最后的 .

贝儿终于问道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .
" That's what I want your help in making , " Dave answered .
" 那就是 什么 我 想 你的 帮助 在 制作 , " 戴夫 回答 .

“这就是我想请你帮忙制作的东西，”戴夫回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv][dæn] ? "

"	Can	you	get	hold	of	Dan	?	"
"	能	你	得到	抓住	的	担	?	"

你能联系上丹吗?

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	trouble	about	that	.
"	不	麻烦	关于	那	.

“没问题。”

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , " [lɑːft] [deɪv] .

But	keeping	hold	of	him	may	be	more	difficult	,	"	laughed	Dave	.
但	保持	抓住	的	他	可能	是	更多的	难的	,	"	笑了	戴夫	.

“但要留住他可能更难,”戴夫笑着说。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][get][dæn] ,

"	I	was	going	to	propose	that	you	get	Dan	,
"	我	曾是	去	到	提出	那	你	得到	担	,

我本来打算建议你找丹,

[kɔːl][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['lɔːrə] ['bɛntliz] .

call	here	and	then	we'll	all	go	over	to	Laura	Bentley's	.
称呼	这里	和	然后	出色地	全部	去	超过	到	劳拉	宾利的	.

给我打个电话,然后我们一起去劳拉·本特利家。

[aɪ] [nəʊ] [ʃɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] . "

I	know	she'll	be	anxious	to	see	us	.	"
我	知道	壳	是	焦虑的	到	看	我们	.	"

我知道她一定很想见到我们。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] , " [ə'sent] [deɪv] .

"	Nothing	could	be	better	in	the	way	of	a	plan	,	"	assented	Dave	.
"	没有什么	可以	是	更好的	在	这	方式	的	一个	计划	,	"	同意	戴夫	.

“这计划再好不过了,”戴夫赞同道。

" [aɪl] [pɪn] ['dænɪ] [bɔɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] .

"	I'll	pin	Danny	boy	down	to	that	.
" 患病的	别针	丹尼	男生	向下	到	那	.	

“我会把丹尼小子和这件事联系起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɒn] [gʊd] [əʊld] [dɪk] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['lɔːrə] [æn; ən]

It	would	really	seem	like	a	slight	on	good	old	Dick	if	we	didn't	make	Laura	an
它	会	真的	似乎	喜欢	一个	轻微	在	好的	老的	迪克	如果	我们	没有	制作	劳拉	一个

['ɜːli] [kɔːl] . "

early	call	.	"
早期的	称呼	.	"

如果我们不早点给劳拉打电话,那对老迪克来说就太不公平了。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] , " [kraɪd]

"	I'll	go	to	the	telephone	,	now	,	and	tell	her	that	we're	coming	,	"	cried
" 患病的	去	到	这	电话	,	现在	,	和	告诉	她	那	是	未来	,	"	哭	

[bel] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

Belle	,	rising	quickly	.
美女	,	上升	迅速地	.

“我现在就去打电话,告诉她我们来了,”贝尔说着,迅速站了起来。

" ['lɔːrə] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Laura	is	delighted	,	"	she	reported	,	on	her	return	to	the	room	.
"	劳拉	是	高兴极了	,	"	她	据报道	,	在	她	返回	到	这	房间	.

“劳拉很高兴,”她回到房间后报告说。

" [bʌt; bət] [deɪv] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ,

"	But	Dave	,	didn't	you	at	least	bring	along	a	uniform	,
"	但	戴夫	,	没有	你	在	至少	带来	沿着	一个	制服	,

“但是戴夫，你至少应该带套制服吧？”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ? "

so	that	we	could	see	what	it	looks	like	?	"
所以	那	我们	可以	看	什么	它	看起来	喜欢	?	"

这样我们就能看到它长什么样了？

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['səʊbəli] , [ðen] ['ædɪd] , ['kwɪzɪkli] :

"	I	didn't	,	"	replied	Dave	,	soberly	,	then	added	,	quizzically	:
"	我	没有	,	"	回复	戴夫	,	清醒地	,	然后	额外	,	疑惑地	:

“我没有，”戴夫严肃地回答，然后疑惑地补充道：

" [juːv] [siːn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You've	seen	the	district	messenger	boys	on	the	street	,	haven't	you	?	"
"	你已经	已见	这	区	信使	男孩们	在	这	街道	,	还没有	你	?	"

“你见过街上的送信员吧？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [wɒt] — "

"	Yes	,	of	course	;	but	what	—	"
"	是的	,	的	课程	;	但	什么	—	"

“是的，当然；但是——”

" ['aʊə(r)]['juːnɪfɔːmz] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðeəz] , " [dɪ'kleəd] [deɪv] .

"	Our	uniforms	look	very	much	like	theirs	,	"	declared	Dave	.
"	我们的	制服	看	非常	很多	喜欢	他们的	,	"	声明	戴夫	.

“我们的制服和他们的非常相似，”戴夫说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [bel] [paut] .

"	I'm	afraid	I	can't	undertake	to	believe	you	,	"	Belle	pouted	.
"	我是	害怕的	我	不能	承担	到	相信	你	,	"	美女	撅嘴	.

“恐怕我不能相信你，”贝儿嘟着嘴说。

" [wel] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ][gˈɜːlz] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]['juːnɪfɔːmz] .

"	Well	,	anyway	,	you	girls	will	soon	have	a	chance	to	see	our	uniforms	.
"	出色地	,	反正	,	你	女孩们	将要	很快	有	一个	机会	到	看	我们的	制服	.

“总之，你们女生很快就有机会看到我们的制服了。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] [hɒps] [stɑːt] , [ðɪs] [fɔːl] ,

Just	as	soon	as	our	hops	start	,	this	fall	,
只是	作为	很快	作为	我们的	酒花	开始	,	这	落下	,

今年秋天，我们的啤酒花刚开始生长，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['glædn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][dræg][juː; jʊ]

you	and	Laura	will	come	down	and	gladden	our	hearts	by	letting	us	drag	you
你	和	劳拉	将要	来	向下	和	格拉登	我们的	心	经过	出租	我们	拖	你

,

,

,

你和劳拉会下来，让我们把你们拖下来，这会让我们非常高兴。

[woʊnt][juː; jʊ] ! "

won't	you	!	"
惯于	你	!	"

你不会吗！

" [dræg][ˌjuː 'es] ? " [rɪ'piːtɪd] [bel] , [mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] .

"	Drag	us	?	"	repeated	Belle	,	much	mystified	.
"	拖	我们	?	"	重复	美女	,	很多	困惑	.

“拖我们走？”贝尔疑惑地重复道。

" [əʊ] , [ðæts] ['mɪdi] - [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hɒp] . "

"	Oh	,	that's	middies	'	slang	for	escorting	a	pretty	girl	to	a	midshipman	hop	.	"
"	哦	,	那就是	中场	-	俚语	为了	护送	一个	漂亮的	女孩	到	一个	海军学员	跳	.	"

“哦，那是海军学员们的俚语，意思是护送漂亮女孩参加海军学员舞会。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [slæŋ] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

"	You	have	a	lot	of	slang	,	then	,	I	suppose	.	"
"	你	有	一个	很多	的	俚语	,	然后	,	我	认为	.	"

“看来你们那儿俚语很多啊。”

" [kən'sɪdərəb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] [deɪv] ['redɪli] .

"	Considerable	,	"	admitted	Dave	readily	.
"	大量	,	"	承认	戴夫	容易	.

“相当可观，”戴夫坦然承认。

" [wɒt] , [ðen] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ? "

"	What	,	then	,	is	your	slang	for	a	pretty	girl	?	"
"	什么	,	然后	,	是	你的	俚语	为了	一个	漂亮的	女孩	?	"

那么，你们用什么俚语来形容漂亮女孩呢?

" [əʊ] , [wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] . "

"	Oh	,	we	call	her	a	queen	.	"
"	哦	,	我们	称呼	她	一个	女王	.	"

“哦，我们都称她为女王。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] — [huː] ['ɪz(ə)nt] — ['prɪti] ? "

"	And	a	girl	who	is	—	who	isn't	—	pretty	?	"
"	和	一个	女孩	WHO	是	—	WHO	不是	—	漂亮的	?	"

“还有，一个漂亮女孩——谁又不漂亮呢？”

" [ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [deɪv] [ʌn'blʌʃɪŋli] .

"	A	gold	brick	,	"	answered	Dave	unblushingly	.
"	一个	金子	砖	,	"	回答	戴夫	毫不羞愧地	.

“一块金砖，”戴夫面不改色地回答道。

" [ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] ? " [gɑːspt] [bel] .

"	A	gold	brick	?	"	gasped	Belle	.
"	一个	金子	砖	?	"	倒吸一口气	美女	.

“一块金砖？”贝儿惊呼道。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! -

"	Dear	me	!	'
"	亲爱的	我	!	-

“我的天哪！”

['drægɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] - [tuː; tə][ə; eɪ][hɒp] ['dʌznt] [saʊnd] [rəʊ'mæntɪk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Dragging	a	gold	brick	'	to	a	hop	doesn't	sound	romantic	,	does	it	?	"
拖拽	一个	金子	砖	-	到	一个	跳	不	声音	浪漫的	,	做	它	?	"

拖着一块金砖去跳舞，听起来一点也不浪漫，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " ['dærɪn] [əd'mɪtɪd] .

"	It	isn't	,	"	Darrin	admitted	.
"	它	不是	,	"	达林	承认	.

“并非如此，”达林承认道。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] — "

"	Yet	you	have	invited	me	—	"
"	然而	你	有	受邀	我	—	"

“可是你却邀请了我——”

" ['aʊə(r)] [klɑːs] ['hæznt] ['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [ɪts] [kɔːs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [jet] , "

"	Our	class	hasn't	started	in	with	its	course	of	social	compliments	yet	,	"
"	我们的	班级	还没有	开始	在	和	它是	课程	的	社会的	赞美	然而	,	"

[lɑːft] [deɪv] .

laughed	Dave	.
笑了	戴夫	.

“我们班还没开始学习社交赞美呢，”戴夫笑着说。

" [pliːz] [gəʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

"	Please	go	look	in	the	glass	.
"	请	去	看	在	这	玻璃	.

请往玻璃里看看。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [glɑːs] ,

Or	,	if	you	won't	believe	the	glass	,
或者	, 如果	你	惯于	相信	这	玻璃	,	

或者，如果你不相信玻璃杯上的话，

[ðen] [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [praʊd] [dæn][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ]

then	just	wait	and	see	how	proud	Dan	and	I	are	if	we	can	lead	you
然后	只是	等待	和	看	如何	自豪的	担	和	我	是	如果	我们	能	带领	你

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [flɔː(r)] . "

and	Laura	out	on	the	dancing	floor	.	"
和	劳拉	出去	在	这	跳舞	地面	.	"

“到时候你们就等着瞧吧，如果我们能带领你们俩一起上舞池，我和丹会有多么自豪啊！”

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hɒrɪd] [slæŋ] ！ " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [bel] .

"	But	what	horrid	slang	!	"	protested	Belle	.
"	但	什么	可怕的	俚语	！	"	抗议	美女	.

“可是这俚语太难听了！”贝尔抗议道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊmli] [gɜːl][ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] !

"	The	idea	of	calling	a	homely	girl	a	gold	brick	!
"	这	主意	的	呼叫	一个	家常的	女孩	一个	金子	砖	！

把一个相貌平平的女孩称为“金砖”！

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

And	I	thought	you	young	men	received	more	or	less	training	in	being	gracious	to
和	我	想法	你	年轻的	男人	已收到	更多的	或者	较少的	训练	在	存在	亲切	到

[ðə; ði] [wiːkə] [seks] . "

the	weaker	sex	.	"
这	较弱	性别	.	"

我以为你们这些年轻人或多或少都接受过如何善待弱势群体的训练。”

" [wiː; wi][duː; də] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)]

"	We	do	,	"	Dave	answered	,	"	as	soon	as	we	can	find	any	use	for
"	我们	做	,	"	戴夫	回答	,	"	作为	很快	作为	我们	能	寻找	任何	使用	为了

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

the	accomplishment	.
这	成就	.

“是的，”戴夫回答说，“只要我们能找到这项成果的用途。”

[fɔːθ] ['klɑːsmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [g'ɜːlz]

Fourth	classmen	,	you	know	,	are	considered	too	young	to	associate	with	girls
第四	班级	,	你	知道	,	是	经过考虑的	也	年轻的	到	联系	和	女孩们

.

:
.

你知道，四年级的学生年纪太小，不应该和女生交往。

[ɪts] ['əʊnli] [naʊ] , [wen] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [klɑ:s] ,

It's	only	now	,	when	we've	made	a	start	in	the	third	class	,
它是	仅有的	现在	,	什么时候	我们已经	制成	一个	开始	在	这	第三	班级	,

直到现在，当我们开始上第三课的时候，

[ðæt] [wɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][hɒps][æt; ət][ɔ:l] . "

that	we're	to	be	allowed	to	attend	the	hops	at	all	.	"
那	是	到	是	允许	到	出席	这	酒花	在	全部	.	"

我们到底能不能被允许参加啤酒花节?

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [nems] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] [hu:]

"	But	why	must	you	have	to	have	such	horrid	names	for	girls	who
"	但	为什么	必须	你	有	到	有	这样的	可怕的	姓名	为了	女孩们	WHO

[hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['greɪtli] ['feɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [lʊks] ?

have	not	been	greatly	favored	in	the	way	of	looks	?
有	不是	到过	非常	受青睐	在	这	方式	的	看起来	?

“但是，为什么一定要给那些外貌并不出众的女孩取这么难听的名字呢？”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [ɪg'zæktli] ['gæləntˌ] . "

It	doesn't	sound	exactly	gallant	.	"
它	不	声音	确切地	英勇	.	"

听起来可不太像个侠义之举。

" [əʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [lɑ:ft] [deɪv] , " [wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪ'spaɪzd] ,

"	Oh	,	well	,	you	know	,	"	laughed	Dave	,	"	we	poor	,	despised	,
"	哦	,	出色地	,	你	知道	,	"	笑了	戴夫	,	"	我们	贫穷的	,	被鄙视的	,

“哦，你知道，”戴夫笑着说，“我们这些可怜的、被鄙视的……”

[nəʊ] - [ə'kaʊnt] ['mɪdi] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['ɑ:ftə(r)]

no	-	account	middies	must	have	some	sort	of	sincere	language	to	talk	after
不	-	帐户	中场	必须	有	一些	种类	的	真诚	语言	到	讲话	后

[wi:; wi] [get] ['aʊə(r)][mɑ:sks] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

we	get	our	masks	off	for	the	day	.
我们	得到	我们的	面具	离开	为了	这	天	.

那些不入流的中层人员在摘下口罩后，总得有点真诚的语言来交流吧。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] [i:tʃ] [deɪ] ,

I	suppose	we	like	the	privilege	,	for	a	few	minutes	in	each	day	,
我	认为	我们	喜欢	这	特权	,	为了	一个	很少	分钟	在	每个	天	,

我想我们都喜欢这种特权，每天哪怕只有几分钟。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [freʃ] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] . "

of	being	fresh	,	like	other	young	folks	.	"
的	存在	新鲜的	,	喜欢	其他	年轻的	各位	.	"

像其他年轻人一样，充满活力。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] - [freʃ] - [daʊn] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] !

"	What	is	your	name	for	'	fresh	'	down	at	Annapolis	!
"	什么	是	你的	姓名	为了	-	新鲜的	-	向下	在	安纳波利斯	!

“在安纳波利斯，你们管‘新鲜’叫什么？”

" [bel] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	Belle	wanted	to	know	.
"	美女	通缉	到	知道	.

贝儿想知道。

" ['tu:ʒ] . "

"	Touge	.	"
"	土格	.	"

“图格。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['tuːʒ] ? "

"	And	for	being	a	bit	worse	than	touge	?	"
"	和	为了	存在	一个	少量	更糟	比	土格	?	"

“就因为比峠道稍微糟糕一点？”

" [reɪti] . "

"	Ratey	.	"
"	雷蒂	.	"

“Ratey。”

" [wɪtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [bel] .

"	Which	did	they	call	you	?	"	demanded	Belle	.
"	哪个	做过	他们	称呼	你	?	"	要求	美女	.

“他们叫你什么？”贝儿追问道。

[deɪv] ['stɑːtɪd] , [ðen] [sæt][ʌp] [streɪt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [miːd] .

Dave	started	,	then	sat	up	straight	,	staring	at	Miss	Meade	.
戴夫	开始	,	然后	卫星	向上	直的	,	凝视	在	错过	米德	.

戴夫愣了一下，然后坐直身子，盯着米德小姐。

" [ai] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ['hæznt] [lɒst] [ɪts][əʊld] [ɪn'saɪsɪvnəs] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	I	see	that	your	tongue	hasn't	lost	its	old	incisiveness	,	"	he	laughed	.
"	我	看	那	你的	舌头	还没有	丢失的它是		老的	敏锐性	,	"	他	笑了	.

“看来你的舌头依然犀利如初，”他笑着说。

" [nɒt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , " [bel] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .

"	Not	among	my	friends	,	"	Belle	replied	lightly	.
"	不是	之中	我的	朋友们	,	"	美女	回复	轻轻	.

“我的朋友中没有这种人，”贝儿淡淡地回答道。

" [bʌt; bət][ai][kænt][get][maɪ][maɪnd] [ɒf] [ðæt] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [həʊm] .

"	But	I	can't	get	my	mind	off	that	uniform	of	yours	that	you	didn't	bring	home	.
"	但	我	不能	得到	我的	头脑	离开	那	制服	的	你的	那	你	没有	带来	家	.

“但我始终无法忘记你没带回家的那套制服。”

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də]

What	would	have	happened	to	you	if	you	had	been	bold	enough	to	do
什么	会	有	发生	到	你	如果	你	有	到过	大胆的	足够的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

如果你当时胆子够大，真的那么做了，会发生什么？

" [ai] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] - [fræp] [ðə; ði][pæp] , - " ['hæzəd] [deɪv] .

"	I	guess	I'd	have	'	frapped	the	pap	,	'	"	hazarded	Dave	.
"	我	猜测	ID	有	-	冰沙	这	帕普	,	-	"	危险的	戴夫	.

“我想我会‘干掉狗仔队’，”戴夫大胆地说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] - [f'ræpɪŋ] [ðə; ði][pæp] - ? " [gɑːspt] [bel] .

"	And	what	on	earth	is	'	frapping	the	pap	'	?	"	gasped	Belle	.
"	和	什么	在	地球	是	-	打包	这	帕普	-	?	"	倒吸一口气	美女	.

“‘frapping the pap’到底是什么鬼？”贝尔惊呼道。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðæts] [ə; eɪ] [briːf] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [gets] [stʌk] [ɒn][ðə; ði]
that's **a** **brief** **way** **of** **telling** **about** **it** **when** **a** **midshipman** **gets** **stuck** **on** **the**
那就是 一个 简短的 方式 的 讲述 关于 它 什么时候 一个 海军学员 获得 卡住 在 这
[kən'dʌkt] [rɪ'pɔːt] . "
conduct **report** **.** **"**
执行 报告 . "

这是当一名海军学员在行为报告上遇到困难时，用来简要说明情况的一种方式。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] , " [ə'sɜːtɪd] [bel] ,
" **I'm** **going** **to** **buy** **a** **notebook** **,** **"** **asserted** **Belle** **,**
" 我是 去 到 买 一个 笔记本 , " 断言 美女 ,

“我要去买个笔记本，”贝尔断言道。

" [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɑːgən] .
" **and** **write** **down** **and** **classify** **some** **of** **this** **jargon** **.**
" 和 写 向下 和 分类 一些 的 这 行话 .

“并把这些术语写下来并进行分类。”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [laɪk] [ə'næpəlɪs] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]
I'd **hate** **to** **visit** **a** **strange** **country** **,** **like** **Annapolis** **,** **and** **find** **I** **didn't** **know** **the**
ID 恨 到 访问 一个 奇怪的 国家 , 喜欢 安纳波利斯 , 和 寻找 我 没有 知道 这
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

我可不想去像安纳波利斯这样的陌生国家，结果发现自己不懂当地语言。

[ænd; ənd] , [deɪv] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ə'næpəlɪs] , ['eniweɪ] ? "
And **,** **Dave** **,** **what** **sort** **of** **place** **is** **Annapolis** **,** **anyway** **?** **"**
和 , 戴夫 , 什么 种类 的 地方 是 安纳波利斯 , 反正 ? "

戴夫，安纳波利斯到底是个什么样的地方?

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Oh** **,** **it's** **a** **suburb** **of** **the** **Naval** **Academy** **,** **"** **Dave** **answered** **.**
" 哦 , 它是 一个 市郊 的 这 海军 学院 , " 戴夫 回答 .

“哦，那是海军学院的郊区，”戴夫回答道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [bel] .
" **Is** **it** **dreadfully** **hard** **to** **keep** **one's** **place** **in** **his** **class** **there** **?** **"** **asked** **Belle** **.**
" 是 它 极其糟糕 难的 到 保持 一个人的 地方 在 他的 班级 那里 ? " 问 美女 .

“在那里保住自己的班级地位是不是很难？”贝尔问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['feləʊ] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] - [bʌst] [kəʊld] , - " [deɪv] [ɪn'fɔːmd]
" **Well** **,** **the** **average** **fellow** **is** **satisfied** **if** **he** **doesn't** **'** **bust** **cold** **,** **'** **"** **Dave** **informed**
" 出色地 , 这 平均的 同伴 是 使满意 如果 他 不 - 摔碎 寒冷的 , - " 戴夫 知情的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

“嗯，一般男人只要不‘一蹶不振’就心满意足了，”戴夫告诉她。

" ['greɪʃəs] !
" **Gracious** **!**
" 亲切 !

“亲切!

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪz] - ['bʌstɪŋ] [kəʊld] - ? "
What **sort** **of** **explosion** **is** **'** **busting** **cold** **'** **?** **"**
什么 种类 的 爆炸 是 - 突袭 寒冷的 - ? "

“冷爆”指的是哪种类型的爆炸?

" [waɪ] , [ðæt] [miːnz] ['getɪŋ] [daʊn] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] [ɪn] [ɔːl] ['stʌdiz] .
" **Why** **,** **that** **means** **getting** **down** **pretty** **close** **to** **absolute** **zero** **in** **all** **studies** **.**
" 为什么 , 那 方法 获得 向下 漂亮的 关闭 到 绝对 零 在 全部 研究 .

“这意味着在所有研究中都要非常接近绝对零度。”

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][ðə; ði][hɑːd] [lʌk] [tuː; tə] [bʌst] [kəʊld][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'laʊz] [hɪm] [ɔːl]

When	**a**	**fellow**	**has**	**the**	**hard**	**luck**	**to**	**bust**	**cold**	**the**	**superintendent**	**allows**	**him**	**all**
什么时候	一个	同伴	有	这	难的	运气	到	摔碎	寒冷的	这	校长	允许	他	全部

[hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	**time**	**,**
他的	时间	,

当一个家伙不幸感冒时，主管会给他所有的时间。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][dʒɒb][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði]

thereafter	**,**	**to**	**go**	**home**	**and**	**look**	**up**	**a**	**more**	**suitable**	**job**	**than**	**one**	**in**	**the**
此后	,	到	去	家	和	看	向上	一个	更多的	合适的	工作	比	一	在	这

['neɪvi] .

Navy	**.**
海军	.

之后，他便回家寻找一份比海军更合适的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['bɪldʒɪz] — — "

And	**when**	**a**	**fellow**	**bilges**	**—**	**—**	**"**
和	什么时候	一个	同伴	舱底	—	—	"

当一个同伴抱怨时——”

" [stɒp] ! " [begd] [bel] .

"	**Stop**	**!**	**"**	**begged**	**Belle**	**.**
"	停止	!	"	乞求	美女	.

“住手！”贝儿哀求道。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	**She**	**fled**	**from**	**the**	**room**	**,**
"	她	逃亡	从	这	房间	,

她逃出了房间。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['prez(ə)ntli] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hæt] [ðæt] [deɪv] ['evə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn]

to	**return**	**presently**	**bearing**	**the**	**prettiest**	**hat**	**that**	**Dave**	**ever**	**remembered**	**having**	**seen**
到	返回	目前	轴承	这	最漂亮的	帽子	那	戴夫	曾经	记得	拥有	已见

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [jʌŋ] [hed] .

on	**her**	**shapely**	**young**	**head**	**.**
在	她	优美	年轻的	头	.

她很快回来，手里拿着一顶戴夫记忆中最漂亮的帽子，戴在她那颗年轻匀称的头上。

[ɪn] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['pærəsɒl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

In	**one**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**dainty**	**parasol**	**that**	**she**	**turned**	**over**	**to**	**him**	**.**
在	一	手	她	携带	一个	纤巧	阳伞	那	她	转向	超过	到	他	.

她一手拿着一把精致的阳伞，然后把它递给了他。

" [wʌts] [ðə; ði] [kruːz] ? " [ɑːskt] ['dærɪn] , ['raɪzɪŋ] .

"	**What's**	**the**	**cruise**	**?**	**"**	**asked**	**Darrin**	**,**	**rising**	**.**
"	是什么	这	巡航	?	"	问	达林	,	上升	.

“游轮之旅是什么？”达林站起身问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['nəʊtbʊk] , [naʊ] .

"	**I'm**	**going**	**out**	**to**	**get**	**that**	**notebook**	**,**	**now**	**.**
"	我是	去	出去	到	得到	那	笔记本	,	现在	.

“我现在就出去拿那个笔记本。”

[pliːz] [doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] - ['mɪdʃɪpmən] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [set] [ðə; ði]

Please	don't	talk	any	more	'	midshipman	'	to	me	until	I	get	a	chance	to	set	the
请	不	讲话	任何	更多的	-	海军学员	-	到	我	直到	我	得到	一个	机会	到	放	这

['dʒɑːgən] [daʊn] .

jargon	down	.
行话	向下	.

在我有机会把这些术语解释清楚之前，请不要再跟我提“海军学员”这个词了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['pɪktʃə(r)] ,

"	As	she	stood	there	,	such	a	pretty	and	wholesome	picture	,
"	作为	她	站立	那里	,	这样的	一个	漂亮的	和	健康	图片	,

她站在那里，真是一幅美丽而纯洁的画面。

['deɪvɪd] ['dærɪn] [θɔːt] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

David	Darrin	thought	he	never	before	had	seen	such	a	pretty	girl	,
大卫	达林	想法	他	绝不	前	有	已见	这样的	一个	漂亮的	女孩	,

大卫·达林心想，他以前从未见过这么漂亮的女孩。

[nɔː(r)][wʌn] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] .

nor	one	dressed	in	such	exquisite	taste	.
也不	一	穿着	在	这样的	精美的	品尝	.

也没有人穿着如此精致考究。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Being	a	boy	,
存在	一个	男生	,

身为男孩，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [bel] [miːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn]

it	did	not	occur	to	him	that	Belle	Meade	had	been	engaged	for	weeks	in
它	做过	不是	发生	到	他	那	美女	米德	有	到过	已订婚的	为了	周	在

[dɪ'zaɪnɪŋ] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][weə(r)]['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [steɪ] [æt; ət]

designing	this	gown	and	others	that	she	meant	to	wear	during	his	brief	stay	at
设计	这	袍	和	其他的	那	她	意思是	到	穿	期间	他的	简短的	停留	在

[həʊm] .

home	.
家	.

他丝毫没有想到，贝尔·米德已经花了数周时间设计这件礼服以及其他一些礼服，准备在他短暂的居家期间穿着。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [ɑːskt] [bel] .

"	What	are	you	thinking	of	?	"	asked	Belle	.
"	什么	是	你	思维	的	?	"	问	美女	.

“你在想什么呢？”贝儿问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] , " [saɪd] ['dærɪn] .

"	What	a	pity	it	is	that	I	am	doomed	to	a	short	life	,	"	sighed	Darrin	.
"	什么	一个	遗憾	它	是	那	我	是	注定失败	到	一个	短的	生活	,	"	叹了口气	达林	.

“可惜我的生命如此短暂，”达林叹了口气。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] ?

"	A	short	life	?
"	一个	短的	生活	?

短暂的一生?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [bel] [ɑːskt] .

"	Belle	asked	.
"	美女	问	.

贝儿问道。

" [waɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sæsineit] , [ðə; ði][fɜːst] [hɒp] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði]
" Why , I'm going to be assassinated , the first hop that you attend at the
" 为什么 , 我是 去 到 是 被暗杀 , 这 第一的 跳 那 你 出席 在 这
['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] . "
Naval Academy . "
海军 学院 . "

“为什么？我会在你参加海军学院第一堂课的时候就被暗杀。”

" [səʊ][aɪm][ə; eɪ][gəʊld] [brɪk] , [ˌeɪ 'em][ai] ? " [fraʊnd] [bel] .
" So I'm a gold brick , am I ? " frowned Belle .
" 所以 我是 一个 金子 砖 , 是 我 ? " 皱眉 美女 .

“所以我是一块金砖吗？”贝儿皱着眉头说。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [gəʊld] [brɪk] ? " ['stæmə] [deɪv] .
" You — a — gold brick ? " stammered Dave .
" 你 — 一个 — 金子 砖 ? " 结结巴巴 戴夫 .

“你——一块——金砖？”戴夫结结巴巴地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [əʊ] , [gəʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ! "
" Why , you — oh , go look in the glass ! "
" 为什么 , 你 — 哦 , 去 看 在 这 玻璃 ! "

“你——哦，快去看镜子！”

" [huː] [wɪl] [ə'sæsɪneɪt] [juː; jʊ] ? "
" Who will assassinate you ? "
" WHO 将要 暗杀 你 ? "

谁会刺杀你?

" [ə; eɪ] [kə'mɪti] [meɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feloʊz] [huːz] [nems] [ai][doʊnt] [raɪt] [daʊn]
" A committee made up from among the fellows whose names I don't write down
" 一个 委员会 制成 向上 从 之中 这 伙伴们 谁 姓名 我 不 写 向下
[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɑːns] [kɑːd] .
on your dance card .
在 你的 舞蹈 卡片 .

“一个由那些我不会记在你的舞伴名单上的家伙们组成的委员会。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'næpəlɪs] .
And there are hundreds of them at Annapolis .
和 那里 是 数百 的 他们 在 安纳波利斯 .

在安纳波利斯，这样的人有数百个。

[juː; jʊ][kænt] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
You can't dance with them all . "
你 不能 舞蹈 和 他们 全部 . "

你不可能和所有人跳舞。

" [ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [bel] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" I don't intend to , " replied Belle , with a toss of her head .
" 我 不 打算 到 , " 回复 美女 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

“我没打算这么做，”贝儿甩了甩头，回答道。

" [aɪl] [ək'sept] , [æz; əz] ['pɑːtnə] ,
" I'll accept , as partners ,
" 患病的 接受 , 作为 合作伙伴 ,

“我接受作为合作伙伴的提议，

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ]
only those who appear to me the handsomest and most distinguished looking
仅有的 那些 WHO 出现 到 我 这 最英俊的 和 最多 杰出的 寻找
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
of the midshipmen .
的 这 海军学员 .

只有那些在我看来最英俊、最出众的海军学员才能入选。

[nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][maɪ][kɑːd] . "

No	**one**	**else**	**can**	**write**	**his**	**name**	**on**	**my**	**card**	**.**	**"**
不	一	别的	能	写	他的	姓名	在	我的	卡片	.	"

“除了我，没人能在我的卡片上写他的名字。”

" [dɪə(r)][gɜːl] , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [dɑːns] [kɑːdz][æt; ət]

"	**Dear**	**girl**	**,**	**I'm**	**afraid**	**you**	**don't**	**understand**	**our**	**way**	**of**	**making**	**up**	**dance**	**cards**	**at**
"	亲爱的	女孩	,	我是	害怕的	你	不	理解	我们的	方式	的	制作	向上	舞蹈	牌	在

- . "

Crabtown	**.**	**"**

- . "

“亲爱的姑娘，恐怕你不了解我们在蟹镇制定舞会邀请函的方式。”

" [weə(r)] ? "

"	**Where**	**?**	**"**
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" - .

"	**Crabtown**	**.**
"	-	.

“螃蟹镇。”

[ðæts] ['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'næpəlɪs] . "

That's	**our**	**local**	**name**	**for**	**Annapolis**	**.**	**"**
那就是	我们的	当地的	姓名	为了	安纳波利斯	.	"

那是我们当地对安纳波利斯的称呼。

" ['greɪʃəs] !

"	**Gracious**	**!**
"	亲切	!

“亲切！

[let] [ˌem 'iː][get] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][get] [ðæt] ['nəʊtbʊk] ! "

Let	**me**	**get**	**out**	**quickly**	**and**	**get**	**that**	**notebook**	**!**	**"**
让	我	得到	出去	迅速地	和	得到	那	笔记本	!	"

让我赶紧出去拿笔记本！

" [æt; ət] ['mɪdʃɪpmənz] [hɒps][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [drægz][ðə; ði] — — "

"	**At**	**midshipmen's**	**hops**	**the**	**fellow**	**who**	**drags**	**the**	**—**	**—**	**"**
"	在	海军学员的	酒花	这	同伴	WHO	拖拽	这	—	—	"

“海军学员舞会上，拖着——的家伙……”

" [gəʊld] [brɪk] , " [sə'plaɪd] [bel] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	**Gold**	**brick**	**,**	**"**	**supplied**	**Belle**	**,**	**resignedly**	**.**
"	金子	砖	,	"	供应	美女	,	无奈地	.

“金砖，”贝尔无奈地说道。

" [nəʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !

"	**No**	**—**	**not**	**for**	**worlds**	**!**
"	不	—	不是	为了	世界	!

“不——不是为了世界！”

[jʊr; jər] [nəʊ][gəʊld] [brɪk] , [bel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You're	**no**	**gold**	**brick**	**,**	**Belle**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**,**
你是	不	金子	砖	,	美女	,	和	你	知道	它	,

贝儿，你可不是什么金砖，你自己也知道。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

even	**though**	**you**	**do**	**refuse**	**to**	**go**	**to**	**the**	**mirror**	**.**
甚至	尽管	你	做	拒绝	到	去	到	这	镜子	.

即使你拒绝照镜子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [drægz] ['eni] [fem] — "
But the fellow who drags any femme — "
但 这 同伴 WHO 拖拽 任何 女性 — "

但凡拖拽女性的家伙——”

" [pliːz] — ? "
" Please — ? "
" 请 — ? "

“请-？ ”

" - [fem] - [stændz][fɔː(r); fə(r)][gɜːl] .
" ' Femme ' stands for girl .
" - 女性 - 站立 为了 女孩 .

“‘Femme’代表女孩。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [drægz] ['eni] [fem] [meɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [kɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
The fellow who drags any femme makes up her dance card for her . "
这 同伴 WHO 拖拽 任何 女性 制作 向上 她 舞蹈 卡片 为了 她 . "

任何男人只要和女人交往，就会替她安排舞伴。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And she hasn't a word to say about it ? "
" 和 她 还没有 一个 单词 到 说 关于 它 ? "

“她对此竟然一句话都没说？”

" [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "
" Not as a rule . "
" 不是 作为 一个 规则 . "

“通常情况下并非如此。”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [bel] , [drə'mætɪkli] .
" Oh ! " cried Belle , dramatically .
" 哦 ! " 哭 美女 , 戏剧性地 .

“哦！”贝儿夸张地叫道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She moved toward the door .
她 已搬 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

[deɪv] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] , ['mænɪdʒd] , ['sʌmhaʊ]
Dave , who could not take his eyes from her pretty face , managed , somehow
戴夫 , WHO 可以 不是 拿 他的 眼睛 从 她 漂亮的 脸 , 管理 , 不知何故
, [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
, to delay her .
, 到 延迟 她 .

戴夫的目光始终无法从她漂亮的脸上移开，但他还是设法拖延了她的时间。

" [bel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Belle , there's something — " he began .
" 美女 , 有 某物 — " 他 开始 .

“贝尔，有件事——”他开口说道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

What ? " she cried , looking about her keenly .

什么 ? " 她 哭 , 寻找 关于 她 敏锐地 .

“什么？”她惊叫道，目光锐利地环顾四周。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] — [mʌst; məst] [seɪ] ,

" It's something I want to say — must say ,

" 它是 某物 我 想 到 说 — 必须 说 ,

“这是我想要说的话——必须说的话，

" [deɪv] [went] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['efət] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ges] .

" Dave went on with more of an effort than anyone but himself could guess .

" 戴夫 去 在 和 更多的 的 一个 努力 比 任何人 但 他自己 可以 猜测 .

戴夫继续努力，其付出之大，除了他自己，无人能预料。

" [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , " [ɪn'vaɪtɪd] [bel] .

" Tell me , as we're going down the street , " invited Belle .

" 告诉 我 , 作为 是 去 向下 这 街道 , " 受邀 美女 .

“边走边告诉我吧，”贝尔邀请道。

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [tʃəʊkt] [deɪv] .

" Wha - a - at ? " choked Dave .

" 世界卫生大会 - 一个 - 在 ? " 窒息 戴夫 .

“什——什么？”戴夫结结巴巴地说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɒt] !

" Well , I guess not !

" 出色地 , 我 猜测 不是 !

“好吧，我想不是吧！”

" [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['restɪŋ] [bəuθ] [hændz] ['laɪtli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

" He faced her , resting both hands lightly on her shoulders .

" 他 面对 她 , 休息 两个都 双手 轻轻 在 她 肩膀 .

他面对着她，双手轻轻地放在她的肩膀上。

" [bel] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [nɪə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

" Belle , we were pretty near sweethearts in the High School , I think , " he went on ,

" 美女 , 我们 是 漂亮的 靠近 甜心们 在 这 高的 学校 , 我 思考 , " 他 去 在 ,

“贝尔，我想，我们在高中时几乎就是一对恋人，”他继续说道。

['hʌskɪli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

huskily , but looking her straight in the eyes .

沙哑地 , 但 寻找 她 直的 在 这 眼睛 .

他声音沙哑，但直视着她的眼睛。

" [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] , [məʊst] ['ɜːnɪstli] , [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

" At least , that was my hope , and I hope , most earnestly , that it's going to continue .

" 在 至少 , 那 曾是 我的 希望 , 和 我 希望 , 最多 切实 , 那 它是 去 到 继续 .

“至少，我曾希望如此，而且我真心希望它能继续下去。”

[bel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['riːəl] [kə'rɪə(r)] , [jet] .

Belle , I am a long way from my real career , yet .

美女 , 我 是 一个 长的 方式 从 我的 真实的 职业 , 然而 .

贝尔，我离我的真正职业生涯还很远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] [j'iəz] ， [jet] ， [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] .

It	will	be	five	years	,	yet	,	before	I	have	any	right	to	marry	.
它	将要	是	五	年	，然而	,	前	我	有	任何	正确的	到	结婚	.	

然而，我还要再过五年才有资格结婚。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] ，[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ，

But	I	want	to	look	forward	,	all	the	time	,
但	我	想	到	看	向前	,	全部	这	时间	,

但我想要一直向前看。

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['skuːlgɜːl] ['swiːthɑːt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] [wʌn]

to	the	sweet	belief	that	my	schoolgirl	sweetheart	is	going	to	become	my	wife	one
到	这	甜的	信仰	那	我的	女学生	亲爱的	是	去	到	变得	我的	妻子	一

[ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

of	these	days	.
的	这些	天	.

我一直甜蜜地相信，我的女同学总有一天会成为我的妻子。

[ai] [wɒnt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][gəʊl][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

I	want	that	as	a	goal	to	work	for	,	along	with	my	commission	in	the	Navy	.
我	想	那	作为	一个	目标	到	工作	为了	,	沿着	和	我的	委员会	在	这	海军	.

我希望将此作为我努力的目标，同时我也希望获得海军的委任状。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai] [ə'griː] : [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [naʊ] ,

But	to	this	much	I	agree	:	if	you	say	'	yes	'	now	,
但	到	这	很多	我	同意	: 如果	你	说	-	是的	-		现在	,

但这一点我同意：如果你现在说“是”，

[ænd; ənd][faɪnd]['leɪtə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ['fræŋkli] . "

and	find	later	that	you	have	made	a	mistake	,	you	will	tell	me	so	frankly	.	"
和	寻找	之后	那	你	有	制成	一个	错误	,	你	将要	告诉	我	所以	坦率地说	.	"

如果之后发现自己犯了错误，你会坦诚地告诉我。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

" [mˈɜːməd] [bel] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fʊli] .

"	murmured	Belle	,	looking	at	him	fully	.
"	低声说道	美女	,	寻找	在	他	完全	.

“贝尔低声说道，目光完全落在他身上。”

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [pliːb] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [g'ɜːlz]

"	You've	been	a	plebe	until	lately	,	and	you	haven't	been	allowed	to	see	any	girls
"	你已经	到过	一个	平民	直到	最近	,	和	你	还没有	到过	允许	到	看	任何	女孩们

.

:
.

“你直到最近还是个小喽啰，而且一直不被允许见任何女孩子。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['hɑːtləsli] [æz; əz] [ðæt] .

I'm	not	going	to	take	advantage	of	you	as	heartlessly	as	that	.
我是	不是	去	到	拿	优势	的	你	作为	冷酷无情	作为	那	.

我不会像那样无情地占你便宜。

" [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [həʊp] .

"	Yet	something	in	her	eyes	gave	the	midshipman	hope	.
"	然而	某物	在	她	眼睛	给予	这	海军学员	希望	.

“然而，她眼中的某种东西却给了这位海军学员希望。”

" [bel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] , " [doʊnt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**Belle**	,	"	**he**	**continued**	**eagerly**	,	"	**don't**	**trifle**	**with**	**me**	.
"	美女	,	"	他	持续	急切地	,	"	不	琐事	和	我	.

“贝儿，”他急切地继续说道，“别跟我开玩笑。”

[tel] [ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ?

Tell	**me**	**—**	**will**	**you**	**marry**	**me**	**some**	**day**	**?**
告诉	我	—	将要	你	结婚	我	一些	天	?

告诉我——你将来会嫁给我吗?

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] — [wel] , [ɪts] [nəʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] .

"	**Then**	**there**	**was**	**a**	**little**	**more**	**talk**	**and**	**—**	**well**	,	**it's**	**no**	**one's**	**business**	**.**
"	然后	那里	曾是	一个	小的	更多的	讲话	和	—	出色地	,	它是	不	一个人的	商业	.

“然后又聊了一会儿——嗯，这与任何人无关。”

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt][səʊ] ['fɔːməli] [ɪn'geɪdʒd] , " [bel] [wɔːnd] [hɪm] ,

"	**But**	**we're**	**not**	**so**	**formally**	**engaged**	,	"	**Belle**	**warned**	**him**	,
"	但	是	不是	所以	正式地	已订婚的	,	"	美女	警告	他	,

“但我们还没有正式订婚，”贝尔提醒他。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sneə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wen] [jʊr; jər]

"	**that**	**you**	**can't**	**write**	**me**	**and**	**draw**	**out**	**of**	**the**	**snare**	**if**	**you**	**wish**	**when**	**you're**
"	那	你	不能	写	我	和	画	出去	的	这	圈套	如果	你	希望	什么时候	你是

['əʊldə] .

older	**.**
老	.

“即使你长大后想摆脱困境，你也不能给我写信。”

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ['eni] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [juːv] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

And	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**wear**	**any**	**ring**	**until**	**you've**	**graduated**	**from**	**the**	**Naval**
和	我是	不是	去	到	穿	任何	戒指	直到	你已经	毕业	从	这	海军

[ə'kædəmi] .

Academy	**.**
学院	.

在你从海军学院毕业之前，我是不会戴戒指的。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['dærɪn] ? "

Do	**you**	**understand**	**that**	,	**Mr**	.	**David**	**Darrin**	**?**	**"**
做	你	理解	那	,	先生	.	大卫	达林	?	"

戴维·达林先生，您明白吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['aɪðə(r)] [weɪ] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] ['hæpɪli] .

"	**It**	**shall**	**be**	**as**	**you**	**say**	,	**either**	**way**	,	"	**Dave**	**replied**	**happily**	**.**
"	它	将	是	作为	你	说	,	任何一个	方式	,	"	戴夫	回复	快乐地	.

“无论如何，就按你说的办吧。”戴夫高兴地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [get] ['stɑːtɪd] , [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃænt] [get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	**And**	**now**	,	**let**	**us**	**get**	**started**	,	**or**	**we**	**shan't**	**get**	**out**	**on**	**the**	**street**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	和	现在	,	让	我们	得到	开始	,	或者	我们	不会	得到	出去	在	这	街道	到	-	天	,

“那么，现在让我们开始吧，否则我们今天就没法上街了。”

" [ɜːrdʒd] [bel] .

"	**urged**	**Belle**	**.**
"	敦促	美女	.

贝尔敦促道。

[ðen] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

Then	**they**	**passed**	**out**	**on**	**the**	**street**	**,**
然后	他们	通过了	出去	在	这	街道	,

然后他们就昏倒在大街上了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɔ:dnrəli] [əb'zɜ:vənt] ['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

and	no	ordinarily	observant	person	would	have	suspected	them	of	being
和	不	按说	观察者	人	会	有	怀疑	他们	的	存在

['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sku:l] [frendz] .

anything	more	than	school	friends	.
任何事物	更多的	比	学校	朋友们	.

任何一个稍加留意的人都不会怀疑他们之间除了同学之外还有别的关系。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [bɛlz] [fɜ:st] [mu:v] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ]

Being	very	matter	-	of	-	fact	in	some	respects	,	Belle's	first	move	was	to	go
存在	非常	事情	-	的	-	事实	在	一些	尊重	,	贝儿的	第一的	移动	曾是	到	去

[tu:; tə][ə; eɪ] ['steiʃənəz] ,

to	a	stationer's	,
到	一个	文具店	,

在某些方面，贝尔的行事作风非常务实，她的第一步是去文具店。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] [baʊnd] [ɪn] [red] ['leðə(r)] .

where	she	bought	a	little	notebook	bound	in	red	leather	.
在哪里	她	买	一个	小的	笔记本	边界	在	红色的	皮革	.

她在那里买了一本红色皮面精装的小笔记本。

[deɪv] [traɪd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:tʃəs] , [bʌt; bət] [bel] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm] .

Dave	tried	to	pay	for	that	purchase	,	but	Belle	forestalled	him	.
戴夫	尝试	到	支付	为了	那	购买	,	但	美女	阻止	他	.

戴夫想付钱，但贝尔阻止了他。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɪft] ?

"	Why	didn't	you	allow	me	to	make	you	that	little	gift	?
"	为什么	没有	你	允许	我	到	制作	你	那	小的	礼物	?

你为什么不让我送你那份小礼物呢?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .

"	he	asked	in	a	low	tone	,	when	they	had	reached	the	street	.
"	他	问	在	一个	低的	语气	,	什么时候	他们	有	达到	这	街道	.

“当他们走到街上时，他低声问道。”

" [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] [bel] ['ɑ:tʃli] .

"	Wait	,	"	replied	Belle	archly	.
"	等待	,	"	回复	美女	傲慢的	.

“等等，”贝儿傲慢地回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [fʊl] [ɪn] [ðæt] [laɪn] . "

"	Some	day	you	may	find	your	hands	full	in	that	line	.	"
"	一些	天	你	可能	寻找	你的	双手	满的	在	那	线	.	"

“总有一天，你可能会发现自己忙得不可开交。”

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'strʌktəz] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ['kɔmplimənt] [ˌem 'i:][ɒn] ['hævɪŋ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]

"	One	of	my	instructors	at	Annapolis	complimented	me	on	having	very	capable
"	一	的	我的	教师	在	安纳波利斯	赞扬	我	在	拥有	非常	有能力的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“我在安纳波利斯的一位教官称赞我有一双非常灵巧的手，

" [deɪv] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['draɪli] .

"	Dave	told	her	dryly	.
"	戴夫	讲述	她	干巴巴地	.

戴夫冷冷地告诉她。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] ['bɒksɪŋ] ? " [ɑ:skt] [bel] .

"	The	instructor	in	boxing	?	"	asked	Belle	.
"	这	讲师	在	拳击	?	"	问	美女	.

“是拳击教练吗？”贝尔问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [strəʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]

It	was	a	wonderfully	delightful	stroll	that	the	middy	and	his	sweetheart
它	曾是	一个	太棒了	愉快	漫步	那	这	中途岛	和	他的	亲爱的

[ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [sep'tembə(r)] ['fɔːnuːn] .

enjoyed	that	September	forenoon	.
享受	那	九月	午前	.

那是一个九月的上午，海军水手和他的爱人享受了一次无比愉快的散步。

[wʌns] [deɪv] [saɪd] , [səʊ] [prəʊ'naʊnsɪdlɪ] [ðæt] [bel] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [æt; ət]

Once	Dave	sighed	,	so	pronouncedly	that	Belle	shot	a	quick	look	of	questioning	at
一次	戴夫	叹了口气	,	所以	明显地	那	美女	射击	一个	快的	看	的	提问	在

[hɪm] .

him	.
他	.

戴夫叹了口气，声音大得让贝尔迅速地投来疑惑的目光。

" ['taɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Tired	of	our	understanding	already	?	"	she	demanded	.
"	疲劳的	的	我们的	理解	已经	?	"	她	要求	.

“已经厌倦了我们的理解吗？”她质问道。

" [nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] ['dænɪ] [bɔɪ] !

"	No	;	I	was	thinking	how	sorry	I	am	for	Danny	boy	!
"	不	;	我	曾是	思维	如何	对不起	我	是	为了	丹尼	男生	!

“不，我当时在想我多么同情丹尼男孩啊！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['swiːthɑːt] . "

He	doesn't	know	the	happiness	of	having	a	real	sweetheart	.	"
他	不	知道	这	幸福	的	拥有	一个	真实的	亲爱的	.	"

他不知道拥有真正爱人的幸福是什么滋味。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] ? " [ɑːskt] [bel] ['kwɪkli] .

"	How	do	you	know	he	doesn't	?	"	asked	Belle	quickly	.
"	如何	做	你	知道	他	不	?	"	问	美女	迅速地	.

“你怎么知道他没有？”贝尔急忙问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ? "

"	Does	he	tell	you	everything	?	"
"	做	他	告诉	你	一切	?	"

“他什么都跟你说了吗？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['dæniz] [siː] - ['gəʊɪŋ] [laɪnz] ['prɪti] [wel] .

"	No	;	but	I	know	Danny's	sea	-	going	lines	pretty	well	.
"	不	;	但	我	知道	丹尼的	海	-	去	线条	漂亮的	出色地	.

“不；但我对丹尼的航海航线非常了解。”

[aɪ'd] [sə'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] . "

I'd	suspect	,	at	least	,	if	he	had	a	sweetheart	.	"
ID	怀疑	,	在	至少	,	如果	他	有	一个	亲爱的	.	"

我至少会怀疑他有没有女朋友。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ? "

"	Are	you	sure	that	you	would	?	"
"	是	你	当然	那	你	会	?	"

你确定你会这么做吗？

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[baɪ] ['greɪʃəs] !
By **gracious** **!**
经过 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] ['dænɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ə'bʌv] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .
There's **Danny** **going** **around** **the** **corner** **above** **at** **this** **very** **moment** **.**
有 丹尼 去 大约 这 角落 多于 在 这 非常 片刻 .

丹尼此刻正从上面的拐角处经过。

" [bel] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
" **Belle** **had** **looked** **in** **the** **same** **instant** **.**
" 美女 有 看起来 在 这 相同的 立即的 .

贝儿也同时看向了那里。

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜːt] [swiʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪm] , " [dɪ'kleəd] [bel]
" **Yes** **;** **and** **a** **skirt** **swished** **around** **the** **corner** **with** **him** **,** **"** **declared** **Belle**
" 是的 ; 和 一个 裙子 嗖的一声 大约 这 角落 和 他 , " 声明 美女
[ɪm'presɪvli] .
impressively **.**
令人印象深刻 .

“是的；他带着一条裙子从拐角处飘了过来，”贝尔自豪地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dæn]
" **It** **would** **be** **funny** **,** **wouldn't** **it** **,** **if** **you** **didn't** **happen** **to** **know** **all** **about** **Dan**
" 它 会 是 有趣的 , 不会 它 , 如果 你 没有 发生 到 知道 全部 关于 担
[di'ɛl] ?
Dalzell **?**
达尔泽尔 ?

“如果你碰巧对丹·达尔泽尔一无所知，那岂不是很滑稽吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] .
" **In** **the** **early** **afternoon** **,** **however** **,** **the** **mystery** **was** **cleared** **up** **.**
" 在 这 早期的 下午 , 然而 , 这 神秘 曾是 已清除 向上 .

“然而，到了下午早些时候，谜团就解开了。”

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] [di'ɛl] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['lɔːrə] ['bentli] .
On **the** **street** **Dalzell** **had** **encountered** **Laura** **Bentley** **.**
在 这 街道 达尔泽尔 有 遭遇 劳拉 宾利 .

达尔泽尔在街上遇到了劳拉·本特利。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg]
Both **were** **full** **of** **talk** **and** **questions** **concerning** **Dick** **Prescott** **and** **Greg**
两个都 是 满的 的 讲话 和 问题 有关 迪克 普雷斯科特 和 格雷格
[həʊmz] ,
Holmes **,**
福尔摩斯 ,

两人都滔滔不绝地谈论和询问有关迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯的事情。

[æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [dæn][hæd; həd] [strəul] [həʊm] [wɪð] [mɪs] ['bentli]
at **West** **Point** **,** **for** **which** **reason** **Dan** **had** **strolled** **home** **with** **Miss** **Bentley**
在 西方 观点 , 为了 哪个 原因 担 有 漫步 家 和 错过 宾利
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːt] ,
without **any** **other** **thought** **,**
没有 任何 其他 想法 ,

正因为如此，丹才和本特利小姐一起悠闲地漫步回家，没有想其他任何事情。

[ɒn][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [pɑːt] , [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] ['gælənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [kə'det]

on	the	midshipman's	part	,	than	playing	substitute	gallant	for	his	chum	,	Cadet
在	这	海军军官	部分	,	比	玩耍	代替	英勇	为了	他的	密友	,	学员

['rɪtʃəd] ['preskət] , [juː] . [es] . ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .

Richard	Prescott	,	U	.	S	.	Military	Academy	.
理查德	普雷斯科特	,	U	.	S	.	军队	学院	.

这位海军学员与其说是替他的好友，美国军事学院学员理查德·普雷斯科特扮演英勇的替补，不如说是更像一位勇敢的替补。

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [spent] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bentli]

A	most	delightful	afternoon	the	four	young	people	spent	together	at	the	Bentley
一个	最多	愉快	下午	这	四	年轻的	人们	花费	一起	在	这	宾利

[həʊm] .

home	.
家	.

四位年轻人在宾利家度过了一个非常愉快的下午。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] .

These	were	the	forerunners	of	other	afternoons	.
这些	是	这	先驱者	的	其他	下午	.

这些是其他午后时光的序幕。

[bel] [ænd; ənd] ['lɔːrə] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [tuː; tə]

Belle	and	Laura	,	however	,	were	not	able	to	keep	their	midshipmen	to
美女	和	劳拉	,	然而	,	是	不是	有能力的	到	保持	他们的	海军学员	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

然而，贝尔和劳拉却没能将她们的海军学员们留在身边。

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , ['fɔːmə(r)] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

Other	girls	,	former	students	at	the	High	School	,
其他	女孩们	,	以前的	学生	在	这	高的	学校	,

其他女孩，都是这所高中的前学生，

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

arranged	a	series	of	affairs	to	which	the	four	young	people	were	invited	.
安排	一个	系列	的	事务	到	哪个	这	四	年轻的	人们	是	受邀	.

他安排了一系列活动，邀请了这四位年轻人参加。

[deɪvz] ['hæpɪst] ['moʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bel] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Dave's	happiest	moments	were	when	he	had	Belle	to	himself	,	for	a
戴夫的	最快乐	时刻	是	什么时候	他	有	美女	到	他自己	,	为了	一个

[strəʊl][ɔː(r)] [tʃæt] .

stroll	or	chat	.
漫步	或者	聊天	.

戴夫最快乐的时光就是和贝尔单独相处的时候，一起散步或聊天。

[dænz] ['hæpɪst] ['moʊmənts] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Dan's	happiest	moments	,	on	the	other	hand	,
丹的	最快乐	时刻	,	在	这	其他	手	,

另一方面，丹最快乐的时刻是.....

[wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [haɪ] [skuːl] ['feloʊz] ,

were	when	he	was	engaged	in	hunting	the	old	High	School	fellows	,
是	什么时候	他	曾是	已订婚的	在	打猎	这	老的	高的	学校	伙伴们	,

当时他正在追捕以前的高中同学。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] [həʊm] .

or	such	of	them	as	were	now	at	home	.
或者	这样的	的	他们	作为	是	现在	在	家	.

或者说，是那些现在待在家里的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['entəd] ['kɑːlɪdʒz] [ɔː(r)] ['teknɪk(ə)l] [skuːlz] .

For	many	of	them	had	entered	colleges	or	technical	schools	.
为了	许多	的	他们	有	进入	大学	或者	技术的	学校	.

他们中的许多人已经考入了大学或技术学校。

[tɒm] [riːd] [ænd; ənd] ['hæri] ['heɪzəlˌtən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld] [dɪk] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv] [haɪ]

Tom	Reade	and	Harry	Hazelton	,	of	the	famous	old	Dick	&	Co	.	,	of	High
汤姆	里德	和	哈里	黑兹尔顿	,	的	这	著名的	老的	迪克	&	合作	.	,	的	高的

[skuːl] [deɪz] ,

School	days	,
学校	天	,

汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿，高中时代著名的老牌公司迪克公司的成员，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [ˌsaʊθ'west] , ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['fʊli] [nə'reɪtɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ]

were	now	in	the	far	southwest	,	under	circumstances	fully	narrated	in	"	THE	YOUNG
是	现在	在	这	远的	西南	,	在下面	情况	完全	旁白	在	"	这	年轻的

[ˌendʒə'nɪr] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] ,

ENGINEERS	IN	ARIZONA	,
工程师	在	亚利桑那	,

我们现在身处遥远的西南部，具体情况在《亚利桑那州的年轻工程师》一书中已有详尽描述。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒə'nɪr] - ['sɪəriːz] . -

"	the	second	volume	of	"	THE	YOUNG	ENGINEERS	'	SERIES	.	'
"	这	第二	体积	的	"	这	年轻的	工程师	-	系列	.	-

“青年工程师系列”第二卷。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [bel] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtbʊk] [mɔː(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən]

"	Day	by	day	Belle	jotted	down	in	her	notebook	more	specimens	of	midshipman
"	天	经过	天	美女	随手记下	向下	在	她	笔记本	更多的	标本	的	海军学员

[slæŋ] .

slang	.
俚语	.

“贝尔每天都在笔记本上记下更多海军学员的俚语。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [riːl] [ɒf] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - ,

"	I	shall	soon	feel	that	I	can	reel	off	the	language	like	a	native	of	Crabtown	,
"	我	将	很快	感觉	那	我	能	卷轴	离开	这	语言	喜欢	一个	本国的	的	-	,

“我很快就会感觉自己能像克拉布镇的本地人一样流利地说这门语言了。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faid] ['lɑːfɪŋli] [tuː; tə][deə(r)] .

"	she	confided	laughingly	to	Dare	.
"	她	坦白	笑着	到	敢	.

她笑着向戴尔透露。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][traɪ] , " [deɪv]

"	It	won't	be	very	long	before	you	have	an	opportunity	to	try	,	"	Dave
"	它	惯于	是	非常	长的	前	你	有	一个	机会	到	尝试	,	"	戴夫

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

“你很快就会有机会尝试的，”戴夫说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪdi] [hɒp]

"	if	you	and	Laura	embrace	your	first	opportunity	to	come	to	a	middy	hop
"	如果	你	和	劳拉	拥抱	你的	第一的	机会	到	来	到	一个	中途岛	跳

.

:
.

“如果你和劳拉抓住第一次机会来参加中年舞会。

" [dæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Dan	had	a	happy	enough	time	of	it	,
"	担	有	一个	快乐的	足够的	时间	的	它	,

丹玩得挺开心的，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [deɪvz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [truː] [ɪn] [ðæt] [dæn][hæd; həd][nəʊ] ['swiːthɑːt] .

even	though	Dave's	suspicion	was	true	in	that	Dan	had	no	sweetheart	.
甚至	尽管	戴夫的	怀疑	曾是	真的	在	那	担	有	不	亲爱的	.

尽管戴夫的怀疑是正确的，丹确实没有女朋友。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dænz] [fɔːlt] [ɪn'taɪəli] ,

That	,	however	,	was	Dan's	fault	entirely	,
那	,	然而	,	曾是	丹的	过错	完全	,

但这完全是丹的错。

[æz; əz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [haɪ] [skuːl] [gˈɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)]

as	several	of	the	former	High	School	girls	would	have	been	willing	to	assure
作为	一些	的	这	以前的	高的	学校	女孩们	会	有	到过	愿意的	到	保证

[hɪm] .

him	.
他	.

几位前高中女生都愿意向他保证这一点。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪmz] [mʌst; məst][ɔːl] [end][səʊ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [druː]

Since	even	the	happiest	times	must	all	end	so	the	latter	part	of	September	drew
自从	甚至	这	最快乐	时代	必须	全部	结尾	所以	这	后者	部分	的	九月	画

[nɪə(r)] .

near	.
靠近	.

即使最快乐的时光也终将结束，九月下旬也悄然而至。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Then	came	the	day	when	Dave	and	Dan	met	at	the	railway	station	.
然后	来了	这	天	什么时候	戴夫	和	担	遇见	在	这	铁路	车站	.

后来，戴夫和丹在火车站相遇了。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

A	host	of	others	were	there	to	see	them	off	,
一个	主持人	的	其他的	是	那里	到	看	他们	离开	,

还有许多其他人到场为他们送行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [stɪl] [hæd; həd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [həʊm] [taʊn] .

for	the	midshipmen	still	had	crowds	of	friends	in	the	good	old	home	town	.
为了	这	海军学员	仍然	有	人群	的	朋友们	在	这	好的	老的	家	镇	.

因为这些海军学员在他们亲爱的家乡仍然有很多朋友。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , ['sɪgnəlɪŋ] ['breɪksmən] ,

A	ringing	of	bells	,	signaling	brakesmen	,
一个	铃声	的	铃铛	,	信号传导	制动员	,

铃声响起，向制动员发出信号。

[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [swʌŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn]

a	rolling	of	steel	wheels	and	the	two	young	midshipmen	swung	aboard	the	train
一个	滚动	的	钢	车轮	和	这	二	年轻的	海军学员	摇摆	船上	这	火车

,

,

,

随着钢轮滚动，两名年轻的海军学员跳上了火车。

[tuː; tə] [weɪv] [ðeə(r)][hæts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

to	wave	their	hats	from	the	platform	.
到	海浪	他们的	帽子	从	这	平台	.

在站台上挥舞帽子。

['grɪdli] [wɒz; wəz] [gɒn] — [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

Gridley	was	gone	—	lost	to	sight	for	another	year	.
格里德利	曾是	已消失	—	丢失的	到	视线	为了	其他	年	.

格里德利不见了——又一年杳无音讯。

[dæn][wɒz; wəz][ɪg'zjuːbərənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [deɪv] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

Dan	was	exuberant	during	the	first	hour	of	the	journey	,	Dave	unusually
担	曾是	旺盛	期间	这	第一的	小时	的	这	旅行	,	戴夫	异常地

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

旅途的第一个小时里，丹兴高采烈，而戴夫却异常沉默。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [di'ɛl] .

"	You	need	a	vast	amount	of	cheering	up	,	David	,	little	giant	!	"	exclaimed	Dalzell	.
"	你	需要	一个	广阔的	数量	的	欢呼	向上	,	大卫	,	小的	巨大的	!	"	惊呼	达尔泽尔	.

“大卫，你的小巨人，你需要好好鼓励一下！”达尔泽尔喊道。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] , " [smaɪld] [deɪv] ['dærɪn] ['kwaɪətli] , ['ædɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	I	guess	not	,	"	smiled	Dave	Darrin	quietly	,	adding	to	himself	,	under	his
"	哦	,	我	猜测	不是	,	"	微笑	戴夫	达林	悄悄	,	添加	到	他自己	,	在下面	他的

[breθ] :

breath	:
气息	:

“哦，我想不是吧，”戴夫·达林平静地笑了笑，低声自语道：

" [aɪ] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] .

"	I	carry	my	own	good	cheer	with	me	,	now	.
"	我	携带	我的	自己的	好的	欢呼	和	我	,	现在	.

“我现在带着自己的好心情。”

" ['laɪtli] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [brest] ['pɒkɪt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['leɪtɪst] , ['swiːtɪst] ['laɪknəs]

"	Lightly	his	hand	touched	a	breast	pocket	that	carried	the	latest	,	sweetest	likeness
"	轻轻	他的	手	感动	一个	胸部	口袋	那	携带	这	最新的	,	最甜美的	相似

[ɒv; əv] [mɪs] [bel] [miːd] .

of	Miss	Belle	Meade	.
的	错过	美女	米德	.

“他的手轻轻地摸了摸胸前的口袋，里面装着贝尔米德小姐最新、最甜美的照片。

[wʌn] ['dʒɜːni] [baɪ][reɪl][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ] [huː] [peɪz] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

One	journey	by	rail	is	much	like	another	to	the	traveler	who	pays	little	heed	to	the
一	旅行	经过	轨	是	很多	喜欢	其他	到	这	游客	WHO	支付	小的	注意	到	这

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

对于不太在意沿途风景的旅客来说，一次火车旅行和另一次火车旅行并无太大区别。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] [tuː] [wel] - ['restɪd] ['mɪdʃɪpmən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æt; ət]

At	the	journey's	end	two	well	-	rested	midshipmen	joined	the	throng	of	others	at
在	这	旅程	结尾	二	出色地	-	休息	海军学员	加入	这	人群	的	其他的	在

- .

Crabtown	.
-	.

旅程结束后，两名精神抖擞的海军学员加入了螃蟹镇的人群。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[dæn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['feɪsə(r)]
DAN RECEIVES A FEARFUL FACER
担 接收 一个 可怕 面

丹收到了一份令人恐惧的礼物

" [əʊ] , [juː; jʊ] [hiːp] ！ " [saɪd] [dæn] [di'ɛl] ['dɪzməli] .
" Oh , you heap ! " sighed Dan Dalzell dismally .
" 哦 , 你 堆 ！ " 叹了口气 担 达尔泽尔 令人沮丧地 .

“哦，你这堆垃圾！”丹·达尔泽尔沮丧地叹了口气。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] [ɪn]['bæn,kɹɒft] [hɔːl] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]
He sat in his chair , in their new quarters in Bancroft Hall , United States Naval
他 卫星 在 他的 椅子 , 在 他们的 新的 四分之一 在 班克罗夫特 大厅 , 团结的 各州 海军
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

他坐在椅子上，这是他们在美国海军学院班克罗夫特大厅的新宿舍。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [mɒk] [dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [njuː] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] .
gazing in mock despair at the pile of new books that he had just drawn .
凝视 在 嘲笑 绝望 在 这 桩 的 新的 图书 那 他 有 只是 绘制 .

他装出一副绝望的表情，凝视着自己刚刚画好的那堆新书。

[ðiːz] [tekst] - [bʊks] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]
These text - books contained the subjects in which a midshipman is required to
这些 文本 - 图书 包含 这 主题 在 哪个 一个 海军学员 是 必需的 到
['kwɒlɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ˌækə'demɪk] [jɪə(r)] .
qualify in his second academic year .
资格 在 他的 第二 学术的 年 .

这些教科书包含了海军学员在第二学年必须取得资格的科目。

" [biːn] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [lʊk] ? " [kɔːld] [deɪv] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" Been through the books for a first look ? " called Dave from behind his
" 到过 通过 这 图书 为了 一个 第一的 看 ? " 称为 戴夫 从 在后面 他的
[əʊn] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .
own study table .
自己的 学习 桌子 .

“看过书了吗？”戴夫从自己的书桌后问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] , " [əd'mɪtɪd] [di'ɛl] .
" Some of ' em , " admitted Dalzell .
" 一些 的 - 呃 , " 承认 达尔泽尔 .

“其中一些人，”达尔泽尔承认道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
" I'm afraid to glance into the others . "
" 我是 害怕的 到 瞥一眼 进入 这 其他的 . "

“我不敢去看其他人。”

" [aɪv] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] , " [kən'tɪnjuːd] ['dærɪn] ,
" I've looked in all of my books , " continued Darrin ,
" 我已经 看起来 在 全部 的 我的 图书 , " 持续 达林 ,

“我翻遍了我所有的书，”达林继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [kən'kluːʒn] . "
" and I've just come to a startling conclusion . "
" 和 我已经 只是 来 到 一个 令人震惊 结论 . "

“我刚刚得出了一个惊人的结论。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ɒv; əv] [tekst] - [bʊks]
" I'm inclined to believe that I have received a complete set of text - books
" 我是 倾斜 到 相信 那 我 有 已收到 一个 完全的 放 的 文本 - 图书
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd] ['klɑ:sɪz] . "
for the first and second classes . "
为了 这 第一的 和 第二 课程 . "

“我倾向于相信我已经收到了第一年和第二年的全部教科书。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ! " [grʌnt] [dæn] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
" No such luck ! " grunted Dan , getting up and going over to his chum .
" 不 这样的 运气 ! " 哼哼 担 , 获得 向上 和 去 超过 到 他的 密友 .

“没那么走运！”丹咕哝着，起身走到他的朋友身边。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [dɪd] .
" Let me see if you got all the books I did .
" 让 我 看 如果 你 得到 全部 这 图书 我 做过 .

让我看看你有没有拿到我所有的书。

" [bɪ'fɔ:(r)] [deɪv] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [dæn] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['əʊvə(r)] - ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Before Dave could prevent it , Dan started a determined over - tossing of the
" 前 戴夫 可以 防止 它 , 担 开始 一个 决定 超过 - 抛掷 的 这
[bʊk] [paɪl] .
book pile .
书 桩 .

“在戴夫来得及阻止之前，丹开始果断地把那堆书扔了出去。”

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [dæn] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feə(r)] ,
As he did so , Dan suddenly uncovered a photograph from which a fair ,
作为 他 做过 所以 , 担 突然 裸露 一个 照片 从 哪个 一个 公平的 ,

就在这时，丹突然发现了一张照片，照片上是一个集市，

[swi:t] , ['lɑ:fɪŋ] [feɪs] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
sweet , laughing face gazed up at him .
甜的 , 笑 脸 凝视 向上 在 他 .

一张甜美、笑眯眯的脸抬头望着他。

" [əʊ] , [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pɑ:d(ə)n] , [deɪv] , [əʊld] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [dɪ'ɛl] .
" Oh , I beg a million pardons , Dave , old boy ! " cried Dalzell .
" 哦 , 我 求 一个 百万 赦免 , 戴夫 , 老的 男生 ! " 哭 达尔泽尔 .

“哦，我真是万分抱歉，戴夫，老伙计！”达尔泽尔喊道。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] , " [keɪm] [deɪvz] [fræŋk] ['ɑ:nsə(r)] .
" You needn't , " came Dave's frank answer .
" 你 不必 , " 来了 戴夫的 坦率 回答 .

“你不必这样，”戴夫坦率地回答道。

" [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
" I'm proud of that treasure and of all it means to me . "
" 我是 自豪的 的 那 宝藏 和 的 全部 它 方法 到 我 . "

“我为拥有这份珍宝以及它对我而言的意义感到自豪。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] .
" And I'm glad for you , David , little giant .
" 和 我是 高兴的 为了 你 , 大卫 , 小的 巨大的 .

“我真为你高兴，大卫，小巨人。”

" [ðeə(r)] [hændz] [met] [ɪn] ['hɑ:ti] [klɑ:sp] ,
" Their hands met in hearty clasp ,
" 他们的 双手 遇见 在 爽朗 搭扣 ,

他们的双手紧紧相握，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	that	was	all	that	was	said	on	that	subject	at	the	time	.
和	那	曾是	全部	那	曾是	说	在	那	主题	在	这	时间	.

当时关于这个话题就只说了这些。

" [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , " [dæn] ['grʌmbld] [ɒn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	But	,	seriously	,	"	Dan	grumbled	on	,	after	a	while	,
"	但	,	严重地	,	"	担	咕哝	在	,	后	一个	尽管	,

“不过说真的，”过了一会儿，丹咕哝道。

" [aɪm] [ə'gɑːst] [æt; ət] [wɒt] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['gʌvənmənt] [ik'spekt] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [wiː; wi]

"	I'm	aghast	at	what	an	exacting	government	expects	and	demands	that	we
"	我是	惊愕	在	什么	一个	严格	政府	预期	和	需求	那	我们

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

shall	know	.
将	知道	.

“我对一个严苛的政府所期望和要求我们知道的事情感到震惊。”

[dʒʌst] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪst] — [mə'kænɪkl] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['prəʊsesɪz] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]

Just	look	over	the	list	—	mechanical	drawing	and	mechanical	processes	,	analytical
只是	看	超过	这	列表	—	机械的	绘画	和	机械的	流程	,	分析

[dʒi'ɒmətri] , ['kælkjələs] , ['fɪzɪks] ,

geometry	,	calculus	,	physics	,
几何学	,	结石	,	物理	,

只需浏览一下列表——机械制图和机械工艺、解析几何、微积分、物理，

['kemɪstri] , ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] , ['ɪntɪgrəl] ['kælkjələs] , ['sferɪkl]

chemistry	,	English	literature	,	French	and	Spanish	,	integral	calculus	,	spherical
化学	,	英语	文学	,	法语	和	西班牙语	,	不可缺少的	结石	,	球形

[ˌtrɪgə'nɒmətri] , [ˌsterɪəʊ'græfɪk] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

trigonometry	,	stereographic	projection	and	United	States	Naval	history	!
三角学	,	立体摄影	投影	和	团结的	各州	海军	历史	!

化学、英国文学、法语和西班牙语、积分微积分、球面三角学、立体投影和美国海军史！

['deɪvɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] [wiːl; wil] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesər]

David	,	my	boy	,	by	the	end	of	this	year	we'll	know	more	than	college	professors
大卫	,	我的	男生	,	经过	这	结尾	的	这	年	出色地	知道	更多的	比	大学	教授们

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

大卫，我的孩子，到今年年底，我们懂得的就会比大学教授还多。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] , ['dænɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dærɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Aren't	you	getting	a	big	head	,	Danny	?	"	queried	Darrin	,	looking	up	with	a	smile	.
"	不是	你	获得	一个	大的	头	,	丹尼	?	"	查询	达林	,	寻找	向上	和	一个	微笑	.

“丹尼，你是不是有点得意忘形了？”达林抬起头，笑着问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ə'sent] [dɪ'ɛl] , " [ænd; ənd] [aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	,	"	assented	Dalzell	,	"	and	I	admit	it	.
"	我	是	,	"	同意	达尔泽尔	,	"	和	我	承认	它	.

“是的，”达尔泽尔同意道，“我承认这一点。”

[waɪ] , [mæn] [ə'laɪv] , [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] [hɪə(r)] .

Why	,	man	alive	,	one	has	to	have	a	big	head	here	.
为什么	,	男人	活	,	一	有	到	有	一个	大的	头	这里	.

我的天哪，这人得有多自大啊。

[nəʊ] [smɔːl] [hed] [wʊd] [kən'teɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] [bɔːd] [in'sist] [ɒn] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	small	head	would	contain	all	that	the	Academic	Board	insists	on	crowding	into	it	.
不	小的	头	会	包含	全部	那	这	学术的	木板	坚持	在	拥挤	进入	它	.

学术委员会坚持要把所有东西塞进你的脑袋里，任何小脑袋都装不下。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃʌm] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði]
" By the time that the chums had attended the first section recitations on the
" 经过 这 时间 那 这 朋友们 有 参加 这 第一的 部分 朗诵 在 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
following day ,
下列的 天 ,

“到第二天，当这些小伙伴们参加完第一节课的复习课时，

[ðeə(r)][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .
their despair was increased .
他们的 绝望 曾是 增加 .

他们的绝望感加剧了。

" ['deɪvi] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" Davy , I don't see how we are ever going to make it , this year ,
" 戴维 , 我 不 看 如何 我们 是 曾经 去 到 制作 它 , 这 年 ,

“戴维，我真不知道我们今年该怎么才能成功。”

" [diˈɛl] [gɑːspt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .
" Dalzell gasped , while they were making ready for supper formation .
" 达尔泽尔 倒吸一口气 , 尽管 他们 是 制作 准备好 为了 晚餐 形成 .

“达尔泽尔倒吸了一口气，当时他们正在准备晚餐。”

" [wiːl; wil] [bɪldʒ] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] . "
" We'll bilge this year without a doubt . "
" 出色地 舱底 这 年 没有 一个 怀疑 . "

“毫无疑问，我们今年会破产。”

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [ai] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] [jɪə(r)]
" There's only one reason I see for hoping that we can get through the year
" 有 仅有的 一 原因 我 看 为了 希望 那 我们 能 得到 通过 这 年
[wɪð] [feə(r)] ['kredɪt] ,
with fair credit ,
和 公平的 信用 ,

“我唯一能想到的希望就是，我们能够顺利度过这一年，保持公平的信贷环境。”

" [mˈɜːməd] ['dærɪn] .
" murmured Darrin .
" 低声说道 达林 .

“达林低声说道。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? "
" And what's that ? "
" 和 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]
" Others have done it , before us , and many more are going to do
" 其他的 有 完毕 它 , 前 我们 , 和 许多 更多的 是 去 到 做
[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
it this year ,
它 这 年 ,

“在我们之前，其他人已经这样做过了，今年还会有更多的人这样做。”

" [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['sləʊli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz]
" replied Dave slowly , as he laid comb and brush away and drew on his
" 回复 戴夫 缓慢地 , 作为 他 铺设 梳子 和 刷子 离开 和 画 在 他的
['juːnɪfɔːm] [blaʊz] .
uniform blouse .
制服 女式衬衫 .

“戴夫一边放下梳子和刷子，一边穿上制服衬衫，慢慢地回答道。”

" [ai] [nəʊ] [men] [hæv; həv] ['gɒtn] [θruː] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] , " [di'ɛl]
" I know men have gotten through the Naval Academy in years gone by , " Dalzell
" 我 知道 男人 有 获得 通过 这 海军 学院 在 年 已消失 经过 , " 达尔泽尔
[ə'griːd] .
agreed .
同意 .

“我知道过去几年里也有男人通过了海军学院的考试，”达尔泽尔同意道。

" [bʌt; bət] , [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ðæt] [ai][hæv; həv] ,
" But , the first chance that I have ,
" 但 , 这 第一的 机会 那 我 有 ,

但是，我的第一个机会是.....

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɪdi] [ɒv; əv][əʊld][hæd; həd]
I'm going to look the matter up and see whether the middies of old had
我是 去 到 看 这 事情 向上 和 看 无论 这 中场 的 老的 有
['eni] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [graɪnd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] [held] [tuː; tə] . "
any such fearful grind as we have our noses held to . "
任何 这样的 可怕 研磨 作为 我们 有 我们的 鼻子 握住 到 . "

我打算查一下，看看以前的水手们是否也像我们现在这样，要忍受如此可怕的磨练。

" [əʊ] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] ['dærɪn] ['kɒnfɪdəntli] .
" Oh , we'll do it , " declared Darrin confidently .
" 哦 , 出色地 做 它 , " 声明 达林 自信地 .

“哦，我们会做到的，”达林自信地说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] , ['eniweɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] !
" I shall , anyway — for I've got to !
" 我 将 , 反正 — 为了 我已经 得到 到 !

“无论如何我都会这么做——因为我不得不这么做！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bel] [miːd] ,
" As he spoke he was thinking of Belle Meade ,
" 作为 他 辐 他 曾是 思维 的 美女 米德 ,

“他说话的时候，脑海里想着贝尔米德。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [ɪn][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and of her prospects in life as well as his own .
和 的 她 前景 在 生活 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

以及她的人生前景，还有他自己的人生前景。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dʌl]
As the days went by , however , Dave and Dan became more and more dull
作为 这 天 去 经过 , 然而 , 戴夫 和 担 成为 更多的 和 更多的 乏味的
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
of spirits .
的 烈酒 .

然而，随着时间推移，戴夫和丹变得越来越没精打采。

[ðə; ði][graɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wʌn] .
The grind was a fearful one .
这 研磨 曾是 一个 可怕 一 .

那段日子真是难熬。

[ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [braɪt] ['jʌŋstər] [went] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] ,
A few very bright youngsters went along all right ,
一个 很少 非常 明亮的 年轻人 去 沿着 全部 正确的 ,

一些非常聪明的年轻人表现得不错，

[bʌt; bət][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['klɑːsmən] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

but	to	most	of	the	third	classmen	graduation	began	to	look	a	thousand
但	到	最多	的	这	第三	班级	毕业	开始	到	看	一个	千

[j'iəz] [ə'weɪ] .

years	away	.
年	离开	.

但对大多数三年级学生来说，毕业似乎遥遥无期。

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [skwɒd] [wɒz; wəz] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .

The	football	squad	was	out	now	and	training	in	deadly	earnest	.
这	足球	队	曾是	出去	现在	和	训练	在	致命	认真	.

足球队现在已经出动，正在刻苦训练。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɪg] [geɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ,

There	were	many	big	games	to	be	played	,
那里	是	许多	大的	游戏	到	是	玩	,

有很多重要比赛要打，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪdi] [lɒŋd] [tuː; tə] [təʊ] [west] [pɔɪnts] ['ɑːmi] [ɪ'lev(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

but	most	of	all	the	middies	longed	to	tow	West	Point's	Army	eleven	into	the
但	最多	的	全部	这	中场	渴望	到	拖	西方	要点	军队	十一	进入	这

[pɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

port	of	defeat	.
港口	的	击败	.

但最令海军陆战队员们渴望的是将西点军校的第十一支陆军拖入失败的港口。

[ɪn][ðeə(r)][fɜːst] [jɪə(r)] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['lɒŋɪŋli] [tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

In	their	first	year	Dave	and	Dan	had	looked	forward	longingly	to	joining	the
在	他们的	第一的	年	戴夫	和	担	有	看起来	向前	渴望地	到	加入	这

['grɪdaɪən] [skwɒd] .

gridiron	squad	.
烤架	队	.

戴夫和丹在第一年就一直渴望加入橄榄球队。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['præktɪst] ['sʌmwɒt] .

They	had	even	practised	somewhat	.
他们	有	甚至	已实践	有些	.

他们甚至还进行了一些练习。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] [mʌst; məst]

But	now	they	realized	that	playing	football	in	the	second	year	at	Annapolis	must
但	现在	他们	已实现	那	玩耍	足球	在	这	第二	年	在	安纳波利斯	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但现在他们意识到，在安纳波利斯学院二年级踢足球必须是.....

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] .

for	them	,	merely	a	foolish	dream	.
为了	他们	,	仅仅	一个	愚蠢	梦	.

对他们来说，这只是一个愚蠢的梦。

" [aɪm] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['stʌdi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə]

"	I'm	thankful	enough	if	I	can	study	day	and	night	and	keep	myself	up	to
"	我是	感恩	足够的	如果	我	能	学习	天	和	夜晚	和	保持	我	向上	到

[ˌtuː'tuː] . [faɪv] ,

2	.	5	,
2	.	5	,

“如果我能日夜学习，保持每天2.5小时的学习进度，我就很满足了。”

" [kən'fest] ['dærɪn] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][dæn] ['tʃætɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['grɪdaɪən] ['lɒŋɪŋ] .

"	confessed	Darrin	,	as	he	and	Dan	chatted	over	their	gridiron	longings	.
"	坦白	达林	,	作为	他	和	担	聊天	超过	他们的	烤架	渴望	.

“达林坦白道，他和丹一边聊天一边畅谈他们对橄榄球的渴望。”

[tu:] - [ænd; ənd] - [faɪv] [tenθs] [ɪz][ðə; ði] [ləʊɪst] ['mɑ:kɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ,

Two	-	and	-	five	tenths	is	the	lowest	marking	,	on	a	scale	of	four	,
二	-	和	-	五	十分之一	是	这	最低	标记	,	在	一个	规模	的	四	,

在四分制评分标准中，最低分为二又五分。

[ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

that	will	suffice	to	keep	a	midshipman	in	the	Naval	Academy	.
那	将要	足够了	到	保持	一个	海军学员	在	这	海军	学院	.

这足以让一名海军学员留在海军学院。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌtu:'tu:] . [faɪv][ɪn][sʌm; səm] ['stʌdiz] [ðɪs] [mʌnθ] , " [grəʊn] [dæn] .

"	I'm	not	going	to	reach	2	.	5	in	some	studies	this	month	,	"	groaned	Dan	.
"	我是	不是	去	到	抵达	2	.	5	在	一些	研究	这	月	,	"	呻吟	担	.

“这个月有些研究我肯定达不到2.5分，”丹抱怨道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [əd'vɑ:ns] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	I	know	that	much	by	way	of	advance	information	.
"	我	知道	那	很多	经过	方式	的	进步	信息	.

“我事先已经知道这些信息。”

[ðə; ði] [feɪts] [bi:; bi] [θæŋkt] [ðæt] [wɪr] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['semi] - ['ænz][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] .

The	fates	be	thanked	that	we're	allowed	until	the	semi	-	ans	to	pick	up	.
这	命运	是	谢谢	那	是	允许	直到	这	半	-	答案	到	挑选	向上	.

感谢命运，我们还有时间等到半安斯来接我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ?

But	the	question	is	,	are	we	ever	going	to	pick	up	?
但	这	问题	是	,	是	我们	曾经	去	到	挑选	向上	?

但问题是，我们到底什么时候才能恢复正常?

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [θru:] [maɪ] [bʊks] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['evri] [sək'si:dɪŋ] ['les(ə)n] [ɪz] [twaɪs]

As	I	look	through	my	books	it	seems	to	me	that	every	succeeding	lesson	is	twice
作为	我	看	通过	我的	图书	它	似乎	到	我	那	每一个	成功	课	是	两次

[æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] . "

as	hard	as	the	one	before	it	.	"
作为	难的	作为	这	一	前	它	.	"

我翻阅课本时，感觉每一课都比上一课难一倍。

" ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] , ['evri] [jɪə(r)] . "

"	Other	men	have	gone	through	,	every	year	.	"
"	其他	男人	有	已消失	通过	,	每一个	年	.	"

“每年都有其他男人经历这一切。”

" [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [bi:n] [drɒpt] ['evri] [jɪə(r)] , " [di'ɛl] ['dəʊlfəli] [rɪ'maɪndid] [hɪm]

"	And	still	other	men	have	been	dropped	every	year	,	"	Dalzell	dolefully	reminded	him
"	和	仍然	其他	男人	有	到过	掉落	每一个	年	,	"	达尔泽尔	悲伤地	提醒	他

.

:

.

“而且每年还有其他人被淘汰，”达尔泽尔悲伤地提醒他。

" [wɪr] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] , " [deɪv] [kən'tend] ['stʌbənli] .

"	We're	among	those	who	are	going	to	stay	,	"	Dave	contended	stubbornly	.
"	是	之中	那些	WHO	是	去	到	停留	,	"	戴夫	有争议	固执地	.

“我们是要留下来的人之一，”戴夫固执地说道。

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [wi:l; wil] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [drɒpt] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd]
" **Then I'm afraid we'll be among those who are dropped after Christmas and**
" 然后 我是 害怕的 出色地 是 之中 那些 WHO 是 掉落 后 圣诞节 和
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

“那么恐怕我们也会成为圣诞节后被裁员然后又重新加入的那些公司之一。”

[nekst] [jɪə(r)] , [æz; əz] , " [di'ɛl] [grəʊn] .
next year , as bilgers , " Dalzell groaned .
下一个 年 , 作为 比尔格斯 , " 达尔泽尔 呻吟 .

明年，作为比尔格斯，”达尔泽尔抱怨道。

" [naʊ] , [drɒp] [ðæt] !
" Now , drop that !
" 现在 , 降低 那 !

“好了，别说了！”

" [kə'mɑ:nd] ['dærɪn] , ['ɔ:lməʊst] ['rʌfli] .
" commanded Darrin , almost roughly .
" 命令 达林 , 几乎 大致 .

“达林几乎是粗暴地命令道。”

" [rɪ'membə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , ['dænjəl] ['lɪt(ə)l] ['laɪən] ['sleiə] !
" Remember one thing , Daniel little lion slayer !
" 记住 一 事物 , 丹尼尔 小的 狮子 杀手 !

“记住一件事，丹尼尔，小狮子杀手！”

[maɪ] ['kɒŋgrəsmən] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['senətə(r)] [woʊnt] [ə'pɔɪnt] [ˌju: 'es] [ə'gen] , [ɪf] [wi:; wi] [feɪl] [naʊ] .
My congressman and your senator won't appoint us again , if we fail now .
我的 众议员 和 你的 参议员 惯于 委 我们 再次 , 如果 我们 失败 现在 .

如果我们现在失败了，我的国会议员和你们的参议员就不会再任命我们了。

[nəʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [rɪ'membə(r)] .
No talk of that kind , remember .
不 讲话 的 那 种类 , 记住 .

记住，不许谈论那种事。

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['stændɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [wi:ks] .
We've got to make our standing secure within the next few weeks .
我们已经 得到 到 制作 我们的 常设 安全的 之内 这 下一个 很少 周 .

我们必须在接下来的几周内巩固我们的地位。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [geɪmz] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɒn] [ðə; ði] [æθ'letɪk]
" Before the month was over the football games began in earnest on the athletic
" 前 这 月 曾是 超过 这 足球 游戏 开始 在 认真 在 这 运动
[fi:ld] .
field .
场地 .

“不到一个月，足球比赛就在运动场上正式开始了。”

['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] , [haʊ'evə(r)] , [mɪst] ['evri] [geɪm] .
Darrin and Dalzell , however , missed every game .
达林 和 达尔泽尔 , 然而 , 错过 每一个 游戏 .

然而，达林和达尔泽尔却缺席了每一场比赛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tekst] - [bʊks] .
They were too busy poring over their text - books .
他们 是 也 忙碌的 泡 超过 他们的 文本 - 图书 .

他们忙着埋头苦读课本呢。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] [drɪlz] , [pə'reɪdz] [ænd; ənd][dʒɪm] .

Fortunately	**for**	**them**	**their**	**drills**	**,**	**parades**	**and**	**gym**	**.**
幸运的是	为了	他们	他们的	演习	,	游行	和	健身房	.

幸好他们还有演习、阅兵和体育锻炼。

[wɜːk] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ['eksəsaɪz] .

work	**furnished**	**them**	**enough**	**exercise**	**.**
工作	提供	他们	足够的	锻炼	.

工作让他们得到了足够的锻炼。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [faʊnd] ['dærɪn] [æt; ət][ɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌtuː'tuː] . [faɪv][ɪn]['əʊnli] [θriː] ['stʌdiz] .

The	**end**	**of**	**October**	**found**	**Darrin**	**at**	**or**	**above**	**2**	**.**	**5**	**in**	**only**	**three**	**studies**	**.**
这	结尾	的	十月	成立	达林	在	或者	多于	2	.	5	在	仅有的	三	研究	.

10 月底的研究表明，只有三项研究发现 Darrin 的数值达到或超过 2.5。

[dæn][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ˌtuː'tuː] . [faɪv][ɪn] [tuː] ['stʌdiz] — [bɪ'ləʊ] [ðæt] [mɑːk] [ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

Dan	**was**	**above**	**2**	**.**	**5**	**in**	**two**	**studies**	**—**	**below**	**that**	**mark**	**in**	**all**	**others**	**.**
担	曾是	多于	2	.	5	在	二	研究	—	以下	那	标记	在	全部	其他的	.

丹在两项研究中得分高于 2.5，在其他所有研究中得分均低于 2.5。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sweə(r)] , " ['grʌmbld] [di'ɛl] ,

"	**It's**	**a**	**pity**	**my**	**father**	**never**	**taught**	**me**	**to**	**swear**	**,**	**"**	**grumbled**	**Dalzell**	**,**
"	它是	一个	遗憾	我的	父亲	绝不	教授	我	到	发誓	,	"	咕哝	达尔泽尔	,

“真可惜我父亲从来没教过我说脏话，”达尔泽尔抱怨道。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] .

in	**the**	**privacy**	**of**	**their**	**room**	**.**
在	这	隐私	的	他们的	房间	.

在他们私密的房间里。

" [stəʊ] [ðæt] [tɔːk] , " ['ɔːdəd] ['dærɪn] , " [ænd; ənd] [ʃʌv] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

"	**Stow**	**that**	**talk**	**,**	**"**	**ordered**	**Darrin**	**,**	**"**	**and**	**shove**	**off**	**into**	**the**	**deeper**	**waters**	**of**
"	斯托	那	讲话	,	"	订购	达林	,	"	和	推	离开	进入	这	更深	水	的

['greɪtə(r)] ['efət] . "

greater	**effort**	**.**	**"**
更大的	努力	.	"

“别再废话了，”达林命令道，“赶紧投入到更艰巨的工作中去吧。”

" ['greɪtə(r)] ['efət] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][dæn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	**Greater**	**effort**	**?**	**"**	**demanded**	**Dan**	**,**	**in**	**a**	**rage**	**.**
"	更大的	努力	?	"	要求	担	,	在	一个	愤怒	.

“还要付出更多努力吗？”丹愤怒地质问道。

" [waɪ] [aɪ] ['stʌdi] , [naʊ] , ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

"	**Why**	**I**	**study**	**,**	**now**	**,**	**every**	**possible**	**moment**	**of**	**the**	**time**	**allowed**	**for**	**such**
"	为什么	我	学习	,	现在	,	每一个	可能的	片刻	的	这	时间	允许	为了	这样的

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	**.**
愚蠢	.

“我之所以学习，是因为现在我把所有可能的时间都用来做这种愚蠢的事情。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [rʌn] [ə; eɪ] [laɪt] .

And	**we**	**can't**	**run**	**a**	**light**	**.**
和	我们	不能	跑步	一个	光	.

我们不能闯红灯。

[raɪt] ['ɑːftə(r)][tæps][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz] [tɜːnd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] . "

Right	**after**	**taps**	**the**	**electric**	**light**	**is**	**turned**	**off**	**at**	**the**	**master**	**switch**	**.**	**"**
正确的	后	水龙头	这	电的	光	是	转向	离开	在	这	掌握	转变	.	"

轻敲几下后，总开关上的电灯就关掉了。

" [wɪr] ['weɪstɪŋ] ['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] , [naʊ] , [ɪn] ['grʌmblɪŋ] , " ['ʌtə]
" We're wasting ninety seconds of precious time , now , in grumbling , " uttered
" 是 浪费 九十 秒 的 宝贵的 时间 , 现在 , 在 抱怨 , " 说出
[deɪv] ,
Dave ,
戴夫 ,

“我们现在浪费了宝贵的九十秒时间抱怨，”戴夫说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['dɒgɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .
seating himself doggedly at his study table .
座位 他自己 顽强地 在 他的 学习 桌子 .

他固执地坐在书桌前。

" [gɒt] ['eni] ['mʌni] , ['dæri] ? " [ɑːskt] [di'ɛl] ['sʌd(ə)nli] .
" Got any money , Darry ? " asked Dalzell suddenly .
" 得到 任何 钱 , 达里 ? " 问 达尔泽尔 突然 .

“达里，你有钱吗？”达尔泽尔突然问道。

" [jes] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [brəʊk] ? "
" Yes ; are you broke ? "
" 是的 ; 是 你 打破 ? "

“是啊，你破产了吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [aɪ][gəʊ]['ɪntuː] [ə'næpəlɪs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]
" I am , and the next time I go into Annapolis I mean to buy some
" 我 是 , 和 这 下一个 时间 我 去 进入 安纳波利斯 我 意思是 到 买 一些
['kænd(ə)ls] . "
candles . "
蜡烛 . "

“是的，下次我去安纳波利斯的时候打算买些蜡烛。”

" [doʊnt][traɪ] [ðæt] , ['dænɪ] .
" Don't try that , Danny .
" 不 尝试 那 , 丹尼 .

“丹尼，别那样做。”

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [səʊ] [wɪð] ['kænd(ə)ls] .
Running a light is dangerous , and doubly so with candles .
跑步 一个 光 是 危险的 , 和 双倍 所以 和 蜡烛 .

开灯很危险，开蜡烛更是如此。

[ðə; ðɪ] [griːs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][drɪp] ,
The grease is bound to drip ,
这 润滑脂 是 边界 到 滴 ,

油脂肯定会滴下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] ['ɒfɪsəz] .
and to be found in some little corner by one of the discipline officers .
和 到 是 成立 在 一些 小的 角落 经过 一 的 这 纪律 警官 .

然后被纪律官员在某个角落里发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [fræp] [ɒn][ðə; ðɪ][pæp]
It would be no use to study if you are going to get frapped on the pap
它 会 是 不 使用 到 学习 如果 你 是 去 到 得到 冰沙 在 这 帕普
[kən'tɪnjuəsli] .
continuously .
持续 .

如果你总是被警察围攻，学习就毫无意义。

" [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [bəuθ] ['mɪdʃɪpmən] ['fɔːfitid] [ðeə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]
" **Immediately after supper both midshipmen forfeited their few minutes of**
" 立即地 后 晚餐 两个都 海军学员 丧失 他们的 很少 分钟 的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation ,
娱乐 ,

晚饭后，两名海军学员立即放弃了仅有的几分钟休闲时间。

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['stʌdi] ['teɪblz] .
going at once back to their study tables .
去 在 一次 后退 到 他们的 学习 表格 .

他们立刻回到各自的书桌前。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , ['bəʊnɪŋ] [hɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [briːf] [rɪ'liːs] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔː(r)] [tæps] [wɒz; wəz] [djuː]
There they remained , boning hard until the brief release sounded before taps was due
那里 他们 剩余 , 剔骨 难的 直到 这 简短的 发布 听起来 前 水龙头 曾是 到期的
.
:
.

他们就那样待在那里，激烈地交合，直到短暂的释放声响起，然后熄灯号响起。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Almost at the sound of the release there came a knock at the door .
几乎 在 这 声音 的 这 发布 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

就在释放声音的同时，就有人敲门了。

['fɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] , [peɪdʒ] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .
Farley and his roommate , Page , came bounding in .
法利 和 他的 室友 , 页 , 来了 边界 在 .

法利和他的室友佩奇蹦蹦跳跳地走了进来。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [gəʊ] ['dæfi] , " [kraɪd] ['fɑːli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **I've got to say something , or I'll go daffy , " cried Farley , rubbing his eyes .**
" 我已经 得到 到 说 某物 , 或者 患病的 去 达菲 , " 哭 法利 , 擦 他的 眼睛 .

“我得说点什么，不然我会疯掉的，”法利揉着眼睛喊道。

" ['feloʊz] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['daʊnraɪt] [ə'bjuːs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [jɪə(r)] [kɔːs]
" **Fellows , did you ever hear of such downright abuse as the second year course**
" 研究员 , 做过 你 曾经 听到 的 这样的 彻头彻尾 虐待 作为 这 第二 年 课程
[ɒv; əv] ['stʌdiz] [miːnz] ? "
of studies means ? "
的 研究 方法 ? "

“各位同学，你们听说过像大二课程这样赤裸裸的虐待吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʌf] , " [ə'griːd] [deɪv] .
" **It is tough , " agreed Dave .**
" 它 是 艰难的 , " 同意 戴夫 .

“确实很艰难，”戴夫同意道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "
" **But what can we do about it , except fight it out ? "**
" 但 什么 能 我们 做 关于 它 , 除了 斗争 它 出去 ? "

“但除了战斗，我们还能怎么办呢？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [aʊt] [ɒv; əv] ['kælkjələs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['fɑːli] .
" **Can you make head or tail out of calculus ? " demanded Farley .**
" 能 你 制作 头 或者 尾巴 出去 的 结石 ? " 要求 法利 .

“你懂微积分吗？”法利问道。

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['dærɪn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" **No , " admitted Darrin , " but I hope to , one of these days .**
" 不 , " 承认 达林 , " 但 我 希望 到 , 一 的 这些 天 .

“不，”达林承认道，“但我希望有一天能做到。”

" [dʒʌst] [ðen] ['fri:mən] , [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [klɑ:s] , [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [spɒft] [nɒk] .

"	Just	then	Freeman	,	of	the	first	class	,	poked	his	head	in	,	after	a	soft	knock	.
"	只是	然后	弗里曼	,	的	这	第一的	班级	,	戳	他的	头	在	,	后	一个	柔软的	敲	.

就在这时，头等舱的弗里曼轻轻敲了敲门，探头进来。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] ['mi:tɪŋ] ? " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['tʃɪərəli] .

"	What	is	this	—	a	despair	meeting	?	"	he	called	cheerily	.
"	什么	是	这	—	一个	绝望	会议	?	"	他	称为	兴高采烈地	.

“这是什么——绝望大会吗？”他兴高采烈地问道。

" [jes] , " [grəʊn] [peɪdʒ] .

"	Yes	,	"	groaned	Page	.
"	是的	,	"	呻吟	页	.

“是的，”佩奇呻吟道。

" [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] . "

"	We're	in	a	blue	funk	over	the	way	recitations	are	going	.	"
"	是	在	一个	蓝色的	放克	超过	这	方式	朗诵	是	去	.	"

“我们对目前的朗诵情况感到非常沮丧。”

" [əʊ] , [bʌk] [ʌp] , ['kidi] ! " [kɔ:ld] ['fri:mən] ['tʃɪərəli] , [æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	Oh	,	buck	up	,	kiddies	!	"	called	Freeman	cheerily	,	as	he	crossed	the	floor	.
"	哦	,	巴克	向上	,	孩子们	!	"	称为	弗里曼	兴高采烈地	,	作为	他	交叉	这	地面	.

“哦，孩子们，振作起来！”弗里曼一边穿过舞池，一边兴高采烈地喊道。

" ['jʌŋstər] ['ɔ:lweɪz] [get][ɪn][ðə; ði] ['dɒldrəmz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . "

"	Youngsters	always	get	in	the	doldrums	at	the	beginning	of	the	year	.	"
"	年轻人	总是	得到	在	这	低迷期	在	这	开始	的	这	年	.	"

“年轻人每年年初总是会情绪低落。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fɜ:st] ['klɑ:smən] .

"	You're	a	first	classman	.
"	你是	一个	第一的	同学	.

“你是一等兵。”

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [klɑ:s] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdiz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

When	you	were	in	the	third	class	did	you	have	all	the	studies	that	we	have
什么时候	你	是	在	这	第三	班级	做过	你	有	全部	这	研究	那	我们	有

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

你们上三年级的时候，学过我们现在学的所有课程吗？

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] , " [ə'fɜ:rm] ['mɪdʃɪpmən] ['fri:mən] ['greɪvli] ,

"	Every	one	of	them	,	sir	,	"	affirmed	Midshipman	Freeman	gravely	,
"	每一个	一	的	他们	,	先生	,	"	确认	海军学员	弗里曼	严重地	,

“长官，他们每个人都是，”海军学员弗里曼严肃地肯定道。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

though	there	was	a	twinkle	in	his	eyes	.
尽管	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

不过，他的眼中闪过一丝光芒。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:s] ['i:zəli] ? " [ɑ:skt] [peɪdʒ] .

"	And	did	you	come	through	the	course	easily	?	"	asked	Page	.
"	和	做过	你	来	通过	这	课程	容易地	?	"	问	页	.

“你顺利完成课程了吗？”佩奇问道。

" [nɒt] ['i:zəli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fɜ:st] ['klɑ:smən] .

"	Not	easily	,	"	admitted	the	first	classman	.
"	不是	容易地	,	"	承认	这	第一的	同学	.

“不容易，”一年级新生承认道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] [ðæt] [ɪz] ['i:zi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] .
" There isn't anything at Annapolis that is easy , except the dancing .
" 那里 不是 任何事物 在 安纳波利斯 那 是 简单的 , 除了 这 跳舞 .

“在安纳波利斯，除了跳舞之外，没有一件事情是容易的。”

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [mʌnθs] ['veri] [fju:] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [klɑ:s] [keɪm] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
during the first two months very few of our class came along like anything at all .
期间 这 第一的 二 几个月 非常 很少 的 我们的 班级 来了 沿着 喜欢 任何事物 在 全部 .

头两个月里，我们班几乎没有人认真对待这件事。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [du:; də] ['betə(r)] .
After that , we began to do better .
后 那 , 我们 开始 到 做 更好的 .

之后，我们的情况开始好转。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['semi] - ['ænz] [keɪm] [ə'raʊnd] ['nɪəli] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl]
By the time that semi - ans came around nearly all of us managed to pull
经过 这 时间 那 半 - 答案 来了 大约 几乎 全部 的 我们 管理 到 拉
[θru:] .
through .
通过 .

到了期中考试的时候，我们几乎所有人都挺过来了。

[bʌt; bət] [wɒt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:st] [graɪnd] [ɒv; əv] [ɔ:l] — [ðə; ði] ['ri:əl] [blu:] [peɪnt] ? "
But what seems to be the worst grind of all — the real blue paint ? "
但 什么 似乎 到 是 这 最差 研磨 的 全部 — 这 真实的 蓝色的 画 ? "

但最难熬的似乎还是真正的蓝色油漆?

" ['kælkjələs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['jʌŋstər] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .
" Calculus ! " cried the four youngsters in unison .
" 结石 ! " 哭 这 四 年轻人 在 齐声 .

“微积分！”四个孩子异口同声地喊道。

" [waɪ] , [wʌns] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] ['deɪlaɪt] [ɪn] ['kælkjələs] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Why , once you begin to see daylight in calculus it's just as easy as taking a
" 为什么 , 一次 你 开始 到 看 日光 在 结石 它是 只是 作为 简单的 作为 采取 一个
[næp] ,
nap ,
午睡 ,

“一旦你开始理解微积分，它就跟打个盹儿一样轻松。”

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['klɑ:smən] .
" declared the first classman .
" 声明 这 第一的 同学 .

“一年级新生宣布道。”

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:(r)] [laɪk] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] , " [saɪd] [deɪv] .
" At present it seems more like suffering from delirium , " sighed Dave .
" 在 展示 它 似乎 更多的 喜欢 痛苦 从 谵妄 , " 叹了口气 戴夫 .

“现在看来，他更像是患上了谵妄症，”戴夫叹了口气。

" [wʌts] [ðə; ði] [hɑ:d] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [ɑ:skt] ['fri:mən] .
" What's the hard one for to - morrow ? " asked Freeman .
" 是什么 这 难的 一 为了 到 - 明天 ? " 问 弗里曼 .

“明天最难的是什么？”弗里曼问道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [raɪt] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [deɪv] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst] - [bʊk] .

"	Here	it	is	,	right	here	,	"	continued	Dave	,	opening	his	text	-	book	.
"	这里	它	是	,	正确的	这里	,	"	持续	戴夫	,	开幕	他的	文本	-	书	.

“就是这儿，”戴夫一边说着，一边打开课本。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['veri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Here's	the	very	proposition	.
"	这里是	这	非常	主张	.

这就是我的提议。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] , ['nɒdɪŋ] .

"	The	others	crowded	about	,	nodding	.
"	这	其他的	挤	关于	,	点头	.

其他人围拢过来，点头表示赞同。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] , " [lɑːft] ['friːmən] ['laɪtli] .

"	I	remember	that	one	,	"	laughed	Freeman	lightly	.
"	我	记住	那	一	,	"	笑了	弗里曼	轻轻	.

“我记得那件事，”弗里曼轻笑着说。

" ['aʊə(r)] [klɑːs] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] - ['stɪki] [flaɪ]['peɪpə(r)] . - "

"	Our	class	named	it	'	sticky	fly	paper	.	'	"
"	我们的	班级	命名	它	-	黏	飞	纸	.	-	"

我们班给它取名为“粘蝇纸”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raɪtli] [nemd] , " ['grʌmbld] ['fɑːli] .

"	It	was	rightly	named	,	"	grumbled	Farley	.
"	它	曾是	没错	命名	,	"	咕哝	法利	.

“这名字起得真贴切，”法利抱怨道。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r)] ['jʌŋstər] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪdʃɪpmən]

"	None	of	you	four	youngsters	see	through	it	?	"	demanded	Midshipman
"	没有任何	的	你	四	年轻人	看	通过	它	?	"	要求	海军学员

['friːmən] .

Freeman	.
弗里曼	.

“你们四个年轻人难道都没看穿吗？”海军学员弗里曼质问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kleɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] ? " [ɪn'sɪstɪd] [dæn] [di'ɛl] .

"	Do	you	mean	to	claim	,	sir	,	that	you	ever	did	?	"	insisted	Dan	Dalzell	.
"	做	你	意思是	到	宣称	,	先生	,	那	你	曾经	做过	?	"	坚持	担	达尔泽尔	.

“先生，您是想说您曾经这样做过吗？”丹·达尔泽尔追问道。

" [nɒt] ['əʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] , " [grɪnd] ['mɪstə(r)] . ['friːmən] .

"	Not	only	once	,	but	now	,	"	grinned	Mr	.	Freeman	.
"	不是	仅有的	一次	,	但	现在	,	"	咧嘴一笑	先生	.	弗里曼	.

“不仅一次，而且现在又一次，”弗里曼先生咧嘴笑道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] —

"	You	haven't	been	looking	at	this	torturing	proposition	from	the	right	angle	—
"	你	还没有	到过	寻找	在	这	酷刑	主张	从	这	正确的	角度	—

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

“你一直没有从正确的角度看待这个令人痛苦的提议——仅此而已。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Now	,	listen	,	while	I	read	it	.	"
现在	,	听	,	尽管	我	读	它	.	"

现在，请听我读。

" [əʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] , ['mɪstə(r)] . ['friːmən] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [peɪdʒ] .

"	Oh	,	we	all	know	how	it	runs	,	Mr	.	Freeman	,	"	protested	Page	.
"	哦	,	我们	全部	知道	如何	它	跑步	,	先生	.	弗里曼	,	"	抗议	页	.

“哦，我们都知道事情是怎么运作的，弗里曼先生，”佩奇抗议道。

" [ˌnevəðə'les] , ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nevertheless	,	listen	,	while	I	read	it	.
"	尽管如此	,	听	,	尽管	我	读	它	.

“不过，请听我读。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsmən] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðem; ðəm]

"	As	the	first	classman	read	through	the	proposition	that	was	torturing	them
"	作为	这	第一的	同学	读	通过	这	主张	那	曾是	酷刑	他们

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ðæt] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] ['betə(r)] [æz; əz] [tuː; tə]

he	threw	an	emphasis	upon	certain	words	that	opened	their	eyes	better	as	to
他	扔	一个	强调	之上	肯定	字	那	打开	他们的	眼睛	更好的	作为	到

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

the	meaning	.
这	意义	.

“当一年级学生阅读那份令他们痛苦不堪的提案时，他着重强调了某些词语，使他们更好地理解了提案的含义。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [ðɪs] [wei] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsmən] ,

"	Now	,	it	works	out	this	way	,	"	continued	the	first	classman	,
"	现在	,	它	作品	出去	这	方式	,	"	持续	这	第一的	同学	,

“现在，事情是这样的，”一年级新生继续说道。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪsk] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm] .

bending	over	the	disk	and	drawing	paper	and	pencil	toward	him	.
弯曲	超过	这	磁盘	和	绘画	纸	和	铅笔	朝向	他	.

弯下腰，将画纸和铅笔递到他面前，手里拿着圆盘。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

"	In	the	first	place	.
"	在	这	第一的	地方	.

“首先。

" ['friːmən] [siːmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːn] ['demənstreɪtə(r)] .

"	Freeman	seemed	to	these	youngsters	like	a	born	demonstrator	.
"	弗里曼	似乎	到	这些	年轻人	喜欢	一个	出生	演示者	.

在这些年轻人看来，弗里曼就像一个天生的示威者。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] " ['stɪki] [flai] ['peɪpə(r)] " ['prɒbləm] [səʊ] [pleɪn] [tuː; tə]

Within	five	minutes	he	had	made	the	"	sticky	fly	paper	"	problem	so	plain	to
之内	五	分钟	他	有	制成	这	"	黏	飞	纸	"	问题	所以	清楚的	到

[ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

them	all	that	they	glanced	from	one	to	another	in	astonishment	.
他们	全部	那	他们	瞥了一眼	从	一	到	其他	在	惊讶	.

不到五分钟，他就把“粘蝇纸”的问题解释得如此清楚，以至于他们都惊讶地互相看了看。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['iːzi] , " [kən'fest] ['fɑːli] .

"	Why	,	it	does	seem	easy	,	"	confessed	Farley	.
"	为什么	,	它	做	似乎	简单的	,	"	坦白	法利	.

“这看起来确实很容易，”法利坦白道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fuːlɪʃ] , [naʊ] , " [grɪnd] ['dærɪn] .

"	It	sounds	foolish	,	now	,	"	grinned	Darrin	.
"	它	声音	愚蠢	,	现在	,	"	咧嘴一笑	达林	.

“现在听起来真傻，”达林咧嘴一笑。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] . "

"	I'm	beginning	to	feel	ashamed	of	myself	.	"
"	我是	开始	到	感觉	羞愧	的	我	.	"

我开始感到羞愧了。

" ['mɪstə(r)] . ['friːmən] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][peɪdʒ] , " [juːv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['suːɪsaɪd] , [ɔː(r)]

"	Mr	.	Freeman	,	"	protested	Page	,	"	you've	saved	us	from	suicide	,	or
"	先生	.	弗里曼	,	"	抗议	页	,	"	你已经	已保存	我们	从	自杀	,	或者

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['gruːsəm] [feɪt] . "

some	other	gruesome	fate	.	"
一些	其他	令人毛骨悚然	命运	.	"

“弗里曼先生，”佩奇抗议道，“您把我们从自杀或其他可怕的命运中拯救了出来。”

" [ðen] [aɪl] [drɒp] [ɪn] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gen] , " ['prɒmɪst] [ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmən] .

"	Then	I'll	drop	in	once	in	a	while	again	,	"	promised	the	first	classman	.
"	然后	患病的	降低	在	一次	在	一个	尽管	再次	,	"	承诺	这	第一的	同学	.

“那我以后还会时不时地过来看看，”一年级新生承诺道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stʌdiz] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['dærɪn]

"	But	that	will	take	time	from	your	own	studies	,	"	remonstrated	Darrin
"	但	那	将要	拿	时间	从	你的	自己的	研究	,	"	抗议	达林

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

“但那样会占用你自己的学习时间，”达林宽容地劝诫道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ][woʊnt] [kʌm] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːs] .

I	won't	come	around	before	release	.
我	惯于	来	大约	前	发布	.

发布前我是不会回头的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] , [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

By	the	time	a	fellow	reaches	the	first	class	,	if	he's	going	to	graduate
经过	这	时间	一个	同伴	到达	这	第一的	班级	,	如果	他是	去	到	毕业

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

如果一个学生最终还是要毕业的话，那么当他升入第一届班级时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [dʌz] .

he	doesn't	have	to	study	as	hard	as	a	youngster	does	.
他	不	有	到	学习	作为	难的	作为	一个	青少年	做	.

他不需要像年轻人那样努力学习。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [truː] ['stʌdi]

The	man	who	reaches	the	first	class	has	had	all	the	habits	of	true	study
这	男人	WHO	到达	这	第一的	班级	有	有	全部	这	习惯	的	真的	学习

[graʊnd] ['ɪntuː][hɪm] .

ground	into	him	.
地面	进入	他	.

能达到一流水平的人，已经养成了所有认真学习的习惯。

" ['dærɪn] , [diˈɛl] , ['fɑːli] [ænd; ənd][peɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

"	Darrin	,	Dalzell	,	Farley	and	Page	were	all	in	different	sections	in	mathematics	.
"	达林	,	达尔泽尔	,	法利	和	页	是	全部	在	不同的	部分	在	数学	.

“达林、达尔泽尔、法利和佩奇在数学课上都分在不同的班级。”

[wen] [ðeɪ] [ri'sait] , [nekst] [deɪ] ,

When	they	recited	,	next	day	,
什么时候	他们	背诵	,	下一个	天	,

第二天，当他们背诵时，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " ['stɪki] [flai]['peɪpə(r)] "

it	so	happened	that	each	was	the	man	to	have	the	"	sticky	fly	paper	"
它	所以	发生	那	每个	曾是	这	男人	到	有	这	"	黏	飞	纸	"

['prɒbləm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)] .

problem	assigned	to	him	by	the	instructor	.
问题	分配	到	他	经过	这	讲师	.

碰巧的是，他们每个人都被老师分配到了“粘蝇纸”的题目。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔː'tet] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] " [fɔːr] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] ['mɑːkɪŋ] .

Each	of	the	quartette	received	a	full	"	4	"	for	the	day's	marking	.
每个	的	这	四重奏	已收到	一个	满的	"	4	"	为了	这	天	标记	.

四位学生当天的成绩都获得了满分“4分”。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [ə'sɪstəns] [wɪð] [ðɪs] ['prɒbləm] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ? " [ɑːskt] [deɪvz]

"	Did	you	have	any	assistance	with	this	problem	,	Mr	.	Darrin	?	"	asked	Dave's
"	做过	你	有	任何	协助	和	这	问题	,	先生	.	达林	?	"	问	戴夫的

[ɪn'strʌktə(r)] .

instructor	.
讲师	.

“达林先生，你解决这个问题时有得到任何帮助吗？”戴夫的老师问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst]

"	Yes	,	sir	;	a	member	of	the	first	class	tried	to	make	it	plain	to	me	last
"	是的	,	先生	;	一个	成员	的	这	第一的	班级	尝试	到	制作	它	清楚的	到	我	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

“是的，先生；昨晚一位头等舱乘客试图向我解释清楚。”

" [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)] ['draɪli] .

"	He	appears	to	have	succeeded	,	"	remarked	the	instructor	dryly	.
"	他	出现	到	有	成功了	,	"	评论	这	讲师	干巴巴地	.

“他似乎成功了，”老师冷冷地评论道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [dɪs'kredɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['prɒpə(r)] [ə'sɪstəns]

There	was	,	however	,	no	discredit	attached	to	having	received	proper	assistance
那里	曾是	,	然而	,	不	诋毁	随附的	到	拥有	已收到	恰当的	协助

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['sekʃ(ə)n] .

before	coming	into	section	.
前	未来	进入	部分	.

然而，在进入刑期之前接受过适当的帮助并不会对其造成任何负面影响。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ['friːmən] [drɒpt] [ɪn] ['evri] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['iːvnɪŋ] ,

True	to	his	promise	Freeman	dropped	in	every	fourth	or	fifth	evening	,
真的	到	他的	承诺	弗里曼	掉落	在	每一个	第四	或者	第五	晚上	,

弗里曼信守承诺，每隔四五个晚上就会来一次。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['jʌŋstər] .

to	see	if	he	could	be	of	any	help	to	the	four	youngsters	.
到	看	如果	他	可以	是	的	任何	帮助	到	这	四	年轻人	.

看看他是否能帮上这四个年轻人什么忙。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

Always	he	found	that	he	could	be	.
总是	他	成立	那	他	可以	是	.

他总能发现自己可以做到。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [keɪm] , [deɪv] ['dærɪn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] , [bʌt; bət]

Even	when	Thanksgiving	came	,	Dave	Darrin	did	not	go	to	Philadelphia	,	but
甚至	什么时候	感恩	来了	,	戴夫	达林	做过	不是	去	到	费城	,	但

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

remained	at	the	Academy	,
剩余	在	这	学院	,

即使到了感恩节，戴夫·达林也没有去费城，而是留在了学院。

[di'vəut] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] .

devoting	his	time	to	study	.
奉献	他的	时间	到	学习	.

他将时间全部投入到学习中。

[dæn] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] , [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] .

Dan	,	in	sheer	desperation	,	took	in	the	trip	to	Philadelphia	.
担	,	在	透明	绝望	,	采取	在	这	旅行	到	费城	.

丹在绝望之下，接受了去费城的旅行邀请。

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg] [həʊmz] ,

He	hoped	to	meet	Dick	Prescott	and	Greg	Holmes	,
他	希望	到	见面	迪克	普雷斯科特	和	格雷格	福尔摩斯	,

他希望见到迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [west] [pɔɪnt] .

but	they	did	not	come	down	from	West	Point	.
但	他们	做过	不是	来	向下	从	西方	观点	.

但他们并非来自西点军校。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

On	the	first	day	of	December	,
在	这	第一的	天	的	十二月	,

12月1日，

[dæn] [dælzəlz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [rɪ'pɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] [bɔ:d] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə]

Dan	Dalzell's	name	was	formally	reported	by	the	Academic	Board	in	a	report	to
担	达尔泽尔的	姓名	曾是	正式地	据报道	经过	这	学术的	木板	在	一个	报告	到

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] ['mɪdʃɪpmən] [di'el] [bi:; bi] [drɒpt] [frɒm; frəm]

the	superintendent	which	recommended	that	Midshipman	Dalzell	be	dropped	from
这	校长	哪个	受到推崇的	那	海军学员	达尔泽尔	是	掉落	从

[ðə; ði] [rəʊlz] [fɔ:(r); fə(r)] " [ɪn'æptɪtju:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

the	rolls	for	"	inaptitude	in	his	studies	.
这	卷	为了	"	不称职	在	他的	研究	.

学术委员会在一份提交给校长的报告中正式报告了丹·达尔泽尔的名字，建议将海军学员达尔泽尔从名册中除名，理由是“学习能力不足”。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [dæn] .

"	Poor	Dan	.
"	贫穷的	担	.

可怜的丹。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bləʊ] .

It	was	a	staggering	blow	.
它	曾是	一个	令人震惊	吹	.

这是一个沉重的打击。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [deɪv] ['dærɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [hɑ:d] .

Yet	it	struck	Dave	Darrin	just	about	as	hard	.
然而	它	击	戴夫	达林	只是	关于	作为	难的	.

然而，这件事对戴夫·达林的打击也几乎同样沉重。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [fɜːst] [hɒp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] [g'ɜːlz]

THE	FIRST	HOP	WITH	THE	HOME	GIRLS
这	第一的	跳	和	这	家	女孩们

与家乡女孩们的第一次舞会

[ðæt] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [dænz] [ɪəz] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

That	report	was	allowed	to	reach	Dan's	ears	on	a	Friday	.
那	报告	曾是	允许	到	抵达	丹的	耳朵	在	一个	星期五	.

这份报告在周五传到了丹的耳中。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [hɒp][ɒn]

On	the	evening	of	the	day	following	there	was	to	be	a	midshipman	hop	on
在	这	晚上	的	这	天	下列的	那里	曾是	到	是	一个	海军学员	跳	在

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɪm] .

the	floor	of	the	great	gym	.
这	地面	的	这	伟大的	健身房	.

第二天晚上，大体育馆的地板上将举行海军学员跳绳比赛。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [hɒp] [ðæt] [bel] [miːd] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['bentli] [hæd; həd]

Moreover	,	it	was	the	very	hop	that	Belle	Meade	and	Laura	Bentley	had
而且	,	它	曾是	这	非常	跳	那	美女	米德	和	劳拉	宾利	有

['faɪnəli] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] .

finally	selected	to	attend	.
最后	已选	到	出席	.

此外，这正是贝尔米德和劳拉·本特利最终决定参加的舞会。

['mɪsɪz] . [miːd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːlz][æz; əz] ['ʃæpərəʊn] .

Mrs	.	Meade	was	coming	with	the	girls	as	chaperon	.
太太	.	米德	曾是	未来	和	这	女孩们	作为	监护人	.

米德太太将作为监护人陪同女孩们前来。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [faɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] !

"	Oh	,	but	I	shall	feel	fine	and	light	hearted	for	going	to	the	dance	!
"	哦	,	但	我	将	感觉	美好的	和	光	心地	为了	去	到	这	舞蹈	!

“哦，但我去参加舞会一定会感觉很好很轻松愉快！”

" ['mʌtə] [dæn] ['mɪzrəbli] .

"	muttered	Dan	miserably	.
"	低声说道	担	惨痛地	.

“丹沮丧地嘟囔着。”

" ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] - [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

"	Facing	the	kick	-	off	from	the	Academy	,
"	面向	这	踢	-	离开	从	这	学院	,

“面对学院的开球，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk][təʊ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːlz] . "

and	doing	the	light	hearted	and	the	fantastic	toe	with	the	girls	.	"
和	正在做	这	光	心地	和	这	极好的	脚趾	和	这	女孩们	.	"

和女孩们一起做轻松愉快的、精彩的足尖动作。”

" [aɪ] [ʃænt] [fiːl] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] ['meri] [maɪ'self] , " [saɪd] [deɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

"	I	shan't	feel	a	whole	lot	more	merry	myself	,	"	sighed	Dave	,	as	he	gazed
"	我	不会	感觉	一个	所有的	很多	更多的	欢乐	我	,	"	叹了口气	戴夫	,	作为	他	凝视

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

“我自己也高兴不起来，”戴夫叹了口气，深情地望着她。

['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

wistfully	**at**	**his**	**chum**	**.**
怅然地	在	他的	密友	.

他满怀惆怅地望着他的朋友。

" ['dænɪ] , [ðɪs] [hæz; həz][hɪt][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][juː; jʊ] .

"	**Danny**	**,**	**this**	**has**	**hit**	**me**	**about**	**as**	**hard**	**as**	**it**	**has**	**you**	**.**
"	丹尼	,	这	有	打	我	关于	作为	难的	作为	它	有	你	.

丹尼，这件事对我的打击和对你一样大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] [tɜːn] [wɪl] ['prɒbəbli] [kʌm] [nekst] .

And	**it**	**warns**	**me**	**,**	**too**	**,**	**that**	**my**	**turn**	**will**	**probably**	**come**	**next**	**.**
和	它	警告	我	,	也	,	那	我的	转动	将要	大概	来	下一个	.

它也提醒我，下一个可能就是我了。

[aɪ][doʊnt][stænd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] ['haɪə(r)] [ɪn][maɪ] ['mɑːkiŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . "

I	**don't**	**stand**	**an**	**awful**	**lot**	**higher**	**in**	**my**	**markings**	**than**	**you**	**do**	**.**	**"**
我	不	站立	一个	可怕	很多	更高	在	我的	标记	比	你	做	.	"

我的成绩并不比你高多少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

第6/8页

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪldʒ] ? " [gʌlp] [di'ɛl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Doesn't	it	feel	fine	to	be	a	bilger	?	"	gulped	Dalzell	,	staring	at	the	floor	.
"	不	它	感觉	美好的	到	是	一个	比尔格	?	"	吞咽	达尔泽尔	,	凝视	在	这	地面	.

“当个偷窃者感觉是不是很棒？”达尔泽尔咽了口唾沫，盯着地板说道。

[ə; eɪ] " [bɪldʒ] , " [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

A	"	bilger	,	"	as	has	been	already	explained	,
一个	"	比尔格	,	"	作为	有	到过	已经	解释	,

正如前面解释过的，“bilger”

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [drɒpt] .

is	a	midshipman	who	has	failed	and	has	been	dropped	.
是	一个	海军学员	WHO	有	失败的	和	有	到过	掉落	.

是一名成绩不及格而被淘汰的海军学员。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪldʒ] , [jet] ! " [kraɪd] ['dærɪn] ,

"	Oh	,	but	you're	not	a	bilger	,	yet	!	"	cried	Darrin	,
"	哦	,	但	你是	不是	一个	比尔格	,	然而	!	"	哭	达林	,

“哦，但你现在还不是个偷窃者呢！”达林喊道。

['liːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['ʃəʊldə(r)] .

leaping	up	and	resting	both	hands	on	his	chum's	shoulder	.
跳跃	向上	和	休息	两个都	双手	在	他的	朋友的	肩膀	.

他跳起来，双手搭在朋友的肩膀上。

" [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dæn] ['grɪmli] .

"	What's	the	odds	?	"	demanded	Dan	grimly	.
"	是什么	这	赔率	?	"	要求	担	阴沉地	.

“概率有多大？”丹神情严肃地问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ɑːftə(r)] [aɪv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɔːnuːn] [æt; ət] [ten]

"	I	shall	be	,	after	I've	been	before	the	Board	next	Monday	forenoon	at	ten
"	我	将	是	,	后	我已经	到过	前	这	木板	下一个	周一	午前	在	十

[ə'klɑːk] . "

o'clock	.	"
点钟	.	"

“下周一上午十点，我参加完董事会会议后，就会到场了。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ! "

Not	if	you	make	a	good	fight	!	"
不是	如果	你	制作	一个	好的	斗争	!	"

只要你奋力反抗，就不会有事！

" [faɪt] — ['nʌθɪŋ] ! " [saɪd] [dæn] ['wɪərəli] .

"	Fight	—	nothing	!	"	sighed	Dan	wearily	.
"	斗争	—	没有什么	!	"	叹了口气	担	疲劳	.

“打架——什么都没有！”丹疲惫地叹了口气。

" [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt] [bæk] [æt; ət] .

"	In	a	fight	there's	some	one	else	that	you	can	hit	back	at	.
"	在	一个	斗争	有	一些	一	别的	那	你	能	打	后退	在	.

“打架的时候，你还可以攻击别人。”

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['blesɪd; blest][səʊl][tuː; tə] [faɪt] .

But	I	won't	have	a	blessed	soul	to	fight	.
但	我	惯于	有	一个	蒙福	灵魂	到	斗争	.

但我不会有神圣的灵魂与我战斗。

[aɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [gæŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌrefə'riːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

I'm	up	against	a	gang	who	are	all	referees	,	and	all	down	on	me	at	the
我是	向上	反对	一个	帮派	WHO	是	全部	裁判	,	和	全部	向下	在	我	在	这

['aʊtset] . "

outset	.	"
开端	.	"

我面对的是一群裁判，他们从一开始就对我充满敌意。

" ['nɒns(ə)ns] , " ['kɑm'bætɪd] [deɪv] .

"	Nonsense	,	"	combatted	Dave	.
"	废话	,	"	对抗	戴夫	.

“胡说！”戴夫反驳道。

" [juː; jʊ] — — "

"	You	—	—	"
"	你	—	—	"

“你 - ”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , " [rɪ'tɜːnd] [di'ɛl] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

"	Oh	,	that's	all	right	,	David	,	little	giant	,	"	returned	Dalzell	with	an	attempt	at
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	大卫	,	小的	巨大的	,	"	返回	达尔泽尔	和	一个	试图	在

['tʃiərinis] .

cheeriness	.
快乐	.

“哦，没关系，大卫，小巨人，”达尔泽尔努力装出一副高兴的样子回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [wel] ,

"	You	mean	well	,
"	你	意思是	出色地	,

“你是好意的，”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt] [rɪ'pɔːtɪd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ən'les] [hiːz] [səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd]

but	a	fellow	isn't	reported	deficient	unless	he's	so	far	behind	that	the	Board
但	一个	同伴	不是	据报道	不足	除非	他是	所以	远的	在后面	那	这	木板

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [keɪs] ['set(ə)ld] [ɪn] [əd'vɑːns] .

has	his	case	settled	in	advance	.
有	他的	案件	定居	在	进步	.

但是，除非某人的成绩落后太多，以至于委员会可以提前解决他的案件，否则不会报告他成绩不合格。

[frɒm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['kæməlz][eɪdʒ][ðæt][ə; eɪ] ['feləʊ] [səʊ] [rɪ'pɔːtɪd]

From	all	I	can	hear	it	isn't	once	in	a	camel's	age	that	a	fellow	so	reported
从	全部	我	能	听到	它	不是	一次	在	一个	骆驼的	年龄	那	一个	同伴	所以	据报道

,

,

,

据我所知，这种事恐怕是百年难遇，从未有人如此报告过。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔːd] , [gets] [ɒf] [wɪð] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːd] , [wet]

and	ordered	before	the	Board	,	gets	off	with	anything	less	than	a	hard	,	wet
和	订购	前	这	木板	,	获得	离开	和	任何事物	较少的	比	一个	难的	,	湿的

[bɪldʒ] .

bilge	.
舱底	.

经董事会批准，任何低于坚硬潮湿的舱底的后果都无法弥补。

[wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [naʊ] [ɪz] ,

What	I'm	thinking	of	now	is	,
什么	我是	思维	的	现在	是	,

我现在在想的是，

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wen] [aɪ][gəʊ] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æz; əz]

what	am	I	going	to	pick	up	as	a	career	when	I	go	home	from	here	as
什么	是	我	去	到	挑选	向上	作为	一个	职业	什么时候	我	去	家	从	这里	作为

[ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

a	failure	.
一个	失败	.

当我以失败者的身份离开这里回家时，我该选择什么作为我的职业？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [stɪl] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒn] ,

"	If	it	hadn't	been	for	the	pride	he	felt	in	still	having	the	uniform	on	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	这	自豪	他	毛毡	在	仍然	拥有	这	制服	在	,

“如果不是因为他仍然穿着这身制服而感到自豪，

[di'ɛl] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [traɪd][tuː; tə] [fləʊ] .

Dalzell	might	not	have	been	able	to	check	the	tears	that	tried	to	flow	.
达尔泽尔	可能	不是	有	到过	有能力的	到	查看	这	眼泪	那	尝试	到	流动	.

达尔泽尔或许无法阻止泪水夺眶而出。

" [kʌm] [ɒn] , " [kə'mɑːnd] [deɪv] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , " [wiːl; wil] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ,

"	Come	on	,	"	commanded	Dave	,	leaping	up	,	"	we'll	run	up	to	the	deck	above	,
"	来	在	,	"	命令	戴夫	,	跳跃	向上	,	"	出色地	跑步	向上	到	这	甲板	多于	,

“快点，”戴夫一边说着一边跳了起来，“我们跑到上面的甲板上去。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [faɪnd]['mɪstə(r)] . ['friːmən] [ɪn] . "

and	see	if	we	can't	find	Mr	.	Freeman	in	.	"
和	看	如果	我们	不能	寻找	先生	.	弗里曼	在	.	"

看看能不能找到弗里曼先生。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dæn] .

"	What	good	will	that	do	?	"	demanded	Dan	.
"	什么	好的	将要	那	做	?	"	要求	担	.

“这样做有什么用？”丹质问道。

" ['friːmən] [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] ['klɑːsmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][dræg] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] . "

"	Freeman	is	a	first	classman	,	but	he	hasn't	any	particular	drag	with	the	Board	.	"
"	弗里曼	是	一个	第一的	同学	,	但	他	还没有	任何	特别的	拖	和	这	木板	.	"

“弗里曼是一流的，但他与董事会之间并没有什么特别的摩擦。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [hɑːm] , ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən]

"	It	won't	do	any	harm	,	anyway	,	for	us	to	have	a	talk	with	an
"	它	惯于	做	任何	伤害	,	反正	,	为了	我们	到	有	一个	讲话	和	一个

['əʊldə] ['klɑːsmən] ,

older	classman	,
老	同学	,

“反正跟学长学姐聊聊也没什么坏处。”

" ['ɑːgjuːd] [deɪv] .

"	argued	Dave	.
"	争论	戴夫	.

戴夫反驳道。

" ['bʌt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [blaʊz] , ['streɪtn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "

"	Button	your	blouse	,	straighten	your	hair	and	come	along	.	"
"	按钮	你的	女式衬衫	,	拉直	你的	头发	和	来	沿着	.	"

“把衬衫扣子扣好，头发拉直，然后跟我来。”

" [səʊ] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɑːskt] ['friːmən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	So	it's	as	bad	as	that	,	is	it	!	"	asked	Freeman	sympathetically	,
"	所以	它是	作为	坏的	作为	那	,	是	它	!	"	问	弗里曼	同情地	,

“原来情况这么糟糕啊！”弗里曼同情地问道。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] " [kʌm] [ɪn] " [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['jʌŋstər] .

after	his	cheery	"	come	in	"	had	admitted	the	unhappy	youngsters	.
后	他的	欢快的	"	来	在	"	有	承认	这	不开心	年轻人	.

他那句欢快的“进来”让那些不高兴的年轻人进来了。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] [ɪn'saɪsɪvli] .

"	Yes	,	"	replied	Dave	incisively	.
"	是的	,	"	回复	戴夫	尖锐地	.

“是的，”戴夫干脆利落地回答道。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Now	,	the	question	is	,	what	can	be	done	about	it	?	"
"	现在	,	这	问题	是	,	什么	能	是	完毕	关于	它	?	"

“现在的问题是，我们能做些什么？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːzɪə] [wʌn] , " [saɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsmən] .

"	I	wish	you	had	asked	me	an	easier	one	,	"	sighed	the	first	classman	.
"	我	希望	你	有	问	我	一个	更轻松	一	,	"	叹了口气	这	第一的	同学	.

“我倒希望你问我一个更简单的问题，”一年级新生叹了口气。

" [jʊr; jər] ['maɪti] [wel] [laɪkt] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [di'ɛl] ,

"	You're	mighty	well	liked	,	all	through	the	Academy	,	Dalzell	,
"	你是	强大的	出色地	喜欢	,	全部	通过	这	学院	,	达尔泽尔	,

“达尔泽尔，你在整个学院都很受欢迎。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] . "

and	every	one	of	us	will	hate	to	see	you	go	.	"
和	每一个	一	的	我们	将要	恨	到	看	你	去	.	"

我们每个人都舍不得你离开。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðæt] [feɪt] ?

"	But	what	can	be	done	to	ward	off	that	fate	?
"	但	什么	能	是	完毕	到	病房	离开	那	命运	?

“但是，有什么办法可以避免这种命运呢？”

" [ɪn'sɪstɪd] ['dærɪn] [æz; əz] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] ['klɑːsmən] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [fɜːst] ['klɑːsmən] .

"	insisted	Darrin	as	impatiently	as	a	third	classman	might	speak	to	a	venerable	first	classman	.
"	坚持	达林	作为	不耐烦地	作为	一个	第三	同学	可能	说话	到	一个	可敬	第一的	同学	.

“达林不耐烦地坚持道，就像一个三年级学生对一个德高望重的一年级学生说话一样。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðæt] , " [kən'fest] ['friːmən] ['fræŋkli] .

"	Well	,	now	,	I	want	to	think	over	that	,	"	confessed	Freeman	frankly	.
"	出色地	,	现在	,	我	想	到	思考	超过	那	,	"	坦白	弗里曼	坦率地说	.

“嗯，现在我想好好考虑一下，”弗里曼坦率地承认道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dælzəlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [tɜːm] , [ɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [kænt]
" Of course , Dalzell's record , this term , is in black and white , and can't
" 的 课程 , 达尔泽尔的 记录 , 这 学期 , 是 在 黑色的 和 白色的 , 和 不能
[biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
be gainsaid .
是 盖赛德 .

“当然，达尔泽尔在本届任期内的政绩是白纸黑字写成的，无可辩驳。”

[ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [laɪn] [ɒv; əv] [tɔːk] [ðæt] [wɪl] [ɪk'stend]
It's just possible our young friend can put up some line of talk that will extend
它是 只是 可能的 我们的 年轻的 朋友 能 放 向上 一些 线 的 讲话 那 将要 延长
[hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪə(r)] ,
his time here ,
他的 时间 这里 ,

或许我们这位年轻的朋友能说些什么话，从而延长他在这里的时间。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] .
and perhaps enable him to pull through .
和 也许 使能够 他 到 拉 通过 .

或许还能帮助他渡过难关。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , [səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil] [duː; də] .
It's a mighty important question , so I'll tell you what we'll do .
它是 一个 强大的 重要的 问题 , 所以 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

这是一个非常重要的问题，所以我来告诉你我们将怎么做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [hɒp] ['kɒmz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
Of course , the hop comes on for to - morrow night .
的 课程 , 这 跳 来 在 为了 到 - 明天 夜晚 .

当然，明天晚上还有一场精彩的演出。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Let me have until Sunday evening .
让 我 有 直到 星期日 晚上 .

给我时间到周日晚上。

['miːnwaɪl] [aɪl] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [klɑːs] .
Meanwhile I'll talk with some of the other fellows of my class .
同时 患病的 讲话 和 一些 的 这 其他 伙伴们 的 我的 班级 .

与此同时，我会和班上其他一些同学聊聊。

[juː; jʊ] [bəuθ] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
You both come in here Sunday evening ,
你 两个都 来 在 这里 星期日 晚上 ,

你们俩周日晚上过来。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv]
and I'll have the answer for you — if there's any possible way of
和 患病的 有 这 回答 为了 你 — 如果 有 任何 可能的 方式 的
['faɪndɪŋ] [wʌn] .
finding one .
寻找 一 .

如果真有办法找到答案，我一定会告诉你。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [tʃʌm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] .
" With that the chums had to be content .
" 和 那 这 朋友们 有 到 是 内容 .

“伙伴们也只能接受这个结果了。”

[ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['frendli] [fɜːst] ['klɑːsmən] , [ðeɪ] [wɪð'druː] .
Expressing their gratitude to this friendly first classman , they withdrew .
表达 他们的 感激 到 这 友好的 第一的 同学 , 他们 退出 .

他们向这位友好的大一新生表达了谢意，然后退了出去。

[ðæt] ['sætədeɪ] ['fɔːnuːn] [dæn][dɪd] [kən'sɪdərəbli] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi]
That Saturday forenoon Dan did considerably better with the two recitations that he
那 周六 午前 担 做过 相当 更好的 和 这 二 朗诵 那 他
[hæd; həd][ɪn][hænd] .
had in hand .
有 在 手 .

那个星期六上午，丹在背诵他手头的两篇稿子时表现得好得多。

" [aɪ][gɒt] ['iːzɪə] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [deɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I got easier questions than usual , I guess , " he said to Dave , with a
" 我 得到 更轻松 问题 比 通常 , 我 猜测 , " 他 说 到 戴夫 , 和 一个
['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] .
mournful smile .
悲哀 微笑 .

“我猜我今天遇到的问题比平时简单些，”他带着一丝苦涩的微笑对戴夫说。

['ɑːftə(r)] ['sætədeɪ] ['dɪnə(r)] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn]
After Saturday dinner , Dave and Dan , having secured permission to visit in
后 周六 晚餐 , 戴夫 和 担 , 拥有 安全 允许 到 访问 在
[ə'næpəlɪs] ,
Annapolis ,
安纳波利斯 ,

周六晚饭后，戴夫和丹获准前往安纳波利斯探望。

[stɪrd] [ðeə(r)] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [streɪt] [ʌp] ['meərɪlənd] ['ævənjuː] ,
steered their course through the gate , straight up Maryland Avenue ,
转向 他们的 课程 通过 这 门 , 直的 向上 马里兰州 大街 ,

他们穿过大门，径直沿着马里兰大道行驶。

[θruː] [steɪt] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪntuː] [meɪn] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meərɪlənd] [haʊs] .
through State Circle and around into Main Street , to the Maryland House .
通过 状态 圆圈 和 大约 进入 主要的 街道 , 到 这 马里兰州 房子 .

穿过州环路，绕到主街，即可到达马里兰州议会大厦。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ðeə(r)] [kɑːdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [miːd] , [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
At the desk they sent up their cards to Mrs . Meade , then stepped into the
在 这 桌子 他们 发送 向上 他们的 牌 到 太太 . 米德 , 然后 步 进入 这
['pɑːlə(r)] .
parlor .
客厅 .

他们在办公桌前把名片递给了米德太太，然后走进了客厅。

['beəli] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [bel] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] .
Barely two minutes had passed when Belle and Laura flew downstairs .
仅仅 二 分钟 有 通过了 什么时候 美女 和 劳拉 飞翔 楼下 .

不到两分钟，贝儿和劳拉就飞下了楼。

" ['mʌðə(r)] [sez] [ʃɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [jʊl] [keə(r)] [ə'baʊt] ['siːɪŋ]
" Mother says she'll be down as soon as she fancies you'll care about seeing
" 母亲 说道 壳 是 向下 作为 很快 作为 她 幻想 你会 关心 关于 看到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“妈妈说，只要她觉得你想见她，她就会下来。”

" [lɑːft] [bel] .
" laughed Belle .
" 笑了 美女 .

“贝尔笑了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] ['bentli] ,

"	And	how	are	you	getting	on	in	your	classes	?	"	asked	Laura	Bentley	,
"	和	如何	是	你	获得	在	在	你的	课程	?	"	问	劳拉	宾利	,

“你的课程进行得怎么样？”劳拉·本特利问道。

['glɑːnsɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ʌn'hæpi] [dæn] .

glancing	straight	at	unhappy	Dan	.
瞥了一眼	直的	在	不开心	担	.

她直直地瞥了一眼一脸不高兴的丹。

[bəuθ] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [ə'griːd] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [dænz] ['hɑːteɪk] [tuː; tə]

Both	midshipmen	had	agreed	not	to	mention	a	word	of	Dan's	heartache	to
两个都	海军学员	有	同意	不是	到	提到	一个	单词	的	丹的	心痛	到

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .

either	of	the	girls	.
任何一个	的	这	女孩们	.

两名海军学员都同意不向任何女孩提及丹的伤心事。

[dæn] [gʌlp] [hɑːd] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .

Dan	gulped	hard	,	though	he	managed	to	conceal	the	fact	.
担	吞咽	难的	,	尽管	他	管理	到	隐藏	这	事实	.

丹艰难地咽了口唾沫，但他设法掩饰住了。

['dærɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :

Darrin	,	however	,	was	ready	with	the	answer	:
达林	,	然而	,	曾是	准备好	和	这	回答	:

然而，达林早已准备好了答案：

" [əʊ] , [wɪr] ['hævɪŋ] ['prɪti] [rʌf] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪr] [bəuθ] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [klɑːs] .

"	Oh	,	we're	having	pretty	rough	sailing	,	but	we're	both	still	in	our	class	.
"	哦	,	是	拥有	漂亮的	粗糙的	帆船	,	但	是	两个都	仍然	在	我们的	班级	.

“哦，我们航行得相当艰难，但我们俩都还在同级。”

" [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['truːθfl] .

"	Which	statement	was	wholly	truthful	.
"	哪个	陈述	曾是	完全	真实	.

“哪句话完全属实？”

" [ʌp] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] , " ['lɔːrə] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Up	at	West	Point	,	"	Laura	continued	,
"	向上	在	西方	观点	,	"	劳拉	持续	,

“在西点军校，”劳拉继续说道，

" [dɪk] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

"	Dick	told	us	that	the	first	two	years	were	the	hardest	for	a	man	to
"	迪克	讲述	我们	那	这	第一的	二	年	是	这	最难	为了	一个	男人	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

keep	his	place	.
保持	他的	地方	.

迪克告诉我们，头两年对于一个男人来说最难保住自己的位置。

[aɪ] ['fænsi] [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	fancy	it's	just	about	the	same	here	,	isn't	it	?	"
我	想要	它是	只是	关于	这	相同的	这里	,	不是	它	?	"

我想这里的情况也差不多，对吧？

" [dʒʌst] [ə'baʊt] , " [deɪv] [n'ɒdɪd] .

"	Just	about	,	"	Dave	nodded	.
"	只是	关于	,	"	戴夫	点头	.

“差不多吧，”戴夫点点头。

" [ðə; ðiˈ][fɜːst] [tuː] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːdɪst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ]
" The first two years are hardest because it takes all that time for a fellow
" 这 第一的 二 年 是 最难 因为 它 需要 全部 那 时间 为了 一个 同伴
[tuː; tə][get] [hɪmˈself] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv] ['stʌdi] [ðæt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
to get himself keyed up to the gait of study that is required in the government
到 得到 他自己 按键 向上 到 这 步态 的 学习 那 是 必需的 在 这 政府
[əˈkædəmiz] .
academies .
学院 .

“头两年是最难熬的，因为一个人需要花那么多时间才能适应政府院校要求的学习节奏。”

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['riːəli] ['plez(ə)nt] , [gˈɜːlz] ?
But won't you let us talk about something that's really pleasant , girls ?
但 惯于 你 让 我们 讲话 关于 某物 那就是 真的 令人愉快的 , 女孩们 ?

姑娘们，你们就不能让我们聊点轻松愉快的事情吗?

" [deɪv] [ɑːskt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .
" Dave asked , with his charming smile .
" 戴夫 问 , 和 他的 迷人 微笑 .

戴夫带着迷人的微笑问道。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔːˈselvz] .
" Suppose we talk about yourselves .
" 认为 我们 讲话 关于 你们自己 .

“假设我们来谈谈你们自己。”

[maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
My , but you girls are good to look at !
我的 , 但 你 女孩们 是 好的 到 看 在 !

哇，你们这些女孩真好看!

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['laɪtə(r)] ['sʌbdʒɪkts] .
" After that , the conversation was shifted to lighter subjects .
" 后 那 , 这 对话 曾是 转移 到 打火机 主题 .

“之后，谈话转向了轻松的话题。”

['iːv(ə)n][dæn] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [tuː] [gɜːl] [frendz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Even Dan , in the joy of meeting two girl friends from home ,
甚至 担 , 在 这 喜悦 的 会议 二 女孩 朋友们 从 家 ,

就连丹，也沉浸在见到两位来自家乡的女朋友的喜悦中。

[bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [les] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
began to be less conscious of his load of misery .
开始 到 是 较少的 有意识的 的 他的 加载 的 苦难 .

他开始渐渐淡忘自己肩负的苦难。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [miːd] [keɪm] [daʊn] .
Presently Mrs . Meade came down .
目前 太太 . 米德 来了 向下 .

这时，米德太太下来了。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
She chatted with the two fine - looking young midshipmen for a few moments .
她 聊天 和 这 二 美好的 - 寻找 年轻的 海军学员 为了 一个 很少 时刻 .

她和两位相貌英俊的年轻海军学员聊了一会儿。

[ðen] [deɪv] [prəˈpəʊzd] :
Then Dave proposed :
然后 戴夫 建议的 :

然后戴夫提议：

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] ,

"	**Wouldn't**	**you**	**like**	**us**	**to**	**escort**	**you**	**through**	**the**	**Academy**	**grounds**	**,**
"	不会	你	喜欢	我们	到	护送	你	通过	这	学院	理由	,

“您不想让我们陪同您参观一下学院吗？”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['deɪlaɪt] ? "

so	**that**	**you**	**can**	**get**	**a**	**good**	**idea**	**of**	**the**	**place**	**in**	**daylight**	**?**	**"**
所以	那	你	能	得到	一个	好的	主意	的	这	地方	在	日光	?	"

这样你就能在白天更好地了解这个地方了？

" [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [bel] .

"	**We've**	**been**	**waiting**	**only**	**for**	**you**	**to**	**invite**	**us**	**,**	**"**	**rejoined**	**Belle**	**.**
"	我们已经	到过	等待	仅有的	为了	你	到	邀请	我们	,	"	重新加入	美女	.

“我们一直在等你邀请我们，”贝尔接着说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['plezntli] .

For	**the**	**next**	**two**	**hours**	**the**	**time**	**was**	**passed**	**pleasantly**	**.**
为了	这	下一个	二	小时	这	时间	曾是	通过了	愉快	.

接下来的两个小时过得很愉快。

[bʌt; bət] [bel] , [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['tʃætə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kiːn] [ænd; ənd]

But	**Belle**	**,**	**behind**	**all**	**her**	**light**	**chatter**	**,**	**was**	**unusually**	**keen**	**and**
但	美女	,	在后面	全部	她	光	喋喋不休	,	曾是	异常地	敏锐的	和

[əb'zɜːvɪŋ] .

observing	**.**
观察	.

但贝尔虽然说话轻声细语，却异常敏锐，观察力也很强。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?

"	**Is**	**anything**	**wrong**	**with**	**either**	**of**	**you**	**?**
"	是	任何事物	错误的	和	任何一个	的	你	?

你们俩是不是有什么问题?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [deɪv] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðɪs] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːzi] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**she**	**asked**	**Dave**	**suddenly**	**,**	**when**	**this**	**pair**	**were**	**out**	**of**	**easy**	**hearing**	**of**	**the**
"	她	问	戴夫	突然	,	什么时候	这	一对	是	出去	的	简单的	听力	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	**.**
其他的	.

“当两人走到其他人听不见的地方时，她突然问戴夫。”

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] ? " [in'kwaiə] [deɪv] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekt] ['fæʃ(ə)n]

"	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**that**	**?**	**"**	**inquired**	**Dave**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**in**	**his**	**direct**	**fashion**
"	为什么	做	你	问	那	?	"	询问	戴夫	,	寻找	在	她	在	他的	直接的	时尚

.

:
.

“你为什么这么问？”戴夫直截了当地看着她问道。

" [waɪ] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'nesəsərəli] ['sensətɪv] ,

"	**Why**	**,**	**I**	**may**	**be**	**unnecessarily**	**sensitive**	**,**
"	为什么	,	我	可能	是	不必要的	敏感的	,

“为什么呢？我可能有点过于敏感了。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aɪðə(r)] [juː; jʊ]

but	**I**	**can't**	**help**	**feeling**	**that**	**some**	**sort**	**of**	**disaster**	**is**	**hanging**	**over**	**either**	**you**
但	我	不能	帮助	感觉	那	一些	种类	的	灾难	是	绞刑	超过	任何一个	你

[ɔː(r)] [dæn] . "

or	**Dan**	**.**	**"**
或者	担	.	"

但我总觉得你或者丹会遭遇某种灾难。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] [ɪ'veɪsɪvli] .
" I hope not , " replied Darrin evasively .
" 我 希望 不是 , " 回复 达林 闪烁其词 .

“我希望不是，”达林含糊其辞地回答道。

" [deɪv] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] , " [wɔːnd] [bel] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" Dave , that isn't a direct answer , " warned Belle , raising her eyebrows .
" 戴夫 , 那 不是 一个 直接的 回答 , " 警告 美女 , 提高 她 眉毛 .

“戴夫，这不是一个直接的回答，”贝尔挑了挑眉，警告道。

" [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn] ? "
" Do you consider me entitled to one ? "
" 做 你 考虑 我 标题 到 一 ? "

你认为我有资格获得一份吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? "
What's the question ? "
是什么 这 问题 ? "

问题是什么?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ? "
" Are you in any trouble here ? "
" 是 你 在 任何 麻烦 这里 ? "

你在这里遇到什么麻烦了吗?

" [nəʊ] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] . "
" No , I'm thankful to say . "
" 不 , 我是 感恩 到 说 . "

“不，我很庆幸。”

" [ðen] [ɪz][dæn] ? "
" Then is Dan ? "
" 然后 是 担 ? "

那么丹呢?

" [bel] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] . "
" Belle , I'd rather not answer that . "
" 美女 , ID 相当 不是 回答 那 . "

“贝尔，我不想回答这个问题。”

" [waɪ] — — "
" Why — — "
" 为什么 — — "

“为什么 - ”

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , because , if he is , I'd rather not discuss it . "
" 出色地 , 因为 , 如果 他 是 , ID 相当 不是 讨论 它 . "

“嗯，因为如果他真是那样，我宁愿不去讨论这件事。”

" [hæz; həz][dæn] [biːn] [kɔːt] [ɪn] ['eni] [skreɪp] ? "
" Has Dan been caught in any scrape ? "
" 有 担 到过 捕捉 在 任何 刮 ? "

丹有没有惹上什么麻烦?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [faɪn] . "

His	**conduct**	**record**	**is**	**fine**	**.**	**"**
他的	执行	记录	是	美好的	.	"

他的行为记录良好。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['feɪljə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

"	**Then**	**it**	**must**	**be**	**failure**	**in**	**his**	**studies**	**.**
"	然后	它	必须	是	失败	在	他的	研究	.

“那一定是他的学习成绩不好。”

" [deɪv] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Dave**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	戴夫	做过	不是	回答	.

戴夫没有回答。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? " [ɪn'sɪstɪd] [bel] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**tell**	**me**	**?**	**"**	**insisted**	**Belle**	**.**
"	为什么	不	你	告诉	我	?	"	坚持	美女	.

“你为什么不告诉我呢？”贝尔坚持道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] , [bel] , [wɪd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [spɔɪl]

"	**If**	**anything**	**were**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**Belle**	**,**	**we'd**	**rather**	**not**	**tell**	**you**	**and**	**spoil**
"	如果	任何事物	是	在	这	风	,	美女	,	我们会	相当	不是	告诉	你	和	剧透

[jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .

your	**visit**	**.**
你的	访问	.

“贝尔，如果有什么风向标，我们宁愿不告诉你，以免破坏你的行程。”

[ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk][dæn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	**don't**	**ask**	**Dan**	**anything**	**about**	**it**	**.**	**"**
和	不	问	担	任何事物	关于	它	.	"

别问丹任何关于这件事的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] , " [went] [ɒn] [bel] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**I**	**think**	**I**	**know**	**enough**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Belle**	**thoughtfully**	**and**	**sympathetically**	**.**
"	我	思考	我	知道	足够的	,	"	去	在	美女	深思熟虑	和	同情地	.

“我想我知道的足够多了，”贝尔若有所思地、带着同情心继续说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dæn] !

"	**Poor**	**Dan**	**!**
"	贫穷的	担	!

可怜的丹！

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] ['feloʊz] . "

He's	**one**	**of**	**the**	**finest**	**of**	**fellows**	**.**	**"**
他是	一	的	这	最好的	的	伙伴们	.	"

他是最优秀的人之一。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] [meɪd] , " [ri'tɔːt] [deɪv] ['prɒmptli] .

"	**There**	**are**	**no**	**better**	**made**	**,**	**"**	**retorted**	**Dave**	**promptly**	**.**
"	那里	是	不	更好的	制成	,	"	反驳	戴夫	及时	.

“没有比这更好的了，”戴夫立即反驳道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][dæn][hɪə(r)] , [dɪə(r)] ,

"	**If**	**anything**	**happens**	**to**	**Dan**	**here**	**,**	**dear**	**,**
"	如果	任何事物	发生	到	担	这里	,	亲爱的	,

“如果丹在这里出了什么事，亲爱的，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː'self]

I	know	you	will	feel	just	as	unhappy	about	it	as	if	it	happened	to	yourself
我	知道	你	将要	感觉	只是	作为	不开心	关于	它	作为	如果	它	发生	到	你自己

. "

: "

. "

我知道，如果这件事发生在你身上，你会和你一样难过。

" ['maɪti] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [n'ɒdɪd] ['dærɪn] .

"	Mighty	close	to	it	,	"	nodded	Darrin	.
"	强大的	关闭	到	它	,	"	点头	达林	.

“非常接近了，”达林点点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɑːtbreɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

"	But	it	would	be	a	double	heartbreak	for	me	,	if	I	had	to	leave	.
"	但	它	会	是	一个	双倍的	心碎	为了	我	,	如果	我	有	到	离开	.

"

"

"

“但如果我不得不离开，那对我来说将是双重的痛苦。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [aɪv] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bel] . "

"	On	account	of	the	future	I've	planned	for	you	,	Belle	.	"
"	在	帐户	的	这	未来	我已经	计划	为了	你	,	美女	.	"

“因为我已经为你规划好了未来，贝尔。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , [ðen] !

"	Oh	,	you	silly	boy	,	then	!
"	哦	,	你	愚蠢的	男生	,	然后	!

“哦，你这个傻小子！ ”

" [bel] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Belle	answered	,	smiling	into	his	eyes	.
"	美女	回答	,	微笑	进入	他的	眼睛	.

贝尔笑着回答，目光温柔地注视着他。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][hɑːf] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [wen]

"	I	believe	I	have	half	committed	myself	to	the	idea	of	marrying	you	when
"	我	相信	我	有	一半	坚定的	我	到	这	主意	的	结婚	你	什么时候

[juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][laɪf] .

you've	made	your	place	in	life	.
你已经	制成	你的	地方	在	生活	.

“我相信我已经半信半疑地接受了在你事业有成之后娶你的想法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪv] ['dærɪn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [geɪv] [ðæt] [hɑːf] ['prɒmɪs] — [nɒt][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]

But	it	was	Dave	Darrin	to	whom	I	gave	that	half	promise	—	not	a	uniform
但	它	曾是	戴夫	达林	到	谁	我	给予	那	一半	承诺	—	不是	一个	制服

[ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

of	any	sort	.
的	任何	种类	.

但我向戴夫·达林许下的那个半承诺——并非任何形式的制服。

[deɪv] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt][hɪə(r)] ,

Dave	,	if	anything	ever	happens	that	you	have	to	quit	here	,
戴夫	,	如果	任何事物	曾经	发生	那	你	有	到	辞职	这里	,

戴夫，如果哪天你不得不离开这里，

[doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]

don't	imagine	that	it's	going	to	make	a	particle	of	difference	in	our	understanding
不	想象	那	它是	去	到	制作	一个	粒子	的	不同之处	在	我们的	理解

. "

. "

. "

不要指望这会对我们的理解产生丝毫影响。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['riːəl][kaɪnd][ɒv; əv] ['swiːthɑːt] , [bel] ! " [m'ɜːməd] [deɪv] , ['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]

"	You're	the	real	kind	of	sweetheart	,	Belle	!	"	murmured	Dave	,	gazing	admiringly	at
"	你是	这	真实的	种类	的	亲爱的	,	美女	!	"	低声说道	戴夫	,	凝视	钦佩地	在

[hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] .

her	flushed	face	.
她	酡	脸	.

“你真是个甜心，贝尔！”戴夫低声说道，欣赏地望着她绯红的脸颊。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ? " [ɑːskt] [mɪs] [miːd] [dɪ'mjʊəli] .

"	Did	you	ever	suspect	that	I	wasn't	?	"	asked	Miss	Meade	demurely	.
"	做过	你	曾经	怀疑	那	我	不是	?	"	问	错过	米德	端庄地	.

“你有没有怀疑过我不是？”米德小姐羞涩地问道。

" ['nevə(r)] ! " [dɪ'kleəd] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] [dɪ'vaʊtli] .

"	Never	!	"	declared	Midshipman	Darrin	devoutly	.
"	绝不	!	"	声明	海军学员	达林	虔诚地	.

“绝不！”海军学员达林虔诚地宣布。

" [ˌnevəðə'les] , [ɪts] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	Nevertheless	,	it's	fine	to	be	reassured	once	in	a	while	.	"
"	尽管如此	,	它是	美好的	到	是	放心	一次	在	一个	尽管	.	"

“不过，偶尔得到一些安慰也是好事。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['feləʊ] [dæn][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [bel] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

"	What	a	great	fellow	Dan	is	!	"	exclaimed	Belle	a	few	minutes	later	.
"	什么	一个	伟大的	同伴	担	是	!	"	惊呼	美女	一个	很少	分钟	之后	.

“丹真是个好人！”几分钟后，贝尔惊叹道。

" [siː] [haʊ] ['geɪlɪ] [hiː; hi][ɪz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['lɔːrə] .

"	See	how	gayly	he	is	chatting	with	Laura	.
"	看	如何	同性恋地	他	是	聊天	和	劳拉	.

“看看他和劳拉聊得多开心啊。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['lɔːrə] ['gesɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [dæn] [di'ɛl] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [geɪm] [ə; eɪ]

I	don't	believe	Laura	guesses	for	a	moment	that	Dan	Dalzell	is	just	as	game	a
我	不	相信	劳拉	猜测	为了	一个	片刻	那	担	达尔泽尔	是	只是	作为	游戏	一个

['feləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['spɑːt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪmz] .

fellow	as	the	Spartan	boy	of	olden	times	.
同伴	作为	这	斯巴达	男生	的	古老的	时代	.

我丝毫不相信劳拉会猜到丹·达尔泽尔和古代的斯巴达少年一样勇敢无畏。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɜːst] ['klɑːsmən]

A	DISAGREEABLE	FIRST	CLASSMAN
一个	令人不快的	第一的	同学

令人讨厌的一等兵

[ðə; ði][hɒp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ə'keɪʒnz] [deɪv] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

The	hop	that	night	was	one	of	the	happiest	occasions	Dave	had	ever	known	,
这	跳	那	夜晚	曾是	一	的	这	最快乐	场合	戴夫	有	曾经	已知	,

那晚的舞会是戴夫经历过的最快乐的时光之一。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

yet	it	was	destined	to	result	in	trouble	for	him	.
然而	它	曾是	注定	到	结果	在	麻烦	为了	他	.

然而，这注定会给他带来麻烦。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈtrɛdˌwɛl] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [klɑːs] ,

Midshipman	Treadwell	,	of	the	first	class	,
海军学员	特雷德韦尔	,	的	这	第一的	班级	,

海军学员特雷德韦尔，一年级

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [bel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][dʒɪm][æt; ət] [deɪv] [ˈdærɪnz] [saɪd] .

caught	sight	of	Belle	as	she	entered	the	gym	at	Dave	Darrin's	side	.
捕捉	视线	的	美女	作为	她	进入	这	健身房	在	戴夫	达林的	边	.

我看到贝尔和戴夫·达林一起走进了体育馆。

[wɪð] [ˈtrɛdˌwɛl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈvaɪələnt] [ðəʊ] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli]

With	Treadwell	it	happened	to	be	one	of	those	violent	though	unusually
和	特雷德韦尔	它	发生	到	是	一	的	那些	暴力	尽管	异常地

['sɪli] [əˈfeəz] [nəʊn] [æz; əz] " [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

silly	affairs	known	as	"	love	at	first	sight	.
愚蠢的	事务	已知	作为	"	爱	在	第一的	视线	.

特雷德韦尔的这段感情，恰好属于那种暴力却又异常愚蠢的“一见钟情”。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ɪn]

"	As	for	Belle	,	she	was	not	likely	to	have	eyes	for	anyone	in
"	作为	为了	美女	,	她	曾是	不是	可能	到	有	眼睛	为了	任何人	在

[pəˈtɪkjələ(r)] , [seɪv] [deɪv] .

particular	,	save	Dave	.
特别的	,	节省	戴夫	.

至于贝尔，除了戴夫之外，她不太可能对任何人有特别的感情。

['trɛdˌwɛl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈbəːdənd]

Treadwell	,	who	had	come	alone	,	and	who	was	not	to	be	overburdened
特雷德韦尔	,	WHO	有	来	独自的	,	和	WHO	曾是	不是	到	是	负担过重

[wɪð] ['dɑːnsɪz] ,

with	dances	,
和	舞蹈	,

特雷德韦尔独自一人前来，不想被繁重的舞会负担所累。

[went] ['ɑːftə(r)] [deɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] [left] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

went	after	Dave	as	soon	as	that	youngster	left	Belle	for	the	first	time	.
去	后	戴夫	作为	很快	作为	那	青少年	左边	美女	为了	这	第一的	时间	.

那个年轻人第一次离开贝尔后，戴夫就立刻追了上去。

" ['maɪti] [swiːt] ['lʊkɪŋ] [gɜːl][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dæri] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['klɑːsmən]

"	Mighty	sweet	looking	girl	you	have	with	you	,	Darry	,	"	observed	the	first	classman
"	强大的	甜的	寻找	女孩	你	有	和	你	,	达里	,	"	观察到	这	第一的	同学

,

,

,

“达里，你身边的这位姑娘真是漂亮极了，”一年级新生评论道。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

though	he	took	pains	not	to	betray	too	much	enthusiasm	.
尽管	他	采取	疼痛	不是	到	背叛	也	很多	热情	.

但他竭力不表现出过多的热情。

" [raɪt] ! " [nˈɒdɪd] [deɪv] .

"	Right	!	"	nodded	Dave	.
"	正确的	!	"	点头	戴夫	.

“没错！”戴夫点点头。

" [jʊl] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You'll	present	me	,	won't	you	?	"
"	你会	展示	我	,	惯于	你	?	"

你会介绍我，对吧?

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Assuredly	,	as	soon	as	I	come	back	.
"	当然	,	作为	很快	作为	我	来	后退	.

“当然，我一回来就会。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] . "

I	have	a	little	commission	to	attend	to	.	"
我	有	一个	小的	委员会	到	出席	到	.	"

我还有一笔小佣金要处理。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] , ['dæri] ,

"	And	you	might	be	extremely	kind	,	Darry	,
"	和	你	可能	是	极其	种类	,	达里	,

“达里，你或许会非常善良。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒn] [mɪs] — — "

and	write	me	down	for	a	couple	of	numbers	on	Miss	—	—	"
和	写	我	向下	为了	一个	夫妻	的	数字	在	错过	—	—	"

请帮我记下小姐的几个号码——

" [mɪs] [miːd] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [neɪm] . "

"	Miss	Meade	is	the	young	lady's	name	.	"
"	错过	米德	是	这	年轻的	女士的	姓名	.	"

“这位年轻女士名叫米德小姐。”

" [ðen] [dɪˈlaɪt] [ˌem 'iː][baɪ] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [mɪs]

"	Then	delight	me	by	writing	down	a	couple	of	reservations	for	me	on	Miss
"	然后	喜	我	经过	写作	向下	一个	夫妻	的	预订	为了	我	在	错过

[miːdz] [kɑːd] .

Meade's	card	.
米德的	卡片	.

“那么，请在米德小姐的名片上为我写下几个预订名额，让我高兴一下吧。”

" ['dærɪnz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['slaɪtli] .

"	Darrin's	face	clouded	slightly	.
"	达林的	脸	阴天	轻微地	.

达林的脸色微微阴沉下来。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] , ['trɛdˌwɛl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːd] [ɪz] ['prɪti] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

"	I'd	like	to	,	Treadwell	,	but	the	card	is	pretty	crowded	,	and	some	other
"	ID	喜欢	到	,	特雷德韦尔	,	但	这	卡片	是	漂亮的	挤	,	和	一些	其他

['feloʊz] — "

fellows	—	"
伙伴们	—	"

“我很想去，特雷德韦尔，但是名额很挤，还有其他一些人——”

" [wʌn] [dɑːns] , ['eniweɪ] , [ðen] . "

"	One	dance	,	anyway	,	then	.	"
"	一	舞蹈	,	反正	,	然后	.	"

“那至少跳一支舞吧。”

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi] [left] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [miːd] [ɪz] [əˈgriːəb(ə)l]

"	I	will	,	then	,	if	there's	a	space	to	be	left	,	and	if	Miss	Meade	is	agreeable
"	我	将要	,	然后	,	如果	有	一个	空间	到	是	左边	,	和	如果	错过	米德	是	同意

,

,

,

“那么，如果还有空位，而且米德小姐也同意的话，我就去。”

" ['prɒmɪst] [deɪv] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" promised Dave , as he hurried away .
" 承诺 戴夫 , 作为 他 慌忙 离开 .

“戴夫一边匆匆离开，一边承诺道。”

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] -
Two minutes later , when he returned , looking very handsome , indeed , in his short -
二 分钟 之后 , 什么时候 他 返回 , 寻找 非常 英俊的 , 的确 , 在 他的 短的 -
['weɪstɪd] ,
waisted ,
腰部 ,

两分钟后，他回来了，穿着短款上衣，看起来确实非常英俊。

[gəʊld] - [leɪst] [dres] [kəʊt] , [deɪv] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tʌtʃt] .
gold - laced dress coat , Dave felt his arm touched .
金子 - 系带 裙子 外套 , 戴夫 毛毡 他的 手臂 感动 .

戴夫感到有人碰了他的胳膊，那件金边镶边的礼服外套。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['mɪdʃɪpmən]
" I'm waiting for you to keep your engagement with me , " Midshipman
" 我是 等待 为了 你 到 保持 你的 订婚 和 我 , " 海军学员
['trɛdˌwɛl] [m'ɜːməd] .
Treadwell murmured .
特雷德韦尔 低声说道 .

“我等着你信守对我的承诺，”海军学员特雷德韦尔低声说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [miːd] .
" Come along ; I shall be delighted to present you to Miss Meade .
" 来 沿着 ; 我 将 是 高兴极了 到 展示 你 到 错过 米德 .

“来吧，我将很高兴把你介绍给米德小姐。”

" [sɪns] ['evri] ['mɪdʃɪpmən] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
" Since every midshipman is granted to be a gentleman ,
" 自从 每一个 海军学员 是 的确 到 是 一个 绅士 ,

“既然每个海军学员都被赋予了成为绅士的义务，

['mɪdʃɪpmən] ['etɪkət] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
midshipman etiquette does not require that the lady be consulted about the
海军学员 礼仪 做 不是 要求 那 这 女士 是 咨询 关于 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

海军学员的礼仪并不要求在介绍对象之前征求女士的意见。

" [mɪs] [miːd] , " [bɪ'gæn] [deɪv] , ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
" Miss Meade , " began Dave , bowing before his sweetheart , " I wish to present
" 错过 米德 , " 开始 戴夫 , 鞠躬 前 他的 亲爱的 , " 我 希望 到 展示
['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl]
Mr . Treadwell
先生 . 特雷德韦尔

“米德小姐，”戴夫一边说着，一边向他的爱人鞠躬，“我谨向您介绍特雷德韦尔先生。”

" [bɛlz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] .
" Belle's greeting was easy .
" 贝儿的 问候 曾是 简单的 .

贝儿的问候很简单。

['trɛdˌwɛl] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'tensli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmənpleis] .
Treadwell , gazing intensely into her eyes , exchanged a few commonplaces .
特雷德韦尔 , 凝视 强烈地 进入 她 眼睛 , 交换 一个 很少 俗语 .

特雷德韦尔凝视着她的眼睛，说了几句客套话。

[bel] , [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,
Belle , entirely at her ease ,
美女 , 完全 在 她 舒适 ,

贝儿显得十分自在，

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛlz] [geɪz] .
did not appear to be affected by the battery of Mr . Treadwell's gaze .
做过 不是 出现 到 是 做作的 经过 这 电池 的 先生 . 特雷德韦尔的 目光 .

似乎并未受到特雷德韦尔先生目光的冲击。

[ðen] [gʊd] ['briːdɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmən] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][strəʊl]
Then good breeding required that the first classman make another bow and stroll
然后 好的 选育 必需的 那 这 第一的 同学 制作 其他 弓 和 漫步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后，出于礼貌，头等舱乘客又鞠了一躬，然后悠然离去。

[æz; əz][hiː; hi] [left] , ['trɛdˌwɛl] [m'ɜːməd] [ɪn] [deɪvz] [ɪə(r)] :
As he left , Treadwell murmured in Dave's ear :
作为 他 左边 , 特雷德韦尔 低声说道 在 戴夫的 耳朵 :

临走时，特雷德韦尔在戴夫耳边低语道：

" [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [dɑːns] , ['dæri] !
" Don't forget that dance , Darry !
" 不 忘记 那 舞蹈 , 达里 !

“别忘了跳舞，达里！”

[tuː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ʃəʊ] .
Two if there is any show .
二 如果 那里 是 任何 展示 .

如果有演出的话，就两个。

" ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] .
" Midshipman Darrin nodded slightly .
" 海军学员 达林 点头 轻微地 .

海军学员达林微微点了点头。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bel] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][di'mɑːnd, -'mænd] ['laɪtli] :
As he turned to Belle , that young lady demanded lightly :
作为 他 转向 到 美女 , 那 年轻的 女士 要求 轻轻 :

他转向贝儿时，那位年轻女士轻松地问道：

" [ɪz] [ðæt] ['paɪrət] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [deɪv] ? "
" Is that pirate one of your friends , Dave ? "
" 是 那 海盗 一 的 你的 朋友们 , 戴夫 ? "

“戴夫，那个海盗是你的朋友吗？”

" [nɒt] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] , " ['dærɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Not more so than any other comrades in the brigade , " Darrin answered .
" 不是 更多的 所以 比 任何 其他 同志们 在 这 旅 , " 达林 回答 .

“并不比旅里的其他同志更甚，”达林回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] ['spiːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — — "
" Nothing , only I saw you two speaking together a little while ago — — "
" 没有什么 , 仅有的 我 锯 你 二 请讲 一起 一个 小的 尽管 前 — — "

“没什么，只是刚才我看到你们两个在说话——”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] . "

"	That	was	when	he	was	asking	me	to	present	him	.	"
"	那	曾是	什么时候	他	曾是	问	我	到	展示	他	.	"

“当时他让我介绍他。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [hɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [bel] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Then	,	after	you	left	him	,	"	continued	Belle	,	in	a	low	voice	,
"	然后	,	后	你	左边	他	,	"	持续	美女	,	在	一个	低的	嗓音	,

“然后，在你离开他之后，”贝尔低声继续说道，

" ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [skaul] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Treadwell	scowled	after	you	as	though	he	could	have	demolished	you
"	先生	.	特雷德韦尔	皱着眉头	后	你	作为	尽管	他	可以	有	已拆除	你

. "

:	"
.	"

“特雷德韦尔先生怒视着你，仿佛恨不得把你撕成碎片。”

" [waɪ] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [lɑːft] [dæm]

"	Why	,	I've	no	doubt	Mr	.	Treadwell	is	very	jealous	of	me	,	"	laughed	Damn
"	为什么	,	我已经	不	怀疑	先生	.	特雷德韦尔	是	非常	嫉妒的	的	我	,	"	笑了	该死

['hæpɪli] .

happily	.
快乐地	.

“我毫不怀疑特雷德韦尔先生非常嫉妒我，”达姆高兴地笑道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi][biː; bi] ?

"	Why	shouldn't	he	be	?
"	为什么	不应该	他	是	?

他为什么不应该呢?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːns] [kɑːd] ?

By	the	way	,	will	you	let	me	see	your	dance	card	?
经过	这	方式	,	将要	你	让	我	看	你的	舞蹈	卡片	?

对了，你能让我看看你的舞伴名单吗?

['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dɑːnsɪz] . "

Mr	.	Treadwell	asked	me	to	write	his	name	down	for	one	or	two	dances	.	"
先生	.	特雷德韦尔	问	我	到	写	他的	姓名	向下	为了	一	或者	二	舞蹈	.	"

特雷德韦尔先生让我把他的名字记下来，他要参加一两支舞。

" [pliːz] [doʊnt] , " [begd] [bel] ['sʌd(ə)nli] , ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [kɑːd] ['taɪtli] .

"	Please	don't	,	"	begged	Belle	suddenly	,	gripping	her	dance	card	tightly	.
"	请	不	,	"	乞求	美女	突然	,	扣人心弦	她	舞蹈	卡片	紧紧	.

“求求你别这样，”贝儿突然哀求道，紧紧攥着她的舞会邀请函。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	I	hope	you	don't	mind	,	Dave	,	"	she	added	in	a	whisper	,
"	我	希望	你	不	头脑	,	戴夫	,	"	她	额外	在	一个	耳语	,

“戴夫，希望你别介意，”她低声补充道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] ,

"	but	I've	taken	just	a	shadow	of	a	dislike	to	Mr	.	Treadwell	,
"	但	我已经	已采取	只是	一个	阴影	的	一个	不喜欢	到	先生	.	特雷德韦尔	,

但我对特雷德韦尔先生只有一丝丝的反感。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [skaul] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

after	the	way	that	he	scowled	after	you	.
后	这	方式	那	他	皱着眉头	后	你	.

他刚才狠狠地瞪了你一眼。

[ai] — [ai] ['riːəli] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] .

I	—	I	really	don't	want	to	dance	with	him	.
我	—	我	真的	不	想	到	舞蹈	和	他	.

我……我真的不想和他跳舞。

" [deɪv] [kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

"	Dave	could	only	bow	,	which	he	did	.
"	戴夫	可以	仅有的	弓	,	哪个	他	做过	.

戴夫只能鞠躬，他也确实鞠了一躬。

[ðen] ['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] .

Then	other	midshipmen	were	presented	.
然后	其他	海军学员	是	呈现	.

随后，其他海军学员也一一亮相。

[bɛlz] [kɑːd] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛlz]

Belle's	card	was	quickly	filled	,	without	the	appearance	of	Midshipman	Treadwell's
贝儿的	卡片	曾是	迅速地	已填	,	没有	这	外貌	的	海军学员	特雷德韦尔的

[neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

name	on	it	.
姓名	在	它	.

贝尔的卡片很快就填满了，但上面并没有出现海军学员特雷德韦尔的名字。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [strʌk] [ʌp] .

The	orchestra	struck	up	.
这	乐队	击	向上	.

乐队奏起了乐曲。

[deɪv] [dɑːnst] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['nʌmbəz] [wɪð] [bel] ,

Dave	danced	the	first	two	numbers	with	Belle	,
戴夫	跳舞	这	第一的	二	数字	和	美女	,

戴夫和贝尔跳了前两支舞。

['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

moving	through	a	dream	of	happiness	as	he	felt	her	waist	against	his	arm
移动	通过	一个	梦	的	幸福	作为	他	毛毡	她	腰部	反对	他的	手臂

,

,

,

当他感受到她的腰贴着他的手臂时，仿佛置身于幸福的梦境之中。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

one	of	her	hands	resting	on	his	shoulder	.
一	的	她	双手	休息	在	他的	肩膀	.

她的一只手搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɑːns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪvz] ['pleʒə(r)] .

The	second	dance	was	a	repetition	of	Dave's	pleasure	.
这	第二	舞蹈	曾是	一个	重复	的	戴夫的	乐趣	.

第二支舞是对戴夫愉悦心情的重复。

[ðen] [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['dɑːnsɪz] .

Then	Dave	and	Dan	exchanged	partners	for	two	more	dances	.
然后	戴夫	和	担	交换	合作伙伴	为了	二	更多的	舞蹈	.

然后戴夫和丹交换舞伴，又跳了两支舞。

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [dɑːns] , [ə; eɪ] [wɔːlts] , [deɪv] [led] ['lɔːrə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .

After	their	first	dance	,	a	waltz	,	Dave	led	Laura	to	a	seat	.
后	他们的	第一的	舞蹈	,	一个	华尔兹	,	戴夫	引领	劳拉	到	一个	座位	.

跳完第一支舞——华尔兹之后，戴夫牵着劳拉走到座位上坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [deɪv] ?
" Will you get me a glass of water , Dave ?
" 将要 你 得到 我 一个 玻璃 的 水 , 戴夫 ?

“戴夫，能给我倒杯水吗？”

" ['lɔːrə] [ɑːskt] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] .
" Laura asked , fanning herself .
" 劳拉 问 , 扇形 她自己 .

劳拉一边扇着风一边问道。

[æz; əz] [deɪv] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [felt] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [laɪt] , [di'tein] [tʌtʃ] .
As Dave hastened away he felt , once more , a light , detaining touch .
作为 戴夫 加快 离开 他 毛毡 , 一次 更多的 , 一个 光 , 拘留 触碰 .

戴夫匆匆离开时，再次感到一阵轻微的、令人难以忍受的触碰。

" ['dæri] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [ðəʊz] [tuː] ['dɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [mɪs] [miːd] ? " [ɑːskt]
" Darry , did you save those two dances for me with Miss Meade ? " asked
" 达里 , 做过 你 节省 那些 二 舞蹈 为了 我 和 错过 米德 ? " 问
['trɛdˌwɛl] .
Treadwell .
特雷德韦尔 .

“达里，你是不是特雷德韦尔特意为我和米德小姐留了那两支舞？”

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , I'm sorry , " Dave replied .
" 哦 , 我是 对不起 , " 戴夫 回复 .

“哦，对不起，”戴夫回答道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['æplɪkənts] .
" But there had been many other applicants .
" 但 那里 有 到过 许多 其他 申请人 .

但还有许多其他申请者。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mɪs] [miːdz] [kɑːd] [wɒz; wəz] [fɪld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz]
By the time that Miss Meade's card was filled there were many disappointed ones
经过 这 时间 那 错过 米德的 卡片 曾是 已填 那里 是 许多 失望的 一个
. "
: "
. "

当米德小姐的卡片填满时，失望的人已经多了不少。

" [ænd; ənd] [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] .
" And I'm one of them ? " demanded Mr . Treadwell .
" 和 我是 一 的 他们 ? " 要求 先生 . 特雷德韦尔 .

“那我也是其中之一吗？”特雷德韦尔先生质问道。

" ['veri] ['sɒri] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] -
" Very sorry , " replied Darrin regretfully , " but you were one of the left -
" 非常 对不起 , " 回复 达林 遗憾的是 , " 但 你 是 一 的 这 左边 -
['əʊvə(r)] [wʌnz] . "
over ones . "
超过 一个 . "

“非常抱歉，”达林遗憾地回答说，“但你是剩下的几个人之一。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['trɛdˌwɛl] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
" Very good , sir , " replied Treadwell coldly , and moved away .
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 特雷德韦尔 冷冷地 , 和 已搬 离开 .

“很好，先生，”特雷德韦尔冷冷地回答道，然后走开了。

" [naʊ] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['trɛdˌwɛl] [ɪz][sɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [m'ɜːməd] [deɪv] [tuː; tə]
" Now , I'll wager anything that Treadwell is sore with me , " murmured Dave to
" 现在 , 患病的 赌注 任何事物 那 特雷德韦尔 是 疮 和 我 , " 低声说道 戴夫 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“现在，我敢打赌特雷德韦尔肯定生我的气了，”戴夫喃喃自语道。

" [haʊ'evə(r)] , [bel] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .
" However , Belle is the one to be pleased .
" 然而 , 美女 是 这 一 到 是 高兴 .

然而，真正应该感到高兴的是贝尔。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɒp] .
" It was a particularly gay and pleasant hop .
" 它 曾是 一个 特别 同性恋 和 令人愉快的 跳 .

“这是一次特别愉快轻松的旅行。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['eskɔːtid] [ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [miːd] [bæk]
When it was over Dave and Dan escorted the girls and Mrs . Meade back
什么时候 它 曾是 超过 戴夫 和 担 护送 这 女孩们 和 太太 . 米德 后退
[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
to the hotel .
到 这 酒店 .

结束后，戴夫和丹护送女孩们和米德太太回到了酒店。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]['bænˌkɹɒft] [hɔːl] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [smɔːl] [ænd; ənd]['dɪndʒi][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ]
The little room in Bancroft Hall seemed especially small and dingy to the returning
这 小的 房间 在 班克罗夫特 大厅 似乎 尤其 小的 和 昏暗的 到 这 返回
['mɪdʃɪpmən] .
midshipmen .
海军学员 .

对于返回的海军学员来说，班克罗夫特大厅的小房间显得格外狭小昏暗。

[ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][dæn] [di'ɛl] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] .
Especially was Dan Dalzell in the blues .
尤其 曾是 担 达尔泽尔 在 这 蓝调 .

丹·达尔泽尔尤其擅长布鲁斯音乐。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['aʊtwədli] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfəd] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] -
Though he had been outwardly gay with the girls , he now suffered a re -
尽管 他 有 到过 向外 同性恋 和 这 女孩们 , 他 现在 遭受 一个 关于 -
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

虽然他之前对女孩们表现得像个同性恋，但现在却遭到了反噬。

[deɪv] , [tuː] , [ˈʃɪvə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
Dave , too , shivered for his friend .
戴夫 , 也 , 瑟瑟发抖 为了 他的 朋友 .

戴夫也为他的朋友感到不寒而栗。

['mɪsɪz] . [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] ,
Mrs . Meade and the girls returned by an early morning train ,
太太 . 米德 和 这 女孩们 返回 经过 一个 早期的 早晨 火车 ,

米德夫人和女孩们乘清晨的火车返回。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈgen] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] .
so the two chums did not see the girls again during that visit .
所以 这 二 朋友们 做过 不是 看 这 女孩们 再次 期间 那 访问 .

所以，在那次访问期间，这两个好友再也没有见到那两个女孩。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [deɪv] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [eə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tʃæp(ə)l]
On Sunday , Dave went at his books with a dogged air , after morning chapel
在 星期日 , 戴夫 去 在 他的 图书 和 一个 顽强 空气 , 后 早晨 教堂
[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .
and dinner .
和 晚餐 .

星期天，戴夫在上午做完礼拜、吃过晚饭后，一副执拗的样子开始看书。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [gri'meis] [dæn] ,
" I suppose this is the last day of study for me here , " grimaced Dan ,
" 我 认为 这 是 这 最后的 天 的 学习 为了 我 这里 , " 做了个鬼脸 担 ,

“我想这应该是我在这里学习的最后一天了，”丹做了个鬼脸。

" [səʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] . "
" so I mean to make the most of the pleasure . "
" 所以 我 意思是 到 制作 这 最多 的 这 乐趣 . "

所以我的意思是尽情享受快乐。

" ['nɒns(ə)ns] , " [ri'tɔːt] ['dærɪn] ['hɑːtɪli] ; " [jʊl] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
" Nonsense , " retorted Darrin heartily ; " you'll finish out this year ,
" 废话 , " 反驳 达林 衷心地 ; " 你会 结束 出去 这 年 ,

“胡说，”达林爽朗地反驳道，“你今年肯定能完成学业。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [tuː] [mɔː(r)]['spɪɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
and then have two more solid years of study here ahead of you . "
和 然后 有 二 更多的 坚硬的 年 的 学习 这里 前方 的 你 . "

然后你还要在这里进行两年扎实的学习。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [begd] [dæn] ['dəʊlfəli] .
" Cut it ! " begged Dan dolefully .
" 切 它 ! " 乞求 担 悲伤地 .

“别说了！”丹悲伤地哀求道。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə]['dʒɒli][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Don't try to jolly me along like that . "
" 不 尝试 到 快乐的 我 沿着 喜欢 那 . "

“别想用那种方式哄我开心。”

" [jʊr; jər] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps] , [dʒʌst] [naʊ] , ['dænɪ] [bɔɪ] , " [smaɪld] ['dærɪn] ['wɪstfəli] .
" You're down in the dumps , just now , Danny boy , " smiled Darrin wistfully .
" 你是 向下 在 这 倾倒 , 只是 现在 , 丹尼 男生 , " 微笑 达林 怅然地 .

“丹尼，你现在心情很低落吧？”达林怅然地笑着说。

" [dʒʌst] [bɒm'bɑːd] [ðə; ðɪ] [bɔːd] [wɪð] ['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [pʊl]
" Just bombard the Board with rapid - fire talk to - morrow , and you'll pull
" 只是 轰击 这 木板 和 迅速的 - 火 讲话 到 - 明天 , 和 你会 拉
[θruː] [ɔːl] [raɪt] .
through all right .
通过 全部 正确的 .

“明天就用连珠炮般的语速向董事会发起猛烈抨击，你们肯定能挺过去。”

" [dæn] [saɪd] , [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['stʌdi] .
" Dan sighed , then went on with his half - hearted study .
" 担 叹了口气 , 然后 去 在 和 他的 一半 - 心地 学习 .

丹叹了口气，然后继续心不在焉地学习。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [deɪv] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
Later in the afternoon Dave , feeling the need of fresh air , closed his books .
之后 在 这 下午 戴夫 , 感觉 这 需要 的 新鲜的 空气 , 关闭 他的 图书 .

当天下午晚些时候，戴夫觉得需要透透气，便合上了书。

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['dænɪ] [bɔɪ] ? "

"	Come	for	a	walk	,	Danny	boy	?	"
"	来	为了	一个	走	,	丹尼	男生	?	"

“丹尼，要不要一起散散步？”

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [di'ɛl] [mə'rəʊsli] .

"	Don't	dare	to	,	"	replied	Dalzell	morosely	.
"	不	敢	到	,	"	回复	达尔泽尔	忧郁地	.

“你不敢，”达尔泽尔闷闷不乐地回答道。

[səʊ] , [ðəʊ] ['dærɪn] [went] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

So	,	though	Darrin	went	out	,	he	resolved	not	to	remain	long	away	from	his
所以	,	尽管	达林	去	出去	,	他	已解决	不是	到	保持	长的	离开	从	他的

['muːdi] [tʃʌm] .

moody	chum	.
情绪化	密友	.

所以，尽管达林出门了，但他决心不会离开他那喜怒无常的朋友太久。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːks] , [deɪv] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [flɜː'teɪʃn] [wɔːk] .

Outside	,	on	one	of	the	cement	walks	,	Dave	turned	toward	Flirtation	Walk	.
外部	,	在	一	的	这	水泥	散步	,	戴夫	转向	朝向	调情	走	.

在外面，在一条水泥小路上，戴夫转向了调情步道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][best] [sə'raʊndɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bel] .

It	seemed	the	best	surrounding	in	which	to	think	of	Belle	.
它	似乎	这	最好的	周围	在	哪个	到	思考	的	美女	.

这里似乎是思考贝尔的最佳环境。

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Darrin	!	"	called	a	voice	.
"	先生	.	达林	!	"	称为	一个	嗓音	.

“达林先生！”一个声音喊道。

[deɪv] [tɜːnd] , [tuː; tə][bɪ'həʊld]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst] [streɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl]

Dave	turned	,	to	behold	Mr	.	Treadwell	coming	at	a	fast	stride	with	a	scowl
戴夫	转向	,	到	看哪	先生	.	特雷德韦尔	未来	在	一个	快速地	步幅	和	一个	皱眉头

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

戴夫转过身，看到特雷德韦尔先生大步走过来，脸上带着怒容。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] !

"	That	was	a	dirty	trick	you	played	me	last	night	,	Mr	.	Darrin	!
"	那	曾是	一个	肮脏的	诡计	你	玩	我	最后的	夜晚	,	先生	.	达林	!

“达林先生，你昨晚对我耍的那招太卑鄙了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsmən] ['æŋgrəli] .

"	cried	the	first	classman	angrily	.
"	哭	这	第一的	同学	愤怒地	.

“一年级学生愤怒地喊道。”

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [deɪv] , [ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]

"	What	?	"	gasped	Dave	,	astonished	,	for	this	was	not	in	line	with	the	usual
"	什么	?	"	倒吸一口气	戴夫	,	惊讶	,	为了	这	曾是	不是	在	线	和	这	通常

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] .

conversation	of	midshipmen	.
对话	的	海军学员	.

“什么？”戴夫惊愕地倒吸一口气，因为这与海军学员们通常的谈话内容截然不同。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [kraɪd] ['trɛdˌwɛl] ['æŋgrəli] .

"	You	know	well	enough	what	I	mean	,	"	cried	Treadwell	angrily	.
"	你	知道	出色地	足够的	什么	我	意思是	,	"	哭	特雷德韦尔	愤怒地	.

“你很清楚我的意思，”特雷德韦尔愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [spaɪkt] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [mɪs] [miːd] . "
" You spiked my only chance to dance with Miss Meade . "
" 你 尖峰 我的 仅有的 机会 到 舞蹈 和 错过 米德 . "

“你毁了我唯一一次和米德小姐跳舞的机会。”

" [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [ri'tɔːt] [deɪv] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['truːθfəli] " [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" You're wrong there , " retorted Dave coldly and truthfully " I didn't . "
" 你是 错误的 那里 , " 反驳 戴夫 冷冷地 和 说实话 " 我 没有 . "

“你错了，”戴夫冷冷地、诚实地反驳道，“我没有。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" Then how did it happen ? "
" 然后 如何 做过 它 发生 ? "

“那究竟是怎么发生的？”

" [ai] [kænt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['dærɪn] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" I can't discuss that with you , " Darrin rejoined .
" 我 不能 讨论 那 和 你 , " 达林 重新加入 .

“我不能和你讨论这件事，”达林回答道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['efət] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði]
" I didn't make any effort , though , to spoil your chance of a dance with the
" 我 没有 制作 任何 努力 , 尽管 , 到 剧透 你的 机会 的 一个 舞蹈 和 这
[jʌŋ] ['leɪdi] . "
young lady . "
年轻的 女士 . "

“不过，我并没有试图破坏你和那位小姐跳舞的机会。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Mr . Darrin , I don't choose to believe you , sir !
" 先生 . 达林 , 我 不 选择 到 相信 你 , 先生 !

“达林先生，我选择不相信您，先生！”

" [deɪvz] [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] [peɪl] .
" Dave's face went crimson , then pale .
" 戴夫的 脸 去 赤红 , 然后 苍白 .

戴夫的脸先是涨得通红，然后又变得苍白。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] ? "
" Do you realize what you're saying , Mr . Treadwell ? "
" 做 你 意识到 什么 你是 说 , 先生 . 特雷德韦尔 ? "

特雷德韦尔先生，您知道自己在说什么吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] " — ['snɪərɪŋli] .
" Of course " — sneeringly .
" 的 课程 " — 冷笑着 .

“当然了。”——冷笑着说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Are you trying to pick trouble with me ? " demanded Dave , his eyes
" 是 你 尝试 到 挑选 麻烦 和 我 ? " 要求 戴夫 , 他的 眼睛
['flæʃɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt] .
flashing with spirit .
闪烁 和 精神 .

“你是想跟我找麻烦吗？”戴夫厉声问道，眼中闪过一丝怒火。

" [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
" I repeat that I don't choose to believe your explanation , sir . "
" 我 重复 那 我 不 选择 到 相信 你的 解释 , 先生 . "

“我再说一遍，我不相信您的解释，先生。”

" [ðen] [juː; jʊ] [pɑːs] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [laɪ] ? "
" Then you pass me the lie ? "
" 然后 你 经过 我 这 说谎 ? "

“那么，你把谎言传给了我？”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , " [dʒiə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈklɑːsmən] .
" As you prefer to consider it , " jeered the first classman .
" 作为 你 更喜欢 到 考虑 它 , " 嘲笑 这 第一的 同学 .

“随你便吧，”一年级学生嘲讽道。

" [əʊ] , [ˈveri] [gʊd] , [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɛdˌwɛl] , " [riˈtɔːt] [deɪv] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈklɑːsmən]
" Oh , very good , then , Mr . Treadwell , " retorted Dave , eyeing the first classman
" 哦 , 非常 好的 , 然后 , 先生 . 特雷德韦尔 , " 反驳 戴夫 , 觊觎 这 第一的 同学
[ænd; ənd] [ˈsaɪzɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
and sizing him up .
和 浆纱 他 向上 .

“哦，很好，特雷德韦尔先生，”戴夫反驳道，一边打量着这位一年级新生，一边上下打量着他。

[ˈtrɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [men] , [ˈfɪzɪkli] , [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] .
Treadwell was one of the biggest men , physically , in the brigade .
特雷德韦尔 曾是 一 的 这 最大 男人 , 身体 , 在 这 旅 .

特雷德韦尔是旅里体型最大的人之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪd] [ˈfaɪtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
He was also one of the noted fighters of his class .
他 曾是 还 一 的 这 著名的 战士 的 他的 班级 .

他也是同级别中著名的拳击手之一。

[bɪˈsaɪd] [ˈtrɛdˌwɛl] , [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈdærɪn] [dɪd] [nɒt] [saɪz] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] .
Beside Treadwell , Midshipman Darrin did not size up at all advantageously .
旁 特雷德韦尔 , 海军学员 达林 做过 不是 尺寸 向上 在 全部 有利地 .

除了特雷德韦尔之外，海军学员达林在体型上完全没有优势。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈtrækt] [wɒt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] , " [pəˈsjuːd] [deɪv] [ˈdærɪn] ,
" If you do not retract what you just said , " pursued Dave Darrin ,
" 如果 你 做 不是 缩回 什么 你 只是 说 , " 追击 戴夫 达林 ,

“如果你不收回你刚才说的话，”戴夫·达林继续说道，

[ˈgrəʊɪŋ] [ˈkuːlə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ˈneɪʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] [ðæt]
growing cooler now that he realized the deliberate nature of the affront that
生长 冷却器 现在 那 他 已实现 这 商榷 自然 的 这 冒犯 那
[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪm] ,
had been put upon him ,
有 到过 放 之上 他 ,

他意识到自己遭受的侮辱是蓄意的，心情渐渐冷却下来。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" I shall have no choice but to send my friends to you . "
" 我 将 有 不 选择 但 到 发送 我的 朋友们 到 你 . "

“我别无选择，只能派我的朋友去拜访你们。”

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈklɑːsmən] ,
" Delighted to see them , at any time , " replied the first classman ,
" 高兴极了 到 看 他们 , 在 任何 时间 , " 回复 这 第一的 同学 ,

“任何时候见到他们我都非常高兴，”一年级学生回答道。

[ˈtɜːnɪŋ] [dɪsˈdeɪnfəli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈweɪ] .
turning disdainfully upon his heel and strolling away .
转弯 轻蔑地 之上 他的 脚跟 和 漫步 离开 .

他轻蔑地转身，踱步离去。

" [naʊ] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðæt] ['feləʊ] [dɪ'lɪbərətli] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Now , why on earth does that fellow deliberately pick a fight with me ?
" 现在 , 为什么 在 地球 做 那 同伴 故意地 挑选 一个 斗争 和 我 ?

“那么，那家伙到底为什么要故意找我麻烦呢？”

" [wˈʌndəd] ['dærɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [strəul] [ə'lɒŋ] [baɪ] [hɪm'self] .
" wondered Darrin , as he strolled along by himself .
" 想知道 达林 , 作为 他 漫步 沿着 经过 他自己 .

“达林一边独自漫步，一边心想。”

" ['trɛdˌwɛl] [kæn; kən] [θʌmp] [ˌem 'iː] .
" Treadwell can thump me .
" 特雷德韦尔 能 扑通 我 .

“特雷德韦尔能打败我。”

[hiː; hi][kæn; kən] [nɒk] [ˌem 'iː] [kliːn] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] ,
He can knock me clean down the Bay and into the Atlantic Ocean ,
他 能 敲 我 干净的 向下 这 湾 和 进入 这 大西洋 海洋 ,

他能把我一拳打飞到海湾深处，掉进大西洋里。

[bʌt; bət] [wɒt] ['kredɪt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɜːst] ['klɑːsmən] [tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ?
but what credit is there in it for a first classman to thrash a youngster ?
但 什么 信用 是 那里 在 它 为了 一个 第一的 同学 到 鞭挞 一个 青少年 ?

但对于一名一年级学生来说，击败一名年轻学生有什么值得称道的呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
" It was too big a puzzle .
" 它 曾是 也 大的 一个 谜 .

“这谜题太大了。”

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [deɪv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəul] [bæk] [tuː; tə]
After thinking it over for some time Dave turned and strolled back to
后 思维 它 超过 为了 一些 时间 戴夫 转向 和 漫步 后退 到
['bænˌkɹɒft] [hɔːl] .
Bancroft Hall .
班克罗夫特 大厅 .

戴夫沉思了一会儿后，转身漫步走回了班克罗夫特庄园。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [aʊt] [lɒŋ] ! " [riˈmɑːk] [dæn] ,
" You didn't stay out long ! " remarked Dan ,
" 你 没有 停留 出去 长的 ! " 评论 担 ,

“你没在外面待多久！”丹说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [smaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðeə(r)] [ruːm] .
looking up with a weary smile as his chum re - entered their room .
寻找 向上 和 一个 厌倦 微笑 作为 他的 密友 关于 - 进入 他们的 房间 .

他抬起头，带着一丝疲惫的微笑，看着他的朋友重新走进房间。

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] [deɪv] .
" No , " admitted Dave .
" 不 , " 承认 戴夫 .

“不，”戴夫承认道。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] .
" There wasn't much fun in being out alone .
" 那里 不是 很多 乐趣 在 存在 出去 独自的 .

“独自外出没什么乐趣。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [dæn] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
" With a sigh , Dan turned back to his book ,
" 和 一个 叹 , 担 转向 后退 到 他的 书 ,

丹叹了口气，转过身继续看书。

[waɪl] [deɪv] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [deɪz] .

while	Dave	seated	himself	at	his	own	study	table	,	in	a	brown	daze	.
尽管	戴夫	坐着	他自己	在	他的	自己的	学习	桌子	,	在	一个	棕色的	发呆	.

戴夫呆呆地坐在自己的书桌前，眼神空洞。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [fɑːst] — [dænz] [ɪm'pendɪŋ] " [bɪldʒ] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi]

Things	were	happening	fast	—	Dan's	impending	"	bilge	"	from	the	Naval	Academy
事物	是	发生	快速地	—	丹的	即将到来的	"	舱底	"	从	这	海军	学院

,

,

,

事情发生得很快——丹即将从海军学院“退学”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmɪŋ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmən] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]

and	his	own	coming	fight	with	the	first	classman	who	would	be	sure	to	make
和	他的	自己的	未来	斗争	和	这	第一的	同学	WHO	会	是	当然	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [blʌd] [faɪt] " !

it	a	"	blood	fight	"	!
它	一个	"	血	斗争	"	!

以及他即将与一年级新生进行的一场“血战”!

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[haʊ] [dæn] [feɪst] [ðə; ði] [bɔːd]

HOW	DAN	FACED	THE	BOARD
如何	担	面对	这	木板

丹是如何面对董事会的

" [wiː; wi] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . [diˈɛl] ,

"	We	trust	,	Mr	.	Dalzell	,
"	我们	相信	,	先生	.	达尔泽尔	,

“我们相信，达尔泽尔先生，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

that	you	can	make	some	statement	or	explanation	that	will	show	that	we	shall
那	你	能	制作	一些	陈述	或者	解释	那	将要	展示	那	我们	将

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

be	justified	in	retaining	you	as	a	midshipman	in	the	Naval	Academy	.
是	合理的	在	保留	你	作为	一个	海军学员	在	这	海军	学院	.

你能做出一些声明或解释，证明我们有理由继续让你留在海军学院担任海军学员。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [huː] [wɒz; wəz]

"	It	was	the	superintendent	of	the	United	States	Naval	Academy	who	was
"	它	曾是	这	校长	的	这	团结的	各州	海军	学院	WHO	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“发言的是美国海军学院院长。”

[dænz] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɔː'diːl] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .

Dan's	hour	of	great	ordeal	had	come	upon	him	.
丹的	小时	的	伟大的	考验	有	来	之上	他	.

丹的严峻考验时刻来临了。

[ðæt] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌækə'demɪk]
That young midshipman found himself in the Board Room , facing the entire Academic
那 年轻的 海军学员 成立 他自己 在 这 木板 房间 , 面向 这 全部的 学术的
[bɔːd] ,
Board ,
木板 ,

那位年轻的海军学员发现自己身处会议室，面对着整个学术委员会。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['friːmən] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
trying to remember what Freeman had told him the night before .
尝试 到 记住 什么 弗里曼 有 讲述 他 这 夜晚 前 .

他努力回想弗里曼前一天晚上告诉他的话。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
The time was 10 . 30 a . m . on that fateful Monday .
这 时间 曾是 - . - 一个 . 米 . 在 那 命运的 周一 .

时间是那个命运攸关的星期一上午10点30分。

['mɪdʃɪpmən] [di'ɛl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['sɜːt(ə)nli]
Midshipman Dalzell appeared to be collected , but he was also very certainly
海军学员 达尔泽尔 出现 到 是 集 , 但 他 曾是 还 非常 当然
[waɪt] - [feɪst] .
white - faced .
白色的 - 面对 .

海军学员达尔泽尔表面上看起来很镇定，但他的脸色却明显苍白。

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][kə'rɪə(r)] ,
Many a young man , doomed to be sent forth from a Naval career ,
许多 一个 年轻的 男人 , 注定失败 到 是 发送 前进 从 一个 海军 职业 ,

许多注定要结束海军生涯的年轻人，

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] , [ʌn'hiːdɪŋ] [wɜːld] , [hæd; həd] [feɪst] [ðɪs] [bɔːd] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] .
back into the busy , unheeding world , had faced this Board in times past .
后退 进入 这 忙碌的 , 不理会 世界 , 有 面对 这 木板 在 时代 过去的 .

回到忙碌而冷漠的世界，这正是董事会过去曾面临的局面。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [dæn] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
So it was hardly to be expected that Dan would inspire any unusual interest in
所以 它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 担 会 启发 任何 异常 兴趣 在
[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .
the members of the Board .
这 成员 的 这 木板 .

因此，丹引起董事会成员的特别兴趣也就不足为奇了。

[dæn] [swˈɒləʊd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðen] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .
Dan swallowed at something hard in his throat , then opened his lips to speak .
担 吞咽 在 某物 难的 在 他的 喉 , 然后 打开 他的 嘴唇 到 说话 .

丹喉咙里好像卡着什么东西，他咽了口唾沫，然后张开嘴想说话。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
" I am aware , sir , and gentlemen ,
" 我 是 意识到的 , 先生 , 和 先生们 ,

“我知道，先生们，各位先生们，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] [tuː; tə] ['wɒrənt] [maɪ] ['biːɪŋ]
that I am at present sufficiently deficient in my studies to warrant my being
那 我 是 在 展示 足够 不足 在 我的 研究 到 保证 我的 存在
[drɒpt] ,
dropped ,
掉落 ,

我目前的学习成绩严重不足，足以被开除。

" [dæn] [bɪ'gæn] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .
" Dan began rather slowly .
" 担 开始 相当 缓慢地 .

丹开始得比较慢。

" [jet] [ai] [wʊd] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['bædli] [ɒf] ,
" Yet I would call attention to the fact that I was nearly as badly off ,
" 然而 我 会 称呼 注意力 到 这 事实 那 我 曾是 几乎 作为 糟糕 离开 ,

“但我还是要指出，我的处境也几乎同样糟糕。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːkiŋz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] .
in the matter of markings , at this time last year .
在 这 事情 的 标记 , 在 这 时间 最后的 年 .

就标记而言，这是去年这个时候的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , ['leɪtə(r)] [ɒn] ,
It is also a matter of record that I pulled myself together , later on ,
它 是 还 一个 事情 的 记录 那 我 拉 我 一起 , 之后 在 ,

此外，我后来也振作起来，这一点也有据可查。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv]
and contrived to get through the first year with a considerable margin of
和 人为的 到 得到 通过 这 第一的 年 和 一个 大量 利润 的
['kredɪts] [tuː; tə] [speə(r)] .
credits to spare .
学分 到 空闲的 .

并且设法顺利通过了第一年的学业，还剩下了相当多的学分。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tɜːm] [hɪə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst]
If I am permitted to finish the present term here I believe I can almost
如果 我 是 允许 到 结束 这 展示 学期 这里 我 相信 我 能 几乎
['pɒzətɪvli] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [raʊnd] [aʊt] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [ai] [dɪd]
positively promise that I will round out this year with as good a showing as I did
积极地 承诺 那 我 将要 圆形的 出去 这 年 和 作为 好的 一个 显示 作为 我 做过
[lɑːst] [jɪə(r)] . "
last year . "
最后的 年 . "

如果我被允许完成本届任期，我几乎可以肯定地保证，我今年的表现会和去年一样出色。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['keəfəli] [aʊt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ,
" You have thought the matter carefully out in making this statement , have you ,
" 你 有 想法 这 事情 小心 出去 在 制作 这 陈述 , 有 你 ,

“你发表这份声明之前已经仔细考虑过了，对吗？”

['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
Mr . Dalzell ? " asked the superintendent .
先生 . 达尔泽尔 ? " 问 这 校长 .

“达尔泽尔先生？”校长问道。

" [ai] [hæv; həv] , [sɜː(r)] . "
" I have , sir . "
" 我 有 , 先生 . "

“我有，先生。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stændədz] [səʊ] [fɑː(r)]
" Have you any explanation to offer for falling below the standards so far
" 有 你 任何 解释 到 提供 为了 坠落 以下 这 标准 所以 远的
[ðɪs] [jɪə(r)] ,
this year ,
这 年 ,

“对于今年迄今为止未能达到标准，您有什么解释吗？”

['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ? "

Mr	.	Dalzell	?	"
先生	.	达尔泽尔	?	"

达尔泽尔先生?

" [ai] [bɪ'li:v] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sləʊə] [stɑ:t] , [wɪð] [nju:] ['stʌdiz] ,

"	I	believe	,	sir	,	that	I	make	a	much	slower	start	,	with	new	studies	,
"	我	相信	,	先生	,	那	我	制作	一个	很多	慢点	开始	,	和	新的	研究	,

先生，我认为我在新研究方面起步较慢，

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['klɑ:smeɪts] , " [dæn] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [naʊ] ,

than	most	of	my	classmates	,	"	Dan	continued	,	speaking	more	rapidly	now	,
比	最多	的	我的	同学	,	"	担	持续	,	请讲	更多的	快速	现在	,

“比我的大多数同学都好，”丹继续说道，语速加快了些。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] .

but	in	a	most	respectful	manner	.
但	在	一个	最多	尊重	方式	.

但态度非常尊重。

" [wʌns] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ɒv; əv] [nju:] ['stʌdiz] [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk]

"	Once	I	begin	to	catch	the	full	drift	of	new	studies	I	believe	that	I	will	overtake
"	一次	我	开始	到	抓住	这	满的	漂移	的	新的	研究	我	相信	那	我	将要	超过

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['klɑ:smeɪts] [hu:] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ki:nə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] .

some	of	my	classmates	who	showed	a	keener	comprehension	at	the	first	.
一些	的	我的	同学	WHO	显示	一个	更敏锐	理解	在	这	第一的	.

“一旦我开始完全理解新课程的内容，我相信我会超越一些一开始就表现出更强理解力的同学。”

[ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðæt] [maɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

I	think	,	sir	,	and	gentlemen	,	that	my	record	,
我	思考	,	先生	,	和	先生们	,	那	我的	记录	,

我认为，先生们，我的记录，

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['klɑ:smeɪts] [hu:] [ə'tʃi:vd] [ə'baʊt]

as	contrasted	with	the	records	of	some	of	my	classmates	who	achieved	about
作为	对比	和	这	记录	的	一些	的	我的	同学	WHO	已达成	关于

[ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [ai][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][lɑ:st] [jɪə(r)] [wɪl] [beə(r)][maɪ] ['steɪtmənt] [aʊt] .

the	same	standing	I	did	for	last	year	will	bear	my	statement	out	.
这	相同的	常设	我	做过	为了	最后的	年	将要	熊	我的	陈述	出去	.

与我去年取得与我大致相同成绩的一些同学的记录相比，我的记录可以证明我的说法。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɒfə(r)] , ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ? "]

"	[	Illustration	:	"	Have	You	Any	Explanation	to	Offer	,	Mr	.	Dalzell	?	"	]
"	[	插图	:	"	有	你	任何	解释	到	提供	,	先生	.	达尔泽尔	?	"	]

【插图：“达尔泽尔先生，您有什么解释吗？”】

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['pæmflət] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][set] [fɔ:θ] [ðə; ði]

The	superintendent	turned	to	a	printed	pamphlet	in	which	were	set	forth	the
这	校长	转向	到	一个	打印	小册子	在	哪个	是	放	前进	这

['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

records	of	the	midshipmen	for	the	year	before	.
记录	的	这	海军学员	为了	这	年	前	.

校长翻开一本印刷好的小册子，上面列出了上一年海军学员的记录。

" ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] , " [ɑ:skt] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] ,

"	Mr	.	Dalzell	,	"	asked	another	member	of	the	Board	,
"	先生	.	达尔泽尔	,	"	问	其他	成员	的	这	木板	,

“达尔泽尔先生，”另一位董事会成员问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ?

"	do	you	feel	that	you	are	really	suited	for	the	life	of	the	Navy	?
"	做	你	感觉	那	你	是	真的	适合	为了	这	生活	的	这	海军	?

你觉得自己真的适合海军生活吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [haɪɪst] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ? "

Is	it	your	highest	ambition	to	become	an	officer	of	the	Navy	?	"
是	它	你的	最高	志向	到	变得	一个	官	的	这	海军	?	"

成为海军军官是你最大的愿望吗?

" [ɪts] [maɪ]['əʊnli][æmˈbɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] , " [dæn] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒləmli] .

"	It's	my	only	ambition	,	sir	,	in	the	way	of	a	career	,	"	Dan	answered	solemnly	.
"	它是	我的	仅有的	志向	,	先生	,	在	这	方式	的	一个	职业	,	"	担	回答	庄严地	.

“这是我唯一的职业抱负，先生，”丹郑重地回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪvi] , [sɜː(r)] , [aɪ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

"	As	to	my	being	suited	for	the	Navy	,	sir	,	I	can't	make	a	good
"	作为	到	我的	存在	适合	为了	这	海军	,	先生	,	我	不能	制作	一个	好的

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

answer	to	that	.
回答	到	那	.

“至于我是否适合海军，先生，我无法给出令人满意的答案。”

[bʌt; bət][aɪ][məʊst] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	I	most	earnestly	hope	that	I	shall	have	an	opportunity	,	for	the
但	我	最多	切实	希望	那	我	将	有	一个	机会	,	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但我衷心希望，至少目前，我能有机会.....

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

to	try	to	keep	myself	in	the	service	.	"
到	尝试	到	保持	我	在	这	服务	.	"

努力让自己继续留在部队。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns]

"	And	you	feel	convinced	that	you	need	only	to	be	carried	for	the	balance
"	和	你	感觉	确信	那	你	需要	仅有的	到	是	携带	为了	这	平衡

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ,

of	the	term	to	enable	you	to	make	good	,
的	这	学期	到	使能够	你	到	制作	好的	,

“你确信自己只需要在剩余的任期内有人照顾你，就能顺利完成任务，

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] ?

and	to	justify	any	action	that	we	may	take	looking	to	that	end	?
和	到	证明合法	任何	行动	那	我们	可能	拿	寻找	到	那	结尾	?

为了达到这个目的，我们采取的任何行动都必须有正当性吗?

" [ɑːskt] [əˈnʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

"	asked	another	member	of	the	Board	.
"	问	其他	成员	的	这	木板	.

另一位董事会成员问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [fɜːm] [kənˈvɪkʃn] , [sɜː(r)] .

"	That	is	my	firm	conviction	,	sir	.
"	那	是	我的	公司	定罪	,	先生	.

“先生，这是我的坚定信念。”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [sʌm; səm]

"	The	superintendent	,	who	had	been	silently	examining	and	marking	some
"	这	校长	,	WHO	有	到过	默默	检查	和	标记	一些

['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ,

statements	in	the	pamphlet	,
声明	在	这	小册子	,

“这位督学一直在默默地查看并标记小册子上的一些内容，

[naʊ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)]

now	passed	it	to	the	nearest	member	of	the	Board	,	who	,	after	a	glance	or
现在	通过了	它	到	这	最近的	成员	的	这	木板	,	WHO	,	后	一个	瞥一眼	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

现在，他把文件递给了离他最近的董事会成员，那人瞥了一眼之后，

[pɑːst] [ðə; ði] ['pæmflət] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] .

passed	the	pamphlet	on	to	another	member	.
通过了	这	小册子	在	到	其他	成员	.

我把小册子递给了另一位成员。

['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [dænz] ['prɪntɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] .

Silence	fell	upon	the	room	while	Dan's	printed	record	was	being	read	.
沉默	跌倒	之上	这	房间	尽管	丹的	打印	记录	曾是	存在	读	.

在宣读丹的打印记录时，房间里一片寂静。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	Have	you	anything	else	that	you	wish	to	say	,	Mr	.	Dalzell	?	"	asked	the
"	有	你	任何事物	别的	那	你	希望	到	说	,	先生	.	达尔泽尔	?	"	问	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][lɑːst] .

superintendent	at	last	.
校长	在	最后的	.

“达尔泽尔先生，您还有什么要说的吗？”校长最后问道。

" ['əʊnli] [ðɪs] , [sɜː(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] ['prɒmptli] .

"	Only	this	,	sir	and	gentlemen	,	"	replied	Dan	promptly	.
"	仅有的	这	,	先生	和	先生们	,	"	回复	担	及时	.

“只有这个，先生们，”丹立即回答道。

" [ɪf] [aiˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] , [ai] ['prɒmɪs] ,

"	If	I	am	permitted	to	go	on	with	the	brigade	,	I	promise	,
"	如果	我	是	允许	到	去	在	和	这	旅	,	我	承诺	,

“如果我被允许继续随旅服役，我保证，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪ] ['prɒmɪs] ,

as	far	as	any	human	being	may	promise	,
作为	远的	作为	任何	人类	存在	可能	承诺	,

就任何人所能做出的承诺而言，

[ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] ,

that	I	will	not	only	be	found	to	have	passed	at	the	end	of	this	term	,
那	我	将要	不是	仅有的	是	成立	到	有	通过了	在	这	结尾	的	这	学期	,

我不仅会在本学期结束时被判定为合格，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['mɑːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] [igˌzæmi'neiʃənz]

but	that	I	will	also	have	a	higher	marking	after	the	annual	examinations
但	那	我	将要	还	有	一个	更高	标记	后	这	年度的	考试

[ðæn; ðən]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['semi] - ['ænjʊəl] .

than	after	the	semi	-	annuals	.
比	后	这	半	-	一年生植物	.

但我期末考试的成绩也会比期中考试的成绩高。

" [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [dæn] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	These	last	few	words	Dan	spoke	with	his	whole	soul	thrown	into	the	words	.
"	这些	最后的	很少	字	担	辐	和	他的	所有的	灵魂	抛掷	进入	这	字	.

“丹最后这几句话，倾注了他全部的情感。”

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ,

How	he	longed	to	remain	in	the	Navy	,
如何	他	渴望	到	保持	在	这	海军	,

他多么渴望留在海军啊！

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ,

now	**that**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**life**	**,**
现在	那	他	站立	在	这	临界点	的	这	生活	,

现在他已站在生命的门槛上，

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] !

uncertain	**whether**	**he**	**was**	**about**	**to**	**be**	**kicked**	**across**	**it**	**into**	**the**	**outer**	**world**	**!**
不确定	无论	他	曾是	关于	到	是	踢	穿过	它	进入	这	外	世界	!

他不知道自己是否会被踢到外面的世界去！

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

After	**glancing**	**around**	**the**	**table**	**,**	**the**	**superintendent**	**turned**	**once**	**more**	**to**	**the**
后	瞥了一眼	大约	这	桌子	,	这	校长	转向	一次	更多的	到	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	**man**	**.**
年轻的	男人	.

校长环顾桌旁，然后再次转向那个年轻人。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [di'ɛl] .

"	**That**	**will**	**be**	**all**	**,**	**at**	**present**	**,**	**Mr**	**.**	**Dalzell**	**.**
"	那	将要	是	全部	,	在	展示	,	先生	.	达尔泽尔	.

“目前就这些了，达尔泽尔先生。”

" [sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['brɪskli] , ['krɪspli] , [dæn] [wiːld] [ə'baʊt] , ['mɑːrtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	**Saluting**	**briskly**	**,**	**crisply**	**,**	**Dan**	**wheeled**	**about**	**,**	**marching**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	敬礼	轻快地	,	清脆地	,	担	带轮子的	关于	,	行军	从	这	房间	.

丹干脆利落地敬了个礼，然后转身，大步走出了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ˌresɪ'teɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

He	**was**	**in**	**time**	**to**	**make**	**a**	**section**	**recitation**	**before**	**dinner**	**.**
他	曾是	在	时间	到	制作	一个	部分	背诵	前	晚餐	.

他及时赶到，在晚餐前进行了一次小组朗诵。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , ['dænɪ] [bɔɪ] ? " ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiə] [deɪv] ['dærɪn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ,

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**out**	**,**	**Danny**	**boy**	**?**	**"**	**anxiously**	**inquired**	**Dave**	**Darrin**	**as**	**the**	**two**	**,**
"	如何	做过	你	来	出去	,	丹尼	男生	?	"	焦虑地	询问	戴夫	达林	作为	这	二	,

“丹尼小子，你怎么样了？”戴夫·达林焦急地问道，两人……

[ɪn][ðeə(r)] [ruːm] , ['heɪstɪli] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

in	**their**	**room**	**,**	**hastily**	**prepared**	**to**	**answer**	**the**	**coming**	**call**	**for**	**dinner**	**formation**	**.**
在	他们的	房间	,	草草	准备	到	回答	这	未来	称呼	为了	晚餐	形成	.

他们在房间里匆匆准备，随时响应即将到来的晚餐集合号召。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] , " [rɪ'plaɪd] [di'ɛl] ['wɪstfəli] .

"	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**,**	**"**	**replied**	**Dalzell**	**wistfully**	**.**
"	我	希望	我	知道	,	"	回复	达尔泽尔	怅然地	.

“我真希望我知道，”达尔泽尔怅然地回答道。

" [aɪ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [freʃ] .

"	**I**	**said**	**all**	**that**	**I**	**could**	**say**	**without**	**being**	**everlastingly**	**fresh**	**.**
"	我	说	全部	那	我	可以	说	没有	存在	永恒地	新鲜的	.

“我已经把能说的都说完了，虽然我不可能永远保持新鲜感。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ædʒʊtənt]

"	**After**	**the**	**brigade**	**had**	**been**	**formed**	**for**	**dinner**	**,**	**and**	**the**	**brigade**	**adjutant**
"	后	这	旅	有	到过	形成	为了	晚餐	,	和	这	旅	副官

[hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][fækt] ,

had	**reported**	**the**	**fact**	**,**
有	据报道	这	事实	,

“旅部列队用餐完毕，旅部副官报告了此事之后，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] :

the	command	was	given	:
这	命令	曾是	给定	:

命令已下达：

" ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] !

"	Publish	the	orders	!
"	发布	这	订单	!

“公布命令！”

" [ðɪs] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ædʒʊtənt] [dɪd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɪn] [pə'fʌŋktəri] [təʊnz] .

"	This	the	brigade	adjutant	did	rapidly	,	and	in	perfunctory	tones	.
"	这	这	旅	副官	做过	快速	,	和	在	敷衍了事	音调	.

“旅副官迅速而敷衍地执行了这项任务。”

[di'ɛl] [dʒʌmpt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [prə'naʊnst] .

Dalzell	jumped	,	however	,	when	he	heard	his	own	name	pronounced	.
达尔泽尔	跳了起来	,	然而	,	什么时候	他	听到	他的	自己的	姓名	发音	.

然而，当达尔泽尔听到自己的名字被念出来时，他吓了一跳。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ædʒʊtənt] [riːd] :

He	strained	his	ears	as	the	brigade	adjutant	read	:
他	紧张	他的	耳朵	作为	这	旅	副官	读	:

他竖起耳朵，听旅部副官朗读：

" [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['dænjəl] [di'ɛl] ,

"	In	the	matter	of	Daniel	Dalzell	,
"	在	这	事情	的	丹尼尔	达尔泽尔	,

“关于丹尼尔·达尔泽尔的案件，

['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌækə'demɪk] [bɔːd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] ['æptɪtjuːd]

summoned	before	the	Academic	Board	to	determine	his	fitness	and	aptitude
被召唤	前	这	学术的	木板	到	决定	他的	健康	和	能力倾向

[fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

for	continuing	in	the	brigade	,
为了	继续	在	这	旅	,

他被召到学术委员会接受考核，以确定他是否适合继续留在旅部服役。

[ðə; ði] [bɔːd] [hæz; həz] ['grɑːntɪd] ['mɪdʃɪpmən] [dælzəlz] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd]

the	Board	has	granted	Midshipman	Dalzell's	urgent	request	that	he	be	continued
这	木板	有	的确	海军学员	达尔泽尔的	紧迫的	要求	那	他	是	持续

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

as	a	midshipman	for	the	present	.
作为	一个	海军学员	为了	这	展示	.

委员会已批准海军学员达尔泽尔的紧急请求，允许他暂时继续担任海军学员。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] , ['ɪnstəntli] , [ɪn] [dænz] [θrəʊt] .

"	There	was	a	great	lump	,	instantly	,	in	Dan's	throat	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	块	,	即刻	,	在	丹的	喉	.

“丹的喉咙瞬间哽咽了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

It	was	a	reprieve	,	a	chance	for	official	life	—	but	that	was	all	.
它	曾是	一个	缓刑	,	一个	机会	为了	官方的	生活	—	但	那	曾是	全部	.

这只是一次喘息之机，一次重返正轨的机会——但也仅此而已。

" [aɪl] [meɪk] [gʊd] — [aɪl] [meɪk] [gʊd] !

"	I'll	make	good	—	I'll	make	good	!
"	患病的	制作	好的	—	患病的	制作	好的	!

“我会好好表现的——我会好好表现的！”

" [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌlp] .

"	he	told	himself	,	with	a	violent	gulp	.
"	他	讲述	他自己	,	和	一个	暴力	咕噜	.

“他猛地咽了口唾沫，对自己说道。”

[ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːplɪ] [naʊ] .

The	orders	were	ringing	out	sharply	now	.
这	订单	是	铃声	出去	尖锐地	现在	.

现在，点餐声响个不停。

[ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

The	midshipmen	were	being	marched	in	to	dinner	.
这	海军学员	是	存在	行军	在	到	晚餐	.

海军学员们列队走向餐厅。

['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] [dɪ'ɛl] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt] .

Hardly	a	word	did	Dalzell	speak	as	he	ate	.
几乎	一个	单词	做过	达尔泽尔	说话	作为	他	吃	.

达尔泽尔吃饭时几乎没说一句话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['dærɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['respaɪt] [tuː; tə] [wɒnt]

As	for	Dave	Darrin	,	he	was	too	happy	over	his	chum's	respite	to	want
作为	为了	戴夫	达林	,	他	曾是	也	快乐的	超过	他的	朋友的	喘息	到	想

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

至于戴夫·达林，他为好友的康复感到高兴，所以不想多说什么。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [strəul] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [briːf] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

Yet	,	when	they	strolled	together	in	the	open	air	during	the	brief	recreation
然而	,	什么时候	他们	漫步	一起	在	这	打开	空气	期间	这	简短的	娱乐

['pɪərɪəd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] ,

period	following	the	meal	,
时期	下列的	这	一顿饭	,

然而，当他们在饭后短暂的休闲时间一起在户外散步时，

[dɪ'ɛl] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɑːskt] :

Dalzell	suddenly	asked	:
达尔泽尔	突然	问	:

达尔泽尔突然问道：

" [deɪv] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [faɪt] [wɪð] ['trɛdˌwɛl] ? "

"	Dave	when	do	you	fight	with	Treadwell	?	"
"	戴夫	什么时候	做	你	斗争	和	特雷德韦尔	?	"

“戴夫，你什么时候跟特雷德韦尔打架？”

" [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [həʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] .

"	To	-	night	,	I	hope	,	"	replied	Darrin	.
"	到	-	夜晚	,	我	希望	,	"	回复	达林	.

“希望是今晚，”达林回答道。

" [əʊ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get] ['bɪzɪ] ! "

"	Oh	,	then	I	must	get	busy	!	"
"	哦	,	然后	我	必须	得到	忙碌的	!	"

“哦，那我得赶紧行动了！”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [waɪ] , [aɪm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] , ['dæri] .
" Why , I'm to represent you , Darry .
" 为什么 , 我是 到 代表 你 , 达里 .

“为什么？我是来代表你的，达里。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['trɛdˌwɛlz] — "
Who are Treadwell's — "
WHO 是 特雷德韦尔的 — "

特雷德韦尔的——

" ['dænɪ] [bɔɪ] , [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['kwaɪətli] ,
" Danny boy , don't make a fuss about it , " replied Dave quietly ,
" 丹尼 男生 , 不 制作 一个 大惊小怪 关于 它 , " 回复 戴夫 悄悄 ,

“丹尼，别大惊小怪的，”戴夫平静地回答道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sekənd] . "
" but just for this once you are not to be my second . "
" 但 只是 为了 这 一次 你 是 不是 到 是 我的 第二 . "

“但就这一次，你不能做我的第二选择。”

" [waɪ] — "
" Why — "
" 为什么 — "

“为什么-”

" ['dænɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] .
" Danny boy , you have just gotten by the Board by a hair's breadth .
" 丹尼 男生 , 你 有 只是 获得 经过 这 木板 经过 一个 头发的 宽度 .

“丹尼小子，你真是侥幸逃过董事会的审查。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk]
What kind of an act of gratitude would it be for you to make
什么 种类 的 一个 行为 的 感激 会 它 是 为了 你 到 制作
[jɔː(r); jə(r)][fɜːst][ækt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ?
your first act a breach of discipline ?
你的 第一的 行为 一个 违反 的 纪律 ?

如果你表达感激之情的第一件事就是违反纪律，那这算哪门子感激之情呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [hɪə(r)] , [ɪz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . "
For a fight , though often necessary here , is in defiance of the regulations . "
为了 一个 斗争 , 尽管 经常 必要的 这里 , 是 在 蔑视 的 这 法规 . "

在这里，战斗虽然往往是必要的，但却是对规则的公然挑战。

" [bʌt; bət] [deɪv] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪts] ! "
" But Dave , I've never been out of your fights ! "
" 但 戴夫 , 我已经 绝不 到过 出去 的 你的 战斗 ! "

“但是戴夫，我从来没退出过你的战斗！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] , ['dænɪ] .
" You will be this time , Danny .
" 你 将要 是 这 时间 , 丹尼 .

“这次你一定会成功，丹尼。”

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
Don't worry about it , either .
不 担心 关于 它 , 任何一个 .

也别担心。

['fɑːli] [ænd; ənd][peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .
Farley and Page are going to stand by me .
法利 和 页 是 去 到 站立 经过 我 .

法利和佩奇会支持我。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['trɛdˌwɛlz] [frendz] . "

In	fact	,	I	think	that	even	now	they	are	talking	with	Treadwell's	friends	.	"
在	事实	,	我	思考	那	甚至	现在	他们	是	说	和	特雷德韦尔的	朋友们	.	"

事实上，我认为他们现在还在和特雷德韦尔的朋友们交谈。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [mˈɜːməd] [diˈɛl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒləm] .

"	You're	wrong	,	"	murmured	Dalzell	,	looking	very	solemn	.
"	你是	错误的	,	"	低声说道	达尔泽尔	,	寻找	非常	庄严	.

“你错了，”达尔泽尔低声说道，神情十分严肃。

" [hɪə(r)] [kʌm] ['fɑːli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [raɪt] [naʊ] .

"	Here	come	Farley	and	Page	right	now	.
"	这里	来	法利	和	页	正确的	现在	.

“法利和佩奇现在来了。”

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɒndz][hæd; həd] [riːtʃt] ['dærɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

"	In	another	moment	the	seconds	had	reached	Darrin	and	his	chum	.
"	在	其他	片刻	这	秒	有	达到	达林	和	他的	密友	.

“又过了一会儿，时间就到了达林和他的朋友那里。”

" [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] [deɪv] ['kwaɪətli] .

"	To	-	night	?	"	asked	Dave	quietly	.
"	到	-	夜晚	?	"	问	戴夫	悄悄	.

“今晚吗？”戴夫轻声问道。

" [jes] , " [nˈɒdɪd] [peɪdʒ] .

"	Yes	,	"	nodded	Page	.
"	是的	,	"	点头	页	.

“是的，”佩奇点点头。

" [taɪm] ? "

"	Time	?	"
"	时间	?	"

“时间？ ”

" [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [rɪˈkɔːl] . "

"	Just	after	recall	.	"
"	只是	后	记起	.	"

“就在召回之后。”

" [gʊd] , " [mˈɜːməd] ['dærɪn] .

"	Good	,	"	murmured	Darrin	.
"	好的	,	"	低声说道	达林	.

“好，”达林低声说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] .

"	You	two	come	for	me	,	and	I'll	be	ready	.
"	你	二	来	为了	我	,	和	患病的	是	准备好	.

“你们两个来抓我，我随时准备着。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "

And	I	thank	both	of	you	fellows	for	taking	up	the	matter	for	me	.	"
和	我	感谢	两个都	的	你	伙伴们	为了	采取	向上	这	事情	为了	我	.	"

我感谢你们两位为我处理此事。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , ['dæri] , " [grɪnd] ['fɑːli] ,

"	We'll	be	mighty	glad	to	be	there	,	Darry	,	"	grinned	Farley	,
"	出色地	是	强大的	高兴的	到	是	那里	,	达里	,	"	咧嘴一笑	法利	,

“我们非常乐意去那里，达里，”法利咧嘴笑道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ðæt] [fɜːst] ['klɑːsmən] . "

"	for	we	look	to	see	you	finish	off	that	first	classman	.	"
"	为了	我们	看	到	看	你	结束	离开	那	第一的	同学	.	"

“因为我们期待看到你干掉那个一等兵。”

" ['meɪbi] , " [smaɪld] [deɪv] ['kwaɪətli] .
" Maybe , " smiled Dave quietly .
" 或许 , " 微笑 戴夫 悄悄 .

“也许吧，”戴夫轻轻地笑了笑。

" [aɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən] , ['eniweɪ] . "
" I'll do all I can , anyway . "
" 患病的 做 全部 我 能 , 反正 . "

“无论如何，我都会尽我所能。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['ɔːlməʊst] [məʊn] [dæn] [di'ɛl] , " [ðæt] [jʊr; jər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][skræp]
" And to think , " almost moaned Dan Dalzell , " that you're to be in a scrap
" 和 到 思考 , " 几乎 呻吟 担 达尔泽尔 , " 那 你是 到 是 在 一个 废料
,
,
,

“想想看，”丹·达尔泽尔几乎是呻吟着说，“你竟然要卷入一场混战。”

['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ！ "
David , little giant , and I'm not to be there to see ! "
大卫 , 小的 巨大的 , 和 我是 不是 到 是 那里 到 看 ！ "

大卫，这个小巨人，而我却不能亲眼见到他！

" [ðɛəl] [biː; bi]['ʌðə(r)] [faɪts] , [aɪm][ə'freɪd] , " [saɪd] ['dæri] .
" There'll be other fights , I'm afraid , " sighed Darry .
" 将会 是 其他 战斗 , 我是 害怕的 , " 叹了口气 达里 .

“恐怕还会有其他的争斗，”达里叹了口气。

" [ai] [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [hɪə(r)][æt; ət] [ə'næpəlɪs] .
" I seem destined to displease quite a few of the fellows here at Annapolis .
" 我 似乎 注定 到 得罪 相当 一个 很少 的 这 伙伴们 这里 在 安纳波利斯 .

“看来我注定要得罪安纳波利斯的不少人了。”

" [dæn] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ðæt] [naɪt] ,
" Dan tried to study , that night ,
" 担 尝试 到 学习 , 那 夜晚 ,

那天晚上，丹试图学习，

['ɑːftə(r)] ['dærɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
after Darrin had left the room in the company of his seconds .
后 达林 有 左边 这 房间 在 这 公司 的 他的 秒 .

达林和他的助手们离开房间后。

['sɜːt(ə)nli] [dæn] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
Certainly Dan , in the light of his promise made to the Board that morning ,
当然 担 , 在 这 光 的 他的 承诺 制成 到 这 木板 那 早晨 ,

当然，鉴于丹当天早上向董事会作出的承诺，

[hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] .
had need to study .
有 需要 到 学习 .

需要学习。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wəʊfəli] [hɑːd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [ˌmæθə'mætɪks] [waɪl] [deɪv]
Yet he found it woefully hard to settle his mind on mathematics while Dave
然而 他 成立 它 可悲地 难的 到 定居 他的 头脑 在 数学 尽管 戴夫
[wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [kə'rɪə(r)] .
was fighting the fight of his Naval Academy career .
曾是 斗争 这 斗争 的 他的 海军 学院 职业 .

然而，当戴夫在海军学院的职业生涯中奋力拼搏时，他却很难集中精力学习数学。

" [əʊ] , [wel] , " ['mʌtə] [dæn] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['pens(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
" Oh , well , " muttered Dan , picking up a pencil for the third time ,
" 哦 , 出色地 , " 低声说道 担 , 挑选 向上 一个 铅笔 为了 这 第三 时间 ,

“哦，好吧，”丹咕哝着，第三次拿起铅笔。

" [deɪv] [ænd; ənd][aɪ] [iːtʃ] [hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [staɪlz] [ɒv; əv] [faɪts] , [dʒʌst] [naʊ] .
" Dave and I each have our own styles of fights , just now .
" 戴夫 和 我 每个 有 我们的 自己的 风格 的 战斗 , 只是 现在 .

“我和戴夫现在都有各自的战斗风格。”

[hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [bləʊ] [æt; ət] [mæθ] !
Here goes for a knockout blow at math !
这里 去 为了 一个 昏死 吹 在 数学 !

我要给数学来个致命一击!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpərz] [kaʊnt]
LOSING THE TIME - KEEPER'S COUNT
输 这 时间 - 守门员 数数

丢失计时员的计数

['kɑːnərz] [ænd; ənd] ['breitən] [wɜː(r); wə(r)] ['trɛdˌwɛlz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Conners and Brayton were Treadwell's seconds .
康纳斯 和 布雷顿 是 特雷德韦尔的 秒 .

康纳斯和布雷顿是特雷德韦尔的助手。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [feə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ɔː(r)] [taɪm] - ['kiːpə(r)] [frɒm; frəm]
Since it is not considered fair to have the referee or time - keeper from
自从 它 是 不是 经过考虑的 公平的 到 有 这 裁判 或者 时间 - 守门员 从
['aɪðə(r)] [klɑːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,
either class represented in a fight ,
任何一个 班级 代表 在 一个 斗争 ,

由于让任何一方的裁判或计时员都参与比赛是不公平的，

['ɛdʒərtən] [ænd; ənd] ['wiːlə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌrefə'riː] [ænd; ənd] [taɪm] -
Edgerton and Wheeler , of the second class , were referee and time -
埃奇顿 和 惠勒 , 的 这 第二 班级 , 是 裁判 和 时间 -
['kiːpə(r)] [rɪ'spektɪvli] .
keeper respectively .
守门员 分别 .

二等兵埃杰顿和惠勒分别担任裁判和计时员。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['faɪtɪŋ] [graʊnd] .
All of the young men were early at the usual fighting ground .
全部 的 这 年轻的 男人 是 早期的 在 这 通常 斗争 地面 .

所有年轻人都早早地来到了往常的战场。

[ðə; ði] [fɔːl] [eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [krɪsp] ,
The fall air was cool and crisp ,
这 落下 空气 曾是 凉爽的 和 脆 ,

秋天的空气凉爽清新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kən'sɪdəd] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['ekstrə] [rɪsk] [ɒv; əv]
but it was not yet considered cold enough to justify the extra risk of
但 它 曾是 不是 然而 经过考虑的 寒冷的 足够的 到 证明合法 这 额外的 风险 的
['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] - [dɔːz] .
holding a fight in - doors .
保持 一个 斗争 在 - 门 .

但当时天气还不够冷，不足以抵消在室内进行打架的额外风险。

[deɪv] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [strɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Dave	**was**	**quickly**	**stripped**	**and**	**made**	**ready**	**by**	**his**	**seconds**	**.**
戴夫	曾是	迅速地	脱衣舞	和	制成	准备好	经过	他的	秒	.

戴夫的助手们迅速脱光了他的衣服，并让他做好准备。

[hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'veləpt] [tʃest] [bɪ'spəʊk] [faɪn] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] " [wɪnd] " [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] .

His	**well**	**-**	**developed**	**chest**	**bespoke**	**fine**	**powers**	**in**	**the**	**way**	**of**	**"**	**wind**	**"**	**and**	**endurance**	**.**
他的	出色地	-	发达	胸部	定制	美好的	权力	在	这	方式	的	"	风	"	和	耐力	.

他发达的胸膛表明他拥有出色的“呼吸”能力和耐力。

[hɪz; ɪz] [smuːð] , [hɑːd] , [trɪm] ['mʌs(ə)lz] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .

His	**smooth**	**,**	**hard**	**,**	**trim**	**muscles**	**stood**	**out**	**distinctly**	**.**
他的	光滑的	,	难的	,	修剪	肌肉	站立	出去	明显地	.

他线条流畅、结实匀称的肌肉格外引人注目。

['trɛdˌwɛl] [tʊk] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] .

Treadwell	**took**	**more**	**time**	**in**	**getting**	**himself**	**ready**	**for**	**the**	**ring**	**.**
特雷德韦尔	采取	更多的	时间	在	获得	他自己	准备好	为了	这	戒指	.

特雷德韦尔花了更多时间为上擂台做准备。

[wen] [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmən] [stʊd] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

When	**at**	**last**	**,**	**however**	**,**	**the**	**first**	**classman**	**stood**	**bared**	**to**	**the**	**waist**	**,**
什么时候	在	最后的	,	然而	,	这	第一的	同学	站立	裸露	到	这	腰部	,

然而，当最后那位一年级新生赤裸着上身站着时，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bɪ'saɪd] [deɪv] ['dærɪn] .

he	**looked**	**like**	**a**	**giant**	**beside**	**Dave**	**Darrin**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	巨大的	旁	戴夫	达林	.

他站在戴夫·达林旁边，看起来像个巨人。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [tred] , " [m'ɜːməd] [ˌrefə'riː] ['ɛdʒərtən] .

"	**It**	**looks**	**like**	**a**	**shame**	**to**	**take**	**the**	**money**	**,**	**Tread**	**,**	**"**	**murmured**	**referee**	**Edgerton**	**.**
"	它	看起来	喜欢	一个	耻辱	到	拿	这	钱	,	踏	,	"	低声说道	裁判	埃奇顿	.

“收下这笔钱似乎有点可惜，特雷德，”裁判埃奇顿低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [hɑːd] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛl] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**pound**	**the**	**youngster**	**hard**	**,**	**"**	**explained**	**Midshipman**	**Treadwell**	**,**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
"	我	不	想	到	磅	这	青少年	难的	,	"	解释	海军学员	特雷德韦尔	,	在	一个	底色	.

“我不想狠狠地批评这个年轻人，”海军学员特雷德韦尔低声解释道。

" [jet] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [bəuθ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ] [klɑːs] [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	**Yet**	**I've**	**got**	**to**	**teach**	**him**	**both**	**to**	**respect**	**my**	**class**	**and**	**myself**	**.**
"	然而	我已经	得到	到	教	他	两个都	到	尊重	我的	班级	和	我	.

“但我必须教会他尊重我的阶级和我本人。”

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

"	**On**	**this**	**point**	**,**	**as**	**an**	**official**	**of**	**the**	**fight**	**,**
"	在	这	观点	,	作为	一个	官方的	的	这	斗争	,

“关于这一点，作为比赛官员，

[ˌrefə'riː] ['ɛdʒərtən] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

Referee	**Edgerton**	**did**	**not**	**feel**	**called**	**upon**	**to**	**express**	**an**	**opinion**	**.**
裁判	埃奇顿	做过	不是	感觉	称为	之上	到	表达	一个	观点	.

裁判埃杰顿认为没有必要发表意见。

['fɑːli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɜːst] ['klɑːsmən] , [felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]

Farley , at his first glimpse of the waiting first classman , felt a chill of

法利 , 在 他的 第一的 一瞥 的 这 等待 第一的 同学 , 毛毡 一个 寒意 的

['kʌmɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .

coming disaster .

未来 灾难 .

法利第一眼看到等候着的一年级新生时，就感到一阵不祥的预感。

" [peɪdʒ] , " [hiː; hi] [graul] , " [ðæt] [hjuːdʒ][tɒp] - ['klɑːsmən] [meɪks] ['aʊə(r)] ['dæri] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

" Page , " he growled , " that huge top - classman makes our Darry look like a

" 页 , " 他 咆哮 , " 那 巨大的 顶部 - 同学 制作 我们的 达里 看 喜欢 一个

['kriːpɪŋ] ['ɪnfənt] . "

creeping infant . "

爬行 婴儿 . "

“佩奇，”他咆哮道，“那个高年级的大个子让我们的达里看起来像个蹒跚学步的婴儿。”

" ['dæri] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , " [riˈtɔːt] ['mɪdʃɪpmən] [peɪdʒ][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

" Darry will take care of himself , " retorted Midshipman Page in an undertone .

" 达里 将要 拿 关心 的 他自己 , " 反驳 海军学员 页 在 一个 底色 .

“达里会照顾好自己的，”海军学员佩奇低声反驳道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Do you believe it ? "

" 做 你 相信 它 ? "

你相信吗?

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] . "

" I surely do . "

" 我 一定 做 . "

“我当然愿意。”

" [bʌt; bət] ['trɛdˌwɛl] [lʊks] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][mɔː(r)][vɑːst] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [strɪpt] . "

" But Treadwell looks a whole lot more vast now that he's stripped . "

" 但 特雷德韦尔 看起来 一个 所有的 很多 更多的 广阔的 现在 那 他是 脱衣舞 . "

“但脱掉衣服后，特雷德韦尔看起来更加魁梧了。”

" ['dæri] [ɪz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ai] [nəʊ] ;

" Darry is much smaller , I know ;

" 达里 是 很多 较小的 , 我 知道 ;

我知道，达里个子小得多;

[bʌt; bət] ['dærɪn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['feloʊz] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]

But Darrin is one of those rare fellows who don't know what it means to be

但 达林 是 一 的 那些 稀有的 伙伴们 WHO 不 知道 什么 它 方法 到 是

[wɪpt] .

whipped .

鞭打 .

但达林是那种罕见的、不知道挨鞭子是什么滋味的人之一。

[hiː; hi][kænt][biː; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [baɪ] ['eniθɪŋ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [gʌn] !

He can't be put out of business by anything smaller than a twelve - inch gun !

"

"

"

任何比十二英寸炮小的东西都无法让他破产!

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [raɪt] , " [saɪd] ['fɑːli] .

" I hope you're right , " sighed Farley .

" 我 希望 你是 正确的 , " 叹了口气 法利 .

“我希望你是对的，”法利叹了口气。

[deɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

Dave	,	in	the	meantime	,	to	keep	himself	from	being	chilled	by	the	frosty	air	,
戴夫	,	在	这	与此同时	,	到	保持	他自己	从	存在	冷藏	经过	这	霜冻	空气	,

与此同时，戴夫为了不被寒冷的空气冻着，

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

was	running	lightly	about	,	swinging	his	arms	.
曾是	跑步	轻轻	关于	,	摇摆	他的	武器	.

他轻快地跑来跑去，挥舞着双臂。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ] ['redi] , ['dʒentlmən] ? " [in'kwaiə] ['mɪdʃɪpmən] ['ɛdʒərtən] , [waɪl] [taɪm] -

"	Are	you	both	ready	,	gentlemen	?	"	inquired	Midshipman	Edgerton	,	while	Time	-
"	是	你	两个都	准备好	,	先生们	?	"	询问	海军学员	埃奇顿	,	尽管	时间	-

['kiːpə(r)] ['wiːlə(r)] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɒp] [wɒtʃ] .

keeper	Wheeler	drew	out	his	stop	watch	.
守门员	惠勒	画	出去	他的	停止	手表	.

“两位先生，准备好了吗？”海军学员埃杰顿问道，同时计时员惠勒拿出了他的秒表。

[bəuθ] [stept] [tuː; tə] [təʊ] [ðə; ði] [skrætʃ] .

Both	stepped	to	toe	the	scratch	.
两个都	步	到	脚趾	这	划痕	.

两人都上前准备。

" [jes] . " [nɒdɪd] [deɪv] .

"	Yes	.	"	nodded	Dave	.
"	是的	.	"	点头	戴夫	.

“是的。”戴夫点点头。

" ['redi] ! " ['rʌmbl] ['trɛdˌwɛl] .

"	Ready	!	"	rumbled	Treadwell	.
"	准备好	!	"	隆隆声	特雷德韦尔	.

“准备！”特雷德韦尔低声说道。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['briːfli] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	referee	briefly	made	the	usual	announcement	about	it	being	a	fight	to	the
这	裁判	简要地	制成	这	通常	公告	关于	它	存在	一个	斗争	到	这

['fɪnɪʃ] ,

finish	,
结束	,

裁判简短地做了例行宣布，比赛将进行到最后一刻。

[wɪð] [tuː] - ['mɪnɪt] [raʊndz] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [raʊndz] .

with	two	-	minute	rounds	and	two	minutes	between	rounds	.
和	二	-	分钟	回合	和	二	分钟	之间	回合	.

每回合两分钟，回合间休息两分钟。

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间！

" [æz; əz] ['trɛdˌwɛl] [liːpt] ['fɔːwəd] , [bəuθ] [fɪsts] [ɪn] ['bætri] , [deɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] , ['nɪmb(ə)l]

"	As	Treadwell	leaped	forward	,	both	fists	in	battery	,	Dave	took	a	swift	,	nimble
"	作为	特雷德韦尔	跳跃	向前	,	两个都	拳头	在	电池	,	戴夫	采取	一个	迅速	,	灵活

['saɪdstep] .

sidestep	.
回避	.

“当特雷德韦尔双拳紧握向前跃去时，戴夫迅速而敏捷地侧身躲过。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [bɪg] ['feləʊ] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

He	felt	that	he	had	to	study	this	big	fellow	carefully	before	doing	more	than
他	毛毡	那	他	有	到	学习	这	大的	同伴	小心	前	正在做	更多的	比

[kiːp] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

keep	on	the	defensive	.
保持	在	这	防守	.

他觉得必须仔细观察这个大块头，然后再采取进一步行动，目前只能保持防守姿态。

[naʊ] ['fʊtwɜːk] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [trɪks] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dæri] [wɒz; wəz] ['feɪməs] .

Now	footwork	was	one	of	the	fighting	tricks	for	which	Darry	was	famous	.
现在	步法	曾是	一	的	这	斗争	技巧	为了	哪个	达里	曾是	著名的	.

步法是达里闻名遐迩的格斗技巧之一。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] ['həʊlli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	had	too	much	courage	to	rely	wholly	upon	it	.
然而	他	有	也	很多	勇气	到	依靠	完全	之上	它	.

但他有足够的勇气完全依赖它。

[faɪv] [taɪmz] ['trɛdˌwɛl] [swʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [smɔːlə(r)] [ə'pəʊnənt] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [deɪv] [wɒz; wəz]

Five	times	Treadwell	swung	at	his	smaller	opponent	,	but	each	time	Dave	was
五	时代	特雷德韦尔	摇摆	在	他的	较小的	对手	,	但	每个	时间	戴夫	曾是

['sʌmweə(r)] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

特雷德韦尔五次挥拳攻击身材矮小的对手，但每次戴夫都在别处。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] [saɪz] , ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət]

Despite	his	greater	size	,	Treadwell	was	himself	nimble	and	an	adept	at
尽管	他的	更大的	尺寸	,	特雷德韦尔	曾是	他自己	灵活	和	一个	熟练	在

['fʊtwɜːk] .

footwork	.
步法	.

尽管体型较大，但特雷德韦尔本人身手敏捷，步法娴熟。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [smɔːlə(r)] [ə'pəʊnənt] ,

Finding	it	hard	,	however	,	to	get	about	as	quickly	as	his	smaller	opponent	,
寻找	它	难的	,	然而	,	到	得到	关于	作为	迅速地	作为	他的	较小的	对手	,

然而，他发现自己很难像身材矮小的对手那样快速移动。

[ðə; ði] [fɜːst] ['klɑːsmən] [suːn] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] , [ɪn] - ['bɒdi] ['faɪtɪŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [deɪv] , [hɑːf] -

the	first	classman	soon	went	in	for	close	,	in	-	body	fighting	,	following	Dave	,	half	-
这	第一的	同学	很快	去	在	为了	关闭	,	在	-	身体	斗争	,	下列的	戴夫	,	一半	-

['kɔːrnərɪŋ] [hɪm] ,

cornering	him	,
转弯	他	,

一年级新生很快与戴夫展开近身肉搏，紧追不舍，将他逼到半角落。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	forcing	him	to	stand	and	take	it	.
和	强制	他	到	站立	和	拿	它	.

强迫他站起来接受。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɒdi] [bləʊz] [deɪv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pæriɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] , ['duːɪŋ] [hɪm]

Two	or	three	body	blows	Dave	succeeded	in	parrying	so	that	they	glanced	,	doing	him
二	或者	三	身体	打击	戴夫	成功了	在	格挡	所以	那	他们	瞥了一眼	,	正在做	他

['lɪt(ə)l] [hɑːm] .

little	harm	.
小的	伤害	.

戴夫成功格挡了两三次身体攻击，但都只是擦过他的身体，没有对他造成什么伤害。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .
Then there came an almost crunching sound .
然后 那里 来了 一个 几乎 嘎吱作响 声音 .

然后传来一声几乎是嘎吱作响的声音。

['trɛdˌwɛlz] [raɪt] [fɪst] [hæd; həd] ['lændɪd] , ['ɔːlməʊst] ['deɪzɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɪð] [ɪts] [weɪt]
Treadwell's right fist had landed , almost dazing the youngster with its weight
特雷德韦尔的 正确的 拳头 有 登陆 , 几乎 令人眼花缭乱 这 青少年 和 它是 重量
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
against his nose .
反对 他的 鼻子 .

特雷德韦尔的右拳已经击中目标，拳头的重量几乎让这个年轻人的鼻子晕眩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] , [friː] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] .
There was a swift , free rush of the red .
那里 曾是 一个 迅速 , 自由的 匆忙 的 这 红色的 .

红色如潮水般迅速涌来。

['dærɪn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ʌp] " [fɜːst] [blʌd] " [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .
Darrin had yielded up " first blood " in the fight .
达林 有 产生 向上 " 第一的 血 " 在 这 斗争 .

达林在这场战斗中先失一血。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dɒdʒ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] [maɪ'self] [biː; bi] ['kɔːnəd] , " ['dærɪn] [təʊld] [hɪm'self] ,
" I've got to dodge more , and not let myself be cornered , " Darrin told himself ,
" 我已经 得到 到 躲闪 更多的 , 和 不是 让 我 是 被逼到绝境 , " 达林 讲述 他自己 ,

“我得更加灵活地躲闪，不能让自己陷入困境，”达林对自己说。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['bɪzi] [ɪn] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [bləʊz] .
keeping his fists busy in warding off blows .
保持 他的 拳头 忙碌的 在 守卫 离开 打击 .

他挥舞着拳头，不停地抵挡攻击。

[ðen] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [deɪv] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'gresɪv] .
Then , of a sudden , Dave turned on the aggressive .
然后 , 的 一个 突然 , 戴夫 转向 在 这 挑衅的 .

然后，戴夫突然变得咄咄逼人。

[hiː; hi] [strʌk] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət] ['trɛdˌwɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [biːt] [daʊn] [hɪz; ɪz]
He struck fast and furiously , but Treadwell , with a grin , beat down his
他 击 快速地 和 愤怒地 , 但 特雷德韦尔 , 和 一个 咧嘴笑 , 打 向下 他的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

他发动了迅猛的进攻，但特雷德韦尔咧嘴一笑，击退了他的攻势。

[ðen] [suːn] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [hʊk] [ɒn] [deɪvz] [nek] [ðæt] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] ['briːfli] .
then soon landed a swinging hook on Dave's neck that sent him spinning briefly .
然后 很快 登陆 一个 摇摆 钩 在 戴夫的 脖子 那 发送 他 旋转 简要地 .

然后很快，一记摆拳击中了戴夫的脖子，把他打得短暂地转了个圈。

" [hiː; hi] [ik'spekt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] , " [flæʃt] ['æŋgrəli]
" He expects to finish this fight for his own amusement , " flashed angrily
" 他 预期 到 结束 这 斗争 为了 他的 自己的 娱乐 , " 闪光灯 愤怒地
[θruː] ['dærɪnz] [maɪnd] .
through Darrin's mind .
通过 达林的 头脑 .

“他想结束这场战斗来取乐，”达林愤怒地想。

" [aɪl] [get] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [həːts] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tɒs] [ðə; ði] [spʌndʒ] . "
" I'll get in something that hurts before I toss the sponge . "
" 患病的 得到 在 某物 那 疼痛 前 我 折腾 这 海绵 . "

“我宁愿去做一些让我感到痛苦的事情，也不会轻易放弃。”

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

“时间!

" [tuː] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
" Two minutes were up .
" 二 分钟 是 向上 .

两分钟时间到了。

[tuː; tə] [deɪv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
To Dave it seemed more like half an hour .
到 戴夫 它 似乎 更多的 喜欢 一半 一个 小时 .

对戴夫来说，感觉好像过了半个小时。

" ['stedi] , [naʊ] ! " [m'ɜːməd] [peɪdʒ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] [ɪə(r)] ,
" Steady , now ! " murmured Page , in his principal's ear ,
" 稳定的 , 现在 ! " 低声说道 页 , 在 他的 校长 耳朵 ,

“稳住！”佩奇在他校长的耳边低声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [men] .
as the two seconds leaped at the task of rubbing down their men .
作为 这 二 秒 跳跃 在 这 任务 的 擦 向下 他们的 男人 .

两名二等兵立刻投入到为他们的男人们擦拭身体的任务中。

" [ən'les] [juː; jʊ] [let] [jɔː'self] [get] ['rætld] , ['dæri] , [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .
" Unless you let yourself get rattled , Darry , that big fellow isn't going to get you .
" 除非 你 让 你自己 得到 摇晃 , 达里 , 那 大的 同伴 不是 去 到 得到 你 .

“达里，除非你让自己慌乱起来，否则那个大块头抓不到你。”

[wen'evə(r)] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [hɑːd] ,
Whenever you're on the defensive , and being crowded hard ,
每当 你是 在 这 防守 , 和 存在 挤 难的 ,

当你处于防守状态，被严密包围时，

[tʃeɪndʒ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɒp] - ['səʊlə(r)] ['pleksəs] . "
change like lightning and drive in for the top classer's solar plexus . "
改变 喜欢 闪电 和 驾驶 在 为了 这 顶部 - 太阳的 神经丛 . "

变化如闪电般迅猛，直击顶级选手的要害。

" [aɪ] [traɪd] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [raʊnd] , " [m'ɜːməd] [deɪv] .
" I tried that three times in this last round , " murmured Dave .
" 我 尝试 那 三 时代 在 这 最后的 圆形的 , " 低声说道 戴夫 .

“上一轮我试了三次，”戴夫低声说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [tuː] [bɪg] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" But the fellow is too big and powerful for me .
" 但 这 同伴 是 也 大的 和 强大的 为了 我 .

但是这个人太高大强壮了，我应付不来。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [paʊndz] [ˌem 'iː] [daʊn] [wen] [ai] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
He simply pounds me down when I go for him . "
他 简单地 磅 我 向下 什么时候 我 去 为了 他 . "

我每次攻击他，他都会把我压制住。

" [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['strætədʒi] , " ['wɪspəd] [peɪdʒ] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [tuː; tə] [deɪvz]
" Work for more strategy , " whispered Page , as he held a sponge to Dave's
" 工作 为了 更多的 战略 , " 低声说道 页 , 作为 他 握住 一个 海绵 到 戴夫的
['bætəd] [nəʊz] ,
battered nose ,
伤痕累累 鼻子 ,

“再多想想策略，”佩奇一边低声说，一边用海绵擦拭戴夫被打肿的鼻子。

[waɪl] ['fɑːli] [rʌbd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] .

while	Farley	rubbed	the	muscles	of	his	right	arm	.
尽管	法利	摩擦	这	肌肉	的	他的	正确的	手臂	.

法利一边揉着右臂的肌肉。

" [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] , " ['mʌtə] [deɪv] , " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	I	haven't	given	up	the	fight	,	"	muttered	Dave	,	"	But	,	of	course	,
"	我	还没有	给定	向上	这	斗争	,	"	低声说道	戴夫	,	"	但	,	的	课程	,

“我还没有放弃战斗，”戴夫喃喃自语道，“但是，当然……”

[aɪv] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] ['trɛdˌwɛl] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['faɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

I've	known	from	the	start	that	Treadwell	is	a	pretty	big	fighter	for	one	of
我已经	已知	从	这	开始	那	特雷德韦尔	是	一个	漂亮的	大的	战斗机	为了	一	的

[maɪ] [weɪt] . "

my	weight	.	"
我的	重量	.	"

我从一开始就知道，就我这个级别而言，特雷德韦尔是个相当厉害的拳手。

" [əʊ] , [jʊl] [get] [hɪm] [jet] , " [spəʊk] [peɪdʒ] ['kɒnfɪdəntli] .

"	Oh	,	you'll	get	him	yet	,	"	spoke	Page	confidently	.
"	哦	,	你会	得到	他	然而	,	"	辐	页	自信地	.

“哦，你总有一天会抓住他的，”佩吉自信地说。

[ðə; ði] ['faɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] .

The	fighters	were	being	called	for	the	second	round	.
这	战士	是	存在	称为	为了	这	第二	圆形的	.

双方选手被叫进第二回合比赛。

[ɪn] [ðɪs] [deɪv] [rɪ'siːvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['lændɪd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɒn]

In	this	Dave	received	considerable	punishment	,	though	he	landed	three	or	four	times	on
在	这	戴夫	已收到	大量	惩罚	,	尽管	他	登陆	三	或者	四	时代	在

['trɛdˌwɛlz] ['bɒdi] .

Treadwell's	body	.
特雷德韦尔的	身体	.

在这场战斗中，戴夫受到了相当大的惩罚，尽管他三四次都摔在了特雷德韦尔的身上。

[ðen] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] .

Then	twice	in	succession	the	champion	of	the	third	class	was	knocked	down	.
然后	两次	在	演替	这	冠军	的	这	第三	班级	曾是	敲门	向下	.

然后，第三级别的冠军连续两次被击倒。

['naɪðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [bləʊ] .

Neither	,	however	,	was	a	knockout	blow	.
两者都不	,	然而	,	曾是	一个	昏死	吹	.

然而，这两招都不是致命一击。

[deɪv] [tʊk] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ə'baʊt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Dave	took	plenty	of	time	,	within	his	rights	,	about	leaping	to	his	feet	,
戴夫	采取	很多	的	时间	,	之内	他的	权利	,	关于	跳跃	到	他的	脚	,

戴夫花了很长时间才跳起来，这是他应有的权利。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['trɛdˌwɛlz] ['liːpɪŋ] [ə'sɔːlt] .

and	in	each	instance	got	away	from	Treadwell's	leaping	assault	.
和	在	每个	实例	得到	离开	从	特雷德韦尔的	跳跃	突击	.

每次都躲过了特雷德韦尔的跳跃攻击。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [nɒk] - [daʊn] , [taɪm][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Just	after	the	second	knock	-	down	,	time	was	called	for	the	end	of	the
只是	后	这	第二	敲	-	向下	,	时间	曾是	称为	为了	这	结尾	的	这

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

第二次击倒后，回合结束的时间就到了。

" [jʊl] [get] [hɪm] [jet] , ['dæri] , " [wɒz; wəz]['peɪdʒɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
" You'll get him yet , Darry , " was Page's prediction ,
" 你会 得到 他 然而 , 达里 , " 曾是 页面的 预言 ,

“你总有一天会抓到他的，达里，”佩奇预言道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] ['həʊpfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
but he did not speak as hopefully as before .
但 他 做过 不是 说话 作为 希望 作为 前 .

但他说话时不再像以前那样充满希望了。

['fɑːli] , [tuː] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['klɑːsmən] ,
Farley , too , was full of loyalty for his friend and fellow - classman ,
法利 , 也 , 曾是 满的 的 忠诚 为了 他的 朋友 和 同伴 - 同学 ,

法利也对他的朋友兼同学充满忠诚。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] [tuː; tə][blaɪnd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
but he did not allow this to blind his judgment .
但 他 做过 不是 允许 这 到 瞎的 他的 判断 .

但他并没有因此而蒙蔽自己的判断。

['fɑːrliz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪv] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,
Farley's opinion was that Dave was done for ,
法利 观点 曾是 那 戴夫 曾是 完毕 为了 ,

法利认为戴夫完了。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][sʌm; səm] ['lʌki] [fluːk] [ɪn][ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [bləʊ] .
unless he could land some lucky fluke in a knockout blow .
除非 他 可以 土地 一些 幸运的 吸虫 在 一个 昏死 吹 .

除非他能侥幸打出一记致命一击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

第7/8页

" [gəʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][lænd] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] , " ['trɛdˌwɛlz] [əʊn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)]

"	Go	right	in	and	land	that	youngster	,	"	Treadwell's	own	seconds	were
"	去	正确的	在	和	土地	那	青少年	,	"	特雷德韦尔的	自己的	秒	是

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] .

advising	him	.
建议	他	.

“直接冲上去，把那个小伙子撂倒，”特雷德韦尔的助手们这样建议他。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl]

"	Don't	let	him	have	the	satisfaction	of	standing	up	to	you	for	three	whole
"	不	让	他	有	这	满意	的	常设	向上	到	你	为了	三	所有的

[raʊndz] [ɔː(r)][mɔː(r)] . "

rounds	or	more	.	"
回合	或者	更多的	.	"

“别让他有幸和你对抗三个回合甚至更久。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tiːzə(r)] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ? " [graul] ['trɛdˌwɛl] .

"	Do	you	think	that	little	teaser	is	as	easy	as	he	looks	?	"	growled	Treadwell	.
"	做	你	思考	那	小的	预告片	是	作为	简单的	作为	他	看起来	?	"	咆哮	特雷德韦尔	.

“你以为那个小家伙看起来那么好对付吗？”特雷德韦尔咆哮道。

" [əʊ] , ['dærɪn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪdʃɪpmən] ['kɑːnərz] .

"	Oh	,	Darrin	is	all	right	at	his	own	weight	,	"	admitted	Midshipman	Conners	.
"	哦	,	达林	是	全部	正确的	在	他的	自己的	重量	,	"	承认	海军学员	康纳斯	.

“哦，达林的体重很合适，”海军学员康纳斯承认道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] , [tred] .

"	But	he	has	no	business	with	you	,	Tread	.
"	但	他	有	不	商业	和	你	,	踏	.

“但他和你没有任何关系，特雷德。”

[jʊr; jər] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] .

You're	quick	enough	,	too	,	when	you	exert	yourself	.
你是	快的	足够的	,	也	,	什么时候	你	发挥	你自己	.

你全力以赴的时候速度也很快。

[səʊ][dʒʌmp] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [raʊnd] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

So	jump	right	in	and	finish	it	before	this	round	is	over	.	"
所以	跳	正确的	在	和	结束	它	前	这	圆形的	是	超过	.	"

所以赶紧开始，在这轮结束前完成它。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [nˈɒdɪd] ['trɛdˌwɛl] .

"	I'll	try	it	,	then	,	"	nodded	Treadwell	.
"	患病的	尝试	它	,	然后	,	"	点头	特雷德韦尔	.

“那我试试吧，”特雷德韦尔点点头。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

Though	he	had	not	the	slightest	notion	that	he	was	to	be	defeated	,
尽管	他	有	不是	这	丝毫	概念	那	他	曾是	到	是	战败	,

尽管他丝毫没有意识到自己会战败，

[ðɪs] [bɪg] [tɒp] ['klɑːsmən] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['dærɪnz] ['praʊəs] .

this	big	top	classman	was	learning	a	new	respect	for	Darrin's	prowess	.
这	大的	顶部	同学	曾是	学习	一个	新的	尊重	为了	达林的	能力	.

这位顶尖高手开始对达林的实力肃然起敬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θræʃ] [deɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['trɛdˌwɛl] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	thrash	Dave	,	of	course	,	but	Treadwell	did	not	expect	to	do	it
他	可以	鞭挞	戴夫	,	的	课程	,	但	特雷德韦尔	做过	不是	预计	到	做	它

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

他当然可以痛扁戴夫，但特雷德韦尔并不指望能轻松取胜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [men] [spɑː]

For	the	first	twenty	seconds	of	the	third	round	the	two	men	sparred
为了	这	第一的	二十	秒	的	这	第三	圆形的	这	二	男人	切磋

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

第三回合的前二十秒，两人都谨慎地进行着对练。

[deɪv] [hæd; həd] [nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊz]

Dave	had	no	relish	for	standing	the	full	force	of	those	sledge	-	hammer	blows
戴夫	有	不	尽情享用	为了	常设	这	满的	力量	的	那些	雪橇	-	锤	打击

,

,

,

戴夫一点也不喜欢承受那些大锤的猛击。

[waɪl] ['trɛdˌwɛl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

while	Treadwell	knew	that	he	must	look	out	for	the	unexpected	from	his
尽管	特雷德韦尔	知道	那	他	必须	看	出去	为了	这	意外	从	他的

[stɪl] ['nɪmb(ə)l] [ə'pəʊnənt] .

still	nimble	opponent	.
仍然	灵活	对手	.

特雷德韦尔知道，他必须提防这位依然身手敏捷的对手可能带来的意外情况。

" [laɪ] [daʊn] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [dʒiə] ['trɛdˌwɛl] ,

"	Lie	down	when	you've	had	enough	,	"	jeered	Treadwell	,
"	说谎	向下	什么时候	你已经	有	足够的	,	"	嘲笑	特雷德韦尔	,

“受够了就躺下吧，”特雷德韦尔嘲讽道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm]

as	he	landed	a	jolt	on	one	of	the	youngster's	shoulders	and	sent	him
作为	他	登陆	一个	颠簸	在	一	的	这	年轻人的	肩膀	和	发送	他

['riːlɪŋ] ['slaɪtli] .

reeling	slightly	.
卷轴	轻微地	.

他猛地一击，击中了其中一个年轻人的肩膀，使他微微踉跄了一下。

[deɪv] , [haʊ'evə(r)] , [juːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] .

Dave	,	however	,	used	his	feet	well	enough	to	get	away	from	the	follow	-	up	.
戴夫	,	然而	,	用过的	他的	脚	出色地	足够的	到	得到	离开	从	这	跟随	-	向上	.

然而，戴夫凭借出色的脚步移动摆脱了追击。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['taɪəd] ?

"	Are	you	getting	tired	?
"	是	你	获得	疲劳的	?

你累了吗?

" ['dærɪn] [ʃɒt] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

"	Darrin	shot	back	at	his	opponent	.
"	达林	射击	后退	在	他的	对手	.

达林反击了他的对手。

" ['saɪləns] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [kə'mɑ:nd] [ˌrefə'ri:] ['ɛdʒərtən] .

"	**Silence**	,	**both**	**of**	**you**	,	"	**commanded**	**Referee**	**Edgerton**	.
"	沉默	,	两个都	的	你	,	"	命令	裁判	埃奇顿	.

“你们两个都安静！”裁判埃杰顿命令道。

" [du:; də][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪsts] !

"	**Do**	**all**	**your**	**talking**	**with**	**your**	**fists**	**!**
"	做	全部	你的	说	和	你的	拳头	!

“用拳头说话吧！”

" [dʒʌst] [ðen] ['trɛdˌwɛl] [sɔ:] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ,

"	**Just**	**then**	**Treadwell**	**saw**	**an**	**opening**	**,**
"	只是	然后	特雷德韦尔	锯	一个	开幕	,

就在这时，特雷德韦尔看到了一个机会，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌrɛfə'ri:z] [əd'vaɪs] [baɪ] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [deɪvz] [left] [dʒɔ:] .

and	**followed**	**the**	**referee's**	**advice**	**by**	**aiming**	**a**	**blow**	**at**	**Dave's**	**left**	**jaw**	**.**
和	随后	这	裁判的	建议	经过	瞄准	一个	吹	在	戴夫的	左边	颚	.

他听从裁判的建议，向戴夫的左下巴挥了一拳。

[ˌaɪ 'ti:] ['lændɪd] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , [ɪn'sted] ,

It	**landed**	**just**	**back**	**of**	**the**	**ear**	**,**	**instead**	**,**
它	登陆	只是	后退	的	这	耳朵	,	反而	,

它落在了耳朵后面，而不是其他地方。

[jet] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [deɪv] [sæŋk] ['dɪzɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

yet	**with**	**such**	**force**	**that**	**Dave**	**sank**	**dizzily**	**to**	**the**	**ground**	**,**
然而	和	这样的	力量	那	戴夫	沉没	晕眩地	到	这	地面	,

然而，这股力量如此之大，以至于戴夫头晕目眩地倒在了地上。

[waɪl] ['trɛdˌwɛl] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['fɒləʊ] - [ʌp] .

while	**Treadwell**	**drew**	**back**	**from**	**the**	**intended**	**follow**	**-**	**up**	**.**
尽管	特雷德韦尔	画	后退	从	这	故意的	跟随	-	向上	.

而特雷德韦尔则放弃了原定的后续行动。

['fɑ:li] [ænd; ənd][peɪdʒ] [lʊkt] [ɒn] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɔ:nə(r)] .

Farley	**and**	**Page**	**looked**	**on**	**anxiously**	**from**	**their**	**corner**	**.**
法利	和	页	看起来	在	焦虑地	从	他们的	角落	.

法利和佩奇在角落里焦急地看着。

['mɪdʃɪpmən] ['wi:lə(r)] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Midshipman	**Wheeler**	**,**	**scanning**	**his**	**watch**	**,**	**was**	**counting**	**off**	**the**	**seconds**	**.**
海军学员	惠勒	,	扫描	他的	手表	,	曾是	计数	离开	这	秒	.

海军学员惠勒看了看手表，正在数秒。

" — [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — [ten] !

"	—	**five**	**,**	**six**	**,**	**seven**	**,**	**eight**	**,**	**nine**	—	**ten**	**!**
"	一	五	,	六	,	七	,	八	,	九	一	十	!

“——五、六、七、八、九——十！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [eɪt] [deɪv] ['dærɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efət] [tu:; tə] [raɪz] .

"	**At**	**the**	**sound**	**of**	**eight**	**Dave**	**Darrin**	**had**	**made**	**a**	**strenuous**	**effort**	**to**	**rise**	**.**
"	在	这	声音	的	八	戴夫	达林	有	制成	一个	费力的	努力	到	上升	.

“听到八点的钟声，戴夫·达林拼命地站了起来。”

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [sweɪd] , ['fɔ:lən] [bæk] ['slaɪtli] , [ðen] [fɔ:st] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə]

Yet	**he**	**had**	**swayed**	**,**	**fallen**	**back**	**slightly**	**,**	**then**	**forced**	**himself**	**with**	**a**	**rush**	**to**
然而	他	有	摇摆	,	倒下	后退	轻微地	,	然后	强制	他自己	和	一个	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

但他摇晃了一下，向后跌倒，然后猛地站了起来。

[bʌt; bət] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛl] [dru:] [bæk] , [bəuθ] [fɪsts] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

But	Midshipman	Treadwell	drew	back	,	both	fists	hanging	at	his	sides	,	for	the
但	海军学员	特雷德韦尔	画	后退	,	两个都	拳头	绞刑	在	他的	侧面	,	为了	这

" [ten] " [hæd; həd] [bi:n] ['spəʊkən] ,

"	ten	"	had	been	spoken	,
"	十	"	有	到过	说	,

但海军学员特雷德韦尔退了回去，双拳垂在身侧，因为“十”这个数字已经被喊出来了。

[ænd; ənd] [deɪv] ['dærɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and	Dave	Darrin	had	lost	the	count	.
和	戴夫	达林	有	丢失的	这	数数	.

戴夫·达林已经数不清了。

[waɪl] [deɪv] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:f] - ['dɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ˌrefə'ri:] ['ɛdʒərtənz]

While	Dave	stood	there	,	looking	half	-	dizzily	at	his	opponent	,	Referee	Edgerton's
尽管	戴夫	站立	那里	,	寻找	一半	-	晕眩地	在	他的	对手	,	裁判	埃杰顿的

[vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ['krɪspli] :

voice	broke	in	crisply	:
嗓音	打破	在	清脆地	:

戴夫站在那里，有些晕眩地看着他的对手，这时裁判埃杰顿的声音干脆利落地插了进来：

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [rɪ'kwaɪəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [kaʊnt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

"	Mr	.	Darrin	required	more	than	the	full	count	to	come	back	.
"	先生	.	达林	必需的	更多的	比	这	满的	数数	到	来	后退	.

“达林先生需要比全部人数更多的时间才能回来。”

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] .

The	fight	is	therefore	awarded	to	Mr	.	Treadwell	.
这	斗争	是	所以	获奖	到	先生	.	特雷德韦尔	.

因此，特雷德韦尔先生赢得这场比赛。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌb(ə)l] ['bæt(ə)l]

FIGHTING	THE	FAMOUS	DOUBLE	BATTLE
斗争	这	著名的	双倍的	战斗

进行著名的双重战斗

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [feə(r)] , " [his] ['mɪdʃɪpmən] [peɪdʒ] ['hɒtli] .

"	It	wasn't	fair	,	"	hissed	Midshipman	Page	hotly	.
"	它	不是	公平的	,	"	嘶嘶作响	海军学员	页	热	.

“这不公平！”海军学员佩奇愤怒地低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [smɔ:l] ['mɑ:dʒɪn] , ['eniweɪ] , " ['kwivəd] ['fɑ:li] .

"	It	was	by	a	mighty	small	margin	,	anyway	,	"	quivered	Farley	.
"	它	曾是	经过	一个	强大的	小的	利润	,	反正	,	"	颤抖	法利	.

“反正差距非常小，”法利颤抖着说。

" [ai][doʊnt] [fi:l] [wɪpt] [jet] , " [ri'mɑ:k] [deɪv] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	feel	whipped	yet	,	"	remarked	Dave	quietly	.
"	我	不	感觉	鞭打	然而	,	"	评论	戴夫	悄悄	.

“我还没觉得自己被打败了，”戴夫平静地说。

" [əʊ] , [wel] , ['dæri] , " [ɜ:rdʒd] ['fɑ:li] ,

"	Oh	,	well	,	Darry	,	"	urged	Farley	,
"	哦	, 出色地	,	达里	,	"	敦促	法利	,	

“哦，好吧，达里，”法利催促道。

" [doʊnt] [fiːl] [hjuːˈmɪlieɪtɪd][ˈəʊvə(r)] [ˈbiːɪŋ] [θræʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp]
" don't feel humiliated over being thrashed by such a human mountain of a top
" 不 感觉 受辱 超过 存在 痛击 经过 这样的 一个 人类 山 的 一个 顶部
[ˈklɑːsə(r)] .
classer .
分类 .

“不要因为被这样一位顶尖高手打得落花流水而感到羞愧。”

" [deɪv] , [huːz] [tʃest] [hæd; həd] [biːn] [ˈhiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [lʌŋz] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn]
" Dave , whose chest had been heaving , and whose lungs had been taking in
" 戴夫 , 谁 胸部 有 到过 起伏 , 和 谁 肺 有 到过 采取 在
[greɪt] [gʌlp] [ɒv; əv][eə(r)] ,
great gulps of air ,
伟大的 咕咚咕咚 的 空气 ,

“戴夫胸口剧烈起伏，肺部大口大口地吸入空气，

[ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
suddenly pushed his second gently away .
突然 推动 他的 第二 轻轻地 离开 .

突然轻轻推开了他的第二个人。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɛdˌwɛl] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Mr . Treadwell , sir , will you come over here a moment ? " he called .
" 先生 . 特雷德韦尔 , 先生 , 将要 你 来 超过 这里 一个 片刻 ? " 他 称为 .

“特雷德韦尔先生，您能过来一下吗？”他喊道。

" [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ?
" And also the officials of the fight ?
" 和 还 这 官员 的 这 斗争 ?

“还有那场战斗的官员呢？”

" [ˈtrɛdˌwɛl] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfaɪd][lɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" Treadwell , with a self - satisfied leer on his face , stepped away from his
" 特雷德韦尔 , 和 一个 自己 - 使满意 斜视 在 他的 脸 , 步 离开 从 他的
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdʒɔːntɪli][ˈəʊvə(r)] .
seconds coming jauntily over .
秒 未来 轻快地 超过 .

“特雷德韦尔脸上带着一丝自鸣得意的笑容，转身离开，他的助手们则轻快地走了过来。

[ˈmɪdʃɪpmən] [ˈɛdʒərtən] [ænd; ənd] [ˈwiːlə(r)] [ˈfɒləʊd] [ɪn][sʌm; səm][ˈwʌndə(r)] .
Midshipman Edgerton and Wheeler followed in some wonder .
海军学员 埃奇顿 和 惠勒 随后 在 一些 想知道 .

海军学员埃杰顿和惠勒也带着疑惑跟了上去。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɛdˌwɛl] , " [bɪˈgæn] [deɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtægənɪst] ,
" Mr . Treadwell , " began Dave , looking full into the eyes of his late antagonist ,
" 先生 . 特雷德韦尔 , " 开始 戴夫 , 寻找 满的 进入 这 眼睛 的 他的 晚的 反派 ,

“特雷德韦尔先生，”戴夫开口说道，目光直视着他已故对手的眼睛。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔːlt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] .
" I have no fault , sir , to find with your style of fighting .
" 我 有 不 过错 , 先生 , 到 寻找 和 你的 风格 的 斗争 .

“先生，我对您的战斗风格没有任何不满。”

[juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [ˈfeəli] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] . "
You behaved fairly at every point . "
你 表现 相当 在 每一个 观点 . "

你始终表现得都很公正。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntəˈdʒekt] [ðə; ði][bɪg] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈgrɪmli] .
" Thank you , sir , " interjected the big midshipman grimly .
" 感谢 你 , 先生 , " 插话 这 大的 海军学员 阴沉地 .

“谢谢您，长官，”那名身材高大的海军学员神情严肃地插话道。

" [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][feə(r)] [ɪ'nʌf] , " [deɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
" The verdict was also fair enough , " Dave continued ,
" 这 判决 曾是 还 公平的 足够的 , " 戴夫 持续 ,

“判决结果也算公平，”戴夫继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] .
" for I am aware that I took a hair's - breadth more than the count .
" 为了 我 是 意识到的 那 我 采取 一个 头发的 - 宽度 更多的 比 这 数数 .

因为我知道我比统计结果多拿了一点点。

[stɪl] , [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] , ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .
Still , I do not feel , Mr . Treadwell , that the result was decisive .
仍然 , 我 做 不是 感觉 , 先生 . 特雷德韦尔 , 那 这 结果 曾是 决定性 .

不过，特雷德韦尔先生，我并不认为结果具有决定性意义。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] ['miːtɪŋ] ,
Therefore I have to ask of you the favor of another early meeting ,
所以 我 有 到 问 的 你 这 偏爱 的 其他 早期的 会议 ,

因此，我不得不请求您尽快安排另一次会议。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [traɪ] - [aʊt] .
for a more definite try - out .
为了 一个 更多的 定 尝试 - 出去 .

为了进行更确切的尝试。

" ['trɛdˌwɛl] [gɑːspt] .
" Treadwell gasped .
" 特雷德韦尔 倒吸一口气 .

特雷德韦尔倒吸了一口气。

[səʊ][dɪd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
So did his recent seconds and the late officials of the fight .
所以 做过 他的 最近的 秒 和 这 晚的 官员 的 这 斗争 .

他的助手和比赛的后期官员也都这样认为。

['iːv(ə)n] ['fɑːrliz] [dʒɔː] [drɒpt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['peɪdʒɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [njuː] - [faʊnd]
Even Farley's jaw dropped just a trifle , but Page's face flushed with new - found
甚至 法利 颚 掉落 只是 一个 琐事 , 但 页面的 脸 酡 和 新的 - 成立
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

就连法利的下巴都微微张开了，而佩吉的脸上则泛起了一抹欣喜的红晕。

" [ə'nʌðə(r)] [faɪt] , [sɜː(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛl] .
" Another fight , sir ? " demanded Midshipman Treadwell .
" 其他 斗争 , 先生 ? " 要求 海军学员 特雷德韦尔 .

“长官，又要打架了吗？”海军学员特雷德韦尔问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dærɪn] ['kwaɪətli] .
" Yes , sir , " replied Darrin quietly .
" 是的 , 先生 , " 回复 达林 悄悄 .

“是的，先生，”达林平静地回答道。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['trɛdˌwɛl] , ['nɒnʃələntli] .
" Oh , very well , " agreed Treadwell , nonchalantly .
" 哦 , 非常 出色地 , " 同意 特雷德韦尔 , 漫不经心地 .

“哦，好吧，”特雷德韦尔漫不经心地同意道。

" [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] — ['eni] [taɪm] . "
" At any time that you wish , Mr . Darrin — any time . "
" 在 任何 时间 那 你 希望 , 先生 . 达林 — 任何 时间 . "

“您随时都可以，达林先生——任何时间。”

" [haʊ] [wʊd] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] [duː; də] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [deɪv] , ['smaɪlɪŋ] ['kuːlli] .

"	**How**	**would**	**fifteen**	**minutes**	**from**	**now**	**do**	**?**	**"**	**demanded**	**Dave**	**,**	**smiling**	**coolly**	**.**
"	如何	会	十五	分钟	从	现在	做	?	"	要求	戴夫	,	微笑	冷静地	.

“十五分钟后怎么样？”戴夫冷笑着问道。

['trɛdˌwɛl] ['feəli] [gɑːspt] , [ðəʊ] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Treadwell	**fairly**	**gasped**	**,**	**though**	**only**	**from**	**sheer**	**astonishment**	**.**
特雷德韦尔	相当	倒吸一口气	,	尽管	仅有的	从	透明	惊讶	.

特雷德韦尔倒吸了一口气，不过那只是出于极度的惊讶。

" [waɪ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [θɪŋk] [ðæt] [feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]

"	**Why**	**,**	**if**	**your**	**seconds**	**and**	**the**	**officials**	**think**	**that**	**fair**	**to**	**you**	**,**	**Mr**
"	为什么	,	如果	你的	秒	和	这	官员	思考	那	公平的	到	你	,	先生

. ['dærɪn] ,

.	**Darrin**	**,**
.	达林	,

“为什么呢，如果你的助手和官员们认为这对你公平，达林先生，

" [rɪ'plaɪd] ['trɛdˌwɛl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

"	**replied**	**Treadwell**	**in**	**another**	**moment**	**,**
"	回复	特雷德韦尔	在	其他	片刻	,

特雷德韦尔片刻后回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

"	**I**	**am**	**sure**	**that**	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**remaining**	**around**	**here**	**a**	**little**	**longer**	**.**
"	我	是	当然	那	我	有	不	异议	到	其余的	大约	这里	一个	小的	更长	.

"

"
"

“我肯定不介意在这里多待一段时间。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [faɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] .

"	**Do**	**you**	**insist**	**on**	**calling**	**for**	**the**	**second**	**fight**	**within**	**fifteen**	**minutes**	**,**	**Mr**	**.**
"	做	你	坚持	在	呼叫	为了	这	第二	斗争	之内	十五	分钟	,	先生	.

['dærɪn] ?

Darrin	**?**
达林	?

“达林先生，您坚持要在十五分钟内进行第二场比赛吗？”

" [ɑːskt] ['sekənd] ['klɑːsmən] ['ɛdʒərtən] .

"	**asked**	**Second**	**Classman**	**Edgerton**	**.**
"	问	第二	同学	埃奇顿	.

“二等兵埃奇顿问道。”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['kwaɪətli] ;

"	**For**	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**replied**	**Dave**	**quietly**	**;**
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	做	,	"	回复	戴夫	悄悄	;

“就我个人而言，我的确如此，”戴夫平静地回答道；

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛlz] ['kɜːtəsi] . "

"	**I**	**leave**	**the**	**decision**	**to**	**Mr**	**.**	**Treadwell's**	**courtesy**	**.**	**"**
"	我	离开	这	决定	到	先生	.	特雷德韦尔的	礼貌	.	"

“我将决定权交给特雷德韦尔先生。”

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [friːks] ! " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] ,

"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**the**	**freaks**	**!**	**"**	**muttered**	**Mr**	**.**	**Wheeler**	**,**
"	出色地	,	的	全部	这	怪胎	!	"	低声说道	先生	.	惠勒	,

“哎呀，这么多怪胎，偏偏是他！”惠勒先生嘟囔道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [faɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɔːkt] [ə'saɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] .

as	**the**	**two**	**fight**	**officials**	**walked**	**aside**	**to**	**discuss**	**the**	**matter**	**.**
作为	这	二	斗争	官员	步行	旁边	到	讨论	这	事情	.

两名赛事官员走到一边商议此事。

" ['dæri] , " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɑ:li] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [plʌm] , [kli:n] ['kreɪzi] ? "
" Darry , " demanded the agitated Farley , " are you plumb , clean crazy ? "
" 达里 , " 要求 这 激动 法利 , " 是 你 垂直 , 干净的 疯狂的 ? "

“达里，”激动的法利质问道，“你是不是疯了？”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] , ['fɑ:li] , [əʊld][mæn] ? " [ɑ:skt] [deɪv] ['veri]
" Do you know what we're fighting about , Farley , old man ? " asked Dave very
" 做 你 知道 什么 是 斗争 关于 , 法利 , 老的 男人 ? " 问 戴夫 非常
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“法利老头，你知道我们为什么吵架吗？”戴夫轻声问道。

" [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] . "
" No ; of course not . "
" 不 ; 的 课程 不是 . "

“不，当然不是。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] . "
" It's a personal matter . "
" 它是 一个 个人的 事情 . "

“这是私事。”

" [əʊ] - [əʊ] ! "
" O - oh ! "
" 哦 - 哦 ! "

“哦！”

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kænt] [ək'sept][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['wɪpɪŋ] . "
" It's a matter in which I can't accept an imitation whipping . "
" 它是 一个 事情 在 哪个 我 不能 接受 一个 模仿 鞭打 . "

“我无法接受这种模拟鞭答的做法。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] [wɪp] ['trɛdˌwɛl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ? "
" But surely you don't expect to whip Treadwell in your present condition ? "
" 但 一定 你 不 预计 到 鞭 特雷德韦尔 在 你的 展示 状况 ? "

“但你现在这副样子，肯定不会指望能打败特雷德韦尔吧？”

" [aɪ] ['veri] ['laɪkli] [ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] ['θʌrə] ['traʊnsɪŋ] , " [smaɪld] ['dærɪn] .
" I very likely shall get a thorough trouncing , " smiled Darrin .
" 我 非常 可能 将 得到 一个 彻底 惨败 , " 微笑 达林 .

“我很有可能会被彻底打败，”达林笑着说。

" [ɪts] ['mædnəs] , " [brəʊk] [ɪn][peɪdʒ] ['wʌrɪdli] .
" It's madness , " broke in Page worriedly .
" 它是 疯狂 , " 打破 在 页 担忧地 .

“简直疯了，”佩吉担忧地插话道。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] , " [lɑ:ft] [deɪv] ['sɒftli] .
" I told you it was a personal matter , " laughed Dave softly .
" 我 讲述 你 它 曾是 一个 个人的 事情 , " 笑了 戴夫 轻轻 .

“我告诉过你，这是我的私事，”戴夫轻声笑道。

" [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] ['getɪŋ] [wækt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ʌp][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .
" I shan't mind getting whacked if it is done up in good shape .
" 我 不会 头脑 获得 猛击 如果 它 是 完毕 向上 在 好的 形状 .

“如果装修得好，我不介意挨揍。”

[ɪts] ['əʊnli] [ðɪs] [nɪə(r)] - ['wɪpɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
It's only this near - whipping to which I object . "
它是 仅有的 这 靠近 - 鞭打 到 哪个 我 目的 . "

我只是反对这种近乎鞭答的行为。

" [wel] — [greɪt] [skɒt] ! " [gɑːspt] [peɪdʒ] .
" **Well — great Scott ! " gasped Page .**
" 出色地 — 伟大的 斯科特 ! " 倒吸一口气 页 .

“我的天哪！”佩吉惊呼道。

" [hʌʃ] ! " [wɔːnd] ['fɑːli] .
" **Hush ! " warned Farley .**
" 嘘 ! " 警告 法利 .

“嘘！”法利警告道。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['ɛdʒərtən] .
" **Here comes Edgerton .**
" 这里 来 埃奇顿 .

“埃杰顿来了。”

" ['mɪdʃɪpmən] ['ɛdʒərtən] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [deɪv] ['dærɪnz]
" **Midshipman Edgerton , looking very much puzzled , stepped over to Dave Darrin's**
" 海军学员 埃奇顿 , 寻找 非常 很多 困惑 , 步 超过 到 戴夫 达林的
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

“海军学员埃杰顿一脸困惑地走到戴夫·达林的角落。

" ['dærɪn] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] ,
" **Darrin , " began the referee in a friendly tone ,**
" 达林 , " 开始 这 裁判 在 一个 友好的 语气 ,

“达林，”裁判友好地开口说道。

" [tred] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **Tread doesn't like the idea of fighting you again to - night . "**
" 踏 不 喜欢 这 主意 的 斗争 你 再次 到 - 夜晚 . "

“特雷德不想今晚再跟你打一场。”

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dærɪn] .
" **Didn't he say he would ? " demanded Darrin .**
" 没有 他 说 他 会 ? " 要求 达林 .

“他不是说过他会的吗？”达林质问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — "
" **Yes ; but of course , but — "**
" 是的 ; 但 的 课程 , 但 — "

“是的；当然，但是——”

" [aɪ][həʊld][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒərtən] . "
" **I hold him to his word , Mr . Edgerton . "**
" 我 抓住 他 到 他的 单词 , 先生 . 埃奇顿 . "

“埃杰顿先生，我相信他的话。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] — "
" **But of all the crazy — "**
" 但 的 全部 这 疯狂的 — "

“但是，在所有这些疯狂的事情中——”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] , " ['dærɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] ['kwaɪətli] .
" **I have my own reasons , sir , " Darrin interposed quietly .**
" 我 有 我的 自己的 原因 , 先生 , " 达林 插入 悄悄 .

“我有我自己的理由，先生，”达林平静地插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [tuː] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] ['riːz(ə)nz] . "
" **I think it very likely , too , that Mr . Treadwell will comprehend my reasons . "**
" 我 思考 它 非常 可能 , 也 , 那 先生 . 特雷德韦尔 将要 理解 我的 原因 . "

“我认为特雷德韦尔先生很可能会理解我的理由。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [wɪpt] [mæn] . "

"	But	he	doesn't	like	the	idea	of	fighting	an	already	half	-	whipped	man	.	"
"	但	他	不	喜欢	这	主意	的	斗争	一个	已经	一半	-	鞭打	男人	.	"

“但他不喜欢和一个已经被他打败一半的人战斗。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [hɪm] ? " [ɑːskt] [deɪv] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	Will	it	get	on	his	nerves	and	unsteady	him	?	"	asked	Dave	ironically	.
"	将要	它	得到	在	他的	神经	和	不稳定	他	?	"	问	戴夫	讽刺的是	.

“这会不会让他心烦意乱，让他情绪失控呢？”戴夫讽刺地问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ? "

"	Are	you	bound	to	fight	to	-	night	,	Mr	.	Darrin	?	"
"	是	你	边界	到	斗争	到	-	夜晚	,	先生	.	达林	?	"

“达林先生，你今晚一定要打吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	,	sir	.	"
"	我	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] , " [ə'sent] ['mɪdʃɪpmən] ['ɛdʒərtən] ['muːdɪli]

"	Then	I	suppose	it	goes	—	it	has	to	,	"	assented	Midshipman	Edgerton	moodily
"	然后	我	认为	它	去	—	它	有	到	,	"	同意	海军学员	埃奇顿	情绪低落地

.

:
.

“那我想它就只能这样了——它必须这样，”海军学员埃杰顿闷闷不乐地表示同意。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] — "

"	But	of	all	the	irrational	—	"
"	但	的	全部	这	非理性	—	"

“但在所有非理性的——”

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] , [sɜː(r)] , " [n'ɒdɪd] [peɪdʒ] .

"	Just	what	I	said	,	sir	,	"	nodded	Page	.
"	只是	什么	我	说	,	先生	,	"	点头	页	.

“正是我说的，先生，”佩奇点点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , [sɜː(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [deɪv] .

"	I	shall	be	ready	,	sir	,	when	the	fifteen	minutes	are	up	,	"	continued	Dave	.
"	我	将	是	准备好	,	先生	,	什么时候	这	十五	分钟	是	向上	,	"	持续	戴夫	.

“先生，十五分钟一到，我就准备好了。”戴夫继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [maɪ'self]

"	But	I	am	certain	that	I	shall	need	all	the	time	until	then	for	getting	myself
"	但	我	是	肯定	那	我	将	需要	全部	这	时间	直到	然后	为了	获得	我

['ɪntuː][fɜːst] - [klɑːs] [kən'dɪʃn] . "

into	first	-	class	condition	.	"
进入	第一的	-	班级	状况	.	"

“但我确信，在那之前我需要所有的时间让自己达到最佳状态。”

" ['dæri] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ɛdʒərtən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Darry	is	a	fool	—	and	a	wonder	!	"	ejaculated	Edgerton	under	his	breath	,
"	达里	是	一个	傻子	—	和	一个	想知道	!	"	射精	埃奇顿	在下面	他的	气息	,

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

as	he	walked	away	.
作为	他	步行	离开	.

“达里真是个傻瓜——也是个奇才！”埃杰顿一边走开一边低声说道。

" [aɪm] ['sɒri] , ['dæri] , " [m'ɜːməd] ['fɑːli] ['mɔːnfəli] , " [bʌt; bət] — [wel] , [biːt] [jɔː(r); jə(r)] [wei]
" I'm sorry , Darry , " murmured Farley mournfully , " but — well , beat your way
" 我是 对不起 , 达里 , " 低声说道 法利 悲伤地 , " 但 — 出色地 , 打 你的 方式
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
to it ! "
到 它 ! "

“对不起，达里，”法利悲伤地低声说，“但是——好吧，你快去吧！”

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [riˈtɔːt] [deɪv] ['dɒgɪdli] .
" I intend to , " retorted Dave doggedly .
" 我 打算 到 , " 反驳 戴夫 顽强地 .

“我打算这么做，”戴夫固执地反驳道。

[rʌbd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [deɪv] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [blaʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːt] .
Rubbed down by his seconds , Dave drew on his blouse , without a shirt .
摩擦 向下 经过 他的 秒 , 戴夫 画 在 他的 女式衬衫 , 没有 一个 衬衫 .

戴夫被助手们擦得干干净净，他光着膀子，套上衬衫。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [deɪv] [wɔːkt] ['brɪskli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Quitting the others , Dave walked briskly back and forth .
辞职 这 其他的 , 戴夫 步行 轻快地 后退 和 前进 .

戴夫甩开其他人，快步来回踱步。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] .
At last he broke into a jog - trot .
在 最后的 他 打破 进入 一个 慢跑 - 小跑 .

最后他开始慢跑起来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ɪn'fleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] ['vɪgərəs] ['briːðɪŋ] .
At last he halted , inflating and emptying his lungs with vigorous breathing .
在 最后的 他 停止 , 充气 和 清空 他的 肺 和 蓬勃 呼吸 .

最后他停了下来，用力地呼吸着，肺部鼓起又呼出。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['nɒdɪŋ] ['tʃɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I feel just about as good as ever , " he declared , nodding cheerily to his
" 我 感觉 只是 关于 作为 好的 作为 曾经 , " 他 声明 , 点头 兴高采烈地 到 他的
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

“我感觉和以前一样好，”他一边说着，一边兴高采烈地向他的助手们点头致意。

" [get] [ɒf] [ðæt] [blaʊz] , [ðen] , " ['ɔːdəd] ['mɪdʃɪpmən] ['fɑːli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Get off that blouse , then , " ordered Midshipman Farley , after a glance at his
" 得到 离开 那 女式衬衫 , 然后 , " 订购 海军学员 法利 , 后 一个 瞥一眼 在 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

“那就把那件衬衫脱掉，”海军学员法利看了看手表后命令道。

" [wɪv] [tuː] ['mɪnɪts] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] . "
" We've two minutes left out of the fifteen . "
" 我们已经 二 分钟 左边 出去 的 这 十五 . "

“十五分钟还剩两分钟。”

" [aɪl] [gəʊ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] [skrætʃ] , [ðen] , " [nˈɒdɪd] [deɪv] .
" I'll go forward at the scratch , then , " nodded Dave .
" 患病的 去 向前 在 这 划痕 , 然后 , " 点头 戴夫 .

“那我就从头开始吧，”戴夫点点头。

['trɛdˌwɛl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Treadwell	,	in	the	meantime	,	had	pulled	on	his	outer	clothing	and	had
特雷德韦尔	，	在	这	与此同时	，	有	拉	在	他的	外	衣服	和	有

[stʊd] ['muːdɪli] [baɪ] ,

stood	moodily	by	,
站立	情绪低落地	经过	，

与此同时，特雷德韦尔穿上了外套，闷闷不乐地站在一旁。

['wɒtʃɪŋ] [deɪvz] [mɔː(r)] ['wɜːkmənlaɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] .

watching	Dave's	more	workmanlike	preparations	with	a	disdainful	smile	.
观看	戴夫的	更多的	勤恳的	准备工作	和	一个	轻蔑的	微笑	.

带着轻蔑的微笑，看着戴夫更加按部就班的准备工作。

" [aɪl] [get][ðə; ði] ['feləʊ] ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] [ðɪs] [taɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [təʊld] ['kɑːnərz] .

"	I'll	get	the	fellow	going	quickly	this	time	,	"	Mr	.	Treadwell	told	Conners	.
"	患病的	得到	这	同伴	去	迅速地	这	时间	，	"	先生	.	特雷德韦尔	讲述	康纳斯	.

“这次我一定让那家伙尽快动手，”特雷德韦尔先生告诉康纳斯。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [aɪl] [daɪv][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [wɪl] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði]

"	As	soon	as	I	get	him	going	I'll	dive	in	with	a	punch	that	will	wind	up	the
"	作为	很快	作为	我	得到	他	去	患病的	潜水	在	和	一个	冲床	那	将要	风	向上	这

['mætə(r)][ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .

matter	in	short	order	.
事情	在	短的	命令	.

“一旦我把他激怒，我就会立刻出拳，迅速结束这场冲突。”

[aɪv] [plænd] [tuː; tə][duː; də][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'vjuːɪŋ] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] . "

I've	planned	to	do	considerable	reviewing	of	navigation	to	-	night	.	"
我已经	计划	到	做	大量	复习	的	导航	到	-	夜晚	.	"

我今晚计划对导航进行大量的复习。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , " [m'ɜːməd] ['kɑːnərz] .

"	I	hope	you	have	your	wish	,	"	murmured	Conners	.
"	我	希望	你	有	你的	希望	，	"	低声说道	康纳斯	.

“我希望你的愿望能够实现，”康纳斯低声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] . "

"	Just	what	I	said	.	"
"	只是	什么	我	说	.	"

“正如我所说。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ðæt]

"	Do	you	think	I'm	going	to	have	any	trouble	whatever	about	finishing	up	that
"	做	你	思考	我是	去	到	有	任何	麻烦	任何	关于	精加工	向上	那

['tuːʒ] ['jʌŋstə(r)] !

touge	youngster	!
土格	青少年	!

“你觉得我能顺利解决掉那个峭道小子吗！”

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tred] [wel] [sɑː'kæstɪkli] .

"	demanded	Tread	well	sarcastically	.
"	要求	踏	出色地	讽刺地	.

“特雷德冷嘲热讽地要求道。”

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	;	I	don't	imagine	you	will	.
"	不	;	我	不	想象	你	将要	.

“不，我想你不会。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] , [tred] ,

But	at	the	same	time	,	Tread	,
但	在	这	相同的	时间	,	踏	,

但与此同时，Tread，

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] ['feloʊz] [huː] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli]

I	tell	you	I	don't	care	about	having	enemies	among	fellows	who	come	back	as	swiftly
我	告诉	你	我	不	关心	关于	拥有	敌人	之中	伙伴们	WHO	来	后退	作为	迅速地

,

,

,

我告诉你，我不在乎在那些能迅速回归的人当中树敌。

['strɒŋli] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊldɒg] [æz; əz] ['dæri] [dʌz] .

strongly	and	as	much	like	a	bulldog	as	Darry	does	.
强烈	和	作为	很多	喜欢	一个	斗牛犬	作为	达里	做	.

强壮有力，就像达里一样，像斗牛犬一样。

" ['siːɪŋ] [deɪv] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blaʊz] , ['trɛdˌwɛl] ['sləʊli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [ə'bʌv]

"	Seeing	Dave	pull	off	his	blouse	,	Treadwell	slowly	removed	his	own	clothing	above
"	看到	戴夫	拉	离开	他的	女式衬衫	,	特雷德韦尔	缓慢地	已移除	他的	自己的	衣服	多于

[ðə; ði] [weɪst] .

the	waist	.
这	腰部	.

看到戴夫脱下衬衫，特雷德韦尔也慢慢脱掉了自己腰部以上的衣服。

" [rʌb] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛl] ,

"	Rub	me	down	along	the	arms	a	bit	,	"	said	Midshipman	Treadwell	,
"	擦	我	向下	沿着	这	武器	一个	少量	,	"	说	海军学员	特雷德韦尔	,

“请帮我轻轻揉揉胳膊，”海军学员特雷德韦尔说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

after	he	had	exercised	his	arms	a	moment	.
后	他	有	锻炼	他的	武器	一个	片刻	.

他活动了一会儿手臂之后。

" [ai] ['rekən] [wɪd] ['betə(r)] , " [nˈɒdɪd] ['kɑːnərz] .

"	I	reckon	we'd	better	,	"	nodded	Conners	.
"	我	估计	我们会	更好的	,	"	点头	康纳斯	.

“我想我们最好这么做，”康纳斯点点头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [stɪf] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [stɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [leɪt] [mɪks] - [ʌp] . "

"	You	must	have	got	stiff	from	standing	still	after	the	late	mix	-	up	.	"
"	你	必须	有	得到	僵硬的	从	常设	仍然	后	这	晚的	混合	-	向上	.	"

“你一定是站得太久，身体僵硬了，因为刚才那场混乱有点突然。”

" [nəʊ] [kɪŋks] [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['aɪən] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , " ['tʃʌkl] ['trɛdˌwɛl] .

"	No	kinks	but	what	will	iron	out	at	once	,	"	chuckled	Treadwell	.
"	不	扭结	但	什么	将要	铁	出去	在	一次	,	"	轻笑	特雷德韦尔	.

“没什么大问题，但会马上解决的，”特雷德韦尔笑着说。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

"	I'll	show	you	as	soon	as	I	get	in	action	.
"	患病的	展示	你	作为	很快	作为	我	得到	在	行动	.

“等我真正开始行动，我就会向你展示。”

" [hɪz; ɪz] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [rʌbd] [hɪm] [daʊn] ['lɔɪəli] .

"	His	two	seconds	rubbed	him	down	loyally	.
"	他的	二	秒	摩擦	他	向下	忠诚地	.

“他的两秒钟忠诚地抚摸着他。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['dʒentlmən] ? " [kɔːld] ['mɪdʃɪpmən] ['ɛdʒərtən] .

"	Are	you	ready	,	gentlemen	?	"	called	Midshipman	Edgerton	.
"	是	你	准备好	,	先生们	?	"	称为	海军学员	埃奇顿	.

“先生们，准备好了吗？”海军学员埃奇顿问道。

[bəuθ] [men] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] ,

Both	men	stepped	quickly	forward	,
两个都	男人	步	迅速地	向前	,

两人迅速上前一步。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [sprɪŋ] [ɪn] [deɪv] ['dærɪn] [ðæn; ðən]

but	all	of	the	onlookers	thought	they	saw	rather	more	spring	in	Dave	Darrin	than
但	全部	的	这	旁观者	想法	他们	锯	相当	更多的	春天	在	戴夫	达林	比

[ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['bʌlki] [ə'pəʊnənt] .

in	his	more	bulky	opponent	.
在	他的	更多的	笨重	对手	.

但所有旁观者都认为，戴夫·达林比他体型更魁梧的对手更有活力。

[ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

The	preliminaries	were	announced	in	a	few	words	.
这	预备工作	是	宣布	在	一个	很少	字	.

预赛结果仅用几句话就宣布了出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hændʃeɪkɪŋ] .

Of	course	,	there	was	no	handshaking	.
的	课程	,	那里	曾是	不	握手	.

当然，他们没有握手。

" [taɪm] ! " ['saʊndɪd] [ðə; ði][kɔːl] .

"	Time	!	"	sounded	the	call	.
"	时间	!	"	听起来	这	称呼	.

“时间到！”呼叫声响起。

[deɪv] ['dærɪn] ['kwɪkli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] [ðæt] ['trɛdˌwɛl] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

Dave	Darrin	quickly	proved	to	be	so	full	of	vigor	that	Treadwell	lay	back	on	the
戴夫	达林	迅速地	已证实	到	是	所以	满的	的	活力	那	特雷德韦尔	躺	后退	在	这

[dɪ'fensɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɑːsɪz] .

defensive	after	the	first	two	or	three	passes	.
防守	后	这	第一的	二	或者	三	通过	.

戴夫·达林很快就展现出了惊人的活力，以至于特雷德韦尔在前两三次传球后就退守到了防守位置。

[deɪv] ['fɒləʊd] [hɪm] [raɪt] [ʌp] [wɪð] [vɪm] .

Dave	followed	him	right	up	with	vim	.
戴夫	随后	他	正确的	向上	和	vim	.

戴夫紧随其后，活力四射。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [nəʊ]['riːəl] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn]

Yet	,	for	the	first	forty	seconds	of	the	round	no	real	damage	was	done
然而	,	为了	这	第一的	四十	秒	的	这	圆形的	不	真实的	损害	曾是	完毕

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

然而，在这一回合的前四十秒，双方都没有造成任何实质性的损失。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

[bʌmp] !

Bump	!
撞	!

撞！

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
" O - o - oh !
" 哦 - o - 哦 !

“哦！”

" [ðæt] [kraɪ] [keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm] ['trɛdˌwɛl] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [spek'tetər] .
" That cry came simultaneously from Treadwell and from all the spectators .
" 那 哭 来了 同时地 从 特雷德韦尔 和 从 全部 这 观众 .

“那声呐喊同时从特雷德韦尔和所有观众席传来。”

[deɪvz] [raɪt] [fɪst] [hæd; həd] ['lændɪd] ['krʌʃɪŋli] [ɒn][ðə; ði][tɒp] - [left] [aɪ] , ['ɔːlməʊst]
Dave's right fist had landed crushingly on the top classman's left eye , almost
戴夫的 正确的 拳头 有 登陆 令人崩溃地 在 这 顶部 - 左边 眼睛 , 几乎
['ɪnstəntli] ['kləʊzɪŋ] [ðæt] ['ɔːgən] .
instantly closing that organ .
即刻 结束 那 器官 .

戴夫的右拳重重地击中了这位顶尖学生的左眼，几乎瞬间就使他的左眼闭上了。

['dærɪn] [liːpt] ['nɪmbli] [bæk] ,
Darrin leaped nimbly back ,
达林 跳跃 敏捷地 后退 ,

达林敏捷地向后跳去，

[bəuθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gɪv] ['trɛdˌwɛl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]
both from a chivalrous impulse to give Treadwell a chance to recover his
两个都 从 一个 骑士精神 冲动 到 给 特雷德韦尔 一个 机会 到 恢复 他的
['stedinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] [klɪntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][bɪg]
steadiness and to save himself from any sudden rush and clinch by his big
稳定性 和 到 节省 他自己 从 任何 突然 匆忙 和 成交 经过 他的 大的
[ə'pəʊnənt] .
opponent .
对手 .

既是出于骑士精神，想给特雷德韦尔一个恢复状态的机会，也是为了避免被他的大个子对手突然冲锋和抱摔。

[bʌt; bət] ['trɛdˌwɛl] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ʌp] ,
But Treadwell , standing with his guard up ,
但 特雷德韦尔 , 常设 和 他的 警卫 向上 ,

但特雷德韦尔摆出一副戒备的姿态，

[ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt]
showed no inclination to follow the one who had just given him such punishment
显示 不 倾角 到 跟随 这 一 WHO 有 只是 给定 他 这样的 惩罚
.
:
.

他丝毫没有表现出服从刚刚对他施以如此惩罚的人的意愿。

" [mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʒentlmən] — [mɪks][ˌaɪ 'tiː] ! " [kɔːld] ['mɪdʃɪpmən] ['ɛdʒərtən] [ɪm'peɪʃntli] .
" Mix it up , gentlemen — mix it ! " called Midshipman Edgerton impatiently .
" 混合 它 向上 , 先生们 — 混合 它 ! " 称为 海军学员 埃奇顿 不耐烦地 .

“伙计们，快点儿！快点儿！”海军学员埃杰顿不耐烦地喊道。

[æt; ət] [ðæt] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [deɪv] ['dærɪn] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
At that command from the referee Dave Darrin sprang forward .
在 那 命令 从 这 裁判 戴夫 达林 弹簧 向前 .

裁判一声令下，戴夫·达林猛地向前扑去。

['trɛdˌwɛl] [si:md] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [naʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [strʌk] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz]

Treadwell	**seemed**	**wholly**	**on**	**the**	**defensive**	**now**	**,**	**though**	**he**	**struck**	**as**	**heavily**	**as**
特雷德韦尔	似乎	完全	在	这	防守	现在	,	尽管	他	击	作为	重度	作为

['evə(r)] .

ever	**.**
曾经	.

特雷德韦尔现在似乎完全处于守势，但他的进攻依然猛烈。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['trɛdˌwɛl] ,

Toward	**the**	**end**	**of**	**the**	**round**	**Treadwell**	**,**
朝向	这	结尾	的	这	圆形的	特雷德韦尔	,

在特雷德韦尔回合的尾声，

['hævɪŋ] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌns] [mɔ:(r)] [traɪd]

having	**gotten**	**over**	**the**	**worst**	**of**	**the**	**stinging**	**from**	**his**	**eye**	**,**	**once**	**more**	**tried**
拥有	获得	超过	这	最差	的	这	刺痛	从	他的	眼睛	,	一次	更多的	尝试

[tu:; tə] [rʌʃ] ['mætəz] .

to	**rush**	**matters**	**.**
到	匆忙	事情	.

眼睛刺痛感最剧烈的时候过去后，他又一次试图加快速度。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [ʌn'dæmɪdʒd] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ku:l] , ['hɒstaɪl] [smaɪl] [ɒn]

Whenever	**the**	**big**	**fellow's**	**undamaged**	**eye**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**cool**	**,**	**hostile**	**smile**	**on**
每当	这	大的	同伴们	未受损	眼睛	捕捉	视线	的	这	凉爽的	,	敌对的	微笑	在

['dærɪnz] [feɪs] ,

Darrin's	**face**	**,**
达林的	脸	,

每当那个大块头的完好无损的眼睛瞥见达林脸上那冷酷而充满敌意的笑容时，

['trɛdˌwɛl] ['mʌtə] ['sævɪdʒ] [wɜ:dz] .

Treadwell	**muttered**	**savage**	**words**	**.**
特雷德韦尔	低声说道	野蛮的	字	.

特雷德韦尔低声咒骂了几句。

[sʌm; səm] [hɑ:d] ['bɒdi] [bləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pæri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

Some	**hard**	**body**	**blows**	**were**	**parried**	**and**	**others**	**exchanged**	**.**
一些	难的	身体	打击	是	招架	和	其他的	交换	.

一些重拳被挡了下来，双方也进行了反击。

[bəuθ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] ['sʌmwɒt] [wen] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] [taɪm] [kləʊzd] [ðə; ði] [fɜ:st] [raʊnd] .

Both	**men**	**were**	**panting**	**somewhat**	**when**	**the**	**call**	**of**	**time**	**closed**	**the**	**first**	**round**	**.**
两个都	男人	是	喘息	有些	什么时候	这	称呼	的	时间	关闭	这	第一的	圆形的	.

第一回合结束时，两人都有些气喘吁吁。

" ['dæri] , [ju:; jʊ] ['nɜ:vi] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:skl] , [wɔ:lts] [ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [aɪ] [ʌp] [ɪn] [blæk] [kləʊðz] !

"	**Darry**	**,**	**you**	**nervy**	**little**	**rascal**	**,**	**waltz**	**in**	**and**	**put**	**that**	**other**	**eye**	**up**	**in**	**black**	**clothes**	**!**
"	达里	,	你	紧张	小的	恶棍	,	华尔兹	在	和	放	那	其他	眼睛	向上	在	黑色的	衣服	!

“达里，你这个胆大包天的小家伙，穿着黑衣服，大摇大摆地进来，把另一只眼睛也露出来！”

" [begd] [peɪdʒ] [ɪk'stætɪkli] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ['fɑ:li] [wɜ:kt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] .

"	**begged**	**Page**	**ecstatically**	**,**	**as**	**he**	**and**	**Farley**	**worked**	**over**	**their**	**principal**	**.**
"	乞求	页	欣喜若狂	,	作为	他	和	法利	工作	超过	他们的	主要的	.

“佩奇欣喜若狂地恳求道，他和法利正在折磨他们的校长。”

[deɪv] [wɒz; wəz] ['redi] [kwaɪt] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Dave	**was**	**ready**	**quite**	**twenty**	**seconds**	**before**	**the**	**call**	**of**	**time**	**for**	**the**
戴夫	曾是	准备好	相当	二十	秒	前	这	称呼	的	时间	为了	这

['sekənd] [raʊnd] .

second	**round**	**.**
第二	圆形的	.

戴夫在第二轮比赛开始前二十秒就做好了准备。

['trɛdˌwɛl] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊl] [taɪm] [ɪn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .

Treadwell	**,**	**however**	**,**	**took**	**his**	**full**	**time**	**in**	**responding**	**.**
特雷德韦尔	,	然而	,	采取	他的	满的	时间	在	回应	.

然而，特雷德韦尔花了很长时间才做出回应。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [dæb] [wɪð] [ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['swəʊlən]

At	**the**	**last**	**moment**	**he**	**took**	**another**	**dab**	**with**	**the**	**wet**	**sponge**	**against**	**his**	**swollen**
在	这	最后的	片刻	他	采取	其他	轻拍	和	这	湿的	海绵	反对	他的	肿

[left] [aɪ] .

left	**eye**	**.**
左边	眼睛	.

在最后一刻，他用湿海绵又轻轻擦拭了一下肿胀的左眼。

" [taɪm] !

"	**Time**	**!**
"	时间	!

“时间！

" [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [jel] ['trɛdˌwɛl] [rʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

"	**With**	**a**	**suppressed**	**yell**	**Treadwell**	**rushed**	**at**	**his**	**opponent**	**.**
"	和	一个	被抑制	叫喊	特雷德韦尔	匆忙	在	他的	对手	.

“特雷德韦尔压抑着怒吼，冲向了他的对手。”

[deɪv] [hæd; həd][tuː; tə] ['saɪdstep] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] , [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv] ['trɛdˌwɛl] , [tuː; tə]

Dave	**had**	**to**	**sidestep**	**to**	**his**	**own**	**right**	**,**	**out**	**of**	**range**	**of**	**Treadwell**	**,**	**to**
戴夫	有	到	回避	到	他的	自己的	正确的	,	出去	的	范围	的	特雷德韦尔	,	到

[seɪv] [hɪm'self] .

save	**himself**	**.**
节省	他自己	.

戴夫不得不向右侧闪避，脱离特雷德韦尔的攻击范围，以保全性命。

[ðen] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Then	**at**	**it**	**they**	**went**	**,**	**all**	**around**	**the**	**ring**	**.**
然后	在	它	他们	去	,	全部	大约	这	戒指	.

然后他们就围着擂台跑了起来。

['dærɪn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sledʒ] -

Darrin	**had**	**determined**	**to**	**keep**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**those**	**sledge**	**-**
达林	有	决定	到	保持	他自己	出去	的	这	方式	的	那些	雪橇	-

['hæmə(r)] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] .

hammer	**fists**	**until**	**he**	**saw**	**his**	**own**	**clear**	**opening**	**.**
锤	拳头	直到	他	锯	他的	自己的	清除	开幕	.

达林决心避开那些铁锤般的拳头，直到他看到自己有明显的反击机会。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] ['trɛdˌwɛl] ['lændɪd] ['hevɪli] [ɒn] ['dærɪnz] [rɪbz] .

Four	**or**	**five**	**times**	**Treadwell**	**landed**	**heavily**	**on**	**Darrin's**	**ribs**	**.**
四	或者	五	时代	特雷德韦尔	登陆	重度	在	达林的	肋骨	.

特雷德韦尔重重地摔在达林的肋骨上四五次。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , [smɔːlə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sɪəriəsli] ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

The	**younger**	**,**	**smaller**	**midshipman**	**was**	**getting**	**seriously**	**winded**	**,**
这	年轻	,	较小的	海军学员	曾是	获得	严重地	喘息	,

那位年轻、个子矮小的海军学员已经气喘吁吁了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ðæt] [wʌn] ['əʊpənɪŋ] .

but	**all**	**the**	**time**	**he**	**fought**	**to**	**save**	**himself**	**and**	**to**	**get**	**that**	**one**	**opening**	**.**
但	全部	这	时间	他	战斗	到	节省	他自己	和	到	得到	那	一	开幕	.

但他始终都在努力自救，并争取那唯一的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	**came**	**.**
它	来了	.

它来了。

[paʊnd] !
Pound !
磅 !

磅!

['dærɪnz] [hɑːd] - [klentʃt] [left] [fɪst] [drɒpt] [ɪn] [ɒn] ['trɛdˌwɛlz] [raɪt] [aɪ] .
Darrin's hard - clenched left fist dropped in on Treadwell's right eye .
达林的 难的 - 紧握 左边 拳头 掉落 在 在 特雷德韦尔的 正确的 眼睛 .

达林紧握的左拳狠狠地击中了特雷德韦尔的右眼。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bruːzd] [wʌn] .
This time there was no exclamation from the bruised one .
这 时间 那里 曾是 不 感叹 从 这 瘀伤 一 .

这一次，受伤的人没有发出惊呼。

[ə'lɜːt] [deɪv] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [tʃɑːns] .
Alert Dave was careful to give him no chance .
警报 戴夫 曾是 小心 到 给 他 不 机会 .

警觉的戴夫小心翼翼地不给他任何机会。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] - ['kləuzə(r)] ['lændɪd] ['dærɪn] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Within a second after that eye - closer landed Darrin struck with his right ,
之内 一个 第二 后 那 眼睛 - 更近 登陆 达林 击 和 他的 正确的 ,

就在达林闭眼拳击中目标后不到一秒钟，他就用右手发动了攻击。

['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɔː] [bəʊn] ['ʌndə(r)] ['trɛdˌwɛlz] [ɪə(r)] .
landing on the jaw bone under Treadwell's ear .
降落 在 这 颚 骨 在下面 特雷德韦尔的 耳朵 .

落在了特雷德韦尔耳朵下方的下颌骨上。

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [sæŋk] [ðə; ði] [tɒp] ['klɑːsmən] .
Down in a heap sank the top classman .
向下 在 一个 堆 沉没 这 顶部 同学 .

班上最优秀的学生摔倒在地，一动不动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] .
He was unconscious before his body struck the ground .
他 曾是 无意识 前 他的 身体 击 这 地面 .

他的身体在落地前就已经失去意识了。

['wiːlə(r)] ['kaʊntɪd] [pf] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Wheeler counted off the seconds .
惠勒 计数 离开 这 秒 .

惠勒开始数秒。

" — [ten] !
" — ten !
" — 十 !

“-十!

" [stɪl] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [leɪ] ['məʊʃnləs] .
" Still Mr . Treadwell lay motionless .
" 仍然 先生 . 特雷德韦尔 躺 静止不动 .

特雷德韦尔先生仍然一动不动地躺着。

" [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['dʒentlmən] , " [begd] [ˌrefə'riː] ['ɛdʒərtən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" Do your best for him , gentlemen , " begged Referee Edgerton , turning to
" 做 你的 最好的 为了 他 , 先生们 , " 乞求 裁判 埃奇顿 , 转弯 到
[ðə; ði] [fɜːst] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
the first classman's seconds .
这 第一的 - 秒 .

“先生们，请尽力为他做点什么，”裁判埃杰顿恳求道，同时转向一年级学生的助手们。

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [wɪnz] [ðə; ði] ['sekənd] [faɪt] .

"	Mr	.	Darrin	wins	the	second	fight	.
"	先生	.	达林	胜利	这	第二	斗争	.

达林先生赢得了第二场比赛。

" [deɪv] , [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	Dave	,	a	satisfied	look	on	his	face	,	stepped	back	to	his	seconds	.
"	戴夫	,	一个	使满意	看	在	他的	脸	,	步	后退	到	他的	秒	.

戴夫脸上露出满意的表情，退到他的助手们身边。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

This	time	he	did	not	require	as	much	attention	.
这	时间	他	做过	不是	要求	作为	很多	注意力	.

这次他不需要太多照顾。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] .

Within	five	minutes	he	was	dressed	.
之内	五	分钟	他	曾是	穿着	.

五分钟之内他就穿戴整齐了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz]

By	this	time	Mr	.	Treadwell	,	under	the	ministrations	of	his	seconds
经过	这	时间	先生	.	特雷德韦尔	,	在下面	这	服事	的	他的	秒

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

and	of	the	late	officials	,
和	的	这	晚的	官员	,

此时，特雷德韦尔先生在他的助手和前任官员的协助下，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

was	just	coming	back	to	consciousness	.
曾是	只是	未来	后退	到	意识	.

刚刚恢复意识。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [eɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][tɒp] ['klɑːsmən] ['draʊzɪli] .

"	Something	happened	,	eh	?	"	asked	the	top	classman	drowsily	.
"	某物	发生	,	嗯	?	"	问	这	顶部	同学	昏昏欲睡地	.

“出什么事了吗？”高年级学生睡眼惺忪地问道。

" ['rɑːðə(r)] ! " [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒərtən] ['draɪli] .

"	Rather	!	"	murmured	Mr	.	Edgerton	dryly	.
"	相当	!	"	低声说道	先生	.	埃奇顿	干巴巴地	.

“倒也罢！”埃杰顿先生冷冷地低声说道。

" [dɪd][aɪ] — [dɪd][aɪ] — [luːz] [ðə; ði] [faɪt] ? "

"	Did	I	—	did	I	—	lose	the	fight	?	"
"	做过	我	—	做过	我	—	失去	这	斗争	?	"

“我……我……输了这场战斗吗？”

" [juː; jʊ][dɪd] , " ['ɛdʒərtən] [ə'sent] .

"	You	did	,	"	Edgerton	assented	.
"	你	做过	,	"	埃奇顿	同意	.

“你确实做到了，”埃杰顿赞同道。

" [bʌt; bət][doʊnt][let] [ðæt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

"	But	don't	let	that	disturb	you	.
"	但	不	让	那	打扰	你	.

但不要让这件事困扰你。

[juː; jʊ] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

You	went	down	before	the	best	man	in	the	Naval	Academy	.
你	去	向下	前	这	最好的	男人	在	这	海军	学院	.

你竟然比海军学院最优秀的人还早退役。

" ['trɛdˌwɛl] [saɪd] ['gluːmɪli] .
" **Treadwell** **sighed** **gloomily** **.**
" 特雷德韦尔 叹了口气 阴郁地 .

特雷德韦尔沮丧地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] — [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [deɪv]
It **was** **a** **hard** **blow** **to** **his** **pride** **—** **much** **harder** **than** **any** **that** **Dave**
它 曾是 一个 难的 吹 到 他的 自豪 — 很多 更难 比 任何 那 戴夫
[hæd; həd]['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
had **landed** **on** **his** **head** **.**
有 登陆 在 他的 头 .

这对他自尊心的打击很大——比戴夫砸到他头上的任何一次打击都要大得多。

" ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , " [in'kwaiə] [deɪv] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmreɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
" **Mr** **.** **Treadwell** **,** " **inquired** **Dave** **,** **stepping** **over** **,** " **we** **are** **comrades** **,** **even** **if**
" 先生 . 特雷德韦尔 , " 询问 戴夫 , 步进 超过 , " 我们 是 同志们 , 甚至 如果
[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'griːmənt] .
we **had** **a** **slight** **disagreement** **.**
我们 有 一个 轻微 分歧 .

“特雷德韦尔先生，”戴夫走上前问道，“我们是同志，即使我们之间有过一点小分歧。”

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ? "
Do **you** **care** **to** **shake** **hands** **?** **"**
做 你 关心 到 摇 双手 ? "

你愿意握手吗?

" [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði][fɜːst] ['klɑːsmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" **Help** **me** **to** **my** **feet** **,** " **urged** **the** **first** **classman** **,** **who** **was** **sitting** **up** **.**
" 帮助 我 到 我的 脚 , " 敦促 这 第一的 同学 , WHO 曾是 坐着 向上 .

“扶我起来，”一年级新生说道，他当时正坐着。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [kəm'plaɪd] .
His **seconds** **complied** **.**
他的 秒 遵命 .

他的助手们照做了。

[ðen] ['mɪdʃɪpmən] ['trɛdˌwɛl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then **Midshipman** **Treadwell** **held** **out** **his** **hand** **.**
然后 海军学员 特雷德韦尔 握住 出去 他的 手 .

然后，海军学员特雷德韦尔伸出了手。

" [hɪrz] [maɪ][hænd] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['θɪkli] .
" **Here's** **my** **hand** **,** " **he** **said** **rather** **thickly** **.**
" 这里是 我的 手 , " 他 说 相当 浓密 .

“这是我的手，”他含糊不清地说。

" [ænd; ənd][ai][ə'pɒlədʒaɪz] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] . "
" **And** **I** **apologize** **,** **too** **,** **Mr** **.** **Darrin** **.** **"**
" 和 我 道歉 , 也 , 先生 . 达林 . "

“我也向你道歉，达林先生。”

" [ðen] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , " [begd] [deɪv] ,
" **Then** **say** **no** **more** **about** **it** **,** **please** **,** " **begged** **Dave** **,**
" 然后 说 不 更多的 关于 它 , 请 , " 乞求 戴夫 ,

“那就别再提这件事了，求你了。”戴夫恳求道。

[æz; əz][ðeə(r)][hændz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [klɑːsp] .
as **their** **hands** **met** **in** **a** **strong** **clasp** **.**
作为 他们的 双手 遇见 在 一个 强的 搭扣 .

他们的双手紧紧相握。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

None	of	the	others	present	had	the	least	idea	of	the	provocation	of	this
没有任何	的	这	其他的	展示	有	这	至少	主意	的	这	挑衅	的	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

在场的其他人丝毫没有意识到这种奇怪的挑衅行为的缘由。

['spɪrɪtɪd] ['dʌb(ə)l] [faɪt] .

spirited	double	fight	.
精神抖擞	双倍的	斗争	.

精彩的双打对决。

[ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['mendɪd] .

All	,	however	,	were	glad	to	see	the	difficulty	mended	.
全部	,	然而	,	是	高兴的	到	看	这	困难	已修复	.

然而，所有人都很高兴看到问题得到解决。

[ðen] [deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [fɜːst] , [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk]

Then	Dave	and	his	seconds	,	leaving	the	field	first	,	made	their	way	back
然后	戴夫	和	他的	秒	,	离开	这	场地	第一的	,	制成	他们的	方式	后退

[tuː; tə]['bænˌkɹɒft] [hɔːl] .

to	Bancroft	Hall	.
到	班克罗夫特	大厅	.

然后，戴夫和他的助手们率先离开球场，返回了班克罗夫特大厅。

['fɑːli] [ænd; ənd][peɪdʒ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Farley	and	Page	went	straight	to	their	own	room	.
法利	和	页	去	直的	到	他们的	自己的	房间	.

法利和佩奇直接回了自己的房间。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dæn] [di'ɛl] ['iːgəli] ,

"	How	did	it	come	out	?	"	demanded	Dan	Dalzell	eagerly	,
"	如何	做过	它	来	出去	?	"	要求	担	达尔泽尔	急切地	,

“结果如何？”丹·达尔泽尔急切地问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['entəd] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

as	soon	as	his	chum	entered	their	quarters	.
作为	很快	作为	他的	密友	进入	他们的	四分之一	.

他的朋友一进他们的房间，他就……

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [deɪv] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [faɪt] ['briːfli] .

Dropping	into	a	chair	,	Dave	told	the	story	of	the	double	fight	briefly	.
下降	进入	一个	椅子	,	戴夫	讲述	这	故事	的	这	双倍的	斗争	简要地	.

戴夫一屁股坐在椅子上，简要地讲述了那场双人打架的经过。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['mɒdɪstli] , [tuː] , [bʌt; bət][dæn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [əʊ'mɪtɪd] .

He	told	it	modestly	,	too	,	but	Dan	could	imagine	what	his	chum	omitted	.
他	讲述	它	谦虚地	,	也	,	但	担	可以	想象	什么	他的	密友	省略	.

他讲述得也很谦虚，但丹能想象到他的朋友隐瞒了什么。

" ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , " [ɪk'skleɪmd] [di'ɛl] , ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , " [ðæt] [faɪt] [wɪl] [bɪ'kʌm]

"	David	,	little	giant	,	"	exclaimed	Dalzell	,	leaping	about	him	,	"	that	fight	will	become
"	大卫	,	小的	巨大的	,	"	惊呼	达尔泽尔	,	跳跃	关于	他	,	"	那	斗争	将要	变得

[hɪ'stɒrɪk] [hɪə(r)] !

historic	here	!
历史性	这里	!

“大卫，小巨人，”达尔泽尔一边在他周围跳来跳去一边喊道，“这场比赛将在这里成为历史性的一战！”

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	how	I	regret	having	missed	it	.
哦	,	如何	我	后悔	拥有	错过	它	.

哦，我真后悔错过了。

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][aʊt] [ə'gen] ！ "

Don't	you	ever	dare	to	leave	me	out	again	!	"
不	你	曾经	敢	到	离开	我	出去	再次	！	"

你以后胆敢再把我排除在外试试！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ， " [smaɪld] [deɪv] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] ，

"	It	wasn't	such	a	much	,	"	smiled	Dave	rather	wearily	,
"	它	不是	这样的	一个	很多	，	"	微笑	戴夫	相当	疲劳	，

“也没那么严重，”戴夫有些疲惫地笑了笑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [desk] .

as	he	went	over	to	his	study	desk	.
作为	他	去	超过	到	他的	学习	桌子	.

他走到书桌前。

" [pə'hæps] [ɪts] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃʌm] ， " ['ræmbl] [ɒn] [di'ɛl] ， " [bʌt; bət] [wɒt] — "

"	Perhaps	it's	indiscreet	,	even	of	a	chum	,	"	rambled	on	Dalzell	,	"	but	what	—	"
"	也许	它是	轻率	，	甚至	的	一个	密友	，	"	漫无目的地闲聊	在	达尔泽尔	，	"	但	什么	—	"

“或许这样做很不谨慎，即使对朋友来说也是如此，”达尔泽尔语无伦次地说，“但是——”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] ？ " [lɑːft] [deɪv] ['sɒftli] .

"	What	was	the	fight	all	about	?	"	laughed	Dave	softly	.
"	什么	曾是	这	斗争	全部	关于	？	"	笑了	戴夫	轻轻	.

“你们打架到底是为了什么？”戴夫轻声笑道。

" [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ， ['dænɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	;	I	suppose	you	have	a	right	to	know	that	,	Danny	boy	.
"	是的	；	我	认为	你	有	一个	正确的	到	知道	那	，	丹尼	男生	.

“是的；我想你有权知道这一点，丹尼小子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

But	you	must	never	repeat	it	to	any	one	.
但	你	必须	绝不	重复	它	到	任何	一	.

但你绝对不能把这件事告诉任何人。

['trɛdˌwɛl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [bel] [æt; ət][ðə; ði][hɒp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [hɪm] ，

Treadwell	wanted	to	dance	with	Belle	at	the	hop	,	but	she	had	already	noticed	him	,
特雷德韦尔	通缉	到	舞蹈	和	美女	在	这	跳	，	但	她	有	已经	注意到	他	，

特雷德韦尔想在舞会上和贝儿跳舞，但她已经注意到他了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] .

and	declared	she	didn't	want	to	dance	with	him	.
和	声明	她	没有	想	到	舞蹈	和	他	.

她宣布她不想和他跳舞。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	that	settled	it	.
的	课程	那	定居	它	.

当然，事情就此结束了。

[bʌt; bət] ['trɛdˌwɛl] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [bel] . "

But	Treadwell	accused	me	of	not	having	asked	Belle	.	"
但	特雷德韦尔	被告	我	的	不是	拥有	问	美女	.	"

但特雷德韦尔指责我没有问过贝尔。

" [ðə; ði] [nɜːv] ！ " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dæn][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	The	nerve	!	"	ejaculated	Dan	in	disgust	.
"	这	神经	！	"	射精	担	在	厌恶	.

“真是岂有此理！”丹厌恶地吼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [wen] [ai] [dɪˈkleəd] [ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best]
" And then he accused me of lying when I declared I had done my best
" 和 然后 他 被告 我 的 说谎 什么时候 我 声明 我 有 完毕 我的 最好的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“然后，当我声明我已经尽力为他付出时，他却指责我撒谎。”

" [kənˈtɪnjuːd] [deɪv] .
" continued Dave .
" 持续 戴夫 .

戴夫继续说道。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [maɪˈself] ! " [dɪˈkleəd] [dæn] [diˈɛl] [ˈhɒtli] .
" I feel that I'd like to fight the fellow myself ! " declared Dan Dalzell hotly .
" 我 感觉 那 ID 喜欢 到 斗争 这 同伴 我 ! " 声明 担 达尔泽尔 热 .

“我真想亲自跟那家伙打一架！”丹·达尔泽尔激动地说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɛdˌwɛl] [əˈpɒlədʒaɪzd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
" Oh , no , you don't ; for Treadwell apologized to - night , and we have
" 哦 , 不 , 你 不 ; 为了 特雷德韦尔 道歉 到 - 夜晚 , 和 我们 有
[ˈʃeɪkən] [hændz] .
shaken hands .
摇晃 双手 .

“哦，不，你不用道歉；因为特雷德韦尔今晚已经道歉了，我们已经握手言和了。”

[wɪr] [ɔːl] [ˈkɒmreɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈdænɪ] [bɔɪ] .
We're all comrades , you know , Danny boy .
是 全部 同志们 , 你 知道 , 丹尼 男生 .

我们都是同志，你知道的，丹尼小子。

" [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ,
" Unknown to any of the parties to the fight ,
" 未知 到 任何 的 这 各方 到 这 斗争 ,

“所有参与这场争斗的人都不知道，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [spekˈtetər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbæt(ə)l] .
there had been spectators of the spirited double battle .
那里 有 到过 观众 的 这 精神抖擞 双倍的 战斗 .

当时有不少观众观看了这场精彩的双打比赛。

[tuː] [men] , [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈriːn] ,
Two men , a sailor and a marine ,
二 男人 , 一个 水手 和 一个 海洋 ,

两名男子，一名水手和一名海军陆战队员，

[ˈnəʊtɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [ˈbæt(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən]
noting groups of midshipmen going toward the historic battle ground of midshipmen
注意到 团体 的 海军学员 去 朝向 这 历史性 战斗 地面 的 海军学员
,
,
,

注意到一群群海军学员正前往海军学员历史战场，

[hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðəmˈselvz] [nɪə(r)] - [baɪ][ɪn][ˈɔːdə(r)] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
had hidden themselves near - by in order " to see the fun .
有 隐 他们自己 靠近 - 经过 在 命令 " 到 看 这 乐趣 .

他们躲在附近，以便“观看热闹”。

" [ðiːz] [tuː] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [hæd; həd] [biːn] [spek'tetər] [ænd; ənd] ['ɔːdɪtərz] [ɒv; əv]
" These two enlisted men of the Navy had been spectators and auditors of
" 这些 二 入伍 男人 的 这 海军 有 到过 观众 和 审计员 的
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
all that had taken place .
全部 那 有 已采取 地方 .

“这两名海军士兵一直是所有事件的旁观者和观察者。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] [mə'riːn]
Not until the last midshipman had left the ground did the sailor and marine
不是 直到 这 最后的 海军学员 有 左边 这 地面 做过 这 水手 和 海洋
[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
emerge from their hiding place .
出现 从 他们的 隐藏 地方 .

直到最后一名海军学员离开地面后，水兵和海军陆战队员才从藏身之处出来。

" [wel] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [faɪts] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [mə'riːn] .
" Well , of all the game fights ! " muttered the marine .
" 出色地 , 的 全部 这 游戏 战斗 ! " 低声说道 这 海洋 .

“哎呀，偏偏是这场游戏里的战斗！”海军陆战队员嘟囔道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪm] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [faɪt] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['gælənt] ['mɪdi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .
I'm hoping that some day I fight under that gallant middy , " cried the sailor .
我是 希望 那 一些 天 我 斗争 在下面 那 英勇 中途岛 , " 哭 这 水手 .

“我希望有一天我能在那位英勇的海军上校麾下作战，”水手喊道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mə'riːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [peə(r)] [strəʊl] [ə'weɪ] .
" Who is this Mr . Darrin ? " asked the marine , as the pair strolled away .
" WHO 是 这 先生 . 达林 ? " 问 这 海洋 , 作为 这 一对 漫步 离开 .

“这位达林先生是谁？”海军陆战队员问道，两人边走边聊。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] — [θɜːd] ['klɑːsmən] .
" He's a youngster — third classman .
" 他是 一个 青少年 — 第三 同学 .

“他还是个年轻人——三年级学生。”

[bʌt; bət] [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃæps] [huː] , [ɒn] [ðə; ði] [kruːz] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
But he's one of the chaps who , on the cruise , last summer ,
但 他是 一 的 这 小伙子们 WHO , 在 这 巡航 , 最后的 夏天 ,

但他却是去年夏天在游轮上遇到的那些人之一。

[went] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪl] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪdi] — ['dærɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
went over into a gale after another middy — Darrin and his chum did it . "
去 超过 进入 一个 大风 后 其他 中途岛 — 达林 和 他的 密友 做过 它 . "

又一阵小风暴过后，他们就冲进了狂风中——达林和他的伙伴就是这么做的。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] [stʌf] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [mə'riːn] .
" There must be fine stuff in Mr . Darrin , " murmured the marine .
" 那里 必须 是 美好的 东西 在 先生 . 达林 , " 低声说道 这 海洋 .

“达林先生身上一定有好东西，”海军陆战队员低声说道。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,
" Couldn't you see that much just now ? " demanded the sailor ,
" 不能 你 看 那 很多 只是 现在 ? " 要求 这 水手 ,

“你刚才难道没看到吗？”水手质问道。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [æz; əz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'frʌnt] , " [maɪ] [hæts] [ɒf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

who	took	the	remark	as	almost	a	personal	affront	,	"	My	hat's	off	to	Mr	.
WHO	采取	这	评论	作为	几乎	一个	个人的	冒犯	,	"	我的	帽子	离开	到	先生	.

['dærɪn] .

Darrin	.
达林	.

他将这番话视为对达林先生的侮辱，说道："我向达林先生致敬。"

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['ædm(ə)rəlz] .

He's	one	of	our	future	admirals	.
他是	一	的	我们的	未来	海军上将	.

他是我们未来的海军上将之一。

[ɪf] [ai] [raʊnd] [aʊt] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

If	I	round	out	my	days	in	the	service	it	will	be	the	height	of	my	ambition	to
如果	我	圆形的	出去	我的	天	在	这	服务	它	将要	是	这	高度	的	我的	志向	到

[hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ædmərəl] .

have	him	for	my	admiral	.
有	他	为了	我的	上将	.

如果我能服役到退休，我最大的愿望就是让他当我的海军上将。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [siː] - ['gəʊɪŋ]['ɒfɪsə(r)] [hiːl] [biː; bi] , [æt; ət] [ðæt] !

And	a	mighty	sea	-	going	officer	he'll	be	,	at	that	!
和	一个	强大的	海	-	去	官	地狱	是	,	在	那	!

而且他还会成为一名非常优秀的海上军官！

" [ɪn][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

"	In	their	enthusiasm	over	the	spectacle	they	had	seen	,
"	在	他们的	热情	超过	这	奇观	他们	有	已见	,

"他们被眼前的景象深深吸引，兴奋不已。"

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːn] [tɔːkt] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

the	sailor	and	the	marine	talked	rather	too	much	.
这	水手	和	这	海洋	谈话	相当	也	很多	.

水手和海军陆战队员聊得太多了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [strəul] ['sləʊli] [pɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	still	talking	over	the	battle	as	they	strolled	slowly	past	one	of	the
他们	是	仍然	说	超过	这	战斗	作为	他们	漫步	缓慢地	过去的	一	的	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他们一边慢悠悠地走过一座宏伟的建筑，一边还在谈论着那场战斗。

['daːkənd] ['bɪldɪŋz] .

darkened	buildings	.
变暗	建筑物	.

昏暗的建筑物。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

In	the	shadow	of	this	building	,	not	far	away	,
在	这	阴影	的	这	建筑	,	不是	远的	离开	,

在这座建筑的阴影下，不远处，

[stʊd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huːm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [sɔː] ;

stood	an	officer	whom	neither	of	the	enlisted	men	of	the	Navy	saw	;
站立	一个	官	谁	两者都不	的	这	入伍	男人	的	这	海军	锯	;

站在那里的是一名军官，海军的两名士兵都没看到他。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

else	they	would	have	saluted	him	.
别的	他们	会	有	敬礼	他	.

否则他们就会向他敬礼了。

[ðæt] ['ɒfɪsə(r)] , [lef'tenənt] ['wɪləʊ] , [ju:] . [es] . ['neɪvi] , ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

That	officer	,	Lieutenant	Willow	,	U	.	S	.	Navy	,	listened	with	a	good	deal	of	interest	.
那	官	,	中尉	柳	,	U	.	S	.	海军	,	听着	和	一个	好的	交易	的	兴趣	.

那位军官，美国海军中尉威洛，饶有兴趣地听着。

['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz]['dju:ti] - [mæd] .

Mr	.	Willow	was	one	of	those	officers	who	are	known	as	duty	-	mad	.
先生	.	柳	曾是	一	的	那些	警官	WHO	是	已知	作为	责任	-	疯狂的	.

威洛先生是那种出了名的尽职尽责的军官之一。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [faɪt] ,

He	gathered	that	there	had	been	a	fight	,
他	聚集	那	那里	有	到过	一个	斗争	,

他推断之前发生过打斗，

[səʊ][hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði][fækt][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn]

so	he	deemed	it	his	duty	to	report	the	fact	at	once	to	the	discipline
所以	他	被认为	它	他的	责任	到	报告	这	事实	在	一次	到	这	纪律

['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] ['əʊvə(r)][æt; ət]['bænˌkɹɒft] [hɔ:l] .

officer	in	charge	over	at	Bancroft	Hall	.
官	在	收费	超过	在	班克罗夫特	大厅	.

因此，他认为自己有责任立即将此事报告给班克罗夫特庄园的纪律主管。

[rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

Regretting	the	necessity	,	yet	full	of	the	idea	of	doing	his	duty	,
后悔	这	必要性	,	然而	满的	的	这	主意	的	正在做	他的	责任	,

他虽对这种无奈之举感到遗憾，但心中仍充满着尽职尽责的信念。

[lef'tenənt] ['wɪləʊ] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] ['prɒmptli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn]

Lieutenant	Willow	wended	his	way	promptly	towards	the	office	of	the	officer	in
中尉	柳	温德	他的	方式	及时	向	这	办公室	的	这	官	在

[tʃɑ:dʒ] .

charge	.
收费	.

威洛中尉径直走向主管军官的办公室。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [ʃɒkt]

THE	OFFICER	IN	CHARGE	IS	SHOCKED
这	官	在	收费	是	震惊

主管警官感到震惊

[θru:] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv]['bænˌkɹɒft] [hɔ:l] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['steɪtli] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [lef'tenənt]

Through	the	main	entrance	of	Bancroft	Hall	,	into	the	stately	corridor	,	Lieutenant
通过	这	主要的	入口	的	班克罗夫特	大厅	,	进入	这	庄严	走廊	,	中尉

['wɪləʊ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

Willow	picked	his	way	.
柳	挑选	他的	方式	.

威洛中尉穿过班克罗夫特大厅的正门，走进庄严的走廊。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sɒləm] — [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli][səʊ] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [lef'tenənt] ['wɪləʊ] ,

He	looked	solemn	—	unusually	so	,	even	for	Lieutenant	Willow	,
他	看起来	庄严	—	异常地	所以	,	甚至	为了	中尉	柳	,

他神情严肃——即使对威洛中尉来说，也显得异常严肃。

[ju:] . [es] . [en] . [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [heɪts] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

U	.	S	.	N	.	He	had	the	air	of	a	man	who	hates	to	do	his	duty	,
U	.	S	.	N	.	他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	讨厌	到	做	他的	责任	,

美国海军：他一副厌恶履行职责的样子。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hevənz] [wʊd] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

but	who	is	convinced	that	the	heavens	would	fall	if	he	didn't	.
但	WHO	是	确信	那	这	天	会	落下	如果	他	没有	.

但他又有谁确信，如果他不这样做，天就会塌下来呢?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [tɜːnd] ,

To	his	left	he	turned	,
到	他的	左边	他	转向	,

他向左边转过身，

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['smɑːtli] [ðə; ði] [krɪsp] [sə'luːt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ə'sɪstənt] ['ɒfɪsə(r)]

acknowledging	smartly	the	crisp	salute	given	him	by	the	midshipman	assistant	officer
承认	聪明地	这	脆	礼炮	给定	他	经过	这	海军学员	助手	官

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他机智地回应了当天值班海军学员助理军官向他行的利落军礼。

['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [stept] ['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] ,

Into	the	outer	office	of	the	officer	in	charge	stepped	Mr	.	Willow	,
进入	这	外	办公室	的	这	官	在	收费	步	先生	.	柳	,

威洛先生走进了主管官员的外办公室，

[ænd; ənd] [ðens] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ruːm] [weə(r)] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [stɜːrnz] [sæt]

and	thence	on	into	the	smaller	room	where	Lieutenant	-	Commander	Stearns	sat
和	因此	在	进入	这	较小的	房间	在哪里	中尉	-	指挥官	斯特恩斯	卫星

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

然后，他们走进了较小的房间，斯特恩斯中校正坐在那里看书。

" [əʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['wɪləʊ] , " [heild] [luː'tenənt] .

"	Oh	,	good	evening	,	Willow	,	"	hailed	Lieut	.
"	哦	,	好的	晚上	,	柳	,	"	赞誉	中尉	.

“哦，晚上好，柳树，”中尉喊道。

[stɜːrnz] ['hɑːtɪli] .

Stearns	heartily	.
斯特恩斯	衷心地	.

斯特恩斯欣然同意。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [stɜːrnz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['muːdi] [rɪ'plaɪ] .

"	Good	evening	,	Stearns	,	"	was	the	almost	moody	reply	.
"	好的	晚上	,	斯特恩斯	,	"	曾是	这	几乎	情绪化	回复	.

“晚上好，斯特恩斯，”对方几乎带着一丝忧郁的语气回答道。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

"	Sit	down	and	let's	have	a	chat	.
"	坐	向下	和	我们来吧	有	一个	聊天	.

“坐下，我们聊聊。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ɜːrdʒd] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [stɜːrnz] .

I'm	glad	to	see	you	,	"	urged	Lieutenant	-	Commander	Stearns	.
我是	高兴的	到	看	你	,	"	敦促	中尉	-	指挥官	斯特恩斯	.

“见到你真高兴，”斯特恩斯中校说道。

['mɪstə(r)] . [stɜːrnz] , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , ['dʒəʊviəl] [feɪs] , [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] [wɪð]

Mr	.	Stearns	,	he	of	the	round	,	jovial	face	,	gazed	at	his	junior	with
先生	.	斯特恩斯	,	他	的	这	圆形的	,	欢乐的	脸	,	凝视	在	他的	初级	和

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

twinkling	eyes	.
闪烁	眼睛	.

斯特恩斯先生，那张圆圆的、和蔼可亲的脸庞，闪烁着光芒凝视着他的下属。

" ['wɪləʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" Willow , " he muttered ,
" 柳 , " 他 低声说道 ,

“柳树，”他喃喃自语道。

" [aɪm][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
" I'm half inclined to believe that you've come to me to make an official
" 我是 一半 倾斜 到 相信 那 你已经 来 到 我 到 制作 一个 官方的
[rɪ'pɔːt] . "
report . "
报告 . "

“我有点倾向于认为你是来向我正式汇报的。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] , " [nˈɒdɪd] [lefˈtenənt] ['wɪləʊ] .
" I guess I have , " nodded Lieutenant Willow .
" 我 猜测 我 有 , " 点头 中尉 柳 .

“我想我的确有，”威洛中尉点了点头。

" [ænd; ənd] [ə'genst] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪdʃɪpmən] , [æt; ət] [ðæt] ! "
" And against some unfortunate midshipman , at that ! "
" 和 反对 一些 不幸 海军学员 , 在 那 ! "

“而且还是打在某个倒霉的海军学员身上！”

" [ə'genst] [tuː] , [æt; ət] [liːst] , " [saɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z]
" Against two , at least , " sighed Mr . Willow , " and there were others
" 反对 二 , 在 至少 , " 叹了口气 先生 . 柳 , " 和 那里 是 其他的
[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] . "
involved in the affair . "
涉及 在 这 事务 . "

“至少对付两个人，”威洛先生叹了口气，“而且还有其他人也牵涉其中。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrnz] ,
" It must be something fearful , " said Mr . Stearns ,
" 它 必须 是 某物 可怕 , " 说 先生 . 斯特恩斯 ,

“那一定是某种可怕的东西，”斯特恩斯先生说。

[huː] [njuː] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['ɔːfɪsərz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi]['djuːti] - [mæd] .
who knew the junior officer's inclination to be duty - mad .
WHO 知道 这 初级 警官们 倾角 到 是 责任 - 疯狂的 .

谁知道这位下级军官有多么热衷于履行职责。

" [bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [jʊl] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] ,
" But , see here , if you make an official report you'll force me to take action ,
" 但 , 看 这里 , 如果 你 制作 一个 官方的 报告 你会 力量 我 到 拿 行动 ,

但是，你看，如果你正式举报，就会迫使我采取行动。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] ['siːkrətli] [slæp][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
even though it's something that I'd secretly slap a midshipman on the shoulder
甚至 尽管 它是 某物 那 ID 偷偷 拍击 一个 海军学员 在 这 肩膀
[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] .
for doing .
为了 正在做 .

虽然我私下里会拍拍海军学员的肩膀来表扬他。

[nəʊ] — [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [jet] , ['wɪləʊ] .
No — don't begin to talk yet , Willow .
不 — 不 开始 到 讲话 然而 , 柳 .

不——别急着说话，柳树。

[traɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɜːsənəli] , [wʌts] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] .
Try a cigar and then tell me , personally , what's worrying you .
尝试 一个 雪茄 和 然后 告诉 我 , 亲自 , 是什么 令人担忧 你 .

抽根雪茄，然后告诉我，你到底在担心什么。

[ðen] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] . "

Then perhaps it won't be altogether needful to make an official report . "

然后 也许 它 惯于 是 共 需要 到 制作 一个 官方的 报告 . "

那么或许就完全没有必要提交正式报告了。

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — ['sʌmwɒt] ['dʒəʊviəl] [v'juːz] [ɒv; əv][æn; ən]

" I never was able to take you — er — somewhat jovial views of an

" 我 绝不 曾是 有能力的 到 拿 你 — 呃 — 有些 欢乐的 浏览 的 一个

['ɔːfɪsərz] ['djuːti] ,

officer's duty ,

警官们 责任 ,

“我始终无法接受你——呃——那种对军官职责略显轻松的看法，

[stɜːrnz] , " [saɪd] [lef'tenənt] ['wɪləʊ] .

Stearns , " sighed Lieutenant Willow .

斯特恩斯 , " 叹了口气 中尉 柳 .

“斯特恩斯，”威洛中尉叹了口气。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [bɪt] [ɒf] [ðə; ði][end] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

Nevertheless , he selected a cigar , bit off the end , lighted it and took a

尽管如此 , 他 已选 一个 雪茄 , 少量 离开 这 结尾 , 照明 它 和 采取 一个

[fjuː] [wɪf] ,

few whiffs ,

很少 嗅觉 ,

然而，他还是选了一支雪茄，咬掉茄头，点燃，然后深深地吸了几口。

[lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [stɜːrnz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ɪn][ɑːmz] [wɪð]

Lieutenant - Commander Stearns all the while regarding his comrade in arms with

中尉 - 指挥官 斯特恩斯 全部 这 尽管 关于 他的 同志 在 武器 和

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

twinkling eyes .

闪烁 眼睛 .

斯特恩斯中校始终目光炯炯地注视着他的战友。

" [naʊ] , ['faɪə(r)] [ə'hed] , ['wɪləʊ] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

" Now , fire ahead , Willow , " urged the officer in charge ,

" 现在 , 火 前方 , 柳 , " 敦促 这 官 在 收费 ,

“现在，向前开火，柳树，”负责指挥的军官命令道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] — [nɒt][æt; ət][fɜːst] .

" but please don't make your communication an official one — not at first .

" 但 请 不 制作 你的 沟通 一个 官方的 一 — 不是 在 第一的 .

但请不要一开始就将你们的沟通变成正式的。

['faɪə(r)] [ə'hed] , [naʊ] , ['wɪləʊ] . "

Fire ahead , now , Willow . "

火 前方 , 现在 , 柳 . "

“威洛，开火！”

" [wel] — [ɜː(r)] — [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , " [kən'tɪnjuːd] [lef'tenənt] ['wɪləʊ] ['sləʊli] , " [ðeə(r)]

" Well — er — just between ourselves , " continued Lieutenant Willow slowly , " there

" 出色地 — 呃 — 只是 之间 我们自己 , " 持续 中尉 柳 缓慢地 , " 那里

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] . "

has been a fight to - night between two midshipmen . "

有 到过 一个 斗争 到 - 夜晚 之间 二 海军学员 . "

“嗯——呃——就我们之间来说，”威洛中尉缓缓地继续说道，“今晚两名海军学员之间发生了一场打架。”

" [nəʊ] !

" No !

" 不 !

“不！

" [lefˈtenənt] - [kəˈmɑːndə(r)] [stɜːrnz] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst]['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][desk] .
" Lieutenant - Commander Stearns struck his fist rather heavily against the desk .
" 中尉 - 指挥官 斯特恩斯 击 他的 拳头 相当 重度 反对 这 桌子 .

斯特恩斯中校重重地一拳砸在桌子上。

" [ə; eɪ] [faɪt] — [ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] — [wɪð] [fɪsts] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn]
" A fight — a real fight — with fists ? " continued the officer in charge , in a tone
" 一个 斗争 — 一个 真实的 斗争 — 和 拳头 ? " 持续 这 官 在 收费 , 在 一个 语气
[ɒv; əv] [mɒk] [ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] .
of mock incredulity .
的 嘲笑 怀疑 .

“打架——真刀真枪地打架？”负责的警官用一种假装难以置信的语气继续说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['wɪləʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" No , no , no , Willow , you don't mean it — you can't mean it ! "
" 不 , 不 , 不 , 柳 , 你 不 意思是 它 — 你 不能 意思是 它 ! "

“不，不，不，柳树，你不是认真的——你不可能认真的！”

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [ˌriːˈdʒɔɪn, rɪ-][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['ɒfɪsə(r)]['rɑːðə(r)] ['stɪflɪ] .
" Yes , I do , " rejoined the junior officer rather stiffly .
" 是的 , 我 做 , " 重新加入 这 初级 官 相当 僵硬地 .

“是的，我愿意。”这位年轻军官有些生硬地回答道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? " [gɑːspt] [stɜːrnz] [aɪ'rɒnɪklɪ] .
" Oh , dear , what is the service coming to ? " gasped Stearns ironically .
" 哦 , 亲爱的 , 什么 是 这 服务 未来 到 ? " 倒吸一口气 斯特恩斯 讽刺的是 .

“哦，天哪，这服务都变成什么样了？”斯特恩斯讽刺地喘着气说。

" [waɪ] , ['wɪləʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪdʃɪpmən]
" Why , Willow , we never heard of such things when we were midshipmen
" 为什么 , 柳 , 我们 绝不 听到 的 这样的 事物 什么时候 我们 是 海军学员
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“哎呀，柳树，我们当海军学员的时候从来没听说过这种事。”

[naʊ] , [dɪd][wiː; wi] ? "
Now , did we ? "
现在 , 做过 我们 ? "

我们做到了吗?

" [aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi][dɪd] — ['sʌmtaɪmz] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
" I'm afraid we did — sometimes , " admitted the junior officer .
" 我是 害怕的 我们 做过 — 有时 , " 承认 这 初级 官 .

“恐怕我们确实——有时候——这样做过，”这位初级军官承认道。

" [bʌt; bət]['djuːti][ɪz]['djuːti] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [stɜːrnz] .
" But duty is duty , you know , my dear Stearns .
" 但 责任 是 责任 , 你 知道 , 我的 亲爱的 斯特恩斯 .

“但是，你知道，我的亲爱的斯特恩斯，职责就是职责。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [faɪt] , [tuː] .
And this was an unusual fight , too .
和 这 曾是 一个 异常 斗争 , 也 .

而且，这也是一场不同寻常的战斗。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪpt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [faɪt] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
The man who was whipped insisted on another fight right then and there ,
这 男人 WHO 曾是 鞭打 坚持 在 其他 斗争 正确的 然后 和 那里 ,

被鞭打的男子当场坚持要再打一场。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sekənd] [faɪt] . "

and	—	he	won	the	second	fight	.	"
和	—	他	韩元	这	第二	斗争	.	"

而且——他赢得了第二场比赛。

" ['bʊli] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

"	Bully	!	"	chuckled	the	officer	in	charge	.
"	欺负	!	"	轻笑	这	官	在	收费	.

“恶霸！”负责的警官笑着说。

" [hwjuː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ! "

"	Whew	,	but	I	wish	I	had	been	there	!	"
"	呼！	,	但	我	希望	我	有	到过	那里	！	"

“呼，真希望我当时也在场！”

" [stɜːrnz] , [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [miːn] [ðæt] ? " [gɑːspt] ['djuːti] - [mæd]['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] .

"	Stearns	,	you	surely	don't	mean	that	?	"	gasped	duty	-	mad	Mr	.	Willow	.
"	斯特恩斯	,	你	一定	不	意思是	那	?	"	倒吸一口气	责任	-	疯狂的	先生	.	柳	.

“斯特恩斯，你肯定不是那个意思吧？”尽职尽责的威洛先生喘着气问道。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , ['wɪləʊ] .

"	You're	quite	right	,	Willow	.
"	你是	相当	正确的	,	柳	.

“你说得对，Willow。”

[nəʊ] ; [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔɪlspɔːt] ,

No	;	I	certainly	don't	want	to	be	a	spoilsport	,
不	;	我	当然	不	想	到	是	一个	扫兴的人	,

不，我当然不想扫大家的兴。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] ['wʌznt] [ðeə(r)] — [ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .

and	I'm	glad	I	wasn't	there	—	in	my	official	capacity	.
和	我是	高兴的	我	不是	那里	—	在	我的	官方的	容量	.

我很庆幸我当时不在那里——以我的官方身份。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][maɪ][ræŋk][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][səʊ] [ðæt]

But	I'd	like	to	have	been	divested	of	my	rank	for	just	an	hour	so	that
但	ID	喜欢	到	有	到过	剥离	的	我的	秩	为了	只是	一个	小时	所以	那

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðæt] . "

I	could	have	taken	in	such	a	scene	as	that	.	"
我	可以	有	已采取	在	这样的	一个	场景	作为	那	.	"

但我真希望自己能暂时放下军衔一个小时，好让我能亲眼目睹那样的景象。

" [aɪm] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɜːrnz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]

"	I'm	—	I'm	just	a	bit	astonished	at	your	saying	it	,	Stearns	,	"	rejoined
"	我是	—	我是	只是	一个	少量	惊讶	在	你的	说	它	,	斯特恩斯	,	"	重新加入

[lef'tenənt] ['wɪləʊ] .

Lieutenant	Willow	.
中尉	柳	.

“我——我听到你这么说，真是有点惊讶，斯特恩斯，”威洛中尉回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['dʒəʊkɪŋ] . "

"	But	then	,	you're	always	joking	.	"
"	但	然后	,	你是	总是	开玩笑	.	"

“但是，你总是在开玩笑。”

" [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒəʊkɪŋ] , " [ə'sent] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] ['draɪli] ,

"	Perhaps	I	am	joking	,	"	assented	the	officer	in	charge	dryly	,
"	也许	我	是	开玩笑	,	"	同意	这	官	在	收费	干巴巴地	,

“也许我是在开玩笑，”负责的警官冷冷地应了一声。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪvi] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ʌp] ,

"	but	I	never	lose	sight	of	the	fact	that	our	Navy	has	been	built	up	,
"	但	我	绝不	失去	视线	的	这	事实	那	我们的	海军	有	到过	建造	向上	,

但我始终没有忘记，我们的海军已经发展壮大。

[æt; ət][hjuːdʒ] [ɪk'spens] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

at	huge	expense	,	as	a	great	fighting	machine	.
在	巨大的	费用	,	作为	一个	伟大的	斗争	机器	.

耗费巨资，打造出一台强大的战斗机器。

[naʊ] , ['wɪləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['faɪtɪŋ] [men] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Now	,	Willow	,	it	takes	fighting	men	to	run	a	fighting	machine	.
现在	,	柳	,	它	需要	斗争	男人	到	跑步	一个	斗争	机器	.

威洛，要操作战斗机器，就需要有战斗精神的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪm] ['terəbli] [ʃɒkt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][grɪt][tuː; tə] [faɪt] —

I'm	terribly	shocked	to	know	that	two	midshipmen	really	had	the	grit	to	fight	—
我是	可怕	震惊	到	知道	那	二	海军学员	真的	有	这	砂砾	到	斗争	—

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] !

but	who	were	they	!
但	WHO	是	他们	!

得知有两名海军学员真的有勇气战斗，我感到非常震惊——但他们是谁呢！

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [weɪ] .

Mind	you	,	I'm	not	asking	you	in	an	official	way	.
头脑	你	,	我是	不是	问	你	在	一个	官方的	方式	.

请注意，我并不是以正式的方式询问你。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] — [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] .

This	question	is	purely	personal	—	just	between	ourselves	.
这	问题	是	纯粹	个人的	—	只是	之间	我们自己	.

这个问题纯属个人隐私，只属于我们两个人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men] ?

Who	were	the	men	?
WHO	是	这	男人	?

这些人是谁?

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [lɒst] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

And	,	especially	,	who	was	the	fellow	who	lost	the	decision	,
和	,	尤其	,	WHO	曾是	这	同伴	WHO	丢失的	这	决定	,

尤其是，输掉这场决定的那个人是谁?

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːns] [æt; ət][wʌns] ,

and	then	had	the	utter	effrontery	to	demand	a	second	chance	at	once	,
和	然后	有	这	说出	厚颜无耻	到	要求	一个	第二	机会	在	一次	,

然后竟然厚颜无耻地要求立刻给我第二次机会！

['əʊnli][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['sekənd] [faɪt] ? "

only	to	win	the	second	fight	?	"
仅有的	到	赢	这	第二	斗争	?	"

仅仅是为了赢得第二场战斗吗?

" ['dærɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] [faɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]['sekənd] , " [rɪ'plaɪd]
" Darrin was the man who lost the first fight and won the second , " replied
" 达林 曾是 这 男人 WHO 丢失的 这 第一的 斗争 和 韩元 这 第二 , " 回复
[leftenənt] ['wɪləʊ] .
Lieutenant Willow .
中尉 柳 .

“达林是第一个输掉第一场战斗，第二个战斗赢了的人，”威洛中尉回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ?
" Mr . Darrin ?
" 先生 . 达林 ?

“达林先生？”

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋstər] ?
One of our youngsters ?
一 的 我们的 年轻人 ?

我们的孩子中有人吗?

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
Yes ; I think I know him .
是的 ; 我 思考 我 知道 他 .

是的，我想我认识他。

[ænd; ənd] [wɒt] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [dɪd][hiː; hi] [wɪp] , [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] ! "
And what man of his class did he whip , the second time he tried ! "
和 什么 男人 的 他的 班级 做过 他 鞭 , 这 第二 时间 他 尝试 ! "

他第二次尝试时，竟然鞭打了同阶层的哪个人!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] .
" It wasn't a man of his own class .
" 它 不是 一个 男人 的 他的 自己的 班级 .

“他不是他那个阶层的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [leftenənt] ['wɪləʊ] .
It was Mr . Treadwell , of the first class , " rejoined Lieutenant Willow .
它 曾是 先生 . 特雷德韦尔 , 的 这 第一的 班级 , " 重新加入 中尉 柳 .

“是特雷德韦尔先生，一流的，”威洛中尉重新说道。

" [wɒt] ? " ['ɔːlməʊst][ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" What ? " almost exploded the officer in charge .
" 什么 ? " 几乎 爆炸了 这 官 在 收费 .

“什么？”负责的警官几乎要爆炸了。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [fɔːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , [ðæt] ['hʌski] [tɒp]
" Did you say that Mr . Darrin fought with Mr . Treadwell , that husky top
" 做过 你 说 那 先生 . 达林 战斗 和 先生 . 特雷德韦尔 , 那 沙哑 顶部
['klɑːsmən] ,
classman ,
同学 ,

“你是说达林先生和特雷德韦尔先生——那个身材魁梧的尖子生——打架了吗？”

[ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ]
and , losing the decision on the count , insisted on fighting again the same evening
和 , 输 这 决定 在 这 数数 , 坚持 在 斗争 再次 这 相同的 晚上
?
?
?

在被击倒后，他坚持当晚再战一场?

[əʊ] , [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['mɪsɪz] [baɪ] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [laɪk] [ðɪs] ! "
Oh , say , what a fellow misses by being cooped up in an office like this ! "
哦 , 说 , 什么 一个 同伴 错过 经过 存在 被困住 向上 在 一个 办公室 喜欢 这 ! "

哎呀，一个人被困在这样的办公室里，会错过多少东西啊!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ! " [ˈstæmə] [ðə; ði]['djuːti] - [mæd] [lefˈtenənt] .

"	But	—	but	the	breach	of	regulations	!	"	stammered	the	duty	-	mad	lieutenant	.
"	但	—	但	这	违反	的	法规	!	"	结结巴巴	这	责任	-	疯狂的	中尉	.

“但是——但是违反规章制度！”这位尽职尽责的中尉结结巴巴地说。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [faɪt] — [ə'fɪʃəli] .

"	My	dear	fellow	,	neither	you	nor	I	know	anything	about	this	fight	—	officially	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	两者都不	你	也不	我	知道	任何事物	关于	这	斗争	—	官方	.

“我亲爱的朋友，你我都对这场战斗的官方情况一无所知。”

[ðə; ði] ['neɪvi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

The	Navy	,	after	all	,	is	a	fighting	machine	.
这	海军	,	后	全部	,	是	一个	斗争	机器	.

毕竟，海军是一台战斗机器。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] [laɪk] [ðæt]

Do	you	feel	that	the	Navy	can	afford	to	lose	a	fighting	man	like	that
做	你	感觉	那	这	海军	能	买得起	到	失去	一个	斗争	男人	喜欢	那

['jʌŋstə(r)] ?

youngster	?
青少年	?

你认为海军能承受失去像那位年轻人一样的战斗人员吗?

" [səʊ] [lefˈtenənt] ['wɪləʊ] [left] [lefˈtenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [stɜːrnz] - ['prez(ə)ns] , [nɒt] [kwaɪt]

"	So	Lieutenant	Willow	left	Lieutenant	-	Commander	Stearns	'	presence	,	not	quite
"	所以	中尉	柳	左边	中尉	-	指挥官	斯特恩斯	-	在场	,	不是	相当

[kənˈvɪnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['djuːti] ,

convinced	he	was	performing	his	whole	duty	,
确信	他	曾是	表演	他的	所有的	责任	,

“于是，威洛中尉离开了斯特恩斯中校，他并不完全相信斯特恩斯中校已经尽职尽责。”

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræŋkɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

but	glad	to	bow	to	the	decision	of	a	ranking	officer	.
但	高兴的	到	弓	到	这	决定	的	一个	排行	官	.

但乐于服从高级军官的决定。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['hɔːltɪd] [baɪ] [lefˈtenənt] -

Two	days	later	Dave	and	Dan	were	surprised	at	being	halted	by	Lieutenant	-
二	天	之后	戴夫	和	担	是	惊讶	在	存在	停止	经过	中尉	-

[kə'mɑːndə(r)] [stɜːrnz] .

Commander	Stearns	.
指挥官	斯特恩斯	.

两天后，戴夫和丹被斯特恩斯中校拦下，感到十分意外。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Darrin	,	"	came	the	pleasant	greeting	.
"	好的	下午	,	先生	.	达林	,	"	来了	这	令人愉快的	问候	.

“下午好，达林先生，”对方亲切地问候道。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [diˈɛl] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Dalzell	.
"	好的	下午	,	先生	.	达尔泽尔	.

“下午好，达尔泽尔先生。”

['mɪsɪz] . [stɜːrnz] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː 'es]

Mrs	.	Stearns	and	I	would	be	greatly	pleased	if	you	could	take	dinner	with	us
太太	.	斯特恩斯	和	我	会	是	非常	高兴	如果	你	可以	拿	晚餐	和	我们

.

.
.

如果您能和我们一起共进晚餐，我和斯特恩斯夫人将非常高兴。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [nekst] ['sʌndeɪ] ?

Couldn't	**you**	**come**	**next**	**Sunday**	**?**
不能	你	来	下一个	星期日	?

你下周日能来吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['mɪdʃɪpmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**two**	**midshipmen**	**were**	**astonished**	**and**	**delighted**	**at**	**this**	**invitation**	**.**
"	这	二	海军学员	是	惊讶	和	高兴极了	在	这	邀请	.

“两位海军学员对这一邀请感到既惊讶又高兴。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['mɪdʃɪpmən] [tuː; tə][ðeə(r)]

While	**it**	**was**	**not**	**uncommon**	**for**	**officers**	**to**	**invite**	**midshipmen**	**to**	**their**
尽管	它	曾是	不是	罕见	为了	警官	到	邀请	海军学员	到	他们的

[hoʊmz] ,

homes	**,**
房屋	,

军官邀请海军学员到家中做客并不罕见，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['mɪdʃɪpmən] ,

where	**there**	**were**	**so**	**many**	**midshipmen**	**,**
在哪里	那里	是	所以	许多	海军学员	,

那里有很多海军学员，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [meɪd] [ðəm'selvz] ['prɒmɪnənt] ['səʊʃəli]

it	**was**	**as**	**a**	**rule**	**only**	**the**	**young**	**men**	**who**	**made**	**themselves**	**prominent**	**socially**
它	曾是	作为	一个	规则	仅有的	这	年轻的	男人	WHO	制成	他们自己	著名的	社会

[huː] ['kæptʃəd] [ðiːz] ['kʌvətɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

who	**captured**	**these**	**coveted**	**invitations**	**.**
WHO	捕获	这些	令人垂涎的	邀请函	.

通常只有在社交圈中崭露头角的年轻人才能获得这些令人梦寐以求的邀请函。

['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [kən'siːld] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'septɪŋ]

Darrin	**and**	**Dalzell**	**concealed**	**their**	**surprise**	**,**	**but**	**expressed**	**their**	**pleasure**	**in**	**accepting**
达林	和	达尔泽尔	暗	他们的	惊喜	,	但	表达	他们的	乐趣	在	接受

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	**gracious**	**invitation**	**.**
这	亲切	邀请	.

达林和达尔泽尔掩饰住了惊讶，但表示很高兴接受这份盛情邀请。

[ɒn] ['entərɪŋ] ['mɪsɪz] . [stɜːrnz] - ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

On	**entering**	**Mrs**	**.**	**Stearns**	**'**	**drawing**	**room**	**the**	**next**	**Sunday**	**Mr**	**.**	**Darrin**	**and**	**Mr**
在	进入	太太	.	斯特恩斯	-	绘画	房间	这	下一个	星期日	先生	.	达林	和	先生

. [di'ɛl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [tuː] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

.	**Dalzell**	**were**	**introduced**	**to**	**two**	**pretty**	**girls**	**.**
.	达尔泽尔	是	介绍	到	二	漂亮的	女孩们	.

下一个星期天，达林先生和达尔泽尔先生走进斯特恩斯太太的客厅时，被介绍给了两位漂亮的女孩。

[mɪs] ['flɔːrə]['dʒent(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['həʊstəs] .

Miss	**Flora**	**Gentle**	**was**	**a**	**cousin**	**of**	**their**	**hostess**	**.**
错过	弗洛拉	温和的	曾是	一个	表哥	的	他们的	女主人	.

弗洛拉·詹特尔小姐是她们女主人的表妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'næpəlɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [æt; ət][ðə; ði]

She	**had**	**visited**	**Annapolis**	**before**	**,**	**and**	**,**	**being**	**pretty**	**and**	**vivacious**	**,**	**at**	**the**
她	有	到访	安纳波利斯	前	,	和	,	存在	漂亮的	和	活泼	,	在	这

[seɪm] [taɪm] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

same	**time**	**kind**	**and**	**considerate**	**,**
相同的	时间	种类	和	周到	,

她之前来过安纳波利斯，她漂亮活泼，同时又善良体贴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .

she	had	many	friends	among	the	midshipmen	.
她	有	许多	朋友们	之中	这	海军学员	.

她在海军学员中有很多朋友。

['meəriən] ['sti:vnz] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['kɒntrɑ:st] .

Marian	Stevens	,	who	had	accompanied	her	on	this	visit	,	was	a	direct	contrast	.
玛丽安	史蒂文斯	,	WHO	有	伴随	她	在	这	访问	,	曾是	一个	直接的	对比	.

与她一同访问的玛丽安·史蒂文斯则与她形成了鲜明的对比。

['flɔ:rə][wɒz; wəz] [blɒnd] .

Flora	was	blonde	.
弗洛拉	曾是	金发	.

弗洛拉是金发女郎。

['meəriən][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑ:k] , ['flæʃɪŋ] [taɪp] .

Marian	was	the	dark	,	flashing	type	.
玛丽安	曾是	这	黑暗的	,	闪烁	类型	.

玛丽安是那种肤色黝黑、气质出众的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] , [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ,

She	was	spoiled	and	imperious	,	yet	she	had	a	dashing	,
她	曾是	被宠坏了	和	专横	,	然而	她	有	一个	帅气	,

她娇纵专横，却又英俊潇洒。

['əʊpən] [wei] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

open	way	about	her	that	made	her	a	favorite	among	young	people	.
打开	方式	关于	她	那	制成	她	一个	最喜欢的	之中	年轻的	人们	.

她开朗的性格使她深受年轻人喜爱。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [faɪt] .

The	two	girls	had	heard	of	the	double	fight	.
这	二	女孩们	有	听到	的	这	双倍的	斗争	.

两个女孩都听说过这场双人打架的事。

['meəriən] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [deɪv] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tnə(r)] .

Marian	,	therefore	,	was	pleased	when	she	found	that	Dave	was	to	be	her	dinner	partner	.
玛丽安	,	所以	,	曾是	高兴	什么时候	她	成立	那	戴夫	曾是	到	是	她	晚餐	伙伴	.

因此，当玛丽安得知戴夫将与她共进晚餐时，她很高兴。

" [hi:z] ['hænsəm] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ænd; ənd] [hi:z] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] .

"	He's	handsome	,	"	thought	the	girl	,	"	and	he's	brave	and	dashing	.
"	他是	英俊的	,	"	想法	这	女孩	,	"	和	他是	勇敢的	和	帅气	.

“他长得真帅，”女孩心想，“而且他勇敢又潇洒。”

[hi:l] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

He'll	make	his	mark	in	the	Navy	.
地狱	制作	他的	标记	在	这	海军	.

他将在海军中崭露头角。

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət] [hi:l] [bɪ'kʌm] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] .

He	doesn't	know	it	yet	,	but	he'll	become	mine	,	and	mine	alone	.
他	不	知道	它	然而	,	但	地狱	变得	矿	,	和	矿	独自的	.

他现在还不知道，但他终将成为我的，只属于我一个人。

" [mɪs] ['stiːvnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

"	Miss	Stevens	was	a	calculating	young	person	,
"	错过	史蒂文斯	曾是	一个	计算	年轻的	人	,

“史蒂文斯小姐是个精于算计的年轻人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['neɪvi] [laɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	had	already	decided	that	Navy	life	was	the	life	for	her	and
和	有	已经	决定	那	海军	生活	曾是	这	生活	为了	她	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	would	marry	into	it	.
那	她	会	结婚	进入	它	.

她早已决定，海军生活才是她想要的生活，而且她要嫁入海军。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æz; əz][əʊld][men] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv]

At	seventeen	,	she	looked	upon	the	officers	as	old	men	,	even	the	youngest	of
在	十七	,	她	看起来	之上	这	警官	作为	老的	男人	,	甚至	这	最小的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

十七岁时，她把那些军官都看作老人，即使是最年轻的军官也是如此。

[səʊ][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .

so	was	giving	her	time	and	her	smiles	to	the	midshipmen	.
所以	曾是	给予	她	时间	和	她	微笑	到	这	海军学员	.

所以她把时间和笑容都给了海军学员们。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [peɪ] [ɪz] [smɔːl] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [meɪd] ['meəriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

That	the	Navy	pay	is	small	did	not	trouble	Maid	Marian	,	as	she	liked	to	be	called
那	这	海军	支付	是	小的	做过	不是	麻烦	女佣	玛丽安	,	作为	她	喜欢	到	是	称为

,

,

,

海军薪水微薄并没有困扰玛丽安小姐（她喜欢别人这样称呼她）。

[æz; əz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn]

as	on	her	twenty	-	first	birthday	she	would	come	into	a	considerable	fortune
作为	在	她	二十	-	第一的	生日	她	会	来	进入	一个	大量	财富

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

在她二十一岁生日那天，她将继承一大笔属于自己的财富。

[ʃiː; ʃi] [ig'zɔːtid] [hɜː'self] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [stɜːrnz] - ['dɪnə(r)] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [deɪv] ['dærɪn] .

She	exerted	herself	all	through	the	Stearns	'	dinner	to	captivate	Dave	Darrin	.
她	施加	她自己	全部	通过	这	斯特恩斯	-	晚餐	到	吸引	戴夫	达林	.

在斯特恩斯家的晚宴上，她竭尽全力去吸引戴夫·达林的注意。

[hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [bel] [miːd] ,

He	,	without	diminution	of	love	and	loyalty	to	Belle	Mead	,
他	,	没有	减少	的	爱	和	忠诚	到	美女	米德	,

他对贝尔米德的爱和忠诚丝毫未减，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ðɪs] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gɜːl] .

was	glad	to	be	on	friendly	terms	with	this	dashing	and	sprightly	girl	.
曾是	高兴的	到	是	在	友好的	条款	和	这	帅气	和	轻快的	女孩	.

很高兴能和这位英俊活泼的女孩成为朋友。

['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

Coffee	was	served	in	the	drawing	room	.
咖啡	曾是	服务	在	这	绘画	房间	.

咖啡是在客厅里供应的。

['sevrəl] ['ɒfɪsəz] [drɒpt] [ɪn] .
Several officers dropped in .
一些 警官 掉落 在 .

几名警员突然出现。

['meəriən] , [huː] [wɪʃt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [deɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Marian , who wished no one to come between her and Dave for a
玛丽安 , WHO 希望 不 一 到 来 之间 她 和 戴夫 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

玛丽安希望暂时没有人介入她和戴夫之间。

[tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊst] .
turned to her host .
转向 到 她 主持人 .

转向她的主人。

" ['mɪstə(r)] . [stɜːrnz] ,
" Mr . Stearns ,
" 先生 . 斯特恩斯 ,

“斯特恩斯先生，

[duː; də][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] .
do the regulations make it improper for Flora and me to ask Mr .
做 这 法规 制作 它 不当 为了 弗洛拉 和 我 到 问 先生 .
['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diˈɛl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɑːd] ?
Darrin and Mr . Dalzell to take us for a stroll about the yard ?
达林 和 先生 . 达尔泽尔 到 拿 我们 为了 一个 漫步 关于 这 院子 ?

根据相关规定，我和弗洛拉请求达林先生和达尔泽尔先生带我们到院子里散步是不合适的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] .
" she asked with a pretty air of deference .
" 她 问 和 一个 漂亮的 空气 的 尊重 .

她带着恭敬的语气问道。

[ðə; ði] " [jɑːd] " [ɪnk'luːdz] [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
The " yard " includes all the grounds belonging to the Naval Academy .
这 " 院子 " 包括 全部 这 理由 属于 到 这 海军 学院 .

“院子”包括海军学院的所有场地。

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [mɪs] ['meəriən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] .
" They do not , Miss Marian , " was the smiling response .
" 他们 做 不是 , 错过 玛丽安 , " 曾是 这 微笑 回复 .

“他们没有，玛丽安小姐，”对方笑着回答。

" [wɪð] ['aʊə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [ə'pruːv(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə][grɑːnt]['eni] [rɪ'kwest] [ðə; ði]
" With our hostess's approval we shall be charmed to grant any request the
" 和 我们的 女主人 赞同 我们 将 是 迷住了 到 授予 任何 要求 这
[jʌŋ] ['leɪdɪz] [meɪk] ,
young ladies make ,
年轻的 女士们 制作 ,

“只要得到女主人的同意，我们就会欣然满足各位小姐提出的任何要求。”

" ['ventʃəd] [deɪv] , [æz; əz]['meəriən] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" ventured Dave , as Marian smiled into his eyes .
" 冒险 戴夫 , 作为 玛丽安 微笑 进入 他的 眼睛 .

“戴夫试探着说道，玛丽安微笑着看着他的眼睛。”

[bʌt; bət]['meəriən] , [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] , [faʊnd] [hɜː'self] ['bæfld] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] .
But Marian , the wily and experienced , found herself baffled during this walk .
但 玛丽安 , 这 狡猾的 和 经验丰富的 , 成立 她自己 困惑 期间 这 走 .

但老练世故的玛丽安在这次散步中却感到困惑不已。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kə'dʒəʊləri] ,

Using	all	her	cajoleries	,
使用	全部	她	哄骗	,

她使尽浑身解数，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .

she	could	bring	him	to	a	certain	point	beyond	which	he	would	not	go	.
她	可以	带来	他	到	一个	肯定	观点	超过	哪个	他	会	不是	去	.

她能把他带到某个他绝不会再去的地方。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [deɪv] ['dærɪn] , [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [bel] ,

As	a	matter	of	fact	,	Dave	Darrin	,	secure	in	his	loyalty	to	Belle	,
作为	一个	事情	的	事实	,	戴夫	达林	,	安全的	在	他的	忠诚	到	美女	,

事实上，戴夫·达林对贝尔忠心耿耿，

[dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [wɒt] [meɪd] ['meəriən] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] ,

did	not	perceive	what	Maid	Marian	was	striving	to	lead	up	to	,
做过	不是	感知	什么	女佣	玛丽安	曾是	努力	到	带领	向上	到	,

并没有意识到玛丽安小姐的努力最终会导向什么。

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] .

but	saw	in	her	only	a	lively	and	interesting	girl	.
但	锯	在	她	仅有的	一个	热闹	和	有趣的	女孩	.

但他只觉得她是一个活泼有趣的女孩。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [jet] , ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] , " [ʃiː; ʃi] [vau] [tuː; tə] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	I'll	get	you	yet	,	Midshipman	Darrin	,	"	she	vowed	to	herself	after	they	had
"	患病的	得到	你	然而	,	海军学员	达林	,	"	她	发誓	到	她自己	后	他们	有

['pɑːtɪd] .

parted	.
分手了	.

“我总有一天会抓住你的，达林海军学员，”他们分别后，她暗自发誓。

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

The	gossip	of	a	sweetheart	in	his	home	town	which	in	time	reached	her	ears
这	闲话	的	一个	亲爱的	在	他的	家	镇	哪个	在	时间	达到	她	耳朵

['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

only	made	the	girl	more	determined	to	get	her	way	.
仅有的	制成	这	女孩	更多的	决定	到	得到	她	方式	.

家乡情人的流言蜚语传到了她耳中，这反而让她更加坚定了要达成目的的决心。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] :

Looking	in	the	mirror	with	satisfaction	,	she	murmured	:
寻找	在	这	镜子	和	满意	,	她	低声说道	:

她满意地看着镜子，喃喃自语道：

" [ðɛəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ædɪd] [zest] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪdʃɪpmən] ['dærɪn] [fə'get] [ðə; ði] ['dɪstənt] [feɪs]

"	There'll	be	the	added	zest	of	making	Midshipman	Darrin	forget	the	distant	face
"	将会	是	这	额外	热情	的	制作	海军学员	达林	忘记	这	遥远	脸

[ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [gɜːl] .

of	that	home	girl	.
的	那	家	女孩	.

“这样一来，让海军学员达林忘记那个遥远家乡女孩的脸庞，也会增添不少乐趣。”

" [nɒt] [ɒn] [ðæt] ['vɪzɪt] [dɪd] [meɪd] ['meəriən] [sək'siːd] [ɪn] ['liːdɪŋ] [deɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l]

"	Not	on	that	visit	did	Maid	Marian	succeed	in	leading	Dave	beyond	the	point	of	simple
"	不是	在	那	访问	做过	女佣	玛丽安	成功	在	领导	戴夫	超过	这	观点	的	简单的

[bʌt; bət] [sɪn'sɪə(r)] ['frendʃɪp] .

but	sincere	friendship	.
但	真诚	友谊	.

“在那次拜访中，玛丽安小姐并没有成功地让戴夫超越简单而真挚的友谊。

[haʊ'evə(r)] , [mɪs] ['stiːvnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

However	,	Miss	Stevens	could	be	charming	to	whomsoever	she	wished	,
然而	,	错过	史蒂文斯	可以	是	迷人	到	无论谁	她	希望	,

然而，史蒂文斯小姐可以对任何她想讨好的人展现迷人的魅力。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ə'næpəlɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

and	before	she	left	Annapolis	she	had	secured	invitations	to	visit	the	wife	of
和	前	她	左边	安纳波利斯	她	有	安全	邀请函	到	访问	这	妻子	的

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

more	than	one	of	the	officers	.
更多的	比	一	的	这	警官	.

在她离开安纳波利斯之前，她已经获得了拜访多位军官妻子的邀请。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION

结论

结论

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [ig,zæmi'neiʃənz]

Christmas	came	and	went	,	and	soon	after	this	the	semi	-	annual	examinations
圣诞节	来了	和	去	,	和	很快	后	这	这	半	-	年度的	考试

[wɜː(r); wə(r)][pn][ɪn] ['ɜːnɪst] .

were	on	in	earnest	.
是	在	在	认真	.

圣诞节过去了，不久之后，半年一次的考试就正式开始了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [feɪld] [ænd; ənd] ['sædli] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['həʊmwəd] [tuː; tə]

Some	of	the	midshipmen	failed	and	sadly	turned	their	faces	homeward	to
一些	的	这	海军学员	失败的	和	令人遗憾的是	转向	他们的	面孔	回家	到

[meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [leɪn] [ɒv; əv][laɪf] .

make	a	place	for	themselves	in	some	other	lane	of	life	.
制作	一个	地方	为了	他们自己	在	一些	其他	车道	的	生活	.

有些海军学员考试不及格，遗憾地选择回国，在其他领域谋求发展。

[dæn] [di'ɛl] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['betə(r)]['mɑːdʒɪn][ðæn; ðən]

Dan	Dalzell	,	however	,	made	good	his	promise	,	and	by	a	better	margin	than
担	达尔泽尔	,	然而	,	制成	好的	他的	承诺	,	和	经过	一个	更好的	利润	比

[hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [həʊp] .

he	had	dared	hope	.
他	有	敢于	希望	.

然而，丹·达尔泽尔兑现了他的承诺，而且做得比他预想的还要好。

[deɪv] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Dave	came	through	the	examination	somewhat	better	than	his	chum	.
戴夫	来了	通过	这	考试	有些	更好的	比	他的	密友	.

戴夫的考试成绩比他的朋友略好一些。

[bəuθ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [raʊnd] [aʊt][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [feə(r)]['kredɪt][tuː; tə]

Both	felt	assured	now	that	they	would	round	out	the	year	with	fair	credit	to
两个都	毛毡	保证	现在	那	他们	会	圆形的	出去	这	年	和	公平的	信用	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们两人现在都确信，他们将以令人满意的表现结束这一年。

['meəriən] ['stiːvnz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Marian	Stevens	came	to	Annapolis	several	times	during	the	latter	half	of	the	year	,
玛丽安	史蒂文斯	来了	到	安纳波利斯	一些	时代	期间	这	后者	一半	的	这	年	,

玛丽安·史蒂文斯在下半年多次来到安纳波利斯。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ɒfɪsə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['səʊʃ(ə)l][æz; əz] [wel]

and	as	it	is	expected	that	the	future	officer	shall	have	social	as	well
和	作为	它	是	预期的	那	这	未来	官	将	有	社会的	作为	出色地

[æz; əz]['neɪv(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

as	Naval	training	,
作为	海军	训练	,

而且，由于预计未来的军官将接受社交和海军训练，

[deɪv] ['dærɪn] [met] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

Dave	Darrin	met	her	often	.
戴夫	达林	遇见	她	经常	.

戴夫·达林经常见到她。

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)] [suːn] [tʃeɪndʒd]

Exasperation	that	she	could	draw	the	young	midshipman	on	only	so	far	soon	changed
恼怒	那	她	可以	画	这	年轻的	海军学员	在	仅有的	所以	远的	很快	已更改

[ɪn] [mɪs] ['stiːvnz] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['ʃægrɪn] .

in	Miss	Stevens	to	anger	and	chagrin	.
在	错过	史蒂文斯	到	愤怒	和	懊恼	.

史蒂文斯小姐原本恼怒于自己只能让这位年轻的海军学员有所进步，但这种恼怒很快变成了愤怒和懊恼。

[stɪl] [deɪv] , ['gɪvɪŋ] [prə'lɒŋd] [θɔːt] [tuː; tə][nəʊ][gɜːl] [ɪk'sept] [bel] [miːd] ,

Still	Dave	,	giving	prolonged	thought	to	no	girl	except	Belle	Meade	,
仍然	戴夫	,	给予	延长	想法	到	不	女孩	除了	美女	米德	,

戴夫依然心不在焉，除了贝尔米德之外，没有哪个女孩让他久久难忘。

[sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pænjən] .

saw	in	her	only	a	lively	companion	.
锯	在	她	仅有的	一个	热闹	伴侣	.

只觉得她是个活泼的伴侣。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːtnə(r)] .

Sometimes	he	was	her	dinner	partner	.
有时	他	曾是	她	晚餐	伙伴	.

有时他会陪她一起吃饭。

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

Always	at	a	dance	he	danced	with	her	more	than	once	.
总是	在	一个	舞蹈	他	跳舞	和	她	更多的	比	一次	.

在舞会上，他总是不止一次地和她跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [dɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

It	was	at	one	such	dance	that	she	looked	up	as	they	circled	the	room	to
它	曾是	在	一	这样的	舞蹈	那	她	看起来	向上	作为	他们	圈起来	这	房间	到

[seɪ] :

say	:
说	:

正是在一次这样的舞会上，当他们绕着房间走动时，她抬起头说：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I	wonder	if	you	know	,	Mr	.	Darrin	,	how	much	I	enjoy	dancing	with	you	.	"
"	我	想知道	如果	你	知道	,	先生	.	达林	,	如何	很多	我	享受	跳舞	和	你	.	"

“达林先生，我不知道您是否知道，我多么喜欢和您一起跳舞。”

" [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] .

"	Not	as	much	as	I	enjoy	dancing	with	you	,	"	he	replied	smilingly	.
"	不是	作为	很多	作为	我	享受	跳舞	和	你	,	"	他	回复	微笑着	.

“不过我更享受和你一起跳舞，”他笑着回答。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

Just	then	the	music	stopped	suddenly	and	an	officer	called	in	a	voice	that
只是	然后	这	音乐	停止	突然	和	一个	官	称为	在	一个	嗓音	那

['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃætə(r)] :

carried	over	the	great	floor	of	the	gymnasium	and	over	all	the	chatter	:
携带	超过	这	伟大的	地面	的	这	健身房	和	超过	全部	这	喋喋不休	:

就在这时，音乐突然停止，一名警官的声音响彻整个体育馆，盖过了所有人的交谈声：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wʌn] ['moʊments] [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !

"	Ladies	and	gentlemen	,	one	moment's	attention	,	please	!
"	女士们	和	先生们	,	一	瞬间	注意力	,	请	!

女士们、先生们，请稍等片刻！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

"	In	an	instant	all	was	still	.
"	在	一个	立即的	全部	曾是	仍然	.

瞬间，一切都静止了。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	continued	the	officer	,
"	女士们	和	先生们	,	"	持续	这	官	,

“女士们，先生们，”警官继续说道，

" [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]

"	official	permission	has	been	granted	for	taking	a	flashlight	photograph	of
"	官方的	允许	有	到过	的确	为了	采取	一个	手电筒	照片	的

[ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

the	scene	to	-	night	.
这	场景	到	-	夜晚	.

“已获得官方许可，今晚可以用手电筒拍摄现场照片。”

[wɪl] ['evrɪbɒdi] [pliːz] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ?

Will	everybody	please	remain	where	he	is	until	after	the	exposure	has	been	made	?
将要	大家	请	保持	在哪里	他	是	直到	后	这	接触	有	到过	制成	?

请大家待在原地，直到真相大白为止?

" [deɪv] [ænd; ənd]['meəriən][hæd; həd] [pɔːzd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lenz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

"	Dave	and	Marian	had	paused	directly	in	front	of	the	lens	of	the	camera	.
"	戴夫	和	玛丽安	有	暂停	直接地	在	正面	的	这	镜片	的	这	相机	.

“戴夫和玛丽安就那样停在了摄像机的镜头前。”

[meɪd] ['meəriən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , ['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːk] , ['geɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Maid	Marian	looked	up	and	made	a	light	,	jesting	remark	,	gazing	straight	into	the
女佣	玛丽安	看起来	向上	和	制成	一个	光	,	开玩笑	评论	,	凝视	直的	进入	这

[mɪdʃɪpmənz] [aɪz] .

midshipman's	eyes	.
海军军官	眼睛	.

玛丽安小姐抬起头，直视着海军学员的眼睛，说了句轻松的玩笑话。

[deɪv] , ['smaɪlɪŋ] , [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Dave	,	smiling	,	bent	forward	to	hear	what	she	said	.
戴夫	,	微笑	,	弯曲	向前	到	听到	什么	她	说	.

戴夫面带微笑，俯身倾听她的话。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Just	then	came	the	flash	,	and	the	photographer	,	his	work	finished	for	the
只是	然后	来了	这	闪光	,	和	这	摄影师	,	他的	工作	完成的	为了	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

就在这时，闪光灯亮了起来，摄影师暂时结束了他的工作。

['gæðəd] [hɪz; ɪz] [ˌpærəfə'neɪliə] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [left] .

gathered	his	paraphernalia	together	and	left	.
聚集	他的	用具	一起	和	左边	.

收拾好随身物品后离开了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ˌriːkə'menst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [prə'siːdid] .

The	music	recommenced	and	the	dancing	proceeded	.
这	音乐	重新开始	和	这	跳舞	继续	.

音乐重新响起，舞蹈继续进行。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

Three	weeks	later	that	photograph	was	reproduced	as	a	double	-	page	illustration
三	周	之后	那	照片	曾是	复制品	作为	一个	双倍的	-	页	插图

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pɪk'tɔːriəl] ['wiːkliz] .

in	one	of	the	prominent	pictorial	weeklies	.
在	一	的	这	著名的	画报	周刊	.

三周后，这张照片被刊登在一家著名的画报周刊上，作为双页插图。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['njuːzstænd] [dæn] [di'ɛl] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

The	day	the	magazine	was	on	the	newsstands	Dan	Dalzell	bought	a	copy	.
这	天	这	杂志	曾是	在	这	报摊	担	达尔泽尔	买	一个	复制	.

杂志上架当天，丹·达尔泽尔就买了一本。

['entərɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

Entering	their	quarters	with	it	in	his	hand	he	opened	it	at	the	illustration
进入	他们的	四分之一	和	它	在	他的	手	他	打开	它	在	这	插图

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deɪv] .

and	handed	it	to	Dave	.
和	递交	它	到	戴夫	.

他拿着这本书走进他们的房间，打开书，看到插图后递给了戴夫。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['stiːvnz] [ʃəʊ] [ʌp] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [deɪv] , " [ri'mɑːk] [dæn] .

"	You	and	Miss	Stevens	show	up	better	than	any	one	else	,	Dave	,	"	remarked	Dan	.
"	你	和	错过	史蒂文斯	展示	向上	更好的	比	任何	一	别的	,	戴夫	,	"	评论	担	.

“戴夫，你和史蒂文斯小姐的表现比其他任何人都好，”丹说道。

" [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , " [wɒz; wəz] [deɪvz] ['əʊnli] ['kɒment] .

"	The	photograph	is	a	good	piece	of	work	,	"	was	Dave's	only	comment	.
"	这	照片	是	一个	好的	片	的	工作	,	"	曾是	戴夫的	仅有的	评论	.

“这张照片拍得很好，”戴夫只说了这么一句。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi][felt] [wen] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði]

He	did	not	wish	to	express	the	annoyance	he	felt	when	he	noted	the
他	做过	不是	希望	到	表达	这	烦恼	他	毛毡	什么时候	他	著名的	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['meəriən] ,

appearance	of	intimacy	between	him	and	Marian	,
外貌	的	亲密关系	之间	他	和	玛丽安	,

他不愿表达自己注意到自己和玛丽安之间亲密举动时所感受到的恼怒。

[huːz] ['bjuːti] [ʃəʊd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

whose	beauty	showed	,	even	in	this	reproduction	.
谁	美丽	显示	,	甚至	在	这	生殖	.

即使是复制品，也展现了它的美。

" [aɪ'd][ə; eɪ][bɪt]['rɑːðə(r)] [bel] ['ʃʊdnt] [siː] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'd	a	bit	rather	Belle	shouldn't	see	this	paper	,	"	he	admitted	to	himself	.
"	ID	一个	少量	相当	美女	不应该	看	这	纸	,	"	他	承认	到	他自己	.

“我有点希望贝尔不要看到这份文件，”他自言自语道。

" ['deɪvɪd] , [əʊld] [bɔɪ] , [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] - [ɒv; əv] -
" David , old boy , this picture would make a good exhibit in a breach - of -
" 大卫 , 老的 男生 , 这 图片 会 制作 一个 好的 展览 在 一个 违反 - 的 -
['prɒmɪs] [suːt] . "
promise suit . "
承诺 套装 . "

“大卫，老兄，这张照片可以作为违约诉讼的好证据。”

" [ðæts] [æn; ən][ʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] [laɪk] [mɪs] ['stiːvnz] , " [sed] [deɪv]
" That's an unkind remark to make about a fine girl like Miss Stevens , " said Dave
" 那就是 一个 不友善 评论 到 制作 关于 一个 美好的 女孩 喜欢 错过 史蒂文斯 , " 说 戴夫
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“这样说像史蒂文斯小姐这样优秀的女孩，实在太不友善了，”戴夫冷冷地说。

[dæn] [stɛərd] , [ðen] [went] [ɒf] , ['pɒndərɪŋ] .
Dan stared , then went off , pondering .
担 凝视 , 然后 去 离开 , 沉思 .

丹盯着他看了一会儿，然后走开了，陷入沉思。

[bel] [miːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grɪdli] [həʊm] , [rɪ'siːvd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] , [θɪn]
Belle Meade , in her Gridley home , received one day a large , square , thin
美女 米德 , 在 她 格里德利 家 , 已收到 一 天 一个 大的 , 正方形 , 薄的
['pækɪdʒ] .
package .
包裹 .

有一天，贝尔·米德在她位于格里德利的家中收到一个又大又方又薄的包裹。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [ɪk'spres] ['ɒfɪs] ,
She saw the mark of the Annapolis express office ,
她 锯 这 标记 的 这 安纳波利斯 表达 办公室 ,

她看到了安纳波利斯快递公司的标志，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] ['sɪzəz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] .
and hastily snatched up scissors to cut the string .
和 草草 抢夺 向上 剪刀 到 切 这 细绳 .

然后匆忙抓起剪刀剪断绳子。

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] .
Out came a huge photograph .
出去 来了 一个 巨大的 照片 .

一张巨大的照片被取了出来。

" [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'næpəlɪs] [dɑːns] !
" A picture of an Annapolis dance !
" 一个 图片 的 一个 安纳波利斯 舞蹈 !

“一张安纳波利斯舞会的照片！”

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] [deɪv] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
How thoughtful of Dave to send it to me !
如何 周到 的 戴夫 到 发送 它 到 我 !

戴夫真贴心，居然把它寄给我！

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [tuː] ['fɪgəz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn] [ɪŋk] .
" Then her eyes fell on two figures around which a ring had been drawn in ink .
" 然后 她 眼睛 跌倒 在 二 数据 大约 哪个 一个 戒指 有 到过 绘制 在 墨水 .

“然后她的目光落在了两个人形上，这两个人形周围用墨水画了一个圆环。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
They were Dave Darrin and a pretty girl .
他们 是 戴夫 达林 和 一个 漂亮的 女孩 .

他们是戴夫·达林和一个漂亮女孩。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] [hæd; həd] [biːn] [skrɔːl] [ɪn] [bəʊld] ['lɛtəz] :

On	the	margin	of	the	card	had	been	scrawled	in	bold	letters	:
在	这	利润	的	这	卡片	有	到过	潦草的	在	大胆的	信件	:

卡片边缘用粗体字潦草地写着：

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [beə(r)] [kləʊz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] !

"	Your	affair	of	the	heart	will	bear	close	watching	if	you	still	cherish	!
"	你的	事务	的	这	心	将要	熊	关闭	观看	如果	你	仍然	珍惜	!

如果你仍然珍惜这段感情，那么你的爱情将会受到密切关注！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [saɪnd] , [kən'temptəbli] [ænd; ənd] [ʌn'truːθfəli] , " [ə; eɪ] [frend] . "

"	This	was	signed	,	contemptibly	and	untruthfully	,	"	A	Friend	.	"
"	这	曾是	签名	,	卑鄙地	和	不真实地	,	"	一个	朋友	.	"

“这封信的署名是‘一位朋友’，这是卑鄙无耻且不真实的。”

" [ʌ; ɜː] ! " [m'ɜːməd] [bel] [ɪn] [hɜːt] [praɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

"	Uh	!	"	murmured	Belle	in	hurt	pride	and	loyalty	.
"	呃	!	"	低声说道	美女	在	伤害	自豪	和	忠诚	.

“呃！”贝儿低声说道，受伤的自尊和忠诚让她不禁低声呻吟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [aɪ] [wɪl] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Then	she	said	resolutely	to	herself	:	"	I	will	pay	no	attention	to	this	.
然后	她	说	坚决地	到	她自己	:	"	我	将要	支付	不	注意力	到	这	.

然后她坚定地对自己说：“我不会理会这件事。”

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls]

An	anonymous	communication	is	always	meant	to	hurt	and	to	give	a	false
一个	匿名的	沟通	是	总是	意思是	到	伤害	和	到	给	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

匿名交流的目的总是在于伤害他人和给人以虚假印象。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [deɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl]

"	But	there	was	the	picture	before	her	eyes	of	Dave	and	the	pretty	girl
"	但	那里	曾是	这	图片	前	她	眼睛	的	戴夫	和	这	漂亮的	女孩

[ɪn] ['siːmɪŋli] [greɪt] ['ɪntɪməsi] .

in	seemingly	great	intimacy	.
在	似乎	伟大的	亲密关系	.

但她眼前却浮现出戴夫和那位漂亮女孩亲密无间的画面。

[səʊ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk]

So	though	she	continued	to	write	to	the	midshipman	and	tried	hard	to	make
所以	尽管	她	持续	到	写	到	这	海军学员	和	尝试	难的	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [saʊnd] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

her	letters	sound	as	usual	,
她	信件	声音	作为	通常	,

所以，尽管她继续给那位海军学员写信，并努力让自己的信件听起来和往常一样，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [krept] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪv] [felt] .

in	spite	of	herself	a	coldness	crept	into	them	that	Dave	felt	.
在	尽管如此	的	她自己	一个	寒冷	悄悄地爬	进入	他们	那	戴夫	毛毡	.

尽管她自己没有意识到，但一股寒意还是悄然渗入到他们之间，戴夫也感受到了。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pɪk'tɔːriəl] ['wiːkli] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪzrəbli] .

"	She	must	have	seen	that	pictorial	weekly	,	"	thought	the	boy	miserably	.
"	她	必须	有	已见	那	画报	每周	,	"	想法	这	男生	惨痛地	.

“她一定是看过那本画报周刊了，”男孩沮丧地想。

[bʌt; bət] [æz; əz] [bel] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	as	Belle	said	nothing	of	this	,	he	could	not	write	of	it	.
但	作为	美女	说	没有什么	的	这	,	他	可以	不是	写	的	它	.

但由于贝尔对此只字未提，他无法将此事写下来。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] [ə'lɒŋ] .

The	season	was	well	along	.
这	季节	曾是	出色地	沿着	.

赛季已经进行到相当长的一段时间了。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [sent] [bel] [miːd] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['bentli] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Dave	and	Dan	sent	Belle	Meade	and	Laura	Bentley	invitations	to	one	of	the
戴夫	和	担	发送	美女	米德	和	劳拉	宾利	邀请函	到	一	的	这

['leɪtə(r)] [sprɪŋ] ['dɑːnsɪz] .

later	spring	dances	.
之后	春天	舞蹈	.

戴夫和丹向贝尔米德和劳拉·本特利发出邀请，参加春季晚些时候举行的一场舞会。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [kʌm] [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiːz] ['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [deɪv] ['dærɪn] ['bɪtəli] .

"	I	wonder	if	she'll	come	or	if	she's	tiring	of	me	,	"	thought	Dave	Darrin	bitterly	.
"	我	想知道	如果	壳	来	或者	如果	她是	令人疲惫	的	我	,	"	想法	戴夫	达林	苦涩地	.

“我不知道她会不会来，还是她已经厌倦了我，”戴夫·达林苦涩地想。

[bʌt; bət] [bel] ['ɑːnsə(r)d] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

But	Belle	answered	,	accepting	the	invitation	for	Laura	and	herself	.
但	美女	回答	,	接受	这	邀请	为了	劳拉	和	她自己	.

但贝尔回答了，接受了劳拉和她自己的邀请。

[wen] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [bəuθ] ['mɪdʃɪpmən] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

When	Saturday	afternoon	came	both	midshipmen	hurried	to	the	hotel	in	the	town
什么时候	周六	下午	来了	两个都	海军学员	慌忙	到	这	酒店	在	这	镇

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ðeə(r)] [kɑːdz] .

and	sent	up	their	cards	.
和	发送	向上	他们的	牌	.

星期六下午，两名海军学员匆匆赶到镇上的酒店，递上了他们的请柬。

['mɪsɪz] . [miːd] [suːn] [ə'pɪəd] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] ['ʃɔːtli] .

Mrs	.	Meade	soon	appeared	,	saying	the	girls	would	be	down	shortly	.
太太	.	米德	很快	出现	,	说	这	女孩们	会	是	向下	不久	.

米德太太很快出现，说女孩们很快就会下来。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [wel] ? " [ɑːskt] [deɪv] .

"	Are	they	both	well	?	"	asked	Dave	.
"	是	他们	两个都	出色地	?	"	问	戴夫	.

“他们俩都还好吗？”戴夫问道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['griːtɪŋ] ,

His	tone	was	as	one	giving	a	meaningless	greeting	,
他的	语气	曾是	作为	一	给予	一个	无意义的	问候	,

他的语气就像是在漫不经心地打个招呼。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

but	in	his	heart	he	waited	anxiously	to	hear	what	her	mother	should	say
但	在	他的	心	他	等待	焦虑地	到	听到	什么	她	母亲	应该	说

[ɒv; əv] [bel] .

of	Belle	.
的	美女	.

但他内心深处却焦急地等待着贝尔的母亲会如何评价她。

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[bʌt; bət] [bel] [hæz; həz] [biːn] [məup] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [deɪv] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'laɪk]

But	Belle	has	been	moping	around	the	house	a	great	deal	,	Dave	,	rather	unlike
但	美女	有	到过	忧郁	大约	这	房子	一个	伟大的	交易	,	戴夫	,	相当	与此不同

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [self] ,

her	usual	self	,
她	通常	自己	,

但戴夫，贝尔最近一直闷闷不乐地待在家里，这跟她平时的样子很不一样。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [miːd] ['sləʊli] .

"	replied	Mrs	.	Meade	slowly	.
"	回复	太太	.	米德	缓慢地	.

“米德太太缓缓回答道。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . [miːd] [di'plɔːd] [ðɪs] , [deɪv] ['dærɪn] [dɪd] [nɒt] .

If	Mrs	.	Meade	deplored	this	,	Dave	Darrin	did	not	.
如果	太太	.	米德	令人遗憾	这	,	戴夫	达林	做过	不是	.

如果米德夫人对此感到遗憾，那么戴夫·达林则不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ə'pærənt] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːzd] [baɪ]

It	showed	him	at	least	that	the	girl's	apparent	coldness	was	not	caused	by
它	显示	他	在	至少	那	这	女孩们	明显	寒冷	曾是	不是	导致	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

her	interest	in	some	other	young	man	.
她	兴趣	在	一些	其他	年轻的	男人	.

这至少让他明白，女孩表面上的冷漠并非因为她对其他年轻男子感兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bel] ['griːtɪd] [hɪm] ['kɔːdiəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

But	when	the	girls	came	in	and	Belle	greeted	him	cordially	,	to	be	sure	,
但	什么时候	这	女孩们	来了	在	和	美女	问候	他	诚挚地	,	到	是	当然	,

但当女孩们进来，贝尔热情地迎接他时，情况确实如此。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [ə'gen] .

but	with	something	of	restraint	,	his	heart	sank	again	.
但	和	某物	的	克制	,	他的	心	沉没	再次	.

但他强忍着一丝怒火，心又沉了下去。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [bel] ?

"	What's	the	matter	,	Belle	?
"	是什么	这	事情	,	美女	?

贝尔，你怎么了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林在安纳波利斯的第二年，(Dave Darrin's Second Year at Annapolis)

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] ?
Has something gone wrong ?
有 某物 已消失 错误的 ?

出什么问题了吗?

" [ɑːskt] [deɪv] [wen] [dæn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [miːd] [ænd; ənd] ['lɔːrə]
" asked Dave when Dan was engaging the attention of Mrs . Meade and Laura
" 问 戴夫 什么时候 担 曾是 引人入胜 这 注意力 的 太太 . 米德 和 劳拉
.
:
.

“当丹吸引米德太太和劳拉的注意力时，戴夫问道。”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ɪz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Is all right with you ? "
是 全部 正确的 和 你 ? "

你觉得没问题吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! "
" Surely ! "
" 一定 ! "

“当然！”

" [deɪv] , [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" Dave , when we're alone I have something to show you .
" 戴夫 , 什么时候 是 独自的 我 有 某物 到 展示 你 .

“戴夫，等我们单独相处的时候，我有东西要给你看。”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [hɪə(r)] . "
I fear you have an enemy here . "
我 害怕 你 有 一个 敌人 这里 . "

我担心你在这里有敌人。

" [æn; ən] ['enəmi] !
" An enemy !
" 一个 敌人 !

敌人!

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
But I shall be glad to see what you have to show me .
但 我 将 是 高兴的 到 看 什么 你 有 到 展示 我 .

但我很乐意看看你有什么要展示给我看的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [deɪv] ,

"	It	was	not	long	before	,	at	a	word	from	Dave	,
"	它	曾是	不是	长的	前	,	在	一个	单词	从	戴夫	,

“不久之后，戴夫说了一句话，

[dæn] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [miːd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

Dan	took	Mrs	.	Meade	and	Laura	out	for	a	walk	.
担	采取	太太	.	米德	和	劳拉	出去	为了	一个	走	.

丹带着米德太太和劳拉出去散步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [bel] [gɒt][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgəz] [rɪŋd] [ɪn][ɪŋk]

It	was	then	that	Belle	got	the	large	photograph	with	the	two	figures	ringed	in	ink
它	曾是	然后	那	美女	得到	这	大的	照片	和	这	二	数据	环状	在	墨水

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [deɪv] .

and	showed	it	to	Dave	.
和	显示	它	到	戴夫	.

就在那时，贝尔拿到了那张用墨水圈出两个人影的大照片，并把它拿给戴夫看。

" [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Why	,	what	does	this	mean	?
"	为什么	,	什么	做	这	意思是	?

“为什么？这是什么意思？”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs]

Some	one	must	have	taken	a	good	deal	of	trouble	to	secure	this
一些	一	必须	有	已采取	一个	好的	交易	的	麻烦	到	安全的	这

['fəʊtəgrɑːf] .

photograph	.
照片	.

想必有人费了不少心思才拍到这张照片。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['wiːkli] .

The	picture	was	taken	for	a	pictorial	weekly	.
这	图片	曾是	已采取	为了	一个	画报	每周	.

这张照片是为一家画报周刊拍摄的。

[wʌn] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʌt] [ɪz] [meɪd] ,

One	can	get	a	photograph	from	which	the	cut	is	made	,
一	能	得到	一个	照片	从	哪个	这	切	是	制成	,

可以从照片中截取图像，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪk'spensɪv] ! "

but	it	is	troublesome	and	possibly	expensive	!	"
但	它	是	麻烦的	和	可能	昂贵的	!	"

但这很麻烦，而且可能很贵！

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] , [ðen] ; [sʌm; səm][wʌn] [bent] [ɒn] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	You	have	an	enemy	,	then	;	some	one	bent	on	hurting	you	?	"
"	你	有	一个	敌人	,	然后	;	一些	一	弯曲	在	受伤	你	?	"

“看来你有个敌人，一心想伤害你？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

"	I	don't	know	who	it	could	be	.
"	我	不	知道	WHO	它	可以	是	.

我不知道会是谁。

[maɪ] , [haʊ] ['æŋgri] [mɪs] ['stiːvnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "

My	,	how	angry	Miss	Stevens	would	be	if	she	knew	of	this	!	"
我的	,	如何	生气的	错过	史蒂文斯	会	是	如果	她	知道	的	这	!	"

天哪，如果史蒂文斯小姐知道这件事，她该有多生气啊！

" [mɪs] ['stiːvnz] ?
" Miss Stevens ?
" 错过 史蒂文斯 ?

“史蒂文斯小姐？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ? "
Is that the girl ? "
是 那 这 女孩 ? "

那是那个女孩吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] ['vɪzɪtɪd] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] .
She's visited here often this year .
她是 到访 这里 经常 这 年 .

她今年多次来这里。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [waɪvz] .
She knows a number of the officers ' wives .
她 知道 一个 数字 的 这 警官 - 妻子们 .

她认识很多军官的妻子。

[ʃiːz] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She's vivacious and always has a good time , but she's nothing to me ,
她是 活泼 和 总是 有 一个 好的 时间 , 但 她是 没有什么 到 我 ,
[bel] .
Belle .
美女 .

她活泼开朗，总是玩得很开心，但她对我来说什么都不是，贝尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You know that , don't you ? "
你 知道 那 , 不 你 ? "

你知道的，对吧?

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [deɪv] .
" I have never doubted you , Dave .
" 我 有 绝不 怀疑 你 , 戴夫 .

“我从未怀疑过你，戴夫。”

[let] [ˌjuː 'es][teə(r); tɪə] [ðɪs] [ʌp] .
Let us tear this up .
让 我们 撕 这 向上 .

让我们把它撕碎。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][aɪ'd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I thought at first I'd not show it to you ;
我 想法 在 第一的 ID 不是 展示 它 到 你 ;

我一开始以为我不会给你看;

[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [kən'siːlɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
then decided it was best not to begin concealing things from you .
然后 决定 它 曾是 最好的 不是 到 开始 隐藏 事物 从 你 .

然后决定最好不要对你隐瞒事情。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] . "
But let us not think of the thing again . "
但 让 我们 不是 思考 的 这 事物 再次 . "

但我们还是不要再想这件事了。

" [bel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] !

"	**Belle**	,	**you're**	**a**	**thoroughbred**	**!**
"	美女	,	你是	一个	纯种马	!

“贝儿，你真是匹纯种马！”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [drɒpt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [deɪv] ['dærɪn]

"	**and**	**here**	**the**	**matter**	**dropped**	**as**	**far**	**as**	**it**	**was**	**between**	**Dave**	**Darrin**
"	和	这里	这	事情	掉落	作为	远的	作为	它	曾是	之间	戴夫	达林

[ænd; ənd] [bel] [miːd] .

and	**Belle**	**Meade**	**.**
和	美女	米德	.

“事情就此演变成戴夫·达林和贝尔米德之间的纠纷。”

[mɪs] ['stiːvnz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Miss	**Stevens**	**was**	**at**	**the**	**dance**	**that**	**evening**	**.**
错过	史蒂文斯	曾是	在	这	舞蹈	那	晚上	.

当晚史蒂文斯小姐也参加了舞会。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [deɪv] [dɪd] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Though	**she**	**tried**	**hard**	**to**	**make**	**that**	**impossible**	**,**	**Dave**	**did**	**not**	**dance**	**with**	**her**	**,**
尽管	她	尝试	难的	到	制作	那	不可能的	,	戴夫	做过	不是	舞蹈	和	她	,

尽管她竭尽全力阻止，戴夫还是没有和她跳舞。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bel] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'gen] ['meərɪən] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs]

nor	**did**	**he**	**introduce**	**her**	**to**	**Belle**	**,**	**though**	**there**	**again**	**Marian**	**tried**	**to**	**force**
也不	做过	他	介绍	她	到	美女	,	尽管	那里	再次	玛丽安	尝试	到	力量

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

他也没有把她介绍给贝尔，尽管玛丽安再次试图强迫他这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['meərɪən] [ɪf] [dæn] [di'ɛl] [hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli]

It	**would**	**have**	**been**	**well**	**for**	**Marian**	**if**	**Dan**	**Dalzell**	**had**	**been**	**equally**
它	会	有	到过	出色地	为了	玛丽安	如果	担	达尔泽尔	有	到过	同样地

['sɜːkəmspekt] .

circumspect	**.**
谨慎	.

如果丹·达尔泽尔也能像他一样谨慎，这对玛丽安来说就太好了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bel] [huː] [kən'traɪvd] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

This	**time**	**it**	**was**	**Belle**	**who**	**contrived**	**and**	**got**	**the**	**introduction**	**to**	**the**	**other**
这	时间	它	曾是	美女	WHO	人为的	和	得到	这	介绍	到	这	其他

[gɜːl] ,

girl	**,**
女孩	,

这次是贝儿精心策划，安排了她和另一个女孩的见面。

[bʌt; bət]['meərɪən][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'lʌktənt] ,

but	**Marian**	**was**	**by**	**no**	**means**	**reluctant**	**,**
但	玛丽安	曾是	经过	不	方法	不情愿的	,

但玛丽安丝毫没有不情愿，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ]

so	**it**	**was**	**that**	**they**	**managed**	**to**	**get**	**a**	**few**	**moments**	**alone**	**together**	**when**	**they**
所以	它	曾是	那	他们	管理	到	得到	一个	很少	时刻	独自的	一起	什么时候	他们

[hæd; həd] [sent] [ðeə(r)] [dɑːns] ['pɑːtnə] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

had	**sent**	**their**	**dance**	**partners**	**to**	**get**	**something**	**for**	**them**	**.**
有	发送	他们的	舞蹈	合作伙伴	到	得到	某物	为了	他们	.

所以，当他们派舞伴去给他们拿东西的时候，他们才设法单独相处了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [deɪvz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['meəriən] .

"	You	are	a	friend	of	Dave's	,	aren't	you	?	"	asked	Marian	.
"	你	是	一个	朋友	的	戴夫的	,	不是	你	?	"	问	玛丽安	.

“你是戴夫的朋友，对吧？”玛丽安问道。

" [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærɪnz] ?

"	Of	Mr	.	Darrin's	?
"	的	先生	.	达林的	?

“达林先生的？”

[əʊ] , [jes] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

Oh	,	yes	,	we've	always	known	each	other	.	"
哦	,	是的	,	我们已经	总是	已知	每个	其他	.	"

哦，是的，我们一直都认识。

" [ðen] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɑːnsɪz] ? "

"	Then	you've	been	here	to	many	of	these	dances	?	"
"	然后	你已经	到过	这里	到	许多	的	这些	舞蹈	?	"

“那你以前来参加过很多次这样的舞会吧？”

" ['əʊnli] [tuː] . "

"	Only	two	.	"
"	仅有的	二	.	"

“只有两个。”

" [tuː] [bæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['ɒf(tə)n] .

"	Too	bad	you	could	not	have	been	here	oftener	.
"	也	坏的	你	可以	不是	有	到过	这里	更频繁	.

“可惜你不能经常来这里。”

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['brɪliənt] ['siːz(ə)n] .

This	has	been	an	unusually	brilliant	season	.
这	有	到过	一个	异常地	杰出的	季节	.

这是一个异常精彩的赛季。

['riːəli] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] — [ɔː(r)][ðeə(r)] [hɑːts] .

Really	,	many	of	the	young	people	have	lost	their	heads	—	or	their	hearts	.
真的	,	许多	的	这	年轻的	人们	有	丢失的	他们的	头部	—	或者	他们的	心	.

确实，很多年轻人失去了理智——或者说失去了良心。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðiːz] ['mɪdʃɪpmən] [hæv; həv] ['swiːtˌhɑːts] [æt; ət] [həʊm] .

I	often	wonder	if	these	midshipmen	have	sweethearts	at	home	.
我	经常	想知道	如果	这些	海军学员	有	甜心们	在	家	.

我常常在想，这些海军学员家里有没有心上人。

" [ðɪs] ['deərɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] ['mjuːzɪŋli] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋli] .

"	This	daring	—	and	impertinent	—	remark	was	made	musingly	but	smilingly	.
"	这	大胆	—	和	无礼	—	评论	曾是	制成	若有所思地	但	微笑着	.

“这番大胆而无礼的言论是带着玩味的微笑说出来的。”

" [ðiːz] [ə'næpəlɪs] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [bel] [əb'zɜːvd] ['kɑːmli] .

"	These	Annapolis	affairs	are	never	very	serious	,	I	imagine	,	"	Belle	observed	calmly	.
"	这些	安纳波利斯	事务	是	绝不	非常	严肃的	,	我	想象	,	"	美女	观察到	平静地	.

“我想，安纳波利斯的这些事情从来都不是什么大事，”贝尔平静地说道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ['mærɪdʒz] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ə'næpəlɪs] [fɜːst]

"	On	the	contrary	,	most	of	the	Navy	marriages	date	back	to	an	Annapolis	first
"	在	这	相反	,	最多	的	这	海军	婚姻	日期	后退	到	一个	安纳波利斯	第一的

['miːtɪŋ] . "

meeting	.	"
会议	.	"

“恰恰相反，大多数海军婚姻都可以追溯到他们在安纳波利斯的初次相遇。”

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(ə)n] ? "

"	Then	you	think	it	well	to	come	often	?	"
"	然后	你	思考	它	出色地	到	来	经常	?	"

“那你觉得经常来比较好吗？”

" [ən'les] [wʌn][hæz; həz]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['breɪz(ə)n][rɪ'plaɪ] .

"	Unless	one	has	other	ways	of	keeping	in	touch	,	"	was	the	brazen	reply	.
"	除非	一	有	其他	方式	的	保持	在	触碰	,	"	曾是	这	厚颜无耻	回复	.

“除非有其他联系方式，”对方厚颜无耻地回答道。

" [ai][hæv; həv] , " [sed] [bel] ['swiːtli] .

"	I	have	,	"	said	Belle	sweetly	.
"	我	有	,	"	说	美女	甜蜜地	.

“我有，”贝儿甜甜地说。

" [ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	I	receive	a	good	many	souvenirs	in	the	course	of	a	year	.
"	我	收到	一个	好的	许多	纪念品	在	这	课程	的	一个	年	.

“我一年会收到很多纪念品。”

[wʌn] [lɑːst]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

One	last	winter	was	a	photograph	.
一	最后的	冬天	曾是	一个	照片	.

最后一个冬天，只留下了一张照片。

" [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [bel] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [mɪs] ['stiːvnz] - [aɪz] .

"	With	the	words	Belle	gazed	intently	into	Miss	Stevens	'	eyes	.
"	和	这	字	美女	凝视	专注地	进入	错过	史蒂文斯	-	眼睛	.

“说着，贝尔凝视着史蒂文斯小姐的眼睛。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	went	on	:	"	There	was	an	anonymous	message	written	on	it	.
然后	她	去	在	:	"	那里	曾是	一个	匿名的	信息	书面	在	它	.

然后她接着说：“上面写着一条匿名信息。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['mesɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ə'nɒnɪməs] ['mesɪdʒɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [hænd] .

It	was	a	lying	message	,	of	course	,	as	anonymous	messages	always	are	,	written	in	a	coarse	hand	.
它	曾是	一个	说谎	信息	,	的	课程	,	作为	匿名的	消息	总是	是	,	书面	在	一个	粗	手	.

当然，这是一条谎言信息，匿名信息通常都是谎言，而且字迹粗糙。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ['stʌdi] ['hændraɪtɪŋ] , [mɪs] ['stiːvnz] ?

Did	you	ever	study	handwriting	,	Miss	Stevens	?
做过	你	曾经	学习	手写	,	错过	史蒂文斯	?

史蒂文斯小姐，您学过书法吗?

" ['meəriən] [gɑːspt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] - [mə'nuːvə] .

"	Marian	gasped	,	realizing	she	was	out	-	maneuvered	.
"	玛丽安	倒吸一口气	,	意识到	她	曾是	出去	-	操纵	.

玛丽安倒吸一口凉气，意识到自己被对方耍了。

" [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːs] ,

"	This	writing	had	all	the	characteristics	of	a	woman	whose	instincts	are	coarse	,
"	这	写作	有	全部	这	特征	的	一个	女士	谁	本能	是	粗	,

“这种写作风格完全体现了一个女人粗俗的本能。”

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ðəʊ] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ['pɜːs(ə)n] — "
that of a treacherous though not dangerous person — "
那 的 一个 奸诈 尽管 不是 危险的 人 — "

就像一个奸诈但不危险的人——

" [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [bæk] .
" Here's Mr . Sanderson back .
" 这里是 先生 . 桑德森 后退 .

桑德森先生回来了。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [miːd] ? " [ænd; ənd]['meəriən] ['feəli] [fled] .
Will you excuse me , Miss Meade ? " and Marian fairly fled .
将要 你 原谅 我 , 错过 米德 ? " 和 玛丽安 相当 逃亡 .

“请原谅我，米德小姐？”玛丽安说完便匆匆离去。

[bel] [təʊld] [deɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [bʌt; bət] ['ædɪd] :
Belle told Dave she had found out who had sent the photograph , but added :
美女 讲述 戴夫 她 有 成立 出去 WHO 有 发送 这 照片 , 但 额外 :

贝尔告诉戴夫，她已经查出是谁发的照片，但她补充说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [deɪv] .
" I wish you wouldn't ask me who it was , Dave .
" 我 希望 你 不会 问 我 WHO 它 曾是 , 戴夫 .

“我希望你不要问我那是谁，戴夫。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
I can assure you that the person who did it will never trouble us again ,
我 能 保证 你 那 这 人 WHO 做过 它 将要 绝不 麻烦 我们 再次 ,

我可以向你保证，那个做这件事的人以后绝不会再给我们添麻烦了。

" [ænd; ənd][æz; əz] [deɪv] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ,
" and as Dave did not like to think evil of any one ,
" 和 作为 戴夫 做过 不是 喜欢 到 思考 邪恶的 的 任何 一 ,

“而且戴夫不喜欢往任何人身上想邪恶的事情，

[hiː; hi] [kən'sent] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meəriən] ['stiːvnz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt]
he consented , and continued to think of Marian Stevens , when he thought
他 同意 , 和 持续 到 思考 的 玛丽安 史蒂文斯 , 什么时候 他 想法
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
of her at all ,
的 她 在 全部 ,

他同意了，并且继续想着玛丽安·史蒂文斯，如果他还会想起她的话。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒli][gɜːl] .
as a jolly girl .
作为 一个 快乐的 女孩 .

像个快乐的女孩。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪgˌzæmi'neɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
The annual examinations were approaching .
这 年度的 考试 是 接近 .

年度考试临近。

[dæn] [di'ɛl] [wɒz; wəz] ['berid] [diːp] [ɪn] [gluːm] .
Dan Dalzell was buried deep in gloom .
担 达尔泽尔 曾是 埋葬 深的 在 愁云 .

丹·达尔泽尔陷入了深深的悲痛之中。

[deɪv] ['dærɪn] [kept] ['tʃɪəf(ə)l] ['aʊtwədli] , [bʌt; bət] [daut] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Dave Darrin kept cheerful outwardly , but doubts crept into his heart .
戴夫 达林 保留 快乐 向外 , 但 疑虑 悄悄地爬 进入 他的 心 .

戴夫·达林表面上保持乐观，但疑虑却悄然钻进了他的内心。

[ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ['əʊvə(r)] , [deɪv] [felt] ['ri:z(ə)nəbli] [seɪf] .

The	examinations	over	,	Dave	felt	reasonably	safe	.
这	考试	超过	,	戴夫	毛毡	合理	安全的	.

考试结束后，戴夫感觉比较安全了。

[bʌt; bət] [dænz] [glu:m] ['di:pənd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] " ['skɪni] ,

But	Dan's	gloom	deepened	,	for	he	was	sure	he	had	failed	in	"	skinny	,
但	丹的	愁云	加深	,	为了	他	曾是	当然	他	有	失败的	在	"	瘦骨嶙峋的	,

但丹的沮丧情绪加深了，因为他确信自己在“瘦身”这件事上失败了。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:rmd] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] .

"	as	the	boys	termed	chemistry	and	physics	.
"	作为	这	男孩们	称为	化学	和	物理	.

正如男孩们对化学和物理的称呼一样。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [g'reɪdz] [wɜ:(r); wə(r)]['pəʊstɪd] [deɪv] [skænd] [ðə; ði][di:z][ɪn][ðə; ði]

So	it	was	that	when	the	grades	were	posted	Dave	scanned	the	D's	in	the
所以	它	曾是	那	什么时候	这	成绩	是	发布	戴夫	扫描	这	的	在	这

[lɪst][ɒv; əv] [θɜ:d] ['klɑ:smən] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] .

list	of	third	classmen	who	had	passed	.
列表	的	第三	班级	WHO	有	通过了	.

所以，当成绩公布时，戴夫扫了一眼及格三年级学生名单上的D。

[dæn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tɜ:nd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [ðə; ði] " [bʌst] [lɪst] . "

Dan	,	on	the	other	hand	,	turned	instantly	to	what	he	termed	the	"	bust	list	.	"
担	,	在	这	其他	手	,	转向	即刻	到	什么	他	称为	这	"	摔碎	列表	.	"

而丹则立即转向了他所谓的“破产名单”。

" [waɪ] , [waɪ] , [aɪm] [nɒt] [ðeə(r)] !

"	Why	,	why	,	I'm	not	there	!
"	为什么	,	为什么	,	我是	不是	那里	!

“为什么，为什么，我不在那里！”

" [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [lɪst] , ['dænɪ] , " [lɑ:ft] [deɪv] .

"	Look	at	the	passing	list	,	Danny	,	"	laughed	Dave	.
"	看	在	这	通过	列表	,	丹尼	,	"	笑了	戴夫	.

“看看通过名单吧，丹尼，”戴夫笑着说。

[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [dæn] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]

Unbelieving	,	Dan	turned	his	eyes	on	the	list	and	to	his	utter	astonishment
不信者	,	担	转向	他的	眼睛	在	这	列表	和	到	他的	说出	惊讶

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['pəʊstɪd] .

found	his	name	posted	.
成立	他的	姓名	发布	.

丹难以置信地看向名单，惊讶地发现他的名字赫然在列。

[tru:] , [ɪn] " ['skɪni] " [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][beə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [mɑ:k] .

True	,	in	"	skinny	"	he	had	a	bare	passing	mark	.
真的	,	在	"	瘦骨嶙峋的	"	他	有	一个	裸	通过	标记	.

没错，他在“瘦”这一项上勉强及格。

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] .

But	in	other	subjects	he	was	somewhat	above	the	minimum	.
但	在	其他	主题	他	曾是	有些	多于	这	最低限度	.

但在其他科目上，他的成绩略高于最低标准。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [əʊld][mæn] , [wiːl; wil][bəuθ][biː; bi][hɪə(r)][nekst][jɪə(r)][æz; əz]['sekənd] ['klɑːsmən] ,
" So you see , old man , we'll both be here next year as second classmen ,
" 所以 你 看 , 老的 男人 , 出色地 两个都 是 这里 下一个 年 作为 第二 班级 ,

“所以你看，老兄，明年我们俩都会在这里读二年级了。”

" [sed] [deɪv] ['dʒuːbɪləntli] .
" said Dave jubilantly .
" 说 戴夫 欢欣雀跃 .

戴夫兴高采烈地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [deɪv] ['dærɪn] [sed] ,
This was as Dave Darrin said ,
这 曾是 作为 戴夫 达林 说 ,

正如戴夫·达林所说，

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] ,
and what happened during this time may be learned in a volume entitled ,
和 什么 发生 期间 这 时间 可能 是 学习 在 一个 体积 标题 ,

而这段时间里发生的事情，可以在一本名为《

" [deɪv] ['dærɪnz] [θɜːd] [jɪə(r)] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ; [ɔː(r)] , ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs]
" DAVE DARRIN'S THIRD YEAR AT ANNAPOLIS ; or , Leaders of the Second Class
" 戴夫 达林的 第三 年 在 安纳波利斯 ; 或者 , 领导人 的 这 第二 班级
['mɪdʃɪpmən] .
Midshipmen .
海军学员 .

“戴夫·达林在安纳波利斯的第三年；或者，二年级海军学员的领导者。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神